

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт русского языка имени В. В. Виноградова

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
V. V. Vinogradov Russian Language Institute

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт русского языка имени В. В. Виноградова

**Труды
Института русского языка
им. В. В. Виноградова**

№ 1

**Лингвистическое источниковедение
и история русского языка**

МОСКВА
2021

Журнал основан в 2013 г.

Главный редактор

А. М. Молдован, доктор филол. наук, академик РАН (Москва, Россия)

Ответственный редактор

И. А. Корнилаева, канд. филол. наук (Москва, Россия)

Редакционный совет

А. Е. Аникин, д. ф. н., академик РАН (Новосибирск);
Ю. Д. Апресян, академик РАН, профессор (Москва, Россия);
Синтия Вакарелийска, PhD, профессор (Орегон, США);
Ж. Ж. Варбот, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия).
Бьёрн Вимер, доктор филологии, профессор (Майнц, Германия);
Марчелло Гардзанити, PhD, профессор (Флоренция, Италия);
А. А. Гиппиус, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);
Ольга Йокояма, PhD, профессор (Лос-Анджелес, США);
Яннис Какридис, Dr. habil., профессор (Берн, Швейцария),
М. Л. Каленчук, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия);
А. П. Майоров, д. ф. н., профессор (Улан-Удэ, Россия);
Ольга Младенова, PhD, профессор (Калгари, Канада);
Туре Нессет, доктор филологии, профессор (Тромсё, Норвегия);
В. А. Плунгян, академик РАН, профессор (Москва, Россия);
Ахим Рабус, Dr. habil., профессор (Фрайбург, Германия);
Ф. Б. Успенский, д. ф. н., член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);
Майкл Флайер, PhD, профессор (Кембридж, США);
Вацлав Чермак, доктор филологии (Прага, Чехия);
А. Д. Шмелев, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия).

Ответственный секретарь

канд. филол. наук А. Е. Журавлёва

Выходит 4 раза в год

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору
в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.
Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-76037

Адрес редакции:
119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2
E-mail: ruslang@ruslang.ru

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
V. V. Vinogradov Russian Language Institute

**Proceedings
of the V. V. Vinogradov
Russian Language Institute**

№ 1

**Linguistic Source Studies
and History of the Russian Language**

MOSCOW

2021

The Journal was founded in 2013

Editor-in-Chief

Alexandr M. Moldovan, D.Sc., Full Member of the RAS (Moscow, Russia)

Editor of the Issue

Irina A. Kornilaeva, Ph.D. (Moscow, Russia)

Editorial board

Aleksandr E. Anikin, D.Sc., Full Member of the RAS (Novosibirsk, Russia);
Yury D. Apresyan, D.Sc., Full Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);
Václav Čermák, Ph.D., Professor (Prague, Czech Republic);
Michael S. Flier, Ph.D., Professor (Cambridge, USA);
Marcello Garzaniti, D.Sc., Professor (Florence, Italy);
Alexey A. Gippius, D.Sc., Corresponding Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);
Yannis Kakridis, D.Sc., Professor (Bern, Switzerland);
Maria L. Kalenchuk, D.Sc., Professor (Moscow, Russia);
Alexandr P. Mayorov, D.Sc., Professor (Ulan-Ude, Russia);
Olga Mladenova, Ph.D., Professor em. (Calgary, Canada);
Tore Nasset, D.Sc., Professor (Tromsø, Norway);
Vladimir A. Plungian, D.Sc., Full Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);
Achim Rabus, D.Sc., Professor (Freiburg, Germany);
Alexey D. Shmelev, D.Sc., Professor (Moscow, Russia);
Fjodor B. Uspensky, D.Sc., Corresponding Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);
Cynthia M. Vakareliyska, Ph.D., Professor (Oregon, USA);
Zhanna Zh. Varbot, D.Sc., Professor (Moscow, Russia);
Björn Wiemer, D.Sc., Professor (Mainz, Germany);
Olga T. Yokoyama, Ph.D., Distinguished Professor (Los Angeles, USA).

Executive secretary

Alexandra E. Zhuravleva

The journal is registered by the The Federal service for supervision
of communications, information technology, and mass-media.

Registration certificate ПИ № ФС 77-76037.

Address:

18/2, Volkhonka street, Moscow, 119019

E-mail: ruslang@ruslang.ru

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Г. С. Баранкова, И. И. Макеева</i> (Москва). Принципы составления и редактирования соборных правил и толкований в Кормчей ранней русской редакции	9
<i>К. В. Вершинин</i> (Москва). Древнерусское толкование на догматики восьми гласов	41
<i>К. В. Вершинин</i> (Москва). Фрагмент неизвестного славянского перевода Исаака Сирина	54
<i>И. С. Добровольский</i> (Москва). Фонетические русизмы в церковнославянских текстах Нового времени: корпусное обследование	69
<i>А. В. Духанина</i> (Москва). Проложная редакция Жития Исидора Твердислова времени митрополита Макария и ее переход в печатный Пролог	95
<i>А. Журавель</i> (Белград, Сербия). Кем и когда редактировался текст «Книги паломник» Антония Новгородского?	116
<i>Н. В. Калужнина</i> (Москва). Некоторые наблюдения над употреблением слов <i>дѣа, ѿба, дѣон, ѿбон, дѣбе, ѿбоѣ</i> в источниках «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени»	142
<i>И. А. Корнилова</i> (Москва). Из истории акцентных вариантов в книгах кириллической печати Нового времени	164
<i>А. Г. Кравецкий</i> (Москва). Гражданский шрифт в изданиях богослужебных текстов XVIII века: сборники молитв для матросов и солдат	186
<i>С. М. Кусмауль</i> (Москва). Соотношение югозападнорусских и московских орфографических норм в период никоновской книжной sprawy	205
<i>К. М. МакРоберт</i> (Оксфорд, Великобритания). The Greek source of Maxim Grek's Church Slavonic catena on the psalms	223
<i>Я. Милтенов</i> (София, Болгария). О трех лингвистических критериях локализации древнейших славянских рукописей: критический обзор	233
<i>С. М. Михеев</i> (Москва). Нумерация толкований, схолии и перекрестные ссылки в древнерусских рукописях: К ранней истории славянского Толкового апостола	246
<i>Л. В. Прокопенко</i> (Москва). «Слово о Феодоре купце» в Прологе (31 октября): в поисках источника	267
<i>Витторио С. Томеллери</i> (Турин, Италия). «Этимологические» объяснения в Толковой Псалтири Брунона и их славянская передача	288
<i>И. С. Юрьева</i> (Москва). К определению текстологических границ внутри Киевской летописи: некоторые грамматические и лексические данные	305

CONTENTS

<i>Galina S. Barankova, Irina I. Makeeva</i> (Moscow). Principles of composition and editing of conciliar rules and interpretations in the early Russian redaction of the <i>Kormchaya</i>	9
<i>Konstantin V. Vershinin</i> (Moscow). An Old Russian commentary on the dogmatika in the eight tones.	41
<i>Konstantin V. Vershinin</i> (Moscow). A fragment of an unknown Slavonic translation of Isaak the Syrian	56
<i>Ivan S. Dobrovolsky</i> (Moscow). Phonetic Rusisms in modern Church Slavonic texts: a corpus study	69
<i>Alexandra V. Dukhanina</i> (Moscow). The Prologue redaction of the Life of St. Isidore of Rostov from the time of Metropolitan Macarius and its transition to the printed Prologue.	95
<i>Anna Jouravel</i> (Belgrade, Serbia). Who redacted the text of the ‘ <i>Kniga Palomnik</i> ’ by Antony of Novgorod, and when?	116
<i>Nadezhda V. Kaluzhnina</i> (Moscow). Some observations on the use of the words <i>дѣлѣ, ѿдѣлѣ, дѣлоу, ѿдѣлоу, дѣлоѣ, ѿдѣлоѣ</i> in the sources for the <i>Comprehensive Dictionary of Modern Church Slavonic</i>	142
<i>Irina A. Kornilaeva</i> (Moscow). Observations on the history of stress variants in modern books printed in Church Slavonic typeface	164
<i>Alexandr G. Kravetsky</i> (Moscow). Civil typeface in publications of liturgical texts in the 18th century: collections of prayers for sailors and soldiers	186
<i>Svetlana M. Kusmaul</i> (Moscow). The relationship between south-west Russian and Moscow orthographical norms in the period of Nikon’s revision of church books	205
<i>Catherine M. MacRobert</i> (Oxford, United Kingdom). The Greek source of Maxim Grek’s Church Slavonic catena on the psalms	223
<i>Yavor Miltenov</i> (Sofia, Bulgaria). On three linguistic criteria for the localization of the earliest Slavonic manuscripts: a critical review	233
<i>Savva M. Mikheev</i> (Moscow). The numbering of interpretations, scholia and cross-references in Old Russian manuscripts: on the early history of the Slavonic Exegetical Apostol	246
<i>Larisa V. Prokopenko</i> (Moscow). ‘The Tale of Theodore the Merchant’ in the Prologue (October 31): in search of a source	267
<i>Vittorio S. Tomelleri</i> (Torino, Italia). The “etymological” explanations in Bruno’s commentated Psalter and their Slavonic equivalents	288
<i>Irina S. Yuryeva</i> (Moscow). Defining textological boundaries in the Kievan chronicle: some grammatical and lexical data.	305

Г. С. Баранкова

*Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)
barankova@inbox.ru*

И. И. Макеева

*Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)
irinamakeeva2007@mail.ru*

ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ И РЕДАКТИРОВАНИЯ СОБОРНЫХ ПРАВИЛ И ТОЛКОВАНИЙ В КОРМЧЕЙ РАННЕЙ РУССКОЙ РЕДАКЦИИ

В статье рассмотрены проблемы, актуальные для Кормчей Ранней русской редакции, являющейся компиляцией Древнеславянской и Сербской редакций: источники и состав соборных правил и толкований, принципы работы древнерусских редакторов над составлением и объединением текстов, а также над их сокращением и изменением. Исследование выполнено на материале Новгородского списка 1282 г. Ранней русской редакции. Для сопоставления привлечены Ефремовский (XII в.), Иловицкий (1262 г.) и Рязанский (1284 г.) списки Кормчей. Отмечается, что оригинал, который использовался составителями Русской кормчей, отличался от названных списков.

Ключевые слова: Русская кормчая, соборные правила и толкования, источники, редактирование, древнерусский язык.

История изучения Кормчей насчитывает десятки работ, авторами которых были преимущественно историки. Особое внимание уделялось составу памятника и его источникам¹. История Кормчей Ранней русской редакции (далее также русской Кормчей) подробно рассмотрена Я. Н. Шаповым; см. [Шапов 1978].

Ранняя русская редакция Кормчей была создана в Киеве при митрополите Кирилле в последние годы его деятельности — в 1273–1280 гг. Она представляет собой компиляцию из Кормчих Древнеславянской и Сербской редакций с добавлением ряда статей, в том числе древнерусских. Старшим списком Древнеславянской редакции является Ефремовский XII в. (далее ЕК; цит. по [Бенешевич 1906] с указанием номера страницы и строки); Сербская редакция, или Законоправило (ЗП), представлена ранними сербским Иловицким списком 1262 г. (ИК) и восточнославянским Рязанским списком 1284 г. (РК).

¹ Библиографию работ и их обзор см. в [Шапов 1978; Корогодина 2017: 538–595].

В результате типологического исследования Ранней русской редакции Я. Н. Щапов предложил выделять в ней два извода — Волынский и Синодально-Варсонофьевский [Щапов 1978: 270–274]. В ходе текстологического исследования, проводимого при подготовке издания Новгородской кормчей авторским коллективом в составе: Г. С. Баранкова, Е. В. Белякова, М. В. Корогодина (руководитель проекта), И. И. Макеева и Е. В. Уханова, — был сделан вывод, подтверждающий предварительную группировку, предложенную Я. Н. Щаповым, с известной корректировкой и уточнением терминологии. В настоящей статье мы предпочитаем говорить не об изводах, а о группах Ранней русской редакции: Волынской и Новгородско-Варсонофьевской. К первой относятся Арадский список XV в. (А) и Погодинский список конца XVI в. (П), вторая часть Харьковского конца XV — начала XVI в. (Х). Новгородско-Варсонофьевскую группу² представляют следующие списки: Новгородская (иначе Климентовская) кормчая 1282 г., Воскресенская кормчая конца XIII — начала XIV в., Варсонофьевская кормчая XIV в., Тихомировский список XV в. и XVI в. и первая часть Харьковского списка XV в.

Щапов подробно рассматривал состав Кормчих; к их текстологическим особенностям он не обращался, отмечая только, что списки Волынской группы лучше сохранили ранний текст [Щапов 1978: 179, 209]. Того, как отбирался материал из первоисточников, ученый касался лишь в общем, но им сделаны важные наблюдения: «Создается впечатление, что отбор материала из списка Сербской редакции был произведен в несколько приемов (не менее двух), причем составитель или составители руководствовались в своей работе на каждом из этих этапов отличающимися принципами: сначала были отобраны важнейшие вводные статьи... правила и юридические компиляции. Это были правила апостольские, соборные, Василия Великого... Затем, во вторую очередь, последовал новый отбор материала из того же источника, сделанный уже не так последовательно... Эти две стадии различаются и характером работы составителей. Первая состояла в высококвалифицированной работе по отбору правил и установлений из списков Сербской и Ефремовской редакций, усечении некоторых правил Ефремовской редакции по образцу Сербской и снабжении их всех, в том числе и Ефремовских, толкованиями из Сербской редакции. Вторая стадия работы была значительно менее последовательной, несколько менее сложной: здесь как будто нет сочетания правил обеих редакций, но поставлены правила или одного, или другого перевода, иногда с заменой полных правил Ефремовской кормчей сокращенными или усеченными правилами Сербской» [Там же: 171]. Ученый поставил вопрос о том, чем руководствовались книжники при включении в Русскую редакцию правил из ЕК или ЗП, но однозначного ответа на этот вопрос дать не смог. С одной стороны, предпочтение текстов из ЗП могло быть связано с отсутствием некоторых правил в ЕК, с другой — с качеством перевода, так как Сербская редакция имела более новый и понятный перевод по сравнению с Древнеславянской.

² В терминологии Я. Н. Щапова — Синодально-Варсонофьевская.

Подробнее выбор текстов из первоисточников рассмотрел И.И. Срезневский в работе «Обозрение древних русских списков Кормчей книги» [Срезневский 1897: 91]. Анализируя Новгородскую кормчую, являющуюся старшим списком Кормчей Ранней русской редакции, Срезневский сравнивал ее каноны с ЕК, поскольку правила в основном были заимствованы из Древнеславянской редакции Кормчей, а текст толкований — из РК, так как они извлечены из Законоправила. Вот так, например, он писал о Никейском соборе: «Все каноны в полном изложении по тому же переводу, что в Ефремовской кормчей; только некоторые вписаны без конца, таковы: 1, 2, 5, 8, 12, 16, 18. Толкования те же, что и в Рязанской» [Там же: 91]. Однако то, что не все правила здесь и в тексте других соборов имеют толкования и что в правилах могут объединяться тексты из обоих источников, осталось вне поля зрения. Также не приняты во внимание и другие особенности, которые показывают, как именно составители Кормчей Ранней русской редакции работали с своими источниками.

На материале Апостольских правил этот вопрос выборки текстов рассмотрела Л.В. Мошкова, которая считала, что главной идеей, которой руководствовались составители Русской кормчей, было стремление соединить тексты из двух редакций, чтобы «и старый не был потерян, и новый приобрел еще большую значимость» [Мошкова 2012: 48].

Работа составителей русской Кормчей над соборными правилами и толкованиями до настоящего времени в полном объеме не изучена, хотя она заслуживает пристального внимания. Составители не только соединяли тексты из разных источников, иногда сокращая и перераспределяя их, но и редактировали каноны и толкования. Поэтому исследование соборных правил и толкований в составе Кормчей Ранней русской редакции включает три основных направления: 1) отбор правил и толкований каждого собора, их источники, сокращение текста и другие изменения; 2) языковые и текстологические особенности списков Сербской и Древнеславянской редакций, с которыми работали составители протографа русской Кормчей; 3) языковое редактирование протографа Кормчей Ранней русской редакции. Из-за большого объема правил в настоящей статье рассматривается лишь первое из указанных направлений, при этом основное внимание уделяется составу канонов и наличию толкований к ним, остальным вопросам предполагается посвятить отдельные статьи.

I. Источники соборных правил и толкований

В Русской редакции соборные правила и толкования расположены в том же порядке, в каком они следуют в Законоправиле: Никейский I собор, Анкирский собор, Неокесарийский собор, Гангрский собор, Антиохийский собор, Лаодикийский собор, Константинопольский собор, Эфесский собор, Халкидонский собор, Сардийский собор, Карфагенский собор, Трулльский собор, Никейский II собор, Двукратный Константинопольский собор³.

³ Ср. порядок следования в древнеславянской Кормчей, где вначале помещены правила Вселенских соборов, а затем поместных: Никейский I (Вселенский I), Константинопольский

Правила составители Русской редакции заимствовали из Древнеславянской редакции, толкования — из Сербской. Этот принцип иногда нарушался, и правило извлекалось из Законоправила, а толкование составители вообще не включали. Исходный текст мог быть сокращен. Я. Н. Щапов характеризовал работу над этой частью памятника как логичную и продуманную: «Основная часть кормчей неоднородна по содержанию и подбору источников. Внутри нее выделяются два комплекса статей, подобранных по различным принципам: главы 1–23 (или 24) представляют собой выборку важнейших правил и установлений из Сербской кормчей, сделанную в порядке глав этого источника (но с большими пропусками): 1–20, 45–48, 59?, и компиляцию их с правилами Ефремовской; главы 25–67 являются выборкой, сделанной уже иначе, без строгой системы. <...> Первые 18 глав первого комплекса — это апостольские и соборные правила, в том числе тех соборов 867 и 880 гг., которых еще не было в Ефремовской кормчей. <...> Продуманность и логичность отбора этого комплекса несомненна. Этим он отличается от второго комплекса статей...» [Щапов 1978: 166].

Далее рассмотрены тексты 12 соборов с точки зрения того, как именно составители Ранней русской редакции использовали свои источники. Результат представлен в таблицах; листы указаны по списку НК, источники — по спискам ЕК и ИК. Знаком * помечены правила и толкования, к которым после таблицы приведен комментарий.

Никейский собор (325 г.)

В Кормчей Ранней русской редакции текст собора содержит 20 правил и 18 толкований к ним. Столько же правил находится в Древнеславянской и в Сербской редакциях Кормчей. Вступительная часть заимствована из ЗП.

№	Правило	Толкование
1	57а. Соответствует правилу 1 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (83.15–21)	57а. Соответствует толкованию к правилу 1 ИК
2	57б. Соответствует правилу 2 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (84.7–19)	57в. Соответствует толкованию к правилу 2 ИК
3	57г. Соответствует правилу 3 ЕК	58а. Соответствует толкованию к правилу 3 ИК
4	58г. Соответствует правилу 4 ЕК	58г. Соответствует толкованию к правилу 4 ИК
5	59б. Соответствует правилу 5 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (85.19–86.7)	59б. Соответствует толкованию к правилу 5 ИК
6*	60а. Соответствует правилу 6 ЕК	—
7*	60в. Соответствует правилу 7 ЕК	—
8	60в. Соответствует правилу 8 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (87.11–88.5)	60г. Соответствует толкованию к правилу 8 ИК

(Вселенский II), Эфесский (Вселенский III), Халкидонский (Вселенский IV), Трулльский (Вселенский VI), Никейский II (Вселенский VII), Анкирский, Неокесарийский, Гангрский, Антиохийский, Лаодикийский, Сардийский, Карфагенский, Двукратный Константинопольский.

№	Правило	Толкование
9	61в. Соответствует правилу 9 ЕК	61в. Соответствует толкованию к правилу 9 ИК
10	61г. Соответствует правилу 10 ЕК	61г. Соответствует толкованию к правилу 10 ИК
11	62а. Соответствует правилу 11 ЕК	62б. Соответствует толкованию к правилу 11 ИК
12	62г. Соответствует правилу 12 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (89.11–23)	63а. Соответствует толкованию к правилу 12 ИК
13	63б. Соответствует правилу 13 ЕК	63в. Соответствует толкованию к правилу 13 ИК
14	63г. Соответствует правилу 14 ЕК	63г. Соответствует толкованию к правилу 14 ИК
15	64а. Соответствует правилу 15 ЕК	64б. Соответствует толкованию к правилу 15 ИК
16	64в. Соответствует правилу 16 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (91.6–13)	64г. Соответствует толкованию к правилу 16 ИК
17	64г. Соответствует правилу 17 ЕК	65а. Соответствует толкованию к правилу 17 ИК
18	65г. Соответствует правилу 18 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (92.11–21)	66а. Соответствует толкованию к правилу 18 ИК
19	66б. Соответствует правилу 19 ЕК	66в. Соответствует толкованию к правилу 19 ИК
20	67а. Соответствует правилу 20 ЕК	67б. Соответствует толкованию к правилу 20 ИК

Комментарии. Правила 6 и 7. Толкования к правилам есть, но содержательно они не вполне соответствуют канонам. Поэтому составители компиляции толкования не использовали.

Анкирский собор (314 г.)

В Русской редакции текст собора содержит 25 правил и 24 толкования. В Древнеславянской редакции также имеется 25 правил; в Сербской редакции — 24 правила (одно из них имеет сразу два номера) и столько же толкований.

№	Правило	Толкование
1*	68б. Соответствует правилу 1 ЕК	68г. Соответствует толкованию к правилу 1–2 ИК
2	68в. Соответствует правилу 2 ЕК	
3	68г. Соответствует правилу 3 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (230.14–26)	69а. Соответствует толкованию к правилу 3 ИК
4	69в. Соответствует правилу 4 ЕК	69в. Соответствует толкованию к правилу 4 ИК
5	69г. Соответствует правилу 5 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (231.16–22)	70а. Соответствует толкованию к правилу 5 ИК
6	70в. Соответствует правилу 6 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (232.5–13)	70г. Соответствует толкованию к правилу 6 ИК
7	71а. Соответствует правилу 7 ЕК	71а. Соответствует толкованию к правилу 7 ИК
8	71б. Соответствует правилу 8 ЕК с сокращением; опущена заключительная фраза (232.25–27)	71б. Соответствует толкованию к правилу 8 ИК
9	71в. Соответствует правилу 9 ЕК	71г. Соответствует толкованию к правилу 9 ИК
10	72а. Соответствует правилу 10 ЕК	72а. Соответствует толкованию к правилу 10 ИК

№	Правило	Толкование
11	72в. Соответствует правилу 11 ЕК	72г. Соответствует толкованию к правилу 11 ИК
12	73а. Соответствует правилу 12 ЕК	73а. Соответствует толкованию к правилу 12 ИК
13	73б. Соответствует правилу 13 ЕК	73б. Соответствует толкованию к правилу 13 ИК
14	73г. Соответствует правилу 14 ЕК	73г. Соответствует толкованию к правилу 14 ИК
15	74а. Соответствует правилу 15 ЕК	74а. Соответствует толкованию к правилу 15 ИК
16*	74в. Контаминация: начало соответствует правилу 16 ИК, далее — правилу 16 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (235.4–16)	74г. Соответствует толкованию к правилу 16 ИК
17	75б. Соответствует правилу 17 ЕК	75б. Соответствует толкованию к правилу 17 ИК
18	75г. Соответствует правилу 18 ЕК	76а. Соответствует толкованию к правилу 18 ИК
19*	76б. Соответствует правилу 19 ИК	76б. Соответствует заключительной части толкования к правилу 19 ИК
20	76в. Соответствует правилу 20 ЕК	76г. Соответствует толкованию к правилу 20 ИК
21*	77а. Соответствует правилу 21 ЕК	77б. Соответствует толкованию к правилу 21 ИК
22*	77в. Соответствует правилу 22 ЕК	–
23	77г. Соответствует правилу 23 ЕК	77г. Соответствует толкованию к правилу 23 ИК
24	78а. Соответствует правилу 24 ЕК	78а. Соответствует толкованию к правилу 24 ИК
25	78б. Соответствует правилу 25 ЕК	78в. Соответствует толкованию к правилу 25 ИК

Комментарии. *Правило 1.* В Сербской редакции первое правило является также вторым. Поэтому имеется только одно толкование, которое в Русской редакции использовано как общее для двух канонов.

Правило 16. К ЗП восходят начальные слова **Съ бесловесными скотты**.

Правило 19. Это единственное правило в Анкирском соборе, взятое из Сербской, а не из Древнеславянской редакции. Возможной причиной предпочтения могло стать отсутствие указания о сроке отлучения в ЕК. Из большого и детального толкования взята часть, кратко излагающая основные положения.

Правило 21. В Русской редакции опущены последние слова толкования **сирѣчь да причестеть се**.

Правило 22. В Сербской редакции толкование есть; оно не использовано из-за близости правилу.

Неокесарийский собор (315 г.)

Текст в Сербской редакции имеет 15 правил и толкования к каждому из них, а в Древнеславянской редакции — 14 правил. В Русской редакции содержится 14 правил, количество толкований значительно меньше. Они не использованы по разным причинам: одни (к правилам 6 и 13) не соответствуют содержательно, другие (к правилам 8 и 11) ничего не добавляют к канону; толкования при правилах 7 и 10 составители не взяли по неясным сейчас причинам.

№	Правило	Толкование
1	78г. Соответствует правилу 1 ЕК	–
2*	79а. Соответствует правилу 2 ИК с сокращением; опущена короткая заключительная часть	79а. Соответствует толкованию к правилу 2 ИК
3	79б-в. Соответствует правилу 3 ЕК	79в. Соответствует толкованию к правилу 3 ИК
4	80а. Соответствует правилу 4 ЕК	80а. Соответствует толкованию к правилу 4 ИК

№	Правило	Толкование
5	80б. Соответствует правилу 5 ЕК	80в. Соответствует толкованию к правилу 5 ИК
6	80г. Соответствует правилу 6 ЕК	—
7	81а. Соответствует правилу 7 ЕК	—
8	81а. Соответствует правилу 8 ЕК	—
9	81а. Соответствует правилу 9 ЕК	81б. Соответствует толкованию к правилу 9 ИК
10	81в. Соответствует правилу 10 ЕК	—
11	81в. Соответствует правилу 11 ЕК	—
12	81г. Соответствует правилу 12 ЕК	81г. Соответствует толкованию к правилу 12 ИК
13	82б. Соответствует правилу 13 ЕК	—
14	82б. Соответствует правилу 14 ЕК	82б. Соответствует толкованию к правилу 15 ИК

Комментарии. Правило 2. Канон взят из Сербской редакции из-за его ясности и понятности, тогда как в Древнеславянской редакции представлен буквальный и менее понятный перевод.

Гангрский собор (сер. IV в.)

Текст целиком заимствован из Законоправила и включает 19 правил (НК 82г–84г) и следующее за ними общее «Толкование всем прежереченным правилам» (НК 84г–87б). В Древнеславянской редакции тоже находились правила Гангрского собора; всего их насчитывается 20.

Тексты правил в ЕК и ИК достаточно близки, причем иногда не только с точки зрения содержания. Первые девять легко соотносятся друг с другом, как и отдельные выражения в них: ЕК **виною бѣхъства** (θεοσεβείας) — ИК **извѣтомъ бѣговѣрѣ** в правиле 3, ЕК **по свѣѣсти** (γνώμην) **епѣ** — ИК **по воли кѣпи** в правиле 6, ЕК **свѣнкѣ разоума епискоупла** — ИК **без воле кѣпи** в правиле 7. Затем соотношение меняется: правило 10 ИК соответствует правилу 12 ЕК, далее соответственно 11 = 14, 12 = 13, 13 = 15, 14 = 16, 15 = 17, 17 = 18, 18 = 19, 19 = 20.

Возможно, близость текстов в Древнеславянской и Сербской редакциях стала причиной того, что не только толкования, но и правила были заимствованы из ЗП.

Антиохийский собор (341 г.)

Эта часть русской компиляции состоит из предисловия, 25 правил и толкований к 14 из них. В Сербской редакции находится 25 правил и толкования к каждому из них. В Древнеславянской редакции также насчитывается 25 правил, большей частью очень пространных. Предисловие взято из ЗП с минимальными изменениями.

На этот раз составители русской Кормчей не использовали толкования к 11 правилам, хотя они имелись в ЗП. Причинами могли быть содержащиеся в них отсылки к другим канонам, в том числе этого же собора (см. толкования 13, 15, 16, 20, 22), подробное изложение всех обстоятельств в самом правиле, так что толкование, иногда краткое, ничего не добавляет и становится избыточным (см. 12, 14, 19,

23), тематическое и содержательное несоответствие правила и толкования (см. 11, 16, 17). Интересно то, что некоторые каноны, имеющие толкования, сокращены, а правила без толкований использованы без сокращений.

№	Правило	Толкование
1	88в. Соответствует правилу 1 ЕК с сокращением; опущена вторая половина со слов іако не тѣчно на нѣмъ грѣху (252.26–253.8)	88г. Соответствует толкованию к правилу 1 ИК
2	89а. Соответствует правилу 2 ЕК с сокращением; опущена вторая половина со слов и не подобаетъ же (253.19–29)	89б. Соответствует толкованию к правилу 2 ИК
3	89в. Соответствует правилу 3 ЕК с сокращением; опущена вторая половина со слов іако къ томуу страны (254.11–16)	89г. Соответствует толкованию к правилу 3 ИК
4	90а. Соответствует правилу 4 ЕК с сокращением; опущена вторая половина со слов ни отъвета мѣстоу , т. е. с середины фразы (254.24–255.2)	90б. Соответствует толкованию к правилу 4 ИК
5	90г. Соответствует правилу 5 ЕК с сокращением; опущена последняя треть со слов ни мощи принимати , т. е. с середины фразы (255.12–16)	91а. Соответствует толкованию к правилу 5 ИК
6	91б. Соответствует правилу 6 ЕК	91в. Соответствует толкованию к правилу 6 ИК
7	91г. Соответствует правилу 7 ЕК	91г. Соответствует толкованию к правилу 7 ИК
8	92а. Соответствует правилу 8 ЕК	92а. Соответствует толкованию к правилу 8 ИК
9	92б. Соответствует правилу 9 ЕК с сокращением; опущена вторая часть со слов или сиа тѣкъмо (256.17–30)	92в. Соответствует толкованию к правилу 9 ИК
10	92г. Соответствует правилу 10 ЕК с сокращением; опущена вторая часть со слов ни попа оубо ни днакона (257.10–17)	92г. Соответствует толкованию к правилу 10 ИК
11	93а. Соответствует правилу 11 ЕК	–
12	93б. Соответствует правилу 12 ЕК	–
13	93в. Соответствует правилу 13 ЕК	–
14	93г. Соответствует правилу 14 ЕК	–
15	94а. Соответствует правилу 15 ЕК	–
16	94б. Соответствует правилу 16 ЕК	–
17	94б. Соответствует правилу 17 ЕК	–
18	94в. Соответствует правилу 18 ЕК	94г. Соответствует толкованию к правилу 18 ИК
19	95а. Соответствует правилу 19 ЕК	–
20	95б. Соответствует правилу 20 ЕК	–
21	95в. Соответствует правилу 21 ЕК	95г. Соответствует толкованию к правилу 21 ИК
22	95г. Соответствует правилу 22 ЕК	–
23	96а. Соответствует правилу 23 ЕК	–
24	96а. Соответствует правилу 24 ЕК с сокращением; опущена вторая часть со слов да аще и сѣлѣхъ (264.12–27)	96б. Соответствует толкованию к правилу 24 ИК
25	96в. Соответствует правилу 25 ЕК с сокращением; опущена вторая половина со слов аще ли инако (265.26–266.8)	97а. Соответствует толкованию к правилу 25 ИК

Лаодикийский собор (IV в.)

В Русской редакции текст состоит из 58 правил и толкований к большинству из них. В Древнеславянской редакции находилось столько же правил; в Сербской редакции имелось 59 правил, причем некоторые вместо толкований имели помету **се (правило) разумно**. От небольшой вступительной части, которая была в ЗП, осталась одна фраза с общей информацией: НК 97б **о различныхъ правилѣхъ**.

В основном правила извлечены из Древнеславянской редакции, лишь шесть — из Сербской, причем сокращены именно два из них.

№	Правило	Толкование
1	97б. Соответствует правилу 1 ЕК	97в. Соответствует толкованию к правилу 1 ИК
2	97г. Соответствует правилу 2 ЕК	97г. Соответствует толкованию к правилу 2 ИК
3	98а. Соответствует правилу 3 ЕК	98а. Соответствует толкованию к правилу 3 ИК
4	98б. Соответствует правилу 4 ЕК	98б. Соответствует толкованию к правилу 4 ИК
5	98б. Соответствует правилу 5 ЕК	98б. Соответствует толкованию к правилу 5 ИК
6	98в. Соответствует правилу 6 ЕК	98в. Соответствует толкованию к правилу 6 ИК
7	98в. Соответствует правилу 7 ЕК	98г. Соответствует толкованию к правилу 7 ИК
8	99б. Соответствует правилу 8 ЕК	99в. Соответствует толкованию к правилу 8 ИК
9*	100а. Соответствует правилу 9 ИК	—
10	100а. Соответствует правилу 10 ЕК	100а. Соответствует толкованию к правилу 10 ИК
11	100б. Соответствует правилу 11 ЕК	100б. Соответствует толкованию к правилу 11 ИК
12	100в. Соответствует правилу 12 ЕК	100в. Соответствует толкованию к правилу 12 ИК
13	100г. Соответствует правилу 13 ЕК	100г. Соответствует толкованию к правилу 13 ИК
14	100г. Соответствует правилу 14 ЕК	101а. Соответствует толкованию к правилу 14 ИК
15	101а. Соответствует правилу 15 ЕК	101а. Соответствует толкованию к правилу 15 ИК
16	101б. Соответствует правилу 16 ЕК	101б. Соответствует толкованию к правилу 16 ИК
17	101в. Соответствует правилу 17 ЕК	101в. Соответствует толкованию к правилу 17 ИК
18	101г. Соответствует правилу 18 ЕК	101г. Соответствует толкованию к правилу 18 ИК
19*	101г. Соответствует правилу 19 ЕК	102б. Соответствует «правилу иного номоканона» в ИК
20*	102г. Соответствует правилу 20 ЕК	102в. Соответствует толкованию к «правилу иного номоканона» ИК
21	103а. Соответствует правилу 21 ЕК	103а. Соответствует толкованию к правилу 21 ИК
22	103б (в НК ошибочно № 21). Соответствует правилу 22 ЕК	103б. Соответствует толкованию к правилу 22 ИК
23*	103в. Соответствует правилу 23 ЕК	—
24	103в. Соответствует правилу 24 ЕК	103в. Соответствует толкованию к правилу 24 ИК
25	103г. Соответствует правилу 25 ЕК	103г. Соответствует толкованию к правилу 25 ИК
26	103г. Соответствует правилу 26 ЕК	103г. Соответствует толкованию к правилу 26 ИК
27	104а. Соответствует правилу 27 ЕК	104а. Соответствует толкованию к правилу 27 ИК
28	104б. Соответствует правилу 28 ЕК	104б. Соответствует толкованию к правилу 28 ИК
29	104б. Соответствует правилу 29 ЕК	104в. Соответствует толкованию к правилу 29 ИК
30	104в. Соответствует правилу 30 ЕК	104г. Соответствует толкованию к правилу 30 ИК
31	104г. Соответствует правилу 31 ЕК	104г. Соответствует толкованию к правилу 31 ИК
32	105а. Соответствует правилу 32 ЕК	105а. Соответствует толкованию к правилу 32 ИК

№	Правило	Толкование
33	105а. Соответствует правилу 33 ЕК	105б. Соответствует толкованию к правилу 33 ИК
34	105в. Соответствует правилу 34 ЕК	105в. Соответствует толкованию к правилу 34 ИК
35	105г. Соответствует правилу 35 ЕК	105г. Соответствует толкованию к правилу 35 ИК
36	106б. Соответствует правилу 36 ЕК	106б. Соответствует толкованию к правилу 36 ИК
37	106в. Соответствует правилу 37 ЕК	106в. Соответствует толкованию к правилу 37 ИК
38*	106г. Соответствует правилу 38 ЕК	106г. Соответствует правилу 39 ИК
39*	106г. Соответствует правилу 39 ЕК	107а. Соответствует толкованию к правилу 40 ИК
40*	107б. Соответствует правилу 40 ЕК	–
41*	107б. Соответствует правилу 41 ЕК	107б. Соответствует толкованию к правилу 41 ИК
42*	107в. Соответствует правилу 42 ЕК	107в. Соответствует толкованию к правилу 43 ИК
43	107г. Соответствует правилу 43 ЕК	107г. Соответствует толкованию к правилу 44 ИК
44	107г. Соответствует правилу 44 ЕК	107г. Соответствует толкованию к правилу 45 ИК
45	108б. Соответствует правилу 45 ЕК	108б. Соответствует толкованию к правилу 46 ИК
46	108в. Соответствует правилу 46 ЕК	108б. Соответствует толкованию к правилу 47 ИК
47*	108г. Соответствует правилу 48 ИК	–
48	108г. Соответствует правилу 48 ЕК	108г. Соответствует толкованию к правилу 49 ИК
49	109б. Соответствует правилу 49 ЕК	109б. Соответствует толкованию к правилу 50 ИК
50	109в. Соответствует правилу 50 ЕК	109в. Соответствует толкованию к правилу 51 ИК
51*	109в. Соответствует правилу 51 ЕК	–
52*	109в. Соответствует правилу 53 ИК	–
53	109г. Соответствует правилу 55 ЕК	109г. Соответствует толкованию к правилу 54 ИК
54	110а. Соответствует правилу 53 ЕК	110а. Соответствует толкованию к правилу 55 ИК
55	110б. Соответствует правилу 56 ИК	110б. Соответствует толкованию к правилу 56 ИК
56	110б. Соответствует правилу 57 ИК с сокращением	110б. Соответствует толкованию к правилу 57 ИК
57	110в. Соответствует правилу 57 ЕК	110в. Соответствует толкованию к правилу 58 ИК
58*	111а. Соответствует правилу 59 ИК; текст сильно сокращен — осталось только его начало	111а. Соответствует толкованию к правилу 59 ИК

Комментарии. *Правило 9.* Вместо толкования в Сербской редакции имеется помета **се правило разумно**, которую составители опускали.

Правила 19 и 20. В ЗП было два правила под номером 19: второе обозначено как «иного номоканона то же правило» (далее 19 bis). Составители Русской редакции, следуя принципу давать под одним номером только одно правило и толкование к нему, вынуждены были какой-то текст не брать. Выбор пал на толкование к первому правилу под номером 19. Его место заняло правило 19 bis, ставшее, таким образом, толкованием. И далее в русской Кормчей нарушился порядок: следуя ЗП, составители опять поместили толкование, которое в Сербской редакции было толкованием к правилу 19 bis. Впоследствии некоторые писцы замечали нарушение, при котором подряд следовали два толкования. Самую радикальную правку предпринял писец Воскресенского списка: статус второго толкования он заменил на «правило 20», а правило 20 исправил на 21-е и так далее. *Правило 23.* Вместо толкования находится помета **се правило разумно**.

Правило 38. В качестве толкования использовано правило 39 Сербской редакции, поскольку при правиле 38 вместо толкования стояла помета **се правило разумно**.

Правила 39 и 40. Поскольку в ЗП при правиле 39 толкования нет, составители взяли толкование к правилу 40. А правило 40 в русской Кормчей оказалось, таким образом, вообще без толкования.

Правила 41 и 42. В ЗП как отдельной позиции 42-го канона и толкования к нему не было. Правила 41 и 42 были одним и тем же текстом (**правило .ма. се же правило и .мв.**) с общим толкованием. Поэтому при правиле 42 составители русской Кормчей привели толкование правила 43 и так далее.

Правило 47, 51. В Сербской редакции при этих канонах вместо толкования находилась помета **се разумно**.

Правило 52. В Сербской редакции при правиле 53 не было ни толкования, ни пометы «се разумно». Начиная с этого канона правила заимствованы то из ЕК, то из ИК.

Правило 58. Не взятая в Русскую редакцию часть правила представляет собой перечень книг для чтения в храме. Возможно, составители компиляции посчитали эту информацию избыточной, поскольку о том же самом речь идет в последнем (.пѣ.) каноне Апостольских правил, извлеченном из Древнеславянской редакции.

Константинопольский собор (381 г.)

В Русской редакции содержится 8 правил, заимствованных из Древнеславянской и Сербской редакций, где находится соответственно 7 и 8 канонов. На последнее количество и ориентировались русские книжники. Один канон представляет собой контаминацию обоих источников. Два правила не имеют толкования.

№	Правило	Толкование
1*	112а. Соответствует правилу 1 ИК	—
2	112а. Соответствует правилу 2 ЕК	112в. Соответствует толкованию к правилу 2 ИК
3	112г. Соответствует правилу 3 ЕК	112г. Соответствует толкованию к правилу 3 ИК
4	113б. Соответствует правилу 4 ЕК	113б. Соответствует толкованию к правилу 4 ИК
5*	113в. Соответствует правилу 5 ИК с сокращением; опущена заключительная фраза	—
6	113г. Соответствует правилу 6 ЕК с сокращением; опущена его большая часть (98.12–100.16)	114а. Соответствует толкованию к правилу 6 ИК
7	114в. Соответствует правилу 7 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (101.1–20)	114г. Соответствует толкованию к правилу 7 ИК
8	115а. Контаминация ИК и ЕК: начало соответствует правилу 8 ИК (в сокращении), далее следует не использованная ранее часть правила 7 ЕК (101.5–13)	115а. Соответствует толкованию к правилу 8 ИК

Комментарии. *Правило 1.* В Сербской редакции вместо толкования находится помета **се разумно**.

Правило 5. В Сербской редакции правило не имеет ни толкования, ни пометы.

Эфесский собор (431 г.)

Текст этого собора небольшой; он распределен между двумя главами. В первую входят заимствованные из ЗП семь правил с толкованиями и одно правило (в сокращении) из Древнеславянской редакции, во вторую — Послание Эфесского собора памфилийским епископам, которое является также девятым канонном. Правилам предшествует Послание св. отцов Эфесского собора всем правоверным. В Русской редакции повторен состав и порядок следования текстов Сербской редакции. В Древнеславянской редакции находится девять правил; последнее — то же послание памфилийским епископам. Седьмому, восьмому и девятому канонам предшествует **сказъ**, который является своего рода пространным названием

следующего далее текста. В русскую Кормчую при заимствованном из Древнеславянской редакции седьмом каноне **сказъ** не вошел.

В двух последних правилах хорошо просматривается один из принципов работы составителей Русской редакции с источниками. В восьмом каноне опущена заключительная фраза о том, что тот, кто будет противодействовать, напрасно прикладывает усилия. В Послании (9-ом правиле) сохранена общая часть: всякому епископу следует быть терпеливым. Конкретная информация о памфилийском епископе Евстафии, который из-за немощности отказался от управления епископией, прося оставить почести, в каноне опущена, так как в толковании излагается очень подробно.

№	Правило	Толкование
1	116б. Соответствует правилу 1 ИК	116в. Соответствует общему толкованию ИК к пяти правилам
2	116б. Соответствует правилу 2 ИК	
3	116в. Соответствует правилу 3 ИК	
4	116в. Соответствует правилу 4 ИК	
5	116в. Соответствует правилу 5 ИК	
6	117а. Соответствует правилу 6 ИК	117б. Соответствует толкованию к правилу 6 ИК
7	117б. Соответствует правилу 7 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (106.17–32)	117в. Соответствует толкованию к правилу 7 ИК
8	117г. Соответствует правилу 8 ИК; в конце текст сокращен	117г. Соответствует толкованию к правилу 8 ИК
(9)	118а. Соответствует посланию (правилу 9) ИК; текст сокращен	118б. Соответствует толкованию к правилу 9 ИК

Халкидонский собор (451 г.)

В Русской редакции содержится 30 правил (одно из Сербской редакции) и толкования к 28 из них, которые по сравнению с предыдущими оказываются гораздо более объемными. Нередко пространные правила Древнеславянской редакции составители русской компиляции сокращали, но очень большое 28-е правило включено полностью.

В Древнеславянской редакции помимо 28 канонов есть небольшие тексты, которые в переводе в ЕК названы **сказъ**. Короткий **сказъ** перед 28-м правилом является его названием. Восемь текстов находится после 28-го правила. Они представляют собой части из Деяний о Фотии и Евстафии и из IV Деяния. Каждый такой **сказъ** начинается указанием на то, кому принадлежит находящееся далее высказывание. Для Русской редакции из этой части сделаны выборочные заимствования.

№	Правило	Толкование
1*	119в. Соответствует правилу 1 ИК	—
[2]*	119в. Соответствует правилу 2 ЕК с сокращением; есть небольшой пропуск в середине (112.15–16) и более значительный в конце (112.22–113.6)	119г. Соответствует толкованию к правилу 2 ИК
3	120а. Соответствует правилу 3 ЕК с сокращением; опущен конец с середины фразы (113.22–33)	120б. Соответствует толкованию к правилу 3 ИК

№	Правило	Толкование
4	120г. Соответствует правилу 4 ЕК с сокращением; опущено начало до середины фразы (114.1–14) и конец (114.20–115.3)	121а. Соответствует толкованию к правилу 4 ИК
5	121б. Соответствует правилу 5 ЕК	121б. Соответствует толкованию к правилу 5 ИК
6	121в. Соответствует правилу 6 ЕК	121г. Соответствует толкованию к правилу 6 ИК
7	122а. Соответствует правилу 7 ЕК	122б. Соответствует толкованию к правилу 7 ИК
8	122в. Соответствует правилу 8 ЕК с сокращением; опущен конец (116.7–15)	122г. Соответствует толкованию к правилу 8 ИК
9	123а. Соответствует правилу 9 ЕК с сокращением; опущен конец (117.2–8)	123б. Соответствует толкованию к правилу 9 ИК
10	123в. Соответствует правилу 10 ЕК с сокращением; опущен конец (117.21–28)	123г. Соответствует толкованию к правилу 10 ИК
11	124б. Соответствует правилу 11 ЕК	124б. Соответствует толкованию к правилу 11 ИК
12	124г. Соответствует правилу 12 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (118.17–23)	125а. Соответствует толкованию к правилу 12 ИК
13	125в. Соответствует правилу 13 ЕК	125в. Соответствует толкованию к правилу 13 ИК
14	125г. Соответствует правилу 14 ЕК	126а. Соответствует толкованию к правилу 14 ИК
15*	126б. Соответствует правилу 15 ЕК	–
16*	126в. Соответствует правилу 16 ЕК	126в. Соответствует толкованию к правилу 16 ИК
17	126г. Соответствует правилу 17 ЕК с сокращением; с середины фразы опущена вторая часть (120.24–30)	127а. Соответствует толкованию к правилу 17 ИК
18	127г. Соответствует правилу 18 ЕК	127г. Соответствует толкованию к правилу 18 ИК
19	128а. Соответствует правилу 19 ЕК	128б. Соответствует толкованию к правилу 19 ИК
20	128г. Соответствует правилу 20 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (122.5–11)	128г. Соответствует толкованию к правилу 20 ИК
21	129а. Соответствует правилу 21 ЕК	129б. Соответствует толкованию к правилу 21 ИК
22	129в. Соответствует правилу 22 ЕК	129г. Соответствует толкованию к правилу 22 ИК
23	129г. Соответствует правилу 23 ЕК	130а. Соответствует толкованию к правилу 23 ИК
24	130б. Соответствует правилу 24 ЕК	130в. Соответствует толкованию к правилу 24 ИК
25	130г. Соответствует правилу 25 ЕК	131а. Соответствует толкованию к правилу 25 ИК
26	131б. Соответствует правилу 26 ЕК с сокращением; опущена вторая часть (124.13–20)	131б. Соответствует толкованию к правилу 26 ИК
27	131г. Соответствует правилу 27 ЕК	131г. Соответствует толкованию к правилу 27 ИК
28*	132б. Соответствует правилу 28 ЕК	–
29*	132г. Соответствует фрагменту из Деяний о Фотии и Евстафии ЕК (127.4–11)	133а. Соответствует толкованию к правилу 29 ИК
30*	133б. Соответствует фрагменту из IV Деяния ЕК (128.9–25)	133в. Соответствует толкованию к правилу 30 ИК

Комментарии. *Правило 1.* В Сербской редакции вместо толкования находится помета **се разумно**. *Правило [2].* Номер правила указан в А и П; видимо, он был пропущен в протографе Новгородско-Варсонофьевской группы. Поэтому в Ч и Х предпринята попытка представить его как толкование к правилу 1, в списке В — как еще одно 1-ое правило.

Правило 15. Толкование составители не использовали, поскольку оно близко канону.

Правило 16. Из-за отсутствия толкования к правилу 15 в списке В правило 16 помечено как толкование, а его толкование — как правило 17.

Правило 28. Находящийся в Древнеславянской редакции **сказъ** (само слово и следующая фраза-название) в Русскую редакцию не вошел. Толкование отсутствует, хотя в ЗП есть.

Правило 29. Оно представляет собой второй **сказъ** славянского перевода, при этом указание на то, кому принадлежит высказывание, опущено (ЕК 127.4–11); сам заголовок тоже исключен.

Правило 30. Оно представляет собой шестой **сказъ** славянского перевода; опущены слова о том, откуда взят текст и кому принадлежит (ЕК 128.5–8); исключен также заголовок.

Сардийский собор (343–344 г.)

В Сербской редакции имеется 21 канон с толкованиями, в Древнеславянской — 22 канона. В Русской редакции последнее пронумерованное правило — 21-ое; столько же указано в заголовке. Однако на самом деле их оказывается меньше — всего 17; отсутствуют правила 10, 11, 18, 20. Четыре канона заимствованы из Сербской редакции; один является контаминацией двух источников.

В Древнеславянской редакции правила Сардийского собора обычно начинаются словами «преподобный епископ рече» или, например, «епископ Гавдении рече», отсылавшими к выступлениям епископов на соборе. Далее может следовать еще одна общая фраза: **И се оубо вси заповѣдахомъ** (канон 15); **Подвизающе мѧ въсыгда мълчати не хоцю** (канон 14); **И се въсѣмъ да годѣ боудеть** (канон 13); **И се заповѣдати оубо дѣлжнн ѿсмъ** (канон 11), **И се же тамо паче знаемо боудеть и испълнитъсѧ** (канон 22) и др. Эти начальные фразы составители Ранней русской редакции опускали. Ниже в таблице их отсутствие передается как «опущено начало».

Заключительная фраза правил тоже является общей и в той или иной форме сообщает о согласии с предложенным текстом: **Вси еппи рѣша се вѣгодно кѣтъ** (канон 1); **Ѡвѣщаша реченомъ годѣ бѣѣ** (канон 2); **отѣвѣщаша вси да заповѣдано боудеть и се** (канон 7). Ниже в таблице пропуск только подобной фразы обозначен как «опущено заключение».

№	Правило	Толкование
1	135а. Соответствует правилу 1 ЕК с сокращением; опущено начало (280.3) и вторая часть (280.16–24)	135б. Соответствует толкованию к правилу 1 ИК
2	135в. Соответствует правилу 2 ЕК с сокращением; опущено заключение (281.15–17)	135г. Соответствует толкованию к правилу 2 ИК
3	136б. Соответствует правилу 3 ЕК с сокращением; опущено начало (281.18–19) и вторая часть (282.5–16)	136в. Соответствует толкованию к правилу 3 ИК
4*	137а. Соответствует первой части правила 4 ЕК (282.18–23); опущено начало (282.17)	—
5	137б. Соответствует второй части правила 4-го ЕК (282.23–28)	137б. Соответствует толкованию к правилу 5 ИК
6*	137в. Соответствует правилу 5 ЕК	—
7	138а. Соответствует небольшому фрагменту из середины правила 6-го ЕК (284.24–285.1)	138а. Соответствует толкованию к правилу 7 ИК
8*	138б. Соответствует правилу 8 ИК	—
9	138в. Соответствует правилу 9 ИК	138в. Соответствует толкованию к правилу 9 ИК

Окончание табл.

№	Правило	Толкование
12	138г. Соответствует правилу 12 ИК	139а. Соответствует общему толкованию к правилам 12 и 13 ИК
13	139а. Соответствует правилу 13 ИК	
14*	139в. Контаминация первых трех слов правила 14-го ИК и фрагмента из середины правила 12-го ЕК (291.19–22)	139в. Соответствует толкованию к правилу 14 ИК
15	139г. Соответствует правилу 13 ЕК с сокращением; опущено начало (292.7–8) и заключение (292.20–22)	139г. Соответствует толкованию к правилу 15 ИК
16*	140а. Соответствует правилу 14 ЕК с сокращением; опущено начало (292.23–25) и вторая часть (293.10–294.5)	140б. Соответствует толкованию к правилу 16 ИК
17*	140в. Соответствует правилу 15 ЕК с сокращением; опущено начало (294.6–7) и конец (294.13–18)	140в. Соответствует толкованию к правилу 17 ИК
19*	140г. Соответствует правилу 19 ЕК с сокращением; опущено начало (295.5–7) и вторая часть (295.18–23)	141а. Соответствует толкованию к правилу 19 ИК
21*	141б. Соответствует правилу 22 ЕК с сокращением; опущено начало (297.19–20) и заключение (298.7–8)	141в. Соответствует толкованию к правилу 21 ИК

Комментарии. *Правило 4.* Толкование к этому правилу не вполне подходит по содержанию.

Правило 6. По недосмотру в протографе русской компиляции сохранены фразы, которые обычно исключались. В начале канона осталось **Прѣбѣнѣи рече**, а в конце — **Ѡвѣща кпѣ и ренѣ годѣ бѣи** (ЕК **Ѡтѣвѣщаща епѣи реченѣ годѣ бѣи**). Заключительные слова правила в Русской редакции **прѣбѣнѣи кпѣ** в Древнеславянской редакции являются началом следующего канона. Само правило настолько пространное и подробное, что толкование становится излишним. Кроме того, содержание правила и толкования различается.

Правило 8. В Сербской редакции нет ни толкования, ни пометы.

Правило 14. Первые три слова **Юспѣ стажаки прѣтажавѣ** взяты из Сербской редакции, остальное — из Древнеславянской, где в целях согласования пришлось изменить глагольную форму с **хотѣти** на **хощѣти**.

Правило 16. При сокращении в середине текста всё же остались слова «вси рекоша».

Правило 17. Помимо стандартной заключительной фразы опущена небольшая часть правила перед ней.

Правило 19. Из-за того, что правила 20 нет, в списке В толкование к 19-му правилу обозначено как правило 20, а правило 21 — как толкование к нему.

Правило 21. В Воскресенском списке толкование обозначено как правило 21.

Карфагенский собор (419 г.)

В Кормчей Ранней русской редакции содержатся 134 основные правила и одно «особьное» без номера. Это наибольшая по величине и числу правил глава Кормчей. Вступление, предшествующее трем «особьным» правилам в ЕК и ЗП, в Ранней русской редакции отсутствует.

№	Правило	Толкование
0	142а. Соответствует 3 «особьному» правилу ЗП. Правило не имеет номера	142б. Соответствует толкованию ИК к 3 «особьному» правилу
1	142в. Соответствует правилу 1 ИК с небольшим сокращением в конце	142в. Соответствует толкованию ИК к правилу 1 с небольшим сокращением
2	142г. Соответствует правилу 2 ИК с небольшим сокращением в конце	142г. Соответствует толкованию к правилу 2 ИК
3	142г. Соответствует правилу 3 ИК	—

№	Правило	Толкование
4	143а. Соответствует правилу 4 ЕК; текст сокращен, нет начала (313.15–18) и конца (313.23–25)	143а. Соответствует толкованию к правилу 4 ИК
5	143г. Соответствует правилу 5 ЕК, с значительными сокращениями, отсутствует начало (313.26–314.4) и конец (314.16–18)	143г. Соответствует толкованию к правилу 5 ИК
6	144б. Соответствует правилу 6 ЕК с большим сокращением (314.18–315.5; 315.10)	144в. Соответствует толкованию к правилу 6 ИК
7	144г. Соответствует правилу 7 ЕК; нет начала (315.11–13) и конца (315.22–24)	144г. Соответствует толкованию к правилу 7 ИК
8	145а. Соответствует правилу 8 ЕК, начало и конец сокращены (315.25–316.1; 316.7–13)	145а. Соответствует толкованию к правилу 8 ИК
9	145в. Соответствует правилу 9 ЕК, отсутствует начало (316.14–19) и конец 316.27–28)	145в. Соответствует толкованию к правилу 9 ИК
10	145г. соответствует правилу 11 ЕК, с сокращением начала (317.14–24) и конца (318.10–14)	146а. Соответствует толкованию к правилу 10 ИК
11	146б. Соответствует правилу 11 ИК	—
12	146б. Соответствует правилу 12 ЕК, с сокращением в начале (318.15–22)	146в. Соответствует толкованию к правилу 12 ИК
13	146г. Соответствует правилу 13 ИК	146г. Соответствует толкованию к правилу 13 ИК, опущен конец (111г12–14)
14	147б. Соответствует первой части правила 15 ЕК (320.5–13)	—
15	147в. Соответствует второй части правила 15 ЕК с большим сокращением в конце (320.23–321.14)	147в. Соответствует толкованию к правилу 15 ИК
16	НК 148г. Соответствует правилу 16 ЕК, с большими сокращениями, отсутствует начало (321.15–23) и конец 322.10–17)	148г. Соответствует толкованию к правилу 16 ИК
17	149б. Соответствует правилу 16 ЕК; текст сокращен: нет начала (321.15–322.10)	149в. Соответствует толкованию к правилу 17 ИК
18	149г. Соответствует правилу 18 ЕК, сокращена вся вторая часть (323.10–324.11)	150а. Соответствует толкованию к правилу 18 ИК
19	150в. Соответствует правилу 19 ЕК, сокращены начало (324.12–15) и конец (325.4–30)	150г. Соответствует толкованию к правилу 19 ИК
20	151а. Соответствует самому началу правила 20 ИК: презвитероꝝ клеветакмоꝝ , остальное правило опущено в НК до конца	151а. Соответствует толкованию к правилу 20 ИК с сокращением конечной фразы
21	151б. Соответствует толкованию ИК к правилу 21	—
22	151б. Соответствует правилу 22 ЕК, в НК отсутствует заголовочная часть (326.25–29)	151в. Соответствует толкованию к правилу 22 ИК
23	151в. Соответствует правилу 23 ЕК с некоторыми изменениями	—
24	151г. Соответствует заголовку правила 24 ЕК, остальная часть (327.17–328.14) отсутствует	151г. Соответствует толкованию к правилу 24 ИК
25	152а. Соответствует правилу 25 ЕК с сокращениями в начале правила (328.15–26) и в конце (329.4–12)	152а. Соответствует толкованию к правилу 25 ИК
26	152б. Соответствует толкованию ИК к правилу 26 с некоторыми изменениями	—

Продолжение табл.

№	Правило	Толкование
27	152г. Соответствует правилу 27 ЕК с сокращением начала (330.4–9)	—
28	152г. Соответствует правилу 28 ЕК, с небольшим сокращением в начале правила (нет 330.18–23)	—
29	153а. Соответствует заголовочной части правила 29 ЕК, основная часть правила отсутствует (331.17–24)	153а. Соответствует толкованию к правилу 29 ИК
30	153б. Соответствует правилу 30 ИК	—
31	153б. Соответствует правилу 31 ЕК с сокращением (нет 332.6–10)	153б. Соответствует толкованию к правилу 31 ИК с значительными сокращениями (отсутствует 117а17–117б6)
32	153в. Соответствует 32 правилу ЕК с сокращением начала (332.20–24) и конца (333.5–12)	153г. Соответствует толкованию к правилу 32 ИК
33	154а. Соответствует правилу 33 ЕК, сокращены заголовки и начало (333.14–19)	—
34	154а. Соответствует правилу 34 ЕК с сокращениями в начале (337.8–11)	—
35	135б. Соответствует правилу 35 ЕК без заголовка (337.17–20)	154б. Соответствует толкованию к правилу 35 ИК
36	154б. Соответствует правилу 36 ЕК с сокращением начала (338.1–4)	—
37	154в. Соответствует правилу 37 ЕК без заголовка (338.10–13)	—
38	154г. Соответствует правилу 38 ЕК (без заголовка 339.4–6)	154г. Соответствует толкованию к правилу 38 ИК с сокращением (нет конца текста на л. 118б)
39	155а. Соответствует правилу 39 ЕК без заголовка (339.19–21)	155б. Соответствует толкованию ИК к правилу 39
40	155в. Соответствует правилу 40 ЕК без заголовка (340.1–3)	—
41	155в. Соответствует правилу 41 ЕК без заголовка (340.8–340.9)	—
42	155в. Соответствует правилу 42 ЕК без заголовка (340.21–22)	—
43	155г. Соответствует правилу 43 ЕК без заголовка (341.3).	НК 156а. Соответствует толкованию к правилу 43 ИК с изменением в конце
44	156а. Соответствует правилу 44 ЕК без заглавия (Ø дѣвахъ)	—
45	156б. Соответствует правилу 45 ЕК без заголовка (341.25–27)	—
46	156б. Соответствует правилу 46 ЕК без заголовка (342.10)	—
47	156в. Соответствует правилу 47 ЕК без заголовка (342.14–16)	—
48	157а. Соответствует правилу 48 ЕК без заголовка (343.20–22) с сокращением в конце (344.18–30)	—
49	157б. Соответствует правилу 49 ЕК, сокращены заголовки и начало (345.1–9)	—

№	Правило	Толкование
50	157г. Соответствует правилу 50 ЕК с сокращением в начале (346.4–9) и в конце (346.28–29)	—
51	158а. Соответствует первой части правила 51 ЕК (347.1–11)	—
52	158б. Соответствует второй части правила 51 ЕК (из речи Аврилия — 347.12–19), далее нет конца (347.20–24)	—
53	158б. Соответствует правилу 52 ЕК, с сокращением в начале (347.25–27)	—
54	158б. Соответствует правилу 54 ЕК, отсутствует заголовок (351.0–11) и сокращен конец (352.16–353.6)	—
55	159а. Соответствует правилу 55 ЕК, отсутствует заголовок (353.7–9) и сокращен конец (354.5–355.20)	—
56	159б. Соответствует первой части правила 56 ЕК, без заголовка (355.21–24), с сокращением текста (356.7–19)	—
57	159в. Соответствует второй части правила 56 ЕК, из речи Аврилия (356.20–29), далее сокращен текст (356.30–32), затем в ЕК идет Деяние III	—
58	НК 159в. Соответствует правилу 58 ЕК, без заглавия (362.16–20)	159г. Соответствует толкованию к правилу 58 ИК
59	160а. Соответствует 59 правилу ЕК, без заглавия (363.1–4)	160а. Соответствует толкованию к правилу 59 ИК, в НК не оформлено как толкование (пропущено слово <i>толк</i>)
60	160б. Соответствует правилу 60 ЕК с сокращениями: нет заголовка (363.19–20) и значительно сокращен конец (363.29–364.12)	НК 160в. Соответствует толкованию к правилу 60 ИК
61	160г. Соответствует правилу 61 ЕК, без заголовка, с порчей текста в НК в конце	—
62	161а. Соответствует правилу 62 ЕК, без заголовка (365.1–2)	—
63	161а. Соответствует правилу 67 ИК, с сокращением конца (123г23–124а2)	161а. Соответствует толкованию к правилу 67 ИК с сокращением (нет 124а6–124а13)
64	161б. Соответствует правилу 64 ЕК, без заголовка (365.24–26) и конца (366.16–19)	—
65	161в. Соответствует правилу 65 ЕК без заголовка (366.20–22).	—
66	161в. Соответствует правилу 66 ЕК без заголовка (368.17–18)	—
67	162а. Соответствует правилу 67 ЕК без заголовка (369.10–14)	—
68	162б. Соответствует началу 62-го правила ИК, опущен текст ИК 123а 12–123а14	162б. Соответствует толкованию к правилу 62 ИК
69	162б. Соответствует правилу 69 ЕК без заголовка (371.20–22)	—
70	163а. Соответствует правилу 70 ЕК без заголовка (373.4–5)	—
71	163б. Соответствует правилу 71 ЕК без заголовка (372.18–373.19)	163в. Соответствует толкованию к правилу 72 ИК

Продолжение табл.

№	Правило	Толкование
72	163в. Соответствует части 73-го правила ИК (отсутствует текст 125а12–15)	163в. Соответствует толкованию к правилу 73 ИК
73	163г. Соответствует правилу 73 ЕК, без заголовка (374.19–21)	—
74	164а. Соответствует правилу 74 ЕК, без заголовка (375.5–8)	—
75	164а. Соответствует правилу 75 ЕК, без заголовка (375.19–21)	164б. Соответствует толкованию к правилу 76 ИК
76	164в. Соответствует правилу 76 ЕК, без заголовка (376.1–2)	—
77	164г. Соответствует правилу 77 ЕК	—
78	165а. Соответствует правилу 78 ЕК, без заголовка (377.7–8)	—
79	165в. Соответствует правилу 79 ЕК, без заголовка (378.5–7)	164б. Соответствует толкованию к правилу 80 ИК, конец толкования отсутствует со слов: нѣ ѡсѡуждѣнь кѣтъ 126б14–19
80	165г. Соответствует правилу 80 ЕК, без заголовка (378.23–26)	166а. Соответствует толкованию к правилу 81 ИК, с разночтениями
81	166б. Соответствует правилу 81 ЕК, без заголовка (379.7–9)	—
82	166в. Соответствует правилу 82 ЕК, без заголовка (379.23).	—
83	166в. Соответствует правилу 83 ЕК, без заголовка (380.1–2), с сокращением конца со слов: да право смѣслаще (380.13–25)	166г. Соответствует толкованию к правилу 84 ИК
84	167а. Соответствует правилу 84 ЕК, без заголовка (380.26–27)	—
85	167б. Соответствует правилу 85 ЕК, без заголовка (381.8–11), далее в ЕК следует Деяние IV (381.24–383.23)	—
86	167в. Соответствует правилу 86 ЕК, без заголовка (383.24–27). Отсутствует конец со слов: аврилѣни епѣръ рече не подобаше (384.17–386.3)	—
87	167г. Соответствует правилу 87 ЕК, без заголовка (386.4–5)	—
88	168а. Соответствует правилу 88 ЕК, без заголовка (386.21)	—
89	168а. Соответствует правилу 89 ЕК, без заголовка (387.5–10)	—
90	168б. Соответствует части правила 90 ЕК, без заголовка (387.19–22), далее в ЕК следует Деяние V (388.1–392.15)	168б. Соответствует толкованию к правилу 91 ИК
91	168б. Соответствует части Деяния V (391.26–392.12)	—
92	168в. Соответствует правилу 92 ЕК, без заголовка (393.21–22)	—
93	169в. Соответствует части правила 93 ЕК, отсутствует начало (396.5–400.22) и конец (401.5–11)	169г. Соответствует толкованию к правилу 94 ИК, без конца, со слов: неѡ апѣль павѣль кгда (л. 129а19–129а24)

Продолжение табл.

№	Правило	Толкование
94	169г. Соответствует части Деяния VI ЕК (401.12–24)	—
95	170а. Соответствует правилу 95 ЕК, без заголовков 1-й части правила (403.15–16) и его второй части (404.1–2)	—
96	170б. Соответствует правилу 97 ЕК без заголовка (405.1–4).	170в. Соответствует толкованию к правилу 97 ИК
97	170г. Соответствует правилу 98 ЕК, без заголовка (406.15–16)	170г. Соответствует толкованию к 98 правилу ИК
98	171а. Соответствует правилу 99 ЕК, без заголовка (406.24–26)	—
99	171в. Соответствует правилу 100 ЕК, без заголовка (407.28–29). Отсутствует конец со слов: маврентини еписъ рече... (408.18–409.21)	—
100	171г. Соответствует правилу 101 ЕК, без заголовка (409.22–24)	—
101	172а. Соответствует правилу 102 ИК, в конце опущены слова: аще же ни къ покаианию да поноужена бѣдетъ (л. 131б22–24)	172а. Соответствует толкованию к правилу 102 ИК
102	172б. Соответствует правилу 103 ИК, сокращен конец: (л. 131г3–131г7)	172б. Соответствует толкованию к правилу 103 ИК
103	172в. Соответствует правилу 104 ИК	—
104	172г. Соответствует правилу 105 ЕК, без заголовка (411.5–8)	—
105	172г. Соответствует правилу 106 ЕК, без заголовка (411.13–16) и конца, отсутствует текст со слов: Аврелии еписъ калхидоньскыа цркве... (412.25–413.9)	—
106	173б. Соответствует правилу 107 ЕК без заголовка (413.10–11)	—
107	173в. Соответствует правилу 108 ИК	173в. Соответствует толкованию к правилу 108 ИК
108	174а. Соответствует правилу 109 ИК	В НК толкование отсутствует, в остальных списках соответствует толкованию к правилу 109 ИК
109	174а. Соответствует толкованию ИК к 109 правилу (в остальных списках Ранней русской редакции оформлено как толкование)	
110	174а. Соответствует правилу 110 РК ⁴	174б. Соответствует толкованию к 110, 111, 112, 113 и 114 правилам ЗП, что следует из записи к правилу 114 ИК: си же чѣтыри правила. сто прѣвокъ на десете. сто второкъ на десете. сто третикъ на десете. сто четвѣтокъ на десете. истѣкована соутъ в стодесетѣмъ правнѣ сего сѣора
111	175б. Соответствует правилу 111 РК	
112	175в. Соответствует правилу 112 РК	
113	175в. Соответствует правилу 113 РК	

⁴ В связи с утратой листа в Иловицком списке для правил 110–113 приводятся данные по РК.

№	Правило	Толкование
114	175г. Соответствует правилу 114 ИК	
115	175г. Соответствует правилу 115 ИК	175г. Соответствует толкованию к правилу 115 ИК
116	176а. Соответствует правилу 116 ИК с значительными разночтениями	178б. Соответствует толкованию к правилу 116 ИК
117	176в. Соответствует правилу 117 ЕК, без заголовка (421.11–12)	—
118	177а. Соответствует правилу 118 ЕК, без заголовка (422.10–14)	—
119	177в. Соответствует правилу 119 ЕК, без заголовка (423.13–16)	—
120	177г. Соответствует правилу 120 ЕК, без заголовка (424.8–11)	—
121	178б. Соответствует правилу 121 ЕК без начала (425.13–15)	—
122	178г. Соответствует правилу 122 ЕК	—
123	179а. Начало соответствует началу правила 123 ИК, далее со слов и павиѣся кмоу... и до конца текст соответствует правилу 123 ЕК (427.7–18)	179б. Соответствует толкованию к правилу 123 ИК
124	179г. Соответствует правилу 124 ИК	179г. Соответствует толкованию к правилу 124 ИК
125	180а. Соответствует правилу 125 ЕК	—
126	180б. Соответствует правилу 126 ЕК, без заголовка (428.21–22)	—
127	180в. Соответствует правилу 127 ЕК, без заголовка (429.10–13) с большим пропуском в конце со слов: пакы въ томъ же съборѣ... (430.15–431.11)	—
128	180г. Соответствует правилу 128 ЕК, без начала (432.11–21)	181а. Соответствует толкованию к правилу 128 ИК
129	181а. Соответствует правилу 129 ИК	181а. Соответствует толкованию к правилу 129 ИК
130	181г. Соответствует правилу 130 ИК	181г. Соответствует толкованию к правилу 130 ИК
131	182а. Соответствует правилу 131 ИК	182а. Соответствует толкованию к правилу 131 ИК
132	182б. Соответствует правилу 132 ИК	182б. Соответствует толкованию к правилу 132 ИК
133	182г. Соответствует правилу 133 ИК с небольшим сокращением	182г. Соответствует толкованию к правилу 133 ИК
134	183а. Соответствует правилу 134 ИК с сокращением	183а. Соответствует толкованию к правилу 134 ИК

Принципы составления и редактирования правил Карфагенского собора

При работе над правилами Карфагенского собора редактор-составитель использовал две редакции Кормчих книг: Древнеславянскую и Сербскую, при этом, как и для постановлений других соборов, из первой он выбирал правила, из второй — толкования. Однако так он поступал не всегда: из 134 правил НК 102 дано по ЕК,

31 правило — по ИК и одно представляет контаминацию выборок из ЕК и ИК, т. е. четвертая часть всех правил приходится на ЗП. Обращает на себя внимание, что в ряде случаев подборка правил из Сербской кормчей сделана почти подряд, сказанное относится к номерам 101–103, 107–116, 129–134. Кроме того, во многих случаях к правилам, заимствованным из Древнеславянской кормчей, отсутствуют толкования (№№ 14, 23, 27, 28, 33, 34, 36, 37, 40, 41, 42, 44–57, 61, 52, 64, 65–67, 69, 70, 73, 74, 76, 77, 78, 81–89, 91, 92, 94, 95, 98–100, 104, 105, 106, 117–122, 125–127). Иногда толкования из ИК оформлены в НК как правила (см. №№ 21, 26).

Работа над правилами Карфагенского собора требовала от редактора-составителя Ранней русской редакции значительных усилий по сокращению больших по величине текстов из Древнеславянской кормчей. Правила из ЕК представлены в Ранней русской редакции в сокращении (большем или меньшем), реже — в полном объеме, обычно в том случае, если они были невелики по размерам. Основными приемами по сокращению были следующие: почти полностью опущены заголовки к правилам; убраны имена выступавших на соборе епископов (**Аврѣлини епѣръ рече**, **Фортоуѣнатъ епѣръ рече** и под.); в тексте из их речей оставлено то, что конкретно относится к решениям и постановлениям собора. В конце ряда правил Древнеславянской кормчей содержится их оценка собором (**отъ всѣхъ епѣръ речено бысть; Годѣ ксть...; всь соборъ рече...**), которая зачастую подвергалась сокращению.

Принципы, которыми руководствовался редактор, не были едиными. Чаше всего он выбирал из речей епископов наиболее важные моменты, которые оформлялись в правило, и опускал оценочную часть. Это наглядно видно на примере правила 5, где курсивом обозначен не вошедший в НК текст.

Ефремовская кормчая	Новгородская кормчая 143г
Ѣ. о несъѣтѣстѣ <i>аврѣлини епѣръ рече. Несъѣтѣток похотѣнник. иже всѣхъ зѣлъ мать бѣгѣти никъ тоже не невѣроуеѣтъ. подобно имѣти. да не тоуждиними оуставъ женеться ни да приобрѣтѣния ради оцѣскыихъ заповѣдѣни кѣто да не прѣстоупаѣтъ ни въско нѣкѣкомоу клирикоу достоинно кѣтъ кокого любо дѣла лихвоу приати. и възвѣщенѣна оубо ново не ѣвѣ соуца. и по всемоу оутѣамама съмотримѣама отъ насъ въобразѣтъся. а о нихъ же ѣвѣ бжтвѣноу писаник проповѣда не подобаѣтъ причитати нѣ паче въслѣдовати. подобныѣк во кже въ простыцихъ постижѣноу воле паче въ клирицѣхъ подобаѣтъ осуждати вьсь съборъ рече. Никъ тоже по пророкомъ никъ тоже по стѣнимъ развѣ бѣды сътвори</i> [Бенешевич 1906: 313–314]	Ни всѣко нѣкѣкомоу клирикоу достоинно оубо кѣтъ кокого оубо дѣла лихвоу приати. и възвѣщенѣна оубо ново не ѣвѣ соуца. и по всемоу оутѣамама. смотримѣама ѡ насъ въобразѣтъся. ѡ нихъ же ѣвѣ бжтвѣноу писаник проповѣда. не подобаѣтъ рѣчитати. нѣ паче въслѣдовати подобно иже въ простыцихъ постижѣноу воле паче въ клирицѣхъ подобаѣтъ осуждати

В отдельных случаях правилом становилась заключительная часть, как, например, в 6-м правиле, где по сравнению с ЕК полностью опущены речи епископов Фортуната и Аврелия, но оставлено постановление, содержащееся в ЕК после слов: **отъ всѣхъ епѣръ речено бысть: Помазѣнѣама смотрѣнник. кѣ боу обрѣченѣнѣ ѿ поповъ да не боудѣтъ ни премѣнѣити же кого на людѣскоу слоужѣнѣнѣ** НК 1446. Помимо речей епископов, сокращению подвергались тексты II–V Деяний, имевшиеся

в правилах Карфагенского собора. Отдельные большие по величине правила редактор разбивал на части: это касается правила 15 ЕК, из которого редактор сделал два — 14-е и 15-е, правила 51 ЕК, разбитого в НК на 51-е и 52-е, а также правил 56, 90 и 93 ЕК, разделенных в НК на 56-е и 57-е, 90-е и 91-е, 93-е и 94-е соответственно, при этом главы 91 и 94 были заимствованы редактором из Деяний V и VI, следующих непосредственно за правилами 90 и 93.

Отмечен один случай контаминированного правила — № 123, начало которого взято из 123-го правила ЗП, а основная часть — из ЕК. Иногда значительно усекалась вторая часть правила ЕК, при этом редактор оставлял заголовочную часть-предисловие, если она содержала в сжатом виде постановление собора, и добавлял к нему пространное толкование из ЗП (например, правило 18). Имеются примеры, когда редактор-составитель делал правилом один заголовок ЕК, а остальную часть сокращал. Так он поступил с правилами 24, 29, которые являются заголовками к соответствующим правилам ЕК, но при этом он снабдил эти правила пространными толкованиями из ИК.

Сокращению подвергались и толкования, но в меньшей степени, чем правила.

В то же время отсутствие толкований правил Карфагенского собора иногда может быть объяснено тем, что содержательно правила из ЕК представляли собой параллели к толкованиям ЗП, и в этих случаях толкования не включались в текст. Так, например, толкование ЗП к правилу 61 практически идентично правилу 61 НК, взятому из ЕК; правило 117 НК, выбранное из ЕК, по содержанию богаче соответствующего правила вместе с его толкованием в ЗП. В тех случаях, когда в ЗП толкование ограничивалось замечанием *се раздоумно*, оно также опускалось составителем Ранней русской редакции. Таким образом, выбор соборных правил из того или другого источника мог быть мотивирован разными причинами: содержательной стороной правила и его объемом.

Трулльский собор (691–692 гг.)

Текст постановлений начинается с Обращения к Юстиниану и содержит 102 канона и толкования к ним.

№	Правило	Толкование
1	186в. Соответствует правилу 1 ЕК, отсутствует конец (141.16–29)	189а. Соответствует толкованию к правилу 1 ИК (в тексте Н как толкование не обозначено), усечен конец толкования, содержащий перечисление правил 6 вселенских соборов.
2	189б. Соответствует правилу 2 ЕК, с сокращением конца (142.25–144.19)	189г. Соответствует толкованию к правилу 2 ИК
3	190а. Соответствует правилу 3 ЕК, без заглавия (144.20)	191в. Соответствует толкованию к правилу 3 ИК
4	192в. Соответствует правилу 4 ЕК	192г. Соответствует толкованию к правилу 4 ИК
5	192г. Соответствует правилу 5 ЕК	193а. Соответствует толкованию к правилу 5 ИК

№	Правило	Толкование
6	193в. Соответствует правилу 6 ЕК	193г. Соответствует толкованию к правилу 6 ИК
7	194а. Соответствует правилу 7 ЕК, опущен конец со слов: въ нѣмъже причѣтенъ боудеть... (149.11–150.10)	194в. Соответствует толкованию к правилу 7 ИК
8	194г. Соответствует правилу 8 ЕК, с сокращениями; отсутствуют начало (150.11–17) и конец со слов: коякождо лѣта на мѣстѣ (150.28–151.6)	194г. Соответствует толкованию к правилу 8 ИК
9	195а. Соответствует толкованию к 9 правилу ИК	—
10	195б. Соответствует правилу 10 ИК.	—
11	195б. Соответствует толкованию ИК к 11 правилу	—
12	195в. Соответствует правилу 12 ЕК, без конца (152.16–25), опущена цитата 1 Кор. 31–11, которая вошла в толкование	195г. Соответствует толкованию к правилу 12 ИК, но в НК не выделено как толкование
13	196б. Соответствует правилу 13 ЕК, без конца (со слов: аплоу гл҃уюцю (153.25–154.22)	196г. Соответствует толкованию к правилу 13 ИК
14	197б. Соответствует правилу 14 ЕК	—
15	197в. Соответствует правилу 15 ЕК	НК 197в. В НК и в ИК толкование дано сразу к двум правилам — 14-му и 15-му: [Т]ѣк [Ѧ]ѣма правилѣ.
16	197г. Соответствует правилу 16 ЕК с сильным сокращением со слов: отъ дѣлани[и] кънигъ до конца правила (155.21–157.6)	198а. Соответствует толкованию к правилу 16 ИК, но в НК не выделено как толкование
17	НК 198б. Соответствует правилу 17 ЕК с сокращением начала (157.7–17)	198в. Соответствует толкованию к правилу 17 ИК
18	198г. Соответствует правилу 18 ЕК	199а. Соответствует толкованию к правилу 18 ИК
19	199в. Соответствует правилу 19 ЕК	199г. Соответствует толкованию к правилу 19 ИК
20	200б. Соответствует правилу 20 ЕК	НК 200б. Соответствует толкованию к правилу 20 ИК
21	200г. Соответствует правилу 21 ЕК.	НК 200г. Соответствует толкованию к правилу 21 ИК
22	201б. Соответствует правилу 22 ИК	—
23	201б. Соответствует правилу 23 ИК	—
24	201б. Соответствует правилу 24 ЕК, отсутствует конец со слов: нѣ аще кто клирикъ призванъ боудеть... (160.24–31)	201в. Соответствует толкованию к правилу 24 ИК
25	201в. Соответствует правилу 25 ЕК	201г. Соответствует толкованию к правилу 25 ИК
26	202б. Соответствует правилу 26 ЕК, отсутствует конец со слов: довѣльно бо такоуѹмоу (161.19–162.7)	202б. Соответствует толкованию к правилу 26 ИК
27	202в. Соответствует правилу 27 ИК	—
28	202в. Соответствует правилу 28 ЕК, опущен конец со слов: іако ни єдиноѹмоу сего отъ чиститель творити (162.24–163.6)	202г. Соответствует толкованию к правилу 28 ИК

Продолжение табл.

№	Правило	Толкование
29	203а. Соответствует правилу 29 ЕК	203б. Соответствует толкованию к правилу 29 ИК
30	203в. Соответствует правилу 30 ЕК, без самого начала (163.24–25)	203г. Соответствует толкованию к правилу 30 ИК
31	204б. Соответствует правилу 31 ЕК	204б. Соответствует толкованию к правилу 31 ИК
32	204в. Соответствует правилу 32 ЕК	204г. Соответствует толкованию к правилу 32 ИК с незначительным сокращением
33	205б. Соответствует правилу 33 ЕК, отсутствует конец со слов: въ клиросѣ причитати снхъ (167.9–22)	205в. Соответствует толкованию к правилу 33 ИК
34	206а. Соответствует правилу 34 ИК	—
35	206а. Соответствует правилу 35 ИК.	206а. Соответствует толкованию к правилу 35 ИК
36	206б. Соответствует правилу 36 ЕК	—
37	206в. Соответствует правилу 37 ЕК	—
38	207а. Соответствует правилу 38 ЕК, отсутствует начало (169.30–170.1)	207б. Соответствует толкованию к правилу 38 ИК
39	207в. Соответствует правилу 39 ЕК	—
40	208а. Соответствует правилу 40 ЕК, опущены заглавие и начало (171.1–10), а также конец со слов: и напредѣхъ ходящю видяще (172.13–25)	208в. Соответствует толкованию к правилу 40 ИК
41	209а. Является толкованием к правилу 41 ИК, но оформлено в НК как правило	—
42	209г. Является толкованием к правилу 42 ИК, но оформлено как правило	—
43	210а. Соответствует правилу 43 ЕК, отсутствует конец со слов: остръчисл. аще въ такоуѣкъмъ прѣгрѣшени (174.22–31)	210а. Соответствует толкованию к правилу 43 ИК
44	210б. Соответствует правилу 44 ЕК	210б. Соответствует толкованию к правилу 44 ИК
45	210в. Соответствует правилу 45 ЕК без конца, со слов: не добро ксть. оуже свою волю (175.20–176.8)	210г. Соответствует толкованию к правилу 45 ИК
46	211б. Соответствует правилу 46 ЕК без конца со слов: нѣ и моужи иже (176.19–27)	211б. Соответствует толкованию к правилу 46 ИК
47	211г. Соответствует правилу 47 ИК	—
48	211г. Соответствует правилу 48 ЕК	—
49	212а. Соответствует правилу 49 ЕК	212б. Соответствует толкованию к правилу 49 ИК
50	212б. Соответствует правилу 50 ЕК	В НК, как и в ИК, толкование дано сразу к двум правилам — 50 и 51 (ср. ИК: таб^к о бѣма правилама)
51	212б. Соответствует правилу 51 ЕК	—
52	212г. Соответствует правилу 52 ЕК	212г. Соответствует толкованию к правилу 52 ИК, но в НК не выделено как толкование

№	Правило	Толкование
53	212г. Соответствует правилу 53 ЕК, опущен конец со слов: аще ли нѣци по бывъшимъ канонѣ (179.4–10)	213а. Соответствует толкованию к правилу 53 ИК
54	НК 213б. Соответствует части правила 54 ЕК (180.3–7), за исключением начальных слов, данных по ИК (Не простиши братоучадоу)	213б. Соответствует толкованию к правилу 54 ИК
55	НК 213в. Соответствует правилу 55 ЕК, сокращен конец (180.18–19)	213в. Соответствует толкованию к правилу 55 ИК
56	НК 213г. Соответствует правилу 56 ИК	—
57	НК 213г. Соответствует правилу 57 ИК	—
58	214а. Соответствует начальной части 58 правила ИК, отсутствует конец со слов: самъ себе 152г2–152г4)	214а. Соответствует толкованию к правилу 58 ИК
59	НК 214а. Соответствует правилу 59 ЕК	214б. Соответствует толкованию ИК к правилу 59 ИК
60	214в. Соответствует началу правила 60 ИК и толкования ИК к нему	
61	214г. Соответствует правилу 61 ЕК	215б. Соответствует толкованию к правилу 61 ИК
62	216а. Соответствует правилу 62 ЕК	216в. Соответствует толкованию к правилу 62 ИК
63	217б. Соответствует правилу 63 ЕК	217в. Соответствует толкованию к правилу 63 ИК
64	217в. Соответствует правилу 64 ЕК	217г. Соответствует толкованию к правилу 64 ИК
65	218а. Соответствует правилу 65 ЕК, отсутствует конец (185.30–186.7)	218а. Соответствует толкованию к правилу 65 ИК
66	218б. Соответствует правилу 66 ЕК	—
67	218в. Соответствует правилу 67 ИК	—
68	218г. Контаминация правила 68 ЕК и ИК, с большим сокращением ЕК	219а. Соответствует толкованию к правилу 68 ИК
69	219б. Соответствует правилу 69 ИК с разночтениями ⁵	НК 219б. Соответствует толкованию к правилу 69 ИК
70	219б. Соответствует правилу 70 ИК	НК 219б. Соответствует толкованию к правилу 70 ИК
71	219в. Соответствует правилу 71 ИК, усечен конец (155б20–22)	219в. Соответствует толкованию к правилу 71 ИК
72	219в. Соответствует правилу 71 ЕК	—
73	220б. Соответствует правилу 73 ИК с разночтениями	НК 220б. Соответствует толкованию к правилу 73 ИК
74	Соответствует правилу 74 ИК, конец усечен (155г16–155г18)	НК 220в. Соответствует толкованию к правилу 74 ИК
75	220в. Соответствует правилу 74 ЕК	220г. Соответствует толкованию к правилу 75 ИК
76	229г. Соответствует правилу 75 ЕК	221а. Соответствует толкованию к правилу 76 ИК

⁵ В ЕК пропущено правило 69, которое в Русской редакции взято из ЗП, поэтому в дальнейшем происходит постоянное расхождение НК и ЕК на один номер правил.

№	Правило	Толкование
77	221б. Соответствует правилу 77 ИК	–
78	221б. Соответствует правилу 77 ЕК	221в. Соответствует толкованию к правилу 78 ИК
79	221в. Соответствует правилу 78 ЕК	НК 222а. Соответствует толкованию к правилу 79 ИК
80	222б. Соответствует правилу 79 ЕК	222в. Соответствует толкованию к правилу 80 ИК
81	222в. Соответствует правилу 80 ЕК	222г. Соответствует толкованию к правилу 81 ИК
82	223а. Соответствует правилу 81 ЕК	223в. Соответствует толкованию к правилу 82 ИК
83	223г. Соответствует правилу 83 ИК	–
84	223г. Соответствует правилу 84 ИК	223г. Соответствует толкованию к правилу 84 ИК
85	223г. Соответствует правилу 83 ЕК	224а. Соответствует толкованию к правилу 85 ИК
86	224б. Соответствует правилу 86 ИК	–
87	224б. Соответствует правилу 87 ИК	–
88	224б. Соответствует правилу 88 ИК	–
89	224в. Соответствует правилу 88 ЕК, отсутствует конец (196.19–24)	224в. Соответствует толкованию к правилу 89 ИК
90	224г. Соответствует почти полностью усе- щенному правилу 89 ЕК, отсутствует текст со слов: отъ боноснѣхъ нашихъ оцъ (196.26–197.15)	224г. Соответствует толкованию к пра- вилу 90 ИК
91	225а. Соответствует правилу 91 ЕК.	225а. Соответствует толкованию к пра- вилу 91 ИК
92	225б. Соответствует правилу 92 ЕК	225г. Соответствует толкованию к пра- вилу 92 ИК
93	226б. Соответствует правилу 93 ИК	–
94	226б. Соответствует правилу 91 ЕК	226в. Соответствует толкованию к пра- вилу 94 ИК
95	226в. Соответствует небольшой начальной части правила 94 ЕК, сокращено со слов: архангы же и македоннаны и саватнаны (198.29–200.14)	226г. Соответствует толкованию к пра- вилу 95 ИК
96	227в. Соответствует правилу 95 ЕК с сокраще- нием в конце со слов: наказующе я (200.24– 201.6)	227г. Соответствует толкованию к пра- вилу 96 ИК
97	228а. Соответствует правилу 96 ЕК	228б. Соответствует толкованию к пра- вилу 97 ИК
98	228в. Соответствует правилу 98 ИК	–
99	228в. Соответствует правилу 98 ЕК	НК 228г. Соответствует толкованию к правилу 99 ИК
100	229а. Соответствует правилу 99 ЕК	–
101	229б. Соответствует правилу 100 ЕК	229г. Соответствует толкованию к пра- вилу 101 ИК
102	230а. Соответствует правилу 101 ЕК	231а. Соответствует толкованию к пра- вилу 102 ИК

Принципы составления и редактирования правил Трулльского собора

Обычно для Трулльского собора правило берется из Древнеславянской кормчей, толкование — из Сербской. Количественное соотношение таково: из 102 правил НК 26 взято из ИК, 2 являются контаминированными, остальные 74 заимствованы из ЕК. Почти всегда правила сопровождаются толкованиями, взятыми из Сербской кормчей, исключения единичны. Однако выборка правил Трулльского собора этим не ограничивается. Правила из ЕК в ряде случаев подвергаются сокращению, значительно реже сокращаются толкования ИК. Так, например, толкование ИК к 1-му правилу подверглось сокращению: был усечен конец толкования, содержащий перечисление правил Шести вселенских соборов. Иногда от правил остаются одно-два предложения по сравнению с первоисточником (см., например, № 90: **Въ неделю не покланати колѣноу до земли**). В таких случаях толкование бывает развернутым.

При редактировании толкований редактор НК мог поступать двояко: иногда он вообще опускал толкование, зачастую пересекающееся с содержанием правила, а в тех случаях, когда в ИК толкование ограничивалось замечанием **се разумно**, он пропускал и его. Последним обстоятельством объясняется отсутствие толкований для правил 10, 22, 23, 27, 34, 47, 56, 67, 77, 83, 86–88, 93, 98. Когда в ИК толкование дано сразу к двум правилам (отметим, что это, как и в Правилах Карфагенского собора, случается редко), составитель отмечал это, следуя за своим первоисточником: **Тѣмъ объѣма правило** — см. общее толкование к правилам 14-му и 15-му, а также к 50-му и 51-му. Интересны случаи, когда составитель брал толкования ИК, но оформлял их как отдельные правила (см. № 41, 42). Для правила 60 отмечен случай, когда правило и толкование были объединены в одно общее правило: его начало в НК соответствует началу правила 60 ИК, далее без заглавия идет толкование ИК к этому правилу. В некоторых случаях правило в ЕК является более развернутым по сравнению с соответствующим правилом ИК (например, № 50), возможно, это определило его выбор в качестве источника Ранней русской редакции. Имеются противоположные случаи, когда толкование, взятое из ИК, содержательно близко правилу ЕК, тогда при сохранении толкования в Русской редакции за основу берется более краткое правило ИК, а правило из ЕК не приводится. Так поступил редактор при оформлении правила 73, опустив соответствующее правило ЕК, местами дословно совпадающее с толкованием ИК. Кроме того, он расширил и само правило, дополнив его словами из толкования. В ИК правило выглядит более лаконичным: **Иже на земли крѣтъ написанъ. да загладитъ се**.

Правило ЕК может усекаться в том случае, если оно содержательно повторяется в толковании. При редактировании правил ЕК составитель Ранней русской редакции сокращал цитаты (особенно, если они повторялись в толкованиях). Так, в правиле 65, взятом из ЕК, составителем была сокращена цитата 4 Цар. 21:5–6), пересказанная в толковании к этому правилу. Контаминация правил из ЕК и ИК наблюдается крайне редко (см. № 54).

Об оригиналах списков Ранней Русской редакции

Вопрос об оригиналах, используемых при составлении Ранней русской редакции кормчей, является нерешенным до настоящего времени⁶. В настоящей статье мы касаемся его лишь частично на материале по соборным правилам, имеющемуся в нашем распоряжении, ограничиваясь лишь некоторыми наиболее наглядными примерами. Сопоставление списков Русской редакции и старших списков ее источников показывает, что оригиналы, используемые при ее составлении, не были идентичны ЕК и ИК. Имеются случаи, свидетельствующие о большей близости НК к РК, чем к ИК. Приводим наиболее показательные примеры, подтверждающие это положение.

НК 63г: въ бѣственомъ [= РК; ИК молѣтвѣнѣмъ] стопанин;

НК 72б: хощю на вѣщеник [= РК; ИК вѣроученик] бракоу преити;

НК 72г: великими законами [РК законъ; ИК казньми] моучити;

НК 74г: повелеваѣтъ дѣтородѣнѣа оуды ѡрѣзати [= РК; ИК оурѣзати];

НК 84а: Аще кто вставлаѣтъ свога чада и не допитѣтъ [= РК; ИК не питѣтъ]

нхъ;

НК 84в: такъ раздрѣшивъши [= РК; ИК раздроушивши] повелѣникъ покорения;

НК 92а: попомъ же въ кокиждо странѣ. стареншенствуюциимъ [= РК; ИК старѣшинство имоуциимъ];

НК 113в: и вса грѣхы пращати того въ [РК того; ИК готовъ] сѣгрѣшающимъ;

НК 122в: и семоу правилоу ино вѣдати [РК ино вѣди; ИК и новѣи заповѣди]

противитѣса;

НК 124г: такъ непорочни соутъ житѣкмъ и правовѣрю [= РК; ИК прави вѣрою];

НК 170г: оудовъ зло могоутъ [= РК; ИК оудовѣзно могоутъ];

НК 224б: Иже събираѣтъ влоудѣница жиѣ [РК и житѣ; ИК и дръжитѣ] въ домоу.

Особенно показательны в этом ряду текстологические разночтения 113в, 122в, 124г, 224б, свидетельствующие об общности протографа НК и РК.

В правиле 76, соответствующем 76-му канону Древнеславянской кормчей, в НК и других русских списках представлен текст, отсутствующий в ЕК: аще ли двѣ събранен или три воудотъ. и ѡ кокиждо [сворища да ѡданик. такъ колиждо]⁷ избирають 164в22–164г2. Имеется еще один пропуск в ЕК в правиле 122, очевидно, связанный с пропуском строки в этом списке Древнеславянской кормчей: то пѣрвѣши пращатѣса [дасть. въ негоже странѣ то кѣтъ мѣ]сто⁸ НК 178г, тогда как этот текст представлен во всех списках Ранней Русской редакции.

⁶ Частичное обсуждение этого вопроса см. [Щапов 1978: 161]. Интересно приведенное Я. Н. Щаповым предположение В. Н. Бенешевича, взятое из его неопубликованных работ, о том, что «соборные и отеческие правила использованы в Кирилловской кормчей по переводу, отличному от южнославянских Сербской и Ефремовской кормчей и сделанному также у южных славян» [Там же: 161].

⁷ Здесь и в следующем примере текст, заключенный в квадратные скобки, отсутствует в ЕК, но представлен в греческом тексте и в разночтениях, приведенных Бенешевичем по спискам Древнеславянской кормчей У и П, см. [Бенешевич 1906: 376].

⁸ См. [Там же: 426].

Заключение

Изучение отбора правил и толкований из Сербской и Древнеславянской редакций позволило в основных чертах установить принципы работы создателей Русской редакции. Как правило, каноны заимствованы из Древнеславянской редакции, а толкования — из Сербской. Весь текст Гангрского собора, большинство правил Эфесского и почти четверть правил Карфагенского и Трулльского соборов взяты из ЗП⁹. В других соборах таких канонов насчитывается от 1 (в Анкирском, Неокесарийском и Халкидонском) до 6 (в Лаодикийском); совсем нет их в Никейском и Антиохийском. В качестве правил в Карфагенском и Трулльском соборах иногда использованы толкования ЗП. Контаминация правил из обоих источников — явление редкое, и тем не менее представлено в Анкирском, Константинопольском, Сардийском, Карфагенском и Трулльском соборах. В Ранней русской редакции встречается также разделение одного правила на два.

Толкования имеют не все правила. Основных причин их отсутствия несколько: в Сербской редакции на месте толкования находилась помета **се разумно**, которую русские книжники опускали; содержание правила и толкования было идентичным или, напротив, не совпадало; толкование было менее информативно, чем правило. Общее для двух и более канонов толкование, представленное в Сербской редакции, сохранялось и в Русской.

Следует отметить, что хотя налицо общие принципы редактирования правил для наибольших по числу канонов Карфагенского и Трулльского соборов, однако по характеру объединения правил и толкований они существенно отличаются друг от друга пропуском большого числа толкований для правил первого из названных соборов и значительным сокращением текста самих правил Карфагенского собора в НК (последнее вполне объяснимо величиной самих правил Древнеславянской кормчей).

В целом же сокращение правил, особенно больших по объему и сложных по содержанию, было обычной практикой. Исключением является Лаодикийский собор, где сокращений почти нет. Величина канона имеет значение, но не является единственной причиной сокращения. Могла быть опущена по смыслу та или иная часть канона. Целью редакторов-составителей была также унификация текстов разной структуры Древнеславянской редакции. Поэтому часто опущены заголовки, находившиеся в канонах Карфагенского собора, а также отсылавшие к выступлениям епископов начальные фразы. Толкования обычно заимствованы без изменений; их сокращение составители русской компиляции предпринимали редко. Таким образом, логичным и продуманным был не только отбор правил и толкований, но и сам текст этой части Русской редакции.

⁹ Согласно [Срезневский 1897: 97] из 22 правил VII Вселенского собора, которые в нашей работе не рассматривались, 9 приходится на ЗП. Кроме того, все 17 правил Двукратного Константинопольского собора (867 г.) и все 3 правила Константинопольского собора в храме св. Софии (879–880 гг.), также не анализируемые в настоящей статье, приведены в НК по Рязанской кормчей, т. е. по ЗП.

Выбор правил из того или другого источника (Древнеславянской или Сербской кормчей) мог быть мотивирован более подробным содержанием канона, качеством перевода, его объемом.

Источники

А — Арадская кормчая, Арадское епископство (Румыния), № 21, XV в.

В — Воскресенская кормчая, ГИМ, собр. Синодальное, № 131, конец XIII — начало XIV в.

ЕК — Ефремовская кормчая XII в. // *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. 1. СПб., 1906.

ИК — Иловицкая кормчая 1262 г. // *Законоправило или Номоканон Светаго Саве. Иловички препис 1262 година. Дечје новине Горњи Милановац, 1991* (фототипическое издание).

П — Погодинская кормчая, РНБ, собр. Погодина, № 234, конец XVI в.

РК — Рязанская кормчая, РНБ, Ф.п. II.1, 1284 г.

НК — Новгородская (Климентовская) кормчая, ГИМ, собр. Синодальное, № 132, 1282 г.

Х — Харьковская кормчая, Харьковский исторический музей, инв. № 21129, середина XV в. (1-я часть рукописи) и рубеж XV–XVI вв. (2-я часть рукописи).

Ч — Варсонофьевская кормчая, ГИМ, собр. Чудовское, № 4, XIV в.

Литература

Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. 1. СПб., 1906.

Корогодина М. В. Кормчие книги XIV — первой половины XVII века. Т. 1. М.; СПб., 2017.

Мошкова Л. В. Апостольские правила в Кормчей русской редакции: принципы соединения текста // *Религии мира: История и современность.* СПб., 2012. С. 44–75.

Срезневский И. И. Обзорение древних русских списков Кормчей книги // *Сборник ОРЯС.* Т. LXV, № 2. СПб., 1897.

Щапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв. М., 1978.

Galina S. Barankova

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)*

barankova@inbox.ru

Irina I. Makeeva

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)*

irinamakeeva2007@mail.ru

PRINCIPLES OF COMPOSITION AND EDITING OF CONCILIAR RULES AND INTERPRETATIONS IN THE EARLY RUSSIAN REDACTION OF THE KORMCHAYA

The article deals with the problems relevant for the early Russian redaction, which is a compilation of the Old Slavonic and Serbian redactions: the sources and composition of the Kormchaya of the conciliar rules and interpretations, the principles of work of Old Russian editors on compilation and merging of texts, as well as on their reduction and modification. The study was based on the Novgorod copy of the early Russian redaction of 1282 in comparison with the Efremovskaya (12th century), Ilovitskaya (1262) and Ryazanskaya (1284) copies of the Kormchaya. It is noted that the original used by the compilers of the Russian Kormchaya differed from the named copies.

Keywords: Russian Kormchaya, rules and interpretations, sources, editing, Old Russian language.

References

Korogodina M. V. *Kormchie knigi XIV—pervoy poloviny XVII veka. Vol. 1.* Moscow; St. Petersburg, 2017.

Moshkova L. V. Apostol'skie pravila v Kormchey russkoy redaktsii: printsipy soedineniya teksta. *Religii mira: Istoriya i sovremennost'*. St. Petersburg, 2012. S. 44–75.

Shchapov Ya. N. *Vizantiyskoe i yuzhnoslavyanskoe pravovoe nasledie na Rusi v XI–XIII vv.* Moscow, 1978.

К. В. Вершинин
 Институт российской истории РАН
 (Москва, Россия)
 versh-kv@yandex.ru

ДРЕВНЕРУССКОЕ ТОЛКОВАНИЕ НА ДОГМАТИКИ ВОСЬМИ ГЛАСОВ

В статье вводится в научный оборот и публикуется ранее не известное исследование славянское анонимное толкование на догматики восьми гласов, выявленное в двух списках XV–XVI вв. в составе сборника «Бисерие». Содержание текста позволяет предположить, что он возник в Древней Руси в домонгольскую эпоху и написан тем же автором, что и недавно введенное нами в научный оборот послание с толкованием на ирмосы Крещения. Памятник пополняет корпус оригинальной древнерусской экзегетики и наши сведения о рецепции византийской гимнографии на Руси.

Ключевые слова: гимнография, экзегетика, древнерусская литература, «Бисерие».

Недавно нами было издано по списку 30-х гг. XVI в. РГБ, Волок. 659 анонимное послание с толкованием на ирмосы Крещения, адресованное некоему «христоро-бивому князю» [Вершинин 2018]¹. Удалось показать, что памятник имеет русское происхождение и относится к домонгольской эпохе. Была также предложена осторожная гипотеза о принадлежности послания перу Кирилла Туровского.

В настоящей статье издается еще один подобный памятник. Речь идет о толкованиях на догматики восьми гласов, которые мы обнаружили в книге «Бисерие».

¹ Искренне признательны С. Ю. Темчину, который в 2019 г. сообщил нам о находке нового списка памятника — РНБ, Солов. 917/1027, сер. XVI в. (вклад дьяка Богдана Дементьева в Соловецкий монастырь), л. 317об.–326об. Как и в волоколамском списке, текст переписан вместе с толкованиями на праздничные каноны (о них см. [Темчин 2017]), но не в середине, а после них. Солов. 917/1027 восходит к протографу Волок. 659: об этом говорят общие ошибки (например: *непричастници* вместо *непричастни* 317об., *бжтвоу* вместо *бжнѣтвоу* 321об. и др.). Список весьма неисправен и отличается от Волок. 659 почти одними ошибками, но можно отметить два случая, когда его текст следует предпочесть: *ѡдинаго бѣга* 322об. (в Волок. 659: *ѣдинаго бѣга* [Вершинин 2018: 80]); *«преже стрѣтноє [ѡзыко (!) наслеѣднє». а рекоу] ѡзыческаѣ цркви еже есмы мы* 325 (в Волок. 659 конец ирмоса 8-й песни и начало толкования на него, поставленные в скобки, выпали вследствие гаплогграфии [Вершинин 2018: 81]).

Этот сборник весьма пестрого состава известен в двух списках — РГБ, Егер. 9, последней трети XV в.² (далее — *Е*) и РГБ, Овчин. 562, третьей четверти XVI в.³ (далее — *О*)⁴. Сходство этих рукописей так велико, что в них можно видеть антиграф и апограф [Вершинин 2019: 118]. Их состав полностью одинаков; *О* повторяет не только чтения *Е*, но и лакуны этого списка (следы утрат протографа)⁵.

Вывод о соотношении рукописей вполне подтверждается текстом толковых догматиков (*Е*, л. 130об.–146; *О*, л. 85–95об.). Отклонения списка *О* от *Е* почти во всех случаях представляют собой опiski или поновления языка; те немногочисленные случаи, где чтения *О* следует предпочесть, элементарны и могут быть результатом удачной правки текста: **Ко езею; и си во пррци** *Е* 131об.; в *О* соответственно **По; вси во** 85об. В остальном *О* повторяет *Е* до мелочей, включая ошибочные написания и орфографические особенности. Для доказательства этого тезиса мы учитываем данные *Е* в приложенном к статье издании.

В тексте представлены толкования на воскресные богородичны, из которых взято по одному из всех восьми гласов. Комментируемые славянским книжником песнопения в настоящее время квалифицируются как догматики малой или великой вечерни, кроме последнего — **Мѣрь вѣню слова** (Τὴν Μητέρα τοῦ Θεοῦ Λόγου). Этот догматик 8-го гласа попал в число текстов, подвергшихся замене с распространением Иерусалимского устава; соответственно, он отсутствует как в греческих, так и в славянских печатных Октоихах [Yovcheva 2015: 385]. Важно, однако, что все восемь догматиков стоят на первом месте среди воскресных богородичных стихир в Изборном Октоихе — древнейшей разновидности данного типа богослужебного сборника [Крашенинникова 1992: 306–314; 1997: 14–21; 2006: 343–353]. Известные нам ранние рукописи не содержат термина «догматик», но автору текста он был знаком (из Студийского устава в его письменной или устной традиции): это видно не только по заглавию (**догматн^к**), но и по ссылке (в толковании на догматик 7-го гласа) на уже истолкованное песнопение: **Гѣко^ж и въ г-мь^г догматника пише^т** 143об.

² В. Б. Кобрин датирует этот список концом XV — началом XVI в. [Кобрин 1963: 2]. Его бумага имеет довольно редкую филигрань — герб Труа, Брикe № 1041 (1473–1480, 1518 г.). Такая же филигрань зафиксирована Н. П. Лихачевым (№ 2619) в недатированном Евангелии РНБ, Пог. 108, которое по совокупности всех данных исследователь датировал 1460-ми — 1470-ми гг. Представляется поэтому, что случайным примером 1518 г. из альбома Брикe можно пренебречь и отнести Егер. 9 к последней трети XV в.

³ Филигрani: 1) сфера под звездой, Брикe № 14007 (1559 г.); 2) сфера под лилией, Лихачев № 3439 (1564 г.).

⁴ В *Е* утрачен 1 л. в начале (фрагмент листа с заглавием сборника, срезанный с обветшавшего начального листа, наклеен на л. 1 нынешней нумерации), а также конец (после л. 382); в *О* утрачены 5 л. в начале, 1 л. между л. 1 и 2 и конец, так что л. 277об. (последний) = тексту на л. 378об. в *Е*.

⁵ Так, писец *Е* в одной из статей оставил чистыми 2¹/₃ строки — очевидно, в надежде найти более исправную рукопись (л. 351об.); в *О* лакуна «скрыта» (л. 256), а после нее текст начинается с киноварного инициала, как если бы писец не осознавал причины пропуска в тексте.

В тексте удержались немногочисленные, но очевидные архаизмы, позволяющие думать, что он относится к весьма ранней эпохе — едва ли позднее XII в.⁶ Это древние формы прилагательных и причастий (ниже текст всюду приводится по *Е*): **бѣзгрѣѣ** 133об.⁷, **павль** 144об., а также **іѡрданьскими строуами** 144об.; нестяжен-ные формы прилагательных и глаголов: **мирскааго шатаніа** 138об., **не съгарааше** 144⁸.

Чтения **іакоже** и **зачатъ** слово 136, **И съ ѡцмъ** и **дхъ**^м **словословимъи снъ** 137об. (ср. в полном тексте догматиков: **іакоже** и **зачатъсѧ**; **Иже съ ѡцмъ** и **дхмъ**. **словословимъ снъ** — Син. тип. 74, л. 14об., 30об.) свидетельствуют об использовании в ближайшем протографе *Е* редкого способа сокращения слов через названия их начальных букв. В первом случае писец без надобности «раскрыл» название буквы **с** в слове **зачатъ**, во втором, напротив, оставил слово **И(же)** сокращенным. Судя по времени распространения такого рода сокращений, протограф *Е* следует датировать концом XIV — первой половиной XV в. [Баранкова 2013]. В тексте можно отметить новгородскую мену **ч/ц**: **въ члчехъ** 139об., **ѡ ѡцъ іадръ** 143 и др.; сербизм одного из переписчиков: **на всѣмъ цвѣ**^т **его** 133.

Локализация памятника по прямым данным затруднена: лексика его носит «чистый» церковнославянский характер и не содержит никаких регионализмов, а орфография в целом отражает нормы второго южнославянского влияния. Поэтому в данном вопросе приходится опираться на косвенные соображения.

Автор толкования на догматики время от времени обращается к конкретному адресату: **възлюблене** (1х), **любимиче** (2х), **х(ст)любче** (2х). Эта особенность отличает памятник от толковых канонов⁹ и сближает его с толкованием на ирмосы Крещения. В то же время общим для текстов является лишь одно обращение — **хртолюбче** [Вершинин 2018: 68], а титулы **кнаже** и **старѣнишино** в толковании на догматики не упоминаются. Нет в нашем тексте прощальной формулы, сохранившейся в «Ирмосах» (**сдавѣствоуи ѡ гѣ**). Однако вполне допустимо предполагать, что эпистолярные черты и сведения об адресате (а может быть, и об авторе) были «нивелированы» рукописной традицией. Три раза в тексте (как и в «Ирмосах») встречается употребительное в древнерусских толковых переводах XII в. [Алексеев 1988: 164; Бабицкая 1995: 632] выражение **а ркоу** (< **рекоу**) ‘то есть’ (наряду с формами без союза: **ркоу**, **ркоу**^ж).

С «Ирмосами» наш памятник имеет и целый ряд текстуальных пересечений. Так, желая показать, что силой Божией «побеждается естества чин» (догматик 7-го гласа), автор напоминает: **чюже е ѡгню росити и водѣ палити**. Здесь же цитируется крещенский ирмос 7-й песни 2-го гласа **павль сво бжество члкъ**^м **спсъ**.

⁶ Данные цитируемых догматиков не учитываются, так как составитель мог копировать древнюю рукопись.

⁷ Форма ***бѣзгрѣѣ** не отмечена в словарях.

⁸ Единичные примеры, напоминающие второе полногласие (**полъкъ** 132, **жерътвы** 135об.) ненадежны, так как могут быть следствием исправлений, не доведенных до конца.

⁹ Их сочинитель обращается к слушателям во множественном числе, например: **слышите оучители епипи. и презвитери нгѣмни...** [Темчин 2017: 227].

іѡрданьскѣми строу҃ами змїевы главы ѡпали 144об.¹⁰. Именно в толковании на этот ирмос читается аналогичная фраза: **чюже бо єсть княже водѣ попалити. а ѡгневи росоу подати** [Вершинин 2018: 80]¹¹. В толковании на догматик 2-го гласа применяется восходящее к Рим. 16:4 выражение «языческая церковь»: **ѡидѣ и въ языки. и ѡ сѣмнищѣ въ цркви язычскыа** 136. Данный топос отмечен нами в «Ирмосах» как отнюдь не частый в славянской книжности и особенно характерный для Кирилла Туровского [Вершинин 2018: 77].

Видимо, неслучайно в «Ирмосах» автор пишет: **аще не толкоую. но на память ти приношу. догматикъ третїаго гласа <...> и паки догматикъ семаго гласа** [Вершинин 2018: 81]¹². Едва ли будет натяжкой полагать, что толкования на догматики и на ирмосы Крещения составляют комплекс, единый по месту и времени возникновения и написанный одним книжником (возможно, для одного и того же адресата, хотя этот пункт гипотезы проверить нельзя). К сожалению, текст толковых догматиков не дает материала для развития гипотезы об авторстве текстов — в настоящее время приходится ограничиться теми немногими соображениями, которые изложены в нашей статье об «Ирмосах». Судя по оговорке **аще не толкоую**, догматики были прокомментированы книжником после «Ирмосов» — быть может, в ответ на настойчивые просьбы адресата.

Общей для памятников является и литературная техника. Как и в случае с «Ирмосами», автор разбирает догматики по частям, так что последние обычно составляют синтаксическое единство с авторским текстом. Различие лишь в том, что перед каждым из пассажей, на которые разбито толкование, выписывается фрагмент песнопения в «чистом» виде; это, вероятно, обусловлено большим объемом догматиков, который значительно труднее держать в памяти при чтении.

Итак, небольшой пока перечень оригинальных экзегетических сочинений, созданных в Древней Руси, можно пополнить еще одним текстом. Литературные и богословские особенности этого памятника должны составить предмет особой работы. Источники толкования пока не удалось определить с достоверностью; лишь к одной фразе, вероятно, испорченной в Е (члѣка «ѡбѣжи». **наша а намъ дастъ свое** 139), обнаружилась весьма близкая (но прямая ли?) параллель в славянской

¹⁰ Ср.: **Испали водою. змиевыа главы. печьнааго високааго пламене...** (ГИМ, Воскр. 28-перг., XII в., л. 52об.).

¹¹ Такой же оборот есть в толковании на догматик 3-го гласа: **чюже бо є малоу оудж языкъ казати бжество** 137.

¹² При этом в толковании на догматик 3-го гласа встречаем уже известный нам оборот: **чюже бо є малоу оудж языкъ казати бжество** 137, который звучит как отголосок текста догматика 7-го гласа: **чюдеси ржтва твоє сказати языкъ не можетъ** (Син. тип. 74, л. 54). Любопытно, что ссылка на догматик встречается в Толковой Палее (в повествовании о расцветшем жезле Аарона): **іакоже глѣт сѣмогла҃нѣи [д]огматикъ. ідеже хошетъ бѣ тѣ побѣжакѣ кства чинъ** [Палей 1896: 567]. Других ссылок на догматики в оригинальных древнерусских памятниках старшего периода мы не знаем. В «Ирмосах» также имеется текстуальное пересечение с Толковой Палеей [Вершинин 2018: 75]; связи последней с толкованиями на богослужебные тексты требуют особого исследования.

обработке слова Псевдо-Златоуста «О честном Древе» (CPG 4525¹³), известной в южнославянских и русских списках начиная с XIV в.: [Бог] **възѣмѣ наше. а намъ дасть свое** [Соболевский 1904: 7; Димитрова 2011: 121] (ср. также: [Соболевский 1903: 69; ВМЧ 1869: 759] с разнотечением: **наша**)¹⁴.

Толкования на догматики восьми гласов издаются ниже по рукописи РГБ, Егер. 9, л. 130об.–146, с разнотечениями по РГБ, Овчин. 562, 85–95об. В рукописи Егер. 9 другим, позднейшим почерком (вероятно, в XVII в.) сделаны исправления и добавления, не отмечающиеся (кроме немногочисленных, влияющих на смысл) в нашем издании. Это регулярные замены **и [j] > ѣ**, правка сочетаний с плавными: **ркоу > рекоу, оутѣрѣди > оутверди**, прояснение редуцированных в приставках: **сѣмнишь > сомнишь**, «нормализация» написаний имен: **арона > аарона**, расстановка ударений. Из чтений рукописи Овчин. 562 не учитываются орфографические, явные опiski, а также случаи потери глаголами и причастиями правильного согласования.

В справочных целях вначале приводится полный текст толкуемых автором догматиков по изборному Октоиху конца XIV — начала XV в. РГАДА, Син. тип. 74, с разнотечениями по списку того же сборника второй половины XIV в. РГАДА, Син. тип. 75¹⁵. Начальные строки греческих оригиналов догматиков 1-го — 7-го гласов даются по [Παράκλητική 1857]. Оригинал догматика 8-го гласа, отсутствующий в греческих печатных изданиях, приводится полностью по рукописи 1173 г. Vat. gr.¹⁶ 1853.

Глас 1. Τὴν παγκόσμιον δόξαν, τὴν ἐξ ἀνθρώπων σπαρείσαν...

Всемирнѣю славу. ѿ члвкъ прозвѣтъшюю. и вѣкъ рожьшюю. и нѣнѣю двѣрь възспомнѣ. мѣрю двѣцю. бесплотнѣмъ пѣ. а вѣрнѣмъ оудобреник. та бо тависа нѣо цркви вѣтъвнаа. та прегражденик. вражды раздрѣшивѣши. миръ въведе. а црѣвнѣ ѿверзе. тоа оубо имѣше вѣрное оутверженнѣ. поворника имамѣ. изъ неа рожьшагосѣ га. держанте оубо держанте людикъ вѣне нѣо то повѣдитъ врагы. **яко члвкъ**¹

¹члвколюбець

(Син. тип. 74, л. 7; Син. тип. 75, л. 4)

Глас 2. Ὁ τοῦ μεγίστου μυστηρίου...

¹³ Clavis Patrum Graecorum. Vol. 2. Turnhout, 1974.

¹⁴ А. И. Соболевский приписывает памятник Клименту Охридскому. Старший список — в Ягичевом Златоусте (РНБ, Q.п.1.56), который датирован исследователем XIII в., а по современным данным относится к началу XIV в. [Димитрова 2011: 9–52].

¹⁵ Это дополнение не претендует на критическое издание, основной список выбран нами как наиболее полный и исправный из доступных.

¹⁶ Ватиканская библиотека, Греческое собрание.

О великаго ти таиньства. вида чюдеса проповѣдаю¹ бжтво. [вида стрѣти не ѿмѣтаѣса² члвчства.] емьмануиль оубо. кстьства двери ѿверзе тако члкъ. двѣства же затворъ. не разверзе тако бѣ. но тако из дожеснѣ пронде. такоже слухомъ видѣ тако родиса. такоже и зачатъса. бе-стрѣти видѣ а неиздреченно изидѣ. по глѹщему прркѹ. та дверь затворена ксть. кюже никтоже не їмать прити. нѣ токмо єдинъ гѣ бѣ излвѣ. имѣѣи велию млт. ~

¹проповѣда ²вместо ѿмѣтаѣса = греч. ἀνακηρύττω... ἀρνοῦμαι [Параκλητική 1857: 49]

(Син. тип. 74, л. 14об.–15; Син. тип. 75, л. 8об.–9)

Глас 3. Μέγιστον θαῦμα! Παρθένος τεκοῦσα...

Велик чюдо дѣа рожьшиѣ. и роженюк бѣ превѣчно.¹ явлено ржтво. и съвершакмоє паче кстьства. ѿ таиньства страшнаго. кже разумѣваѣмъ. а неиздреченно пребываѣтъ. и видимоє се не постыжакъса. блжна єси тѣ. прѣтаѣа отроковице. адама зѣмьнаго дѣщи. и бѣ вѣшньнаго явльшесѣ млт. кюже моли ²спастисѣ дшмъ нашимъ.³

¹превѣчнои, в греч. πρὸ αἰώνων [Параκλητική 1857: 91] ²⁻³да помилуетъ дша наша

(Син. тип. 74, л. 22об.–23; Син. тип. 75, л. 13–13об.)

Глас 4. Ὁ σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι δοξολογούμενος Υἱός...

Иже съ оцмъ и¹ дхмъ. словословимъ снѣ. вѣ вѣшнихъ ѿ хѣровимъ. перевозданаго ѡновити хотѣ. и всего себе истощивъ неиздреченно. вѣ оутробѣ твоєи бѣе прѣтаѣ. ис тебе вѣснѣвъ просвѣти всего мира бжтвомъ. избавивъ идольскаго неистовьства. и собою обоживъ на нѣса. совъзведе члвчтво хѣ бѣ спсѣ дшмъ нашимъ. ~

¹Доб. зѣ

(Син. тип. 74, л. 30об.; Син. тип. 75, л. 18)

Глас 5. Τὴν θεοπρεπὴ καὶ σεβάσιμον Κόρην τιμήσωμεν...

Болѣпнѣю и всечтѣнѣю дѣѹ почтѣемъ. пречтѣнѣиши хѣровимъ. съдѣтель бо всѣхъ вѣчлвчнѣисѣ вѣсхоти. вѣ неѣ вселѣсѣ неиздреченно. ѿ странньхъ вѣшини. и преславньхъ таинѣ. кто не оудивѣтсѣ о семь. тако бѣ члвкъ бѣ. и смѣщенѣи в немъ не бѣ. двѣствѹ двѣри ѿверзе. и сквернѣи в неѣ не ѡстави. такоже прркъ глше. члвкъ ми¹ не прондетъ никогдаже. но токмо єдинъ гѣ бѣ излвѣ имѣѣи² бѣтѣю³ млт. ~

¹ими = ταύτην ²Доб. прѣ ³Доб. и вель[ю]; в греч. ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος [Параκλητική 1857: 177]

(Син. тип. 74, л. 39об.–40; Син. тип. 75, л. 23)

Глас 6. Ἀξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον...

Достоинно ксть тако вѣстинѣѹ блажити тѣ бѣе. вѣ твоєѣ бо прѣтокъ. вѣселѣсѣ чрево. всѣхъ съдѣтель бѣ плоть. не превращѣ ества. ни привидѣнѣи смотрѣнѣи.

но ис тебе зачатую словесною ѡдшевленою плотню. в немъ кже бѣгги прикъмъши.¹
сѣдинеса по съставу.² тѣмже бл҃гочѣивно. двѣ кстьства гавлающе различно. х҃са
исповѣдающі. ни смѣщеніа во сѣдиненіи наоучаѣмъ. ни раздѣленіа различно
сѣтварѣемъ. того моли ч҃таа и пр҃таа. послати намъ миръ. и велию мѣть. ~

¹воспринимше ²оуставу

(Син. тип. 74, л. 47–47об.; Син. тип. 75, л. 29–29об.)

Глас 7. Μήτηρ μὲν ἐγνώσθης, ὑπὲρ φύσιν Θεοτόκε...

Мѣти оубо познаса. паче кстьства б҃це. превѣты же двѣю паче слова и разума.
и чюдеси ржтва твоѣ сказати яззыкѣ не можетъ. преславнѣ во сѣцию зачатнѣю тѣ
ч҃таа. ¹не постыженъ ²ксть образъ роженіа. идеже во хошетъ бѣ. повѣжактѣса
кстьства чинъ. тѣмже та вси мѣрь б҃ню свѣдѣще. молимъ ти сѣ прилѣжно.
моли сп҃снса дш҃мъ нашимъ. ~

¹⁻²непостыжимъ (< *непостижимъ) = ἀκατάληπτος [Параκλητική 1857: 263]

(Син. тип. 74, л. 54–54об.; Син. тип. 75, л. 33об.)

Глас 8. Τὴν Μητέρα τοῦ Θεοῦ Λόγου χεῖλεσι καθαροῖς ἀνυμνήσωμεν, τὴν Παρθένον
καὶ ἀγνὴν σῶφρονι λογισμῷ μακαρίσωμεν, εὐλαβῶς τῇ Πανσέμῳ τὸν ὕμνον
προσοίσωμεν, μετὰ τοῦ ἀρχαγγέλου συμφῶνως βοήσωμεν, Χαίρε κεχαριτωμένη,
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ

(Vat. gr. 1853, л. 117об.)¹⁷.

Мѣрь б҃ню слова. оустынами ч҃тами въспокмъ. двѣцю ч҃т҃ю цѣломудрымъ
смѣсломъ оублжимъ. бл҃говопашнѣо всецѣстѣи пѣ принесемъ. съ архангѣломъ
сѣгланѣо възопикмъ. радѣнса ѡбродованата г҃ с тобою ~

(Син. тип. 74, л. 62–62об.; Син. тип. 75, л. 38об.)

Чис. 17:8
Дан. 4:31;
7:14
Иез. 44:2
Быт. 28:17
Песн. 8:9 (?)
Дан. 2:34
Исх. 27:20

ДОГМАТИ. ГЛАС, А. Всемирнѣю славѣ ѡ чл҃кѣ провѣ^т¹. Т. Оусты исповѣдаемо.
язычнаа доброта дш҃и сладость. оукрашеніе. похвалаетъ творецъ двѣцю.
безмѣжнѣю б҃ж. и «славоу» повѣдаетъ «всемирнѣю» весь же миръ ѣ чл҃кѣ.
не ѡ аг҃лѣ во прѣмле^т плѣ. но ѡ племени двѣдва. смотрити ѣ лѣпо ѡ х҃столюбче.
жезла арона соуха прозжвеніе. ѡбразъ соуха ветуха чл҃ка. ѡ него^ж прозжве
лѣтораслѣ не (л. 131) оубадома. грезнь проносаше² х҃а сладость вѣрны^а.
Вл҃коу рожѣшжю. «Вл҃коу» во егоже проповѣдаша пр҃рци. тако непремѣнноу власть
има^т. данилѣ рѣ. власть его влѣтъ вѣчна. иже не мимодетъ. н[е]³ лѣты конче-
ваема ни времени подѣпающі. ни множествѣ^а днѣвныхъ теченіи ѡветшающі.
того оубв вл҃коу двѣца родн. егоже бездѣшнѣа тварь познавши творца оубоаса.
тѣм бо и адова влѣчѣства оупразнена быша.
Нѣноу^ю дверь въспонимъ марію двѣцю .т. (л. 131об.) ⁴По езе^лю⁴ дверь затвореноу^ж
чл҃комъ. ѡврѣзеноу^ж боу. по іаковоу врата нѣна^а илиже сниде г҃. по солѣмоноу^ж
дверь не змного⁵ писмени но нѣнаго. ⁶и си⁶ во пр҃рци пререкоша двѣоу б҃цю. ѡво⁷
оубо дверь ово⁸ врата. дроу^ж гороу и лѣствицѣ. възводашѣ вѣрныа на высо-
тоу. ⁹и иже⁹ свѣщни^и ѡсвѣтивши весь миръ своимъ рождѣствомъ.

¹⁷ Ср. в службе на перенесение мощей прп. Луки Стириота с разночтением: τὸν ὕμνον προσάξωμεν [Κρέμος 1874: 91].

- Прем. 5:16 **Б**ѣсплотны^а пѣ^а вѣрны^а оудѣ^б.¹¹ .т. **А**гломъ бо и чѣкомъ похвала є: «везъплотны^а пѣ^а». ꙗ^а твораца въ чревѣ прїимши показа имъ недомыслима. тѣмъ вѣпѣхъ слава въ вышнїи бѣ^а. «вѣ^а» (л. 132) рнымъ оудобренїе». вѣрныи хрїстианскыи полѣктъ. ниже вѣнецъ добротѣ. в роуцѣ гни є. имже вѣроующїи хоу оудобрени бывають.
- Притч. 31:29 **Т**а бо ꙗви^а нѣо и цркы бжественаа .т. **«Нѣо»** ꙗви^а за высоту добродѣтели. ꙗкоже смломонъ в неи рѣ. мнѣгы дѣщери сътвориша слоу и стѣжаша богатство. ты^а превѣзнеса паче си. «цркы» же зане положи^а в неи бжественны^а.¹²
- Лк. 1:35 **Д**аръ. и дѣа стго жилище. по архѣггѣскоу глсоу дѣхъ стын нанде^а на та^а и сила вышна.¹³
- Т**а преграженїе вражїа разрѣ.¹⁴ .т. **К**ою преградоу. грѣховнию | (л. 132об.) еюже врази выхъ бѣ^а. сїю бо «разроуши» добродѣтелии своимїи. и достоина бы бжїа прїатїа. «разроуши» во вражїа преграды а роу^а ндолскыа храмы хѣымъ рожество.^а
- Ин. 10:16 **М**иръ введе. т. **С**ирѣ^а хѣа въ чрево свое. единочадаго бо се дѣло бы^а еже примирити къ своемуу зданїю. и растошала съвокоупи а роу^а ꙗзыки крїенїемъ. и въ едино стадо съвѣкоупи страны вса.
- Дан. 2:44 **А** црѣвїе ѿверзе. **Д**осѣлѣ бо грѣхъ црѣвоваше. и лествѣ ѿдръжаша¹⁵ землю. нїѣ же црѣвїе хѣо истини и извѣа вса | (л. 133) црѣвїа. въ всѣ^а ꙗзыцѣ^а славимо є имѣ хѣо. и на всѣмї цвѣ^а.¹⁶ его.
- Т**оа оубо имоуше вѣрнїи оутверженїе .т. **В**идимъ оубо «вѣрнїи» дѣоу «оутверждающѣ» ны ѿ славости престѣпленїа. ѿ грѣхъ изнимающе. и къ немому црѣвию члѣскыи родъ възводающе. тою бо оутверди^а гѣ дїаа раслабленыхъ. и колѣблующа оумнаа глезна. храмлюща в истинѣ. двѣа бо истиннаа врача показа намъ недомыслима.
- П**оворника имамъ¹⁷ из неа рожїша .т. **Г**ра^а намъ є оутверженъ и неворимъ двѣа бїа. | (л. 133об.) «поворникъ»^а * «из неа рожїса» снѣ вжїи. повораеъ крѣпко стада хрїстианскомоу. право вѣроующимъ емоу.
- Ин. 16:33 **Д**ръзѣнте оубо дръзѣнте людїе вжїи. .т. **С**оутоуѣте оуни ны дръзати гѣснописецъ понеже чѣкъ. є ѿ дїаа и тѣла. дїаа оубо да дїшеныа силы нїзложї. тѣло^а да телесныа вреди ѿвержемъ. дръзѣнте оубо рѣ. азъ повѣдихъ миръ.
- И**во тѣ повѣдитъ врагы ꙗко чѣко.¹⁸ .т. **«В**рази» соу^а намъ грѣси наши вѣюють на ны славостїю нашею. а силы не имѣюще. штѣтъ бо безгрѣ^а всю слоу^а и. и жылы нѣхъ изрѣза. | (л. 134) и мышца нѣхъ несоуши. и чѣка избавивъ показанїемъ «ꙗко чѣколювецъ».
- Г**ла^а в. **В** великаго ти таинства. **Д**ивитса гѣпѣвецъ величествоу танны бжественныа. како ѿ безъплотны^а оутгаено въ члѣхъ съвершаша. недовѣ^а.¹⁹ во ни разоумно горнимъ сила^а бы. велїе же «таинство». еже въ плоти невидимоу бжествоу быти сказаетъ.
- В**ида чюдеса проповѣдаа вжѣто. т. **А**ще оубо плоть члѣю неизмѣнно прїатъ и чѣкъ понстинѣ бывъ. но и²⁰ дѣиство чюдѣсъ ба его показа.
- В**ида стрѣти не ѿмѣтааса | (л. 134об.) члѣства. т. **Р**азоумѣи любовниче члѣства вещь. ранъ вонтса " смрѣти трепеще. поворника не ищетъ. гѣ си вса на ради трѣпѣ. погывшаго «члѣства не ѿмѣтаса»²¹. но время покаанїю подаа. да вси в разоумѣ истинныи придемъ.²²
- С**ламануи²³ оубо єства оубо двери ѿверзе ꙗко чѣк. .т. **П**роу^а исанемъ «елманоуи^а».²⁴ ѿ двы плоть прїимъ «ꙗко чѣкъ». єственыа «двери» разоумѣи пло^а. «ѿверзе» же сирѣ^а пррѣскаа писмена ꙗви истиннаа егда въчлѣвчїса.

Дѣства^ж затворъ не разврѣе ꙗ^{бъ}. |(л. 135) .т. Чѣтоу дѣства затворивъ. наочнѣ възлюблене. такоже и чѣтоу вврѣте входа. и исхода же ю прѣтоу показа. Но та^ж из ложеснѣхъ пронде^ж тако^ж слоухомъ^м вниде. т. «Такѣ^ж из ложеснѣхъ пронде» но бжескы. тако^ж бжѣю соуществъ^м подова.²⁵ вѣсть бо гѣ танны своѣа поутъ. а «такѣ^ж слоухомъ^м вниде» архггловымъ^м глсѣ^м. кѣ бгѣоврадованнѣи дѣѣ. шюменіемъ стѣхъ писаннѣ. възспрїимемъ слоухомъ^м разоу^м. имже вхѣди гѣ въ довропрїатноу дшж. и в ложе стѣмѣреннѣа приходнѣ. кѣ шѣж прѣтоу блгоууханныа же |(л. 135об.)рѣтвы възноса.

Ис. 26:18

Тако роди^ж такоже и²⁶ зачатъ слово.²⁶ т. «Зачатъ» бо сѣ ѿ дѣа стѣго. рожѣсѣ ѿ прѣтѣа дѣа бгѣолѣпно. тако оубѣ вѣрннѣи страха ради въ чревѣ прѣемлють. и болаше по заповѣ^м гнн ражаютъ дхъ спсєннѣа.

Иез. 44:2

Бѣ^ж страсти вни^а а неизрѣнно изы^а. .т. Без примѣса^м моужьска «въннѣе». «изыде»^ж не плотскѣ^м языко^м скажемъ но дхѣовны^м. и разоумѣемъ бжєства свѣтлѣсть.

По глѣемъ прѣкоу та дверь затворена. .т. Бзекиль «дверь затвореноу» видѣ на вѣстоцѣ дѣоу. бѣж. «затвореноу» рекоу |(л. 136) ѿ земны^м грѣкы^м сластнѣ. си «дверь» дѣства. роу^м на хероуѣмѣ. ѿ послѣдованнѣа оукажетъ.

Юже ннкто^ж не имать прѣнтн но тѣкмо єдинѣ гѣ бѣ илѣвѣ. т. «Гѣ бѣ» новаго илѣа хс є. иже «пронде» сею²⁷ двернѣо дѣвствєноу^ю.²⁸ ѿндѣ и въ языкы. и ѿ стѣннншъ въ црѣкви язычьскыа.

Имѣа велню матъ. т. «Велѣа» же «матъ» спсєннѣ вѣроующнмъ разоумѣнѣи.

глс, гѣ. Велѣе чюдо дѣаа рожѣшѣа. «[В]елѣе²⁹ чюдо» и чюдєсь вышє. єже дѣаа роди и дѣоу прєвы. «велѣе» бо «чюдо» и чюдє |(л. 136об.) кромѣ за велнчєство бжѣа танны.

Евр. 1:2

И рожѣное бѣ прєвѣчнны. .т. «Рожѣное» штрѣа ѿ аггломъ прѣнарекѣванъ. «бѣ прєвѣчнны» сѣ прєжє вѣкѣ сѣ шѣмъ. тѣмъ бо и вѣцн сѣтворєннѣ выша.

ѿвлєно рожѣство и сѣврѣшаемо па^ж єствѣ.³⁰ Иѣо прѣчьскы бѣ «авлєно рожѣство» єго прѣ «сѣврѣшаемо»^ж самоу истнннѣоу. а «пачє єства» многы^м ради чюдєсь. бгѣолѣпно дѣнствѣоуѣмъ.

Ѿ таниѣства страшнаго єже разжмѣваемо неизрєченно прєбываєтъ. и внднмѣ не постнзаєтсѣ. |(л. 137) .т. Ѿ глаѣвнны смысла потѣзаєт ны. и вѣдн ны тецн к зарн бжєствєннѣи и лоучн нѣнаго свѣта. не телєснѣма оочнѣа гладатн. но оумнѣма разоумѣтн бжєства свѣтлѣсть. прєславнтн ѿ трѣа хѣ бѣ. бжєство «разоумѣваемо» неизмѣнно «прєбываєтъ». чюже бо є малѣоу оудж языкѣ казатн бжєство.

Блжнѣ єсн ты прѣтѣа штроковнцє .т. Ѿселѣ бо в жєнахъ бгѣоштроковнцн. вѣрашѣ слово «блжєна» оубѣ «єсн» тако шбоннѣмъ радѣсть сѣдѣа. чѣтѣты радн вгѣопѣвнаго смысла. чѣтѣты рѣ^ж нѣпо |(л. 137об.)рѣчнаго тѣла. пажє бжѣа штрока въ прѣтѣмъ^{чревѣ} своємъ спѣдовнєсѣ прѣатн.

ѿдама земна^ж дшн и бѣа вышнаго авлѣшнєа мѣнѣ. .т. Оукѣроно³¹ члѣство адамава³² прєстоуплєннѣа радн. възмєщєтъ «дшн земна адама». шправлѣєтъ штєчєство ѿлагаєтъ тлѣннѣе. погѣублѣє клѣтѣоу. оупражнѣєтъ грѣхъ. имже «бѣа вышна авлѣшнєа мѣнѣ».

Юже моли спсєтн дшамъ ншнѣ. .т. Всѣхъ вѣующн³³ на ны. молѣамн сн прѣтѣаа изѣа.

гл, д. И³⁴ сѣ шѣмъ и дхѣмъ^м славѣсловнѣмъ^м снѣ. .т. «И³⁶ сѣ шѣмъ и дхѣмъ» не разоучьсѣа. |(л. 138) «славѣсловнѣмъ снѣ» вышннѣ сѣ въ шдрѣ^ж вчнѣ. .т.

Вѣ^ж вышннѣ ѿ хєровнѣмъ. .т. И довродѣтєлн «хєроуѣмнѣ» соутъ многѣошчнтнѣ. стѣ^м дхѣмъ всѣа бжѣа танны вндѣшє. довроу крнлѣ єднѣоу. иже довро євлѣє нмѣощє нєтроуднѣ лєтѣа. ѿ снхъ «славѣсловнѣмъ» снѣ бжѣнѣ.

Прѣзданнаго³⁷ ѡбновитѣ. .т. «Прѣзданныи»³⁸ адамъ блѣтъ вѣ. но грѣхѡ ѡбѣтша. и смѣрти въ плѣнникѣ. славословомы³⁹ бжѣи сѣтъ паче члѣка «ѡбновити». и на прѣ бывшою възвести чѣтъ.

Всего себе истѣйнивъ неизреченно въ оутро | (л. 138об.) вѣ твоен бѣе препѣтаа. Бжѣственное бо истѣйсе «неизреченно». словеси вселеннѣи⁴⁰ разоумѣи. «въ оутровѣ твоен» спсѣніе всемирно бы.

Ис тебе въсѣавъ просвѣти мира¹ бжѣств⁴¹. .т. Томъ злокознѣи⁴² весь миръ ѡдрѣжащ. ис твоего чрева іако лоуча ис кроута слнчнаго изъшѣ. подѣнѣноу ѡзари. и ѡсвѣти весь миръ крѣпнѣ.

Избавлен идолска неистѣства. .т. Ркоу же мирскааго⁴³ шатанѣи избавленн ѡтроци. и единомъ боу избра и оутрон слоужити.

И совою ѡбнѣтъ⁴⁴ на нѣса съвъзведе⁴⁵ члѣство. Нам бо бѣ члѣкъ бы. того рѣ | (л. 139) члѣка «ѡбжѣи». наша а намъ дастъ свое.

Хс бѣ и спсѣ дшамъ нашимъ. .т. «Хѣ бѣ» новаго нѣла. хс ѡ прелести дѣвола спсѣаа «дша наша».

гѣс. ѣ. Бгѣлѣпноу и всесчѣстнѣю дѣоу почтѣ. .т. Дѡбродѣтели «бгѣлѣпноу и всчѣтноу» ѡ нѣныхъ ркоу и зем.⁴⁶

Пс. 131:14 Пречѣишу хероувѣмъ. .т. На хероувѣмѣхъ бо сы невидимъ бываа. ѡ пречесныи⁴⁷ хероувѣме паче нѣнаго земныи. ѡ тебѣ бо рѣ дхѡмъ стѣымъ. се покон мои въ вѣкы вѣка.

Пс. 131:14 Сѣдѣтель бо всѣхъ въчлѣтиса въсхотѣ в неи и всеи. .т. Здѣ бо рѣ вселюса іакоже изво⁴⁸ | (л. 139об.) покрыты бо бжѣственыа вещи неизреченны соу. [W]⁴⁹ странныи вещей и преславныхъ танинъ. .т. «Странныи вещи» преславна таниства рожства таноу являеть. влечеть оумъ члѣскаго рода ѡ земны на нѣнаа и преславнаа. таноу въ члѣхъ являаса съврѣшае. таниство кажеъ не плотныа языкѡ но дхѡвыи. въкоупѣ бѣ бѣ и чакъ.⁵⁰

И кто не оудивитса в семъ іако бѣ члѣкъ бы. .т. Ноудѣи пѣтворецъ члѣскаго соущества немоушъ. къ «оудивленію» бжѣствѣа разоу | (л. 140) ма. како невидимъ сын на земан. въспрѣмлае соущество адама. тлѣнно соущѣ. и приводит на нетлѣнѣе паденне члѣскаго рода. и «члѣкъ» на ради «бываеъ».

Премѣнѣи⁵¹ в не не бы и дѣйствиу двери ѡврѣзе. .т. Ркоу не привидѣнѣемъ свои прихѡ въ дѣѣ ествѣ показа. но явленѣемъ истинною прѣрѣскаа проповѣданѣа съврѣшин. и дѣйствиыа «двери ѡврѣзе» іаже самъ вѣсть. проше и чѣоу показа ю. ѡврѣзаеъ писанѣа іаже ѡ немъ. прѣемлющи по дхѡу вѣроу.

И скврѣны в неи не ѡстави. .т. | (л. 140об.) Слѣстѣи мирскыи ѡчищѣ ж. къ бесстрастїю приведе чѣотѣ и свѣтлѡсти бжѣа разоума. показа ю неѡмыслимоу нѣнымъ силамъ. и неисповѣдимѡу члѣскомъ родоу. не тѣкмо аггломъ пѣ. но и члѣко⁵² похвала. и всемоу мироу спсѣніе.

Иез. 44:2 Іако⁵³ прѣкъ гѣше члѣкъ ими не проидѣт ниогдаже. По прѣрѣкоу непроходнѣ. единомѡу боу ѡврѣстж стѡюю дѣоу наре. из неа⁵⁴ проидѣ гѣ. и тоу изыде вышнѣи. и паки запечатѣноу ѡстави.⁵²

Но тѣкмо единъ гѣ бѣ илѣвъ имѣан велию мѣтъ. .т. | (л. 141) Сгоже прѣри проповѣдаша елманоула⁵³ гѣ. томоу единомѡу чѣоу съблѡденоу. єюже проше ѡ грѣхъ ѡчѣщеніе. и ѡ льсти избавленіе и «велию мѣтъ».

гѣс. ѣ. Достѡнно є іако въистинѡу блжѣити та бѣе. .т. «Достѡнно въистинѡу». и оумѡу члѣж оудивленіе. и чѣо чюдесъ выше въ тебѣ видѣа родъ члѣвъ веселитса и пое «въистинѡу». и въкоупѣ съ агглы «блжѣитъ». коюу ти похвалоу принесѣ. чѣо ли та наречѣмъ неѡвемы дивимса. токмо зѡвѣмъ раѣнса дѣо чѣаа.

Въ твоѣ во прѣтѣе вселѣ (л. 141об.) чрево всѣхъ зѣтель бы плодъ. т. Зачатъ во сѣ въ истинноу и роди сѣ неизреченно. нанѣже чиноначалѣ зрѣти не можѣ. егѣ понесе въ «чревѣ» своѣмъ чѣла. и «бы плоть» на радн. аггломъ съдѣтель и члѣко твоещѣ. въ вбоѣмъ съврѣшенъ.

⁵⁴ Не превращѣ ества ни привидѣнѣмъ смотренѣа. .т. ⁵⁴ «Не превращѣ» во «ества». плоти телесныа. съ члѣкы же пожиле на земли «не привидѣнѣмъ смотренѣа» показа вѣжественѣ чюдѣсѣ.

Но ис тебе затоу⁵⁵ словесною. вѣшевленою плотію. .т. | (л. 142) Зачатъ во сѣ вѣ дѣа сѣго. и роди вѣ дѣа маріа. «словесною» показавъ теснѣю⁵⁶ вещь. и дѣевою «плоть» прѣатъ. прѣздѣна⁵⁷ адама. соущество наше хотѣ възвѣсти. падшеесѣ прѣпленѣмъ.⁵⁸ клатвою. да вѣнтѣ⁵⁹ весь миръ свой рождѣство.

И в немъ еже быти прѣимши съединсѣ по съставѣ. т. вкоупѣ вѣца и сѣа и сѣго дѣа. «и в немъ еже быти» въ сѣоу вѣцѣ любовѣ. и дѣа сѣго равенство. сего «прѣимши» дѣа единого вѣ трѣца. и роди неизреченно. «съединсѣ по съставоу». рекше по | (л. 142об.) плотному члѣа рода. И все во бы по нашему вѣразоу іакѣ самъ вѣсхотѣ.

Тѣмъже вѣлѣчѣивно въ дѣѣ ества вѣлающѣ различію. «Вѣлѣчѣстна» показасѣ добро дѣѣства. вѣлаетъ же ю. добровѣтелноу за вѣспрѣетѣ⁶⁰ сѣго дѣа. «вѣлающѣ въ двоу ествоу». бѣа по вѣжествоу и члѣа по члѣчѣствоу. съврѣшена развѣ грѣха. и всѣако плотьскѣа сласти.

Хѣ исповѣдающѣ. вѣси во прѣрѣи тѣсно «исповѣдаша» хѣо пришествіе вѣ дѣа. «исповѣдаетъ» же крѣтъанскѣи родѣ. | (л. 143) вѣроу оудовронѣ.⁶¹ хѣа вѣ дѣа рождѣша плотію.

Ни съмоушенѣа во съединію⁶² наоучаемъ. ни развѣленѣа различію сътвораемъ. «Ни смѣушенѣа» во іавн съединѣсѣ съ еѣины.⁶³ «ни развѣнѣа»⁶⁴ показа вѣ вѣцѣ іадорѣ съшѣ на землю. но вкоупѣ прѣбыѣ съ вѣцѣмъ. и сѣтымъ дѣхѣмъ прославлѣѣ. Тѣмъ мѣн чѣла и прѣла послати намъ миръ и велію мѣтѣ. .т. Къ моленію подвижаемъ вѣси вѣрнѣи «чѣтоу» вѣжію мѣтрѣ. іакѣ имѣюще дрѣзновеніе къ сѣоу сѣи и боу нашемъ. испроси «миръ» и грѣхѣмъ простыню. и вѣчнѣи вѣлѣтъ наслаже | (л. 143об.) нѣе. и «велію мѣтѣ».

гласъ. ъ. Мѣти оубѣ познаѣ па ества вѣце. [П]рѣрѣ⁶⁵ вѣ⁶⁶ прѣрѣкъ двоу. а вѣ члѣкъ «мѣтрѣ» соущѣа бѣа. «познавшѣюсѣ па ества». а рѣоу выше оума всѣа тварн. показасѣа недомыслима.

Прѣвыѣ дѣоу⁶⁷ слова и разжѣма. т. Дѣѣство чѣтоу оукрашено. акѣ вѣ миръ слнцѣмъ вѣсвѣщенѣмъ. па «слова» земнѣхъ.⁶⁷ и «разоумѣа» нѣнѣхъ силѣ дѣоу іавнѣсѣ. Чюдѣси рождѣства твоего сказати іазыкъ не мѣ⁶⁸. т. Іакѣ⁶⁸ и вѣ гѣмъ⁶⁹ догматика пишѣ. ѡ таинства страшнѣа еже разоумѣваемъ неизреченно прѣбываеѣтъ. разоумѣѣи любовимѣе велѣе «чудо» | (л. 144) страннѣа «рождѣства». вѣ вѣка оутаѣно и аггломъ несвѣдома таинна. то како може земнѣи «іазыкъ» таковаа «казати». Прѣславнѣоу оубѣ соущѣмъ зѣтѣю ти чѣла [П]оказаетъ⁶⁸ и прѣтворѣцъ прѣславнѣишѣхъ хѣроуѣмъ и сѣрафѣи. зѣтѣа ради вѣлѣхъ.⁶⁹

Непожѣимъ е вѣразѣ рождѣнѣа т. Недомыслимоу оумѣ земнѣи. «вѣразѣ рождѣнѣа». ⁷⁰ смѣтрѣ ра вѣжі⁷⁰ таинѣства.

Идеже во хоуѣ вѣ повѣжѣетсѣ ества чинѣ. .т. Смѣтрѣти е лѣпо ѡ хѣлюбѣе. нѣво на горѣ снѣанѣстѣ коупина вѣнемъ горѣици и не съгараашѣ.⁷¹ въ вѣвѣлонѣ же. гѣмъ ѡтрѣ⁷² | (л. 144об.) кѣмъ пламень в росѣу прѣложнѣ. сѣ же выше оума таинна сѣи како ѡгнѣ вѣжѣства не упали дѣа. что же пакы зѣдѣ страшнѣа сѣи таинна вѣавъ сво вѣжѣство члѣкѣмъ спѣсѣ. іѡрдѣанскѣи строуѣи сѣмѣвы главы упали. вѣистинноу дѣивно чудо и права кромѣ. нѣже коупинѣ горѣици не съгарати. чѣже е ѡгнѣу роснѣти и водѣ па-литнѣ. но всѣхъ творѣцъ и вѣла. «идеже хоуѣетъ» тоу «повѣжа⁷² ествѣа чинѣ».

Тѣмъ та́ко мѣ́ръ вѣ́но съвѣ́доуше мо́лимъ ти сѧ прилѣ́жно. мо́ли сѣ́тисѧ
дѣ́шамъ на́шимъ. т. Члѣ́скыи родъ весь ду́шо и срѣ́це с ко́дѣ| (п. 145) но́ма прекло́н-
ше. вѣ́истиноу вѣ́и мѣ́ри «мо́лимсѧ прилѣ́жно. мо́ли сѣ́тисѧ дѣ́шамъ на́шимъ».

гласъ и. МѢТЬ БЖІА СЛѢДЪ. «МѢТЬ БІЮ» ПОИСТИНѢ ИМЕНОВАЕМЪ. «СЛОВА» РАДИ
ЩА. ПРИИМШИ БЕЗЪ СѢМЕНЕ И ПОРОДИ ПРѢВѢЧНАГО.

Оуґстѣмъ чѣмъ въспоемъ .т. Послѣдствующею агглову глѣу. «въспоемъ» оуґстѣ учнишьше добрыми дѣтелми. и разоумомъ свѣтлы и нравы вѣгтными. Дѣцю чѣоу цѣломоудренымъ смысломъ⁷³ оуґѣжн .т. «Дѣцю чѣоу» по достоинію вси роди нарицають. чѣго ради принателиче стго (л. 145об.) дѣа. «цѣломоудренъ смысломъ». рекше всѣхъ житєискихъ вѣщн и сластн телесны учнишьше.

БѢГОВОЗНАНІЕ ВСЕЧТѢНІЕ ПѢ ПРИНЕСЕМЪ .Т. БѢГОВОЗНАНІЕ.⁷⁴ СТРА^Х ЯВЛЯЕТЪ
ВЪРОНІ^Х ЧЛѢКЪ. ИЖЕ ПѢ ПРИНОСИТЬ И ПОХВАЛОУ КЪ ЧТѢ^Н БЖІИ МТРИ.

Сѣ архайгломъ съгласно⁷⁵ възпоёмъ. раѹнса шврадованнаа гѣ с товою .т. Иногда архайглъ зовѣ къ дѣѣ. радоѹнса швраѡваннаа. радость възвѣщаа ми-
ровни. и шеновленіе шветшавшомоу адамѣ. и разореніе клатѣѣ правабы евыи.
ниѣ же | (л. 146) родъ ѡчѣсчыннъ вѣпѣтѣ. раѹнса рождѣшіа свѣтѣтѣ всемоу мирѣ.
с товою гѣ и теее радн с нами⁷⁶

1 Так в ркп., *просѣбішую* *O* ² Испр. др. почерком на *приносѣше*; такое же исправление в *O* ³ В ркп. утрата, восст. по смыслу; но *O*, испр. др. почерком на *ни* ⁴⁻⁴ В ркп. **Ко** *езѣлю*, испр. по смыслу и *O*: **По** *езекѣлю* ⁵ Так в ркп., *земля* *O* ⁶⁻⁶ **Вси** *O* ^{7, 8} **ѡба** *O* ⁹⁻⁹ Испр. др. почерком на *ни* **же** ¹⁰ Так в ркп. ¹¹ Так в ркп., *ѡдобрение* *O* ¹² **вѣни** *O* ¹³ Доб. *ѡстѣни тѣ* *O* ¹⁴ Так в ркп.; *разрѣшше* *O* ¹⁵ *ѡдрѣжаше* *O* ¹⁶ Так в ркп. и в *O* ¹⁷ *имамы* *O* ¹⁸ Так в ркп.; *члѣколювецъ* *O* ¹⁹ *ни доведѣмо* *O* ²⁰ Нет в *O* ²¹ Так в ркп. и в *O* ²² *приндемъ* *O* ^{23, 24} Так в ркп. ²⁵ Испр. др. почерком на *подаваше* ²⁶⁻²⁶ Так в ркп. и в *O* вместо *зачатъ* ²⁷ Испр. писцом из *сио*; *сию* *O* ²⁸ Так в ркп., *дѣйствию* *O* ²⁹ Инициал дописан др. почерком ³⁰ Так в ркп.; *ѣства* *O* ³¹ Доб. и *O* ³² Так в ркп. и в *O* ³³ Так в ркп., испр. др. почерком на *вѣюици*; *воюици* *O*, испр. др. почерком на *воюици* ³⁴ Так в ркп. и в *O* ³⁵ Так в ркп.; *словослави* *и* *O* ³⁶ Так в ркп. и в *O* ³⁷ Так в ркп., испр. др. почерком на *Первозданнаго*; *Пръвозданнаго* *O* ³⁸ Так в ркп., испр. др. почерком на *Первозданныи*; *Пръвозданныи* *O* ³⁹ Так в ркп., испр. др. почерком на *словословимыи*; *словословимы* *O* ⁴⁰ Так в ркп. и в *O*; буквы *л* нобычно широкого начертания (писец колебался в прочтении испорченного места?) ⁴¹ *вожество* *O* ⁴² Так в ркп. и в *O* ⁴³ В ркп. вторая буква *а* подчищена; *мискаго* *O* ⁴⁴ Так в ркп. и в *O*, вместо *ѡбнѣвъ*; в ркп. испр. др. почерком на *ѡбитавъ* ⁴⁵ *възведе* ⁴⁶ Так в ркп.; *земны* *O* ⁴⁷ Так в ркп.; *пречтны* *O* ⁴⁸ Так в ркп., испр. др. почерком на *изволи* ⁴⁹ В ркп. и в *O* инициал пропущен ⁵⁰ В ркп. титул не дописано ⁵¹ Так в ркп. и в *O* ⁵² *ѡстави* *O* ⁵³ Так в ркп. ⁵⁴⁻⁵⁴ Нет в *O* ⁵⁵ Так в ркп. и в *O*, вместо *зѣтою* ⁵⁶ Так в ркп. и в *O*; в ркп. испр. др. почерком на *тѣлеснѣю* ⁵⁷ Так в ркп., испр. др. почерком на *пръвоздана*; *Пръвозданнаго* *O* ⁵⁸ Так в ркп. и в *O*; в ркп. испр. др. почерком на *препленѣмъ* ⁵⁹ Так в ркп. и в *O*, вместо *ѡбитъ*; в ркп. испр. др. почерком на *ѡновитъ* ⁶⁰ Так в ркп., *въсприати* *O* ⁶¹ Так в ркп., *ѡдобрень* *O* ⁶² Так в ркп. и в *O*, вместо *сѣдиненію* ⁶³ Так в ркп.; в *O* нет титла ⁶⁴ Так в ркп.; *разделени* *O* ⁶⁵ Инициал дописан др. почерком ⁶⁶ Нет в *O* ⁶⁷ Так в ркп. ⁶⁸ Инициал дописан др. почерком; *Покаже* *O* ⁶⁹ *ѡлкъ* *и* *O* ⁷⁰⁻⁷⁰ Так в ркп. и в *O* ⁷¹ В ркп. вторая буква *а* подчищена ⁷² Так в ркп. и в *O*; в ркп. испр. др. почерком на *повѣждаетъ* ⁷³⁻⁷⁵ Так в ркп. ⁷⁶ Доб. др. почерком; *гдѣ*

Литература

Алексеев А. А. К истории русской переводческой школы XII в. // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 41. Л., 1988. С. 154–196.

Бабицкая М.Б. Источники Изборника XIII века (Cod. St. Petersburg, GPB, Q.n.1.18) // *Byzantinoslavica*. Т. 56. 1995. S. 631–635.

Баранкова Г. С. Редкий способ сокращения слов, связанный с названиями кириллических букв // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2012–2013. М., 2013. С. 115–134.

Вершинин К. В. Древнерусское толкование на ирмосы Крещения // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 16. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017. М., 2018. С. 66–89.

Вершинин К. В. Новые списки «Слова о вдуновении духа в человека» в фондах отдела рукописей Российской государственной библиотеки // Румянцевские чтения — 2019. Материалы Международной научно-практической конференции (23–24 апреля 2019). Ч. 2. М., 2019. С. 117–120.

Великие Минеи Четьи, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Сентябрь. Дни 14–24. СПб., 1869.

Димитрова М. «Ягичев Златоуст»: средновековен български паметник със слова и поучения от началото на XIV век. София, 2011.

Кобрин В. Б. Собрание рукописных книг В. В. Егерева. Ф. 466 (Машинопись, ОР РГБ). М., 1963.

Крашенинникова О. А. Древнерусские Октоихи XIV века и проблема типологии гимнографических рукописей // Герменевтика древнерусской литературы XI–XIV веков. Сб. 5. М., 1992. С. 301–315.

Крашенинникова О. А. Древнерусский Октоих XII–XIV вв. как памятник средневековой гимнографии. Автореф. ... к. филол. наук. М., 1997.

Крашенинникова О. А. Древнеславянский Октоих св. Климента, архиепископа Охридского. М., 2006.

Палей Толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. Вып. 2. М., 1896.

Соболевский А. И. Из области древней церковно-славянской проповеди. I–II // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии Наук. Т. VIII. Кн. 4. СПб., 1903. С. 59–71.

Соболевский А. И. Из области древней церковно-славянской проповеди. III–IV // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии Наук. Т. IX. Кн. 2. СПб., 1904. С. 1–13.

Темчин С. Ю. Толковые праздничные каноны — неучтенное древнерусское произведение домонгольского периода // Восточная Европа в древности и средневековье. Античные и средневековые общности. XXIX Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР Владимира Терентьевича Пашуто. Москва, 19–21 апреля 2017 г. Материалы конференции. М., 2017. С. 223–228.

Clavis Patrum Graecorum. Vol. 2. Turnhout, 1974.

Yovcheva M. [Рец.] Dorotei Getov. A Catalogue of the Greek Manuscripts at the Ecclesiastical Historical and Archival Institute of the Patriarchate of Bulgaria. Volume I. Bačkovovo Monastery. 2014 // Scripta @ e-scripta. Vol. 14–15. Sofia, 2015. P. 379–385.

Κρέμος 1874 — Г. П. Κρέμος. Προσκυνητάριον τῆς ἐν τῇ Φωκίδι Μονῆς τοῦ Ὁσίου Λουκά τοῦ πικλήν Στειρώτου. Ἐν Αθήναις. 1874.

Παρακλητική, ἥτοι Ὁκτώηχος ἡ Μεγάλη. Ἐνετίησιν, 1857.

Konstantin V. Vershinin

Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

versh-kv@yandex.ru

AN OLD RUSSIAN COMMENTARY ON THE DOGMATIKA IN THE EIGHT TONES

The paper introduces and publishes a Slavonic anonymous commentary on the dogmatika in the eight tones previously unknown to researchers. It has been revealed in two copies of the 15th–16th centuries included in the miscellany named ‘Biserie’ (‘Pearls’). The content of the text allows to suggest that it was created in Old Russia in the pre-Mongol times and was written by the same author as the epistle with a commentary on the heirmoses of Theophany that we have recently introduced. The monument enriches the corpus of the Old Russian indigenous exegetical writings and our knowledge of the reception of Byzantine hymnography in Russia.

Keywords: hymnography, exegesis, Old Russian literature, ‘Biserie’ (‘Pearls’).

References

Alekseev A. A. K istorii russkoy perevodcheskoy shkoly XII v. *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury*. T. 41. Leningrad, 1988. S. 154–196.

Babitskaya M. B. Istochniki Izbornika XIII veka (Cod. St. Petersburg, GPB, Q.n.1.18). *Byzantinoslavica*. T. 56. Prague, 1995. S. 631–635.

Barankova G. S. Redkiy sposob sokrashcheniya slov, svyazanny s nazvaniyami kirillicheskiy bukv. Ed. by A. M. Moldovan and E. A. Mishina, *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka 2012–2013*. Moscow, 2013. S. 115–134.

Dimitrova M. «Yagichev Zlatoust»: srednovekovy b''lgarski pametnik s''s slova i poucheniya ot nachaloto na XIV vek. Sofia, 2011.

Krasheninnikova O. A. Drevnerusskie Oktoikh XIV veka i problema tipologii gimnograficheskikh rukopisey. *Germenevtika drevnerusskoy literatury XI–XIV vekov*. Vol. 5. Moscow, 1992. S. 301–315.

Krasheninnikova O. A. *Drevnerusskiy Oktoikh XII–XIV vv. kak pamyatnik srednevekovoy gimnografii*. Avtoref. Thesis. Moscow, 1997.

Krasheninnikova O. A. *Drevneslavyanskiy Oktoikh sv. Klimenta, arkhiepiskopa Okhridskogo*. Moscow, 2006.

Temchin S. Yu. Tolkovyye prazdnichnye kanony — neuchtennoe drevnerusskoe proizvedenie domongol'skogo perioda. *Vostochnaya Evropa v drevnosti i srednevekov'e. Antichnye i srednevekovye obshchnosti. XXIX Chteniya pamyati chlena-korrespondenta AN SSSR Vladimira Terent'evicha Pashuto*. Moskva, 19–21 aprelya 2017 g. *Materialy konferentsii*. Moscow, 2017. S. 223–228.

Vershinin K. V. Drevnerusskoe tolkovanie na irmosy Kreshcheniya. In M. S. Mushinskaya (Ed.), *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. Issue 16*. Moscow, 2018. S. 66–89.

Vershinin K. V. Novye spiski «Slova o vdunovenii dukha v cheloveka» v fondakh otдела rukopisey Rossiyskoy gosudarstvennoy biblioteki. *Rumyantsevskie chteniya — 2019. Materialy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii (23–24 aprelya 2019)*. Vol. 2. Moscow, 2019. S. 117–120.

Yovcheva M. [Review] Dorotei Getov. A Catalogue of the Greek Manuscripts at the Ecclesiastical Historical and Archival Institute of the Patriarchate of Bulgaria. Volume I. Bačkov Monastery. 2014. *Scripta @ e-scripta*. Vol. 14–15. Sofia, 2015. P. 379–385.

К. В. Вершинин

*Институт российской истории РАН
(Москва, Россия)
versh-kv@yandex.ru*

ФРАГМЕНТ НЕИЗВЕСТНОГО СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА ИСААКА СИРИНА*

В статье рассмотрен обнаруженный в списке 2-й четверти XVII в. отрывок неизвестного славянского перевода одного из Слов Исаака Сирина (около половины 28-го Слова греческой версии Первого собрания). В рукописи (списке дренеболгарского Минейного Изборника с дополнениями) текст ложно приписан Феодору Эдесскому и превращен в предисловие к его «Ста главам». Перевод изобилует ошибками и, вероятно, выполнен неопытным книжником (книжниками?), мало знакомым с письменным греческим. Лексические особенности и рукописное окружение позволяют связывать происхождение перевода с Древней Русью и датировать домонгольским временем. Текст публикуется в приложении.

Ключевые слова: Исаак Сирин, Феодор Эдесский, Минейный Изборник, древнерусская литература, славянская переводная литература.

Как известно, литературное наследие Исаака Сирина — великого аскета православного Востока — получило самое широкое распространение в славянской и, в частности, русской книжности начиная с XIV в., когда на Балканах возник перевод его Подвижнических слов (то есть греческой версии 1-го сирийского «тома» сочинений Исаака); этот перевод известен в трех редакциях. Некоторые фрагменты творений Ниневийского епископа были известны в Slavia Orthodoxa и ранее — прежде всего в составе Пандект Никона Черногорца, первый перевод которых был осуществлен (при участии древнерусских книжников) не позднее конца XII в.¹

Историю знакомства славян с творениями Исаака Сирина можно дополнить. Нами был обнаружен фрагмент Слов св. Исаака в неизвестном переводе. Читается

* Выражаем глубокую признательность чл.-корр. РАН А. А. Пичхадзе за ценные замечания к работе.

¹ Основные сведения по данной теме см. [Гранстрем, Тихомиров 2007]. Из отрывков, не названных в этой работе, следует упомянуть «Разумы» Исаака Сирина в Минейном Изборнике — болгарской компиляции X в., открытой Д. М. Буланиным [Буланин 1991: 131].

он в рукописи РГБ, Рог. №303 (далее — *P*), датируемой второй четвертью XVII в.². Состав манускрипта следующий: «Главы о любви» Максима Исповедника (л. 4); фрагмент Исаака Сирина под заглавием **Повѣданіе о главахъ дѣтелныѣхъ сѣаго и прѣбнаго оца нашего феодора** (л. 89); «Сто душеполезныхъ главъ» Феодора Эдесского (л. 94)³; «Образецъ для душъ» (**Кормчій душамъ наставникъ**) императора Льва Премудрого (л. 128об.); «Наставление» диакона Агапита (л. 165); христианизированная обработка «Энхиридиона» Эпиктета, атрибутированная Максиму Исповеднику (л. 181); несколько отрывков Максима Исповедника (или приписываемых ему): **Недовѣдѣніа разрѣшеніе...** (л. 202), **о разѣмѣніи** (л. 203), **того о разлічїи закона** (л. 203об.), **тогоже посланіе сѣаго максима** (л. 204), **о вѣсе владнѣмъ** (л. 207), **Тогоже еже что естъ о дѣѣ сѣаго хѣла...** (л. 209об.), **тогоже максима. что скажетъ. еже ѡдаются грѣси родителема на чаде...** (л. 211); **Сѣаго максима. къ феодосію. епѣс кесаріа вѣфиніа...** (л. 211об.), **о невѣдомыхъ. сѣаго максима. воспроси** (л. 213); **сѣаго и блженнаго ѡца нсака сирина разѣмѣи** (так, вместо **разѣми** = $\gamma\nu\omega\mu\alpha\iota$; л. 215); **сѣаго ѡца. пеладіа** (л. 219–219об.). В начале рукописи имеются более поздние листы, на которых старообрядческими книжниками вписано оглавление (л. 3–3об.) и помещена изящная миниатюра с изображением прп. Максима Исповедника на золотом фоне (л. 2об.). Очевидно, последний воспринимался ими как составитель всей книги. Любопытно, что такая же тенденция независимым образом проявилась при создании сборника, известного по списку второй половины XIV в.: Берлин, Прусская национальная библиотека, Hamilton 381⁴. Здесь название сочинения «Кормчий душамъ» распространено на последующие тексты, подбор которых специальное предисловие приписывает Максиму [Буланин 1991: 125]⁵.

Как уже сказано, отрывок Исаака Сирина имеет в рукописи ложную атрибуцию и превращен в предисловие к «Ста главамъ» Феодора Эдесского. Ни в одном другом списке этих «Главъ» такой текст не встречается. Он содержит примерно половину одного из Слов св. Исаака (в критическом издании М. Пирапа [Пірар 2012] оно имеет номер 28; в полном славянском переводе XIV в. и в традиционном русском это глава 60). Здесь ведется рассказ о четырех способах диавольской брани; в *P* читаются два раздела из четырех (кроме последних двух фраз второго).

Особенности словоупотребления связывают происхождение текста с Древней Русью и предполагают его раннюю — домонгольскую — датировку. Дважды

² Сборник в 4°, на 219 л. Филигрانی: 1) крепостные ворота с литерой «L» со звездой — Дианова, Костюхина №29 (1620 г.); 2) гербовый щит, близкий к: Дианова, Костюхина №220 (1633 г.), Гераклитов №323 (1631 г.).

³ О текстах, связанных с именем Феодора Эдесского, см. [Gouillard 1947]. «Сто главъ», возможно, в действительности ему не принадлежат, однако в этой работе мы следуем традиции и не обсуждаем авторство памятника.

⁴ Рукопись издана факсимильным способом [Берлинский Кормчий 2018]. Отрывок сборника, вероятно, такого же или близкого состава, сохранился в рукописи конца XIV — начала XV в. ГИМ, Увар. 249–4°.

⁵ В недавней работе Д. М. Буланин высказал мнение, что предисловие написал переводчик сочинения Льва Премудрого [Берлинский Кормчий 2018: 31]. На наш взгляд, это сомнительно, так как в других списках «Образца для душъ» предисловия нет.

встречается лексический раритет **похритатисѧ** ‘посмеяться, презреть, подвергнуть поруганию’ (в соответствии с греческим *καταφρονέω*): **похриташасѧ животѣ и мирѣ** 91; **похритаетсѧ помысломѣ** 92об. Слова этого гнезда известны по узкому кругу восточнославянских памятников середины XI — начала XII в. [Пичхадзе 2011: 105]: переводных (Хроника Георгия Амартола, Огласительные поучения Феодора Студита, Житие Андрея Юродивого) и оригинальных (поучения Владимира Мономаха и Луки Жидяты). Можно отметить также глагол **почати** (почнѣ ^т**трепѣтати** 93), крайне редкий в южнославянских текстах [Пичхадзе 2011: 140], форму будущего времени (**начни погѣбити** 89об. и др.). При этом перевод содержит целый ряд южнославянизмов, малоупотребительных в древнерусских памятниках: **кѣзнь** 89 (в единственном числе!), **драхль** 89 ‘печален’, **гроушеник** 90, **томленик** 91об.: в русских текстах эти слова слабо освоены.

Перевод неудовлетворителен, местами и вовсе непонятен. Книжник был плохо знаком с письменным греческим, отчего часто путал близкие по написанию слова (в частности, не справлялся с итацизмами). Может быть, вдобавок он имел дело с ошибками в протографе, но едва ли существовала столь неисправная греческая рукопись, чтобы относить на ее счет все несуразности перевода. Приведем несколько ярких, отчасти курьезных примеров:

Славянский перевод	Оригинал ⁶	Комментарий
и пави^т имѣ пѣтъ ихъ колесницы 89	καὶ φανῆ αὐτοῖς ἡ ὁδὸς αὐτῶν τραχεῖα ‘[чтобы] показался путь их им жестоким’	τραχύς понято как τροχός
оуѣща ихъ любезнѣ 90	δειλοὶ καὶ φίλαυτοὶ ‘трусливые и самолюбивые’	δειλοὶ понято как δηλόω ‘разъяснять, доказывать’
аще ослаби^т его во тщетныхъ помысли ѿриновеныхъ и вздѣтихъ (!) 90	ἐὰν χαυνώσῃ ἑαυτὸν εἰς αἰσχροὺς λογισμοὺς ἀπὸ οἰήσεως καὶ ἐπάρσεως ‘(само)мнением и превозношением’	ἀπὸ οἰήσεως понято как производное от *ἀποίημι (< ἵημι ‘бросать, низвергать’)
началныхъ и прочнѣ 90об.	ἀρχαρίους καὶ ἀπλοὺς ‘неопытных и простых’	ἀπλός понято как ἄλλος
токмо погребѣша единѣ винѣ 91	εἰ μὴ σῶσι μίαν αἰτίαν ‘разве только найдется одна причина’	σῶσι понято как производное от χώννυμι ‘погребать’
никакоже оуѣщаетъ дѣволъ сотворити имѣ 91об.	οὐχὶ ὡς δειλιῶν ὁ διάβολος ποιεῖ τοῦτο ‘вовсе не устроясь [их], дьявол делает это’	δειλιῶν понято как δηλοῦν
любезнаѧ болѣзнь 92об.	φιληδονία ‘любострастие’	Ошибка перевода

Встречаются и другие ошибки. Так, глагол *παρὰχωρέω* ‘попускать’ всюду передается как **ѡлѣчати**, соответственно переводятся и производные. На л. 93об. целый пассаж переведен второй раз с отличиями, как если бы переводчик колебался в выборе принятого решения или свой вариант предложил другой книжник (таким образом, новооткрытый фрагмент можно расценить как черновик — не исключено, что ученический). Ошибки допущены в обоих случаях (так, *οἰκονομία* понято как производное от *εἰκῶν*):

⁶ См. [Πιράρ 2012: 482–485].

точное и польза твоа оубо не ѿлѣчаетьсѧ тѣне спсали тѧ нѣкаа приближити ти. токмо образъ нѣкин дарѣ к ползѣ твоѣ. ни оубо покажи лѣности ѿ начала. и да не вмалетъ падеши.	ἵνα αὕτη συμφέρεῖ σοι· οὐ παραχωρεῖ δωρεάν ὁ σώζων σε τίνα προσεγγίσει σοι, εἰ μὴ οἰκονομίαν τίνα προξενῶν πρὸς τὸ συμφέρον σοι. Ἀλλὰ μὴ δείξης ῥαθυμίαν ἐξ ἀρχῆς, ἵνα μὴ δείξας ὡς ῥαθυμίαν... καταπέσης...
точнее полза твоа оубо не ѿлѣчитъ тѣне сохраниаи тѧ. некаа приближитъ ти. токмо образомъ нѣкаа дарѣ к ползѣ твоѣ. оубо не покажи лѣности исперва. и да не вмалетъ падеши.	Оно [искушение], быть может, споспешествует тебе: Спасаящий тебя не попускает напрасно никому приблизиться к тебе, если не доставляет... к пользе твоей. Но не покажи лености вначале, чтобы, показав здесь леность, не пасть...

Ошибки в понимании греческого, лексика (сочетание русизмов с архаическими южнославянизмами), переводческий «дублет» — это признаки, которые у нашего памятника являются общими с целым рядом других домонгольских переводов, а именно с I группой согласно классификации А. А. Пичхадзе [2011: 57–77]. Наибольшим числом ошибок отличаются Житие Феодора Студита [Там же: 36–39], а также первый перевод Поучений аввы Дорофея, не учтенный А. А. Пичхадзе и лишь недавно описанный Т. И. Афанасьевой [2017]. Возможно, фрагмент Исаака Сирина близок к этой подгруппе, однако его объем не позволяет выявить достаточное количество взаимосвязей между текстами (общая для всех трех только лексема **почати**; в Житии и в нашем фрагменте встречается **(по)хритатиса**).

Интересно и рукописное окружение фрагмента. Рукопись *P* в целом представляет собой список Минейного Изборника, сокращенного в конце, но дополненного в начале «Главами» Максима и Феодора. Тексты Изборника начинаются с «Кормчего душам»; последовательность текстов строго соответствует полным спискам Изборника (Великие Минеи Четьи под 29 февраля и сборник XV в. ГИМ, Син. 489). Однако если из объемных сочинений Льва Премудрого, Агапита, Эпиктета и следующих за ними фрагментов Максима здесь не опущено ничего⁷, то из читающихся далее в ВМЧ мелких и мельчайших отрывков (иногда компилятивных)⁸ из разных святых отцов помещена лишь незначительная часть: **Сѣгаго и блаженнаго оца нсака сиринна разѹм[и]** (ср.: Соф. 1320, л. 495в-г; при этом сюда же присоединена часть следующей статьи — **ѿ житїа сѣго алупиа**, ср.: Соф. 1320, л. 495г⁹) и **Сѣгаго оца пеладиа** (ср.: Соф. 1320, л. 503в).

Из всех известных списков Минейного Изборника *P* ближе всего к ИРЛИ, Отд. пост, оп. 24, № 26, середины XVI в. (далее — *J*)¹⁰. В этой рукописи значительно больше дополнений, но ее «ядро» почти совпадает с *P*: это «Главы о любви», «Энхиридион», фрагменты под именем Максима, «Наставление» Агапита, «Кормчий душам». Ниже помещены те же самые три отрывка, что и в *P*: статья Палладия,

⁷ Сделано одно дополнение: **О невѣдомы сѣгаго максима вопросы** (л. 213): его источник — 50-я глава Пандект Никона Черногорца.

⁸ Эта часть Минейного Изборника имеет, по-видимому, самостоятельное происхождение [Берлинский Кормчий 2018: 38].

⁹ Этот отрывок происходит из жития Алипия Адрианопольского [Мушинская 2015: 86–87].

¹⁰ Краткое описание см.: [Бегунов 1965: 201–205]. Рукопись содержит, помимо прочего, один (из двух) списков «Слова о погибели Русской земли» — памятника середины XIII в.

«разумы» Исаака Сирина и эпизод из жития св. Алипия, причем последний здесь также «потерял» заголовок [Буланин 1991: 131]. Только в *Р* и *Л* статья Исаака Сирина из Минейного Изборника удержала в заглавии слово **разуми**: оно опущено (вероятно, из-за непонимания) как в ВМЧ, так и в Син. 489 (л. 116)¹¹. «Ста глав» Феодора Эдесского в *Л* нет, но ему приписаны «Наставление» Агапита и «Кормчий душам» (помещены после «Энхиридиона»), что не находит аналогии ни в одной другой рукописи. Очевидно, стремление приписать Феодору чужие тексты восходит к общему протографу *Р* и *Л*.

Есть возможность проследить рукописную предысторию *Р* еще глубже. Дело в том, что «Сто глав» Феодора читаются здесь в той древней редакции перевода, которая встречается только при древней же редакции Жития, а также в трех пергаменных аскетических сборниках: уже упоминавшемся Hamilton 381 (далее — *Г*); ГИМ, Хлуд. 10д, вторая половина XIII в. (далее — *Х*); ГИМ, Син. 644, конец XIV в. (далее — *С*)¹². Обратимся сначала к этим последним. Рукописи *Х* и *С* восходят к одному протографу, который, в свою очередь, имел один протограф с *Г* [Берлинский Кормчий 2018: 35]. Общими для трех рукописей являются: «Главы о любви» Максима, «Энхиридион», «Сто глав» Феодора и «Главы о молитве» Евагрия Понтийского под именем Нила Синайского. При этом «Энхиридион» разделен на 100 глав (а не на 71 главу, как в первоначальной редакции перевода¹³) и превращен в пятую «сотницу» «Глав о любви» (во всей традиции памятника это имеет место только в трех данных рукописях)¹⁴.

Следует учесть, что в *Р* нумерация «Глав» Феодора сильно искажена по сравнению с *Х*, *С* и *Г*. Глава 7 разделена на две, так что нумерация последующих глав сдвинута на единицу; после главы 36 (исконной 35) сделана посторонняя вставка (гл. 37–39)¹⁵, и сдвиг становится еще больше. Но две главы отсутствуют уже в *Х*,

¹¹ Сверка текста «Энхиридиона» (не приводим ее за недостатком места), разночтения которого по *Л* опубликованы Д. М. Буланиным [Буланин 1991: 301–327], также показывает особенную близость *Р* к этому списку.

¹² Еще в греческой традиции «Главы» переписывались как при Житии, так и отдельно; списки первого вида известны с X в., второго — с XII в. [Gouillard 1947: 143].

¹³ Глав должно было быть не 71, а 73, однако во всех списках (вероятно, из-за дефекта в греческом оригинале) пропущены главы 17 и 18. В части рукописей лакуна в нумерации сохранена, в части же главы нумеруются подряд, так что их получается 71 или (из-за утраты главы 66 в группе списков) 70. См. [Буланин 2014: 439–441].

¹⁴ О рукописной традиции «Энхиридиона» см. [Буланин 1991: 103–124; 2014]. Пользуясь случаем, укажем несколько не названных автором списков: ГИМ, Чуд. 269, XV в., л. 305об.; РГБ, Рог. 570, XVI в., л. 146; РНБ, Q.1.1012, XVI в., л. 84об. (все — 73-главные и в окружении других «обломков» Минейного Изборника).

¹⁵ Вставка представляет собой фрагменты глав 2, 5 и 6 трактата Евагрия «О восьми духах лукавства», причем из того его древнего перевода (под именем Нила), который читается в болгарском сборнике Ивана Александра 1348 г. (ср. [Lavrentiy's Miscellany 2015: 238–241, 245, 247–248]), в тождественной ему по составу русской рукописи XVI–XVII в. ГИМ, Барс. 1498, а также в двух сербских рукописях: Гомилиарии Михановича конца XIII — начала XIV в. (в виде обрывков) и родственном ему сборнике XVI в. Исторического музея Хорватии, Р–71 [Иванова 1977: 228]. Фрагменты в *Р* — редкий след бытования этого перевода на Руси.

Древний перевод «Глав», как уже сказано, встречается и при древней редакции перевода Жития Феодора Эдесского²⁰. Такой комплекс известен в составе двух сборников: РГБ, Унд. 1081, кон. XV в., л. 103–193об. (Житие) и 193об.–218 («Главы»; рукопись далее обозначается как У); РГБ, Егор. 901, 3-я четв. XVI в., л. 1–90об.

61

и 90об.–115об. (далее — *Е*). Список Ундольского был знаком еще А. И. Соболевскому [Соболевский 1903: 19]. Краткое описание обеих рукописей сделал Ю. К. Бегунов [Бегунов 1973: 487–489; 503]; он же установил, что читающиеся в них списки «Беседы» Козьмы Пресвитера принадлежат к одному гипархетипу [Там же: 179]. Уточним, что к единому протографу восходит целый комплекс текстов. Это Житие Феодора, «Сто глав», «Беседа» Козьмы и статья **Ѡ патерника поучение**, начало которой уцелело в *У* на последнем листе рукописи — 281об.; в *Е* она читается полностью на л. 173–173об. К общему протографу могут относиться и два поучения Илариона, находящиеся ниже в *Е* и, возможно, утраченные в *У*. Протограф этот имел новгородское происхождение, судя по орфографическим особенностям, присутствующим в обеих рукописях (читающихся частично в разных местах): это мена **ч/ц** — **старечъ** 144, **срачиномъ** 122, **не Ѡречансѧ** 134об. в *У*; **межерѣцѣ** 88об., **грѣшница** ‘грешница’ 39 в *Е*, а также многочисленные случаи смешения **ѣ/ѣ** и **и/ѣ**.

Общий протограф *У* и *Е* зависел от общего протографа *Х*, *С* и *Г*. Здесь имеем те же чтения (приводим по *У*): **ворющемоуѣ оуподоблѣ** 198об., **владѣюци ми словоу** 214, **равномоуѣ съ** 217об. В то же время только здесь находим, например, следы архаичной орфографии: **ѡбетшание** (< ***ѡбѣштание** ‘обет, обещание’) 193об. *У*, 90об. *Е* (гл. 1). Замена производных от корня **мѣд-** здесь также имеет место, но, вероятно, была независимой: ***не замѣдивъ** неверно исправлено на **не завиѣдивоу** 204 *У*, 101 *Е*. Таким образом, следует полагать, что славянский перевод «Глав» был выполнен отдельно от перевода Жития и лишь впоследствии присоединился к последнему. Рукопись *Р*, несмотря на позднюю датировку, восходит к списку-родоначальнику доступной рукописной традиции «Глав» Феодора в древней редакции перевода.

Всё сказанное, а также наличие в *Р* первоначальной, 71-главной редакции «Энхиридиона» предполагает родство сборника с рукописью, общей для *Х*, *С* и *Г*, но опять-таки не ближайшей, а следующего порядка в текстологической цепочке. Учитывая время создания *Х*, нужно признать несомненно домонгольскую (не позднее начала XIII в.) датировку этого протографа *Р*, содержавшего ранний список Минейного Изборника. Это вполне согласуется с предположением, что фрагмент перевода (или перевод фрагмента?) Исаака Сирина принадлежит русскому книжнику домонгольской эпохи.

Фрагмент 51-го Слова Исаака Сирина издается ниже по единственной известной рукописи — РГБ, Рог. 303, л. 89–94 с параллельным греческим текстом по изданию М. Пирара [Πιράρ 2012: 481–487]. Надстрочные знаки не воспроизводятся, кроме титла, паерка и кендемы как выносного **и**²¹. Киноварь передается полужирным шрифтом.

²¹ Знак вариации в местоимении **и** употреблен нами для различения местоимения и союза.

В греческом тексте в квадратные скобки заключены лакуны, встречающиеся в известной традиции; в фигурные — гипотетические лакуны, соответствующие пропускам в славянском переводе²².

Повѣданіе о главахъ дѣтелныхъ сѣаго
и прпѣнаго оца нашего феофора. г҃и вл҃гви
ѡче.

Περὶ διαφόρων τρόπων τοῦ πολέμου τοῦ ἐκ τοῦ δι-
αβόλου πρὸς τοὺς ἐν τῇ στενῇ ὁδῷ τῇ ὑπερεχούσῃ τὸν
κόσμον πορευομένων.

Имѣли кознь противникъ дѣволъ. "Еще ѣθος пάλιν ὁ διάβολος, ὁ ἀντίπαλος ἡμῶν, τοῖς
на дховныхъ трѣдѣ. оустремляеть коз-
нью. воздвигнѣти брань на на ѡ образа
орѣжѣа его и к смотренію лица. измѣняетъ
нравъ трѣда его. и к сѣиѣи лѣности осо-
бнѣтъ. видѣа помыслы и недѣжны. ѡ на-
чала зѣло побѣди нхъ. дондеже воз-
двигнѣ на на великѣа искѣсы. и тако ѡ
перваго трѣда имѣеть а драхлы. и яви
имѣ пѣтъ нхъ колесницы зѣло тѣжкы
и жестока. даже и до кончины нхъ. кто
можетъ срѣсти многѣа искѣсы. и ѡтоле
не можетъ всею дшѣю стати. (л. 89об.)
ли вниги на преднее. никакже нно что
видѣи ѡ многи скорби. по семъ и в малѣ
стиснѣ брань нхъ. дѣволъ же к нимъ. и да
сѣаго оубежѣа. паче же бѣтъ есть ѡлѣчаа
его и оукрѣплаа и на нь. іако ѡ бѣды
стыдѣнишаа. въ трѣдѣ г҃нѣ внидѣтъ.
г҃летъ оубо проклатъ всакъ иже твори
дѣло г҃не бесполезно. и пакы внидѣтъ г҃ъ
вмощнѣа его. разрѣа²³ же оубо страхъ
и тихость. стыдкаго сраметъ дѣвола.
искѣснѣи хотѣа насъ. приготви бѣтъ
г҃ла. начини погѣбнѣти врага своего.
и оустремисѣа на нь к брани. и оуширисѣа
на нь дерзостію. і начинѣ тако положити
страхъ твое на всѣхъ вразѣхъ твоихъ.
сѣиѣи доле подѣ (л. 90) нвсемъ. аще бо
оумреши смертною одежею. послѣшавъ
хоци оумрети ѡ бѣа разѣмно еже есть
твоѣа. грѣшнѣа не воспріимши о немъ.
послѣшавъ временныа страсти. и вни-
дѣши во славу его оубо въ трѣдѣ г҃ни
оумреши тѣло. то и тѣа г҃ъ вѣнчаеть.
и мощи твоѣа ч҃тныа. подасть бѣтъ ч҃тъ
мѣнчю. тѣмъ прорицаша прежнѣи.

Ἐχει ἔθος πάλιν ὁ διάβολος, ὁ ἀντίπαλος ἡμῶν, τοῖς
ἐν τῷ ἀγῶνι τοῦτῳ κατιοῦσι, μηχανικῶς διαρεῖν τὰς
πάλας αὐτοῦ κατ' αὐτῶν. Ἐκ τοῦ σχήματος τῶν ὅπλων
αὐτῶν καὶ τῶν σκοπῶν τῶν προσώπων ἀλλάσσει τὸν
τρόπον τοῦ ἀγῶνος αὐτοῦ. Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ὄντας
βαθύμους τῇ προαιρέσει θεωρεῖ καὶ ἐν τοῖς λογισμοῖς
αὐτῶν ἀσθενεῖς, καὶ ἐξ ἀρχῆς σφοδρῶς πολεμεῖ αὐτούς,
ὥστε ἐγείρειν κατ' αὐτῶν πειρασμοὺς στερεοὺς [καὶ
ἰσχυροὺς], ὅπως γεύσασθαι αὐτοὺς ποιήσῃ [τῶν τρόπων
τῆς πονηρίας αὐτοῦ] ἐκ τῆς ἀρχῆς τῆς ὁδοῦ, ἵνα ἐκ
τοῦ πρώτου ἀγῶνος κατάσχῃ αὐτοὺς δειλία, καὶ φανῇ
αὐτοῖς ἡ ὁδὸς αὐτῶν τραχεῖα καὶ ἰδύσβατος καὶ εἴπωσιν
οὕτως. "Ἐὰν καὶ ἡ ἀρχὴ οὕτως" δυσχερὲς καὶ σκληρά,
ἕως τοῦ τέλους αὐτῆς τίς ὑποφέρει ἀπαντῆσαι τοῖς
ἀγῶσι τοῖς πολλοῖς, τοῖς ἐν μέσῳ αὐτῆς τεταγμένοις;"
Καὶ ἔκτοτε οὐ δύνανται πάλιν στηναὶ ἢ ἐλθεῖν εἰς τὸ
ἐμπροσθεν, ἀλλ' οὐδὲ πρὸς ἄλλο τί ἰδεῖν ἐκ τῆς ἐπιείξε-
ως τῆς φροντίδος τῆς περὶ τούτων. Καὶ πρὸς ὀλίγον
σφίγγει τὸν πόλεμον αὐτοῦ ὁ διάβολος πρὸς αὐτούς, ἵνα
οὕτως φύγωσι, μᾶλλον δὲ ὁ Θεὸς αὐτός ἐστιν ὁ παρα-
χωρῶν αὐτῷ ἰσχύειν κατ' αὐτῶν, ἐν μηδενὶ αὐτοῖς βο-
ηθῶν, διότι ἐν διαταγῇ καὶ ψυχρότητι εἰς τὸν ἀγῶνα
τοῦ Κυρίου εἰσῆλθον. λέγει γάρ, "Ἐπικατάρατος πᾶς
ὁ ποιῶν τὰ ἔργα Κυρίου ἀμελῶς καὶ κωλύει τὴν χεῖρα
ἐκ τοῦ αἵματος," καὶ πάλιν. "Ἐγγὺς Κύριος τοῖς φο-
βουμένοις αὐτόν." Ἄνευ γὰρ φόβου καὶ ψυχρότητος
ἀπαντῆσαι τῷ διαβόλῳ ἐπιτρέπει ὁ Θεὸς λέγων. "Ἀρξαι
τοῖνυν τοῦ ἀπολέσαι αὐτόν, καὶ ὀρμησον κατ'
αὐτοῦ πρὸς πόλεμον" καὶ συμπλάκῃ αὐτῷ ἀνδρείως,
"καὶ ἄρξομαι ἐπιθεῖναι τὸν φόβον σου ἐπὶ πάντας" τοὺς
ἐχθροὺς σου τοὺς "ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ." Ἐὰν γὰρ μὴ
ἀποθάνῃς θάνατον αἰσθητὸν ἐκουσίως ὑπὲρ τῆς ἀγάπης
τοῦ Θεοῦ, ἀκουσίως μέλλεις ἀποθανεῖν ἐκ τοῦ Θεοῦ νο-
ητῶς. Ὅπερ ἐστὶ μέρος σου, μὴ δυσχεράνης δέξασθαι
ὑπὲρ αὐτοῦ ἐκουσίως πρόσκαιρα "παθήματα" καὶ εἰσελ-
θεῖν εἰς τὴν "δόξαν" τοῦ Θεοῦ. Ἐὰν δὲ ἐν τῷ ἀγῶνι
τοῦ Κυρίου ἀποθάνῃς σωματικῶς, αὐτός σε ὁ Κύριος

²² Разночтения не указываются, так как неточность перевода делает сравнение ненадежным. Лакуны славянского текста более всего совпадают с таковыми в рукописи первой половины XIV в.: Афон, Дионисиат, № 667.

²³ Так в ркп.; из развѣа?

тѣмъ неполезное ослабленіе и живѣше
къ смѣрти. дасть имъ всако брань
обрѣсти немощны^м и дерзымъ. паче же
бѣтъ ѿлѣченіе ихъ. и ѿжене^т іакоже исти-
ны не взыскаша его. тако искѣшени и по-
срамлени мнохъ кончатъ дѣло вѣіе. того
ради и то дѣволъ ѿ начала разѣмъ^т и.
|(л. 90об.) і искѣши помыслы ихъ іако ко-
торѣи сѣтъ. рекше оувѣща ихъ любезнѣ
и паче ѿпадъ^т тѣло свое. того ради іако
в сѣтѣ погонѣ ихъ. вѣднѣ разѣмъ^т еже ви-
дѣтъ в нихъ. преже изреченіе члѣкѣ к бѣгъ.
и предложеніе смотреніа его ради. тако
полза емъ бѣтъ и помощь и покаже^т емъ
проразмѣе его. не можетъ оубо дѣволъ.
приблжжиги^са члѣкѣ. ли искѣшнѣи ток-
мо его^т не хоче^т. и ѿлѣченіе его бѣтъ. ли
аще ослави^т его во тѣмъныа помыслы
ѿриновеныхъ и вѣдѣныхъ. ли ѿ по-
мыслъ насытыхъ и злодѣшны^х таковы^х
ищеть^т дѣволъ искѣшнѣи. началныхъ
и прочіи неискѣшны^х. не истѣзаетъ^т ѿ
бѣга дѣволъ. іакоже сѣтъ^х |(л. 91) и ве-
лики^х искѣшнѣи ихъ. разѣмѣет^т же іако
не ѿлѣчи^т ихъ бѣтъ. тѣ впасти в рѣцѣ
его. видѣше оубо не доволни сѣтъ
искѣшенію дѣволъ. токмо погребѣша
единъ винъ ѿ искѣшеніа ихъже про-
рече и тогда сила проразмѣа вѣіа
оудалѣса ѿ нихъ имѣже (!) дерзаша
и терпеливы видѣтъ дѣволъ и смѣтъ
ни во чтоже помышляюще. и с вели-
кою ревностію изыдоша. и на всако
искѣшеніе и смѣтъ вѣдѣша сами.
и похригашаса животъ и миръ. и тѣмъ
искѣшенію. тѣ^х не сраше^т24 никакоже
дѣволъ. ничтоже его симъ іако многи^м.
но сохрани^т ихъ і не срѣтаетъ^т ихъ ко оу-
стремленію ихъ. вѣстѣ^т ѿ іако все нача-
ло теплѣнше естъ брани. |(л. 91об.) іако
многъ ревность имѣють трѣдници.
и никакоже оуполѣчи^т вѣселити^са. ни-
какоже оувѣщае^т дѣволъ сотвори-
ти имъ но ѿ предлежаща^х вѣры сильнѣ
вонѣса. елико оубо видѣтъ и^х стыд-
ки ѿ ревности ихъ. и ѿверѣше^т урѣжѣ
в разѣмѣ ихъ неполезна^х вѣтвенымъ

стефаної και τοῖς λειψάνοις σου τοῖς τιμίοις παρέχει
ὁ Θεὸς τὴν τιμὴν τῶν μαρτύρων. Διατοῦτο, ὡς προ-
εῖπον, ὅτι οἱ ἐν προοιμίοις ἀμελεῖς καὶ χαῦνοι, καὶ οὐκ
ἐβιάσαντο πρὸς θάνατον δοῦναι ἑαυτοῦς, ἐντεῦθεν ἐν
πᾶσι τοῖς πολέμοις εὐρίσκονται ἐλάχιστοι καὶ ἀχρεῖοι·
μᾶλλον δὲ ὁ Θεὸς παραχωρεῖ αὐτοὺς διωχθῆναι καὶ
πολεμῆσθαι, διότι οὐκ ἐν ἀληθείᾳ ἐξεζήτησαν αὐτόν,
ἀλλ' ὡς πειράζοντες καὶ χλευάζοντες ἐδοκίμασαν τε-
λειῶσαι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. Διατοῦτο καὶ αὐτὸς ὁ
διάβολος ἐξ ἀρχῆς ἐγνώρισεν αὐτοὺς καὶ ἐδοκίμα-
σε τοὺς λογισμοὺς αὐτῶν, ὅποιοι εἰσὶ, τοῦτέστι δει-
λοὶ καὶ φίλαυτοι καὶ μᾶλλον φειδόμενοι τοῦ σώμα-
τος αὐτῶν· διατοῦτο ὡς ἐν καταγίδι καταδιώκει
αὐτούς, διότι δύναμιν νοητὴν, ἥνπερ ἔχει ἔθος θεω-
ρεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις, οὐ θεωρεῖ ἐν αὐτοῖς. Πρὸς τὴν προ-
αίρεσιν γὰρ τοῦ ἀνθρώπου τὴν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τὴν
πρόθεσιν τὴν πρὸς τὸν σκοπὸν τὸν δι' αὐτόν, οὕτως
συνεργεῖ αὐτῷ ὁ Θεὸς καὶ βοηθεῖ καὶ δεικνύει αὐτῷ
τὴν πρόνοιαν αὐτοῦ· οὐ δύναται γὰρ ὁ διάβολος προ-
σεγγίσει τῷ ἀνθρώπῳ ἢ προσενέγκαι αὐτῷ πειρασμούς,
εἰ μὴ ἀμελήσῃ ἢ παραχωρήσῃ αὐτόν ὁ Θεός, ἢ ἐὰν
χαυνώσῃ ἑαυτὸν εἰς αἰσχροῦς λογισμοὺς ἀπὸ οἰήσε-
ως καὶ ἐπάρσεως ἢ λογισμοὺς δισταγμοῦ καὶ διψυχίας.
Τοὺς τοιοῦτους ὁ διάβολος ἐξαιτεῖται τοῦ πειράσαι·
τοὺς δὲ ἀρχαρίους καὶ ἄπλοους καὶ ἀπείρους οὐκ ἐξαι-
τεῖται παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὥσπερ τοὺς ἁγίους καὶ μεγάλους,
τοῦ πειράσαι αὐτούς, διότι γινώσκει ὅτι οὐ παραχωρεῖ
αὐτοὺς ὁ Θεὸς πεσεῖν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ — οἶδε γὰρ
ὁ Θεὸς ὅτι οὐχ' ἵκανοῦσι πρὸς τοὺς πειρασμοὺς τοῦ δι-
αβόλου —, εἰ μὴ σχῶσι μίαν αἰτίαν ἐκ τῶν αἰτίων ὧν
προεῖπον, καὶ τότε ἡ δύναμις τῆς προνοίας τοῦ Θεοῦ
μακρύνεται ἐξ αὐτῶν. {Οὗτός ἐστιν ὁ εἰς τρόπον τῶν
πολέμων τοῦ διαβόλου.} Οὗς δὲ ἀνδρείους καὶ δυνατοὺς θεωρεῖ
ὁ διάβολος, καὶ τὸν θάνατον εἰς οὐδὲν λογιζομένους,
καὶ ἐν μεγάλῳ ζήλῳ ἐξεληθόντας, καὶ εἰς πάντα πει-
ρασμὸν καὶ θάνατον ἐκδεδωκότας ἑαυτούς, καὶ κατα-
φρονοῦντας τῆς ζωῆς καὶ τοῦ κόσμου καὶ τοῦ σώμα-
τος καὶ πάντων τῶν πειρασμῶν, τοῦτοις οὐκ ἀπαντᾷ
παραυτίκα ὁ διάβολος, οὐδὲ δεικνύει ἑαυτὸν τοῦτοις
ἐπὶ πολὺ, ἀλλὰ συστέλλει ἑαυτὸν καὶ τόπον δίδωσιν
αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἀπαντᾷ αὐτοῖς πρὸς τὴν πρώτην ὁρμὴν
αὐτῶν, οὐδὲ παρατάσσεται πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον·
γινώσκει γὰρ ὅτι πᾶσα ἀρχὴ θερμότερα ὑπάρχει τοῦ
πολέμου, καὶ οἶδεν ὅτι πολλὸν ζήλον ἔχει ὁ ἀγωνιστής²⁵,
καὶ ὅτι οὐχ' ὡς ἔτυχε νικῶνται οἱ ζηλωταὶ τῶν πολε-
μιστῶν. Καὶ οὐχὶ ὡς δειλιῶν ὁ διάβολος ποιεῖ τοῦτο,

²⁴ Так в ркп. О древнерусском презенсе-футуруме без –тъ в 3-м лице см. [Жолобов 2012; 2014].

²⁵ В издании неверно: ἀγωνιστήν.

словесемъ и неполезное памати бжїи
смерти осбженїе. нѣнаго цртѣа. і
уславленїю к поконѣи и послѣшаютьъ
во время лѣности своихъ егда
обрататса. о себѣ ѿ перваго помы-
сла. и въцпнѣтъ о себѣ обрѣтати
винѣ ихъ. ѿ томленїа ихъ. тогда ти
изрыютъ ровъ погивели дшамъ ихъ.
ѿ высоты помысла ихъ. еже ѿ (л. 92)
лѣности бываетъ. по томъ стѣдѣ
цртвѣетъ в нихъ. такоже и дїаволъ
неслышимо творит. нїкакоже цадитъ
ихъ. и ни во что же имѣетъ ихъ. по-
мыслимъ іако сила обыде теплынею
ревнѣа прилежи къ бгѣ. и пакн оцности
пѣтъ сходящъ не помышлани ѿверзи.
оуповающе еже на бга. и вѣрѣюще
раздѣлите же комъ пакн имѣюще.
того ради ѿгонї бгѣ зловѣ аскаваго ѿ
ни не приблизитиса имъ обѣздатиса
оубо врагъ. вида хранащяго. аще же
прошенїа помощи ѿ себе ѿвержете еже
нѣцыи соѿ мѣтѣа пространї трѣды.
и смиреномѣдрїе застѣпникъ и помощ-
никъ. не ѿстѣпнї ѿ нихъ нико (л. 92об.)
лиже. вижь и напиши сїа въ серѣцы
своемъ. іако и любезнаа волѣзнь. и лю-
бити покон вина естъ ѿлѣченїа. аще
кто ѿ сего терпнї крѣпцы. воздержася
ѿ ползгы бжїа николиже остане. и вра-
гъ не ѿстѣпнї прилагати емѣ. аще ли
пакн ѿстѣпнї влагаа емѣ к наказанїю.
иномъ наслѣдѣетъ емѣ. и wobимѣ его
сѣйни сила. и не бонѣса искѣшенїа
весоескаго. и никакоже тѣ іако помы-
слъ его крѣпн. и похригаетса помы-
сломъ. іако ни во что же сѣще к силе
бжїи. сїа сила оцнитъ члѣки. іакоже оу-
чит сѣ штроча кѣпати. і егда начнетъ
оцтопати. вынесетъ его. іако на рѣкѣ
оцнителѣа своего плаваетъ. (л. 93) аще
ли въцпнѣ онемагатиса то пригласитъ
его оцкрѣпала и не бонса. азъ есмь
оцпралааи тѣа. і іако мѣти оцнитъ сїа
своего ходити. і оудалитса ѿ него и во-
зовѣи. егда же самъ прїидѣ к нѣи. и поч-
нѣ трепетати зане младѣ ностѣ емѣ.
и хощетъ пастиса течѣ мѣти его. и воз-
метъ и на рѣцѣ свои. тако и влѣтъ бжїа
носитъ чѣка і оеволаетъ искѣшенїа

ἀλλ' ἐκ τῆς περικειμένης αὐτοῖς θείας δυνάμεως τῆς
φοβερίζουσης αὐτόν. Ἀλλ' ὅσον θεωρεῖ αὐτοὺς οὕτως,
οὐ τολμᾷ προσπαῦσαι αὐτοῖς, ἕως ὅτε ἴδῃ αὐτοὺς ψυ-
χαρθέντας ἀπὸ τοῦ ζήλου αὐτῶν καὶ ἀπορρίψαντας τὰ
ὄπλα, ἅπερ ἡτοίμασαν ἑαυτοῖς ἐν ταῖς διανοαῖς αὐτῶν,
ἐν τῇ ἀλλοιώσει τῶν θείων λογίων καὶ τῶν μνημῶν
τῶν συνεργουσῶν καὶ βοηθουσῶν αὐτοῖς· καὶ προσέχει
εἰς τὸν καιρὸν τῆς ῥαθυμίας αὐτῶν. Καὶ ὅτε στραφῶσι
μικρὸν ἐκ τῶν πρώτων λογισμῶν αὐτῶν καὶ αὐτοὶ ἀφ'
ἑαυτῶν ἄρχονται ἐφευρίσκειν, ἐφευρέσεις τῆς ἡττης
αὐτῶν ἐκ τῶν κολακευμάτων τοῦ φρονήματος αὐτῶν
τῶν βρύντων ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀφ' ἑαυτῶν αὐτοὶ ὀρύσσου-
σι βόθρον ἀπωλείας ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν ἐκ τοῦ μετεωρι-
σμοῦ τῶν λογισμῶν, τοῦ ἐκ τῆς ὀκνηρίας γινομένου ἐν
ταῖς διανοαῖς αὐτῶν, ἀφ' ὧν ἡ ψυχρότης ἐβασίλευσεν
ἐν αὐτοῖς. Καὶ ταῦτα μὲν ὁ διάβολος οὐχ ἔκουσίως ποιεῖ,
ἡνίκα ἐμποδίζεται τοῦ πολεμεῖν αὐτούς, ἢ ὡς φειδόμε-
νος αὐτῶν οὐδὲ αἰσχυρόμενος παρ' αὐτῶν· εἰς οὐδὲν
γὰρ ἔχει αὐτούς. Ἀλλὰ λογίζομαι ὅτι δύναμις τις περι-
κυκλοῖ τοὺς ἐν θερμότητι ζήλου διακειμένους πρὸς τὸν
θεόν, καὶ τοὺς νηπιωδῶς ἐξερχομένους καὶ ἀλογίστως
ἀποτασσομένους, τοὺς ἐλπίζοντας δὲ εἰς τὸν θεὸν καὶ
πιστεύοντας, καὶ ἀγνοοῦντας πρὸς τίνα τὴν πάλιν ἔχου-
σι. Διατοῦτο ὁ θεὸς διώκει τὴν δεινότητα τῆς πονηρίας
αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν τοῦ μὴ ἐγγίσι αὐτοῖς· χαλινοῦται γὰρ
θεωρῶν τὸν [φύλακα τὸν αἰε αὐτοῦς] φυλάττοντα. Ἐὰν
γὰρ τὰς αἰτίας τῆς βοηθείας ἐξ ἑαυτῶν μὴ ἀπορρίψω-
σιν, αἵτινες εἰσὶ δέησις καὶ κόποι καὶ ταπεινοφροσύνη,
ὁ ἀντιλήπτωρ καὶ βοηθὸς οὐκ ἀναχωρεῖ ἐξ αὐτῶν
ποτέ. Βλέπε καὶ γράψον ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν σου, ὅτι
ἡ φιληδονία καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὴν ἀνάπαυσιν αἴτια ἐστὶ
τῆς παραχωρήσεως. Ἐὰν δέ τις ἐκ τούτων ὑπομείνῃ
ἰσχυρῶς ἐγκρατεούμενος, ἐκ τῆς συνεργίας τοῦ θεοῦ
οὐδέποτε ἀπολιμπάνεται, καὶ ὁ ἐχθρὸς οὐ συγχωρεῖται
προσβαλεῖν αὐτῷ. Καὶ ἐὰν ἅπαξ [ἅπαξ] συχωρηθῇ προ-
σβαλεῖν αὐτῷ πρὸς παιδείαν, ἀλλ' ἀκολουθεῖ αὐτῷ καὶ
συνέχει αὐτόν ἡ ἀγία δύναμις, καὶ οὐ φοβεῖται τοὺς πει-
ρασμοὺς τῶν δαιμόνων, διότι ὁ λογισμὸς αὐτοῦ θαρρεῖ
καὶ καταφρονεῖ αὐτῶν δι' αὐτήν. Αὕτη γὰρ ἡ θεία δύνα-
μις ἐκδιδάσκει τοὺς ἀνθρώπους, ὥσπερ τις διδάσκει τινὰ
νεώτερον μικρὸν πλεῦσαι. Καὶ ὅταν ἄρξηται ποντίζε-
σθαι ἀναφέρει αὐτόν, διότι ἐπάνωθεν τῶν χειρῶν τοῦ
διδάσκοντος αὐτὸν πλέει ὁ νεώτερος. Καὶ ὅταν ἄρξη-
ται ὀλιγωρεῖν, ἵνα μὴ βυθισθῇ, αὐτὸς ὁ βασιτάζων αὐτόν
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ κράζει αὐτῷ· «Μὴ φοβοῦ, ἐγὼ
βαστάζω σε.» Καὶ ὥσπερ μήτηρ διδάσκει τὸν υἱὸν αὐτῆς
{τὸν μικρὸν} τὸ περιπάτημα, καὶ μακρύνει ἑαυτὴν ἐξ
αὐτοῦ καὶ προσκαλεῖται αὐτόν. Ὅταν δὲ αὐτὸς ἄρξηται
ἐρχόμενος πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ ἐν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ
τοῖς μικροῖς καὶ ἀσθενέσι — διὰ τὴν ἀπαλότητα αὐτῶν

срѣца мира ѿрницающеѡ и вослѣдѣ
бѣга градоуше в терпѣнїи мнѡѡѣ. ты же
ѡ члѣне нсходаѡ вослѣдѣ бѣга на всако
время ѿ начала трѣда. себе помани
первыа ревности теплаго помысла. да
не омрази теплыни дша твоѡа. и впаде-
ши в рѣцѣ вра(л. 93об.)гѣ твоѡемѣ. аще
же преднїи видѣа оустреми оустрашаѡѡѡ.
самѣ искѣшаѣ. не ослаби точноѡ и польза
твоѡа оубо не ѡлѣчаетсяѡ тѣне спсали
тѣа нѣкаѡ приближи тн. токмо образѣ
нѣкїи дарѣ к ползѣ тѣбѣ. ни оубо по-
кажи лѣности ѿ начала. и да не вмаѣѣ
падешн. точнее полза твоѡа оубо
не ѡлѣчитѣ тѣне сохраниаѡ тѣа. некаѡ
приближитѣ тн. токмо образоѡѣ
нѣкаѡ дарѣ к ползѣ тѣбѣ. оубо не по-
кажи лѣности исперва. и да не вмаѣе па-
дешн. и да не обращеши противѣ стати.
приходящи тѣбе печалин. глїю же ѿ гла-
да и болѣзни явленїе страшно и тог-
да обращеѣѣ врагѣ твон в тѣбе егоже
(л. 94) чаѣѣѣ. но моли бѣга неѡѡѡѣпно
и плачи прѣ блѣтїю его. и стени дондеже
послѣ тн помощѣ.

τρέμουσι — καὶ ὅταν ἄρξηται πίπτειν, τρέχει ἡ μήτηρ
αὐτοῦ καὶ βαστάζει αὐτὸν ἐν ταῖς ἀγκάλαις αὐτῆς. Οὕτως
бαστάζει ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ διδάσκει τοὺς ἀνθρώπους,
τούς τε καθαρῶς καὶ μετὰ ἀπλότητος ἐκδεδωκότας
ἑαυτοὺς εἰς χεῖρας τοῦ πλάσαντος αὐτούς, καὶ τοὺς
ἐξ ὅλης καρδίας τῷ κόσμῳ ἀποταξαμένους καὶ ὅπως
αὐτοῦ πορευομένους. Σὺ δέ, ὦ ἀνθρώπε, ἐξερχόμενος
ὀπισθεν τοῦ Θεοῦ, ἐν παντὶ καιρῷ τοῦ ἀγώνος σου, αἰ
τῆς ἀρχῆς μνημόνευε καὶ τοῦ πρώτου ζήλου τῆς ἀρχῆς
τῆς ὁδοῦ καὶ τοῦ θερμοῦ λογισμοῦ, {ὃν ἐξήλθες ἐν προ-
οιμίῳ ἔχων ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ εἰσήνεγκας σεαυτὸν
εἰς τὴν παράταξιν τοῦ πολέμου· καὶ οὗτος δοκίμασον
σεαυτὸν καθ' ἐκάστην ἡμέραν,} ὅπως μὴ ψυχρανθῇ ἡ
θερμότης τῆς ψυχῆς σου {ἐκ τοῦ ζήλου τοῦ ἐξαφθέωτος
ἐν σοὶ ἐξ ἀρχῆς· μήπως ζημιωθῇς τινὸς τῶν ὅλων, ὧν
ἦς ἐνδεδυμένος ἐν ἀρχῇ τοῦ ἀγώνος σου. Καὶ αἰεὶ ὕψω-
σον τὴν φωνήν σου ἐν τῷ τῆς παρεμβολῆς, καὶ τὰ τέκνα
τῶν δεξιῶν, ἡγουν τοὺς οἰκείους λογισμούς, θάρσυνον
καὶ ἀνδρείωσον καὶ δεῖξον τοῖς ἄλλοις, ἥτοι τῷ μέρει
τοῦ ἐναντίου, ὅτι νηφάλιος εἶ.} Καὶ ἔὰν ἐν προοιμίῳ
ὀρᾷς ὀρμὴν φοβερίζουσάν σε τοῦ πειράζοντος, μὴ χαυ-
νωθῇς. Ἵσως αὕτη συμφέρει σοι· οὐ παραχωρεῖ δωρεὰν
ὁ σῶζων σε, τινὰ προσεγγίσει σοι, εἰ μὴ οἰκονομίαν
τινὰ προξενῶν πρὸς τὸ συμφέρον σοι. Ἀλλὰ μὴ δεῖξης
ραθυμίαν ἐξ ἀρχῆς, ἵνα μὴ, δεῖξας ὥδε ραθυμίαν, {εἰς
τοῦμπροσθεν βαίνων} καταπέσης, καὶ μηκέτι εὐρήσεις
ἀναστῆναι ἐκ τῶν λοιπῶν τῶν ἐπερχομένων σοι, λέγω
δὴ ἐκ τοῦ λιμοῦ καὶ τῆς ἀσθενείας, καὶ ἐκ τῶν φαντα-
σιῶν τῶν φοβερῶν {καὶ τῶν λοιπῶν. Μὴ στρέψης τὸν
σκοπὸν τοῦ ἀγωνοθέτου σου, ὅτι βοήθειαν κατὰ τοῦ
ἐναντίου προξενεῖ σοι,} ὅπως μὴ εὕρῃ σε ὁ ἐχθρὸς σου
ὡς προσδοκᾷ. Ἀλλὰ παρακάλεσον τὸν Θεὸν ἀδιαλείπτως
καὶ κλαῦσον ἐνώπιον τῆς χάριτος αὐτοῦ καὶ πένθησον
καὶ μόχθησον, ἕως ἂν ἐξαποστείλῃ σοι βοηθόν· {ἐὰν
γὰρ προσάπαξ ἰδῇς τὸν σῶζόντά σε πλησίον σου, οὐκέτι
ἡττηθήσῃ ἐκ τοῦ ἐχθροῦ σου τοῦ ἐναντιουμένου σου.
Οὗτοι οἱ δύο τρόποι τῆς πάλης τοῦ διαβόλου ἕως ὧδε.}

Литература

Афанасьева Т. И. О происхождении первого перевода Поучений аввы Дорофея // Slověne. 2017. № 2. С. 84–100.

Бегунов Ю. К. Памятник русской литературы XIII века «Слово о погибели Русской земли». М.; Л., 1965.

Бегунов Ю. К. Козьма Пресвитер в славянских литературах. София, 1973.

Берлинский Кормчий: Древнерусский учительный сборник XIV века (= Письменные памятники истории и культуры России в собраниях зарубежных архивов и библиотек. Т. 7). Отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2018.

Буланин Д. М. Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVI вв. München, 1991.

Буланин Д. М. Текстологические и библиографические арабески. I. Из истории текста славянского «Энхиридиона» // Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв.: (Рукописные книги). Отв. ред. Д. М. Буланин (= Studiorum Slavicorum Orbis. Вып. 7). СПб., 2014. С. 435–448.

Гранстрем Е. Э., Тихомиров Н. Б. Сочинения Исаака Сирина в славяно-русской письменности. Подг. текста и доп. А. А. Турилова // Вестник церковной истории. 2007. № 1 (5). С. 134–197.

Жолобов О. Ф. О рефlekсах инъюнктива в древнерусских книжных источниках // Русский язык в научном освещении. 2012. № 1 (23). С. 194–231.

Жолобов О. Ф. О рефlekсах *ti-* и *t-* форм глаголов в древнерусском языке // Russian Linguistics. 2014. Vol. 38 (1). P. 121–163.

Иванова К. Цикл великопостных гомилий в Гомилиарий Михановича // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 32. Л., 1977. С. 219–234.

Мушинская М. С. Изборник 1076 года: текстология и язык. СПб., 2015.

Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.

Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы. СПб., 1903.

Gouillard J. Supercheries et méprises littéraires. L'oeuvre de saint Théodore d'Édesse // Revue des études byzantines. 1947. T. 5. P. 137–57.

Lavrentiy's Miscellany (Tsar Ivan Alexandăr's Miscellany of 1348). Ed. and introd. by E. Zashev. Sofia, 2015.

Ἀββᾶ Ἰσαὰκ τοῦ Σύρου. Λόγοι ἀσκητικοί. Κριτική ἔκδοσι Μ. Πιράρ. Ἱερὰ Μονὴ Ἱβήρων, Ἁγίον Ὅρος, 2012.

Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν συνερανειθῶσα παρὰ τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν. Ἑνετίησιν, 1782.

Konstantin V. Vershinin

Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

versh-kv@yandex.ru

A FRAGMENT OF AN UNKNOWN SLAVONIC TRANSLATION OF ISAAC THE SYRIAN

The paper considers the excerpt from an unknown Slavonic translation of one of the *Homilies* by Isaac the Syrian (about half of the 28th homily of the Greek version of the First Tome), found in a copy of the 2nd quarter of the 17th century. In the manuscript, the text is falsely attributed to Theodore of Edessa and turned into a preface to

his *Hundred Chapters*. The translation is replete with errors and probably made by an inexperienced bookman (bookmen?), poorly acquainted with written Greek. Lexical features and the surrounding texts in the manuscript allow us to connect the origin of the translation with Old Russia and date it back to pre-Mongol time. The text is published in the Appendix.

Keywords: Isaac the Syrian, Theodore of Edessa, *Mineinyi Izbornik (Menaion Miscellany)*, Old Russian literature, Slavonic translated literature.

References

Afanasyeva T.I. O proiskhozhdenii pervogo perevoda Poucheniy avvy Dorofeya. *Slověne*. 2017. № 2. S. 84–100.

Begunov Yu. K. *Pamyatnik russkoy literatury XIII veka «Slovo o pogibeli Russkoy zemli»*. Moscow; Leningrad, 1965.

Begunov Yu. K. *Koz'ma Presviter v slavyanskikh literaturakh*. Sofia, 1973.

Bulanin D.M. *Antichnye traditsii v drevnerusskoy literature XI–XVI vv.* München, 1991.

Bulanin D.M. Tekstologicheskie i bibliograficheskie arabeski. I. Iz istorii teksta slavyanskogo «Ehnhiridion». *Katalog pamyatnikov drevnerusskoy pis'mennosti XI–XIV vv.: (Rukopisnye knigi)*. St. Petersburg, 2014. S. 435–448.

Bulanin D.M. (Ed.). *Berlinskiy Kormchiy: Drevnerusskiy uchitel'nyy sbornik XIV veka*. St. Petersburg, 2018.

Granstrem E. Eh., Tikhomirov N.B. Sochineniya Isaaka Sirina v slavyano-russkoy pis'mennosti. *Vestnik tserkovnoy istorii*. 2007. № 1 (5), 134–197.

Ivanova K. Tsikl velikopostnykh gomiliy v Gomiliarii Mikhanovicha. *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury*. Vol. 32. Leningrad, 1977. S. 219–234.

Mushinskaya M. S. *Izbornik 1076 goda: tekstologiya i yazyk*. St. Petersburg, 2015.

Pichkhadze A. A. *Perevodcheskaya deyatel'nost' v domongol'skoy Rusi: lingvisticheskiy aspekt*. Moscow, 2011.

Pirar M. (Ed.). *Abba Isaak tou Syrou Logoi Askētikoi*. Hiera Monē Ivērōn, Hagion Oros, 2012.

Zashev E. (Ed.). *Lavrentiy's Miscellany (Tsar Ivan Alexandār's Miscellany of 1348)*. Sofia, 2015.

Zholobov O.F. O refleksakh in'yunktiva v drevnerusskikh knizhnykh istochnikakh // *Russkij yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2012. № 1 (23). S. 194–231.

Zholobov O.F. O refleksakh ti- i t- form glagolov v drevnerusskom yazyke. *Russian Linguistics*. 2014. Vol. 38 (1). P. 121–163.

И. С. Добровольский
 Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
 (Москва, Россия)
imperfect@yandex.ru

ФОНЕТИЧЕСКИЕ РУСИЗМЫ В ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ТЕКСТАХ НОВОГО ВРЕМЕНИ: КОРПУСНОЕ ОБСЛЕДОВАНИЕ*

В работе изучены написания, отражающие следующие фонетические русизмы: начальное *o* в соответствии с **(j)e*, начальное *ja* из **a*, начальные *poT* и *loT* из **orT* и **olT*, полногласие, *ж* из **dj*, отсутствие эффекта второй палатализации, *o* после шипящих и *ц*; кроме того, рассмотрен вопрос о начальных *y* и *ju*. Материалом исследования служит оцифрованный корпус церковнославянских текстов Нового времени. В результате обнаружено более 500 написаний-русизмов, большая часть которых в литературе ранее не отмечалась. Важнейшими из них оказываются примеры с *o* после мягких шипящих, опровергающие распространенное мнение, что в церковнославянском языке мягкие согласные не сочетаются с *o*.

В работе показано, что фонетические русизмы распределяются по корпусу следующим образом: формы с *к, г, х* и с полногласием представлены только в Библии, Добротолюбии, Минее и метатексте (т. е. в богослужебных указаниях, заголовках, оглавлениях и т. п.), а формы с *ж* из **dj* и с *o* после шипящих и *ц* — не только в названных, но в некоторых других источниках. Существенно, что в ряде случаев русизмы употребляются в корпусе в составе многократно повторяющихся фраз, что позволяет по крайней мере часть подобных написаний рассматривать как норму церковнославянских текстов.

Ключевые слова: современный церковнославянский язык, орфография, фонетические русизмы, оцифрованный корпус текстов.

§ 1. Настоящая работа посвящена изучению некоторых графико-орфографических особенностей в церковнославянских текстах Нового времени. Хотя орфографию обычно относят к числу наиболее описанных областей церковнославянского наследия (см., например, [Крацевский, Плетнева 2001: 17]), проведенное корпусное

* Работа выполнена при поддержке РФФИ, проект 17-29-09018 («Подготовка словаря современного церковнославянского языка»).

обследование позволило не только проанализировать на значительном материале известные явления, но и выявить ранее не отмечавшиеся.

В работе изучены написания, отражающие начальное *o* в соответствии с **(j)e*, начальное *ja* из **a*, начальные *poT* и *loT* из **orT* и **olT*, полногласие, *ж* из **dj*, отсутствие эффекта второй палатализации, *o* после шипящих и *ц*; кроме того, рассмотрен вопрос о начальных *y* и *ju*¹. С некоторой долей условности перечисленное можно назвать «фонетическими русизмами», не имея в виду, однако, сложный вопрос о соотношении орфографической нормы с так называемым книжным чтением и живым произношением². Задача работы — представить репрезентативные перечни написаний, передающих названные фонетические русизмы, и проследить за тем, как эти русизмы распределяются по разным текстам и/или их частям в сравнении с соответствующими славянизмами, т. е. с написаниями, передающими начальные *je*, *a*, *paT*, *laT* (из **orT*, **olT* не под акутом), неполногласие, *жд*, эффект второй палатализации (или рефлекс *cm* на месте **sk*), *e* после шипящих и *ц*. Вопрос о происхождении русизмов в обследованных источниках, требующий, в частности, объемных текстологических изысканий, должен рассматриваться особо.

§ 2. Материалом исследования служат электронные версии следующих церковнославянских текстов Нового времени, представленные на сайте ponomarev.net³ (точкой показаны используемые далее сокращения): Ап.остол служебный, Библия четья, Добр.отолубие, Пс.алтирь следованная, Ев.ангелие служебное, Ирм.ологий, Мин.ея служебная, Общ.ая минея, Окт.оих, Постн.ая триодь, Служ.ебник, Тип.икон, Треб.ник, Цветн.ая триодь, Час.ослов (соответствующие издания указаны в списке источников). Эти тексты составляют корпус, заведомо неоднородный в языковом и орфографическом отношении; причем гетерогенность характеризует не только разные книги, но и разные их части (краткий обзор проблематики см. в [Добровольский и др. 2013: 42–46]).

¹ Фонемы, где это не грозит двусмысленностью, даются курсивом.

² Ср. труды Б. А. Успенского и В. М. Живова, посвященные раннему периоду бытования церковнославянской книжности; см., в частности, [Успенский 2002: 112–126; Живов 2006].

³ Отобранные для анализа тексты содержатся также в церковнославянском корпусе в составе НКРЯ (ruscorpora.ru), который, однако, оказывается малоприспособлен для анализа графико-орфографической системы. Во-первых, оригинальная церковнославянская графика подверглась составителями корпуса определенным упрощениям: буквы *ѣ* и *ѧ* одинаково передаются через *y*, *и* и *а* — через *я*; опущен знак придыхания; выносные буквы записываются в строке и нек. др.; кроме того, видимо, по чисто техническим причинам в корпусе не отображается знак острого ударения (оксии). Между тем, этими упрощениями далеко не всегда можно пренебречь, ср., например, такие отклонения от обычного распределения *и* и *а*, как *всѣѧѧ ѡзю* («недуг») *ѡсѣѧѧѧѧго, на ѡѧѧѧѧѧѧ ѡзюѧѧѧѧ, ѡ ѡзюѧѧѧѧѧѧ* («с языческим»)... *ѧѧѧѧѧѧѧѧ*; понятно, что выявить их в корпусе с неинформативным *я* невозможно. Во-вторых, программное оснащение НКРЯ не вполне предназначено для поиска орфограмм в таких позициях, как «после гласной буквы», «между двумя согласными» (например, для поиска сочетаний типа *ТороТ*), «после ж, ч, ш, ц, ц (в середине слова)» и т. п. В подобных случаях в корпусных исследованиях обычно используют поиск по так наз. «регулярным выражениям» (см. [Stefanowitsch 2020: 107]), однако таким функционалом НКРЯ не обладает.

Принципы изложения материала

Запись словоформ

§ 3. В § 6–14 приводится материал по фонетическим русизмам — отдельно для каждой орфограммы. Примеры, кроме оговоренных ниже случаев, снабжаются адресом (см. § 4) и указанием количества употреблений, например, на **коля́чкѣ** Библ. 2. Для частотных примеров дается их общее число без подсчетов употреблений в каждом источнике: **вѣжѹ** 25 в Ап., Ев., Ирм., Мин. Если словоформа встречается с разными предлогами, используется запись вида **вѣ** (по, ѿ) **праздницѣ**. Для обозначения орфографического и языкового варьирования, несущественного для нашего разбора, используется запись со знаком //, например: **тѣлѹвѣ**//**тѣлѣвѣ**, **вѣ**[//**ко**] **мрѣкѣ**. Знак ! в скобках рядом с выписанным фрагментом примера означает ‘так!’ или ‘обратить внимание на особенность написания’: на **ѡбѣдѣ** **ѡбѣдѣ** (ѡ!).

Внутри мелких рубрик («Сочетания типа *ТороТ*», «Существительные на *-ѣніе*», «М.ед. *а*-склонения» и т. п.) соответствующие славянизмы (если есть) даются через тире, например: **корожѣны** — **бражѣны**, **вѣ мѣкѣ** — **вѣ мѣцѣ**. Словоформы могут быть записаны сокращенно: **вѣжѣніе**, **-ѣ** (т. е. **вѣжѣніѣ**); **предвѣдѣніе**, **-нѣ** (т. е. **предвѣдѣніѣ**).

При большом количестве употреблений однокоренных словоформ (обычно из числа славянизмов) допускается отсечение их частей (**ѡбѣдѣ**-, **-жѣдѣ**, **-надежѣ**-) или замена ряда словоформ их леммой, в том числе в усеченном виде (**ѡбѣдѣніе**, **-жѣдѣніе**). В обоих случаях адреса примеров обычно не приводятся, но может быть дан подсчет употреблений. Таким образом, возможны записи вида «**ѡбѣдѣ**, **прижѣдѣ** Добр. — **-жѣдѣ**» и «**ѡбѣдѣніе** Мин. 11, **-ѣ** Библ., **-ю** Ап. — **ѡбѣдѣніе**».

Укажем здесь же, что вне цитирования материала для названия лексем и корней могут быть использованы их значения, например: ‘одеть’, ‘верблужий’. Акцентное варьирование при записи лексем обозначается постановкой нескольких знаков ударения: **ѡбѣдѣ**. При записи морфологических и словообразовательных классов принадлежность слов к разным акцентным парадигмам игнорируется; соответственно, в таких случаях знак ударения опускается: например, запись «глаголы на **-ѣти**, **-ѣ**» подразумевает как глаголы типа **погтыдѣти**, **погтыдѣ**, так и типа **вѣдѣти**, **вѣжѣ**.

Метатекст и оригинальные службы

§ 4. В адресе примера, как правило, дается только сокращенное название книги (см. § 2) в расчете на то, что точное расположение словоформы обычно легко установить (в частности, с помощью церковнославянского корпуса НКРЯ, см. сноску 3). При этом специально отмечаются метатекст и, для примеров из Минеи служебной, оригинальные службы (а также упоминания славянских святых на литии и нек. др.).

Под метатекстом понимается «текст, содержательно и структурно внешний по отношению к собственно богослужебному тексту» [Людоговский 2003: 101]: таким

ѡ похѣдѣ, вѣомъ дарованной всерωсїйскомѣ самодѣржцѣ петрѣ великомѣ, надѣ шкѣдскимъ королѣмъ, представленная в Ап-М, формально различаются, однако, как легко видеть, вторая фраза — это распространенный вариант первой (или первая — сокращенный вариант второй). Адреса сходных (но нетождественных) контекстов даются в скобках через знак ≈, например: надѣ шкѣдскимъ королѣмъ (Общ-М, Тип-М, Треб-М (≈ Ап-М)).

С другой стороны, в одной и той же книге могут быть (почти) идентичные фразы, которые являются своего рода текстовым клише, ср. *разорѣхъ вы, ѿкоже разорѣ вѣхъ содомѣ и гоморрѣ, и кѣстѣ ѿкъ главнѣ истрѣжена нѣ ѿгнѣ* (Ам. 4:11) и *да запрѣтитѣ гдѣ тѣбѣ, избравѣи ѿбрама: не сѣ ли, сѣ ѿкъ главнѣ истрѣжена нѣ ѿгнѣ*; (Зах. 3:2). Подобные клише, а также, разумеется, различные устойчивые выражения, к дублям не относятся.

Разбор материала

Начальное *о* в соответствии с **(j)e*

§ 6. Как показано в ряде работ, начальное *о* в соответствии с **(j)e* не является исключительно восточнославянской особенностью; см. прежде всего [Andersen 1996]. Однако поскольку «восточнославянский ареал всё же существенно отличается от других славянских земель по степени концентрации именно *о*-форм» [Крысько 2000: 99], целесообразно выписать из корпуса относящиеся сюда примеры. Известно, что начальное *о* на месте **(j)e* охватывает ограниченную группу слов, из которой можно указать по крайней мере следующие (приводим их в древнерусском виде): *одва* ‘едва’, *одинъ*, *оже* ‘если, что, потому что’, *озеро*, *олень*, *оли* ‘если, когда, пока (и другие значения)’, *ольха*, *осе* ‘вот’, *осень*, *още* ‘еще’; возможно, также *ожь* ‘ёж’ (и производные), *орабь* ‘куропатка, рябчик’ и *осетръ* (см. собранный Х. Андерсеном обширный этимологический материал [Andersen 1996: 113–156]. Таким образом, изложенный список (в некоторых пунктах избыточный для церковнославянского узуса) составляет базу для корпусного обследования.

В корпусе *о*-формы найдены только в корнях ‘один’ и ‘озеро’: *Ѡдинъ*, *Ѡдногѡ* Добр., *Ѡдногѡ прѣнагѡ* Мин-М 3, *-омѣ* Добр., *Ѡднѣ*, *-ѡ*, *-ѡ* 3 Добр., *Ѡдинѡкоѣ* (Евфр. Полоц.), *-ѡѣ* (Донск. ик.) Мин-О, *Ѡднѣкъ* Добр. 2 — *Ѡдинъ* (и производные, в т. ч. композиты), ср. также *Ѡдинѡковѣ* Добр. 5, *Ѡдинѣ* Библ., Мин.; *Ѡзѣркагѡ*, *ѡже Ѡзѣркагѡ* 2, *ѡзѣрскѣхъ* Мин-О — *Ѡзеро* в большинстве источников, *-Ѡзѣрскѣй* Ап-М, Ев-М, Мин-О, Общ-О, Тип-М (в т. ч. *ѡѡло-*, *ѡѡко-*, *ѡѡко-*, *ѡѡко-* и др.). Непосредственно видно, что начальное *о* употребляется только в Добротолубии, минейном метатексте и оригинальных службах (в т. ч. в упоминаниях на литии). Ср. в этой связи: «Русскому “о” в начале слова в церк.-славянском языке часто соответствует Ѡ» [Алипий 1991: 33].

Прочие корни (если есть в корпусе) записываются через *ѡ*, в частности: ‘осень’ — *древеса Ѡсѣнна* [// *Ѡсѣнна*] Библ., Мин. // Ап., *ѡзъ равнины ѡсѣнныѣ и Ѡсѣнныѣ* Тип-М; ‘олень’ — *Ѡлень* Библ., Добр., Мин., Мин-О, Пс., Постн., Треб., Час.; отметим также образование *ѡлѣннѣхъ* Мин-О в контексте *прѣхитриѣ Ѡн ѡтѣѣ тѡѡгѡ, Ѡлѣнѣ ловѣтъѡмъ хрѣтѣ*,

Ѡѣ, бѣлѣннѣхъ дѣшѣ тѣоу, ѣгѡже лѣкобїю жгѡмый, ко ѣсточннѣхъ безсмѣртїѣ томѣ прїтѣклѣ ѣи. При этом ѣлѣнь как в переводных, так и в оригинальных службах употребляется в основном только в библейских аллюзиях (прежде всего, на Пс. 41:2 и Ис. 35:6), ср., например, в службе Стефану Пермскому: ѣкѡ ѣлѣнь на ѣсточннѣхъ воднѣхъ потѣклѣ ѣи.

Начальное *ja* из *a

§ 7. Как известно, йотация перед начальным *a* — в целом явление общеславянское⁷. Однако поскольку в некоторых восточноболгарских говорах протетический *j* в определенных словах был элиминирован или не развился, отсутствие йотации перед начальным *a* стало признаком церковнославянского языка, в то время как «на русской территории форма с йотацией воспринималась как русизм» [Успенский 2002: 195–196]. Базой для корпусного обследования служат следующие слова и однокоренные: ‘явить’ (также ‘объявить’), ‘яйцо’, ‘ягненок’, ‘яблоко’, ‘ягода’, ‘явор’ (белый клен), ‘ясень’, ‘пояс’, ‘ярый’; не рассматриваются слова со спорной этимологией: ‘я’, ‘ясный’, ‘яма’, ‘ярмо’, ‘язва’ и нек. др., см. [Lunt 2001: 218–219]. Понятно, что в связи с общеславянским характером *ja* говорить о русизмах можно лишь в случае зафиксированного в корпусе варьирования: скажем, написание ѣкїѣти само по себе нейтрально и могло бы быть признано русизмом только по контрасту с гипотетической *a*-формой; последняя в нашем корпусе не отмечена, ср., однако, *авитасл* в Минее XI в. (Срезн., статья *авити*).

Вариативно в корпусе записывается только слово ‘ягненок’: В.ед. ѣгнѣ (1 Цар. 7:9), да не сварїши ѣгнѣте ко мѣщѣ мѣтере ѣгѡ 2 (Исх. 23:19 и Втор. 14:21) Библ. — ѣгнѣ//ѣгнѣ Мин. 25, Постн. // Библ. (Иер. 11:19), ср. также ѣгнецѣ, ѣгница, ѣгноцѣ, ѣгнїѣ. Как видно, распределение вариантов по книгам имеет привативный характер: начальное *я* представлено только в Библ., начальное *a* — в Библ., Мин. и Постн. Противопоставление *я* и *a* лексикализовано: ѣгнѣ употребляется в прямом значении ‘ягненок, барашек’, в то время как ѣгнѣ (часто после союза ѣкѡ) используется метафорически в значении ‘агнец (Божий)’, ср., например, вѣлѣ самѣлѣхъ ѣгнѣ ѣдино сѣщѣ Библ. — вѣзѣснѣсѣ ѣкоже ѣгнѣ на дрѣвѣ, вѣвѣлѣжнѣ Мин., ѣзѣ же, ѣкѡ ѣгнѣ неѣлѣбнѣ вѣдѣмо на заклѣнїѣ, не разѣмѣхѣ, ѣкѡ на мѣ помѣслнѣшѣ помѣслѣхъ лѣкѣвѣ Библ. Исключение: по сїхѣхъ прїнесѣши гѣѣ ѣгнѣ ѣдинолѣтно, непѣрѣчно, ко вѣсѣожжѣнїѣ Мин. (поговорка); мы не находим здесь библейское ѣгнѣ, поскольку в минейных поговорках (в отличие от триодных) богослужебная редакция текста не была в XVIII в. заменена четвѣй версїей, см. [Добровольский и др. 2013: 43, сноска 12]. Заметим, что семантизированы только фонетические варианты, но не акцентные — с древним ударением на первом слоге, представленным в Мин. и Постн., и новым ударением на втором слоге — в Библ.

Прочие слова из вышеизложенного списка (если есть в корпусе) и однокоренные записываются через *я* (ѣ): ѣкїѣти, ѣнцѣ, ѣблоко, ѣгода, ѣворѣ, пѣлѣсѣ, ѣрый.

⁷ В отвлечении от ряда колебаний, например: болг. *ягне* — *агне*; укр., болг. *яйцѣ* — укр. диал. *айо*, болг. диал. *айцѣ*, *ацѣ*.

Вопрос о начальных *у* и *ју*

§ 8. Выявление русизмов из числа форм с начальными *у* и *ју* объективно затруднено прежде всего тем, что и написания с *оу* (после гласной — с *Ѹ*), и написания с *ю* во многих случаях могут объясняться двояко: как русизмы и как славянизмы. В самом деле, с одной стороны, варьирование *оу* и *ю* наблюдается уже в ранний период бытования церковнославянской книжности, см. [Успенский 2002: 196]; а закрепление написаний с *ю* в определенных словах в период второго южнославянского влияния [Там же: 310–311] не исключает возможность последующей реставрации (полной или частичной) варьирования древнего типа. С другой стороны, переход *ју*- > *у*- в правосточнославянском, видимо, был нерегулярным, так что ряд слов «фактически испытывал колебания» между *у* и *ју* (см. [Зализняк 2004: 53–54]). Кроме того, как и во многих других фрагментах фонетической системы, далеко не для всех слов однозначно устанавливается их праславянский облик.

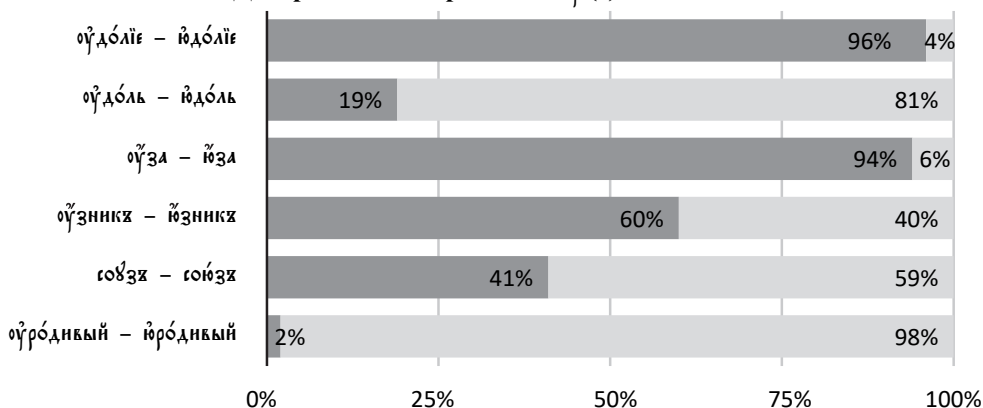
Изложенные обстоятельства делают поиск надежных русизмов среди написаний с начальными *оу* (*Ѹ*) и *ю* едва ли осмысленным занятием. Тем не менее сведения о распределении в нашем корпусе этих орфограмм, конечно, представляют ценность по крайней мере для орфографического сюжета. Ниже приводится материал, не претендующий на полноту. В целях удобства описания примеры распределены по трем условным группам слов; не рассматриваются слова с этимологическим **и*, в которых был невозможен протетический *ј*, а именно, слова с приставкой *у-*, в том числе опростившиеся (например, ‘умереть’, ‘убогий’), и ограниченный набор слов типа ‘уд’, ‘ум’, ‘уста’, ‘учить’, ‘уши’ и нек. др., см. [Talev 1973: 285].

1. Слова ‘юг’, ‘юный’, ‘уха’ и их производные. Согласно Х. Г. Ланту [Lunt 2001: 221], этими тремя словами исчерпывается соответствие «ю.-слав., зап.-слав. *ју*- — рус. *у-*», при этом этимология для ‘юг’ ненадежна. В корпусе представлены: *ѹгъ*, *ѹжный*, *ѹжскій*; *ѹный*, *ѹнничный*, *ѹнѣцъ* ‘ягненок, теленок’, *ѹница* ‘овца, телица’ и др.; *ѹхъ*. Вероятно, эти написания можно расценивать как славянизмы.

2. Слова ‘утро’, ‘уже’ и их производные. Вместе со словами из п. 1 эти слова образуют, так сказать, расширенный список, на основе которого обычно постулируют переход *ју*- > *у*-; см. об этом [Зализняк 2004: 53]. Однако этимологическая картина здесь иная: для ‘утро’ предполагается сосуществование в праславянском форм **jutro* и **ustro* (ср. старослав. *заоустра* ‘наутро’), а для ‘уже’ — **ju(že)* и **и* (ср. *оубо*); см. Фасмер, статьи *утро* и *ужѣ*. В корпусе представлены: *ѹтро*, -ѹ ‘утром’, *ѹѹтръ*, *заѹтръ*, *наѹтръ*; *ѹжѣ*, ср. также не *ѹжѣ* [//*ѹжѣ*] ‘еще не’ (всегда с последующим *ѹ*) Ев., Окт. // Библ. По отношению к оппозиции «славянизмы vs. русизмы» эти написания нейтральны.

3. Слова с потенциально возможными колебаниями «между этимологически правильным *у-* (из **ѹ* или **и*) и вторичным *ю-*, которые наблюдаются в древнерусской книжной письменности начиная с XI в.» [Зализняк 2004: 54]. В корпусе, в частности, представлены (подсчеты употреблений приводятся только для

Диаграмма. Употребление *оу* (Ѹ) и *ю* в частотных словах



случаев варьирования): оужъ; оужъ, оужѣ, оужольный; оудолѣ 54, оудолѣ 5, оудолѣ 18, оудольный 10 — юдолѣ 2, юдолѣ 3, юдолѣ 75, юдольный 2; оужникъ ‘родственник’ 43, оужничество 6, оужничествование 1, оужничествование 11 — южника 11; оужа 491, оужилище 18, оужола ‘узел’ 3, оужника 81, оужница 1, оужорѣшительница 6, оужохранильница 1, оужъ 63, оужникъ 1 — южа 29, южилище 1, южникъ 53, юужъ 91, юужникъ 3; оуродъ 2, оуродливый 2 — юродъ 15, юродливый 86, юродственный 5, юродство 21, юродствование 8; оутроба, оутробный, оутробоколовати, оутрободець. Написания с *оу* (Ѹ) можно трактовать не только как русизмы, но и как славянизмы, коль скоро в старославянском соответствующие слова выступают без *j*. А написания с *ю*, для которых «обычно предполагают гиперкорректное построение по образцу *унъ* (русское) — *юнъ* (старославянское)», возможно, опираются «не только на механизм гиперкоррекции, но и на возможность вариативной фонетической реализации слов с таким началом» [Там же].

На диаграмме показано процентное соотношение между *оу* (Ѹ) и *ю* в наиболее частотных словах. Как видно, в одних словах превалирует *оу* (Ѹ), в других — *ю*. Может быть, в части случаев такое различие обусловлено семантически. Но как бы то ни было, фактически график демонстрирует свободное варьирование, близкое к чисто орфографическому.

Начальные *poT*, *loT* из **orT*, **olT*

§ 9. 1. Начальное *poT*: на роздѣчъ Треб-М — ср. раздаѣнѣ, раздавати; розжигѣмъ Мин. — разжигати; розорѣтели Мин. — разорѣтель; распалѣшеся Мин. (преподобные отцы, в обители Саввы убиенные) — распалѣтиса; розточити Мин. — рѣточити; въ роухѣхъ (здесь и далее роухѣхъ в значении ‘трата’) 2, во... роухѣды, наѣ роухѣды Библ., наѣже роухѣхъ выѣѣтѣхъ (здесь и далее роухѣхъ от ‘разойтись [в разные места]’), наѣже роухѣда не выѣѣтѣхъ Тип-М, ѣ выѣѣтѣхъ роухѣхъ Мин-М 2, Тип-М 2, роухѣхъ не выѣѣтѣхъ Постн-М, Тип-М — наѣже выѣѣтѣхъ роухѣхъ, наѣже роухѣда не выѣѣтѣхъ Постн-М.

2. Начальное *лоТ*: *вх лодїи тѣлѣснѣй плѣбѣа* Мин-О (Сав. Сол.), *вх лодїи тѣлѣснѣй возїмѣ* Общ. (служба преподобному единому) — *ладїѣ*, в т.ч. *преплѣбѣа вх ладїи тѣлѣснѣй* Мин. (Андр. Перв.).

Не учитываем материал по словам *рѡждїе* ‘побеги, ветви’, *рѡзгѣ* и *локѣти*, которые обычно возводят к **rozg-* и **lokati*, хотя **orzg-* и **olkati* полностью не исключены; см. Фасмер: статья *rѡzga*; ЭССЯ 32: 58.

Как видно, написание *ро*, представленное только в приставке **orz-*, употребляется как в метатексте, так и за его пределами, а именно в Мин. и Библ. Заметим, что *ро* в единичных примерах *розорїтѣи* и *росточїтѣи* из Мин. в принципе может объясняться предвосхищением последующего *о*, а для слова *роуходѣ* из Библ., где оно выступает только в значении ‘трата’, не имея при этом соотносимых славянизмов, можно предполагать лексикализацию. Остальные примеры (в том числе написание слова *роуходѣ*, образованного от глагола ‘разойтись’) являются вполне надежными русизмами.

Интересно, что при наличии начальных *ро* и *ло* в переводных службах их практически нет в службах оригинальных; единственное исключение в нашем материале — написание *вх лодїи*, которое в одном из двух случаев употреблено в службе Савватию Соловецкому.

Полногласие

§ 10. Материал по полногласию распределен по типам сочетаний: *ТороТ*, *ТереТ* и *ТолоТ*. Под рубрикой «В названиях» даются не претендующие на полноту списки топонимов, антропонимов, этнонимов и образованных от них слов; при этом примеры во фразах-дублях (§ 5) отдельно не расписываются.

1. Сочетания типа *ТороТ*: *ворѡтнѣа* Добр. — *врѣтнѣа* Добр. 7, Мин. 2, Постн.; *кѡнь вѡронѣ* ‘конь вороной’ Библ. (Откр. 6:5) — ср. существительное *врѣнѣ*, в т.ч. Библ. 18, притяж. *врѣнѣвымѣ* Пс.; *ворожїтѣ* ‘колдуны’ Служ-М — *вражїтѣ* ‘то же’, -н, -їе Библ.; *корѡль* Мин-О (служба о победе над свейским королем), *на дѣ шкѣдскимѣ* [//*скѣдскимѣ*] *корѡлѣмѣ* Общ-М, Тип-М, Треб-М (≈ Ап-М // Мин-М) — В.ед. *кралѣ* Мин-О; на *ѡворѡтѣ лнѣтѣ* Мин-М — ср. *ѡврѣтнѣ* Треб-М, *ѡврѣтнѣ фѣрѣнѣвымѣ* *колѣснїцѣмѣ* Ирм., Мин. 11, Окт., *ѡврѣтнѣ на вѣлѣмѣ* Ев-М, Мин., *ѡврѣтїтнѣа*.

В названиях: *ѣрхангелогорѡдѣкагѣ* Мин-О; *корѡнежѣ*, -ѣ, -ѣ Мин-О, *корѡнежѣкагѣ* 15 в Ап-М, Ев-М, Мин-О, Мин-М, Общ-М, Тип-М, Треб-М, -ѣа Мин-О 3, -ѡмѣ Мин-М, -їѣ Мин-О; *горѡдѣнкагѣ*; *горѡднозѣрѣкагѣ* (ѣз!); *нижегорѡдѣкагѣ* 2, -їѣ Мин-О; *новгорѡдѣкагѣ* 82 в Ап-М, Ев-М, Тип-М, Мин-О, Мин-М, Общ-М, Служ-О, Треб-М, -ѣа, -нїи, -нѣх 5, -їѣ 3, *новгорѡдѣтїи*, *новгорѡдѣа* Мин-О, *новгорѡдѣкомѣ* Мин-М 2 — *новѣградѣ* (включая *новѣгрѣдѣ*, Зв. *новѣгрѣдѣ*//*новѣгрѣдѣ*, *новѣгрѣдѣ*, *новѣгрѣдѣ*); *ѣторѡжїи* Тип. 2, *ѣторѡжѣкагѣ* 11 в Ап-М, Ев-М, Мин-О, Мин-М, Общ-М, Тип-М, Треб-М, *ѣторѡжѣкагѣ* Мин-О.

2. Сочетания типа *ТереТ*: *вх вѣрегѣ* Мин-О (Иннок. Моск.) — *врегѣ*; *ѡжерѣїе* Библ. 4; *перѣвѣденѡ* Добр (предисловие к Слову Симеона Нового Богослова: *перѣвѣденѡ ѣх прѡстѣгѣ грѣѣкагѣ ѣзыка*), *вх... перѣвѣдѣ* Библ-М (сноска к тексту Библии: *вх*

греческомх переводѣ іафедѣ показанх вратх сѣмѣ старѣйшій), во... переводѣхъ Библи-М (сноска к тексту Библии: во вѣхъ греческихъ переводѣхъ) — переведенѣ Ап-М (предисловие к тексту Евр.: послѣднѣ же переведенѣ бывше ѿ лѣкн), переведенѣ (предисл. к 3 Езд.: переведенѣ ѿ вѣлгѣты), переведѣнію, переведѣтсѣ (предисл. к Сир.: трѣдолѣвѣ кх переведѣнію тоѣ кнѣги, переведѣтсѣ на ѣныи [ѣ!] ѣзыкъ) Библи-М, переведѣсѣ Цветн-М (предисл. к Трипеснцам: сѣи пѣнтинкоствѣрѣй переведѣсѣ); перевѣсло ‘завязка снопа’, В.мн. -а Библи.; передвѣгаема 2, передвѣганѣи Добр. — предвѣгнетсѣ, -нѣвсѣ, -нѣвѣи, -шесѣ Добр., -ѣтсѣ Библи., предвѣжѣніе, предвѣжешн Библи., предвѣжнмаѣ Добр.; перенесѣніе Ев-М, Тип-М, перенесѣтн Мин-М — пренесѣніе, пренесѣтн; переходѣть Добр. — преходѣти; почерѣднѣ Библи. 2 (1 Пар. 9:23 и 33) — почерѣднѣ Библи. (1 Пар. 28:1), ср. также чредѣ, чреднѣи, ѡчредѣити и нек. др.

В названиях: перекѣмсагѣ Ап-М, Ев-М, Мин-М 2, Общ-М, Тип-М, Треб-М, -нѣх Мин-О, на ѣстрѣвѣ перекѣмѣ Мин-О; перемѣшльскагѣ Мин-О; пересѣѣтѣ Мин-О; перекѣлѣскагѣ Мин-О 9, Треб-М, -нѣх, -ѣа Мин-О; черекѣскагѣ Мин-О.

3. Сочетания типа *ТолоТ*: головнѣ Добр. 2 — главнѣ 2, -ѣхъ, ѣкъ главнѣ ѣствѣржена ѣз ѣгнѣ 2 Библи. (Ам. 4:11 и Зах. 3:2); В.дв. колоколѣ Мин-М, Р.ед. -а, колоколнѣ Треб-М; молѣтн Добр., смолѣтсѣ Мин. 2 (Игнат. Богон.) — сомлѣтсѣ 2, сомлѣсѣ Мин. (там же); молѣтѣвѣ, молѣтѣща Библи., ѡрѣѣ... ѣ молѣтѣѣ, колѣ молѣтѣща не ѡбротѣишн, ѡѣтнѣ колѣ молѣтѣща Библи., Ап. — млѣтѣ Библи., млѣтѣше пшѣнѣцѣ Мин., Общ., млѣтѣми Библи., -ѣ Добр., вѣѣ млѣтомх Постн. 2, млѣтѣвѣцѣ ковѣчѣ Библи., Постн.

В названиях: колоцѣгѣ Мин-М 8, Треб-М, -ѣмѣ Мин-М, -аѣ Мин-О; колоколѣмсагѣ 2, -нѣх 2 Мин-О; вѣколодѣ; возможно, также вѣломсагѣ Мин-О.

Не учитываем слово *пеленѣ*, которое, вопреки [Алипий 1991: 33], не отражает полногласие.

Как показывает материал, полногласие встречается в Библи., Мин. (как в переводных, так и в оригинальных службах), Добр. и метатексте⁸. При этом полногласные написания в метатексте и оригинальных службах образуют достаточно однородный массив: примеры кх вѣрегѣ, вѣрожѣнѣты, колокол- (знак ударения опускаем), корѣль (а также корѣлѣмх во фразе-дубле), на ѣворѣтѣ ѣстѣ, примеры с приставкой *пере-* (вѣ... переводѣ, перенесѣніе и однокоренные) — это по большому счету просто русские слова со славянизированной, где необходимо, морфологией (например, во вѣхъ греческихъ переводѣхъ)⁹; ср. написание *переходѣть* Добр., где полногласие сочетается с откровенно русским морфологическим обликом.

Что касается полногласных написаний в Библи., переводной части Мин., а также Добр., то часть примеров здесь может объясняться лексикализацией; сюда относятся слова *перекѣсло*, *ѡжерѣліе* (для которого очевидна утрата генетической связи с *жрѣтн*) и, возможно, *вѣронх* ‘воронѣй’. Однако у большинства полногласных написаний есть неполногласные соответствия (внутри одной и той же книги и/или

⁸ Написания в Ап. отмечены только во фразах, дублирующих Библи.

⁹ Ср. также запись русского текста кириллицей в выходных сведениях к Библи.: при корѣлѣвѣ ѣллинѣхъ ѣлѣгѣ кѣнѣгѣнѣгѣнѣ.

в других книгах), при том, что явной семантизации орфографических вариантов в парах типа *корѣтисѧ* — *врѣтисѧ*, *почерѣднѡ* — *почрѣднѡ*, *головнѧ* — *главнѧ* не наблюдается. Весьма характерно в этом отношении варьирование *смолѣтисѧ* — *сомлѣтисѧ*, представленное в одной и той же службе (Игнатию Богоносцу), причем в содержательно близких контекстах, ср.: *пшеница ѿсмѣ создáвшѧго, ꙗ збѣѣ свѣрѣи подобѣтѧ ми всѧкъ смолѣтисѧ; пшеница чистѧ вѣѣ ѿсмѣ... тѣѣ ѿ свѣрѣи дѣвѣх смолѣтисѧ — ѿзъ бо тѣѣ сомлѣтисѧ ꙗкоже пшеница; не оустрашилѧ ѿнѣ, ꙗкоже пшеница хотѣ членѣными сомлѣтисѧ*. Таким образом, можно говорить по крайней мере о «следах» полногласия в церковнославянских текстах.

Написания, собранные под рубрикой «В названиях», вполне ожидаемо встречаются только в метатексте и оригинальных службах. Во всех примерах в нашем материале полногласие лексикализировано; исключение можно было бы видеть в варьировании *новгородъ* — *новъградъ*, но в действительности полногласие в этой паре характеризует многочисленные написания прилагательного *новгородскѣй* (а также единичное написание существительного *новгородецѧ*), в то время как неполногласие реализовано только в названии города *новъградѧ*.

Особый интерес среди написаний слов, образованных от названий, представляют примеры *архангелогородскаго* и *городноезѣрскаго* (ѣз! — с ѣ узким). В первом примере полногласие сосуществует с орфограммой *нг*, которую следует расценивать как своего рода русизм, служащий для записи корней со значением ‘относящийся к Архангельску’ (ср. также *парискѣны кѣрѣльскѣѧ, архангелѣскѣѧ* Мин.) в противоположность орфограмме *гг* в корне ‘архангел’. Во втором примере полногласие сосуществует с начальным ѣ (в начале второй части композита), т. е. с орфограммой славянского типа, а не с русизмом — начальным о (ср. *вѣжеозѣрскаго 2, заозѣрскѣхъ* Мин-О). Таким образом, при наличии в слове иных точек орфографического варьирования полногласие необязательно коррелирует с орфограммой-русизмом.

ж из *dj

§ 11. Материал по *ж* из **dj* (не в составе **zdj*), не претендующий на полноту, распределен по характерным для **dj* морфологическим и словообразовательным классам, а также по некоторым другим рубрикам.

1. Формы *aj*-глаголов с инфинитивом на -*ати* и 1 ед. презенса на -*аю* (типа *оутвержати, оутвержати*): *припложати* Постн. — *расплождѧ* Мин.; *наслажати* Мин. — *-слаждати*; *оутвержати* Ев-М, -*ѣѧ* Ирм. — *-тверждати*.

2. Форма 1 ед. презенса, формы имперфекта, причастий на *жѣ(ши)* и *женѣ* от *i*-глаголов на -*ити*, -*ѣ* (типа *родити, рождѣ*): *да возвѣжѣ ѿгò* Библ., Ев. — *-вѣждѣ*; *на нѣо ѿчи мой возвѣжѣ* Ев., Ирм., Общ., Окт., Треб., Цветн., *нзвѣжѣ* Ев. — *-вѣждѣ*; *нзглѣжѣ* Библ., *заглѣжено* Постн., *нзглѣженныѧ* Добр. — *-глѣждѣ*, *-глѣженѣ*; *расплождѣ* Библ. — ср. *aj*-глагол *расплождѧ* Мин.; *распѣженныѧ* (от *распѣдѣти* ‘распугать, разогнать’) Мин-О (вел. кн. Александр); *саженѣ* (от *садѣти* ‘сажать [растение]’) Библ. — *продажѣ*, *саждѣ*, *здажѣ* Библ., Ев., *саждено* Библ.; *соврѣженныѧ 4, -ое, -ѣ, -омѧ* Треб., -*аго* Треб-М, *соврѣженѣ вѣсть* Библ., Ап.; *оутверждѣ* Библ. 7, *оутверждѣ*

лицѣ моѣ на челоуѣка того Библи. 3, оутвержѹ на тѣхъ ѿчи мои Библи., Пс., Треб., Час., оутвержѣй Ирма., Мин. 2, оутвержѣй въ началѣ нѣсѣ Мин. 2, Общ., оутвержѣй слѡвомъ небеса[//нѣсѣ] Мин. 2//2, оутверженъ, -а Библи., оутверженъ[//оутвержены] въ вѣкъ Мин. // Треб. — оутверждѹ Библи. 3, оутверженъ, оутверженъ; ѿхождѹ, прихождѹ Добр. — хождѹ; исцѣженъ Библи., -а Служ-М; процѣжено Библи. — ср. *aj*-глаголы процѣждѣти Добр., ѡцѣждающѣи комары Библи., Ев.; оучженъ (от оучдѣти 'отдалить, отстранить') Мин., -аа Цветн. — оучженъ Мин., ср. также ѿчѣждѣ-.

3. Существительные на -еніе, образованные от *i*-глаголов: вѣженіе 11, -н 5, -ю Библи., Р.ед. -а Библи., Ап. 11, Окт., -емъ Библи., Мин., слышитѣся въ вѣсѣ вѣженіе, ѿ такоу вѣженіе, ѡ нечистотѣ ѿ вѣженіи, тѣло же не вѣженію, исполнены[//исполненыхъ]... вѣженіа Библи. // Ап., оумѣ моєѡ вѣженіа Мин., Окт. — вѣженіе Добр.; оувѣженіемъ Библи. — вѣженіе Добр. 10; Р.ед. каженіа (от кадѣти) Мин., Окт. — каженіе; оустѣженіе (от оустѣдѣти 'охладить') Окт.; оутверженіе Пс. 2, Мин. 6, Мин-О 7 (Кир. Новоез., Иоанн Новг., вел. кн. Всев., служба митрополитам московским, Дан. Моск., Сав. Сол., митр. Алекс.), Цветн., -емъ, -н Служ-М, -ю Ап., Р.ед. -а Библи., Мин-О (Макар. Каляз.), В.мн. -а Окт., гдѣ оутверженіе моѣ ѿ приѣжище моѣ Цветн. 2, оутверженіе на землѣ Мин., Ирма., моѣ совѣтъ ѿ оутверженіе Мин. 2, во оутверженіи сѣлы ѣгѡ 21 в Библи., Пс., Ирма., Общ., Окт., Постн., Тип., Треб., Цветн., Час. — оутверженіе, в том числе в контекстахъ гдѣ оутверженіе моѣ ѿ приѣжище моѣ Библи., Пс., Служ. 3, оутверженіе на землѣ Библи., моѣ совѣтъ ѿ оутверженіе Библи., Мин. 23, Общ., Постн., во оутверженіи сѣлы ѣгѡ Общ., Служ., Тип.; вѡхоженіе Добр. — хоженіе.

4. Форма 1 ед. презенса от *ѣ*-глаголов на -ѣти, -ѹ (типа постыдѣти, постыжѹ): вѣжѹ 25 в Ап., Ев., Ирма., Мин., Окт., Постн., Треб., тѣнство странное вѣжѹ 19 в Ирма., Цветн., Мин., Тип., сѣ нынѣ вѣжѹ тѣхъ Постн., Цветн. 3, ѿкъ да вѣжѹ ѿ ѿзъ Постн. 2, ѿще не вѣжѹ Ев., Окт., что странное, ѣже вѣжѹ, тѣнство Мин. 20, Общ. 7, оувѣжѹ Ап., оувѣжѹ свѣтъ тѣѡй Пс., Общ., оувѣжѹ ѿснѡ Мин. 4, оувѣжѹ свѣтъ спсѣніа Мин., Окт. — вѣжѹ; ненавѣжѹ Добр. — ненавѣжѹ Библи. 3, ѣже ненавѣжѹ Библи., Ап.; не ѡвѣжѹ тѣѣ Библи., Ев. — ср. ѡвѣженъ Библи., где жд — по аналогии с причастиями от *i*-глаголов на -ити¹⁰; постыжѹсѣ 44 в Библи., Ап., Пс., Мин., Окт., Постн., Служ., Тип., Треб., Час. — постыжѹсѣ Библи. 3, Мин. 4, Окт., Постн. 2; сѣжѹ Библи. 2, Добр., Треб.; пощѣжѹ Библи. 7, Ап. — пощѣжѹ Библи. 3, Постн.

5. Формы с основой презенса от глаголов нерегулярного спряжения со связанным корнем на -дѣти, -дѣжѹ (в частности, вѣдѣжѹ, воздѣжѹ): вѣдѣжѣши, -ѹтъ Библи.; воздѣжѣши, -н (Вас. Моск.), -н (Авр. Смол.) Мин-О, -н Мин., Окт., -ѹтъ Мин., -нѣхъ Постн., -нѣхъ Библи., Пс., Час., воздѣжѹ рѣцѣ мои Библи., Пс., Час., воздѣжѣши рѣцѣ тѣѡй Библи., Ев., Окт., воздѣжѣ ѡ насъ Мин. 2. Отметим архаическое написание *ѣ* вместо *ѣ* в воздѣжѹ Добр. (ср. старослав. *въздеждѣ*).

¹⁰ Причастия на -ен-я от *ѣ*-глаголов (а не от *i*-глаголов, от которых они образуются в нормальном случае) можно также рассматривать как свидетельство вливания части *ѣ*-глаголов в класс *i*-глаголов, ср., в частности, постыдѣна Библи., пощѣдѣнъ Постн. от древних постыдѣти, пощѣдѣти и постыжѣни Библи. 5, непощѣдѣнна Мин. от более новых постыдѣти, пощѣдѣти (последний инфинитив есть в Библии и Октоихе).

2) больше прочих варьируют **лб** и **л**, в то время как самым устойчивым оказывается вариант **бл**: вариант **б** представлен единственным примером в Мин. На фоне указанных закономерностей **ж** вместо **жд** выглядит как спорадическое явление.

9. Прилагательное **чѣжій** и композиты с **чѣж-**: **чѣжѣмъ**, **-ій**, И.мн. **-ѣа** Библ., **-іхъ** Ап., Ирм., Мин-О (Максим Грек), **-ѣмъ** Ап., Ап-М, **вѣ чѣжѣмъ вѣрни не бысте** Библ., Ев., **не на чѣжѣмъ ѡснованіи**, **не чѣжѣмъ правиломъ** Библ., Ап., **ианъ ѿ чѣжнихъ** Библ. 2, Ев. 2, **чѣжѣмъ грѣхѣмъ** Библ., Ап. — **чѣждій**; **чѣжестранствіе** (Иоанн серб.), **-а** (Сим. серб.), **-а** (Макс. Нов. серб.), **чѣжестранственнѣмъ** (Сав. серб.), **чѣжестранній** (Сим. серб.) Мин-О, **чѣжѣврныхъ нахожденій** Мин. 3 — **чѣжестранствѣа** Мин. 2, ср. также **чѣжѣмъдренній** Окт., В.мн. **-ѣа** Мин., **чѣждопосѣтитѣль** Библ. Нельзя не заметить, что композиты с **ж** представлены только в службах сербским святым.

10. Разное: ~~с~~гражаниннз Мин-О (Георг. Нов.) — ~~г~~ражданннз; ~~промежь~~ Библи. (2 Пар. 3:5) — ср. ~~межд~~.

Были также обследованы: формы с основной презенса *a*-глаголов на -ати, -ѹ (типа *страдѣти*, *страждѹ*), существительное *вѣждѹ* и композиты *путьевѣждѹ*, *рѣковѣждѹ* и т. п., прилагательное *враждѣбный*, императивы *дѣждѹ*, *ѣждѹ*, *вѣждѹ* и *бѣждѹ*¹¹, компаративы *сѣждшій* и *хѣждшій*, наречие *пѣслѣждѣ* (*пѣслѣжди*). Примеров с *жс* в перечисленных случаях не обнаружено. *Такоже* и *тѣкоже* трактуем как разные слова, а не как разные написания одного слова; ср. [Людоговский 2006а: 411].

Как показывает материал, *ж* из **dj* охватывает широкий круг источников, встречаясь в Библ., Мин. (как в переводных, так и в оригинальных службах), Добр., Ап., Треб., Окт. и др., а также в метатексте. При этом написания с *ж* во всем корпусе образуют достаточно однородный массив, в котором превалируют глагольные формы.

Лексикализацию можно предполагать прежде всего для презентных форм глаголов с корнем -дѣж-, прилагательных на -жнѣй (-надѣжнѣй и -нѣжнѣй) и по крайней мере части существительных на -жа (см. выше п. 5–7). Особого внимания требует пара *нѣвѣжа* — *нѣвѣжда*: без скрупулезного анализа сложно сказать, в какой степени *ж* и *жд* здесь коррелируют с разными значениями и/или их оттенками, которые, конечно, не сводятся к семантике соответствующих современных русских слов.

Отметим сочетание *ж* с неполногласием в *согражани́нъ* Мин-О (Георг. Нов.).

На *ж* из **dj* в церковнославянских текстах Нового времени обращается внимание в [Алипий 1991: 31], где, однако, формы с *ж* квалифицируются как редчайшие отклонения от нормативного *жд*. На основании этих данных Б. А. Успенский рассматривает спорадические написания с *ж* «как отражение старой нормы церковнославянского языка, предшествующей второму южнославянскому влиянию: в процессе книжной sprawy в период второго южнославянского влияния книжники регулярно заменяли *ж*, соответствующее **dj*, на *жд*, однако отдельные случаи при *справе* могли быть пропущены, и такие случаи закрепились затем в церковных книгах» [Успенский 2002: 311–312]. См. также обсуждение в § 17.

¹¹ В корпусе также имеются «контаминированные» формы *йждыте* Мин., *вждыте*, *оу¹вждыте* Библ., выступающие вместо обычных *йдыте*, *вдыте*, *оу¹вдыте*.

Отсутствие эффекта второй палатализации

§ 12. Материал по отсутствию эффекта второй палатализации разделен на две части. Первая часть содержит примеры с *к, г, х* включая *хв* из **хv* (*кв* и *гв* из **kv* и **gv* в корпусе нет), но за вычетом *ск* из **sk*. Были обследованы все морфологические позиции, в которых проявляется вторая палатализация¹², кроме И.Зв.мн. *о*-склонения существительных и И.Зв.мн. муж. прилагательных. Наличие в последних словоформ без палатализации не вызывает сомнения, ср., например, И.мн. *сапогѣ* Добр. в контексте *рѣзы же ѿ сапогѣ слажахъ всѣ время неветшаѣмъ*, Зв.мн. *безмѣздники* Общ. в контексте *всѣленіе врачевствѣ ѿвѣрзеа, рака вѣша стѣи безмѣздники*. Но обнаружение искомым *кн, гн, хн* здесь сильно затрудняет обилие словоформ, омонимичных формам В.мн.

Вторая часть содержит примеры с *ск*. В отличие от первой части относительно небольшой объем материала здесь позволил учесть формы И.Зв.мн.

В обеих частях не рассматриваются формы М.ед. муж./сред. и Д.М.ед. жен. полных прилагательных, где окончания *-омъ* и *-ой*, выступающие наряду с *-ѣмъ* и *-ѣй* (*ѿ великомъ — ѿ величѣмъ, морскоѣ — морстѣй* и т. п.), следует трактовать как явление морфологии и/или морфонологии.

к, г, х

1. Д.ед. *а*-склонения. Сочетание *кѣ*: *агадонікѣ* Мин.; *лѣкѣ* (т. е. Евангелию от Луки) Ап-М 5 — *лѣцѣ* же Мин., Окт. 3, Постн., Тип. 3; *мѣкѣ* Добр. — *мѣцѣ* Добр., Мин. 2, Окт., Постн. 2, Тип.; *фѣкѣ* Мин. 2.

Сочетание *гѣ*: *ко рѣгѣ* Библ.

Сочетание *хѣ*: *ко снохѣ* Библ. 2; *кх мнѣхѣ* Библ.

2. М.ед. *а*-склонения. Сочетание *кѣ*: *ко ѡзнікѣ* Библ.; *вх... ѡмѣрникѣ* Мин-О (Иннок. Ирк.) — *ко ѡмѣрницѣ* Мин-О (Всем святым Росс.); *на волѣчкѣ процѣтѣ* Библ. 2 (Лев. 13:20 и 22); *ѿ киркѣ* Добр.; *вх лѣкѣ* (т. е. в Евангелии от Луки) Ев-М (оглавление) 4, Мин-М — *вх лѣцѣ* Ев. 78; *по... полноѣ мнскѣ* Тип-М; *вх мѣкѣ* (от *мѣкѣ* 'fagina') Ев-М (оглавление) — *вх мѣцѣ* Ев.; *по... прикѣчкѣ* Добр.; *ѿ рѣвѣкѣ* Добр. — *ѿ рѣвѣцѣ* Библ. 2; *на рѣкѣ* Мин-О (Макс. Моск.) — *вх (на) рѣцѣ* 127; *ко ѿстѣпкѣ* (богослужбное указание) Мин-М.

Сочетание *гѣ*: *ко вѣгѣ* Библ. 2; *на... вѣмѣгѣ* Служ-М; *вх кнѣгѣ* Добр. 8 — *вх кнѣзѣ* 164, в т. ч. Добр. 8; *ѿ вѣпрѣгѣ* *ѣгѣ* Служ. 12, Тип. 3, Треб. 7 (контексты слегка варьируют).

3. М.ед. *о*-склонения. Сочетание *кѣ*: *на ѡмалікѣ* Библ.; *при ѡндронікѣ* Добр.; *ко ѡфѣкѣ* Библ. 2 (Суд. 1:31, 4 Цар. 13:17) — *ко ѡфѣцѣ* Библ. (1 Цар. 4:1); *вх... вѣкѣ* Добр. — *вх вѣцѣ* 103, в т. ч. Добр. 60; *ко ѣмѣкѣ* Библ.; *на жѣртвенникѣ* Служ-М — *на (вх, ѿ) жѣртвенникѣ* 26, в т. ч. Служ. 6; *ѿ законникѣ* Ев-М (оглавление) — *ѿ... законникѣ* Ев-М; *вх... зрѣкѣ* Добр. — *на (вх[//ко]) зрѣцѣ* 34, в т. ч. Добр. 2; *ко... ісѣакѣ*

¹² В корнях искомое явление (в том числе в рефлексах **sk*) не обнаружено.

Добр., Мин. — **во** (ѡ) **исаѡцѣ** 7; **вх** **лѣстѣнникѣ** (т. е. в сочинении Иоанна Лествичника) Постн-М 3, Тип-М; **вх** **маркѣ** (т. е. в Евангелии от Марка) Ев-М (оглавление); **вх** **мадѣкѣ** Библи.; **вх**[//**во**] **мрѡкѣ** Добр. 2 — **во** **мрѡцѣ** 63, в т. ч. Добр. 2; **вх** **мѣшѣнѣ** Треб-М; ѡ **наслѣдникѣ** **ѣгѡ** 22 в Служ., Тип., Треб.; **во** **ѡмогласникѣ** Постн-М, Тип-М; **вх** **подѣнникѣ** Добр.; ѡ **прѡздникѣ** Тип-М — **вх** (по, ѡ) **прѡздникѣ** 63, в т. ч. Тип. 19; ѡ **привѣтѣ** Добр.; **вх** **причѣстникѣ** Добр.; **вх** **рафѡкѣ** Библи.; на **свѣтилникѣ** **четырѣ чѡшы**[//**чѡшы**] Библи. 2 (Исх. 25:34/35) — на **свѣтилникѣ** **чѣстѣмѡ** Библи. (Лев. 24:4); **вх** **слѡжѣнникѣ** Тип-М; **зрѣ** **вх** **трѣбникѣ** Тип-М, Цветн-М — ср. на **трѣбникѣ** ‘на жертвеннике’ Библи.; ѡ **дарѡкѣ** Библи.; **вх**... **дѡумѡлѣнникѣ** ‘в ковше для благовоний’ Библи.; **вх** **человѣкѣ** Добр. 5 — ѡ (**вх**[//**во**], на) **человѣцѣ** 30, в т. ч. Добр. 12; **во**... **ѡзѡнѣ** Добр., на **ѡзѡнѣ** **ѡзѡнѣ** (ѡ!) Мин-О (Иннок. Ирк.) — **вх**[//**во**] (на) **ѡзѡнѣ** 44, в т. ч. Добр. Форму на (**вх**) **пѣнѣ** 16 в Мин., Общ., Окт., Постн. (а также **пѣнѣ**, см. ниже), представленную в контексте на (**вх**) **кѡпарѣ** **ѡ** **пѣнѣ**, **ѡ** **кѣдрѣ**¹³, можно приводить как к лемме **пѣнѣ** (вид сосны), так и к лемме **пѣнѣ** (то же); ср. В.ед. **пѣнѣ** Постн. (≈ Окт.).

Сочетание **зѣ**: **вх** **секалѣ** Библи. — **вх** **секалѣ** Библи. 2; **вх** **кокчѣ** Добр. — **вх** **кокчѣ** Библи. 3, Мин. 2, Треб. 2, Постн. 2; **полагѣтѣ**... **ѣвѣ** на **ѡналѡгѣ** (‘на аналое’) Мин-М, Тип-М 2, **кадѣтѣ**... **ѣвѣ** на **ѡналѡгѣ** Мин-М, Тип-М; **вх** (ѡ) **прилѡгѣ** Добр. 2 — **вх**... **прилѡгѣ** Добр.; **вх** (ѡ)... **пѡдѣнѣ** Добр. 4 — **вх** (ѡ, на)... **пѡдѣнѣ** 63, в т. ч. Добр. 16; **вх** **прѡлѡгѣ** Добр. 3, **ѡ** **чтѣнѣ** **вх** **прѡлѡгѣ** Мин-М, Тип-М — **ѡ** **чтѣнѣ** **вх** **прѡлѡгѣ** Мин-М, Тип-М; на **ѡчѣстѣ** Тип-М — **во** **грѡдѣ** **вѣлѣнѣ** **ѡчѣстѣ** Мин., Общ., Тип., Треб.; на (**вх**)... **пѣнѣ** Мин. 2 (см. выше комментарий о форме **пѣнѣ**). Отметим также **зѣ** из ***zg**: **вх** **мѡзѣ**[//**мѡзѣ**] Добр. 2.

Сочетание **хѣ**: **вх**... **стѣхѣ** Добр., на **ѣ-мѡ** **стѣхѣ**, **ѡ** по **кѡемѡ** **стѣхѣ**, на **кѡемѡ** **стѣхѣ** Постн-М — **ѡ** по **кѡемѡ** **стѣхѣ** Окт-М, Тип-М, на **кѡемѡ** **стѣхѣ** Тип-М; **во** (ѡ) **грѣхѣ** Добр. 3 — **во** (ѡ, по) **грѣхѣ** 74, в т. ч. Добр. 4; **во** **дѡанѡхѣ** Библи.; **во** **вѣдѡмѡхѣ** Библи.; **во** **ѡдѡанѡхѣ** Библи.; **вх** **танѡхѣ** Библи.; **вх** **вѣдѡанѡхѣ** Библи. 2; **во** **прѡхѣ** Библи. — на **прѡхѣ** Библи.; ѡ (при)... **ѡнтѡхѣ** Библи. 2; **во** **смѣхѣ** Библи.; **вх**... **стѣрѡхѣ** Добр., Мин-О (патр. Тихон) — **вх**[//**во**] (ѡ)... **стѣрѡхѣ** 99, в т. ч. Добр. 24, Мин. 16; ѡ **дѣхѣ** Добр. 2 — **вх** (ѡ, по)... **дѣхѣ** 45, в т. ч. Добр. 16; на **вѡздѣхѣ** Добр. 3 — на (**вх**)... **вѡздѣхѣ** 54, в т. ч. Добр. 15; **во**... **слѣхѣ** Добр.; **во** **ѡктѡнѣ** Мин. 3, Окт., Постн. 4, Тип. 10, Цветн. 3, **ѡ** **пѡемѡ** **канѡнѡ**... **во** **ѡктѡнѣ** Тип., Цветн., **канѡнѡ** **гѡлѡлемѡ**... **во** **ѡктѡнѣ** Тип., Цветн., **мѣнѣ** **ѣ** **во** **ѡктѡнѣ** Постн., Тип., на **стѣхѡнѣ** **во** **ѡктѡнѣ** Мин-М 2, **ѡстѡлѡнѣ** **во** **ѡктѡнѣ** Тип. 2; ѡ **вѣлѡкомѡ** **гѡспѡдѡнѣ**... **патѣрѡрѣ** Мин., Постн., Цветн. 2, Час. 4 (контексты слегка варьируют) — ѡ **патѣрѡрѣ** **дѡвѣдѣ** Ап., ѡ **вѣлѡкомѡ** **гѡдѡнѣ**... **патѣрѡрѣ** Постн., при... **патѣрѡрѣ** Постн. (синаксарь).

Сочетание **хѣ** из ***xvѣ**: ѡ **ѡмѡнѣ** **вѡлѡхѣ** Ап-М — ѡ (на) **вѡлѡхѣ** Ев., Библи., ср. также **вѡлѡн** 117.

4. М.мн. о-склонения. Сочетание **зѣ**: **вх** **пѣргѣхѣ** (от **пѣргѣ** ‘башня’) Библи.

5. 2 ед. императива. Сочетание **ки**: **пѣкѣ** Добр. 3; **ѡрѣкѣ** Добр.

¹³ В корпусе есть также последовательности **вх** **пѣнѣ**, **ѡ** **кѣдрѣ**, **ѡ** **кѡпарѣ** Мин. 2, Окт. 2, на **кѣдрѣ**... **ѡ** **пѣнѣ**, **ѡ** **кѡпарѣ** Окт. и нек. др.

Сочетание *gu*: Ѡгнѣмъ сожгѣте Мин., Тип. — ср. любвѣ возжзѣ ми... Ѡгнь Окт.¹⁴

Как показывает материал, отсутствие эффекта второй палатализации проявляется в Добр., Библии, Мин. (как в переводных, так и в оригинальных службах) и в метатексте.

Прослеживается различие между именами нарицательными и именами собственными в количестве соотносимых славянизмов в корпусе: если первые имеют славянизмы в 56% случаев, то вторые — только в 30%. Иными словами, пар типа *мѣстѣ* — *мѣстѣхъ*, *вѣхъ* *пѣдвѣнѣхъ* — *вѣхъ* *пѣдвѣнѣхъ*, *на* *коздрѣхѣ* — *на* *коздрѣхѣ* больше, чем пар типа *ко* *ѡфѣкѣхъ* — *ко* *ѡфѣкѣхъ*, *на* *оуѣтѣхъ* — *ко...* *оуѣтѣхъ*.

Для большинства примеров из Добр. есть соотносимые славянизмы в Добр. и/или в других источниках: **кх кнѣгѣ** — **кх кнѣѣѣ**, **ѡ рѣвѣкѣѣ** — **ѡ рѣвѣкѣѣѣ** и мн. др. В Библ., напротив, подобные примеры редки. Может быть, это связано с относительно малым числом имен собственных в Добр. и их обилием в Библ. (см. выше).

В переводных службах эффект второй палатализации отсутствует только в греческих антропонимах: *ἀγαθόνικη*, *κο... ἱσαάκη*, *φώκη*.

В оригинальных службах по крайней мере в следующих примерах представлены русские слова: на *йакѹтскомъ ѡзыкѣ* (отметим ненормативное *я* в *ѡзыкѣ*) и *вх... ѡмѣришѣ* (наряду с принудительной славянизацией *во ѡмѣришѣ*).

Названия книг (произведений), встреченные в метатексте, как правило, не имеют соотносимых славянизмов в корпусе: **вх лѣстѣнникѣ**, **вх мѣрѣ**, **вх сѣзѣбникѣ**, **вх Ѡктѡнѣ**, **вх Ѡсмогласникѣ**, **вх трѣбникѣ** (только во фразе-дубле) — ср. на **трѣбникѣ** ‘на жертвеннике’ Библ., Д.ед. **лѣкѣ** (престѹпнѣ **лѣкѣ**, чтѣ **лѣкѣ**, концѣ **пѣткѣ** ѣ **лѣкѣ**, но: **бѣжѣтѣ** **вѣннѣмѣ** **ѣѹлѣтѣмѣ** **мѣтѣ** **дѣю** ѣ **лѣцѣ** Тип-М, Постн-М). Отклоняются: **вх лѣкѣ** — **вх лѣцѣ**, **вх прѣлогѣ** — **вх прѣлогѣ**.

CK

1. Существительное а-склонения в М.ед.: на дѣстѣ ‘на дощечке (для письма)’ Библи. 2 (Ис. 30:8; Авв. 2:2) — на дѣстѣ Мин. 2, Окт., на сѣрдѣчнѣй досѣстѣ Мин.
2. Существительные о-склонения в М.ед.: на мѣстѣ (от мѣстъ ‘мул’) Библи. (2 Цар. 18:9); во... смолѣникѣ Мин-О (вел. кн. Феодор); въ ѡбѣтѣхъ Мин-О (Иннок. Ирк.).
3. Краткие прилагательные в И.мн. муж.: сѣдѣльны ѡпѣски Окт-М 3 — ср. ѡпѣстѣи Мин., Цветн., Постн., ѡпѣстѣи верси Мин. 4, ѡпѣстольстѣи Добр.; мѣрзски/[мѣрзски]... ѡуспѣни Мин. (паремия) 5//14.

4. Полные прилагательные в И.мн. муж.: **κλεῖνός**κιν Добр.; **ἐκείνός**κιν Добр. — **ἐκείνός**κιν Мин. 4, Окт. 2, Постн., Добр.; **παράν**κιν Добр. — **παράν**κιν Библи. 4.

Как видно, *ск* представлено в тех же источниках, что и *к*, *з*, *х*, кроме переводных служб в Минее (примеры в паремийном чтении не в счет).

¹⁴ Это, пожалуй, тот редкий случай, когда славянизм представляет чуть ли не бóльшую ценность, чем русизм. **Возжѣн**, где эффект второй палатализации реализован, так сказать, в чистом виде, оказывается уникальным примером на фоне написаний, отражающих результаты ассимиляции: **возжжѣте** Мин., **разжжѣн**, **сожжѣте** Библ., **разжжѣте** **пѣшь седмѣрицю** Библ., Иرم., Постн.

о после шипящих и и

§ 13. Материал здесь организован так: в п. 1 собраны написания с **о** (**ω**) в корнях, в прочих пунктах — в аффиксах.

1. Существительные и прилагательное с *o* в корне: *поджогъ* Добр.; *ѡвжорликомъ* Добр.; В.мн. *шѡлѣи* Треб-М — Р.ед. *шѡлка* Библ., *нѣ... шѡлковой матѣрин* Треб-М, *лѣтонъ... шѡлковый* Служ-М, *шѡлковыя* Добр. 2; *шѡгла* ‘шест, мачта’ Библ. 2 (Ис. 30:17 и 33:23). В написаниях опростившихся слов *мошѡккагѡ* и *перѡвскихъ* Мин-М (с прежде вычленяемыми суффиксами *-ок-* и *-ов-*) не исключено, хотя, на наш взгляд, маловероятно, влияние слов с указанными суффиксами после этимологически твердых согласных. См. также ниже разбор примеров, в которых *o* (*ѡ*) может быть аналогического происхождения.

2. Композиты с *o* в роли соединительной гласной: **ѡѣнцодѡвѣцъ**, -а Мин. — **ѡѣнцедѡвѣцъ** Мин., Постн., -а 8, -ѡ 4 Мин., ср. также **ѡѣнцедѡтѣлѣ**, **ѡѣнценосѣцъ**; **мѣѡцѡсѡбѡвъ** Треб-М — **мѣѡцѡсѡбѡва**, -ѣ 2 Тип-М; **пшеницодѡвѣцъ** Мин. 2, Окт., Постн., **пшеницодѣтѣлѣствоѡвъ** Постн. 2, **пшеницомѣритель** Мин. 2 — **пшениценосѣцъ** Мин.; **ѣлю пѣшѡходѡщѡ** Мин., **людемъ пѣшѡморѡходѡщымъ** Ирм., Окт., Мин. 7 — **ѣлю пѣшѡходѡщѡ** Мин. 10, Ирм., Окт., **ѡѣгѣцѣ пѣшѡхѡдѣ** 63 в Мин., Ирм., Окт. и др., **пѣшѡхѡдно** Библ., **людемъ пѣшѡморѡходѡщымъ** Мин. 2, ср. также **пѣшѡшѣствоѡвати**, в т. ч. **ѣкъ по сѡхѡ пѣшѡшѣствоѡѡвъ** **ѣль** 198. Заметим, что по крайней мере часть примеров здесь может объясняться предвосхищением последующего *o*. Также не исключено, что в каких-то случаях мы имеем дело с варьированием соединительной гласной, ср., например: **ѡждѣстрѡнѣтѡѡ** Мин. — **ѡждѡпѡсѣтѣтель** Библ.

3. Притяжательные прилагательные в И.В.ед. сред. на чо: рѣчѣво въторѣнчо Пс. 3, Ирм., Мин. 78, Общ., Окт. 3, Постн., Цветн. 2; иноплемѣнничо Библи.; рѣчѣнчо Библи. — рѣчѣнче Мин.; прѣбѣчо Библи.; разбѣйничо покаѣнїе рай ѡкрѣде Общ., Окт., Тип., Час. (≈ Мин. 2) — разбѣйниче покаѣнїе ѡ намъ подѣжда Окт., разбѣйниче ѡсповѣданїе Треб.; скѡпчо Библи.; скѣдѣльничо Библи. 2; стѣрчо Библи., Мин.; челоуѣчо Библи. 4, Мин. 2.

4. Компаративы в И.В.ед. сред. на *ѣйшо*: *лютѣйшо* Библ. — ср. *лютѣйшее* Библ., Добр. 3, Мин. 2, *-ю* Библ., *-емъ* Добр.; *простѣйшо* Добр. — ср. *простѣйшее*, *-ей*, *-ю*, *-емъ* Добр. 6; *сѣтлѣйшо* Добр., Окт. — *сѣтлѣйше* 32, в т. ч. Добр., Окт.; *благолѣпнѣйшо* Мин. — *благолѣпнѣйше* Мин.; *дѣла дрънаго старѣйшо* Мин-О 2 (митр. Филипп: 9 января и 3 июля) — ср. *старѣйшей*, *-емъ* Библ.; *чистѣйшо* Мин. — *чистѣйше* Добр. 2, Общ., Мин. 2, *чистѣйше ѡсѣбѣемъ* Мин. 3.

Ниже, в п. 5 и 6, группируем словоформы, отмеченные в одном и том же источнике. Подводить соответствующие славянизмы здесь нет необходимости: заведомо ясно, что формы типа *бѣѡше*, *разрѣшиѡшеся* и типа *дѣѡще*, *наслаждѣѡшеся* распределены по корпусу достаточно равномерно.

5. Причастия прошедшего времени в И.В.ед. сред. на шо: Добр. — *возбѣгнѣшога, возжѣгнѣшога, вшѣдшо, заклѣждшо, исхѣдѣтайствѣкавшо, напѣдшо, начѣншога, ѡмрачѣншо, превѣзшѣдшо, прѣймшо 3, пришѣдшо, разрѣшѣнѣшога 2, совершѣнѣшога; бѣвшо Добр., Постн.; совершѣнѣшо Постн.; ѡдѣкелѣвшо плѣтѣю Мин. 3.*

6. Причастия настоящего времени в И.В.ед. сред. на -щ: Библ. — стоа́щю, та́ащю, ѿстоа́щю; Добр. — везе́ствѣющю, благогосѣ́щю, благооцѣ́тѣщю, блѣдѣ́щю, вѣ́гающю, веле́ащю, взѣ́млящю, взира́ющю 3, возда́нщю, воззыва́ющю, восхо́дѣщю, гла́сѣщю, гра́дѣщю, дви́жѣщю 2, дви́зѣнщюсѧ, дѣ́йствѣющю, заблѣ́ждѣнщю, зрѣ́щю, ѡ́бѣ́гѣнщю, ѡ́блѣ́ащю, ѡ́сто́лкѣнщю, ѡ́сто́чѣнщю, ѡ́стѣ́пѣнщю, ѡ́щю, ѡ́блѣ́стѣнщю, ѡ́блѣ́ждѣнщюсѧ, ѡ́блѣ́ащю, ѡ́блѣ́жѣнщю, ѡ́блѣ́ащю 2, ѡ́блѣ́нщюсѧ, ѡ́мѣ́нщю 2, ѡ́стѣ́нщю, пѣ́нщю, покрѣ́нщю, помѣ́нщю, прѣ́вѣнщю 2, прѣ́млящю 2, при́нѣстѣнщю, при́нѣ́жѣнщю, при́стѣ́ждѣнщю, при́ходѣ́щю, при́чащѣнщюсѧ, про́сѣ́нщю, раздѣ́лѣнщю, разлѣ́нщю, распѣ́нщю, ска́зѣнщю, сконча́нщюсѧ, сконча́нщю, согра́нщю, содѣ́ловѣнщю, сотѣ́орѣнщю, соѡ́ходѣ́щю, стра́ждѣнщю, хо́дѣ́щю, сѣ́дѣ́щю, тѣ́орѣ́щю, ѡ́блѣ́нщю, хо́тѣ́щю 2; Мин. — влѣ́нщю, вѣ́нщю, прѣ́вѣ́нщю, развѣ́нщю, разрѣ́нщю, рѣ́нщю, сѣ́нщю, сѣ́нщю, сожнѣ́нщю, сожнѣ́нщю, то́чѣ́нщю, да́нщю, носѣ́нщю 2, ле́жѣ́нщю 3; Мин-О — погнѣ́нщю (Варл. Новг.), ѡ́блѣ́нщю (Конст., Мих., Феод. Муром.), ѡ́блѣ́нщю (Кир. Новоез.), ле́жѣ́нщю 3 (Прок. Уст., Сав. Сол., Авр. Рост.), веле́нщю (Леонт. Рост.), ѡ́блѣ́нщю (Авр. Рост.), про́сѣ́нщю (Дим. Прилуц.); ѡ́блѣ́нщю Окт.; ѡ́блѣ́нщю Библ. 3, Добр. 7; ѡ́блѣ́нщю Библ., Добр. 9, Мин. 5, Мин-О (Варл. Новг.), Окт. // ѡ́блѣ́нщю 16, ѡ́блѣ́нщю ѡ́блѣ́нщю хрѣ́нщю 4 Мин. Не вполне ясна форма женщю Мин. (свят. Григ., 23 ноября) в контексте вѣ́нщю во женщю стремлѣ́нщю вѣ́нщю дѣ́нщю.

В ряде случаев о (ω) после шипящих и ц может иметь аналогическое происхождение, т.е. объясняться влиянием исходно твердых основ. Большинство здесь составляют примеры с ω после ц в окончании Р.В.мн. -ωвх. Судя по широкому контексту таких написаний (типа вѣгледѣвх), часть из них вполне может быть обусловлена тесным соседством с написаниями типа рабѣвх, например: ѿкв рабѣвх вѣгледѣвх ѡуаэвлѣх ѿх [= ѡтроковѣцх] Библ.; не прѣимѣ ѿ домѣ твоегѡ телѣцѣвх, ниже ѿ стѣзх твоихх козлѣвх Пс., ѿкв птѣца птенцѣвх своихх, ѿнокѣвх (ока!) рѣи... козгрѣвлѣх ѣи Мин-О. В нижеследующем списке примеров такие написания отмечены знаком ◊: ѿгнцѣвх Постн. (паремия); вѣоборцѣвх Постн. (синаксарь); вѣгледѣвх ◊ Библ.; вѣнцѣвх нѣныхх Постн., Треб., Ирм., Час., Цветн.; дѣхоборцѣвх Тип.; жерцѣвх ◊ Библ. 2; жикопѣцѣвх Цветн.; свѣздочѣтцѣвх Постн.; иконоборцѣвх безбожное вѣлѣнѣ Мин., ѿкв стѣопѣ... ѿвѣлѣх ѣи догмѣтѣвх... ѡблѣнѣх иконоборцѣвх ◊ прѣлѣсть Мин.; кокѣжцѣвх Постн. (синаксарь); кѣпцѣвх Библ. 3; мѣдрѣцѣвх Добр. 2, Постн.; пѣрѣнцѣвх ◊ Библ. 2; пришѣлцѣвх ◊ Библ. // пришѣльцѣвх Добр.; птенцѣвх ◊ Мин.; стѣрцѣвх Ев-М; тропарѣ же ѡвоихх [[ѡвоѣ] творцѣвх Мин-М (январь), Тип-М (предпразднство Просвещения) // Мин-М (декабрь), Тип-М (предпразднство Рождества), прѣздняка ѡвоихх творцѣвх Цветн-М 3, Тип-М; телцѣвх Библ. 2 // телѣцѣвх ◊ Пс.; хрѣстолюбѣицѣвх Добр.; чѣдотѣвцѣвх Треб. 3, Мин. 2, валаамскихх чѣдотѣвцѣвх Мин-М, Треб-М 2, чѣдотѣвцѣвх ◊ безрѣренникѣвх Мин., Треб., ѿже во стѣих ѡтѣцѣ нашихх всеѣ рѣи чѣдотѣвцѣвх Треб. 2; ѿнцѣвх ◊ Библ., Постн. Ср. ѿгнцѣх Библ. 33, Постн.; вѣоборцѣх, борцѣх Мин.; вѣнцѣх 124; дѣхоборцѣх Мин. 2, Общ.; мѣдрѣцѣх Мин.; пришѣлцѣх Библ. 4; птенцѣх Мин. 7 и т.п.

Прочие написания, где вероятно действие аналогии в окончаниях, таковы: *плѣѹ* Служ. — *плѣѹ* Библ.; *полотѣнцо*, *-омѣ* Служ-М; *скницѹмѣ* Треб. — *скницѣмѣ* Библ.

Можно, конечно, попытаться опровергнуть сформулированный тезис, сославшись на примеры, в которых русизм и славянизм находятся в одной и той же словоформе. Речь идет, в частности, об отмеченных выше (см. § 10–11) написаниях *согража́ннѣх*, где представлено одновременно [ж] и неполногласие, а также *городнозѣ́ркагѡ*, где полногласие сосуществует с начальным [je]. Однако в отличие от указанных написаний, которые нельзя прочесть иначе, как только с неполногласием и с [je], написания *тѣ́ржы*, *коро́лемѣ*, *о́зѣ́ркагѡ* и др. в принципе допускают прочтение не только с [’é], но и с [’ó]. Другими словами, эти написания могут отражать так называемую «неполноразличительную» графическую систему (см. о ней [Зализняк 2002: 595]), т.е. такую, где нескольким разным фонемам (в нашем случае – /’e/ и /’o/) соответствует одна и та же буква (ѣ или ее дублет ѣ̑). Понятно, что ближайшей аналогией здесь является графическая система без буквы ѣ в современном русском письме, в которой функция обозначения фонем /’e/ и /’o/ (в начале слога – /je/ и /jo/) лежит всецело на букве *e*.

Обобщение полученных данных

Статистические сведения

§ 15. В таблице 2 представлены статистические сведения по употреблению обнаруженных русизмов в церковнославянских текстах Нового времени. При подсчетах не учитываются прилагательные *-наде́жный* и *-нужный*, распределенные по корпусу достаточно равномерно (см. § 11, п. 7), и написания с полногласием из рубрики «В названиях» (*новгородскагѡ*, *пересла́вскагѡ*, *всѣволодѣ* и т.п.), которые ограничены только метатекстом и оригинальными службами (§ 10); ср. материал по топонимам и антропонимам с отсутствием эффекта второй палатализации, где такого ограничения нет (§ 12).

Статистика написаний, отмеченных в метатексте (причем неважно, в каких именно книгах), в таблице собрана в строке «Метатекст».

Отдельная строка в таблице посвящена написаниям во фразах-дублях. При подсчетах дубли приравниваются к единичным написаниям, например, ряд дублей *гдѣ оутѣрже́нїе моѣ ѡ приѣѣжнїцѣ моѣ* Цветн. 2, *оутѣрже́нїе на землѣ Мин.*, Ирм., *моѣ совѣтъ ѡ оутѣрже́нїе* Мин. 2 приравнивается к трем (а не к шести) употреблениям в корпусе написания *оутѣрже́нїе*.

Стратификация корпуса

§ 16. Таблица 2 наглядно отображает стратификацию корпуса по наличию/отсутствию русизмов в источниках. Непосредственно видно, что формы с *к*, *г*, *х* и *ск* употребляются в тех же книгах, что и формы с полногласием, а именно, в Библии, Добротолюбии, Минее (как в переводных, так и в оригинальных службах) и метатексте; этот круг источников можно назвать «основным». За пределы основного круга также не выходят (кроме единичного примера в Общей минее) формы с начальными *о*, *ја* и *роТ*, *лоТ*, правда, материал здесь весьма ограничен.

Таблица 2

Количество написаний-русизмов в церковнославянском корпусе

	о- (§ 6)	ја- (§ 7)	роТ-, лоТ- (§ 9)	Полногласие (§ 10)	к, з, х (§ 12)	ск (§ 12)	ж (§ 11)	о после шипящих и ц (§ 13)
Примеры:	ѡдѣнѣ	ѣгнѣ	роуѡдѣ, кѣ лодѣ	почерѣднѣ, смолоѡтнѣ	кѣ мѣкѣ, сѡжгѣтѣ	на дѣкѣ, цѣркѣ	кѣжѣ, невѣжа	шѡлкѣ, сѣтѣрѣ
Фразы-дубли (см. о них § 5)	3		2	4	12	1	30	6
Источники основного круга (§16)								
Библия		3	4	11	31	3	53	20
Добролюбие	10			8	50	3	9	106
Миня, переводные службы			4	2	4		14	50
Миня, ори- гинальные службы	6		1	2	4	2	20	7
Метатекст			3	10	37	3	7	4
Прочие источники								
Евангелие служебное							1	
Апостол служебный							16	
Псалтирь следованная							3	
Октоих							5	4
Ирмологий							3	
Цветная триодь							2	
Постная триодь							4	5
Требник							7	1
Часослов							1	
Общая миня			1					

Иную картину видим в распределении по корпусу форм с *ж* и форм с *о* после шипящих и *ц*. Они представлены не только в источниках основного круга, но и в Октоихе, Триоди постной и Требнике (а формы с *ж* — также в Евангелии, Апостоле, Псалтири, Ирмологии, Цветной триоди и Часослове). При этом, как показывает таблица, концентрация этих русизмов выше в источниках основного круга.

Вопрос о русизмах как части книжной нормы

§ 17. Фонд обнаруженных в корпусе русизмов содержит более 500 написаний (в уникальных фразах), что составляет мизерную долю по сравнению с соответствующими славянизмами, число которых в корпусе измеряется тысяча-

ми¹⁵. При таком количественном соотношении славянизмов и русизмов кажется естественным считать, что первые воплощают в церковнославянских текстах норму, тогда как вторые — редкие отклонения от нее. Фактически именно так оцениваются написания с **ж** и с **о** после шипящих в [Алипий 1991], на основании чего Б. А. Успенский делает вывод о не вполне последовательной правке **ж** на **жд** в период второго южнославянского влияния (см. конец § 11). Однако, на наш взгляд, исследователи упускают из вида весьма серьезное обстоятельство: среди русизмов имеются написания, которые многократно выступают в составе дублирующихся фраз (число последних для каждой орфограммы показано в таблице 2). Так, написание **разбѣйничѣ** во фразе **разбѣйничѣ покълнѣ рѣи ѡкрѣде** встречается в корпусе (в разных книгах) 6 раз, **кѣжѣ** во фразе **тѣннство стрѣнноѣ кѣжѣ** — 19 раз, **ѡутвѣрженїи** во фразе **ѡ ѡутвѣрженїи сїлы ѣгѡ** — 21 раз. Как видно, указанные цифры не позволяют говорить о том, что данные русизмы употребляются sporadически. Между тем, именно примеры в приведенных фразах трактуются в [Алипий 1991] как редкие отклонения от нормы.

Учитывая широкую распространенность определенных написаний во фразах-дублях, допустимо считать, что такие написания, вообще говоря, могут не только демонстрировать факт наличия того или иного явления, но и отражать степень его нормативности. В связи с этим существенно, что одни фразы-дубли представлены в корпусе как с русизмами, так и со славянизмами (ср. **ѡ ѡутвѣрженїи сїлы ѣгѡ** 21 — **ѡ ѡутвѣрженїи сїлы ѣгѡ** 3, **їїлю пѣшоходѣщѣ** — **їїлю пѣшеходѣщѣ** 12 и др.), а другие — только с русизмами (**тѣннство стрѣнноѣ кѣжѣ** 19, **ѡ наслѣдникѣ ѣгѡ** 22, **рѣтѣѡ вѣторѣднѣ** 89 и др.). С нашей точки зрения, русизмы во фразах-дублях последнего типа в принципе можно рассматривать как своего рода часть нормы церковнославянского корпуса. Этот тезис, хотя и может поначалу вызвать возражение, в действительности хорошо согласуется с утверждением Б. А. Успенского: «В некоторых случаях признаки, которые первоначально были маркированы как не книжные... с течением времени становятся нейтральными, т. е. оказываются допустимыми в книжной норме; тем самым они переходят в разряд русизмов [как явлений книжного языка]» [Успенский 2002: 114]. Происхождение нормы, сочетающей в церковнославянских текстах Нового времени славянские и русские элементы, должно быть предметом отдельного исследования.

Издания (ponomar.net)

Ап. — Апостол. М., 1989.

Библ. — Библия. М., 2005.

Добр. — Добротолюбие. Тутаев, 2000.

Ирм. — Ирмологий. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1995.

¹⁵ Неудивительно, что русизмы в церковнославянских текстах Нового времени практически не замечались исследователями; по-видимому, шансы их обнаружить (в репрезентативном объеме) в докорпусную эпоху вообще стремились к нулю.

- Общ. — Миняя общая. М., 2002.
Мин. — Миняя служебная. М., 1996–1997.
Окт. — Октоих. М., 1981.
Пс. — Псалтирь следованная. В 2 ч. М., 1978.
Ев. — Священное Евангелие. М., 1984.
Служ. — Служебник. М., 1896.
Тип. — Типикон. М., 1906.
Треб. — Требник. М., 1980.
Постн., Цветн. — Триодъ Постная и Цветная. М., 1992.
Час. — Часослов. М., 1980.

Словари

- Срезн. — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. В 3 т. М., 2003 [репринт изд. СПб., 1893–1903].
Фасмер — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В 4 т. М., 1986–1987.
ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 1–41. М., 1974–2018–.

Литература

- Алипий (Гаманович), иеромонах.* Грамматика церковнославянского языка. М.: Паломник, 1991 [репринт изд. Джорданвилль; Нью-Йорк, 1984].
Добровольский И. С., Калужнина Н. В., Кравецкий А. Г., свящ. Федор Людоговский, Плетнева А. А., Хитров А. Н. Из опыта работы над словарем современного церковнославянского языка // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия III: Филология. 2013. Вып. 4 (34). С. 40–57.
Живов В. М. Правила и произношение в русском церковнославянском правописании XI–XIII века // *Он же.* Восточнославянское правописание XI–XIII века. М., 2006. С. 76–130.
Зализняк А. А. Древнерусская графика со смешением ъ-о и ъ-е // *Он же.* «Русское именное словоизменение» с приложением избранных работ по современному русскому языку и общему языкознанию. М., 2002. С. 577–612.
Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. М., 2004.
Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М., 2001.
Крысько В. Б. [Рец.] *Andersen H.* Reconstructing prehistorical dialects: initial vowels in Slavic and Baltic. Berlin; New York, 1996 // Славяноведение. 2000. №4. С. 97–100.
Людоговский Ф. Б. Состав, структура и функционирование корпуса современных церковнославянских богослужебных текстов: Дис. ... к. филол. наук. М., 2003.
Людоговский Ф. Б. Функционирование и эволюция служебного и четьего вариантов церковнославянского Евангелия в эпоху книгопечатания:

постановка проблемы // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2004–2005. М., 2006а. С. 400–418.

Людоговский Ф. Б. Фонологическая система современного церковнославянского языка // III Международные Бодуэновские чтения: И. А. Бодуэн де Куртэнэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания. Т. 1. Казань, 2006б. Т. 1. С. 17–19.

Супрун А. Е., Молдован А. М. Старославянский и церковнославянский язык // Языки мира: Славянские языки. М., 2005. С. 29–69.

Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М., 2002.

Andersen H. Reconstructing Prehistorical Dialects: Initial Vowels in Slavic and Baltic. Berlin; New York, 1996.

Lunt H. G. Old Church Slavonic Grammar. Berlin; New York, 2001.

Stefanowitsch A. Corpus linguistics: A guide to the methodology (Textbooks in Language Sciences 7). Berlin, 2020.

Talev I. V. Some Problems of the Second South Slavic Influence in Russia. München, 1973.

Ivan S. Dobrovolsky

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

imperfect@yandex.ru

PHONETIC RUSISMS IN MODERN CHURCH SLAVONIC TEXTS: A CORPUS STUDY

The study tested spellings that reflect the following phonetic rusisms: initial *o* in accordance with **(j)e*, initial *ja* from **a*, initial *roT* and *loT* from **orT* and **olT*, pleophony, *ž* from **dj*, no effect of second palatalization, *o* after sibilants and *c*; in addition, the question of initial *u* and *ju* is considered. The material of the research is the digitized corpus of modern Church Slavonic texts. More than 500 rusisms were found, most of which were not previously noted in academic studies. The most important of them are the instances with *o* after soft sibilants, which refute the popular opinion that in the Church Slavonic language soft consonants are not combined with *o*.

Phonetic rusisms are distributed in the corpus as follows: forms with *k*, *g*, *x*, and with pleophony are represented only in the *Bible*, *Dobrotolubie*, *Menaion*, and metatext (i.e. liturgical instructions, titles, tables of contents, etc.), and forms with *ž* from **dj* and *o* after sibilants and *c* — not only in the above-mentioned, but in some other sources. It is significant that in some cases, Russian spellings are used in the corpus as part of repeated phrases, which allows at least some of these spellings to be considered as the norm of Church Slavonic texts.

Keywords: Church Slavonic texts, orthography, phonetic rusisms, corpus-based study, digitized texts.

References

Alipiy (Gamanovich), hieromon. *Grammatika tserkovnoslavyanskogo yazyka*. Moscow, 1991 (reprinted from: Jordanville; New York, 1984).

Andersen H. *Reconstructing Prehistorical Dialects: Initial Vowels in Slavic and Baltic*. Berlin; New York, 1996.

Dobrovol'skiy I. S., Kaluzhnina N. V., Kravetskiy A. G., priest Fedor Lyudogovskiy, Pletneva A. A., Khitrov A. N. Iz opyta raboty nad slovarom sovremennogo tserkovnoslavyanskogo yazyka. *Vestnik Pravoslavnogo Svyato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta. Seriya III: Filologiya*. 2013. №4 (34). S. 40–57.

Kravetskiy A. G., Pletneva A. A. *Istoriya tserkovnoslavyanskogo yazyka v Rossii (konets XI–XX v.)*. Moscow, 2001.

Krys'ko V. B. [Review] Andersen H. *Reconstructing prehistorical dialects: initial vowels in Slavic and Baltic*. Berlin; New York, 1996. *Slavyanovedenie*. 2000. №4. S. 97–100.

Lunt H. G. *Old Church Slavonic Grammar*. Berlin; New York, 2001.

Lyudogovskiy F. B. *Sostav, struktura i funktsionirovanie korpusa sovremennykh tserkovnoslavyanskikh bogoslužebnykh tekstov*. Diss. kand. filol. nauk. Moscow, 2003.

Lyudogovskiy F. B. Funktsionirovanie i ehvolyutsiya sluzhebnoy i chet'ego variantov tserkovnoslavyanskogo Evangeliya v ehpokhu knigopechataniya: postanovka problemy. Ed. by A. M. Moldovan and A. A. Pletneva. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka 2004–2005*. Moscow, 2006. S. 400–418.

Lyudogovskiy F. B. Fonologicheskaya sistema sovremennogo tserkovnoslavyanskogo yazyka. *III Mezhdunarodnye Boduehnovskie chteniya: I. A. Boduehn de Kurteneh i sovremennye problemy teoreticheskogo i prikladnogo yazykoznaniiya*. Vol. 1. Kazan', 2006. S. 17–19.

Stefanowitsch A. *Corpus linguistics: A guide to the methodology* (Textbooks in Language Sciences 7). Berlin, 2020.

Suprun A. E., Moldovan A. M. Staroslavyanskiy i tserkovnoslavyanskiy yazyk. *Yazyki mira: Slavyanskije yazyki*. Moscow, 2005. S. 29–69.

Talev I. V. *Some Problems of the Second South Slavic Influence in Russia*. München, 1973.

Uspenskiy B. A. *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka (XI–XVII vv.)*. Moscow, 2002.

Zaliznyak A. A. Drevnerusskaya grafika so smesheniem ъ-о і ъ-е. Zaliznyak A. A. «*Russkoe imennoe slovoizmenenie*» s prilozheniem izbrannykh rabot po sovremennomu russkomu yazyku i obshchemu yazykoznaniiyu. Moscow, 2002. S. 577–612.

Zaliznyak A. A. *Drevnenovgorodskiy dialekt*. Moscow, 2004.

Zhivov V. M. Pravila i proiznoshenie v russkom tserkovnoslavyanskom pravopisanii XI–XIII veka. Zhivov V. M. *Vostochnoslavyanskoe pravopisanie XI–XIII veka*. Moscow, 2006. S. 76–130.

А. В. Духанина

*Институт российской истории РАН
(Москва, Россия)
sakhara@yandex.ru*

ПРОЛОЖНАЯ РЕДАКЦИЯ ЖИТИЯ ИСИДОРА ТВЕРДИСЛОВА ВРЕМЕНИ МИТРОПОЛИТА МАКАРИЯ И ЕЕ ПЕРЕХОД В ПЕЧАТНЫЙ ПРОЛОГ

Проложные редакции Жития Исидора Твердислова не изучены. Высказывалось мнение, что текст жития, вошедший в печатный Пролог, был составлен в XVII в. Однако эта проложная редакция появилась во второй четверти XVI в.: она создана, вероятно, на основе полной редакции жития и относится к комплексу проложных редакций русских и славянских житий и сказаний, создававшихся при митрополите Макарии в связи с унификацией почитания русских и славянских святых. Впоследствии этот комплекс, включая Житие Исидора Твердислова, через рукописные Прологи перешел во второе издание Пролога 1642–1643 гг.

Ключевые слова: агиография, текстология, Житие Исидора Твердислова, Пролог, печатный Пролог, митрополит Макарий.

При достаточно хорошей разработанности текстологии пространных редакций многих житий их проложные редакции изучены гораздо слабее. Не является исключением и Житие блаженного Исидора Твердислова, Христа ради юродивого (память празднуется 14 мая по старому стилю), проложные редакции которого до сих пор не исследованы. В настоящей работе мы попытаемся отчасти восполнить этот пробел, рассмотрев проложную редакцию жития, возникшую во второй четверти XVI в., при митрополите Макарии, и перешедшую затем в печатный Пролог¹.

Создание Жития Исидора связывают с формированием местного почитания святого, начавшегося вскоре после его кончины², и относят к XV в.³, что подтверждает

¹ Заметим, что на протяжении XVI–XVII вв. появились и другие проложные редакции жития, списки которых известны нам, в частности, в составе Прологов РНБ, Пог. 602 и РНБ, F.I.495; Пролога РНБ, Мих. F.223; в составе тишного Пролога РНБ, Тит. 239. Несомненно, таких редакций гораздо больше, и все они требуют отдельного исследования.

² О времени жизни святого см. [Мельник 2012: 29; Городилин 2018].

³ См., например, [Филарет 1859: 187; Каган 1988: 282; Гладкова 2002: 172].

рукописная традиция жития: в литературе старшие известные списки датируются концом XV столетия [Исидорова 2001: 98; Гладкова 2002: 168; Мельник 2012: 30]; наиболее ранний выявленный на данный момент список жития содержится в годовом минейном торжественнике 70-х гг. XV в. СПбИИ РАН, Лих. 161 (см. [Клосс 2019: 131, прим. 4]), что позволяет сдвинуть верхнюю временную планку появления жития на конец третьей четверти XV в.

Изучение текстологии Жития Исидора Твердислова, начатое в XIX в., получило развитие лишь в наши дни и нуждается в продолжении⁴. В последнее время было предложено две классификации списков жития.

З. Н. Исидорова на материале 14 списков из собраний РНБ выделила две краткие редакции А и Б (содержит некоторые дополнительные детали и пространные подзаголовки глав) и полную редакцию В (в двух видах), основанную на редакции Б и дополненную двумя посмертными чудесами [Исидорова 2001]. Всего З. Н. Исидорова сообщает о 82 известных ей списках жития [Там же: 98; 110, прим. 2]. Старший выявленный список Лих. 161 70-х гг. XV в., по этой классификации, относится к краткой редакции А, самые ранние списки полной редакции В датируются концом XV — началом XVI в. (РНБ, Тит. 2059 [Исидорова 2001: 100]; ГАЯО, Ркп. 446 (196) [Гладкова 2002: 177]).

По наблюдениям О. В. Гладковой [2002: 168–170], исследовавшей житие на материале 17 списков из РГАДА и собраний Ярославля (Государственный архив Ярославской области, Ярославский музей-заповедник), в рукописях встречаются 6 вариантов жития — редакций, различающихся наличием или отсутствием тех или иных частей при относительной стабильности остального текста; при этом допускаются три возможных варианта последовательности появления этих редакций. К сожалению, данная классификация основана на анализе состава глав списков, другие текстологические особенности в ней не учтены, хотя, как следует из [Исидорова 2001], краткие редакции и виды полной редакции жития имеют и текстуральные различия.

На существование проложной редакции (в составе печатного Пролога) впервые указал И. Ковалевский⁵. При этом она остается неизученной. Фактически всё, что известно о ней сегодня, сводится к наблюдениям М. Д. Каган, которая писала, что «вероятно, в XVII в. возникла очень краткая Проложная редакция, озаглавленная “В той же день преставление святого блаженного Исидора иже Христа ради уродиваго, нарицаемаго Твердислова ростовского чюдотворца”», в которой «нет чудес, предисловия, Похвалы; сохранился только текст собственно Ж. и рассказ о преставлении Исидора» [Каган 1988: 282–283]. М. Д. Каган указала два известных ей источника, где нашел отражение текст этой редакции, — сборник РНБ, Тит. 1187 и том на мартовскую половину года печатного Пролога 1643 г.

⁴ В начале XX в. было выделено две редакции жития: ранняя (краткая) и поздняя (полная), в которой появилось витиеватое предисловие, еще два посмертных чуда и похвала святому [Ковалевский 1902: 248, прим. 3].

⁵ Ср.: «...в Прологе... оно (житие. — А. Д.) изложено сокращенно...» [Ковалевский 1902: 248, прим. 3].

[Там же: 282]. З.Н. Исидорова [2001: 100], называя проложную редакцию редакцией Г, о других списках не сообщает и новых сведений о редакции не приводит, за исключением указания на неполноту списка Тит. 1187. О.В. Гладкова [2002: 170], не рассматривая проложную редакцию, отмечает еще один ее список XVII в. — ГАЯО, Ркп. 460 (615).

Имеющиеся в науке на данный момент сведения о проложной редакции, восходящие к статье М.Д. Каган, требуют пересмотра.

Нам известны 3 списка проложной редакции XVI в. и один — 20-х гг. XVII в., предшествующие тексту в печатном Прологе.

По-видимому, редакция создавалась для включения в так называемый Макарьевский вариант Пространной редакции простого Пролога.

Макарьевский вид был выделен в рамках Псковской редакции Пролога, которую для сентябрьской половины года выявила Е.А. Фет [Фет 1980]. По ее предположению, эта редакция Пролога возникла не ранее 20-х гг. XV в. в Пскове на основе 1-й русской, или Краткой, редакции Пролога. К особенностям Псковской редакции Пролога, наряду со значительным распространением нравоучительного отдела, относится открытость для проникновения современного агиографического материала, что позволило Е.А. Фет выделить несколько ее видов. Последним по времени появления стал Макарьевский вид, пополненный рядом русских и славянских статей, посвященных «новым чудотворцам», установление празднования которым было связано с соборами 1547-го и 1549 гг. Однако списков мартовской половины года Псковской редакции Пролога Е.А. Фет не обнаружила. Как показала М.В. Чистякова, для мартовской половины (куда могло входить Житие Исидора Твердислова под 14 мая) Макарьевский вид (вариант, по ее терминологии) был создан на основе другой редакции Пролога — Пространной [Чистякова 2011].

На данный момент выявлены 3 списка сентябрьской половины года⁶ и 5 списков мартовской половины года Макарьевских вариантов Пролога. При этом отмечено, что состав русских и славянских статей в списках варьируется, однако их текстологические особенности пока не изучены [Фет 1980: 61; Чистякова 2011: 165].

Житие Исидора Твердислова представлено не во всех списках Пролога, относимых к Макарьевскому варианту Пространной редакции: его нет в Прологе на март — август ГИМ, Муз. 449, который датируется 60-ми гг. XVI в.⁷ Этот Пролог нуждается в отдельном исследовании: в нем особый набор житий русских святых, по крайней мере частично состоящий из других редакций, отличных от тех, что включены в остальные списки Макарьевского варианта Пространной редакции Пролога. В относимом к Макарьевскому варианту Прологе на март — май из частного собрания В.Ф. Ситнова в Павловом Посаде, 50-х гг. XVI в., согласно

⁶ Е.А. Фет указала два списка: РГБ, Егор. 1299; РНБ, Тит. 1220 [Фет 1980]. М.В. Чистякова добавила к ним Пролог РГБ, Долг. 39 [Чистякова 2011], отнесенный Е.А. Фет к созданному ранее виду Б Псковской редакции Пролога.

⁷ См. описание рукописи в [Калиганов 2000: 314–341].

описанию И. И. Калиганова [2000: 312–314], также содержится Житие Исидора Твердислова, однако ввиду недоступности рукописи определить редакцию жития в ней мы не можем.

В остальных списках Макарьевского варианта Пространной редакции Пролога житие представлено в двух видах.

Первый вид обнаружен в двух Прологах из Львовской национальной научной библиотеки Украины им. В. Стефаника, которые имеют великорусское происхождение и, как отметила М. В. Чистякова [2011: 168], идентичны по составу русских и славянских статей. В обоих списках: старшем АСП 27, конца 40-х — начала 50-х гг. XVI в.⁸, и в списке МВ 1263, датируемом 60-ми гг. XVI в.⁹, к именованию Исидора ростовским чудотворцем добавляется определение «новый», ср.: **В' тои^ж днь преставленіе стго сїра. ха ра^а оу^аро^аваго. нарицаемаго твѣдослова. ростовъскаго новаго чудотворца** (АСП 27, л. 260в) — это может указывать на связь с Макарьевскими соборами, призванными упорядочить общецерковное почитание «новых чудотворцев». Текст жития не имеет Предисловия, Похвалы, прижизненных и посмертных чудес и завершается рассказом о преставлении и погребении святого.

Таким образом, имеющиеся в нашем распоряжении данные о рукописной традиции текста позволяют датировать его 40-ми гг. XVI в.

Второй вид проложной редакции также известен нам в двух списках. Старший из них обнаружен в составе сборника РГБ, Рум. 397, переписанного в середине XVI в., вероятно, в Пскове¹⁰. Сборник содержит службы и жития, посвященные русским и славянским святым, а также сказания, причем агиографические тексты представлены в нем в тех же редакциях, что вошли в Макарьевские варианты Псковской и Пространной редакций Пролога.

Первая часть Рум. 397 (л. 5а–330а)¹¹ — гимнографическая. Она включает 37 служб, в число которых входят службы почти всем святым, канонизированным на Соборе 1547 г.¹², и части святых, канонизированных, согласно традиционному мнению, на Соборе 1549 г.¹³, а также службы некоторым святым,

⁸ Описание рукописи см. [Калиганов 2000: 309–310].

⁹ Описание рукописи см. [Калиганов 2000: 341–342].

¹⁰ Литературу о датировке см. [Духанина 2018: 137, прим. 25]. Предположение о псковском происхождении рукописи впервые высказал А. Х. Востоков [1842: 603] на основании ее содержания — наличия в ней целого ряда произведений, созданных псковскими книжниками; кроме того, в языке рукописи отмечены псковские диалектные черты. Мнения о том, что рукопись происходит из Пскова, придерживаются и другие исследователи, обращавшиеся к ней.

¹¹ На л. 1–4 Рум. 397 помещено оглавление рукописи.

¹² Иоанну Новгородскому, Николе Радонежскому, Александру Невскому, Савве Сторожевскому, Павлу Обнорскому, Михаилу Клопскому, Максиму Юродивому, Арсению Тверскому, Макарию Калязинскому, Ионе, митрополиту Московскому, Зосиме и Савватию Соловецким, Пафнутию Боровскому, Дионисию Глушицкому, Петру и Февронии Муромским, Прокопию Устюжскому, Александру Свирскому.

¹³ Савве Вишерскому, Арсению Сербскому, Ионе Новгородскому, князю Всеволоду-Гавриилу (а также на обретение его мощей), Евфимию Новгородскому, Антонию, Иоанну и Евстафию Литовским, Стефану Пермскому, Евфросину Псковскому, Георгию Новому.

канонизированным до или после Макарьевских соборов 1547-го и 1549 гг.¹⁴, в том числе и Исидору Твердислову, культ которого обрел общерусское значение, как считают большинство исследователей, до 1547 г.¹⁵ Кроме того, в сборник помещены службы Знамению иконы Богородицы в Новгороде, Мирожской иконы Богородицы, иконы Богородицы в Чирсках, на праздник Всемилоственного Спаса (1 августа).

В агиографическую часть Рум. 397 (л. 330а–432в) входят 35 проложных текстов, посвященных в основном тем же святым и праздникам, что и службы первой части сборника¹⁶. Отсутствуют только жития Арсения Сербского и Игнатия Ростовского, Антония, Иоанна и Евстафия Литовских, Сказание о Знамении Мирожской иконы Богородицы, при этом имеются жития Стефана Дечанского и Никиты Переславского, тогда как соответствующих гимнографических текстов в сборнике нет.

Рум. 397 можно отнести к тому типу сборников, которые составлялись в связи с унификацией общецерковного почитания святых, начатой Макарьевскими соборами 1547-го и 1549 гг., и получили широкое распространение с середины XVI в. [Макарий 2010: 76; Романова 2016: 119–120]: они содержат службы, жития, похвальные слова русским и некоторым южнославянским святым, в том числе прославленным до или после этих соборов. При этом специфика Рум. 397 по сравнению с другими известными сборниками такого типа состоит в том, что в сборник помещен целый комплекс именно проложных редакций житий и сказаний, большая часть которых целенаправленно составлялась в рамках унификации почитания русских и славянских святых, проводимой при митрополите Макарии¹⁷.

Вид проложной редакции Жития Исидора Твердислова, представленный в сборнике Рум. 397, характеризуется тем, что включает одно из прижизненных чудес — о купце, спасенном «из глубины морской», — помещенное после рассказа о преставлении и погребении святого¹⁸.

¹⁴ Иоанну Рыльскому, Исаии Ростовскому, Игнатию Ростовскому, княгине Ольге, Савве Крыпецкому.

¹⁵ Сторонниками представления об установлении общерусского почитания Исидора Твердислова в 1-й половине XVI в., до Макарьевских соборов являются Макарий (Булгаков), В. О. Ключевский, И. Ковалевский, А. Г. Мельник; Е. Е. Голубинский относил общерусскую канонизацию святого к 1549–1563 гг., М. Д. Каган — к 1552–1563 гг. (это мнение разделяется и некоторыми другими исследователями); обзор историографии вопроса и последнюю и наиболее авторитетную аргументацию первой точки зрения см. [Мельник 2012: 31–33].

¹⁶ А также два пространных — в Рум. 397 Житие и Слово об обретении мощей князя Всеволода-Гавриила помещены дважды: и в проложных редакциях, и в редакциях Василия-Варлаама [Охотникова 2007а: 33].

¹⁷ Обзор комплекса проложных житий и сказаний Макарьевского времени в составе Рум. 397 см. [Духанина 2018: 139–141].

¹⁸ В кратких и полной редакциях жития это первое из прижизненных чудес, предшествующих рассказу о преставлении святого.

Этот же вид рассматриваемой проложной редакции входит и в самый поздний из выявленных списков Макарьевского варианта Пространной редакции Пролога — в Пролог на март — август ГИМ, Син. 241, который был переписан в 20-х гг. XVII в. и, согласно записи на нижних полях начальных листов, 14 ноября 1628 г. вложен в Чудов монастырь его иеродиаконем Евфимием Вязмитиным¹⁹.

С учетом состава текста и по аналогии с встречающимися в историографии названиями редакций жития два выявленных вида проложной редакции Жития Исидора Твердислова можно назвать кратким (без Чуда о купце, списки АСП 27 и МВ 1263) и полным (с Чудом о купце, списки Рум. 397 и Син. 241).

Другие различия двух видов немногочисленны. Помимо уже упоминавшегося наличия эпитета «новый» к слову «чудотворец» в заглавии списков краткого вида, можно указать лишь три разночтения в тексте: 1) краткий вид: **пѡнде. ѱзыскати древле погыбленаго ѡчѣства** (АСП 27, л. 260г) — в полном виде читается **погѡуѣленаго**; 2) краткий вид: **и многѡ досадѡ влѣны и ѡкореніе прѣмле. и ѡубіеніе ѡ безѡмны члѣкѣ** (АСП 27, л. 260г) — в полном виде читается **бїеніе; и тако ѡ града вѣ гра^а прохѡжаще. дондѣ славнаго и многонарѡнаго града ростова достѣ^ж** (АСП 27, л. 261а) — в полном виде читается **прѣхѡжаще**. Обращает на себя внимание, что во всех этих случаях в списках как краткой, так и полной редакций Жития Исидора Твердислова представлены те же варианты, которые отмечены и в списках полного вида проложной редакции, что позволяет с высокой степенью уверенности предполагать их первичность, а значит, и первичность самого полного вида проложной редакции. На первый взгляд, это вступает в противоречие с тем фактом, что прижизненное Чудо о купце находится в этом виде проложной редакции жития после рассказа о преставлении святого (в отличие от других редакций жития), а потому может рассматриваться как позднейшее дополнение в первичный текст. Однако изучение источников и подходов, применяемых при составлении проложной редакции, а также разночтений в списках, как кажется, позволяет разрешить это противоречие, подтвердив первичность полного вида.

Согласно З. Н. Исидоровой, можно говорить о трех редакциях Жития Исидора Твердислова, которые, помимо состава глав, имеют и текстуальные особенности²⁰:

¹⁹ Описание рукописи с указанием филиграней и полный текст записи см. [Калиганов 2000: 342–345]. И. И. Калиганов сообщает о кирилло-белозерском происхождении рукописи [Там же: 304], очевидно, основываясь на записи на первом защитном листе рукописи, сделанной карандашом: «В 1640 г. затребован из Кирилло-Белозерского монастыря для издания печатного Пролога, который вышел в 1641 году. См. А. А. Покровский “Древнее Псковско-Новгородское письменное наследие”. М., 1916. Стр. 9». Однако вкладная запись однозначно свидетельствует о московском происхождении рукописи.

²⁰ Предложенная О. В. Гладковой классификация пространного текста Жития Исидора Твердислова, основанная исключительно на составе глав, малопригодна при попытке выяснить редакцию-источник проложной редакции, поскольку главы, вошедшие в последнюю, присутствуют во всех выделенных исследовательницей редакциях.

текст краткой редакции А отличается от текста краткой редакции Б и первичного вида полной редакции В²¹ (их текст практически идентичен); в свою очередь, вторичный вид полной редакции В²² имеет ряд текстуальных отличий от указанных разновидностей жития²³. Сопоставление этих редакций с частью проложной редакции жития без Чуда о купце показало, что он основан либо на редакции Б, либо на первичном виде редакции В²⁴. Наиболее ярким разночтением, позволяющим однозначно исключить редакцию А из источников этой части проложной редакции, является рассказ о погребении, имеющий новые детали в редакциях Б и В, перешедшие в проложную редакцию, ср.²⁵:

Редакция А (Лих. 161)	Первичный вид редакции В (ГАЯО, Ркп. 446 (196))	Проложная редакция (Рум. 397)
сѣаа же его и непо- рочнаа дѡша на нѣса вѣстече радѡаса. а бѣженное его тѣло вста на земан. (л. 305)	сѣаа же его и непорочнаа дѡша сѣыми агѣлы носима на нѣса вѣстече раѣаса. а бѣженное егѡ тѣло вста на земан. (л. 107– 107 об.)	сѣаа же его и непорочнаа дѡша сѣыми агѣлы вѣносима на нѣса. а бѣженное его тѣло вста на земан. (л. 371а)
пришѣше же и спратавше бѣженное ѿ тѣло и чѣтное и положиша его въ гровѣ. на мѣстѣ ндеже и престависа. бы же тѣ и цркъвь въ нма сѣго вѣзнесенїа га нашего ѿ ха. (л. 305 об.)	пришѣше же нѣцїи бѣгобозниви моужїе. иже вѣроу имоужє кѣ бѣженному. спраташа троудо- любное и чѣтное егѡ тѣло, и по- ложиша его въ гровѣ. на мѣстѣ ндеже и престависа. постави- ша же тоу и цркъвь вѣземше бавенїе оу еппа. въ нма преслав- наго вѣзнесенїа га нашего ѿ ха. (л. 107 об.–108)	пришѣше во нѣцїи бѣгобозниви люде. иже вѣроу имоужє кѣ сѣтому. погровѡша честнѡе тѣло и троудлюбнѡе сѣго. и поло- жиша ѿ во гровѣ. на тѣмѣсте нде и престависа. и посѣ взеше бавенїе оу епископа поста- виша на моужїи сѣго цркъвь въ нма вѣзнесенїа га бѣга и спаса нїегѡ ѿ ха. (л. 371б–в)

Текст Чуда о купце в списках полного вида проложной редакции также основан не на редакции А — в проложной редакции он имеет расширенный заголовок, как в редакциях Б и В. Ср. в редакции А: ѡ кѡпци (Лих. 161, л. 303) — в редакции

²¹ К нему относятся старшие известные списки полной редакции В — РНБ, Тит. 2059 и ГАЯО, Ркп. 446 (196).

²² Известен в составе майских томов Великих Миней Четиих и некоторых других списках [Исидорова 2001: 99–100].

²³ В работе З.Н. Исидоровой виды редакции В специального обозначения не получили, термины «первичный» и «вторичный» введены нами.

²⁴ Последнее представляется более вероятным, но требует дальнейших исследований других списков кратких и полной редакций жития, что выходит за рамки настоящей статьи. З.Н. Исидорова отнесла к редакции Б только один список — РНБ, Соф. 1364, XVI в. В этом списке есть несколько разночтений с текстом других редакций жития, включая проложную. Однако при отсутствии данных других редакций редакции Б у нас нет уверенности, что эти особые чтения списка Соф. 1364 восходят к архетипу редакции Б и не являются индивидуальными чтениями данного списка.

²⁵ Здесь и далее редакция А цитируется по старшему известному списку Лих. 161; первичный вид редакции В цитируется по одному из старших списков ГАЯО, Ркп. 446 (196), по изданию [Гладкова 2002: 180–195].

В: чю^{до} сѣго ѡ кжпци. его^{же} избави ѿ глѣбины морьскыѧ. (ГАЯО, Ркп. 446 (196), л. 104) — в проложной редакции: чю^{до} сѣго сидора ѡ коуѣци. егоже ѡбави ѡ глѡуѣбины мѡрьскѧ. (Рум. 397, л. 371в).

Источником проложной редакции, как основной ее части, так и Чуда о купце, не мог быть и вторичный вид редакции В, представленный в том числе списками в составе Великих Миней Четьих, — текстуральные особенности этого вида в проложной редакции не отражены, ср. несколько примеров²⁶:

Первичный вид редакции В (ГАЯО, Ркп. 446 (196))	Проложная редакция (Рум. 397)	Вторичный вид редакции В (Соф. 1321)
и никако же зла досажѡ- цимъ емоу въздаваше. нѣ ток- мо въ оумѣ своеѣ глѣше къ бж- ги не постави имъ грѣха сего. (л. 102 об.)	и никакоже зла досадителе- мъ въздаваше. но токмо въ оумѣ свемѣ глѣше к боу. <u>ги</u> <u>не постави имъ грѣха сего.</u> (л. 370б)	и никакоже зла досжа- юцимъ емоу воздаше. но токмо во оумѣ своемѣ. глѣше къ бгѣ. <u>поне вставѣ</u> <u>имъ грѣха сего.</u> (л. 405а)
и се внезапоу прѣста емоу бжанныи сидоръ. по морю тако посъхоу ходѧ. и прѣимъ за роуку кжпца. и рече емоу знаеши ли ма ѡ члѣче. (л. 104 об.)	и се внезапоу прѣста емоу бжанныи сидо. по морю тако посъхоу хожаше. и прѣимъ за роукоу кжпца и рече емоу. знаеши ли ма ѡ члѣче. (л. 371г)	и се внезапоу прѣста емоу блажении сидоръ по мѡрю такѡ пѡсоухѣ хожаше и прѣимъ его и глѡ емоу знаеши ли ма ѡ члѣче. (л. 405б)
заповѣдаетъ же емоу сѣын. тако никому же повѣдати сего. <u>дон-</u> <u>де ѿ житѣ сего ѡиде. прѣиде же</u> <u>коупецъ тѣ в домъ свои рауѣса</u> <u>и слава бѣ. и никому же</u> <u>повѣда. но глѡ. нѣкаа бжтвеннаа</u> <u>сила избави ма ѡз глѡуѣбины</u> <u>морьскыѧ.</u> (л. 105)	заповѣдаетъ *коуѣцоу сѣын. такѡ никому же повѣда сего. донде ѿ житѣ сего ѡидоу. прѣидѣ *коуѣцѣ тон в двѣ свои рауѣса. и слава бѣ. и нико- моу *глѣше. <u>аще и въпрѡсѣша</u> <u>его ктѡ. но токмо глѡ нѣкаа</u> <u>бжтвеннаа сила избави ма</u> <u>ѡз глѡуѣбины мѡрьскѧ.</u> (л. 372а)	заповѣдаетъ же емоу сѣын. такѡ никому повѣдан. но глѡ нѣкаа бжтвеннаа сила избави ма ѡз глѡуѣбины. мѡрьскѧ. (л. 405б)

Таким образом, и текст жития без Чуда о купце, и Чудо о купце основаны на одном источнике, которым могла быть либо краткая редакция Б, либо, что вероятнее, первичный вид полной редакции В.

Другие источники при составлении проложной редакции Жития Исидора Твердислова не привлекались.

Приемы переработки исходного текста Жития Исидора Твердислова в проложную редакцию едины и для основной части, и для Чуда о купце, что также позволяет говорить о первичности полного вида проложной редакции.

Как уже отмечалось выше, из структурных элементов жития, весь набор которых присутствует в полной редакции В (с Предисловием), полный вид проложной редакции включает основную часть — рассказ о жизни святого, рассказ

²⁶ Вторичный вид редакции В цитируется по списку в составе майского тома Софийского комплекта Великих Миней Четьих РНБ, Соф. 1321.

о его преставлении и погребении, а также помещенное после него прижизненное чудо — о купце, спасенном «из глубины морской»²⁷. Тем самым за рамками проложной редакции остались два стиха, Предисловие, прижизненное Чудо о князе, три посмертных чуда: о пресвитере, «об изступившем ума» и «о болящем очною и главною болезнию» — и завершающая житие Похвала святому.

При создании проложной редакции общая установка на сокращение текста источника проявилась не только в изъятии некоторых глав, но и в механическом сокращении остальных, где убираются риторические отступления, ср.:

Первичный вид редакции В (ГАЯО, Ркп. 446 (196))	Проложная редакция (Рум. 397)
и възненавидѣвъ бѣгомързкою ѿчѣскою латыньскою вѣрѣ. възлюбѣ же истинною вѣроу ²⁸ . и помышлѣаше въ срѣци своемъ гнѣ слово глѣющее. аще (кто) хощетъ пш мнѣ ити да ѿвѣржетсѣ себе и възметъ крѣтъ свои. и пш мнѣ градесть. иже аще хоще ^т дѣшю свою сѣти погжбитѣ ю. и иже аще погжбитъ дѣшю свою мене ради веращетѣ ю. и каа оубо пѣзѣ чѣкоу. аще миръ весь приверашетъ. дѣшъ же свою ѿшетитъ. или что дастъ чѣкъ измѣноу на дѣши свои (Мф 16: 24–26). сѣа словеса на срѣци своемъ бѣженни положи оутанв же сѣа всѣхъ и тако нсходитъ изъ домоу своего. и мало прише и ризъ совлачитсѣ. вкоупѣ же и (ж) долѣ влекоуцихъ мрованѣи. и прѣмлетъ юрѣственно еже хѣ радѣ житѣ (и) бжствено еже мнимо чѣкы. по аплоу глѣшому бжѣа мира избра бѣтъ. да прѣмры посрамитъ. и немощнаа мира избра бѣтъ. да посрамѣ крѣпкаа. и безроднаа мира и оукореннаа избра бѣтъ и несоуцаа да соуцаа оупразни ^т (1 Кор 1: 27–28) (л. 101–101 об.)	и възненавидѣвъ богомѣскою ѿчѣскою латинскою вѣроу. възлюбѣ * истинною нѣшоу хрѣтъанскою православнѣю вѣроу. и по-се ^м оутанвсѣ всѣхъ. и тако нсхѣтъ изъ домоу своего. и мало ше ^а и ѿ родѣ влачитсѣ ^а . и прѣмле ^т оуро-ственное еже хѣ ра ^а житѣ и боуиствено, еже мнимо чѣкы. (л. 369г)
бѣженни же тако в чюжемъ телеси все съ бѣгодаренѣемъ трѣпаше. възираа на прѣлежащѣи подвигъ и началника вѣрѣ и свершитѣа ^т їса (Евр 12: 1–2) (л. 102 об.)	бѣженни же тако в чюже ^м телеси все съ бѣгодаренѣемъ трѣпаше. (л. 370б)

Как видим, к риторическим отступлениям автор проложной редакции, очевидно, относит и библейские цитаты в начальной части, однако в результате их удаления исчезает, в частности, традиционная для агиографического канона мотивировка ухода Исидора из дому и принятия подвига юродства.

В некоторых случаях автор проложной редакции прибегает к пересказу, стремясь сделать изложение более ясным для читателя, для чего в текст вводятся

²⁷ Если мы признаём первичность полного вида проложной редакции жития, возникает закономерный вопрос: что заставило ее автора перенести прижизненное чудо, предшествовавшее рассказу о преставлении и погребении святого, поместив его после этого рассказа? Одно из возможных объяснений дает текст чуда: Исидор просит не предавать огласке при его жизни свою чудесную помощь, и купец сообщает об участии Исидора в своем спасении только после смерти святого. Объявление о чуде после кончины святого могло, как кажется, побудить автора проложной редакции поместить сюжет после рассказа о преставлении.

²⁸ Так в рукописи по изданию [Гладкова 2002: 183]. В других списках редакций А, Б, В — как в проложной редакции (истинною^ю нашу хрѣтъанскою^ю (и) православною^ю вѣроу)

²⁹ Так в рукописи, в остальных списках проложной редакции: ѿ ризъ совлачитсѣа.

дополнительные существительные, называющие субъектов и объекты действия, подбираются синонимы (более конкретная или более современная лексика), меняется порядок слов и т. д., ср.:

Первичный вид редакции В (ГАЯО, Ркп. 446 (196))	Проложная редакция (Рум. 397)
и се нѣкто мимо хода и оувидѣ сѣго въ хнжѣ. оуже ѿшеѡа на земан лежаща. и блгооуѣханіе ѿ тѣла его исходаще. и ше ^а възвѣсти всѣмъ бывшее. пришеѡе же нѣцѣн бѣговознижн моужіе. иже вѣроу имоуше къ блженномуу. спраташа троудо- любное и чѣтное егѡ тѣло, и положиша его въ гробѣ. на мѣстѣ идеже и престависа. (л. 107 об.–108)	и се нѣкѣи члкъ мимѡхода хнжю сѣго. и оувидѣ оуже къ бѣоу сѣго ѿшеѡа. чѣтнѡе же его тѣло на земан лежаше и блгооуѣханіе испоу- щаше и ше члкъ тѣо възвѣсти всѣмъ люде ^а пре- ставленіе сѣго. пришеѡе во нѣцѣн бѣговознижн ^а лѣде, иже вѣроу имоуше къ сѣтомуу. погребѡша чѣстнѡе тѣло и троудлюбнѡе сѣго. и положиша ѣ во гробѣ. на тѣо мѣсте идѣ ^а и престависа. (л. 316)
члкъ же токмо въ оумѣ свое ^а прославаше бѣа. и оугодника его исидора. и нико- моу же смѣяше повѣдати чюдесе. нѣ по преставленіи сѣго. всѣмъ явственѣ проповѣдаше. (л. 105–105 об.)	коупѣ же тѡн въ оумѣ свемѣ токѡмѡ прославаше бѣа. и его ѡгонника блженнаго сидора. никому ^а паче смѣяше повѣдати чю ^а сѣе дондѣ ^а въ житіи сѣын. по преставленіи же сѣго. всѣмъ ясно исповѣда преславное чю ^а сѣго сидора. (л. 3726)

Необходимо отметить еще одну особенность первой проложной редакции Жития Исидора Твердислова — использование наречия **посемъ**, которым вводятся новые сюжеты. В тексте оно встречается 6 раз, определенным образом структурируя повествование. Им выделены в отдельные части рассказы об уходе святого из дому, его странствиях и подвиге юродства (**и посемъ оутаниса всѣхъ. и тако исхѡтъ из домоу своего...**); о создании им «хвратной кущи» и жизни в Ростове (**посемъ же блжнныи оустрѣ себе коушѣ...**); о прозрении своей смерти и подготовке к ней (**и посемъ ѡкры бѣт сѣмоу сидороу ѡ преставленіи своемъ...**); о преставлении (**посемъ^а възлѣ. и роуцѣ крѣтаверанѡ согноувѣ, и гла...**); наконец, о возведении церкви Вознесения над могилой святого (**и посемъ възѣше бавеніе оу епископа поставиша на моцими сѣго цркви...**). Еще раз это наречие появляется в Чуде о купце, отграничивая рассказ о спасении (**посемъ сѣын, иза^а его ѡ глоувины москѣа...**). При этом ни в кратких редакциях А и Б, ни в обоих видах полной редакции В жития наречие **посемъ** не отмечено.

Применяемый автором рассматриваемой проложной редакции Жития Исидора Твердислова подход к созданию проложного текста наблюдается в целом ряде русских и славянских проложных статей, вошедших в списки Макарьевских вариантов Псковской и Пространной редакций Пролога и в сборник Рум. 397, в частности в проложных редакциях житий Александра Невского [Мансикка 1913: 166–170], княгини Ольги [Карпов 2003: 72–83], Иоанна Новгородского [Дмитриев 1973: 177–178], Саввы Крыпецкого [Охотникова 20076: 498–501], Александра Свирского [Соболева 2016: 158–162], Стефана Пермского [Духанина 2018: 130–136], Авраамия Ростовского [Духанина 2019а: 156–157], Исаии Ростовского [Духанина, в печати]. В основе всех этих текстов лежат пространные редакции соответствующих житий, которые в значительной части сокращались механически. В некоторых проложных

статьях при переработке текста-источника опускаются фразы, несущие важную смысловую нагрузку³⁰. В этот ряд может быть поставлено и Житие Исидора Твердислова. Характерной чертой многих проложных статей этого комплекса, как и Жития Исидора Твердислова, является использование наречия **посемѣ** для экспликации перехода к новому сюжету или действию. Следовательно, рассматриваемая проложная редакция Жития Исидора Твердислова может быть отнесена к комплексу проложных статей, созданных при митрополите Макарии во второй — третьей четвертях XVI в. в связи с унификацией почитания русских и славянских святых.

Необходимо рассмотреть и текстологические особенности выявленных списков проложной редакции Жития Исидора Твердислова, что также дает материал для выводов о последовательности появления и взаимоотношениях выделенных видов редакции.

Помимо указанных выше разночтений, отличающих краткий и полный виды проложной редакции, каждый из списков содержит свои особые чтения.

В списках краткого вида АСП 27 и МВ 1263 такие чтения единичны и могут отражать варианты слов или форм (ср. вариант прозвища Исидора в списке АСП 27: **твѣдослова** — при его обычном написании **твѣрдисловъ**; **въздааше, сѣ** в списке МВ 1263 — **въздаваше, се** в остальных списках), добавление слов и изменение их порядка в списке МВ 1263.

Список полного вида проложной редакции Рум. 397 оказался менее исправным — в нем больше вторичных чтений, многие из которых являются явными ошибками, ср.: **и тако исхѣтъ изъ домоу своего. и мало шѣ и ѿ родѣ влачитсѧ. и прѣмелѣ оуѣрѣствованое еже хѧ ра^а житіе** (Рум. 397, л. 369г) — в остальных списках: **ѿ ризѣ совлачитсѧ; и тако ѿ землѧ и ѿ чѣства свѣго ихѣди. и к востѣчнѣмъ странамъ понде. възискати древле поѣбленѧ чѣства.** (Рум. 397, л. 369г) — в остальных списках: **ѿхѣдитъ**; и др. Ср. также очевидные описки: **слѣннаго** вместо **слѣннаго** (выносная буква д вместо титла), **ѣ цѣкѣ** вместо **ѣ цѣтѣ** (буква к вместо буквы т) и др. Есть вторичные ошибочные чтения и в тексте Чуда о купце, которые выявляются при сопоставлении с краткими и полной редакциями жития, ср.: **посѣ стѣи, изѣ^т его. || ѿ глоубины морскѧ. и посажаетъ его на^а ски ѿнѣ. и скоро по морю въслѣ^а кораблѧ глѧше. и вдаетъ коу^ица того ѣ кораблѣ цѣла.** (Рум. 397, л. 371г–372а) — в других редакциях текста здесь читается глагол **гнаше**.

Ряд особых чтений отмечен и во втором списке полного вида проложной редакции жития Син. 241³¹. Часть этих чтений явно вторичны, например, отсутствие союза **и** в следующем контексте: **такѣ ѿ землѧ и ѿ отечества своего ѿхѣди**, (Син. 241, л. 435) — в остальных списках проложной редакции и в других редакциях фраза начинается с конструкции **и тако**, часто используемой в тексте-источнике и в большинстве случаев сохраненной в проложной редакции. К пропускам следует отнести и отсутствие эпитета «блаженный» перед именем святого

³⁰ Ср. в Житии княгини Ольги [Карпов 2003: 81]; в Житии Авраамия Ростовского [Духанина 2019а: 156].

³¹ Речь идет об исходном тексте, переписанном в 20-е гг. XVII в.

в заглавии — в остальных списках находим: **сѣго блжннаго сидора**. Обращение к кратким и полной редакциям жития, тексты которых в значительной части совпадают и воспроизведены в проложной редакции во многом дословно, позволяет в большинстве случаев однозначно определить первичный или вторичный характер чтения в Син. 241: так, вторичными являются перестановки, некоторые пропуски и вставки слов. Однако список Син. 241, единственный из выявленных, сохранил и ряд первичных чтений, восходящих к источнику, ср.: **и много терпѣнїе показѹа ѿ сѣдѣнїи зимнїа и ѿ вара слѣчнаго** (Син. 241, л. 435) — прилагательное **зимнни/зимнын** читается в кратких и полной редакциях жития, но в остальных списках проложной редакции вместо него обнаруживается слово **земнын**³². Как первичный вариант необходимо рассматривать также местоимение **его** в следующем контексте: **и посемъ ѿкры бѣ сѣомъ исидоръ в преставленїи его** (Син. 241, л. 436), что соответствует чтению всех остальных редакций жития (ср.: **И не по мнозѣхъ оубо днѣ ѿкрываеца исидороу ѿ бѣа в преставленїи его**. (ГАЯО, Ркп. 446 (196), л. 107)), хотя в других списках проложной редакции здесь используется местоимение **своемъ**. Из всех выявленных списков проложной редакции только список Син. 241 дает вариант слова, наиболее близкий к первичному, в следующем контексте: **посемъ же блженнын оустрѣ себѣ кѣшѣ в х(в)растїи непокровенъ, на мѣсте сѣсѣ во градѣ среди влатца нѣкоего порога**. (Син. 241, л. 435 об.) — в других списках проложной редакции здесь фиксируется порча текста: **коушѣ в хвращоу и непокрѣвеноу** (Рум. 397, л. 370б).

Сохранение именно списком полного вида проложной редакции целого ряда первичных чтений, которые были изменены как в другом списке полного вида, так и в списках краткого вида, является еще одним аргументом в пользу первичности полного вида, список которого с некоторыми вторичными чтениями лег в основу краткого вида.

Со списком Син. 241 связано дальнейшее развитие текста проложной редакции Жития Исидора Твердислова — уже в составе печатного Пролога.

При подготовке к печати второго (первого полного) издания Пролога, вышедшего в 1642–1643 гг., согласно данным архива Приказа книгопечатного дела, 31 октября 1641 г. «из Симонова монастыря взята книга Пролог с сентября да и Чюдова монастыря взята книга Пролог с марта для переводу...» (РГАДА. Ф. 1182. Оп. 1. Д. 37. Л. 293 об.; см. [Дадыкин 2001: 120]). «Пролог с марта» из Чудова монастыря — это и есть Пролог Син. 241, который был привлечен в качестве рукописного корректурного экземпляра для издания тома на мартовскую половину года³³. Выбор этих двух списков Макарьевских вариантов Пролога объяснялся тем, что

³² Впрочем, в данном случае, как, возможно, и в некоторых других, речь может идти о восстановлении правильного чтения в списке Син. 241 и наличии ошибочного чтения в архетипе проложной редакции. Однако маловероятно, что таково происхождение всех случаев совпадения чтения в списке Син. 241 (в отличие от чтения остальных списков проложной редакции) с чтением кратких и полной редакций жития.

³³ Как типографский оригинал печатного Пролога 1643 г. рукопись указана уже архиепископом Сергием (Спасским) [1875: 281].

в новое издание Пролога, по указу царя, необходимо было включить статьи, посвященные русским святым³⁴, и источниками, откуда можно было почерпнуть целый комплекс таких статей, как раз и были эти варианты Пролога. Так комплекс проложных статей Макарьевского времени, включая рассматриваемую проложную редакцию Жития Исихора Твердислова, перешел в печатный Пролог.

Поскольку текст проложной редакции Жития Исихора Твердислова в печатном Прологе восходит к списку Син. 241, он наследовал большинство его особых чтений, как вторичных, так и первичных. Однако в печатном Прологе представлен новый, третий вид проложной редакции, формирование которого включало несколько этапов работы над текстом.

При подготовке в начале 1640-х гг. мартовского тома Пролога к печати тексты в рукописном корректурном экземпляре Син. 241 правились³⁵. Основная правка, языковая, была выполнена первым справщиком киноварью. Она предполагала исправление ошибок и описок, лексические поновления, некоторые стилистические изменения, в том числе определенную архаизацию языка (преимущественно на морфологическом уровне)³⁶, а также последовательную правку орфографии, пунктуации, знаков ударения и придыхания; могли вноситься фактические изменения с привлечением дополнительных источников. Второй справщик, делавший правку чернилами, отвечал главным образом за состав и последовательность статей, мог редактировать некоторые заголовки. Объем правки в текстах различен: от нескольких лексических замен или вставок в одних статьях до значительного стилистического редактирования в других³⁷. В отдельных случаях могли удаляться даже главы и целые произведения (листы с текстом просто вырывались из рукописи).

В Житии Исихора Твердислова отмечены все три вида правки.

Второй справщик чернилами отредактировал заглавие жития, сделав две вставки³⁸: **В тои же днь преставленіе стго (блженна) исихора (и) ха ради оуродиваго нарицаемаго твердислова ростовскаго чюдотворца.** (Син. 241, л. 432 об.).

Языковая и стилистическая правка текста Жития Исихора Твердислова, сделанная в Син. 241 киноварью, была незначительной. Справщик исправил некоторые очевидные ошибки, восстановив первичные чтения, ср.: **х(в)растїи** (Син. 241, л. 435 об.); **а блженное (же) его тѣло уста || на земли, вѣрнымъ подаваа и до сего (дне) исцѣленіе.** (Син. 241, л. 436–436 об.). К случаям прояснения текста, вероятно, может быть отнесена такая правка: **Паки же по преставленіи (егв) стгомъ тѣла его лежащѣ в хни его.** (Син. 241, л. 436 об.). В рамках архаизации языка некоторые

³⁴ Об этом прямо говорится в Послесловии (см. ПП-1643, л. 948 об.–949).

³⁵ О правке в рукописи Син. 241 см., например, [Сапожникова 2010: 204–205; Духанина 2019б; Духанина 2019в: 285–289].

³⁶ А. С. Демин [1978: 21] применяет к таким случаям термин «славянизация повествования».

³⁷ О примере появления новой стилистической редакции в печатном Прологе см. [Духанина 2019б].

³⁸ Здесь и далее при цитировании текста списка Син. 241 с правкой вставки в текст даются в скобках; зачеркнутые в списке слова помечены зачеркиванием. Правка орфографии, пунктуации, знаки придыхания и ударения и их правка не воспроизводятся.

формы настоящего исторического от приставочных глаголов с корнем *-ход-* были заменены формами аориста, ср.: *посемъ оутанвса всѣхъ. и тако-тсходѣ (изыде) из домъ своего. и мало ѿше^а и ѿ ризъ совлачнѣса.* (Син. 241, л. 435) и др. К примерам архаизации следует отнести и замену союза *а* союзом *же*: *стѣа же его и непорочнаа дѣа стѣми агглы вѣносима на нѣса. а блженное (же) его тѣло воста || на земли* (Син. 241, л. 436–436 об.). Отметим также случай стилистической правки текста — перемещение наречия *паки*: *ѣ днь оубо вскорбѣлемъ і оуничижаемъ многими wzловленѣи, паки-же ноши (же) приходѣши. і абѣ стѣи во свою хвастнѣю хижѣ приходѣ, і всю ношь бѣ сна ѣ мѣлитвахъ и слезахъ пребываше. и в колѣнопрекланѣнѣи. (и паки) ѣ днь же оурѣство твораше.* (Син. 241, л. 435 об.) — первое *паки* со значением ‘потом, затем’ справщик вычеркнул, но при этом уже в значении ‘снова’ слово *паки* было добавлено им во фразу, где во второй раз речь шла о дневных действиях Исидора.

Самым же существенным изменением текста жития при подготовке к изданию было удаление Чуда о купце — лист с ним был вырван из рукописи, сохранилось лишь заглавие и первые две строки чуда на л. 436 об.: *Чудо стѣо исидора в кѣпцы егоже избави изъ глѣбины морскѣа оутпоающаго. Слѣчиса оубо нѣкоемъ кѣпцѣ града того. в немъже стѣи жилище имѣаше.* В результате текст этого чуда в составе проложной редакции жития известен нам пока только по списку Рум. 397.

Практически вся правка, внесенная в Син. 241, перешла в печатный текст Пролога. Однако в ходе набора проводилось дополнительное редактирование: наборщик работал под руководством справщика, который мог отвергнуть какие-то варианты правки в рукописи Син. 241, а также внести новые исправления³⁹. На этапе набора редактирование велось в русле тех же тенденций, которыми характеризовалась языковая и стилистическая правка в Син. 241. В частности, в Житии Исидора Твердислова были сделаны некоторые дополнительные вставки для прояснения текста, ср. (подчеркнутые слова в антиграфе отсутствуют): *и возненавидѣвъ бѣгомерзскѣю отеческѣю прелестъ, вѣрѣ латыньскѣю. возлюби же истиннѣю нашу христѣанъскѣю вѣрѣ православнѣю.* (ПП-1643, л. 381); *И се нѣкѣи члѣкѣ мимѣхода хижю стѣагѣ, и оувѣдѣ оубо кѣ бѣѣ стѣагѣ ѿшедша. честное же тѣло егѣ на земли лежаше и блѣгѣуханѣ испѣшаше, и шедъ возвѣсти во градѣ всѣмъ людемъ преставленѣе стѣагѣ.* (ПП-1643, л. 382 об.). Несколько формульных слов были добавлены во фразу с целью приближения ее к традиционному шаблону: *и елико же блженнѣи бѣа возлюби, толѣкѣ и бѣѣ того ѣ семъ мирѣ прослави. и во ономъ же своемъ непрѣдоушемъ и бесконечнѣмъ нѣномъ цѣтѣви, стѣорницею блѣгѣхъ подастѣ.* (ПП-1643, л. 382). В русле архаизации языка было заменено слово *много* на *велѣе*, еще целый ряд форм настоящего исторического был заменен на простые претериты и причастия.

³⁹ О редактировании текстов на этапе набора при подготовке книг к изданию в XVII в. см., например, [Сиромоха, Успенский 1987: 79]. О правке проложных статей в ходе набора на материале Жития Стефана Пермского см. [Духанина 2019б: 39], Жития Исаии Ростовского — [Духанина, в печати].

Текстуально вариант проложной редакции Жития Исидора Твердислова в печатном Прологе оказался существенно дальше от архетипа, чем текст списков. По составу же этот вариант идентичен краткому виду проложной редакции из-за удаления Чуда о купце. Этот третий вид проложной редакции Жития Исидора Твердислова может быть назван печатным видом⁴⁰.

В дальнейшем печатный вид проложной редакции Жития Исидора Твердислова распространялся в русской книжности двумя путями: в составе мартовского тома Пролога, переиздававшегося в XVII–XVIII вв. 16 раз⁴¹, а также в составе рукописных прологов и сборников. Его текст опубликован в рамках издания статей из печатного Пролога 1675–1677 гг. [Державина 1990: 335–337]⁴². Текстологическая специфика печатного вида проложной редакции Жития Исидора Твердислова позволяет четко отграничить списки, сделанные именно с печатного Пролога. В частности, именно к ним относится давно известный в науке список Тит. 1187⁴³. Нам известны еще несколько: РГБ, Единич. № 205, л. 201–204; ТГУ, В-760, л. 429–432; РГБ, Егор. 73, л. 353 об.–355; РГБ, Тихонр. 421, л. 93 об.–94. Заметим, что в текст жития при переизданиях Пролога могла вноситься правка, а списки на протяжении второй половины XVII–XVIII в. могли делаться с разных изданий Пролога⁴⁴, однако изучение старопечатной и рукописной традиций печатного вида проложной редакции Жития Исидора Твердислова выходит за рамки настоящей статьи.

Таким образом, исследование показало, что проложная редакция Жития Исидора Твердислова, вошедшая в печатный Пролог, была составлена не позднее середины XVI в. и относится к комплексу проложных редакций, создававшихся в это время в связи с унификацией общецерковного почитания русских и славянских святых при митрополите Макарии. В списках Макарьевского варианта Пространной редакции Пролога и в сборнике Рум. 397, куда этот комплекс был включен, проложная редакция Жития Исидора Твердислова представлена в двух видах — полном и созданном на ее основе кратком. Третий, печатный вид проложной редакции возник в результате многоэтапной правки текста списка полного вида Син. 241 при подготовке к печати первого издания мартовского тома Пролога, вышедшего в 1643 г.

⁴⁰ Возможно, в данном случае следовало бы говорить даже о новой редакции, как мы это делаем ранее (ср. [Духанина 2019в: 289]), однако специфика рукописной традиции проложной редакции Жития Исидора Твердислова с идентичным характером формирования краткого и печатного видов — путем отсечения от полного вида Чуда о купце — заставляет нас остановиться на выделении печатного варианта в отдельный вид проложной редакции жития.

⁴¹ В 1643, 1660, 1662, 1677, 1685, 1689, 1696 гг. [Зернова 1958: № 167, 285, 296, 344, 396, 422, 469]; в 1702, 1718, 1735, 1747, 1752, 1755, 1765, 1779, 1792 гг. [Сводный каталог 1968: № 12, 132, 229, 400, 473, 516, 693, 955, 1147].

⁴² Краткий и полный виды проложной редакции жития пока остаются неопубликованными.

⁴³ К сожалению, ознакомиться со списком проложной редакции жития ГАЯО, Ркп. 460 (615), указанным О. В. Gladkoy и, как мы полагаем, тоже относящимся к печатному виду, у нас не было возможности.

⁴⁴ Эта тема рассмотрена нами на материале проложной редакции Жития Стефана Пермского [Духанина 2020].

Рукописные и старопечатные источники

АСП 27 — Отдел рукописей Львовской национальной научной библиотеки Украины им. В. Стефаника, собр. кириллических рукописей Библиотеки А. С. Петрушевича, № 27, Пролог на март — август, конец 40-х — начало 50-х гг. XVI в.

ГАЯО, Ркп. 446 (196) — Государственный архив Ярославской области, Коллекция рукописей, оп. 1, № 446 (196), сборник памяти и житий, начало XVI в.

ГАЯО, Ркп. 460 (615) — Государственный архив Ярославской области, Коллекция рукописей, оп. 1, № 460 (615), сборник, XVII в.

Долг. 39 — РГБ, ф. 92 (собр. С. О. Долгова), № 39, Пролог на сентябрь — февраль, 30–40-е гг. XVI в.

Егор. 73 — РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 73, сборник житий, сказаний и похвальных слов минейного и проложного типов на сентябрь — август, 60–80-е гг. XVII в.

Егор. 1299 — РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 1299, Пролог на сентябрь — февраль, 2-я половина 50-х — начало 60-х гг. XVI в.

Единич. 205 — РГБ, ф. 722 (собр. Единичных поступлений), № 205, Торжественник на год минейной редакции с дополнительными статьями, 40-е гг. XVII в., после 1643 г.

Лих. 161 — СПбИИ РАН, ф. 238 (колл. Н. П. Лихачева), оп. 1, № 161, годовой минейный торжественник, 70-е гг. XV в.

МВ 1263 — Отдел рукописей Львовской национальной научной библиотеки Украины им. В. Стефаника, собр. рукописей центрального Василианского архива и библиотеки во Львове, № 1263, Пролог на март — август, 60-е гг. XVI в.

Мих. F.223 — РНБ, собр. Н. М. Михайловского, F.223, 80-е гг. XVI в.

Муз. 449 — ГИМ, Музейское собр., № 449, Пролог на март — август, 60-е гг. XVI в.

Павлов Посад, частное собр. В. Ф. Ситнова, Пролог на март — май, 50-е гг. XVI в.

Пог. 602 — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 602, Пролог на март — август, конец XV — начало XVI в.

ПП-1643 — Пролог (на март — август). М.: Печатный двор, 1643.

Рум. 397 — РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 397, сборник, середина XVI в.

Син. 241 — ГИМ, Синодальное собр., № 241, Пролог, 20-е гг. XVII в.

Соф. 1321 — РНБ, Софийское собр., № 1321, Великие Миней Чети, май, 30-е гг. XVI в.

Соф. 1364 — РНБ, Софийское собр., № 1364, Патерик Печерский с житиями других святых, XVI в.

ТГУ, В-760 — Отдел рукописей Научной библиотеки Томского государственного университета, В-760, сборник житийного характера, 40-е гг. XVII в., после 1643 г.

Тит. 239 — РНБ, собр. А. А. Титова, № 239, Пролог на март — август, конец XVI — начало XVII в.

Тит. 1187 — РНБ, собр. А. А. Титова, № 1187, сборник, 2-я половина 40-х гг. XVII в.

Тит. 1220 — РНБ, собр. А. А. Титова, № 1220, Пролог на сентябрь — февраль, конец 60-х — 70-е гг. XVI в.

Тит. 2059 — РНБ, собр. А. А. Титова, № 2059, сборник, 1-я четверть XV в.

Тихонр. 421 — РГБ, ф. 299 (собр. Н. С. Тихонравова), № 421, сборник слов и житий из Пролога, 80-е гг. XVIII в.

Ф.1.495 — РНБ, Основное собрание рукописной книги, Ф.1.495, Пролог на март — август, 50–60-е гг. XVI в.

Литература

Востоков А. Х. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842.

Гладкова О. В. Древнерусский святой, пришедший с Запада (о малоизученном «Житии Исидора Твердислова, ростовского юродивого») // Древнерусская литература: тема Запада в XIII–XV вв. и повествовательное творчество. М., 2002. С. 167–210.

Городилин С. В. Между «немецкою землею» и Ростовом: исторические реалии в Житии Исидора Твердислова // Slověne. 2018. № 2. С. 414–450.

Дадыкин А. В. О производстве и распространении первых двух изданий Пролога на Московском печатном дворе (по данным Архива Приказа книгопечатного дела) // Поздеева И. В., Пушкин В. П., Дадыкин А. В. Московский печатный двор — факт и фактор русской культуры. 1618–1652 гг.: От восстановления после гибели в Смутное время до патриарха Никона: Исследования и публикации. М., 2001. С. 117–156.

Демин А. С. Современные тенденции в источниковедении древнерусской литературы и задачи изучения печатного Пролога // Русская старопечатная литература. XVI — первая четверть XVIII в. Литературный сборник XVII века «Пролог». М., 1978. С. 9–25.

Державина О. А. Древняя Русь в русской литературе XIX в. (Сюжеты и образы древнерусской литературы в творчестве писателей XIX века). Пролог. Избранные тексты. М., 1990.

Дмитриев Л. А. Житийные повести Русского Севера как памятники литературы XIII–XVII вв. Л., 1973.

Духанина А. В. Вторая Проложная редакция Жития Стефана Пермского, связанная с общерусской канонизацией святителя // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2018. № 4 (74). С. 129–150.

Духанина А. В. Проложная редакция Жития Авраамия Ростовского в составе печатного Пролога (к вопросу о происхождении) // Вестник церковной истории. 2019а. № 1/2 (53/54). С. 145–172.

Духанина А. В. Житие Стефана Пермского в составе печатного Пролога // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2019б. № 1 (75). С. 36–40.

Духанина А. В. К вопросу о происхождении русских статей в составе печатного Пролога 1642–1643 гг. (на материале житий Авраамия Ростовского, Дионисия Глушицкого, Исая Ростовского и Исидора Твердислова) // Тринадцатые Загребинские

чтения: сб. статей по итогам междунар. науч. конф. (3–4 октября 2018 г.). СПб., 2019в. С. 277–298.

Духанина А. В. Редакция Жития Стефана Пермского в составе печатного Пролога: текстология и кодикологическое значение // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 67. СПб., 2020. С. 135–174.

Духанина А. В. Проблемы рукописной традиции Жития Исая Ростовского: две проложные редакции XVI в. // Источники по истории русского Средневековья и Нового времени (в печати).

Зернова А. С. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог. М., 1958.

Исидорова З. Н. О редакциях Жития св. Исидора Твердислова // Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность. Вып. 4. СПб., 2001. С. 96–110.

Каган М. Д. Житие Исидора Твердислова // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Ч. 1. Л., 1988. С. 280–284.

Калиганов И. И. Георгий Новый у восточных славян. М., 2000.

Карпов А. Ю. Житие княгини Ольги в редакции псковского книжника Василия (в иночестве Варлаама) // Очерки феодальной России: Сборник статей. Вып. 7. М., 2003. С. 66–88.

Клосс Б. М. Древнейшая редакция Вологодско-Пермской летописи и ее автор // Летописи и хроники. Новые исследования. 2017–2018. М.; СПб., 2019. С. 130–142.

Ковалевский И. Юродство о Христе и Христа ради юродивые Восточной и Русской Церкви. 3-е изд. М., 1902.

Макарий (Веретенников), архимандрит. Святитель Макарий, митрополит Московский. Очерки о жизни и деятельности. СПб., 2010.

Мансикка В. Житие Александра Невского: Разбор редакций и текст. СПб., 1913 (= Памятники древней письменности и искусства. Т. 180).

Мельник А. Г. Становление культа юродивого Исидора Ростовского // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2012. № 4. С. 29–35.

Охотникова В. И. Псковская агиография XIV–XVII вв. Т. 1. Жития князей Всеволода-Гавриила и Тимофея-Довмонта. СПб., 2007а.

Охотникова В. И. Псковская агиография XIV–XVII вв. Т. 2. Жития преподобных Евфросина Псковского, Саввы Крыпецкого, Никандра Псковского. СПб., 2007б.

Романова А. А. Почитание святых и чудотворных икон в России в конце XVI — начале XVIII в.: религиозная практика и государственная политика. Дис. ... д-ра ист. наук. СПб., 2016.

Сапожникова О. С. Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин. Редакторская деятельность. М.; СПб., 2010.

Сводный каталог русской книги кирилловской печати XVIII века / Сост. А. С. Зернова, Т. Н. Каменева. М., 1968.

Сергий (Спаский), архиепископ. Полный месяцеслов Востока. Т. 1. Восточная агиология. М., 1875.

Сиромаха В. Г., Успенский Б. А. Кавычные книги 50-х годов XVII в. // Археографический ежегодник за 1986 г. М., 1987. С. 75–84.

Соболева А. Е. Проложное Житие Александра Свирского: реконструкция ранних этапов истории текста // *Slověne*. 2016. № 1. С. 148–183.

Фет Е. А. Новые факты к истории древнерусского Пролога // *Источниковедение литературы Древней Руси*. Л., 1980. С. 53–70.

Филарет (Гумилевский), архиепископ. Обзор русской духовной литературы. СПб., 1859. Кн. 1.

Чистякова М. В. Макарьевские варианты Псковской и Пространной редакций Простого пролога // *Latopisy Akademii Supraskiej*. Vol. 2. Kościół prawosławny na Bałkanach i w Polsce — wzajemne relacje oraz wspólna tradycja. Białystok, 2011. С. 163–172.

Alexandra V. Dukhanina

*Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)
sakhara@yandex.ru*

THE PROLOGUE REDACTION OF THE LIFE OF ST. ISIDORE OF ROSTOV FROM THE TIME OF METROPOLITAN MACARIUS AND ITS TRANSITION TO THE PRINTED PROLOGUE

The Prologue redactions of the Life of St. Isidore Tverdislov of Rostov have not been studied. It has been suggested that the text of the Life included in the printed Prologue was compiled in the 17th century. However, this redaction appeared in the second quarter of the 16th century: it is probably based on the full redaction of the Life and belongs to the complex of Prologue redactions of Russian and Slavonic Lives and Stories created under Metropolitan Macarius in connection with the unification of the veneration of Russian and Slavonic saints. Subsequently, this complex, and the Life of St. Isidore Tverdislov, passed through handwritten Prologues to the second edition of the Prologue of 1642–1643.

Keywords: hagiography, textual criticism, Life of St. Isidore of Rostov, Prologue, old printed Prologue, Metropolitan Macarius.

References

Chistyakova M. V. Makar'evskie varianty Pskovskoy i Prostrannoy redaktsii Prostogo prologa. *Latopisy Akademii Supraskiej*. Vol. 2. Kościół prawosławny na Bałkanach i w Polsce — wzajemne relacje oraz wspólna tradycja. Białystok, 2011. S. 163–172.

Dadykin A. V. O proizvodstve i rasprostraneni pervykh dvukh izdaniy Prologa na Moskovskom pechatnom dvore (po dannym Arkhiva Prikaza knigopechatnogo dela). Pozdeeva I. V., Pushkov V. P., Dadykin A. V. *Moskovskiy pechatnyy dvor — fakt i faktor*

russskoy kul'tury. 1618–1652 gg.: Ot vosstanovleniya posle gibeli v Smutnoe vremya do patriarkha Nikona: Issledovaniya i publikatsii. Moscow, 2001. S. 117–156.

Demin A. S. Sovremennye tendentsii v istochnikovedenii drevnerusskoy literatury i zadachi izucheniya pechatnogo Prologa. *Russkaya staropechatnaya literatura. XVI—pervaya chetvert' XVIII v. Literaturnyy sbornik XVII veka “Prolog”.* Moscow, 1978. S. 9–25.

Derzhavina O. A. *Drevnyaya Rus' v russkoy literature XIX v. (Syuzhety i obrazy drevnerusskoy literatury v tvorchestve pisateley XIX veka). Prolog. Izbrannye teksty.* Moscow, 1990.

Dmitriev L. A. *Zhitiynye povesti Russkogo Severa kak pamyatniki literatury XIII–XVII vv.* Leningrad, 1973.

Dukhanina A. V. Vtoraya Prolozhnaya redaktsiya Zhitiya Stefana Permskogo, svyazannaya s obshcherusskoy kanonizatsiey svyatitelya. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki.* 2018. № 4 (74). S. 129–150.

Dukhanina A. V. Prolozhnaya redaktsiya Zhitiya Avraamiya Rostovskogo v sostave pechatnogo Prologa (k voprosu o proiskhozhdenii). *Vestnik tserkovnoy istorii.* 2019. № 1/2 (53/54). S. 145–172.

Dukhanina A. V. Zhitie Stefana Permskogo v sostave pechatnogo Prologa. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki.* 2019. № 1 (75). S. 36–40.

Dukhanina A. V. K voprosu o proiskhozhdenii russkikh statey v sostave pechatnogo Prologa 1642–1643 gg. (na materiale zhitij Avraamiya Rostovskogo, Dionisiya Glushitskogo, Isaii Rostovskogo i Isidora Tverdislova). *Trinadtsatye Zagrebinskie chteniya: sb. statey po itogam mezhdunar. nauch. konf. (3–4 oktyabrya 2018 g.).* St. Petersburg, 2019. S. 277–298.

Dukhanina A. V. Redaktsiya Zhitiya Stefana Permskogo v sostave pechatnogo Prologa: tekstologiya i kodikologicheskoe znachenie. *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury.* T. 67. St. Petersburg, 2020. S. 135–174.

Dukhanina A. V. Problemy rukopisnoy traditsii Zhitiya Isaii Rostovskogo: dve prolozhnye redaktsii XVI v. *Istochniki po istorii russkogo Srednevekov'ya i Novogo vremeni* (forthcoming).

Fet E. A. Novye fakty k istorii drevnerusskogo Prologa. *Istochnikovedenie literatury Drevney Rusi.* Leningrad, 1980. S. 53–70.

Gladkova O. V. Drevnerusskiy svyatoy, prishedshiy s Zapada (o maloizuchennom “Zhitii Isidora Tverdislova, rostovskogo yurodivogo”). *Drevnerusskaya literatura: tema Zapada v XIII–XV vv. i povestvovatel'noe tvorchestvo.* Moscow, 2002. S. 167–210.

Gorodilin S. V. Mezhdru “nemechskoyu zemleyu” i Rostovom: istoricheskie realii v Zhitii Isidora Tverdislova. *Slověne.* 2018. № 2. S. 414–450.

Isidorova Z. N. O redaktsiyakh Zhitiya sv. Isidora Tverdislova. *Opyty po istochnikovedeniyu. Drevnerusskaya knizhnost'.* Vyp. 4. St. Petersburg, 2001. S. 96–110.

Kagan M. D. Zhitie Isidora Tverdislova. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevney Rusi.* Vyp. 2. Ch. 1. Leningrad, 1988. S. 280–284.

Kaliganov I. I. *Georgiy Novyy u vostochnykh slavyan.* Moscow, 2000.

Karpov A. Yu. Zhitie knyagini Ol'gi v redaktsii pskovskogo knizhnika Vasiliya (v inochestve Varlaama). *Ocherki feodal'noy Rossii: Sbornik statey.* Vyp. 7. Moscow, 2003. S. 66–88.

Kloss B. M. Drevneishaya redaktsiya Vologodsko-Permskoy letopisi i ee avtor. *Letopisi i khroniki. Novye issledovaniya*. 2017–2018. Moscow; St. Petersburg, 2019. S. 130–142.

Makarii (Veretennikov), arkhim. *Svyatitel' Makariy, mitropolit Moskovskiy. Ocherki o zhizni i deyatel'nosti*. St. Petersburg, 2010.

Mel'nik A. G. Stanovlenie kul'ta yurodivogo Isidora Rostovskogo. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Seriya "Gumanitarnye i sotsial'nye nauki"*. 2012. № 4. S. 29–35.

Okhotnikova V. I. *Pskovskaya agiografiya XIV–XVII vv. T. 1. Zhitiya knyazey Vsevoloda-Gavriila i Timofeya-Dovmonta*. St. Petersburg, 2007.

Okhotnikova V. I. *Pskovskaya agiografiya XIV–XVII vv. T. 2. Zhitiya prepodobnykh Evfrosina Pskovskogo, Savvy Krypetskogo, Nikandra Pskovskogo*. St. Petersburg, 2007.

Romanova A. A. *Pochitanie svyatykh i chudotvornykh ikon v Rossii v kontse XVI — nachale XVIII v.: religioznaya praktika i gosudarstvennaya politika*. Thesis. St. Petersburg, 2016.

Sapozhnikova O. S. *Russkiy knizhnik XVII v. Sergiy Shelonin. Redaktorskaya deyatel'nost'*. Moscow; St. Petersburg, 2010.

Siromakha V. G., Uspenskiy B. A. Kavychnye knigi 50-kh godov XVII v. *Arkheograficheskiy ezhegodnik za 1986 g.* Moscow, 1987. S. 75–84.

Soboleva A. E. Prolozhnoe Zhitie Aleksandra Svirskogo: rekonstruktsiya rannikh etapov istorii teksta. *Slověne*. 2016. № 1. S. 148–183.

Zernova A. S. *Knigi kirillovskoy pechati, izdannye v Moskve v XVI–XVII vekakh. Svodnyy katalog*. Moscow, 1958.

Zernova A. S., Kameneva T. N. *Svodnyy katalog russkoy knigi kirillovskoy pechati XVIII veka*. Moscow, 1968.

Анна Журавель
 Византологический институт САНИ
 (Белград, Сербия)
anna.jouravel@vi.sanu.ac.rs

КЕМ И КОГДА РЕДАКТИРОВАЛСЯ ТЕКСТ «КНИГИ ПАЛОМНИК» АНТОНИЯ НОВГОРОДСКОГО?*

К тексту «Книги паломник», составленному путешественником Добрыней Ядрейковичем, будущим Новгородским архиепископом Антонием, на рубеже XIII в., часто обращаются исследователи христианской топографии как к самому обстоятельному описанию Константинополя незадолго до его разрушения и похищения его святынь во время четвертого крестового похода 1204 г. Однако авторитетность этого текста как достоверного исторического источника неоднократно ставилась под сомнение. Ссылаясь на путаницу в описании расположения церквей, составитель 1-го издания текста предположил, что произведение, начальная версия которого была создана еще до захвата города, было отредактировано автором спустя много лет по возвращении в Новгород и автору будто бы не удалось восстановить в памяти местонахождение церквей, особенно когда речь шла о храмах, посвященных одному и тому же святому. Наличие двух небольших фрагментов текста, уже известных на тот момент и содержащих несколько дополнений, в частности заметку о взятии города в одном из них, как будто подтверждало данное предположение. Это мнение, выраженное изначально лишь в форме гипотезы, впоследствии приобрело весьма аксиоматический характер.

Между тем анализ текста и его истории заставил усомниться в устоявшемся в науке представлении как о перепутанном виде текста, так и о нескольких редакциях текста, в частности вышедших из-под пера самого автора.

В статье представлена история трансмиссии рукописного материала, на фоне которой рассматриваются те фрагменты, которые до сих пор считались представителями второй, авторской редакции текста.

Ключевые слова: текстология, критика текста, интерпретация источников, хождения, реликвии, топография, средневековый Константинополь.

* Считаю своим приятным долгом выразить благодарность рецензенту за ценные замечания и предложения.

С момента обнаружения путевых заметок Добрыни Ядрейковича в середине XIX века¹ его «Книга паломник» является одним из важнейших источников для реконструкции сакральной топографии Константинополя. Произведение, написанное в 1200 г., восполняет лакуну в византийской традиции и представляет собой самое обстоятельное описание святынь столицы Византийской империи накануне ее разграбления крестоносцами в 1204 г. Главным препятствием при интерпретации этого источника является, однако, то, что и его издание [Лопарев 1899], и неполные и ошибочные переводы² основываются не на лучшей, а на первой найденной рукописи. Обнаружение более древней и более исправной с точки зрения текста рукописи А. И. Яцимирским [1899] в том же году³ — вскоре после завершения работы над изданием текста — не привело ни к исправлениям в издании текста, ни к улучшению его перевода. Автор издания, петербургский византист Х. М. Лопарев сам отметил, что в «будущем издании Антониевой книги необходимо будет, как кажется, положить в основу список Яцимирского» [Лопарев 1899: CXXXIV], но с тех пор никто больше этим текстом не занимался. Не удивительно, если учесть, что, хотя найденный список был выполнен аккуратнее и в некоторых местах давал более исправное чтение текста, он в целом не прибавил информации к историческому материалу, в то время уже известному. Сделанное тогда и неоднократно повторяемое предположение Лопарева, что в произведении Антония мы имеем дело с обильным, но в отношении топографии крайне неряшливым описанием города, выполненным не очень талантливым автором⁴, новонайденный список опровергнуть не смог. И то обстоятельство,

¹ Текст «Книги паломник» стал известен благодаря П. М. Строеву, который отметил в своем каталоге [Строев 1834: 155] тетрадь, попавшую к нему при невыясненных обстоятельствах и содержащую только этот текст (список С). Первая публикация текста данного списка принадлежит П. И. Савваитову [1872].

² Неполный латинский перевод, основанный на издании П. И. Савваитова, опубликовал И. М. Мартынов в издании источников графа Риана [Martinov 1878: 218–230]. За ним последовал более полный французский перевод С. де Хитрово, тоже основанный на публикации Савваитова [de Khitrowo 1889: 85–111]. Немецкий перевод Й. П. Рихтера содержит лишь небольшой отрывок, относящийся к описанию Св. Софии, который в свою очередь является скорее переводом французского перевода Хитрово, нежели переводом «Книги паломник» [Richter 1897: 59–62]. На то, что этот перевод воспроизводит текст Хитрово, указывают ошибки, встречающиеся и в ее тексте, и в немецком переводе Рихтера, см. [Jouravel 2019: 16 и сн. 51]. Более качественный французский перевод, который сделала М. Эрхард [Ehrhard 1932] на основе двух рукописей, практически не нашел откликов среди исследователей. Самый полный на данный момент перевод опубликован К. Мюллером [Müller 1986] на немецком, а вслед за ним вышел не менее полный сербский перевод Дж. Трифуновича [Трифуновић 1996: 7–16] (то же [Трифуновић 2004: 35–52]). Перевод Мюллера, по-видимому, основан на тексте Савваитова, а перевод Трифуновича — на издании Лопарева. Новейший перевод на испанский [Márquez Gémар 2014: 81–99], как и перевод Рихтера, является лишь переводом французского перевода Хитрово (с вариантами из перевода Эрхард в сносках), воспроизводящим те же ошибки.

³ Описание этой рукописи см. [Jouravel 2019: 47–50]. Я приношу свои искренние извинения за неправильно указанный номер фонда в списке рукописей на стр. XVI. Правильный номер — ф. 178!

⁴ Работой (пожилого) человека, написавшего свои путевые заметки спустя много лет по возвращении из Константинополя и потому неточно восстановившего в памяти расположение церквей, назвал «Книгу паломник» уже Лопарев. Это предположение заставило его «откорректировать»

что в двух из пяти известных на тот момент списков текст передавался в немного измененной форме, как будто подтверждало предположение о его написании спустя много лет после возвращения Добрыни из Царьграда. Внесенные в текст изменения включали дополнительные сведения о содержащихся в нем легендах и довольно объемные вводные пассажи о том, что повествование написано с целью запечатлеть память о Царьграде до его разграбления. Хотя оба списка являются фрагментами, передающими лишь начало текста, утвердилась гипотеза, впервые выдвинутая, как кажется, И. И. Срезневским, согласно которой первый вариант текста «Книги» был составлен еще до разграбления Константинополя, а затем редактировался самим автором, узнавшим об этом трагическом событии и желавшим дополнить свои путевые заметки⁵. Результатом данной правки, согласно гипотезе, и является вариант текста, представленный двумя короткими фрагментами XVII–XVIII вв. — Копенгагенским и Петербургским списками, которые обозначены сиглами *К* и *О*.

Новейшие исследования не позволяют, однако, согласиться с этим предположением. Проведенный анализ текста на основе всех ныне известных списков позволил восстановить историю трансмиссии сборников и составить приблизительную реконструкцию текста и его истории. Неожиданно найденный во время исследования новый, до сих пор не известный фрагмент текста (*А*)⁶ подтвердил эту реконструкцию.

Итак, текст «Книги паломник» известен нам уже в десяти списках XVI–XVIII вв., восходящих к общему архетипу. Шесть из них (*ЯСМБИП*) содержат текст полностью, три фрагментарно (*АКО*; здесь сохранилось лишь начало текста), а один передает его от начала до конца, но в сильно сокращенном виде (*З*). Этот последний список, найденный в начале XX в. и побудивший исследователей предположить наличие третьей, поздней — т. е. уже не авторской — редакции⁷, должен быть рассмотрен отдельно⁸.

Ниже же рассматриваются фрагменты *К* и *О* в контексте их трансмиссии, с целью ответить на вопрос, действительно ли их текст редактировался самим автором.

текст (по крайней мере, его последовательность), см. [Лопарев 1899: 41–69]. Последней тот же упрек повторила Э. А. Гордиенко [2010: 54].

⁵ См. [Срезневский 1882: 89]. Эту гипотезу перенял и Лопарев в своем издании текста. Она повторяется позднее у Н. И. Прокофьева [1970: 72] и у А. В. Назаренко [2001: 600], который на этом основании даже предполагает, что Антоний посетил Константинополь дважды (в 1200-м и 1208–1209 гг.). Уже как аксиому данное предположение воспроизводит Е. И. Малето [2005: 32, 55], утверждая, что текст Антониевой «Книги» известен в трех (так!; см. сноску 7) редакциях.

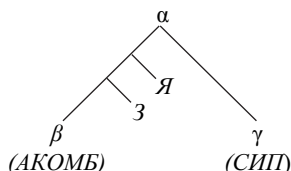
⁶ Существование сборника, содержащего этот фрагмент и хранящегося ныне в ГИМ (М.), зафиксировано лишь в картотеке Н. К. Никольского (БАН, СПб.). Никольский датировал его XVI веком, однако, судя по филиграммам, время его составления — 2-я четверть XVII в. (описание см. [Jouravel 2019: 54–58]).

⁷ Это предположение было сделано О. А. Белобровой [1974: 182, 185; 1977: 227], впервые предпринявшей попытку рассмотреть историю текста.

⁸ Описание и анализ этого сборника см. [Jouravel 2019: 50–54, 98–106]. Данный список, как и все остальные, восходит к архетипу *α* и не представляет собой отдельную редакцию текста. Он является не сухим перечнем реликвий, каким охарактеризовала его Белоброва, а лишь весьма небрежной копией исконного текста — сокращения в ней исключительно механические.

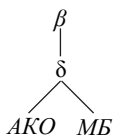
Генеалогия списков

Кодикологический и типологический анализы всех десяти сборников, а также текстологический анализ позволяют выявить две группы рукописей, восходящих к общему протографу-архетипу (не дошедшему до нас и, так же, как и не сохранившиеся гипархетипы, обозначенному маленькой буквой греческого алфавита):



Реконструированный сборник β отмечен курсивом, т. к. неясно, является ли он отдельным, самостоятельным списком или лишь поздним состоянием кодекса α , который вследствие частого пользования был в плохом состоянии.⁹ От гипархетипа β происходят как полные списки *МБ*, так и фрагменты *АКО*; списки *СИП* восходят к гипархетипу γ .

В то время как новонайденный фрагмент *А* передает текст безупречно и практически тождественно тексту, который мы находим в старшем списке *Я*, фрагменты *К* и *О* относительно количества и порядка текста по-разному соотносятся как со списками *АЯ*, так и с остальными. Несмотря на окказиональные отступления, мы регулярно находим в них сходства с вариантами в списках *ЯАЗМБ*, т. е. с группой рукописей, зависящих от гипархетипа β или, соответственно, от архетипа α . Самым четким образом это сходство проявляется в дефектном заголовке: и в *К*, и в *О* (и в *ЗА*) не хватает первых строк, содержащих заголовок (кѣ паломнѣ) и подзаголовок (з бгѣ починаѥ сказаѥ мѣстѣ стѣх во црѣвградѣ) текста, а также имя автора. Причиной тому служат, как кажется, выпавшие листы в общем протографе β , который на этот момент был в плохом состоянии. Недостающая информация восстановлена, видимо, позже, в предполагаемом кодексе δ , ставшем (посредственным) протографом полным спискам *МБ* и фрагментам *АКО*:



Дополнение вышеприведенного подзаголовка, фраза [...] ꙗко стѣх свѣтъ прѣидетъ бжи и ꙗ мнѣрѣ иже сѣтъ в црѣвградѣ антѣния дхїепѣа нѣвгѣрѣѣцкѣго¹⁰, также, вероятно, приписанная в списке δ и встречающаяся в *А* (без имени автора) и в *МБ*, читается также в списках *К* и *О*, хотя и в несколько измененной и сильно расширенной форме:

⁹ Эта проблема также подробно рассмотрена в [Jouravel 2019: 76–135]; более подробную и дифференцированную стемму см. [Там же: 135].

¹⁰ В сборниках это дополнение находится на следующих листах: *Я* 156 4–5; *С* 1а 4; *И* 243 10–11; *П* 66 4–5; *М* 34 14–16; *Б* 55 об. 9–11; *А* 15 8–11. *З* здесь — сходно с *К* — воспроизводит формулировку на оуверенїе ѥ на сїсенїе . всѣмъ члѣкѣ. (*З* 434 об. 18).

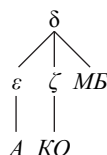
К

[...] і чюдѡвоныхъ иконѡ і
ины чюдны вѣще . и соуть.
во црѣвградѣ былъ во стѣі
сѡфеі дв взатиѡ бѣсѡужны
· лѣтъ написано бытъ на ве-
деніе і на удивленіе · всемъ
хртіяннмъ (К 507 10–14)

О

Колико было драгѣхъ вѣщѣи · Црѣски градъ стоитъ на три ѡгла крѣстообразно
с ѡгла до ѡгла по семи поприцѣ на 7 хомѡхъ палаты каменны і стиною і црквами
велии ѡкрашенъ а соборная цркъ · зѣло велика бысть содин премѡдрости
бжїиѡ небеси подобна аспидѡ мощена 40 днѣ еѡ пѡдписаніе іречеѡ ѡкрашена
всячеи ю ѡдѡ благочестивѡ црѣ ѡстинѣи каменѣю · вѣ длинѣ 120 сажениѡ
а поперекъ 56 а стоѣи в неѣ т а вышѡта 45 сажениѡ а предѣлѡ в неѣ т65 а гра
стой междѡ 2 морѣ (О 4 об. 1–15)

Кроме подчеркнутой секвенции, которая также встречается в списках АМБ(3), эти дополнения включают в себя разные поздние осмысления вероятно неполного пассажа протографа списков К и О. Содержание этих дополнений, как и тоже дефектной и в этих двух фрагментах по-разному замененной конечной секвенции, мы рассмотрим ниже. Для определения же генеалогии фрагментов К и О на этой основе прежде всего следует предположить их происхождение от общего протографа, не являющегося, однако, протографом списка А. Это предположение впоследствии подтверждается также двумя дополнениями, встречающимися только в этих двух фрагментах и очевидно воспроизводящими глоссы общего протографа, отличающегося от протографа списка А: они представляют собой довольно однородный текст, который писцы фрагментов К и О воспроизводят более или менее дословно. Таким образом, в качестве протографа, в котором эти дополнения предположительно были введены, предполагается список ζ, реконструируемый параллельно гипархетипу ε, послужившему протографом списку А, не воспроизводящему их:



Дополнениями во фрагментах К и О, восходивших к предполагаемому гипархетипу ζ, являются пассажи, прибавленные к двум легендам. Первое дополнение мы находим в пассаже оу ѡлтарѡ великаго на лѣвой странѣ мѣсто · идѣже глѣз аглѣз гнѣ ко ѡтроциѡу не идѡу ѡ мѣста го дондеже стоитъ стѡлѡ софиѡ (Я 160 16–20):

К

[глѣз аглѣз гнѣ ко ѡтроциѡу] стрѣгоущемѣ ·
ѡрѣдина · каменѡсечного · в дѡднѣ храма · делающий
же на ѡбѣде црѣмѣзъ бѡхѣ · і рѣ емѣ иди тѡмѡ ко
црѡ ѡрокѣ глѡ не мошно ми ѡгони · ѡ то ѡрѣдина
· аглѣз гднѣ рече емѣ · іди азъ стрѣгѣ [не идѡу ѡ
мѣста го ...] (К 511 13–511 об. 1)

О

[глѣз аглѣз гнѣ] ѡрока к црѡ посла во время зданїѡ
црквиѡнаго мастерѡ тогда црѣкѣ сотворяющѣ црѡ же
ѡстинѣиѡ велицен скорби пребывающѣ како стѡлѡ црѣ
именовати тѡже ѡрокѣ повѣда црѡ ѡ црѣзкѣ яко да бу-
детъ содѣ премѡротѣ бжїиѡ и начертано бысть на тѣнѣ обрѡ
сѣтїѡ содѣи црѣ же тѡи велиѡ радѡтѣ напоиѣсѡ благодаря-
че бѣа (О 7 5–13)

Дополнение легенды, лишь кратко обрисованной в списке Я и читающейся в К и более объемно в О, мы находим в «Сказании о построении храма святой

Софии», в легенде о воздвижении и наименовании этого храма¹¹, подробно описанной в «Еллинском летописце» и несколько короче в «Русском Хронографе». Там читаем следующее:

Еллинский летописец

Сѣдѣшу же отроку на стѣнѣ, явился ему отрокъ кажник [...] и глагола ему: «[...] Что ради не скончают дѣла Божие зиждущей, нѣ, оставлеше дѣло, отидоша обѣдати к царю?» [...] Отроку же глаголюшу [...] яко «не имамъ оставити съсуд, да не погыбнет что от нихъ». И рече ему кажникъ: «Иди скоро и рци им, да приидут скорѣе, и азъ тако клену ти ся, тако ми святѣя Софѣя, еже есть слово Божие, нынѣ зиждимыя церкви, и не отиду отсюду, дондеже възвратиши ся сѣмо [...]» Си же слышавъ отрокъ иде скоро къ отцу своему и къ прочимъ дѣлателямъ [...]. И вѣставъ отецъ его и веде и къ царю Иустину. [...]

И разумѣ царь, яко аггелъ Божии бѣ, и прослави Бога и радовашеся радостию неизреченною, яко благоизволи Богъ на дѣло его и паче, яко увѣда церковное наречение, еже есть святѣя Софѣя — Слово Божие, понеже бѣ не имѣлъ прѣѣ наречения церкви, и труд бѣ ему и печаль о церковномъ наречении [Творогов 1999: 367–368].

Русский Хронограф

И паки во мнозѣ размышлени царь, въ кое имя нареци церковь. И егда отидоша хитреци на обѣдъ къ царю, поставиша отрока стрещи орудиѣ. И явился ангелъ Господень во образѣ каженника и посла отроче, рекъ: «иди и рци дѣлателямъ, да не коснѣя тамъ». Отрокъ же нехотѣше оставити орудѣя и поити. Каженникъ же рече: «азъ клену ти ся во имя Софѣя, премудрости Божѣя Слова, въ егоже имя церковь сѣя зиждеться, яко азъ стражъ приставленъ есмь церкви сея». Отрока же, шедъ, сказа царю. Он же, пришедъ, никого же обрѣте. И разумѣ, яко аныгилъ Божѣй бѣ, и прослави Бога и възрадовася зѣло, яко яви ему Богъ, како хошетъ нареци церковь [ПСРЛ XXII, 1: 293–294].

Второе, до сих пор не идентифицированное дополнение находим в легенде, довольно скупо обрисованной в Я 159 об. 3–15 и описывающей создание иконы Спаса с недописанным пальцем¹²:

и ѿтолѣ же оу твердый на степени · написанъ спѣвъ великъ моуѣсею · и ѿднаго перста оу правой руцѣ не написалъ палца а весь написавъ рекъ писецъ зра на нь · ги какъ еси живъ былъ какоже та еси написалъ · и рекъ к немъ написанный хѣбъ , а коли ма еси видѣлъ , и тогда писецъ ѿнемѣвъ оумре · и то перстъ не пишюче · но сребранъ позолоченъ скованъ ·

Здесь в *К* и *О* мы читаем довольно гомогенное с точки зрения содержания и формулировки дополнение:

¹¹ Издание [Vitti 1986]. Ср. также более старые издания [Герц, Буслаев 1859; Кавелин 1889; Вилинский 1903]. О греческой традиции см. [Preger 1901a] (о месте, где ангел явился отроку, см. особенно с. 471: здесь это место локализуется с правой стороны) и [Preger 1901b] (об этой легенде ср. с. 85–88). К отображению архангела Михаила в апсиде Св. Софии и его отождествлению с отображением Св. Софии на стене см. [Кондаков 1886: 125]; к противной трактовке и перестановке левой и правой (т. е. северной и южной) апсид см. подробно [Айналов 1906: 239–244]. (Там на с. 240 вкралась ошибка — вместо «В рукописи Копенгагенской королевской библиотеки», как видно из приведенной сверху цитаты, следует читать «В рукописи Императорской Публичной Библиотеки».) К значению и локализации этого отображения у поздних русских паломников см. [Majeska 1984: 200–206].

¹² Происхождение этой анекдотичной легенды, вероятно, устно распространившейся среди константинопольских гидов, для нашего текста не установлено. Она не упоминается ни в одном

К

О

і что сѧ ѡ сѣ · хвалишисѧ . не ты тѧ створи мене · но азъ ѡ чѣмъ почто всеѧ смѣдѣшасѧ во ѡмѣ свемѣ
такъ восхотѣ · ꙗко ѡ ѡдѣхъ кнѣзъ посла таково ꙗко и те [...] поне вохотѣвъ пречитѣ свои образъ · дати
мене списати но не мѡ ꙗще бы · самъ азъ не бѡговолѣ · ꙗвѣя ꙗѡ кнѣзю авгарю теплыя ради вѣры егѡ
вообразити · свои бѡгѡмѡны ѡбръ · на поклонение верѡщѣ не вѣдѣ мя ꙗ вѣрова ты ѡселе да не пишеша мо-
в ма · ты ѡселе да не пишеша (К 510 14–510 об. 3) его образъ (О 6 об. 2–9)

Это дополнение, встречающееся исключительно в данных двух фрагментах, особенно ясно показывает, что их предполагаемый общий протограф ζ содержал всё тот же — кое-где сокращенный, кое-где дополненный — текст архетипа α, изменения которого с некоторыми отступлениями друг от друга фиксируются как в К, так и в О.

Кроме того, ошибка в тексте списка К, происхождение которой объясняется лишь скачком взгляда писца *du même au même*, показывает, что при создании рукописи К писец копировал именно текст, восходящий к архетипу α: в пассаже [...] посѣтилъ бѣъ · мѡтъю своєю ѡ мѡтѣми прѣтъѧ вѣдѣ · ѡ стѣѣ софѣи прѣмрѣти вѣжѣ · ѡ мѡтѣми цѣа константина ѡ мѡтъи егѡ елены¹³ в К не хватает подчеркнутой части текста — она либо была пропущена по невнимательности (спровоцированной словом мѡтѣми) в самом списке К, либо отсутствовала уже в предполагаемом списке ζ. Поскольку текст О обрывается до этого места, наличие той же ошибки в ζ невозможно ни подтвердить, ни опровергнуть.

Общая секвенция в дополнении заголовка и ошибка в списке К свидетельствуют, что оба фрагмента, в сущности, передают тот же текст, что и все остальные списки. В то же время идентичные дополнения в них показывают, что оба фрагмента восходят к общему протографу, предполагаемому списку ζ, в котором они были прибавлены к исконному тексту, дошедшему до нас во всех прочих списках. Поскольку гипархетип ζ на основе кодикологического анализа сохранившихся списков и относительной хронологии следует датировать 1-й половиной XVII в., эти дополнения никак не могут являться собственноручными приписками самого автора, а представляют собой поздние интерполированные глоссы, которые в данном случае, как показано выше, были заимствованы из распространенной на Руси «Повести о построении храма Святой Софии».

Кроме общих глосс, эти два фрагмента содержат, однако, и отличающиеся друг от друга дополнения в начале и в конце текста. К тому же текст в списке О передается в иной последовательности по сравнению со всеми остальными рукописями, включая список К. Именно дополнения, которые между прочей информацией содержат

дошедшем до нас письменном источнике и встречается в данной форме только у Антония. Не идентифицирована и икона, о которой идет речь. Дж. Маджеска связывал ее по типу изображения и на основе описаний русского «Анонима» и Стефана Новгородца с иконой Христа Халки, ср. [Majeska 1971; Majeska 1984: 210–212]. С таким предположением недавно не согласился А. М. Лидов [2009: 200–201, сн. 19], отождествляя последнее изображение с описанием другого образа Христа в тексте Антония (Я 169 об. 7–16) — мозаики в церкви Неа Экллесиа.

¹³ Я 164 20–164 об. 5; С 4с 25–4д 4; И 248 об. 8–12; П 73 15–73 об. 1; М 38 1–3; Б 64 1–4; К 514 13; фрагменты А и О обрываются до этого места. В списке З (436 об. 1) оно отсутствует из-за довольно объемной лакуны, соответствующей Я 159 16–165 19 (см. и издании текста [Jouravel 2019: 242–266] — это приблизительно объем одной тетради реконструированного архетипа).

упоминание о взятии Константинополя, и спровоцировали предположение о второй редакции текста, об изменении и расширении его самим автором, узнавшем об этом событии уже после своего возвращения в Новгород. Соответствующие части текста следует рассмотреть детально.

Редакция О

В отличие от других двух фрагментов, которые содержат текст «Книги» если и не полностью, то по крайней мере исправно (за исключением, разумеется, недостающего заголовка), текст списка О дошел до нас в беспорядочном виде и передает отдельные леммы в более или менее правильном виде, но в ином порядке. С точки зрения структуры текст состоит из замененной вступительной части, средней части с исконным текстом в иной последовательности и заключительной части — фрагмента на л. 8 об., добавленного к тексту, обрывающемуся на л. 8 (см. рис. 1), вместо утерянного текста. Последним указанный фрагмент рассмотрел Х.М. Лопарев [1893: 389] и интерпретировал его как отрывок из хроники, случайно попавший в сборник между двумя текстами¹⁴. Вероятно поэтому текст отрывка впоследствии не был рассмотрен. Данному мнению противоречит, однако, с одной стороны, кодикологический и типологический облик сборника, а с другой стороны, структура и текстология самого фрагмента.

С кодикологической точки зрения следует отметить, что вся первая тетрадь (О 1–8 об.)¹⁵ написана одним почерком и однородным образом: здесь одной рукой переписаны два текста — «Повесть о Вавилоне граде» и «Книга паломник». При этом наш писец (так же, впрочем, как и писец второй тетради, следующей за текстом «Книги») маркирует конец переписываемого им текста словом *Конецъ*, которое он помещает в последней строке посередине листа. Так же помечены и предыдущий, и последующий (переписанный уже другим почерком) тексты. В тексте же «Книги» слово *Конецъ* отсутствует (см. рис. 2). Однако писец пометил его окончание в той же манере: вместо слова *Конецъ* он поставил последнее слово своего текста — слово *будеть* — в последней строке листа 8 об., посередине (рис. 1). Таким образом, согласно намерению писца, конец текста «Книги» следует искать именно в этом месте, а не на лицевой стороне листа. К тому же надо принять во внимание содержание последних двух страниц «Книги». На последних строках текста на л. 8 читается следующий текст:

Въ олтари велицѣм повѣшенъ вѣнец царя Костянтина, украшенъ драгим каменiem ѿ бисером, а на нем крестъ есть златъ, а под крестом голубъ златъ; а иныя царьскія вещи висятъ ѿ ка<та>петасма златом ѿ сребром исписана. А столпы олтарныя и теремецъ и амбонъ також златом ѿ сребром учиненъ [Лопарев 1893: 388].

¹⁴ Однако в предшествующей публикации текста Лопарев [1888: 381] еще говорит о некоем повествовании о взятии Царьграда.

¹⁵ Сборник состоит всего из двух бумажных тетрадей в четверку, двух разных почерков. Первая тетрадь содержит неполный текст «Книги». Обе тетради датированы их писцами — 2 мая 1742 г. и 1743 г.

После этих слов, на л. 8 об., читаем:

В лѣта ҃҃36 (sic!) ина҃чала цр҃я константи́на і еленѣ в тѣ лѣта гдѣ милосердовѣ
человѣчѣски рѣ ѿ злы вѣ і напастѣ. і прогнѣваша бѣа людие аки жид<...> в пѹтынѣ
сина҃стѣ і предаѣ я турскѹ цр҃ю махметѹ сѣтану на заколеніе -

В лѣта ҃҃34 маія 31 (sic!) день ѹбиенѹ благочестивыи цр҃ь ко҃тянті исполѣ і поло-
женѹ быѣ глава пѹ трапезноу. о то҃же цре градѣ пише патриа҃хъ мефоді: потопленѹ
бѹде о моря, токмо еди столпъ видими бѹдетѹ¹⁶.

Процитированным пассажем заканчивается первая тетрадь, и далее следует л. 9. Видимо, из-за его формы — вступительной формулировки В лѣта... — Лопарев интерпретировал этот отрывок как выписку из хроники. Однако содержание отрывка непосредственно связано с предшествующим описанием великого алтаря Святой Софии (см. ниже таблицу, леммы 43–48): там говорится сначала о различных реликвиях царя Константина, затем и о других хранящихся здесь Константиновых реликвиях и об элементах утвари. Именно за этим описанием на л. 8 об. приписана легенда с изложением обстоятельств, при которых голова царя попала под алтарный стол этой церкви¹⁷. Следовательно, содержание данного отрывка показывает, что он не является в строгом смысле фрагментом из хроники. По смыслу отрывок относится к предшествующему тексту, а именно к упомянутой там утвари. И то, что он непосредственно примыкает к предшествующему абзацу, принадлежит к той же тетради и — в отличие от последующей тетради — написан тем же почерком, что и «Книга», противоречит предположению, что в сборник вкрался механически переписанный отрывок из хроники.

С типологической точки зрения нужно отметить, что нашему тексту сопутствует «Повесть о Вавилоне граде», часто сопровождающая «Повесть о взятии Царьграда турками» в составе «Русского Хронографа» или «Степенной книги», — обстоятельство, безусловно, хорошо известное нашему писцу из-за широкой распространенности этих циклов. И действительно неопознанный отрывок на обороте листа представляет собой не что иное, как предельно краткий пересказ «Повести о взятии Царьграда турками» Нестора Искандера — более позднего и популярного произведения о взятии города в 1453 г.¹⁸ Ярко описанные события в этой повести выливаются в объяснительные модели различных апокалиптических пророчеств, а именно известного с VII века «Откровения» Псевдо-Мефодия Патарского¹⁹,

¹⁶ Ср. также схожий текст в «Русском Хронографе» [ПСРЛ XXII, 1: 458–460].

¹⁷ Подобный способ действия — добавления легенды об описанном святом или описания обстоятельств, при которых упомянутый предмет попал на место хранения, — характерен для текста «Книги». Во фрагментах **К** и **О** эти добавления, соответственно, объемнее, чем в полных списках. Данная легенда, однако, не встречается более нигде.

¹⁸ Изд. в [ПСРЛ XXII, 1: 445–460; ПСРЛ XXI, 2: 495–504]. Русский перевод в [Срезневский 1854] (места, о которых идет речь, находятся на с. 103–104, 132–133). Согласно «Повести», голова побежденного царя Константина XI была положена под алтарь Св. Софии, если впоследствии не была похищена и унесена в Галату, ср. [Скрипиль, Ларин 1958: 76–77 (текст), 242 (перевод)]. См. также [Творогов 1989а; Творогов 1989б; Буланин 2012: 320–322].

¹⁹ Изд. [Reinink 1993a] с немецким переводом [Reinink 1993b]. Греческие и латинские переводы изданы в [Aerts, Kortekaas 1998]; славянские переводы в [Истрин 1897], с греческими

предрекающего падение города, «Пророчеств Льва Мудрого»²⁰ и «(Последнего²¹) Пророчества Даниила»²²:

[...] И збысться реченное: Костянтином създася и паки Костянтином и скончася.

[...] И сим сицѣ бываемым и тако съврьшаемым грѣх ради наших: беззаконный Магумет седѣ на престолѣ царствия. [...] Но убо да разумѣши, окааннѣ, аще вся прежереченная Мѣфодием Патаромским и Львом Премудрым и знаменія о градѣ сем съврьшишася, то и послѣднія не преидут, но такоже съврьшитися имут²³.

Сжато парафразированный текст на обороте листа отсылает, с одной стороны, к рассказу об основании города императором Константином, описанному в начале «Повести», и пророчеству о его падении во время правления одноименного императора, традиционным образом объясняя это событие чрезмерным возрастанием людских грехов. С другой стороны, различные пророчества, упомянутые в конце «Повести», соответствуют — в функции *vaticinium ex eventu* — нарративу кровавых рек или первому знаку «Откровения» Псевдо-Методия²⁴, к которому, кроме того, добавляется неоднократно искаженное²⁵ представление об одном-единственном столбе, уцелевшем после потопления и разрушения города, — мотив, также хорошо известный и популярный в апокалиптической литературе²⁶.

и латинскими переводами, и [Thomson 1985], особенно с. 144. Армянская традиция у [Brosset 1864: 89–94]; арабская у [Graf 1944: 277, 279, 282, 292–295] (особенно 295, §74.3) и [Graf 1947: 146–147]. К распространению и популярности «Откровения» уже в самый ранний период см. [Brandes 2005: 455]. Популярность «Откровения» в Болгарии В.М. Истрин [1897, I: 237–238] (с опечаткой «337») объясняет многочисленностью сборников, содержащих это пришествие, тогда как число других южнославянских памятников невелико. Большой интерес славян к этому произведению даже привел к созданию второго перевода текста. К славянским переводам византийских апокалиптических памятников см. [Тъпкова-Займова, Милтенова 1996] (англ. перевод — [Tărkova-Zaimova, Miltenova 2011]). Индексы, отмечающие этот текст как апокрифический, у А.И. Яцимирского [1921: 60–61, №84].

²⁰ Изд. [Rigo 1988; Vereecken, Hadermann-Misguich 2000; Brokkaar 2002]; к личности Льва Мудрого см. [Mango 1960].

²¹ Изд. [Schmoltdt 1972].

²² Изд. [Berger 1976].

²³ В «Русском Хронографе» — [ПСРЛ XXII, 1: 458, 460]; в «Степенной книге» — [ПСРЛ XXI, 2: 502, 504].

²⁴ [Истрин 1897, II: 127], в возникшей в XV в. интерполированной редакции «Откровения»; ср. тот же мотив и в «Пророчестве Даниила» [Berger 1976: гл. VI, 2–3, 13–14, 68]. К параллелям в других текстах см. [Там же: 75; Васильев 1893: 41–42].

²⁵ К различным интерпретациям роли Ксеролофоса как седьмого холма Константинополя и воздвигнутой на нем (и также неоднократно искаженной) колонне в апокалиптической литературе см. [Berger 2008: 142–146; Paramelle, Dagron 1979]. Об апокалиптично-эсхатологическом представлении о семи холмах см. [Brandes 2003]. В более общих чертах о роли Константинополя в апокалиптической литературе см. [Külzer 2000; Brandes 2005].

²⁶ Об этом мотиве в «Откровении» Псевдо-Методия см. [Истрин 1897, II: 128] (в интерполированной редакции XV в.), в «Пророчестве Даниила» см. [Klostermann 1895: 119; Berger 1976:

И формально-кодициологические признаки, и близость содержания этого отрывка к предшествующему тексту указывают на позднюю компиляцию, спровоцированную дефектным протографом. Таким образом, вся вторая тетрадь, написанная одной и той же рукой, должна восприниматься как единое целое, и объем фрагмента списка *О*, содержащего начало текста «Книги», требует исправления с восьми на девять листов²⁷.

Однако текст первой тетради не был целиком взят из протографа. То обстоятельство, что л. 8 — в отличие от всех остальных листов этой тетради — содержит лишь 16 строк вместо 17, показывает, что подлинный текст «Книги» действительно обрывается в этом месте и что следующий на обороте листа текст, несмотря на тематическую близость, не мог находиться в протографе (иначе он был бы переписан механически и начинался бы на 17-й строке). Следовательно, текст, прибавленный на обороте листа, с большой степенью вероятности вышел из-под пера переписчика рукописи *О* и, соответственно, должен быть датирован XVIII веком.

Так же дело обстоит и с началом текста, которое в списке *О* — в отличие от прочих списков — содержит подробное описание физического состояния и географического расположения города. Здесь читается следующее:

Црѣски градъ стоитъ на три Ѹгла крѣстообразно с Ѹгла до Ѹгла по семи поприцѣ на 7
хомах [...] а градъ стой между 2 морѣ²⁸.

Этот нарратив мы также находим всё в той же «Повести», из которой был взят конец нашего текста. Там повествованию о взятии города предшествует рассказ о его основании императором Константином:

И повелѣ размѣрити мѣсто на три углы на всѣ страны по седми верьсть, тако бо бѣ мѣсто между дву морѣ, Чернаго и Белаго²⁹.

гл. IX, 3–6, 15, 92] и прилагающийся комментарий к возникновению и облику колонны (с. 95–96 с источниками и литературой), или в «Откровении Андрея Юродивого», изд. [Rydén 1995: 276–279], объяснявшем уцеление колонны Константина как единственного реликта Царьграда заключенными в ней святыми гвоздями, ср. также статью в константинопольском синаксаре, изд. [Delchaye 1902: ст. 673–674]. Этот мотив в сокращенной форме встречается и в «Последнем Пророчестве Даниила», изд. [Васильев 1893: 43–47; Schmoldt 1972: 138–139]. На другие пророчества конца света, между прочим инспирированные представлениями о ветхозаветном потопе, как, например, в «Оракулах Сивилл», обращает внимание [Brandes 1999; Brandes 2005: 127–128]. Об этом топосе см. также [Podskalsky 1975; Podskalsky 1972].

²⁷ В своем издании «Книги паломник», вышедшем вскоре после его публикации описания рукописи *О*, Лопарев, однако, правильно указывает ее объем, т.е. с л. 4 об. по 8 об., правда, без объяснения, ср. [Лопарев 1899: XIX].

²⁸ *О* 4v 3–15. Этот пассаж целиком процитирован выше.

²⁹ [ПСРЛ XXII, 1: 444] (в составе «Русского Хронографа») или [ПСРЛ XXI, 2: 491] (в составе «Степенной книги»). Еще на один источник подчеркнутых здесь опущенных сведений (палаты каменѣе і стиноу і црквами велии Ѹкрашенъ а соборная цркви · зѣло велика бысть соди премѣдрости бжия небеси подобна аспидъ мощена 40 дни ея подписание іречеѡ Ѹкрашена всячеки ю сѡда благочестивы црѣ Ѹстиніа каменію . въ длину 120 сажень а поперекъ 56 а стоітъ в не ѣ а въшита 45 сажень а предѣла въ неі т65) указал уже [Лопарев 1899: XLII]. Речь идет о путевых заметках Василия Познякова, памятнике XVI в., ср. это место в старом издании текста [Лопарев 1887: 31–32] и в новом [Белоброва

Процитированные два дополнения в начале и в конце текста «Книги», встречающиеся только в списке *О*, а значит, отличающиеся от дополнений в списке *К*, явно указывают на дефектный протограф, сохранивший исконный текст без начала и конца, который неизвестный переписчик XVIII века и попытался «восполнить» выписками из произведений, ему известных или доступных.

Это предположение подтверждается и последовательностью текста в списке *О*. Если схематично представить начало текста «Книги», т. е. той части текста, в которой описываются реликвии в Св. Софии и которая сохранилась во всех известных нам списках³⁰, то получается следующая картина:

№	Лемма
1	Две доски
2	Печати гробницы
3	Икона Богоматери
4	Кровь из иконы
5	Кровь и молоко Пантелеимона
6	Глава Пантелеимона
7	Глава Кондрата
8	Глава Ермолы
9	Глава Стратоника
10	Рука Германа
11	Икона Спаса (Германа)
12	Малый мраморный сосуд
13	Пелены
14	Сосуды, принесенные волхвами
15	Служебное блюдо кн. Ольги
16	Серебряная колесница Константина и Елены
17	Служебные сосуды
18	Водопроводы
19	Крест мерный

2000: 68]. Однако Лопарев, исходя из авторской редакции «Книги», определяет текст списка *О* как источник для хождения Василия Познякава. Но данные Познякава, впрочем, существенно отличающиеся от Антониевых, относятся не к Константинополю, а к Иерусалиму, что заставляет усомниться в соотношении этих текстов и в суждении Лопарева. Ср. также рассказ Трифона Коробейникова, изд. [Лопарев 1889: 8], который восходит к тексту хождения Познякава и где поэтому в соответствующем месте воспроизводится та же формулировка.

В этой связи, однако, интересно, что текст хождения купца Познякава в сборнике *К* находится непосредственно по соседству с текстом «Книги». Впрочем, оценить это обстоятельство сложно, потому что приведенные выше меры длины мы находим в списке *О*, но не в списке *К*. Оно разве что подтверждает предположение об общем протографе этих двух фрагментов, перенявших из него разные тексты, или же, возможно, свидетельствует о широком распространении или популярности этого текста.

О широко распространенном (и поэтому с текстологической точки зрения не показательном) топосе «небесоподобности» Св. Софии (небеси подобна *О* и, соответственно, мню на нбси подбной *К*) см. [Айналов 1906: 244–247].

³⁰ При этом в списке *З* отсутствуют леммы 40–48; список же *А* обрывается после леммы 47.

20	Анна (за крестом)
21	Гроб Господень
22	Мирофоры
23	Икона Богоматери с Младенцем
24	Феофанида
25	Ключ к Святой Софии
26	Ковер Николая
27	Железо Петровых вериг в позолоченной иконе
28	Передняя часть разбитого при падении хрустального амвона
29	Гроб дитяти Афиногена
30	Кадило с маслом, упавшее на мрамор и не разбившееся
31	Столп Григория чудотворца
32	Икона Григория
33	Реликвии Григория (у столпа)
34	Икона Спаса с недописанным пальцем
35	Большая икона Льва Мудрого с драгоценным камнем во лбу
36	Медный засов
37	Место, где ангел явился отроку
38	Три иконы ангелов
39	Место изготовления мира из старых икон
3–14	<i>В списке О эти леммы находятся в этом месте</i>
40	Рубашка, шитая золотом
41	80 серебряных паникадил
42	Другие паникадила и кубки в Св. Софии
43	Венец Константина
44	Крест
45	Золотой голубь
46	Венцы других царей
47	Катапетасма
48	Алтарные столбы и амвон

Текст «Книги» в списке *О* начинается с леммы № 15, а значит, тут уже не хватает первых листов. Они, вероятно, выпали из сборника и были вложены обратно не на свое место, а чуть дальше, между плотнее прошитыми листами, т. к. их текст читается практически полностью³¹ и в неизменной последовательности позже в списке *О* — между леммами 39 и 40. Описание в этом фрагменте начинается с леммы № 3, и можно предположить, что первый лист его протографа — лист, предшествующий выпавшим и помещенным не на свое место листам, — был поврежден. Именно на это (а не на умышленное сокращение текста переписчиком или даже самим автором) указывает и не согласованный в этом месте текст, где мы в последней строке оборота листа (4 об.) читаем *В тоѣ церкви нѣси подобныи высты же*, а непосредственно после этих слов, в первой строке лицевой стороны л. 5, *влюдо златое великое* [...]. Поскольку эти листы образуют среднюю часть неповрежденной тетради, здесь

³¹ Не хватает только первых двух лемм.

не мог выпасть лист, содержащий начальные леммы; тем более, в этом месте не хватает лишь секвенции *прѣ поклонихоѡ* (sic!). *ѿ сѣго гроба гдѣя двѣ дѡце целовахоумъ ѿ пѣчати грѡныа. ѿ видехоумъ иконѡу*, исправно читающейся в списке *К* (507 об. 3–5). На то, что протограф списка *К* во время копирования еще был не поврежден, указывает, кроме исправно переданных начальных лемм, и предшествующая этой секвенции, взятая из общего протографа, — а значит, встречающаяся исключительно в этих двух фрагментах — фраза *мню на нѣси подобнои цркви ѿ тѡ* (*К* 507 об. 2). Никакой — ни идеологической, ни содержательной — причины сократить текст в этом месте, а именно опустить описание реликвий Гроба Господня (тем более что часть его Антоний привез с собой из Царьграда, о чём не без гордости сообщает Новгородская I летопись [ПСРЛ III: 52]), а также начало описания иконы Богоматери (продолжение которого встречается в тексте немного позднее), на мой взгляд, не существует.

Итак, анализ этого списка показывает, что первый лист его протографа³², с большей степенью вероятности содержащий название произведения и имя автора, был уже утерян, что и сподвигло составителя списка *О* к реконструкции вступительного пассажа.

После леммы №48 текст списка *О* обрывается. Добавление легенды о построении и разрушении Константинополя, а также прибавление апокалиптических мотивов в конце тетради, следовательно, образуют, согласно их литературному образцу, «Повести о взятии Царьграда турками», некое обрамляющее действие³³ к тексту, не дошедшему до нас целиком. Вероятно, именно поэтому данный текст — в отличие от всех остальных полных и озаглавленных словом *Сказание* списков — и несет заголовок «Повесть».

На этом фоне возможна и корректура высказывания Лопарева [1888: 388] о том, что пассажем о служебном блюде — *ѿго вѣа стѣ цркви великаѡ княгинѡ олга на слѣжѣ стѣлю дотюи егда крѣтѡи ѿ него в црѣ градѣ* (*О* 5 1–3) — во фрагменте *О* для 1200 г. засвидетельствована деятельность Константинопольского патриарха Фотия в анахроничном порядке — обстоятельство, встречающееся впервые лишь в XVI в. в «Степенной книге»³⁴. Этот фрагмент не является независимым источником, передающим анахронизм параллельно «Степенной книге», а напротив, последняя служит источником интерполяции в списке *О*.

Редакция *К*

В отличие от списка *О*, текст списка *К* передан полнее и стабильнее. Но и здесь в начале текста мы находим сначала заголовок, отличный от всех остальных,

³² При этом не представляется возможным выяснить, является ли данный утраченный лист первым листом сборника-архетипа, или лишь первым листом антиграфа.

³³ На топы, обрамляющие повесть Нестора Искандера, уже обратил внимание [Brandes 2005: 458–459].

³⁴ Патриарх Фотий, от которого, согласно «Степенной книге», княгиня Ольга в 995 г. приняла крещение, выступает здесь ([ПСРЛ XXI, 1: 13–14]) ошибочно вместо правившего тогда в Константинополе патриарха Полиевкта. Фотий же был патриархом Константинополя в 858–867 гг.

но менее объемный, чем в позднем списке *О*. В подзаголовке сказано: мѣстѣ стѣхъ ѿ чюдотворныхъ иконъ ѿ иныхъ чюдныхъ вещей . ѿ соуть . во црьградѣ в списке *К* (507 10–12) мы сначала читаем подчеркнутую часть, а затем объяснение: было во стѣхъ свѣдѣнъ двъ взятыхъ вѣснѣхъ . лѣтъ написано быти на ведение ѿ на удивление . всемъ христіаномъ, выделенная часть которого встречается — в несколько измененной формулировке — уже в списке *З*³⁵. Она была добавлена позднее, в качестве замены дефектного заголовка, получившегося из-за описанной выше утраты первого листа, и является не чем иным, как кратким изложением текста, или, соответственно, обозначением функции последующих записок как исторического источника, документирующего некогда существовавшие достопримечательности города и напоминающего читателю (текст написан на ведение ѿ на удивление) о его богатстве до разграбления. Это дополнение несомненно было приписано уже в списке *К*³⁶, ибо отрывок было во стѣхъ свѣдѣнъ двъ взятыхъ вѣснѣхъ . лѣтъ (после вероятно механически переписанных слов соуть во црьградѣ) недвусмысленно определяет последующий текст как описание Св. Софии, которое нашему писцу было известно лишь в форме небольшого фрагмента, оставшегося от исконного произведения, и содержание которого не выходило за рамки описания храма Св. Софии.

Также и секвенция, прибавленная в конце фрагмента *К* и непосредственно примыкающая к оборвавшемуся посередине предложению, является не более чем сжатым изложением вышеописанных реликвий и тем самым показывает, что писец имел перед собой лишь отрывок текста, который он — как и писец списка *О* — стремился пополнить, приписав ему заключительную часть:

проявление ѿ лѣтъ . црьградѣ . взяша во всѣ сѣ . бл҃гѣхъ црьковныхъ драгѣхъ вещей . и ѡвезоша в рѣ грѣ ради нашихъ тако сотвориша (*К* 514 об. 13–16).

Устойчивая формула грѣ ради нашихъ тако сотвориша, характерная для апокалиптических пророчеств и также встречающаяся в процитированном выше пассаже из «Повести о взятии Царьграда турками», таким образом, восходит к тому же литературному образцу, из которого взяты и все остальные отрывки в этом фрагменте, дополняющие исконный текст и являющиеся, по сути, теми же, что и в *О*.

Далее, на структурном уровне, текст списка *К* воспроизводит те же леммы, что и список *О*, и опускает их в тех же местах, где они отсутствуют и в *О*. В позднем списке *О* нет ни одной леммы, не встречающейся в *К*, в то время как в *О* уже обнаруживаются небольшие лакуны по отношению к *К*. Происхождение этих лакун из-за небольшого объема текста сложно рассмотреть систематически, да и вряд ли это добавило бы информации, учитывая позднее время возникновения данного списка.

С текстологической точки зрения в списке *К* (список *О* обрывается до этого места) интересна лишь одна лакуна, которая по своему объему почти идентична

³⁵ См. выше, сн. 10.

³⁶ Если бы писец списка *К* взял эту секвенцию из протографа, она по крайней мере частично попала бы и в список *О*. Однако в *О* мы находим другое, самостоятельное вступление.

пропуску в списке *И* и списанной с него рукописи *П* — т. е. в группе, восходящей к гипархетипу γ : в обоих списках опущена часть легенды о катапетасме Св. Софии (*Я* 162 1–162 об. 18), и вместе с ней антииудейская полемика. Но поскольку *К* безукоризненно воспроизводит вторую из двух содержащихся в тексте антииудейских полемик (*Я* 164 об. 1–165 1), которую списки *ИП* также опускают, то и в этом месте не может быть речи об умышленной редактуре текста, когда переписчик, допустим, из идеологических соображений воздерживается от подобных выпадов. Такой замысел можно предположить разве что по отношению к писцу *И*, однако он больше нигде не поступает столь самостоятельно и, как правило, четко придерживается своего протографа γ ³⁷.

Именно во второй антииудейской полемике, содержащейся в *К*, мы, наконец, находим и короткий комментарий (см. [Jouravel 2018: 160]), указывающий на то, что дополнения в этом списке являются поздними вставками: в секвенции приве- деть бѣѣ поганѣиѣ жидове во крѣпѣнѣ за подчеркнутым здесь словом жидове следует замечание и вгарѣны (*Я* 164 об. 8–10; *К* 514 17–514 об. 1)³⁸. Поскольку до взятия Константинополя турками вряд ли кто-либо был бы заинтересован в такого рода дополнении, предположение о редактуре, осуществленной самим автором, представляется маловероятным.

Заключение

Измененная последовательность лемм при практически идентичном воспроизведении текста в списке *О* (список же *К*, как более ранний, воспроизводит их еще в правильном порядке), недостающий заголовок и отсутствие имени автора в обоих списках — информация, которую он сам вряд ли бы вычеркнул, — а также добавление различных пассажей в начале и в конце текста указывают отнюдь не на авторскую редактуру, а скорее на поврежденный источник, в котором, несомненно, не хватало первых страниц и с большой степенью вероятности уже двух третей всего произведения. При этом в списке *О* выпавшие начальные листы были вложены обратно в сборник не на свое место и впоследствии переписывались в таком

³⁷ Но список γ это место с большой степенью вероятности содержал, т. к. оно читается в списке *С*. Еще одним самостоятельным решением писца *И* можно считать только перестановку текстов Антония и Даниила. Объяснить происхождение этой лакуны пока не удастся, хотя на основе всего сказанного мы склонны предполагать причину скорее механического, чем идеологического характера.

³⁸ Ср. апокалиптический мотив в описании падения Персидской империи в первых двух редакциях перевода «Откровения» Псевдо-Методия Патарского [Истрин 1897, II: 92–93, 108], предупреждающий, что восстанут «синовы Агарини» и соответственно «сынове Измаилевы и Агарѣне». Предположение, что дополнения в тексте Антония были взяты из других, поздних хождений, выразил по отношению к подчеркнутой приписке в предложении [...] и икону прѣстоу бѣю · держащую хл · в того хл жидовинъ во иерѣлиимѣ оударишъ ножемъ в горло · и изаша кровь (*Я* 156 13–16) в списке *К* уже Д. В. Айдалов [1906: 266–267]. Икону, о которой здесь идет речь, он соотнес с упоминаемым в поздних хождениях изображением Марии Египетской, описание которого, однако, отсутствует в «Книге паломник».

неправильном порядке. Во время составления списка *К* эти листы, видимо, уже были повреждены, но еще не отделились от переплета. Отсутствие же сведений об авторе и названии произведения в обоих фрагментах свидетельствует не о последующем их устраниии, а, скорее, о потере первого листа в их общем протографе. Данные сведения, видимо, находились в последних строках оборота начального листа. Текст списка *К* обрывается несколько позже, чем *О*, что указывает на лучшее состояние протографа к моменту составления списка *К*.

Протограф ζ , в свою очередь, вероятно, уже являлся компиляцией: практически все общие для фрагментов *К* и *О* дополнения к тексту архетипа α , в остальном переданном абсолютно тождественно, являются, как показано выше, дословными или парафразированными выдержками из «Сказания о построении храма Святой Софии», известного из «Русского Хронографа» и «Еллинского летописца», или же заимствованиями из «Повести о взятии Царьграда турками», дошедшей до нас в составе «Степенной книги». В некоторых местах эти заимствования описывают, дополняют или замещают легенду, относящуюся к упомянутой реликвии.

Отличающиеся же друг от друга индивидуальные дополнения во фрагментах *К* и *О* также являются заимствованиями из поздних и широко распространенных на Руси произведений и выступают в качестве «заполнителей пробелов» в тексте, со временем становящемся всё более дефектным. Так, писец самого позднего списка *О* прилагает наибольшие старания, чтобы восстановить текст, дошедший до него без начала и конца. Его дополнения, по образцу их источника — «Повести о взятии Царьграда турками», описывающей события 1453 г., — содержат ссылки на популярные легенды и пророчества о гибели византийской столицы и, следовательно, оказываются делом рук поздних переписчиков.

Таким образом, предположение о второй редакции, явившейся откликом на разграбление Константинополя и осуществленной самим автором, на рукописном материале не подтверждается.

Источники

Списки «Книги паломник»

А — Москва, ГИМ, Музейск. собр. № 2931, л. 15–21 (2-я четверть XVII в.).

Б — Санкт-Петербург, РНБ, ОСПК, Q.XVII.184, л. 55 об. — 70 об., 78 об. — 84 (1-я треть XVIII в.).

З — Москва, ГИМ, ОПИ, ф. 440 (собр. И. Е. Забелина), № 416 (314), л. 434 об. — 445 об. (сер. XVI в.).

И — Санкт-Петербург, РНБ, ИРЛИ РАН (Пушкинский Дом), Отдельные поступления, оп. 24, № 64 (добавления 1971 г.), л. 243–263 об. (1-я пол. XVIII в.).

К — Copenhagen, Det Kongelige Bibliotek, NKS 553с, л. 507–514 об. (сер. XVII в.).

М — Москва, ГИМ, Музейск. собр. № 1428, л. 34–43, 48 об. — 57 об. (1-я пол. XVII в.).

О — Санкт-Петербург, РНБ, ОЛДП, Q. 240, л. 4 об. — 8 об. (датирован 1742 г.).

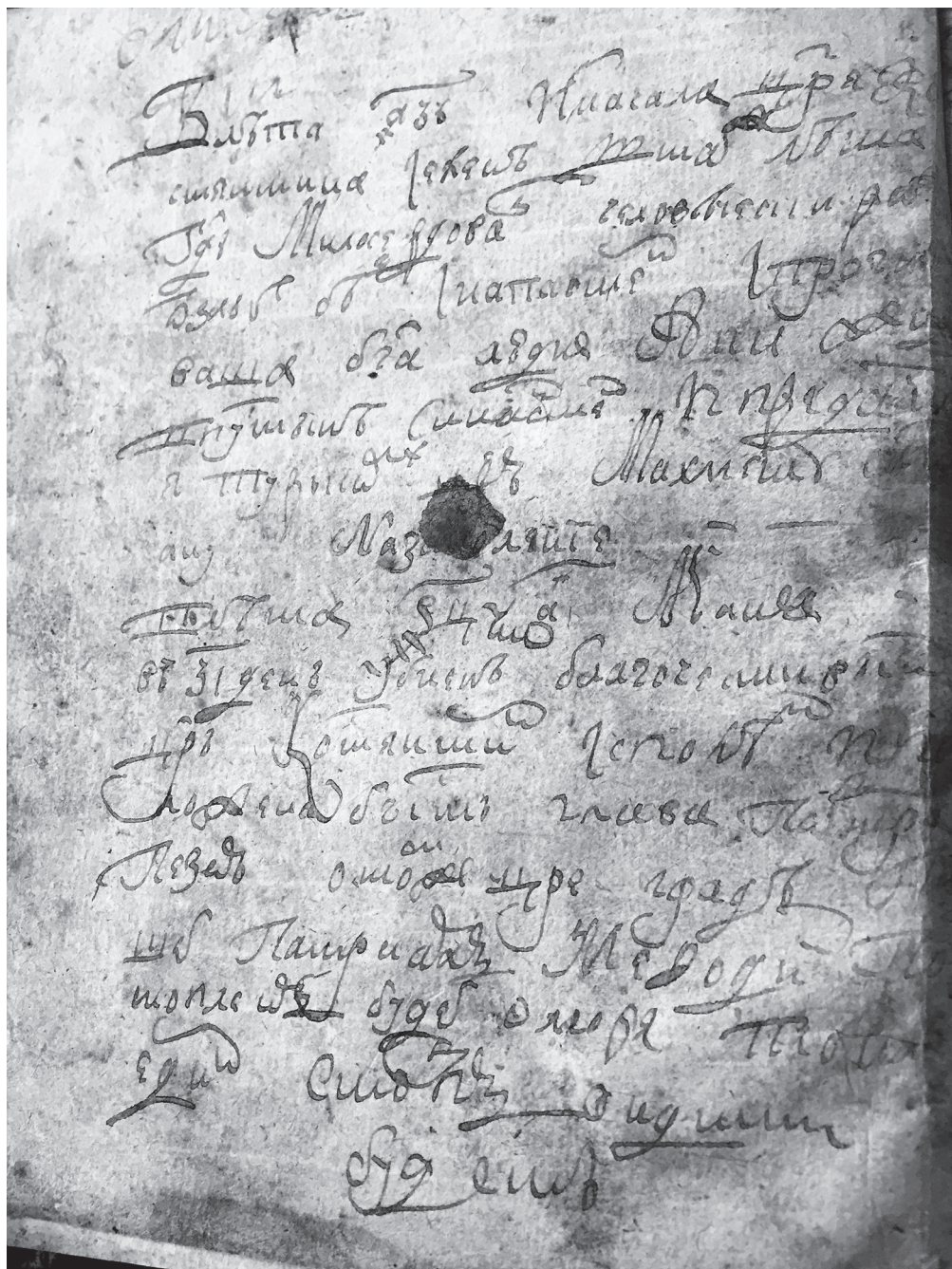


Рис. 1. РНБ, ОЛДП, Q. 240, л. 8 об.

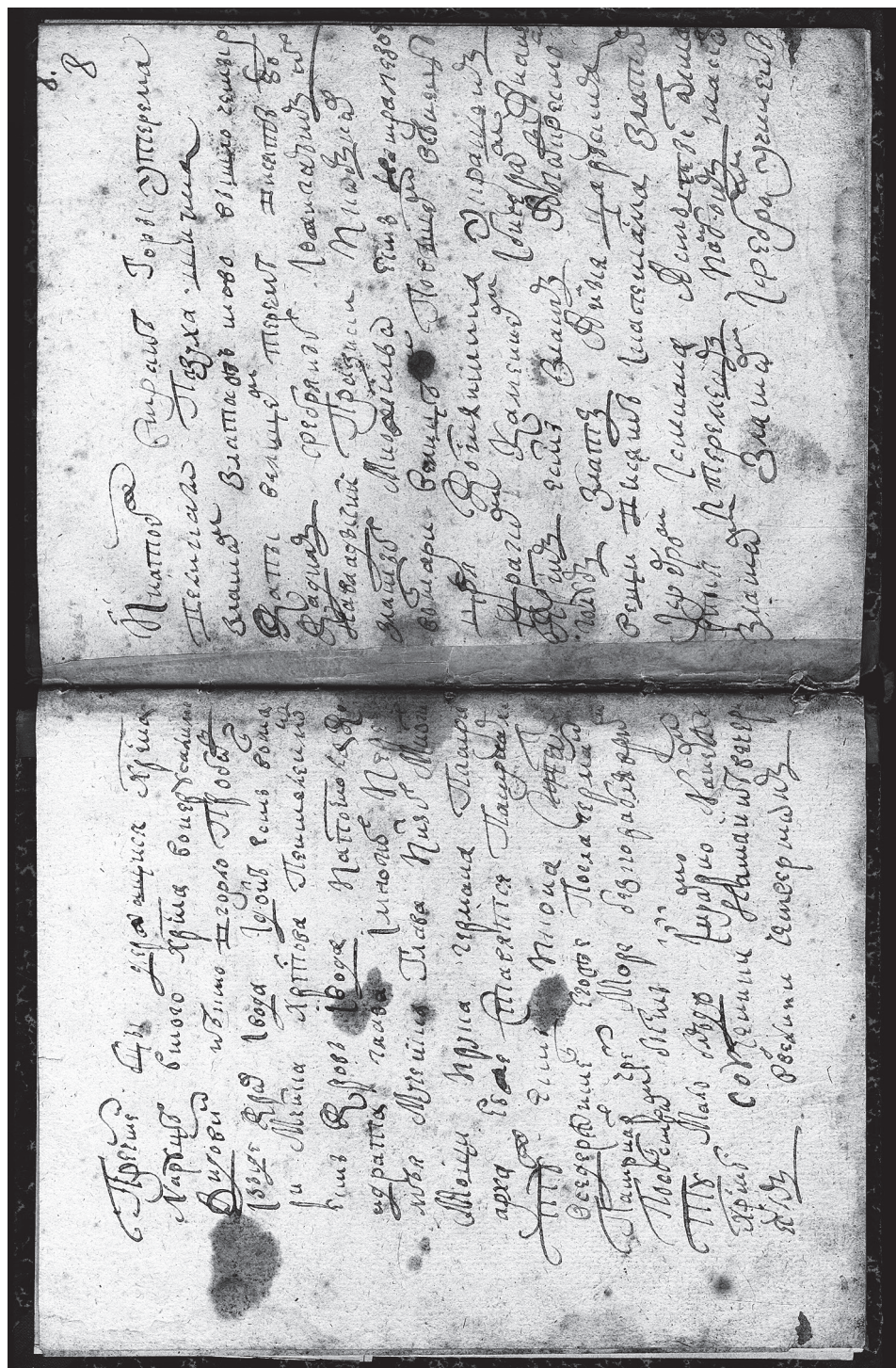


Рис. 2. РНБ, ОЛДП, Q. 240, л. 7 об. — 8

П — Санкт-Петербург, РНБ, ОЛДП, О. 224, л. 66–93 об. (датирован 1770 г.).

С — Санкт-Петербург, РНБ, ОСПК, Q.IV.412, л. 1–13 (XVII в.).

Я — Москва, РГБ, ф.178 (Музейное собрание), № 10261, л. 156–185 (нач. XVI в.).

Издания и переводы «Книги паломник»

Лопарев Х.М. Новый список Описания Царьграда Антония Новгородского // Библиограф. 1888. № 12. С. 380–392.

Лопарев Х.М. Книга Паломник. Сказание мест святых во Цареграде Антония, архиепископа Новгородского в 1200 году // Православный Палестинский Сборник. № 17.3 = 51. СПб., 1899.

Малето Е.И. Антология хождений русских путешественников XII–XV веков. М., 2005.

Прокофьев Н.И. Русские хождения XII–XV вв. // Ученые записки Московского государственного педагогического института имени В.И. Ленина. 1970. № 363. С. 3–95.

Савваитов П.И. Путешествие Новгородского архиепископа Антония в Царьград в конце 12-го столетия с предисловием и примечаниями. СПб., 1872.

Трифуновић Џ. Книга поклоник // Источник. Часопис за веру и културу. 1996. № V, 19–20. С. 7–16.

Трифуновић Џ. Са светогорских извора. Београд, 2004. С. 35–52.

Ehrhard M. Le livre du Pèlerin d'Antoine de Novgorod // Romania. 1932. № 58. P. 44–65.
de Khitrowo S. Antoine, archevêque de Novgorod. Description des lieux-saints de Constantinople (1200) (Publications de la Société de l'Orient Latin. Itinéraires. T. 1) // Itinéraires russes en Orient, I, 2. / S. de Khitrowo (ed.). Genève, 1889. P. 85–111.

Márquez Gémaz J. Peregrinos Rusos en los siglos XII–XVI. Málaga, 2014. P. 81–99.

Müller K. Die Pilgerreise des Dobrynja Jadrejkovič // Itineraria rossica. Altrussische Wallfahrtsliteratur / K. Müller (ed.). Leipzig, 1986. P. 100–124.

Martinov J. Liber qui dicitur Peregrinus, seu Descriptio ss. locorum Caesaræ civitatis (Comité des travaux historiques et scientifiques, Histoire, 19) // Exuvie sacræ Constantinopolitaneæ II / P. E. D. Riant (ed.). Paris, 1878. P. 218–230.

Richter J.P. Quellen der byzantinischen Kunstgeschichte. Ausgewählte Texte über die Kirchen, Klöster, Paläste, Staatsgebäude und andere Bauten von Konstantinopel (Quellenschriften für Kunstgeschichte und Kunsttechnik des Mittelalters und der Neuzeit, N. F., 8). Wien, 1897. P. 59–62.

Другие источники

Белоброва О.А. Хождение на Восток гостя Василия Позняка с товарищи // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 10: XVI век. СПб., 2000. С. 48–93 (текст), 569–578 (комментарий).

Буланин Д.М. Повесть о взятии Константинополя турками в 1453 г. // Буланин Д.М., Творогов О.В. Словарь книжников и книжности Древней Руси. Выпуск 2

(вторая половина XIV–XVI в.). Ч. 3. Библиографические дополнения. Приложение. СПб., 2012. С. 320–322.

Герц К. К., Буслаев Ф. И. Сказание о создании великия Божия церкви св. Софии в Константинополе // Летописи русской литературы и древности, изд. Николаем Тихонравовым. М., 1859. С. 3–34.

Васильев А. Anecdota Graeco-Byzantina. Сборник памятников византийской литературы (Ученые записки Императорского Московского Университета, 11). М., 1893.

Истрин В. М. Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах. Исследования и тексты. М., 1897. (Ч. I–II, две пагинации.)

Кавелин Л. А. (архимандрит Леонид). Сказание о св. Софии Цареградской. Памятник древней русской письменности XII века. По рукописи XIV в. № 902 в 4 д. л., библиотеки графа А. С. Уварова (Памятники древней письменности и искусства. № 78). СПб., 1889.

Лопарев Х. М. Хождение купца Василия Позняка по святым местам (1558–1561 гг.) // Православный Палестинский Сборник. № 6.3 = 18. СПб., 1887.

Лопарев Х. М. Хождение (купца) Трифона Коробейникова (1593–1594 гг.) // Православный Палестинский Сборник. № 9.3 = 27. СПб., 1889.

ПСРЛ III — *Клосс В. М., Насонов А. Н.* Новгородская Первая летопись старшего и младшего изводов (Полное собрание русских летописей, 3). М., 1950.

ПСРЛ XXI, 1 — *Васенко П. Г.* Книга Степенная Царского родословия (Полное собрание русских летописей, 21, 1). СПб., 1908.

ПСРЛ XXI, 2 — *Васенко П. Г.* Книга Степенная Царского родословия (Полное собрание русских летописей, 21, 2). СПб., 1913.

ПСРЛ XXII, 1 — *Розанов С. П.* Русский хронограф. 1. Хронограф редакции 1512 года (Полное собрание русских летописей, 22, 1). СПб., 1911.

Скрипиль М. О., Ларин Б. А. Русские повести XV–XVI веков. Л., 1958.

Срезневский И. И. Повесть о Царьграде // Ученые записки II Отделения Императорской академии наук. 1854. № 1. С. 99–137.

Творогов О. В. Летописец Еллинский и Римский. 1. Текст. СПб., 1999.

Aerts W. J., Kortekaas G. A. A. Die Apokalypse des Pseudo-Methodius. Die ältesten griechischen und lateinischen Übersetzungen. I. Einleitung, Texte, Indices Locorum et Nominum; II. Anmerkungen, Wörterverzeichnisse, Indices (Corpus scriptorum Christianorum orientalium, 569/570, Subsidia, tom. 97/98). Lovanii, 1998.

Berger K. Die griechische Daniel-Diegeese. Eine altkirchliche Apokalypse (Studia post-biblica, 27). Leiden, 1976.

Brokkaar W. G. The oracles of the most wise Emperor Leo & the Tale of the true emperor. (Amstelodamensis Graecus VI E 8) = Sapientissimi imperatoris Leonis oracula & Anonymi narratio de vero imperatore. Amsterdam, 2002.

Brosset M. Histoire de la Siounie par Stéphanos Orbélian, traduite de l'arménien. St.-Petersbourg, 1864.

Delehaye H. Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi adiectis Synaxariis selectis opera et studio. Bruxellis, 1902.

Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur. I. Die Übersetzungen (Studi e testi, 118). Città del Vaticano, 1944.

Graf G. Die Schriftsteller bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts (Studi e testi, 133). Città del Vaticano, 1947.

Klostermann E. Analecta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik. Leipzig, 1895.

Majeska G. P. Russian travelers to Constantinople in the fourteenth and fifteenth centuries (Dumbarton Oaks studies. XIX). Washington, D. C., 1984.

Martinov J. Liber qui dicitur Peregrinus, seu Descriptio ss. locorum Caesariae civitatis (Comité des travaux historiques et scientifiques, Histoire. 19) // Exuviae sacrae Constantinopolitanae II / P. E. D. Riant (ed.) Paris, 1878. P. 218–230.

Preger T. Die Erzählung vom Bau der Hagia Sophia // Byzantinische Zeitschrift. 1901a. № 10, 1. P. 455–476.

Preger T. Scriptores originum Constantinopolarum. Lipsiae, 1901b.

Reinink G. J. Die syrische Apokalypse des Pseudo-Methodius (Corpus scriptorum Christianorum Orientalium Scriptores Syriaci. 220). Lovanii, 1993a.

Reinink G. J. Die syrische Apokalypse des Pseudo-Methodius. (Corpus scriptorum Christianorum Orientalium Scriptores Syriaci. 221). Lovanii, 1993b.

Rigo A. Oracula leonis. Tre manoscritti greco-veneziani degli oracoli attribuiti all'imperatore bizantino Leone il Saggio (Bodl. Baroc. 170, Marc. gr. VII.22, Marc. gr. VII.3). Padova, 1988.

Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. Text, translation and notes, appendices. Uppsala, 1995.

Schmoldt H. Die Schrift „Vom jungen Daniel“ und „Daniels letzte Vision“. Herausgabe und Interpretation zweier apokalyptischer Texte. Hamburg, 1972.

Thomson F. The Slavonic Translations of Pseudo-Methodius of Olympe Apokalypsis // Культурно развитие на българската държава. Краят на XII-XIV век; Четвърти международен симпозиум Велико Търново, 16-18 окт. 1985 г. (Търновска книжовна школа. 4) / A. A. Davidov (ed.). София, 1985. P. 143–173.

Vereecken J., Hadermann-Misguich L. Les oracles de Léon le Sage illustrés par Georges Klontzas. La version Barozzi dans le Codex Bute (Ellēnolatinikē anatolē = Oriens Graecolatinus. 7). Venise, 2000.

Vitti E. Die Erzählung über den Bau der Hagia Sophia in Konstantinopel. Kritische Edition mehrerer Versionen (Bochumer Studien zur neugriechischen und byzantinischen Philologie. 8). Amsterdam, 1986.

Литература

Айналов Д. В. Примечания к тексту Книги Паломник Антония Новгородца, часть первая // Журнал Министерства народного просвещения (новая серия). 1906. 3. № 6. Ч. 2. С. 233–276.

Белоброва О. А. «Книга Паломник» Антония Новгородского (К изучению текста) // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 29. Л., 1974. С. 178–185.

Белоброва О. А. О «Книге Паломник» Антония Новгородского // Византийские очерки. Труды советских ученых к XV Международному конгрессу византинистов. М., 1977. С. 225–235.

Вилинский С. Г. Сказание о Софии Цареградской в Еллинском летописце и в Хронографе // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. Т. 8. Кн. 3. 1903. С. 1–43.

Гордиенко Э. А. Варлаам Хутынский и архиепископ Антоний в житии и мисториях XII–XVI века. М.; СПб., 2010.

Кондаков Н. П. Византийские церкви и памятники Константинополя (Восточнохристианский мир). Одесса, 1886.

Лидов А. М. Чудотворные иконы Софии Константинопольской // Он же. Иеротопия. Пространственные иконы и образы парадигмы в византийской культуре. М., 2009. С. 161–207.

Лопарев Х. М. Описание рукописей Императорского Общества любителей древней письменности. II. Рукописи в четверку. СПб., 1893.

Назаренко А. В. Антоний // Православная энциклопедия. Т. II. М., 2001. С. 600–601.

Срезневский И. И. Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1882.

Строев П. М. Хронологическое указание материалов отечественной истории, литературы, правоведения, до начала XVIII столетия // Журнал Министерства народного просвещения. Ч. 1. № II. 1834. С. 152–188.

Творогов О. В. Нестор Искандер // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Ч. 2. Л., 1989а. С. 124–125.

Творогов О. В. Повесть // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Ч. 2. Л., 1989б. С. 195–197.

Тъпкова-Заимова В., Милтенова А. Историко-апокалиптичната книжнина във Византия и в средновековна България. София, 1996.

Яцимирский А. И. Новые данные о хождении архиепископа Антония в Царьград // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. Т. 4. Кн. 1. 1899. С. 223–264.

Яцимирский А. И. Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности. Списки памятников. Пг., 1921.

Berger A. Das apokalyptische Konstantinopel. Topographisches in apokalyptischen Schriften der mittelbyzantinischen Zeit // Endzeiten. Eschatologie in den monotheistischen Weltreligionen. Vorträge einer Tagung vom 31. 3. bis zum 2. 4. 2005 in Frankfurt (Millennium Studien. 16) / W. Brandes, F. Schmieder (eds.). Berlin, 2008. S. 135–155.

Brandes W. Das „Meer“ als Motiv in der byzantinischen apokalyptischen Literatur // Griechenland und das Meer. Beiträge eines Symposions in Frankfurt im Dezember 1996 (Peleus. Studien zu Archäologie und Geschichte Griechenlands und Zyperns. 4) / E. Chrysos, D. Letsios, H. A. Richter, R. Stupperich (eds.). Mannheim, 1999. S. 119–131.

Brandes W. Sieben Hügel. Die imaginäre Topographie Konstantinopels zwischen apokalyptischem Denken und moderner Wissenschaft // Rechtsgeschichte. 2003. №. 2. S. 58–71.

Brandes W. Der Fall Konstantinopels als apokalyptisches Ereignis // Geschehenes und Geschriebenes. Studien zu Ehren von Günther S. Henrich und Klaus-Peter Matschke / S. Kolditz, R. C. Müller (eds.). Leipzig, 2005. S. 453–469.

Jouravel A. Die Neuausgabe des kniga Palomnik des Antonij von Novgorod // Deutsche Beiträge zum 16. Internationalen Slavistenkongress Belgrad 2018 (Die Welt der Slaven; Sammelbände. 63) / S. Kempgen, M. Wingender, L. Udolph (eds.) Wiesbaden, 2018. S. 157–166.

Jouravel A. Die ‚Kniga palomnik‘ des Antonij von Novgorod. Edition, Übersetzung, Kommentar (Imagines Medii Aevi. Interdisziplinäre Beiträge zur Mittelalterforschung. 47). Wiesbaden, 2019.

Külzer A. Konstantinopel in der apokalyptischen Literatur der Byzantiner // Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik. 2000. № 50. S. 51–76.

Majeska G. P. The Image of the Chalke Savior in Saint Sophia // Byzantinoslavica. 1971. № 32. P. 284–295.

Mango C. A. The Legend of Leo the Wise // Zbornik radova Vizantološkog instituta. 1960. № 6. P. 59–93.

Paramelle J., Dagron G. Un texte patriographique. Le „Récit merveilleux, très beau et profitable sur la colonne du Xérolophos“ (Vindob. suppl. Gr. 172, fol. 43-63) // Travaux et Mémoires. 1979. № 7. P. 491–509.

Podskalsky G. Byzantinische Reichseschatologie. Die Periodisierung der Weltgeschichte in den vier Grossreichen (Daniel 2 und 7) und dem Tausendjährigen Friedensreiche (Apok. 20). Eine motivgeschichtliche Untersuchung (Münchener Universitätschriften. Reihe der philosophischen Fakultät. 9). München, 1972.

Podskalsky G. Der Fall Konstantinopels in der Sicht der Reichseschatologie und der Klagelieder // Archiv für Kulturgeschichte. 1975. № 57. S. 71–86.

Tăpkova-Zaimova V., Miltenova A. Historical and apocalypitical literature in Byzantium and Medieval Bulgaria. Sofia, 2011.

Anna Jouravel

The Institute for Byzantine Studies

Serbian Academy of Sciences and Arts (Belgrade, Serbia)

anna.jouravel@vi.sanu.ac.rs

WHO REDACTED THE TEXT OF THE ‘KNIGA PALOMNIK’ BY ANTONY OF NOVGOROD, AND WHEN?

The text of the ‘Kniga Palomnik’, composed by the traveller Dobrynia Yadreikovich (the future archbishop Antony of Novgorod) on the turn to the 13th century, has always been of great interest for the research into Byzantine Studies and Christian Archaeology as it provides the most detailed description of Constantinople on the eve of its plunder and destruction in the fourth crusade in 1204. At the same time its authority as an

authentic historical source has often been questioned. Referring to its topographically confusing description of churches and monasteries the author of the text's first critical edition has assumed that the report, a first version of which has arguably been written before the plunder, was many years later redacted by the author after he returned to Novgorod and learned about the City's destruction. While redacting his report, Antony presumably hasn't been able to remember the exact location of the buildings, especially when it came to describing churches dedicated to the same saint. Two short text fragments already known by that time contained several additions to the text (particularly, the note of Constantinople's pilage rendered in one of the two fragments) and thus affirmed this assumption. This is probably why the editor's opinion, initially expressed merely as a hypothesis, has later become quite axiomatic.

The analysis of the text and its history of transmission, however, has cast doubt on the established conception of both its confusion and its several redactions, particularly produced by the author himself.

The paper provides the history of the transmission of the manuscript material. Against its background those fragments are being discussed which hitherto were considered to be the representatives of the first hand redaction.

Keywords: textology, textual criticism, interpretation of historical sources, pilgrim tales, relics, topography, medieval Constantinople.

References

Belobrova O. A. "Kniga Palomnik" Antoniia Novgorogskogo (K izucheniyu teksta). *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury*. T. 29. Leningrad, 1974. S. 178–185.

Belobrova O. A. O "Knige Palomnik" Antoniia Novgorodskogo. *Vizantiyskie ocherki. Trudy sovetskikh uchenykh k XV Mezhdunarodnomu kongressu vizantinistov*. Moscow, 1977. S. 225–235.

Berger A. Das apokalyptische Konstantinopel. Topographisches in apokalyptischen Schriften der mittelbyzantinischen Zeit. In Brandes W. & Schmieder F. (Eds.), *Endzeiten. Eschatologie in den monotheistischen Weltreligionen. Vorträge einer Tagung vom 31. 3. bis zum 2. 4. 2005 in Frankfurt (Millennium Studien, 16)*. Berlin, 2008. S. 135–155.

Brandes W. Das „Meer“ als Motiv in der byzantinischen apokalyptischen Literatur. In Chrysos E., Letsios D. et. al. (Eds.), *Griechenland und das Meer. Beiträge eines Symposions in Frankfurt im Dezember 1996 (Peleus. Studien zu Archäologie und Geschichte Griechenlands und Zyperns, 4)*. Mannheim, 1999. S. 119–131.

Brandes W. *Sieben Hügel. Die imaginäre Topographie Konstantinopels zwischen apokalyptischem Denken und moderner Wissenschaft*. Rechtsgeschichte. 2003. №. 2. S. 58–71.

Brandes W. Der Fall Konstantinopels als apokalyptisches Ereignis. In Kolditz S., Müller R. C. (Eds.), *Geschehenes und Geschriebenes. Studien zu Ehren von Günther S. Henrich und Klaus-Peter Matschke*. Leipzig, 2005. S. 453–469.

Gordienko E. A. *Varlam Chutyanskiy i arkhiepiskop Antoniyy v zhitii i misteriyakh XII–XVI veka*. Moscow; St. Petersburg, 2010.

Jouravel A. Die Neuausgabe des kniga Palomnik des Antonij von Novgorod. In Kempgen, S., Wingender M., Udolph L. (Eds.). *Deutsche Beiträge zum 16. Internationalen Slavistenkongress Belgrad 2018 (Die Welt der Slaven; Sammelbände, 63)*. Wiesbaden, 2018. S. 157–166.

Jouravel A. *Die „Kniga palomnik“ des Antonij von Novgorod. Edition, Übersetzung, Kommentar (Imagines Medii Aevi. Interdisziplinäre Beiträge zur Mittelalterforschung, 47)*. Wiesbaden, 2019.

Külzer A. Konstantinopel in der apokalyptischen Literatur der Byzantiner. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*. 2000. № 50. S. 51–76.

Lidov A.M. Chudotvornye ikony Sofii Konstantinopol'skoy. Lidov A.M. *Ierotopiya. Pronstranstvennye ikony i obrazy paradigmy v vizantiyskoy kul'ture*. Moscow, 2009. S. 161–207.

Majeska G.P. The Image of the Chalke Savior in Saint Sophia. *Byzantinoslavica*. 1971. № 32. P. 284–295.

Mango C.A. The Legend of Leo the Wise. *Zbornik radova Vizantološkog instituta*. 1960. № 6. P. 59–93.

Nazarenko A.V. Antoniy. *Pravoslavnaya ehntsiklopediya*. T. II. Moscow, 2001. S. 600–601.

Paramelle J., Dagron G. Un texte patriographique. Le „Récit merveilleux, très beau et profitable sur la colonne du Xérolaphos“ (Vindob. suppl. Gr. 172, fol. 43–63). *Travaux et Mémoires*. 1979. № 7. P. 491–509.

Podskalsky G. *Byzantinische Reichseschatologie. Die Periodisierung der Weltgeschichte in den vier Grossreichen (Daniel 2 und 7) und dem Tausendjährigen Friedensreiche (Apok. 20). Eine motivgeschichtliche Untersuchung (Münchener Universitätschriften. Reihe der philosophischen Fakultät, 9)*. München, 1972.

Podskalsky G. Der Fall Konstantinopels in der Sicht der Reichseschatologie und der Klagelieder. *Archiv für Kulturgeschichte*. 1975. № 57. S. 71–86.

T'pkova-Zaimova V., Miltenova A. *Istoriko-apokaliptichnata knizhnina v "v Vizantiya i v srednekovna B"lgariya*. Sofia, 1996.

Täpkova-Zaimova V., Miltenova A. *Historical and apocalyptic literature in Byzantium and Medieval Bulgaria*. Sofia, 2011.

Tvorogov O. V. Nestor Iskander. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevney Rusi*. Vyp. 2. Ch. 2. Leningrad, 1989a. S. 124–125.

Tvorogov O. V. *Povest'. Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevney Rusi*. Vyp. 2. Ch. 2. Leningrad, 1989b. C. 195–197.

Н. В. Калужнина

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет

(Москва, Россия)

nkaluzhnina@yandex.ru

НЕКОТОРЫЕ НАБЛЮДЕНИЯ НАД УПОТРЕБЛЕНИЕМ СЛОВ *дѣл*, *ѡба*, *дѣон*, *ѡбой*, *дѣбе*, *ѡбоѣ* В ИСТОЧНИКАХ «БОЛЬШОГО СЛОВАРЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА НОВОГО ВРЕМЕНИ»*

В современных церковнославянских текстах слова *дѣл*, *ѡба*, *дѣон*, *ѡбой*, *дѣбе*, *ѡбоѣ* по ряду параметров сохранили древние функционально-семантические отношения, но произошли и существенные изменения. Целый ряд форм утрачен, словоизменительные парадигмы сократились, в отдельных случаях объединились. Форма И.-В. мн. *дѣон* расширила свое употребление за счет сокращения употребления *дѣбе* и утраты последним форм косвенных падежей при том, что употребление обеих форм стало весьма ограниченным, в отличие от более свободного и частотного употребления *ѡбой*, *ѡбоѣ*. Древнее распределение *ѡбой* и *ѡбоѣ* (*ѡбоѣ* для двух единичных предметов, *ѡбой* для двух множеств) не сохранилось без нарушений нигде; в косвенных падежах отклонения даже преобладают за счет употребления *ѡбой* для двух единичных предметов. Слова *ѡба* и *ѡбоѣ* используются для обозначения совокупности двух единичных предметов, но *ѡба* — в основном конкретных, исчисляемых, а *ѡбоѣ* — неисчисляемых. Происходит сужение употребления *ѡбоѣ* за счет распространения *ѡба* и *ѡбой* и функциональное сближение двух последних. Как и в древности, самостоятельное употребление для *ѡба* — *ѡбоѣ* — *ѡбой* гораздо более распространено, чем для *дѣл* — *дѣон* — *дѣбе*. Однако при этом конкретные соотношения случаев независимого употребления и употребления в сочетании с существительным колеблются для разных форм и в разных текстах.

Ключевые слова: современный церковнославянский язык, корпусное исследование, числительные.

1. Тема этой работы возникла в связи с подготовкой словарных статей по словам со значением числа на букву *Д* для 3-го тома «Большого словаря

* Работа выполнена при поддержке РФФИ, проект 17-29-09018 («Подготовка словаря современного церковнославянского языка»).

церковнославянского языка Нового времени» (далее СЦЯ). Прежде всего встал вопрос о частеречной характеристике этих слов. Сначала предполагалось описывать их в соответствии с существующей в русистике и славистике традицией как существительные и прилагательные по морфологическим и синтаксическим критериям. Такой подход используется преимущественно для описания данной группы слов в древний период [Хабургаев 1986: 175; 1990: 259–260; Галинская 2016: 314]¹, история его подробно изложена в [Жолобов 2007: 5–6]. Ожидалось, что в источниках указанного словаря (см. о них [СЦЯ 2016: 9–13; СЦЯ 2019: 5]) у этих слов достаточно хорошо должна была сохраниться древняя система форм и синтаксических связей. Однако при анализе примеров, полученных при электронном поиске по оцифрованным версиям источников, оказалось, что эта система в значительной степени разрушена за счет многообразной вариативности и многочисленных ошибок, которым, по-видимому, не придавалось серьезного значения (издателями, справщиками). Например, в В. падеже – *воꙋхѡѡлнѡмъ... дванадѣцѣ патрїѡрхѣ* М 18 д, 2 седален по 2 стихс; *родѣ ѡлаѡка... ѡ ѡлаѡкъ ѡѡкѡва, ѡ ѡѡкѡвѣ дванадѣцѣ патрїѡрхѣ* Ап Деян 7.8; в Р. падеже – *по числѣ дванадѣцѣ колѣнѣ сыновѣ ѡилѣвыхѣ* МП 6 ян, Богоявл, веч, 11 пар: 3 Цар 18.31, *дванадѣцѣхѣ же ѡѡлѡвѣ ѡменѣ сѣтъ ѡѡ* ЕвСл Мф 10.2, *ѡ дванадѣцѣ лѣтъ* 2 Езд 5.41, *вогѣ дѣѡнѣца, ѡ хѡждаше: бѣ бо лѣтъ двѡнѡдѣцѣ* ЕвСл Мк 5.42, *ѡ двѡнѡдѣцѣ лѣтъ* ЕвСл Лк 8.43.

Стало понятно, что в данной ситуации целесообразно ориентироваться на семантический критерий для объединения таких слов в одну группу, описывать их как числительные в соответствии с традицией, которую демонстрируют, например, словарные статьи ряда исторических словарей; см. в этой связи [ССЯ I; СлРЯ 4; СДРЯ III]. Тщательное обоснование выделения числительных как отдельной части речи в соответствии с классическими требованиями (на основе совокупности морфологических, синтаксических и лексических, семантических характеристик) уже для древнего периода представлено в [Жолобов 2004; Жолобов 2007: 7–22], где, в частности, указаны некоторые противоречия в их морфологических и синтаксических характеристиках как существительных и прилагательных уже в древнейших памятниках².

Исследование взаимоотношения различных вариантов проведено нами на материале простых в словообразовательном смысле числительных *дѣл*, *дѣон*, *дѣбе* и слов *ѡбл*, *ѡбон*, *ѡбеѡ*, семантически очень близких к местоимениям³, но всё же определяемых как числительные в [ССЯ 2: 460; СлРЯ 12: 8, 114, 118]. При этом ставилась задача проверить, имеются ли изменения в значении и употреблении этих слов по сравнению с древним периодом. Статья не претендует на полноту описания, речь идет именно о некоторых наблюдениях, которые были сделаны и показались значимыми.

¹ Ср.: слова *дѣон*, *ѡбон*, *дѣбе*, *ѡбеѡ*, которые склоняются по местоименному склонению, определяются как местоименные прилагательные в [Зализняк 2019: 243, 289–290].

² В частности, что слова, обозначающие числа 3 и 4, склоняются, как существительные, но при этом в сочетании с существительными согласуются с ними, как прилагательные.

³ Их дейктическая, прономинальная природа проявляется в древности отчетливо и без отступлений [Жолобов 2007: 35], что сохраняется и в исследуемых текстах, как будет показано ниже.

2.1. Употребление *двѡн*, *двѡѣ*

Известно ([Алипий 1991: 92–93]), что сейчас в текстах употребительны формы И. и В. падежей мн. числа м. и ж. рода *двѡн*, ср. рода *двѡѡ*, а также *двѡѣ* — по происхождению форма ср. ед., параллельная к древним формам *двон(и)*, *двонѡ* м. и ж. ед.; *двѡн* согласуется с существительными во мн. числе (*двѡн рѡнѣ*); *двѡѣ* управляет Р. падежом мн. существительных (*двѡѣ рѡнѣхъ*); в косвенных падежах это слово согласуется с существительными, склоняясь по местоименному склонению.

2.1.1. В И. и В. падежах нашлось всего 10 случаев употребления формы *двѡн* — для м. и ж. рода, все из Библии или богослужебных указаний в Минеях и Типиконе: *двѡн лѡдѣѣ ѿ ѡутрѡбы твоеѡ раздѣлитѡ* Быт 25.23; *дѡмѡхъ... двѡн рѣзы* Суд 17.10. При этом характерна некоторая закреплённость употребления: 3 раза *двѡн двѣрѣн*, например, *сѡтворѣнъ... двѡн двѣрѣн* 3 Цар 6.32, 4 раза *двѡн колоколѡ* — *трѣзвѡнѡхъ вѣ двѡн мѡлыѡ колоколѡ* М 24 мр, предпразднество Благовещения, утр, БУ по 1 часе.

Форма И.-В. мн. *двѡѣ* встретилась 52 раза, преимущественно (48) для м. и ср. рода. Из них 40 вхождений — в сочетании на *двѡѣ* ‘на две части’: *раздѣлитѡ на двѡѣ цѣрктѣхъ* ‘надвое, пополам’ Сир 47.23; *завѣѡа цѣрковѡнаѡ раздѣрѡа на двѡѣ* Мф 27.51. Из 12 остальных — 3 в сочетании *двѡѣ двѡѣ* ‘по двое’: *коззрѣнъ во вѣлѡ дѣлѡ вѣшнаго: двѡѣ двѡѣ, ѣдино прѡтивѣ ѣдиномѣ* Сир 33.14 — и 9 случаев свободного употребления, в основном в Библии, например: *прѣидѣ... ѣ изъ нѣмѡхъ двѡѣ ѡслаѡтѡхъ* Суд 19.10; *поглѣдѡютѡ по нѣмѡхъ двѡѣ ѡрѡимандрѣтѡвѡхъ* — Трб, освящение храма, БУ по 25 пс.

Форма В. мн. (ср.) *двѡѡ* встретилась в примере, повторяющемся 3 раза в разных источниках: *ѣдиномѣ гѣлѡ вѣхъ, двѡѡ ѣѡ слышѡхъ* Пс 61.12.

2.1.2. В косвенных падежах (кроме В.) в сочетаниях с существительными представлено свободное, семантически не связанное, употребление, в отличие от форм И.-В., всего 38 случаев: Р. — *слѡвѣнѣѡ ѡединѣннѡхъ непрѡложнѡхъ, двѡѡхъ ѣстѣствѡхъ во ѣдиномѣ хрѣтѣ* М 11 мр, утр, к 4-2; Д. — *двѡѡмѡхъ дѡрѡмѡхъ ѡподобѣнѡхъ тѡ хрѣтѡѡхъ* МС 11 н Стефана Сербского, вел веч, 1 стх ст; В=Р. — *двѡѡхъ сынѡвѡхъ моѡхъ ѡубѣн* Быт 42.37; Т. — *ѣ двѡѡмѣ рѡдѣтели* М 28 окт, утр, 1 к 4-3; П. — *во двѡѡхъ ѡвершѣннѡхъ ѣстѣствѡхъ* О 6 гл сб, мал веч, бгр сл н.

2.1.3. В сочетании с существительными ж. рода рассматриваемые формы встречаются реже, и почти только в Библии: их 7 (из 38) в косвенных падежах — *нѣ ѣредѣннѡ двѡѡхъ гѡрѡхъ* Зах 6.1; *на двѡѡхъ крѣнѡхъ* Втор 4.13; в И.-В. 6 (из 63), и 3 из них в выражении *двѡн двѣрѣн*. Примеры из Библии здесь, по-видимому, не случайность, т. к. библейский текст всё же даёт наибольшее разнообразие конструкций с числительными. Лишь в службе Ефросинии Полоцкой находим *двѡѣ рѣзы* (М 23 м, икос по 3 п к) с особым ударением.

2.2. Употребление *ѡвѡн* и *ѡвѡѣ*

Эти слова оказались значительно более частотными, чем *двѡн*, *двѡѣ*: найдено 512 примеров. Употребляются они в целом также более свободно (не только в составе частотных или устойчивых сочетаний), сохраняют каждое отдельную парадигму и склоняются по местоименному склонению; ср. [Алипий 1991: 92–93].

Форма *ѡба* отмечена нами преимущественно в сочетании или в соответствии с сущ. И. мн. м. рода: *ѡба гразнѣша* 2 Макк 10.28 ('те и другие' – противники); *ѡба... вѣнцы... стѣкоша* МС 11 н Стефана Сербского, утр, к 7-3.

Форма И. и В. мн. *ѡба* (или *ѡба*) употребляется преимущественно для ср. рода *слово паче дѣла блага; ѡба же оу мужа благодѣна* Сир 18.17, также в соответствии с существительными ж. или м. рода в сочетании со ср., реже в соответствии с сочетанием существительных м. и ж. родов: *сидѣхъ бо глаголютъ не быти боиснѣа, ни агла, ни дѣа: фарїсеи же исповѣдуютъ ѡба* Деян 23.8; *на мѣстѣ, на немже изболнши храмъ быти, сѣша да бѣдѣтъ. и пакн, да бѣдѣтъ на мѣстѣ роса. и сѣа ѡба, ѡтче, получиша сѣи* М 10 июля, вел веч, 6 стх лит.

В косвенных падежах представлены ожидаемые формы мн. числа по местоименному склонению Р.-П. падежей *ѡбаихъ* (228 вхождений и 10 раз вариант с ударением на предпоследнем слоге *ѡбаихъ*), Д. падежа *ѡбаимъ* (20 вхождений, 9 раз *ѡбаимъ*, 1 раз *ѡбаимъ*), Т. падежа *ѡбаими* (20 вхождений) для м., ср. и ж. родов: *ходѣщимъ намъ ѡбаимъ во вертоградѣ* Дан 13.36; *Страдальческіа подвиги прѣдчествѣа оуаснивъ проповѣданіемъ, сѣиши ѡбаими* М 17 д, утр, 1 к 5-1; *ѡ ѡбаихъ странъ 'с обеих сторон' Исх 37.1; По ѡбаихъ кадісмахъ сѣдальны боиснѣны* Тип 48 г Мес, 2 окт, БУ.

Специальных новых форм ж. рода *ѡбаимъ, ѡбаими, ѡбаихъ* встретилось всего 7 — в Библии, Книге Пророков и 1 раз в М., т.е. с учетом характера источников, вероятно, под влиянием русского языка. Например: *боиснѣи двѣри оу братъ града со ѡбаими верѣми* Суд 16.3.

Форма *ѡба* употребляется и склоняется как форма ед. числа. В некоторых примерах это отчетливо видно по форме согласующегося глагола (сказуемого) или главного слова-существительного: *вѣнѣютъ вѣно нѡбо въ мѣхи нѡвы, и ѡба соблюдетъ* Мф 9.17; *сѣмъ поклонѣмъсѣа бѣмъ совершѣннѣ, и человекъ совершѣннѣ... нѡ ѡба сѣстѣтѣ въ немъ сѣтъ боиснѣннѣ* ТЦ 9 сб, мал веч, бгр н. Примеров для И. м. и ж. родов не найдено; видимо, поэтому в [Алипий 1991: 92] считается, что сохранились только формы ср. рода⁴. Однако есть случаи с формами косвенных падежей (общих для м. и ср. родов), где имеется согласование с существительными м. рода, а также употребление в местоименной функции в соответствии с существительными м. рода, например: *поклонѣмъсѣа бѣмъ совершѣннѣ, и человекъ совершѣннѣ, томъ бо ѡбаимъ зрацѣ* ТЦ 9 сб, мал веч, бгр н; *Тѣжкѣ камень и недоборонѣнъ перѣкъ, гнѣвъ же бездѣнаго тѣжшій ѡбаимъ* Притч 23.7; *Изъ, адамъ сѣстѣтѣа сѣи, тѣбѣ, ѡбаимъ пола, сѣстѣтѣа адамъ, сѣстѣтѣа: смирѣнъ бѣа* Алф, А. В нескольких случаях такая общая для м. и ср. форма в местоименной функции употреблена в соответствии с двумя существительными, одно из которых ж. рода: *Житіе сѣмъ показѣа сѣи правѣю, вѣженне, вѣрою, бо ѡбаимъ бѣмъ бѣгодѣнъ* М 31 июля, утр, икос по 6 п к; *языкомъ оуемъ пѣніе вѣщѣа, дѣшю же безмѣстна помышлѣа: но ѡба испрѣви хрѣте бѣе поканіемъ* О 3 гл пн, утр, 2 стх ст по 9 п к.

⁴ Но в [Бончев I: 343] в качестве заглавных форм словарной статьи даны все три древние формы *ѡба, ѡба, ѡба*.

В 11 из 50 случаев употребления форм ед. числа представлено выражение по Ѡбо-емѹ ‘в обоих отношениях’ (обычно в местоименной функции), например: сѣи трѣѣ... дѣланіємъ же ѿ видѣніємъ, по Ѡбоемѹ свѣтлы М 30 ян, утр, икос.

2.3. Числительные двѣ, Ѡба

В основном они сохраняют правильные, древние формы склонения.

Наряду с двѣю (268 раз) встретилась форма Р-П двѣ (94 раза). Употребляются, но значительно менее частотны по сравнению с традиционными формы двѣхъ, двѣмъ и двѣмѣ в сочетании с существительными всех трех родов, прежде всего в Библ, М (БУ, надписания), КнПр, Добр.

Для формы Ѡба сохраняется употребление преимущественно в сочетании или в соответствии с существительными м. рода (имеется всего 14 случаев ср. рода из 374 вхождений). Форма Ѡбѣ отмечена в 65 случаях при существительных ж. рода и в 4 случаях ср. рода, например, на Ѡбѣ рѣмѣ Исх 28.29; Быт 9.23; цѣло-бѣтѣмъ Ѡбѣ мѣтѣри М 23 с, 5 стх хвал сл н.

3. Попытаемся исследовать отношения между рассматриваемыми словами в плане семантики и распределения.

3.1. Для древнего периода славянских языков «если слово *два* было именем счетной количественности, то в слове *оба* ‘тот и другой’, ‘эти-два’ количественное значение выступало в связанном виде со значением дейктическим» [Жолобов, Крысько 2001: 48]; кроме того у *оба* имеется значение собирательности, которое у *два* отсутствует [Хабургаев 1986: 176; Жолобов, Крысько 2001: 29]. Таким образом, двѣ определяется тем, что (как и двѣон, двѣѣ) не имеет дейктического значения, и не имеет значения собирательности в отличие от этих и остальных рассматриваемых слов. Приведем ряд примеров, которые, на наш взгляд, особенно показательны, т. к. для передачи обоих указанных значений в дополнение к двѣ вводится Ѡба: Годѣмъ сѣи... сѣе мѣи, по Ѡбою двѣю твоѣю сѣтѣствѣ, сѣмѣмъ бѣлою сѣиеніе мѣи ТП, Лаз Сб, утр, 2 к 9-4; тѣмъ да сотвориши Ѡбоимъ двѣмъ оугламъ: рѣмъи да бѣдѣтѣ Исх 26.2. Эта конструкция часто используется, в том числе в БУ, когда речь идет о двух соединенных праздниках: настоѣщій прѣзникъ прѣздѣюще, ѿ средопѣдѣстницѣ именѣюще, мѣсѣю воспѣваемъ хрѣта, ѿ честное ѣже ѿ Ѡбою двѣю великою прѣзникѣ представляюще ТЦ 4 ср, утр, синакс.

3.2. Рассмотрим теперь отношения между словами со значением собирательности: двѣон двѣѣ, Ѡбои, Ѡбоѣ, Ѡба. Кроме обязательного наличия дейктического отсылочного значения у Ѡбои, Ѡбоѣ, Ѡба в отличие от двѣон, двѣѣ (см. п. 3. 1), для раннего периода древнерусского языка и для древнего периода славянских языков в целом О.Ф. Жолобов и В.Б. Крысько [2001: 50] восстанавливают следующую схему употребления двѣон, двѣѣ, Ѡбои, Ѡбоѣ: «По отношению к двум единичным предметам могли употребляться собирательные числовые слова двѣѣ, Ѡбоѣ в ед. числе, а по отношению к множествам и в сочетании с существительными *pluralia tantum* — формы мн. числа двѣон, Ѡбои. Если двѣон употреблялось при счете отдельных собирательных множеств, то Ѡбои указывало на их совокупность». В отношении современных церковнославянских текстов предполагается, что формы двѣон, Ѡбои употребляются при существительных, не имеющих единственного числа [Алиппий 1991: 92–93].

3.2.1. Наш материал, по-видимому, указывает на утрату указанных различий двѣи, двѣе не только в косвенных падежах, формы которых в ед. числе у двѣе не сохранились, но частично также в И. и В=И.: в частотных сочетаниях двѣи людіе, двѣи ризы, двѣи колоколѣ, двѣи стѣхирѣ Тип, храмовые главы, 22 — двѣи употреблено по отношению к двум единичным предметам. Хотя частотные сочетания двѣи двѣри, двѣе архимандритѣ, а также двѣе ѿслабѣ соответствуют древнему распределению, как и употребление в наречном сочетании на двѣе 'на две части'⁵, а также единичные случаи двѣе ѡученикѣ МС 19 ф Феодора Санакарского, утр, акафист, 8 икос; двѣа пѣснькѣти, ѿ копыто на двѣе копыта Втор 14.6. То же в субстантивированном, независимом (не в сочетании с существительным) употреблении двѣе: двѣе же на конѣцѣ сохраниаѣца 3 Езд 12.21, — и по отношению к двум ситуациям, двум предикативным единицам, двѣе же мѣ сотвориши... : рѣкѣ ѿ менѣ ѿмнѣ, страхѣ же тѣбѣи да не ѡжасаетѣ мѣ (Иов 13.20–21); двѣе прошѣ ѡ тѣбѣ: не ѿмнѣ ѿ менѣ благодѣти прежде ѡмѣртѣа моего: ѣдетно слово ѿ ложно далече ѿ менѣ сотвори (Притч 30.7). Нельзя не заметить, что указанные частотные сочетания двѣи двѣри, двѣе ѿслабѣ, двѣе архимандритѣ, как и единичные случаи двѣе ѡученикѣ, двѣе копыта, содержат одушевленные существительные и обозначения парных предметов, с которыми собирательные числительные более регулярно употреблялись уже в древности [Хабургаев 1990: 264–267]. Частотное сочетание на двѣе 'на две части' также подразумевает появление, наличие двух парных предметов — двух равных частей. Независимое, вне сочетания с существительным, употребление собирательных числительных, о котором еще неоднократно пойдет речь, особенно в связи с ѿбѣи-ѿбѣе, также является положением, условием, способствующим употреблению, сохранению собирательных числительных в современных славянских языках [Лукинова 1986: 118].

3.2.2. Не сохранилось в целости древнее распределение и для ѿбѣи-ѿбѣе, несмотря на сохранение отдельных парадигм во всех падежах (см. п. 2.2).

Из 12 случаев И. мн. ѿбѣи однозначно не соответствуют древнему распределению, т. е. употребляются по отношению к двум единичным объектам, только 3: ѿбѣи ѡубѣ на тѣбѣ вѣнцѣи блаженне стекѣшасѣ, црѣтѣа кѣпни ѿ мѣнчѣства МС 11 н Стефана Сербского, утр, к 7-3; Матѣей ѡубѣ ѣстѣтвеннаго ѡтца ѿиѣсѣова боисѣетѣ: лѣка же ѿже по законѣ ѡтца ѣгѣо вѣнѣаетѣ, сирѣчь ѿиѣ: ѣкѣ да ѣвѣаѣ ѿбѣи, ѣкѣ сѣгѣ рѣди родѣа гдѣ, ѣкѣ да ѣстѣтѣво ѿ законѣ ѡсѣаѣтѣ Евсл Лк, предисловие; двѣ бѣчерѣ вѣстѣѣ хрѣстѣ, ѿ ѿбѣи вѣ вѣдѣниѣ ТП Вел ср, утр, синакс — в последнем случае существительное называет событие.

Форма ѿбѣа, которая употребляется в И.-В. падежах мн. числа при существительных ср. рода, а также в В. падеже мн. числа при существительных м. и ж. рода (см. п. 2.2), встретилась 152 раза. Подавляющее большинство составляют случаи употребления в местоименной, дейктической функции, то есть сочетания с существительными, где данная форма является определением и в которых сразу видно, по отношению к каким существительным она употреблена, встречаются редко.

⁵ Примеры для всех перечисленных выше в п. 3.2.1 случаев см. п. 2.1.1.

Чтобы понять, идет речь о совокупностях единичных предметов или о совокупностях множеств, обычно требуется анализ всего предложения или даже более широкого контекста. Мы проанализировали выборку из 64 примеров с разными знаками ударения — варией, каморой и оксией пред энклитиками.

Следует сразу отметить, что различий между этими группами, как и различий по типам текстов (богослужбные книги — четья Библия, Типикон — Добр, Пролог и т. п.) в употреблении рассматриваемых форм замечено не было. В 45 случаях из 64 (т. е. более, чем в 2/3 случаев) форма **Ѡбоа** используется при указании на совокупность двух единичных объектов (т. е. вопреки древнему распределению и существующим предположениям о современных церковнославянских текстах), как в И., так и в В. падежах: И. падеж — **Кто видѣ отроча, ѿбоже не вѣда отчѣзъ, млекома питаетое; или гдѣ видѣна бысть дѣла мати; истинноу паче оума Ѡбоа М 8 с, Рождество БМ, утр, 2 к 1-бгр; ст҃вденца Ѡнаго горлице... и камень, на немже христосъ сѣда самарянини бесѣдоваше, и доелѣ Ѡбоа пребываютъ предъ папертомъ ѿ боготока ТЦ 5 вс, утр, синакс; Оумо слышитъ, и Ѡко видитъ: гдѣа дѣла Ѡбоа Притч 20.12; Яце подвеси на искръ, возгорится: и яце плюнешь на ню, оугаснетъ: Ѡбоа же изо оустъ твоихъ исходятъ Сир 28.14; В. падеж — Паста преполовѣние дней, ѿ спасительнаго начинаемыхъ востаніа, патдесятиницею же божественною печатаемое... соединяющее Ѡбоа ТЦ 5 вт, веч, 1 стх Гв; Видѣи чл҃вчєнныма очима, вѣсть когда ночь, когда же день есть: слѣпый же Ѡбоа не вѣсть Добр, Симеона Нового Богослова Главы деятельные и богословские, 25. Таким образом, случаи несоответствия древнему правилу при использовании данной формы значительно преобладают. Заметим, что около половины этих несоответствий приходится на долю случаев, где речь идет не о единичных «предметах, объектах», а о некоторых более абстрактных сущностях — действиях, понятиях, ситуациях хотя бы для одного из упоминаемых существительных: не оумразумѣша, како воплощеніа єси, безплотни твои агглі: не чл҃вествоваша, когда воокрѣла єси, стрегущии тѣ боини. Ѡбоа во запечатлѣстася испытующимъ, габншася же чюдеса кланяющимся вѣроу тѣнствѣ О 5 гл вс, утр, 1 стх хвал; Бракъ оубо честный, и ложе нескверно: Ѡбоа во христосъ прежде бл҃гослови ТП 1 вт, повеч, вел к 9-4; Вѣнѣцъ мудрости страхъ гдѣнь, вощецѣтай миръ и заравіе изщеленіа: Ѡбоа же съть дары вѣжи Сир 1.18.**

В косвенных падежах наблюдается то же преобладание *Ѡбои* для обозначения совокупности двух единичных предметов: в Д. падеже 7 из 8, в Т. — 19 из 21. Например: канѡны же глаголемъ Ѡбоймъ сѣѣмъ на ѣ Тип, 49 г; строеніе надъ Ѡбойми столпѣми 3 Цар 7.20. Однако следует отметить, что в большинстве (13 из 19) этих примеров Т. падежа, как и выше при рассмотрении формы И.-В. падежей, идет речь не о единичных предметах, а о единичных событиях, действиях, абстрактных понятиях, т.е. как правило существительных неисчисляемых: Поцѣнїемъ перѣѣ прїемъ, и страдаїїемъ бѣомѣреннѡ послѣдїи, бѣгомѣдїахъ єси Ѡбойми создѣвшемѣ М 27 ф, веч, 2 стх Гв; желанїе ѡбѣрѣхъ єси нѣныа высоты, цѣлѣбныа же благодѣти ѡ некрѣдомыхъ сокровищъ дѣла сподобилѣ єси. тѣмъ же Ѡбойми хрїстоу тѣ ѡбогатїи М 24 мая, веч, 4 стх Гв сл.

В Р. (а также В.=Р.) и М. падежах ситуация аналогичная — 208 раз из 229 форма с ударением на последнем слоге ѿбои́хъ употребляется для обозначения совокупности единичных предметов: Богáтъ ꙗ ныщѣ срѣтѹста дрѹгъ дрѹга: ѿбои́хъ же гдѣ сотвори́ ТП 6 ср, веч, 2 пар: Притч 22.2; прѣбылѣ єси́ процвѣта́а ко ѿбои́хъ, дѹшю́ же ꙗ тѣломъ М 11 мр, веч, 1 стх Гв. При ударении на предпоследнем слоге ѿбо́ихъ то же отмечается 8 раз из 10: проповѣда́а єси́ мірови беззакѣтнаго о́ца, ꙗ всесі́аго дѹха, іродное ѿбо́ихъ хранѣ ꙗ по воплощеніи ТЦ 4 ср, утр, 2 к 6-2; по ѿбо́ихъ каді́смахъ М 11 д, утр, БУ; Тропарі́ ѿбо́ихъ канѡнѡвъ М 26 ин, Тихвинской иконы БМ, утр, БУ. Среди вхождений есть как случаи зависимого употребления при существительных, так и случаи независимого, прономинального употребления, что отражают и приведенные примеры.

К примерам, где речь идет всё же о совокупности двух множеств, мы причисля-
ли не только те, где слово **Ѡбои** относится к двум множествам, как в **Пѣнаа** **любѡбію**
весеахъѡа, и **земніа** **трѣпетомъ ѡужахъѡа**... **Ѣдино** бо **торжество Ѡбоймъ** **возгѣа**
М 15 д, утр, бгр сл и по 1 кафизме, но и те, где речь идет о множестве и единичном
объекте (событии, состоянии, понятии): **Страдальчѣскіа** **пѡдвиги прѡрѡчествіа ѡуас-**
ннѣа **проповѣданіемъ**, **ѣаеши Ѡбойми** М 17 д, утр, к 5-1; **бѣсѡмъ ѡуѡ** **прѣдана ма**
сѡа, и **гѡрѣхъ** **раба** **многодѣйственна**, **ѡ Ѡбойхъ** **ма** **исправн** О 4 гл пн, веч, 5 стх Гв.

Таким образом, для формы И. мн. Ѡбѡи, которая употребляется в основном в устойчивых сочетаниях, в значительной степени сохранилась древняя норма употребления ее в отношении совокупности двух множеств, а не совокупности двух единичных объектов. Для формы И. и В. падежей Ѡбоа, как и для форм косвенных падежей, эта норма утратилась, преобладают случаи употребления ее в отношении совокупности двух единичных объектов. Встретился яркий пример синонимичного употребления Ѡбѡи и Ѡбое (в П. падеже): Япїл прехваальни, міра мл҃твенницы, немощнихъ врачейє, здравіа хранителіє, во Ѡбоємъ насъ соблюди...: во Ѡбѡихъ бж҃ественноу мирствующима... да поемъ вси псѣнь хр҃ту ТП, 5 ср, веч, 6 стх ст — речь идет о мире и здравии молящихся.

Для *Ѡбоѥ* в основном характерно сохранение древнего употребления — в соответствии с совокупностью двух единичных предметов (сущностей, событий, понятий). Примеры: И. и В. падежи — *Сѡѡценника приносѡща, ѡ ѡгнца приносѡма го... тѡ, вѡсхѡальне, рѡдѡстнѡ ѡменѡемѡ, ѡкѡ сѡща Ѡбоѥ* М 19 н, веч, 6 стх Гв; *Ѡноѡжнѡце пѣнѡе совершѡла, ѡверѣтѡхѡ грѣхѡ икончаѡла, ѡзыкомѡ ѡѡв пѣнѡе вѣщѡла, ѡшѡе же безмѣстнѡла помышѡла: но Ѡбоѥ испрѡи хрѣте ѡѡе поклѡнѡемѡ* О 3 гл пн, утр, 3 стх ст по 9 п к; Р. падеж, всего 4 случая — *Ѡ Ѡбоѡгѡ прѡенѡлѡше стѡа невѡрѡимѡ сохрѡнѡти* Добр, Кассиана римлянина к Леонтину игумену; Д. падеж, преобладает (10 из 12 примеров) наречное выражение по *Ѡбоѡмѡ — дѣлѡнѡмѡ же ѡ видѣнѡемѡ, по Ѡбоѡмѡ свѣтѡлы прѡвозшѡдше* (М 30 ян, утр, икос по 6 п к); П. падеж — *ѡмѡ поклѡнѡемѡа бѡѡ совершѡннѡ, ѡ чѡловѣкѡѡ совершѡннѡ, томѡ во Ѡбоѡмѡ зрѡщѡ* О 8 гл сб, мал веч, бгр догматик сл н. Но при этом следует отметить, что *Ѡбоѥ* намного менее употребительно, чем *Ѡбоѡ*: всего 51 случай, из них много повторяющихся в разных богослужебных книгах и Св. Писании; форм Т. падежа вообще не найдено. Случаев некоторого несоответствия всего 9, а за вычетом

повторяющихся — 5: оу́чннѣхъ ѿ бра́тїю своѹ боебо́дами Ѡбоегѹ ѡполчѣнѣа 2 Макк 8.22; превогхо́дѣхъ по мно́гѹ незна́нна мѣслѣнна, мѣслѣннѣхъ за́дннѣхъ, Ѡбоемѹ сѣхъ чѣнѹ въ сѣцнѣхъ ѡблѣнѹ сѣцѹ Добр, Из Каллиста Катафигиота, 35; Тѣжкѹ ка́мень ѿ не́здобоно́енѹ пѣсо́кѹ, гнѣхъ же безѹмнѣа тѣжшѣй Ѡбоегѹ Притч 27.3; да не ко́гда восторго́юще плѣбелы, восторго́нете кѹпнѹ сѣ нѣмн (ѿ) пшени́цѹ: ѡста́вите ра́стїи Ѡбоѹ кѹпнѹ до жа́твѣ Евсл Мф 13.29–30; влива́ютѣ вѣнѹ но́во въ мѣхѣн нѣбы, ѿ Ѡбоѹ соблюде́тсѣ Мф 9.17. Слова ѡполчѣнїе и чѣнѣ подразумевают некоторый ряд, множество членов. Последние три примера связаны с независимым, прономинальным употреблением Ѡбоѹ в соответствии с парой существительных, из которых по крайней мере одно не является обозначением единичного предмета. Для плѣбелы и мѣхѣ это очевидно; имеются еще неисчисляемые существительные: пѣсо́кѹ, пшени́цѹ, вѣнѹ.

Обращает на себя внимание тот факт, что если падежные формы Ѡбоѹ соотносятся с существительными в ед. числе, т. е. в соответствии с традиционным употреблением, то более 50% таких форм (26 из 43) тоже составляют случаи с неисчисляемыми объектами — абстрактными существительными (названиями действий, сущностей), названиями веществ или предикативными единицами⁶ и т. п., например: во ѿнѣхъ жена́хъ мѣтн, до́ндеже дѣла не позна́сѣа, ни мѣтн по рѣ́тѣхъ дѣвѣт-вобатн сподобѣсѣа: на тебѣ́ же, дѣбо вѣ́омѣтн, Ѡбоѹ сѣы́тсѣа М 6 н, утр, к 3-бгр; попалѣн Ѡгнѣмѹ не́вѣщѣ́стѣннѣмѹ грѣхѣ́н моѡ, ѿ насы́тѣтнѣа тѣбоѡ́а пѣцн сподо́бн: да Ѡбоѹ ѿгра́а, велнча́ю, бѣ́же, велнчѣ́а тѣбоѡ́а М 6 августа Преображение, утр, 2 к 9-3; ѿплн прѣхвѣ́альнѣн, мѣра мѣтѣ́сннѣцѣ, немо́цнѣхъ вѣ́рѣе, за́рабѣ́а храни́те́лѣе, во Ѡбоѡ́мѹ на́сѣа соблюде́те ТП, 5 ср, веч, 6 стх ст. А среди оставшихся случаев с двумя исчисляемыми единичными предметами, т. е. не соответствующих древнему употреблению, есть такие, где изначально существительное всё же было неисчисляемым, но приобретает другое значение, начинает обозначать виды, разновидности: лѣ́по ё́сть поставѣ́а́тн трапе́зѹ, ѿ ѣ́стн дѣ́а вѣ́рѣнѣа: ѡ́це ли по́слетѣ́а хрѣ́то́сѣа, ѿ ѿно́ что́ не сла́гающе́сѣа Ѡбоемѹ ѣ́стїю, подобѣ́тѣа ѣ́стн ѿ трѣ́тїе (Тип 36 г, О сочиве и овошии). Имеется, в частности, ряд примеров с устойчивыми сочетаниями, где речь идет о двух природах Христа: во оу́тробѣ́хъ тѣбоѣ́н чѣ́лаа, не ра́стлнѣхъ Ѡбоегѹ ё́стѣстѣ́а скѡ́нѣтѣ́а, ѣ́ако вѣ́рѣхъ вѣ́кѹвѣ́а вѣ́аа ТП 5 вс, утр, 2 к 8-бгр и др.

Если рассмотреть с этой точки зрения числительное Ѡбоѹ, то в форме И. падежа оно встречается в 11 из 12 имеющихся примеров в сочетании или в соответствии с исчисляемыми существительными, называющими и единичные объекты,

⁶ Как отмечалось выше, иногда существительных, к которым идет отсылка, при прономинальном употреблении числительного формально может не быть вообще: Ѡбоѹ тогда указывает на ситуации, пропозиции — Ё́же во ё́у́лн хрѣ́то́сѣа ѿ бѣ́хъ на́шѣа, тѣ́снѣн ѿ прнскѡ́рѣннѣн сказа́ пѣ́ть... ѿ па́кн тѣ́ѡ́жде, ѿго́ бѣ́аго ѿ вѣ́мѣа ле́гкѹ... рече́: ка́ко оу́бѹ Ѡбоѹ собо́кѹпнѣ́тсѣа: сопро́тѣвнѣмѹ мнѹ́ бѣ́тн сѣ́мѣа: ё́ѿ Ѡбоѹ собо́кѹпла́етсѣа, ѿсправѣ́ающѣмѹ сѣ́а Добр, Феодора Эдесского Главы деятельные, 88; не до́лабѣ́тѣа про́нзволѣ́нїе чело́вѣ́чѣ́ское сѣ́мо ѿ сѣ́бѣ́, ѡ́це не сѣ́ы́ше кто́ прѣ́ймѣ́тѣа по́моуцѣ́. Ё́ако́же па́кн ннѣ́сѣ́же оу́спѣ́тѣа ѿ́ вѣ́шнѣ́а по́моуцн, не сѣ́цѹ про́нзволѣ́нїю: Ѡбоѹ́ во показѣ́а ѿ́да ѿ пѣ́трѣа Там же, 68.

⁷ Ср. ѣ́стнїе ‘еда, трапеза’ — Идоу́шнѣмъ къ я́стїю [Срезн. III: 1667].

и (чаще) множества: Маккавей же и сщ҃цѣнъ изъ нѣмъ... и зыдоша: приелѣжшежеа
кѣхъ спостагтѣмъ... ѡбои гразнишася 2 Макк 10. 25–28; праздника подобна двѣ,
и архангѣла подобна двѣ: ѡбой на дѣ Тип 48 г Мес, БУ. Единственное исключение —
при употреблении с существительными, обозначающими уникальные денотаты
(членов родословной Иисуса Христа в Евангелиях от Матфея и Луки): Матѣей
оубѣ естествоннаго оца іѡаннова воспонѣтъ: а́лѣа же ѥже по законѣ оца
егѡ кмѣнаѣтъ, срѣчь наін: ѥакѡ да габѣтъ ѡбой, ѥакѡ сегѡ ради роди́ся гдѣ,
ѥакѡ да естетвѡ и законъ ѡсѣтитъ ЕвСл Лк, предисловіе. В форме Р. (а также
В.=Р.) и М. падежей также преобладает употребление с существительными исчи-
сляемыми (в соотношении примерно 7:1), обозначающими как множества, так и,
чаще, единичные предметы: во ѡбойхъ оушиетѣхъ 1 Цар 3.11; тропари же ѡбойхъ
творцоѡхъ М 2 ян, повеч, БУ; пррѡки послаахъ єси хртѣ, прореци твоє пришестіє,
и апѡстолы, проповѣдати твоѡ величіа... и моанти тѣ лики ѡбойхъ ТП сб мясо-
пустная, утр, бгр н по стх хвал. В Д. падеже также преобладает употребление с ис-
числяемыми существительными (их 9 из 11): нѣнаа любѡвію веселяхѹса, и земніа
трепетомъ оужалахѹса... єдино бо торжество ѡбоймъ возїа М 15 д, утр, бгр сл
н по 1 кафизме, по ѡбоймъ странамъ Тип 2 г, чин всенощного бденія.

В остальных формах в целом преобладает употребление с неисчисляемыми существительными (или в соответствии с описаниями ситуаций, предикативными единицами). Однако если рассмотреть отдельно случаи, соответствующие древнему употреблению (для двух множеств, и даже если только один из членов пары представляет собой множество объектов), то здесь будет значительно преобладать употребление с исчисляемыми существительными. Собственно, речь идет лишь о форме *ѡбоѡ* И. и В. падежей, поскольку в Т. падеже древнему употреблению соответствуют всего две формы: И. и В. — *Ѡѡтрѡбѣ ѡнѡпѡльнѣ ѡбразѡнѣтѣ Ѡтрѡковѡицы, ѡже вѣ кѣтѣмѣ ѡпѡлѣмѣи ѡношы... Ѡбоѡ же ѡдѣѡвѡици чѣдѡдѣиство ѣдиѡно... ѡгодѡтъ М 8 д, утр, к 8-ирум; ѡрогѣ ѡ вѡждѣлѣиѣ ѣгонѡсѣи мѡжи, Ѡбогдѡ плѡтѣкѣи сиѡлы нариѡнѡтъ, Ѡбогдѡ же дѡшѣвнѣи; глаголѣмѣ: ѡкѡ ни коегѡждѡ ѡмѡтъ разнѡглѡсѡ словѣѡ сѣѡихѣ... но Ѡбоѡ ѡтѣиствѡютѣ Добр, Григория Синаита Слова различная о заповѣдѣх, догмѡх... 81; Вѣ ѣмѣ же погрѣшѣиша Ѡбоѡ, ѡдѣи ѡ ѣлѣи Добр, Нѣла постѣи Слова постѣиская.*

Имеется, конечно, некоторое количество переходных случаев. В частности, когда пару образуют исчисляемое и неисчисляемое существительное (или описание ситуации, предикативная единица): чѣдѣ ѿ созиданіе града оутверждають ѿма, ѿ паче оубоихъ женѣ непорочно вѣнчается Сир 40.19; Пастырски пожнѣвъ, священномучениче хрѣтобѣ, мученичскіа подвиги показалъ єси доблестивнѣмъ, єдинъ, чрезъ оубоѣ вѣнѣцъ пріемъ, оубоѣмъ оукрашѣемъ, священствомъ ѿ бо-лѣзньми страдальчєскимъ М 25 н, утр, 6 стх хвал. К числу таких переходных случаев можно отнести и употребления с существительными, которые изначально обозначали неисчисляемые единичные предметы, а затем, модифицируя свое значение, стали исчисляемыми, приобретая форму дв. или мн. числа: ѿ оубоихъ ѡмѣхъ ТП Мыт, утр, к 7-3; сюда же относится группа примеров, где речь идет о двух природах Христа — во двоиѣ єстествомъ намъ возвѣщается, оубоихъ

показѹмъ въ ѿбѣ дѣйство, хрѣтосъ ТЦ 6 вс, мал веч, 3 стх ст. Выше такие примеры рассматривались в своем противоположном качестве в связи с тем, что в них существительные не всегда начинали соединяться с ѡбѡй, могли сохранять и древнее употребление с ѡбѡѣ.

Таким образом, употребление ѡбѡй — ѡбѡѣ в исследуемых текстах отличается от того, которое описано для древнего периода. Форма ѡбѡѣ — в сочетании и в соответствии с единичными существительными, как и прежде, но преимущественно с неисчисляемыми (абстрактными) и *pluralia tantum* (последние ранее требовали ѡбѡй), а ѡбѡй в форме И. и В. падежей ѡбѡѡ и косвенных падежах, где оно широко представлено и употребляется свободно, — как для двух единичных объектов (новое), так и для двух множеств (старое), но всё же с преобладанием первых. Вместе с тем у ѡбѡй в форме Р. (а также В. =Р.), Д. и М. падежей преобладает употребление в сочетании и в соответствии с существительными исчисляемыми, а в И. и В. падежах — с неисчисляемыми (по большей части абстрактными или даже с описаниями ситуаций), но в случаях, соответствующих древнему употреблению, и в И.-В. преобладают исчисляемые существительные. Этим фактам мы затрудняемся дать однозначную интерпретацию, хотя можно отметить, что ѡбѡѡ в И. и В. представлено почти исключительно в местоименной функции, что может быть связано и просто со спецификой содержания, с определенными синтаксическими конструкциями. В частности, подобные случаи практически отсутствуют в БУ.

3.2.3. Для формы дв. числа ѡба в И. и В. падежах м. и реже, преимущественно в четъем тексте Библии, ср. рода (всего 773 вхождения) можно констатировать употребление практически исключительно в сочетании или в соответствии с существительными, обозначающими единичные исчисляемые, конкретные объекты: ѡстаѡитѣхъ челоѡкъѡ ѡтца своего и мѡтерь, и прилѡпитѣхъ къ женѣ своѣй, и бѣдетѣ ѡба въ плѡть єдинѹ ЕвСл Мк 10.7–8; ѡба ѡпѣлы М 29 июня, мал веч, 3 стх Гв; ѡба лѡка въѡпѣ ТЦ 4 вс, утр, катавасия; на ѡба рѡмена Исх 28.27. В очень редких случаях можно говорить о типичном изменении значения абстрактного, неисчисляемого существительного, когда оно, становясь исчисляемым, начинает обозначать виды, разновидности: ѡба дѣйствѡ Добр, преподѡбного Феодора Слово умозрительное. Форма И. и В. падежа ж. и ср. рода ѡбѣ употребляется также, т. е. исключительно с существительными, обозначающими единичные, исчисляемые, конкретные объекты: прѣѡмѡ пѡть хлѣбѡ и ѡбѣ рѣбѣ ЕвСл Мф 14.19; богѡтѡ ѡна и ѡбѣ инѡхѡ ѣѡ Руфь 1.6; на ѡбѣ рѡмѣ⁸ ТП 4 ср, веч, 1 пар: Быт 9.23.

В косвенных падежах также значительно преобладает употребление в сочетании или в соответствии (в прономинальном употреблении) с существительными, обозначающими совокупность двух конкретных исчисляемых единичных объектов. Для формы Д.-Т. ѡбѣмѡ зафиксировано 44 таких примера (из 48 вхождений в соответствии или в сочетании с существительными м. и ж. рода): дѡмѡ ѡбѣмѡ

⁸ Ср. выше образование формы дв. числа ср. рода в сочетании с тем же словом ѡба рѡмена Исх 28.27.

свидѣтелема моима, Откр 11.3; рече ноеммины ѡбѣма снохѣма Руфь 1.8; взѣмъ ѡбѣма рѣкама ТП 1 ср, веч, БУ по 1 пар; со ѡбѣма ѡгнцы Лев 23.20; ѡверзѡшасѧ ѡчи ѡбѣма, и разѡмѣша, ѡкн нази бѣша Быт 3.7; се колесница ѡгненна... и раздѣли междѡ ѡбѣма: и взѡтѣа илѣа вѣхремъ, ѡкн на нѣо. и ѡлѣсеи зрѡше М 6 ян Богоявл, веч, 5 пар: 4 Цар 2.11. Есть также 4 случая употребления с неисчисляемыми (абстрактными) единичными существительными, которые становятся исчисляемыми в данном контексте, приобретая значение 'разновидности', причем 3 из них — в связи с двумя природами Иисуса Христа: дѣйствѣа ѡбѣма М 8 н, утр, 2 к 5-бгр, вѣли ногѣа приличнѡ ѡбѣма ѡстѣствѡма М 14 апреля, утр, к 4-бгр. Для формы Р.-М. зафиксировано 130 таких примеров (из 185 вхождений): вѣа сѣѡ ѡбаѡ зѡповѣдѣа вѣа зѡкѡнъ и прѡрѡцы вѣсѣтѣа ЕвСл Мф 22.40; пѣснь ѡ-ѡ, ѡбаѡ канѡнѡвѣа М 20 ав, утр, БУ; вѣдѣннѣа прѣвзѡдѡхъ вѣа вѣдѣхъ, и мытарѣа лѣхѡ-имѣтѡвѣа... но ѡѣѡ ѡбаѡ покѡлѣнѣа... сѣлѣтѣа мѣа вѣчѣа спѡдѡбѣа О 4 гл вт, повеч, к 4-сл; когѡ хѡцѣте (ѡ ѡбаѡ) ѡпѣѣѣа вѣа: вѣрѣѣа лѣа, илѣа илѣа глабѡлемаго хрѣтѣа ЕвСл Мф 27.17. В 7 примерах содержится указание на множества исчисляемых существительных⁹, при этом только в местоименном, самостоятельном употреблении: вѣтѣа нѣкѣимъ ѡ вѣѣтѣвннѣахъ пѣснѣа сѣлѣа ѡснѣахъ, нѣкѣимъ же сѡкрѡвѣннѣахъ... ѡ ѡбаѡ прѣемлемъ плѡдъ смирѣнѣа Добр, Петра Дамаскина Книга 2, Слово 11; сѣзѣнѣа тѡкѣа сѡвѡкѡплѣши, мѣчѣнѣа кѡплѣаи крѡве тѡвоеа, ѡднѣа ѡ ѡбаѡ чѡшѣа сѡвершѣа сѣа М 1 мр, утр, к 6-2. Имеется также достаточно много случаев (33 из 185) употребления данной формы в соответствии или в сочетании с изначально неисчисляемым существительным, обозначающим абстрактное понятие, которое получает другое значение (начинает обозначать виды, разновидности), становится исчисляемым и образует формы дв. или мн. числа. Почти всегда здесь речь идет о двух природах Иисуса Христа: хрѣтѡвѣа ѡбаѡ ѡстѣствѣа М 11 мр, утр, к 4-3; ѡтѣа тѣа ѡвѣлѣа сѣа, вѣа рѡждѣа и члѣѣѣа, ѡднѣаго тѡгѡ вѡ ѡбаѡ зрѣѣѣа ТП 2 чт, утр, 2 трипеснец 4-бгр. И наконец, находим 15 примеров (из 185), где ѡбаѡ употреблено независимо, в прономинальной функции, по отношению к неисчисляемому абстрактным существительным или целым предложениям: ѡдѣрѣимъ же сѣа ѡ ѡбаѡ, желѣнѣа илѣаи разрѣшѣтѣа, и со хрѣтѡмъ вѣтѣа... ѡ сѣе прѣвѣѣѣѣа вѡ плѡтѣа, нѣждѣнѣаше сѣѣа вѣахъ рѣа Ап Флп 1.23-24; дѣа ѡвѣлѣа сѣа и по рѣѣѣѣѣа, чѣстѡтѣѣѣѣаши вѡ ѡбаѡ ТП 2 сб, утр, 2 трипеснец, 6-бгр н.

3.3. Таким образом, *ѡба* и *ѡба* используются для обозначения совокупности двух единичных предметов, но *ѡба* — в основном, конкретных, исчисляемых, а *ѡба* — неисчисляемых (абстрактных, названий веществ) и когда, при независимом употреблении, идет отсылка не к существительным, а к предложениям, ситуациям. В то же время *ѡба* является гораздо менее употребительным и сохраняется в большей степени в устойчивых выражениях. Возможно, за счет этого происходит

⁹ К их числу мы отнесли несколько переходных случаев, где только одно из двух существительных обозначало множество, например: не ѡ вѣѣа тѡкѣа, ни ѡ дѣѣа ѡднѣахъ, но ѡ ѡбаѡ кѣпнѡ ѡпрѣдѣѣѣѣа чѡлѡѣѣа Ап Знаменование, Иак 3.

распространение числительного ѿба на случаи с неисчисляемыми существительными (или с описаниями ситуаций, действий при независимом прономинальном употреблении), особенно в косвенных падежах. Следующий пример иллюстрирует синонимичное употребление ѿба и ѿбоѣ: *покланѧемсѧ бг҃ѹ совершѣннѹ, ѡ челоувѣкѹ совершѣннѹ, томѹ бо ѿбоѣмѧ зрѧѹѣ: ꙗко ѿба ѣстествоѹ възнѣмѧ ѡбѣтъ воистиннѹ* ТЦ 9 сб, мал веч, бгр н догматик — *покланѧемсѧ бг҃ѹ совершѣннѹ, ѡ челоувѣкѹ совершѣннѹ, томѹ бо ѿбоѣмѧ зрѧѹѣ: ꙗко ѿбоѣ ѣстествоѹ възнѣмѧ ѣтъ воистиннѹ* О 8 гл, сб, мал веч, бгр н догматик.

Одновременно с этим сужение употребления ѿбоѣ происходит, как отмечалось выше, и за счет распространения ѿбоѡ, которое употребляется уже отнюдь не только для обозначения совокупности двух собирательных множеств, но и совокупности двух единичных предметов, и даже с преобладанием последних, кроме формы ѿбоѡ. И. и В. мн. Таким образом в косвенных падежах происходит функциональное сближение форм ѿбоѡ и ѿба, что заставляет вспомнить о парадигме числительного *оба* (для м. и ср. родов) в современном русском языке, получившего в косвенных падежах формы из парадигмы *обои* вместо своих исконных в условиях утраты категории двойственного числа. Возможно, перед нами начальная стадия подобного же процесса.

Что касается дѡѡ — дѡѡн — дѡѡѣ, то их отличие, как отмечалось выше, продолжает сохраняться по линии отсутствия дейктического, отсылочного значения, которое всегда характерно для ѿба — ѿбоѡн — ѿбоѡѣ, а также в связи с тем, что в независимом употреблении они обычно выступают в роли существительного (субстантивата), а не местоимения, как ѿба — ѿбоѡн — ѿбоѡѣ. Кроме того, дѡѡ в отличие от дѡѡн — дѡѡѣ не имеет собирательного значения. Различие дѡѡн — дѡѡѣ могло бы сохраниться лишь в И. и В. падежах, где сохранились сами эти отдельные формы, но и там оно в значительной степени разрушено. Анализировать эти формы на предмет связи с исчисляемыми или неисчисляемыми существительными не имело смысла из-за отсутствия разных парадигм во мн. числе и из-за ограниченности и связанности употребления.

3.4. При обращении к греческим параллелям¹⁰ находим во многих случаях сохранение того характерного еще для старославянских памятников соответствия, которое описано¹¹ в [Жолобов, Крысько 2001: 29]: греческому ряду *ἀμφότεροι* — *δύο* — *οἱ δύο* соответствует старославянский ряд *оба* — *дѡѡ* — *оба*¹². Приведем примеры из исследуемых текстов: *воззрѣнъ бо бг҃ѡ дѡѡѡ бѣшнѡгѡ: дѡѡѣ дѡѡѣ, ѣднѡ*

¹⁰ За помощь в подборе греческих параллелей из богослужебных книг благодарю О. Л. Стривскую, старшего преподавателя кафедры ДХП пастырско-богословского факультета ПСТГУ.

¹¹ Со ссылкой на [Белић 1932: 23–29].

¹² Иногда в качестве параллелей находим синонимичные указанным слова и выражения: *прїиде... ѡз нимѡ дѡѡѣ ѡблѡѣ* ζευγος ὄνων ‘пара, парная запряжка ослов’ Суд 19.10; *раздѣлѣнѣмѧ на дѡѡѣ ѡдрѣѣ* διχα adv. ‘надвое, пополам’ Сир 47.23. Для ѿбоѡѣ иногда встречаем *ѣкатѣрос: ѡѡннѣх ѡ брѡѣтѡ своѡѡ коѡѡѡѡѡ ѿбоѡѡѡ ѡполчѣнѡ* 2 Макк 8.22, — особенно, когда речь идет о двух природах Христа — *тѣмѡже ѣмѹ покланѧемсѧ бг҃ѹ совершѣннѹ, ѡ челоувѣкѹ совершѣннѹ, томѹ бо ѿбоѡѡмѧ зрѧѹѣ: ꙗко ѿбоѡѣ ѣстествоѹ възнѣмѧ ѣтъ воистиннѹ* τὸν αὐτὸν ἐν ἑκατέρᾳ

протѣмъ ѣдиномъ ‘по два’ δύο δύο Сир 33.14 (греч. 33.15); *дѡбѣ* же мнѣ ѡтѣорѣши... : ρῥκλ ὡ μὲν εἰς ὡμὴν, ἐτράχη же τῶν да не οὐχαλείετῃ μὰ δουῖν Иов 13.20–22 ‘две вещи’; *завѣса* церковная *раздѣла* на *дѡбѣ* εἰς δύο Мф 27.51; *дѡбн* же *дѡбѣ*н храмъ и *дѡбн* *дѡбѣ*н *ѣтѡмъ*, *дѡбн*мъ *дѡбѣ*ремъ *вралюуцымъ*: *дѡбѣ* *верѣ*н ѣдинымъ, и *дѡбѣ* *верѣ*н *вторымъ* *дѡбѣ*ремъ καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ καὶ τῷ ἀγίῳ; δύο θυρώματα τοῖς θυρώμασι στροφωτοῖς, δύο θυρώματα τῷ ἐνὶ καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ Иез 41.23–24; — *слово* *пѣче* *дѡбнѣ* *блага*; *ѡбѡл* же *оу* *мѡжа* *благодѣтна* *ѡмѡтера* Сир 18.17; *сѡдѡкѣс* *бо* *глаголютῃ* не *бѣти* *кокрѣнѣ*, ни *ѡгѣла*, ни *ѡѣ*: *фарѣѣс* же *исповѣдуютῃ* *ѡбѡл* *ѡмѡтера* Деян 23.8; на *ѡбонѣ* *дѡбѣ*рѣхъ *дрѣвѣ* *пѣнѡвѣ* *ѣн* *ѡмѡтерѣ* *таῖς* *θύραις* 3 Цар 6.34; — на *ѡбѣ* *рѡмѣ* *ѡбон* *ѣпѣ* *τὰ* *дύο* *νῶτα* Быт 9.23; *бо* *ѡбон* *ρῥκλ* *моу* *ѣпѣ* *τὰῖς* *δυσὶ* *χερσίν* *μου* Втор 9.15 *ѡбон*мъ *царѣмъ* *ѣмъ* *τοῖς* *δυσὶ* *βασιλεῦσι* *τούτοις* Втор 3.2; *завѣса* церковная *раздѣла* на *дѡбѣ* *εἰς* *дύο* Мф 27.51. Насколько удалось проследить, чаще *ѡмѡтерѡ* соответствуют *ѡбл* — *ѡбон* — *ѡбѡѣ* в независимом, прономинальном употреблении, а *оἱ* *дύο* — в сочетании *ѡбл* — *ѡбон* — *ѡбѡѣ* с существительным, что отражают и приведенные выше примеры, кроме 3 Цар 6.34.

В то же время имеется ряд случаев с нарушениями древнего соответствия, где *οἱ* *дύο* соответствует *дѣл* — *дѡбн* — *дѡбѣ* (вместо *ѡбл* — *ѡбон* — *ѡбѡѣ*): *дѡбнѣ* *ѡнѡвѣ* *моуѣ* *оуѣн* *τοῖς* *дύο* *ύοῦς* Быт 42.37; *испытѣ* *царѣ* *дѣл* *ѣнѣхъ* *τοῖς* *дύο* *ѣνѡуѡхѡς* (Есф 1.5 — греч. 1^ο); *сѡдѡнѣ* *ѡѣднѣннѣхъ* *непрѣлѡжнѡ*, *дѡбнѣ* *ѣтѣтѣвѣ* *бо* *ѣдиномъ* *хрѣтѣ* *τῶν* *ἡνωμένων* *дύο* *φύσεων* М 11 *мр*, *утр*, к 4-2; *ѣ* *дѡбн* *рѡдѣтѣ* *ли* *σὺν* *τοῖς* *δυσὶ* *γενηήτορσιν* М 28 *окт*, *утр*, 1 к 4-4 и др. При анализе более широкого контекста складывается впечатление, что в трех последних примерах вполне могли быть употреблены *ѡбл* — *ѡбон* — *ѡбѡѣ*, т. е. присутствует отсылочное значение (существительные так или иначе упоминались ранее или известны из внееречевой ситуации, как две природы Христа в примере из М 11 *мр*).

3.5. По-видимому, описанное соответствие рассматриваемых слов и их греческих параллелей некоторым образом коррелирует с тем уже упоминавшимся фактом, что самостоятельное употребление для *ѡбл*, *ѡбѡѣ*, *ѡбон* (прономинальное, в роли местоимения) неизмеримо более распространено, чем для *дѣл*, *дѡбн*, *дѡбѣ* (в роли существительного). Рассмотрим его более подробно. Сразу следует отметить, что конкретные соотношения случаев независимого употребления и употребления в сочетании с существительным колеблются для разных форм и, отчасти, в разных текстах.

3.5.1. Слова *ѡбѡѣ* и *ѡбон* во всех падежных формах во всех текстах употребляются в основном независимо, в местоименной функции: *слово* *пѣче* *дѡбнѣ* *блага*; *ѡбѡл* же *оу* *мѡжа* *благодѣтна* Сир 18.17; *сѡдѡкѣс* *бо* *глаголютῃ* не *бѣти* *кокрѣнѣ*, ни *ѡгѣла*, ни *ѡѣ*: *фарѣѣс* же *исповѣдуютῃ* *ѡбѡл* Деян 23.8; *ѡбѣтѣ* *ѣдиного* *челѡвѣка* *сѣпѡго*... *дѡтѣнѣ* *ѣ* *ѡбонѣ* *тѣмѡ* *блѣзѣ* ТЦ 1 *пятница*, *синакс*.

μορφῇ ἑκατέρα γὰρ φύσις ἐστὶν ἐν αὐτῷ ἀληθῶς О 8 *гл* *вс* (*сб* *мал* *веч*) *бгр* *догматик* на *сл* *н*, а также ТЦ 9 *сб*, *мал* *веч*, *бгр* *н*; *ѡбонѣ* *мѡ* *блѡгѡтн* *рѡдн*, *бо* *ѡтѣрѡѣ* *тѡѡѣ* *ѣтѣла*, не *рѡтѣлѣхъ* *ѡбѡѡѣ* *ѣтѣтѣвѣ* *ѡбонѣтѣхъ* *οὐ* *φθείρας* *ἑκατέρας* *φυσέως* *τὰ* *ιδιώματα* ТП 5 *вс*, *утр*, 2 к 8-*бгр* и др.

Слово *ѡба*, наоборот, чаще встречается в сочетании с существительным: *нѣ-вѣкѣшѣ ѡба кораблѣ* ЕвСл Лк 5.11. Но и случаи независимого¹³ употребления не редкость в И. падеже м. рода, например: *ѣда мѡжетѣ слѣпѣцѣ слѣпцѣ водити; не ѡба ли бѣ ѿмѣ впадѣтиа* ЕвСл Лк 6.39. В четвѣй Библии 53 таких случая независимого прономинального употребления из 98 вхождений (чуть более 50 %), то же соотношение в Ап и ЕвСл (10 из 22 — несколько менее 50 %). В М, Ирм всего 24 из 193 (около 12 %), остальные 169 примеров — в сочетании с существительным, преимущественно из БУ в этих книгах. В ТП, ТЦ, О, Служ — 17 из 64 (около 23 %), а остальные 47 примеров в сочетании с существительным преимущественно из БУ. В Тип представлено исключительно употребление в сочетании с существительными, в Добр — почти только в независимом употреблении. В И. падеже ж. и ср. рода: *да дѣтѣ... ѿкоже рахѣли и ѿкѡ лѣн, ѿже создѣша ѡбѣ домѣ ѿнѣвѣ* Руфь 4.11; *нѣзде и предаде рабыни своѣи главу ѡлоферновѣ... и нѣздобѣѣ ѡбѣ кѣпнѣ* Иф 13.9-10 — всего 3 случая независимого употребления из 69 (около 4 %), все 3 в соответствии с сущ. ж. рода (2 из Библии, 1 из М), которых и в целом значительно больше, чем сущ. ср. рода.

Для формы Р.-М. *ѡбоу* 39 (около 22 %) случаев независимого прономинального употреблени *бѣхъ сѣй предвѣщный, ѿ дѣи быти чловѣкъ непрѣмѣнѣхъ, сѣмѣ во ѡбоу совершѣнѣ* О 1 гл, вт, повеч, к 7-4 н; *иѣ же андрѣи брѣтѣ сѣмѣна петрѣ, ѣдинѣ ѿ ѡбоу слышавшѣю ѿ ѿвѣнна* ЕвСл Ин 1.40; *ѡ ѡбоу брѣтѣ* ЕвСл Мф 20.24 — и 141 в сочетании с существительным. Для формы Д.-Т. *ѡбѣма* 29 случаев (около 60 %) независимого употребления из 49 вхождений: *вѣзмѣ... трѣмѣ перѣтѣ, ѡбѣма рѣкѣма* ТЦ 1 сб, БУ по литургии (об артосе); *даде мѣжѣ своемѣ сѣмѣ, и ѿдѣстѣ. И ѿверзѣша ѡчи ѡбѣма* (Быт 3.6-7). Формы ж. рода *ѡбѣнхъ* и *ѡбѣми* в свободном употреблении отмечены 2 раза (почти 30 %) в КнПр и М из 7 вхождений (*ѡбѣмихъ* не встретилось вовсе).

В косвенных падежах сохраняется в общих чертах то же распределение по книгам частоты свободного и зависимого употребления: в Тип случаев самостоятельного употребления в роли дополнения или подлежащего не найдено, в М, Ирм, ТП, ТЦ, О, Служ их от 12 % до 25 %, в Библ, ЕвСл и Ап — около 50 %, а в Добр представлено исключительно такое употребление. Возможно, эти цифры отражают связь случаев самостоятельного или зависимого употребления *ѡба* с особенностями содержания: в богослужебных книгах употребление в одном словосочетании с существительным встречается преимущественно в БУ (т.е. как в Тип), тогда как в Добр текст представляет собой рассуждение или описание с элементами рассуждения, для которого характерно употребление слов с местоименным, отсылочным значением, а в Библии мы имеем дело с различными типами текстов, в частности, с повествовательными, в которых рассматриваемые конструкции практически равноправны.

4.2.3. Для *дѡбѣ*, *дѡбѣ* характерно употребление при существительном, кроме редких исключений: *бѣ бѣтѣ, ѿкѡ двѡиѣхъ родѣ мнѣ женѣ* Быт 44.27. У *дѡба*

¹³ Относительно независимым, т.к. значение его остается местоименным, отсылочным — к существительным, находящимся в соседнем предложении или предложениях.

самостоятельное употребление встречается несколько чаще. Так, для формы И.-В. *дѣл* такое употребление составляет около 5,5% (из 1666 вхождений), в основном в Добр и Библ, ЕвСл Ап: *ѡстѣвнѣхъ челоувѣкъ ѡтца своего и мѣтерь, и прилѣпнѣша къ женѣ своей, и бѣдѣта дѣлъ въ плоть єдинѹ* Ап Еф 5.31¹⁴. У формы Р.-М. падежей *дѡбн* найдено всего 20 случаев независимого употребления из 200 вхождений (10%, при этом некоторые примеры повторяются более 2 раз): *ѡединѣтсѣ по ѹпостѣи плѣтѣи, прееѹщное слово... и єдинѣ ѡ дѡбнѣ прохѡднѣхъ нѣзѣ тебе* М 14 ф, утр, бгр по свет; *Попали илѣи иногда двѣци пѣтъдесѣтѣхъ іезабѣлинныхъ, єгда стѣдныѣ прорѡки погубѣи, во ѡблнчѣніе ахаабово: но бѣгаи подражѣнѣа дѡбнѣ дѣшѣ* ТП 1 ср, повеч, вел к 7-4. Для Д.-Т. падежей *дѣлѣмѣ* случаев самостоятельного употребления чуть более 5% (11 из 192 вхождений), в их число мы включили 3 одинаковых примера из разных богослужебных книг (ТЦ, О, Тип) в сочетании с местоименным прилагательным *дрѣгнѣ*: *Тіверіадское море єхъ дѣлѣмнѣ зеведѣбовымнѣ, наданѣа єхъ петрѡмъ же, и єхъ дрѣгнѣмѣ двѣмѣ дрѣвле, и дѡмѣ нѣмѣше на лѡбѣ* ТЦ 7 вс, утр, ексапостиларий.

Таким образом, для *дѡбѣ*, *дѡбн* характерно почти исключительное употребление при существительном, для *ѡбон*, *ѡбѡѣ*, наоборот, самостоятельное, дейктическое употребление. Для числительного *ѡбл* (*ѡбѣ*) при преобладании употребления в сочетании с существительным наблюдается зависимость частоты самостоятельного употребления от типа текста: больше всего в Библии и Добр, — т. е. там, где присутствует повествование, рассуждение, описание с элементами рассуждения; в целом количество случаев самостоятельного употребления колеблется в разных формах и по разным источникам от 12 до 60%. Для *дѣл* количество таких случаев существенно меньше — от 5 до 10%.

В основе же как расхождения с греческим употреблением, так и более частого независимого употребления *ѡбл*, *ѡбон*, *ѡбѡѣ* по сравнению с *дѣл*, *дѡбѣ*, *дѡбн* лежит, по-видимому, тот факт, что «изначально в семантике слова *оба* собственно количественное значение, в отличие от слова *два*, выступало лишь опосредованно, в связи с объединением двух одинаковых в каком-либо отношении членов в рамках значений ‘тот и другой’, ‘эти два’» [Жолобов, Крысько 2001: 29]. В этом отношении, как видно из приведенных выше примеров, *дѡбѣ*, *дѡбн* примыкают к *дѣл*, а *ѡбѡѣ*, *ѡбон* — к *ѡбл*.

4. Заключение

Результаты наших наблюдений можно обобщить в виде таблицы, где знак + означает, что по данному признаку формы указанного слова представлены,

¹⁴ К их числу мы не относили, как и раньше, разнообразные неполные предложения, конструкции с пропуском повторяющегося существительного, образующего сочетание с числительным, например: *четыри оубо сѣхъ єлѣсты: ѡ нѣхъ же оубо дѣл, матѣей и иѡаннѣ, єлѣхъ ѡ ліка дванадесѣти: двѣ же, марко и лѣка, ѡ єдмѣдесѣтихъ* ЕвСл Мф, предисловие; *поємѣ стѣхѣры дѣ покаянны, ѡктѡнѣа на радѣ глаго, ѣже сѣхъ писаны двѣ бѣчерѣ на стѣхѡбнѣ, и двѣ оутреннихъ стѣхѡбныхъ* ТП Сырн вс, веч, БУ Гв. Кроме того, имеется некоторое количество неоднозначных случаев, в частности, в наречном употреблении: *дѣл дѣлъ внидѡша къ нѡю въ ковчѣгъ, мѡжеєкій полѣ и жєнієкій* ТП 3 ср, веч, 1 пар: Быт 7.9; *ѣвнъ гдѣ и нѣхъ єдмѣдесѣтѣхъ, и поєлѣ нѣхъ по двѣмѣ предѣ лицѣмъ своимъ, во єлѣхъ градѣхъ и мѣстѣ* ЕвСл Лк 10.1.

++ — что они заметно преобладают, [+] — что соответствующие формы представлены скупо, минус (-) — что они не найдены, х — что по указанному признаку анализ и подсчеты для данной лексемы не производились¹⁵, ? — что указанная характеристика является предположительной, не проверена. Признаки в позициях 2–5 характеризуют существительные, в сочетании или в соответствии с которыми употребляется та или иная группа рассматриваемых числительных. В отдельных случаях употребляются прописные начальные буквы для обозначения соответствующей падежной формы.

Сводная таблица семантических признаков слов дѡѧ, дѡѡѧ, дѡѡѧ, ѡѡѧ, ѡѡѡѧ, ѡѡѡѧ

	дѡѧ	дѡѡѧ	дѡѡѧ И.-В.	ѡѡѧ	ѡѡѡѧ	ѡѡѡѧ
1. Собирательность	-	+	+	+	+	+
2. Единичные предметы	х	+	+	+	+	++ (И [+])
3. Множества	х	[+]	-	-	-	+
4. Исчисляемые	х	х	х	++	[+]	+ (++И <i>обои</i> , Р, Д, М)
5. Неисчисляемые	х	х	х	[+]	++	+
6. Самостоятельное употребление	[+]	[+]	[+]	+ (++ в Добр)	++	++
7. Зависимое употребление	++	++	++	++	[+]	[+]
8. Дейктическое значение	-	[+?]	[+?]	+	+	+

Таким образом, наш материал позволяет полагать, что древнее употребление рассматриваемых слов по некоторым весьма существенным параметрам сохранилось. Для дѡѧ, дѡѡѧ, дѡѡѧ в целом не характерно дейктическое, отсылочное значение, в независимом употреблении они выступают в роли существительного, а не местоимения, как ѡѡѧ, ѡѡѡѧ, ѡѡѡѧ. Слово дѡѧ в отличие от дѡѡѧ, дѡѡѧ не имеет собирательного значения. Числительные дѡѧ, ѡѡѧ в основном сохраняют более традиционные формы склонения, хотя встречаются с разной степенью частоты и дѡѡѡѧ, дѡѡѡѧ, ѡѡѡѧ, ѡѡѡѧ. При обращении к греческим параллелям находим во многих случаях сохранение соответствия, где греческому ряду ἀμφότεροι — δύο — οἱ δύο соответствует ряд ѡѡѧ (ѡѡѡѧ, ѡѡѡѧ) — дѡѧ, дѡѡѧ, дѡѡѧ — ѡѡѧ (ѡѡѡѧ, ѡѡѡѧ). Насколько удалось проследить, чаще ἀμφότεροι соответствуют ѡѡѧ, ѡѡѡѧ, ѡѡѡѧ в независимом, прономинальном употреблении, а οἱ δύο — ѡѡѧ, ѡѡѡѧ, ѡѡѡѧ в сочетании с существительным.

С другой стороны, видно, что произошли существенные изменения. Форма И.-В. дѡѡѧ расширила свое употребление за счет дѡѡѧ (стала употребляться в соответствии и в сочетании с существительными, обозначающими единичные предметы) при том, что последняя утратила формы косвенных падежей и употребление обеих стало весьма ограниченным, в сочетаниях с определенными

¹⁵ Главным образом это касается числительного дѡѧ, лексико-грамматическое и семантическое своеобразие которого определяется уже невозможностью для него обозначать собирательность.

существительными, в отличие от практически свободного и частотного употребления ѿбѣн, ѿбѣѣ. Несмотря на сохранение отдельных парадигм во всех падежах, древнее распределение ѿбѣн и ѿбѣѣ (ѿбѣѣ для двух единичных предметов, ѿбѣн для двух множеств) не сохранилось без нарушений нигде: в косвенных падежах отклонения за счет употребления ѿбѣн в связи с двумя единичными объектами преобладают, в И. падеже их мало (но и примеров в этой позиции крайне мало, и в основном в устойчивых сочетаниях). Слово ѿбѣѣ в основном сохраняет древнее употребление (для двух единичных предметов), при этом более 50 % составляют случаи в соответствии или в сочетании с неисчисляемыми существительными (абстрактными, названиями веществ) или в соответствии с описаниями ситуаций в отдельных предложениях (уникальными, т. е. по-своему тоже неисчисляемыми). При традиционном употреблении ѿбѣн (для двух множеств) большинство составляют случаи в соответствии или в сочетании с исчисляемыми существительными (кроме формы И.-В. ѿбѣл). Слова ѿбл и ѿбѣѣ используются для обозначения совокупности двух единичных предметов, но ѿбл, в большей степени, — конкретных, исчисляемых, а ѿбѣѣ, почти исключительно, — неисчисляемых (абстрактных, названий веществ) и вообще при отсутствии существительных, когда идет отсылка к ситуациям. В то же время, поскольку ѿбѣѣ является значительно менее употребительным, особенно в косвенных падежах, сохраняется в большей степени в устойчивых выражениях, происходит распространение числительного ѿбл на случаи с неисчисляемыми существительными (или даже с описаниями ситуаций, действий)¹⁶. Одновременно с этим сужение употребления ѿбѣѣ, как отмечалось выше, происходит также и за счет распространения ѿбѣн, которое употребляется уже не только для обозначения совокупности двух множеств, но и совокупности двух единичных предметов. В косвенных падежах употребление форм числительного ѿбѣн сближается с употреблением форм числительного ѿбл.

Имеется ряд случаев с нарушениями древнего соответствия славянских и греческих параллелей, где οἱ δύο соответствует дѣл, двѣѣ, двѣн (вместо ѿбл, ѿбѣѣ, ѿбѣн). В части из них, на наш взгляд, присутствует дейктическое значение и вполне могли быть употреблены ѿбл, ѿбѣѣ, ѿбѣн.

Кроме того, можно отметить, что самостоятельное употребление для ѿбл, ѿбѣѣ, ѿбѣн (прономинальное, в роли местоимения) неизмеримо более распространено, чем для дѣл, двѣѣ, двѣн (в роли существительного). Конкретные соотношения случаев независимого употребления и употребления в сочетании с существительным колеблются для разных форм и, отчасти, в разных текстах. Так, для числительного ѿбл при преобладании употребления в сочетании с существительным самостоятельное употребление относительно чаще представлено в Библии и Добр, т. е. в текстах, где присутствует повествование, рассуждение, описание с элементами рассуждения.

¹⁶ Имеются предикативные единицы, в соответствии с которыми употреблены числительные; их, как отмечалось выше, мы рассматривали вместе с неисчисляемыми существительными.

Источники (orthlib.ru)

Алф — *Исаия Копинский, митрополит*. Алфавит духовный (печатный оригинал этого издания пока не выявлен).

Ап — *Апостол*. М., 1989.

Библ, Библия — *Библия*. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами М., 2005 (репринт издания СПб., 1900).

Добр — *Добролюбие*. Тутаев, 2000 (репринт издания М., 1902).

ЕвСл — *Священное Евангелие*. М.: Издательство Московской Патриархии, 1984.

КнПр — *Книга правил* святых апостол, Святых Соборов Вселенских и Поместных и святых отец. М.: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1992 (репринт издания М., 1893).

М — *Минея служебная*. М.: Московский Сретенский монастырь; «Правило веры». 1996–1997 (репринт Минеи, изданной в типографии Киево-Печерской Лавры в 1893 г., дополненный отсутствующими в оригинале вновь набранными службами).

МС — *Минейные службы*, не входящие в состав стандартных служебных миней.

О — *Октоих*. М.: Издательство Московской Патриархии, 1981.

Тип — *Типикон*. М.: Московская Синодальная типография, 1906.

ТП и ТЦ — *Триодь Постная и Цветная*. М.: Издательство Московской Патриархии, 1992 (репринт изданий М., 1974–1975 с изданий 1907-го и 1894 г. соответственно; с некоторыми исправлениями).

Трб — *Требник*. М.: Издательство Московской Патриархии, 1980 (репринт издания начала XX в.).

Сокращения

ав — август

бгр — богородичен

БМ — Божия Матерь

БУ — богослужебные указания

Быт — Книга Бытия

вел — великий, великая

веч — вечерня

вс — воскресенье

вт — вторник

Втор — Второзаконие

Гв — см. стх Гв

г — глава

гл — глас

греч. — по греческому тексту

Дан — Книга пророка Даниила

д — декабрь

Деян — Деяния апостолов

2 Езд, 3 Езд — 2-я, 3-я Книги Ездры

Еф — Послание к Ефесеянам

Зах — Книга пророка Захарии

Иез — Книга пророка Иезекииля

Иов — Книга Иова

Исх — Книга Исх

Иф — Книга Иудифь

к — канон; 1 к, 2 к — первый, второй канон службы (далее указываются номер песни и тропаря)

Лк — Евангелие от Луки

2 Макк — 2-я Книга Маккавейская	ср — среда
мал веч — малая вечерня	стх — стихира
Мес — Месяцеслов	стх Гв — стихира на «Господи воззвах»
мр — март	стх ст — стихира на стиховне
Мф — Евангелие от Матфея	стх хвал — стихира на хвалитех
н — ноябрь;	(хвалитна)
— «и ныне»	Суд — Книга Судей
окт — октябрь	Сир — Книга Иисуса, сына Сирахова
п — песнь	Тип — Типикон
пн — понедельник	ТП — Постная Триодь
повеч — повечерие	ТЦ — Цветная Триодь
Притч — Книга Притчей Соломона	Трб — Требник
Пс — Псалтирь, псалом	утр — утренняя
Руфь — Книга Руфи	Флп — Послание к Филиппийцам
сб — суббота	хвал — см. стх хвал
синакс — синаксарное чтение в ТП	1 Цар, 3 Цар, 4 Цар — 1-я, 3-я, 4-я Книги
и ТЦ	Царств
сл — «Слава...»; сл н — «Слава	чт — четверг
и ныне...»	ян — январь

Словари

Бончев — *Атанасий (Бончев), архимандрит*. Речник на църковнославянския език. Т. I–II. София, 2002–2012.

СДРЯ — *Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.)*. Т. 2. М., 1989.

Срезн. — *И. И. Срезневский*. Словарь древнерусского языка. Т. III. Ч. 2. М., 1989.

СлРЯ — *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 4. М., 1977; Вып. 12. М., 1987.

ССЯ — *Словарь старославянского языка*. Т. 1, 2. СПб., 2006.

СЦЯ — *Большой словарь церковнославянского языка Нового времени*. Т. 1–2. М., 2016–2019.

Литература

Алипий (Гаманович), иеромонах. Грамматика церковнославянского языка. М.: Паломник, 1991 (репринт издания Джорданвилль; Нью-Йорк, 1984).

Белић А. О двойни у словенским језицима. Београд, 1932.

Галинская Е. А. Историческая грамматика русского языка. Фонетика. Морфология. М., 2016.

Жолобов О. Ф. Заметки о древнерусских числительных. I. Природа числительных в генетическом аспекте // *Русский язык в научном освещении*. 2004. № 1 (7). С. 125–135.

Жолобов О. Ф. Древнеславянские числительные как часть речи. Учебное пособие по спецкурсу «Сравнительно-историческое языкознание: числительные». Казань, 2007.

Жолобов О. Ф., Крысько В. Б. Двойственное число (= Историческая грамматика древнерусского языка. Т. II). М., 2001.

Зализняк А. А. Древнерусское ударение: Общие сведения и словарь. 2-е изд. М., 2019.

Лукинова Т. Б. Имя числительное // Коломиец В. Т., Линник Т. Г., Лукинова Т. Б., Мельничук А. С., Пивторак Г. П., Складченко В. Г., Ткаченко В. А., Ткаченко О. Б. Историческая типология славянских языков. Киев, 1986. С. 99–119.

Хабургаев Г. А. Старославянский язык. М., 1986.

Хабургаев Г. А. Очерки исторической морфологии русского языка. М., 1990.

Nadezhda V. Kaluzhnina

St. Tikhon's University for the Humanities

(Moscow, Russia)

nkaluzhnina@yandex.ru

SOME OBSERVATIONS ON THE USE OF THE WORDS ДѢЛ, ѢБѦ, ДѢОН, ѠБѢОН, ДѢОѢ, ѠБѢОѢ IN THE SOURCES FOR THE *COMPREHENSIVE* DICTIONARY OF MODERN CHURCH SLAVONIC

According to a range of parameters, in modern Church Slavonic texts the words ДѢЛ, ѢБѦ, ДѢОН, ѠБѢОН, ДѢОѢ, ѠБѢОѢ preserved a number of ancient functional-semantic relations. Some significant changes occurred as well. A wide range of forms has been lost, inflectional paradigms have become shorter and merged in some cases. The Nom.-Acc. pl. ДѢОН expanded its use by reducing the use of ДѢОѢ. The latter has, meanwhile, lost the forms of indirect cases, while the use of both ДѢОН and ДѢОѢ became very limited in contrast to a freer and more frequent use of ѠБѢОН, ѠБѢОѢ. The ancient distribution of ѠБѢОН and ѠБѢОѢ (ѠБѢОѢ for two single objects and ѠБѢОН for two pluralities) demonstrates deviations. In indirect cases the deviations even prevail due to the use of ѠБѢОН for two single objects. ѢБѦ and ѠБѢОѢ are used to denote a totality of two single objects, in general ѢБѦ shows a connection to countable words, and ѠБѢОѢ to uncountable ones. A narrowing of the use of ѠБѢОѢ is due to the expansion of ѢБѦ and ѠБѢОН, and there is a functional convergence of the latter two. Just as in antiquity, the independent use of ѢБѦ – ѠБѢОѢ – ѠБѢОН is much more common than the use of ДѢЛ – ДѢОН – ДѢОѢ. However, the specific correlations of cases demonstrating an independent use and a use establishing a connection with nouns fluctuate according to different forms and different texts.

Keywords: numeral adjectives, corpus researches, modern Church Slavonic language.

References

Alipiy (Gamanovich), hieromon. *Grammatika tserkovnoslavyanskogo yazyka*. Moscow, 1991 (reprinted from: Jordanville; NewYork, 1984).

Galinskaya E. A. *Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Fonetika. Morfologiya*. Moscow, 2016.

Khaburgaev G. A. *Staroslavjanskij yazyk*. Moscow, 1986.

Khaburgaev G. A. *Očerki istoricheskoy morfologii russkogo yazyka*. Moscow, 1990.

Lukinova T. B. Imya chislitel'noe. Kolomiets V. T., Linnik T. G., Lukinova T. B., Mel'nichuk A. S., Pivtorak G. P., Sklyarenko V. G., Tkachenko V. A., Tkachenko O. B. *Istoricheskaya tipologiya slavyanskij yazykov*. Kiev, 1986. S. 99–119.

Zaliznyak A. A. *Drevnerusskoe udarenie. Obshchie svedeniya i slovar'*. 2nd ed. Moscow, 2019.

Zholobov O. F. Zametki o drevnerusskikh chislitel'nykh. I. Priroda chislitel'nykh v geneticheskom aspekte. *Russkij yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2004. № 1 (7). S. 125–135.

Zholobov O. F. *Drevneslavyanskije chislitel'nye kak chast' rechi. Uchebnoe posobie po spetskursu "Sravnitel'no-istoricheskoe yazykoznanie: chislitel'nye"*. Kazan, 2007.

Zholobov O. F., Krys'ko V. B. *Dvoystvennoe chislo (= Istoricheskaya grammatika drevnerusskogo yazyka. Vol. II)*. Moscow, 2001.

И. А. Корнилаева

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Москва, Россия)

irinika2019@yandex.ru

ИЗ ИСТОРИИ АКЦЕНТНЫХ ВАРИАНТОВ В КНИГАХ КИРИЛЛИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ НОВОГО ВРЕМЕНИ*

Статья посвящена акцентуации некоторых глагольных конструкций и форм перфекта в церковнославянском языке. На материале старопечатных книг середины XVII — начала XXI в. и электронной базы данных «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени» исследована история вариантов **что́ ёсть**, **кто́ ёсть**, **гдѣ́ ёсть**, **ты́ ёси**, **родила́ ёси** / **что́ ёсть...** **родила́ ёси** и т.п. Показано, что данные сочетания с единственным знаком ударения — оксией над конечной ударной гласной первого слова — получили распространение в печати после введения в 1640-х гг. особого правила акцентуации сочетаний с энклитическими формами местоимений и под влиянием Грамматики М. Смотрицкого (М., 1648), демонстрировали определенную продуктивность вплоть до начала XX в. и сохранялись благодаря репринтным изданиям. В оцифрованных в наши дни церковнославянских текстах и в новейших изданиях кириллической печати **ты́ ёси**, **родила́ ёси** и т.п. исправляются на стандартные **ты ёси**, **родила ёси**. Вместе с тем формы **кто́** (**что́**, **гдѣ́**) **ёсть** могут воспроизводиться при переиздании и цитировании текстов.

Ключевые слова: церковнославянский язык, акцентология, орфография, варианты ударения, глагол **быти**, справа церковных книг.

Данная статья является продолжением наших исследований в области церковнославянской акцентуации на материале, выбор которого диктуется оцифрованными текстами, используемыми в настоящее время в качестве источников «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени» (далее Словарь). В [Корнилаева 2018] была описана акцентная история ряда заимствований по старопечатным изданиям XVI–XXI вв., ставшая своего рода диахроническим комментарием к 1-й половине 1-го тома Словаря (буква **а**). Детальное изучение акцентуации

* Работа выполнена при поддержке РФФИ, проект 17-29-09018 («Подготовка словаря современного церковнославянского языка»).

каждого из рассмотренных слов, в основном существительных греческого происхождения, по многочисленным источникам в хронологической последовательности позволило судить о деятельности русских печатников по исправлению позиции знаков ударения, в частности, о творчестве, направленном на акцентную дифференциацию антропонимов.

В настоящей работе, тоже сохраняющей роль комментария к Словарю, основным предметом исторического экскурса будет акцентуация некоторых конструкций с глаголом **бы́ти**. Эти сочетания рассматриваются нами исключительно в орфографическом аспекте: изучение фонетической ударности или безударности служебных словоформ по письменным и печатным памятникам церковнославянского языка видится как отдельная задача¹.

В словарной статье **бы́ти** Словаря широко представлен иллюстративный материал, свидетельствующий о возможности акцентовки форм второго и третьего лица настоящего времени этого глагола в изданиях Нового времени по типу исторических энклитических форм местоимений (в первом слове над конечной гласной оксия, второе без акцентного знака): приводятся почерпнутые из богослужебных книг (ЕвСл, М, О и др.) примеры сочетаний **ты́ еси, роди́лѣ еси, что́ е́сть, кто́ е́сть, гдѣ́ е́сть** наряду с вполне стандартными в орфографическом отношении — со знаком ударения на каждом слове: **ты́ еси́, роди́лѣ еси́, что́ е́сть, кто́ е́сть, гдѣ́ е́сть**². Заметим, что формы глагола **бы́ти** без акцентных знаков выступают в разных значениях — служебном (связка), вспомогательном (в перфекте) и знаменательном (‘находиться, присутствовать где-либо’) [Словарь 2016: 430–433]. Исторически эти формы в последнем случае являлись акцентно самостоятельными, а в функции связок и в составе перфекта имели статус энклитик [Зализняк 2008: 37–38].

Как показало исследование С. М. Кусмауль, проведенное на обширном материале богослужебных изданий от начала книгопечатания до середины XVII столетия, особая позиция для энклитических форм местоимений — после сло́ва с конечной ударной гласной — возникает в 1640-х годах: с тех пор и по настоящее время над ударной гласной первого слова ставится оксия вместо вари́и, а местоимения печатаются без знака ударения, например, **рѣ́шѣ́ ти, возведѣ́ ма, о́тверди́ ны** [Кусмауль 2018: 244–245]. Новое правило очевидным образом основано на греческом образце, согласно которому в слове непосредственно перед энклитикой, теряющей ударение, сохраняется или ставится в качестве дополнительного знак острого ударения (´), причем энклитика сохраняет ударение, если на ней стоит логическое ударение [Мейцен 1994: 36–37]. В кириллических изданиях Нового времени местоименные сочетания с единственным знаком оксии многочисленны, и соответствующее правило акцентуации формулируется в учебных пособиях. Исключения — сохранение знака ударения на каждом слове — в текстах всё же есть, и делались

¹ О неполной утрате ударения у древнерусских связок первого и второго лица и о специфике словоформ третьего лица см. [Зализняк 2008: 224, 236].

² Там же выделено устойчивое сочетание **то́ е́сть** (союз), которому мы посвятили отдельную статью [Корнилаева 2021].

попытки объяснить их наличием логического ударения на местоимении [Алипий 1991: 61], подобно греческим конструкциям с энклитиками, хотя наличие или отсутствие такого ударения «оценить объективно не всегда возможно, тем более что в источниках встречаются варианты написания» [Левшенко 2015: 85–86]. Утверждалось также, что краткое местоимение *тѣ*, *тѣ*, *мѣ* и пр., если оно относится к Господу Богу, «в большинстве случаев сохраняет свое ударение, а предшествующая ему гласная буква — свою варию; напр. *ѿ ктѣ тѣ* (Иисусу Христу) *дадѣ власть...*» [Соколов 1907: 19]. Это примечание Д. Д. Соколова, безусловно, требует отдельной проверки на текстах разного жанра; впрочем, вариантность надстрочных знаков очевидна даже в пределах Нового Завета. Так, пример Мф 21.23, процитированный в [Соколов 1907: 19] по изданию конца XIX или начала XX века³, в других не менее авторитетных источниках, в частности, в НЗ 1898 г. и во входящих в базу данных Словаря ЕвСл (1984 г.) и четъей Библии 1900 г., акцентуирован иначе: *ѿ ктѣ тѣ дадѣ власть сѣю*; Но во втором совершенно аналогичном примере⁴ наши три источника демонстрируют ударение на каждом знаменательном слове: *ѿ ктѣ тѣ ѿвласть сѣю дадѣ, да сѣѣ твориши*; Мк 11.28 (цит. по НЗ 1898 г.). Во всяком случае, в корпусе оцифрованных богослужебных и четъих кириллических книг XIX — начала XXI в., составляющем базу данных Словаря (далее Корпус), сочетания с единственным знаком ударения очевидным образом господствуют. Например, характерное для гимнографических произведений *вопѣю тѣ* отмечено в Корпусе 365 раз⁵ (Чссл, Ирм, М, О, ПсСл, Трб, ТП, ТЦ и др.) применительно к Господу Богу, Богородице и некоторым святым, тогда как *вопѣю тѣ* насчитывает всего 14 вхождений (М, О, ТП, ТЦ, МО, МП и др.), 8 из которых относятся к Божией Матери и 6 — к Господу⁶.

Глагольные сочетания с единственным знаком оксии, о которых пойдет речь ниже, имеют формальное сходство с местоименными конструкциями, с одной стороны, и с греческими соответствиями *τί ἐστι(v)*, *τίς ἐστι(v)* («что есть, кто есть»), с другой, но встречаются они гораздо реже, чем конструкции с энклитическими формами местоимений, и соотношение вариантов здесь совершенно иное. Так, *что́ есть, кто́ есть, гдѣ́ есть* отмечены в Корпусе 66, 65 и 34 раза соответственно, *что̀ есть, кто̀ есть, гдѣ̀ есть* — 99, 114 и 88 раз. Автор классического учебника, впервые изданного в 1964 году, на основании своего материала⁷ считает варианты *что́́ есть, кто́́*

³ Основными источниками примеров в работе Д. Д. Соколова явились два петербургских издания — Славяно-русское Евангелие 1906 г. и Славянская Библия с параллельными местами 1891 г. [Соколов 1907: 9].

⁴ Контекстов с сочетаниями *кто́ тѣ* / *кто̀ тѣ* в базе данных Словаря фиксируется всего два — Мф 21.23 и Мк 11.28.

⁵ Необходимо иметь в виду, что показания Корпуса, т. е. особой редакции церковнославянских текстов, могут отличаться от данных, демонстрируемых печатными оригиналами оцифрованных изданий. Некоторые случаи редактирования позиции и формы знаков ударения, имевшие место при оцифровке, будут рассмотрены ниже.

⁶ В текстах Священного Писания сочетания *вопѣю тѣ* / *вопѣю тѣ* не зафиксированы вообще.

⁷ К сожалению, в «Списке цитируемых книг» [Алипий 1991: 265] выходные данные изданий не указаны.

ѣсть, гдѣ ѣсть довольно частыми [Алипий 1991: 107], тогда как современный редактор богослужебных книг — относительно редкими: в наши дни эти варианты могут («только тогда, когда в источниках нет других вариантов») воспроизводиться при переиздании, но в новых кириллических текстах «используется, как правило, привычное написание» с ударением на каждом слове [Левшенко 2015: 86].

Самое частотное из вышеназванных сочетаний **что ѣсть** в данном орфографическом облике (с пробелом между словами, оксией над гласной первого слова и спиритусом над *ѣ* широким во втором слове) известно по книгам Московского Печатного двора с середины XVII века: оно попадает в Грамматику Мелетия Смотрицкого 1648 г. вслед за ее 1-м изданием 1619 г. [Кусмауль 2018: 245]⁸. В московских изданиях этой грамматики 1648-го и 1721 года орфографическое правило об акцентуации сочетаний с односложными словами формулируется по-разному (в издании 1721 г. восстановлена пространная формулировка издания 1619 г.), но первоначальный список иллюстраций⁹ сохраняется, причем наряду с историческими энклитиками в нём есть и акцентно самостоятельные слова (*моѣ, здѣ*): *что се, что | ѣсть, мы бо, даждь ми, миръ ти, бысть ми, кто сей, даде ми, тебѣ бо, прѣхъ тѣ, внимай ми, прочти се, сыне мой, оуслыши мѧ, дадите ми, рцыте что, какъ бо, аще ли, стѧни здѣ, и прѣчаа*: [Смотрицкий 1619: 15–15 об.; Смотрицкий 1648: 61 об.; Смотрицкий 1721: 13–13 об. (2-я паг.); цит. по Смотрицкий 1721]. Далее говорится, по сути, о том, что правило действует лишь факультативно и в принципе распространяется на все части речи: *ѣже всё во всѣхъ слова частехъ хранимо быти можетъ, въ нескланѧемыхъ же и въ мѣстномѣни изрѣднѣ* [Смотрицкий 1721: 13 об. (2-я паг.)].

Большинство примеров Смотрицкого действительно относились к частицам и местоимениям, но само расположение **что ѣсть** в начале перечня способствовало усвоению этого сочетания именно в таком написании. Интересно, что его приводит в своей грамматике иподиакон Феодор Максимов, использовавший, надо полагать, издание [Смотрицкий 1648]: *Речѣнѣа ѣдиносложна, коёмѣлико речѣнѣу послѣдствѣющаа, не прѣмлютъ оударѣнѣа, ѣже полагѣтсѧ точию на первомъ, ѧкъ: спаси мѧ, что ѣсть. даде ми, что се. и прѣч*:¹⁰ [Максимов 1723: 173 (2-я паг.)]. Заметим, что из многочисленных примеров Смотрицкого в учебное пособие Ф. Максимова вошли лишь четыре, орфография которых отвечала издательской практике своего времени и, разумеется, вкусу автора; порядок следования этих сочетаний в принципе соответствует частоте их употребления¹¹. В иллюстративном материале обнаруживаются формы *кто ѣсть* (bis), *се ѣсть*, *ѧковѣ ѣсть* [Максимов 1723: 93, 182, 183 (2-я паг.)].

Вместе с тем мы находим стандартное написание **что ѣсть** даже в текстах московских грамматик, кодифицирующих вариант **что ѣсть**. Эти и другие сочинения,

⁸ В [Смотрицкий 1619] рассматриваемое сочетание имело вид **что ѣстѣ** (л. 4 об., 5, 15).

⁹ В [Смотрицкий 1648: 61 об.] после *кто сей* (sic!) добавлено *спаси | мѧ*, отсутствующее в изданиях 1619-го и 1721 г.

¹⁰ В примерах курсивом в строке обозначены выносные буквы.

¹¹ В Корпусе сочетание *спси мѧ, спаси мѧ* представлено 1007 раз, *спси мѧ, спаси мѧ* — 36 раз, **что ѣсть** и **что ѣсть** — всего 165 раз (см. подробнее выше), *даде ми* — 16 раз / *даде ми* — 2 раза, *что се* — 1 раз / *что се* — 8 раз.

написанные в вопросоответной форме, содержат богатый релевантный материал. Так, в издании 1648 года первый вопрос — **Чтò ёсть грамматика**; далее — **Чтò ёсть Ѡрфографїа**; и т. п. [Смотрицкий 1648: 45–45 об.]¹². В издании 1721 года начало исправлено: **Чтò ёсть грамматика**; **Чтò ёсть Ѡрфографїа**; и т. д., но в новом разделе той же книги **Чинъ Технолѳгїи**, автором которого был директор Московского Печатного двора Федор Поликарпов¹³, встречаются оба варианта, ср.: **И чтò ёсть писма**; **Чтò ёсть слогъ**; **Чтò ёсть число**; **Чтò ёсть начертанїе**; (последние два примера на одной странице) [Смотрицкий 1721: 1, 254, 257 об., 264 (2-я паг.)].

Как известно, буква **ѐ** широкое в начале слова является одной из характерных черт книжной справы 1640-х гг.¹⁴, ярким свидетельством осознания границ слова в печатном тексте [Кусмауль 2018: 127]. В изданиях Нового времени **ѐ** маркирует начало слова наряду со знаком придыхания (над любой начальной гласной) и пробелом между словами. То же отмечается еще в середине XVII века, как видно из процитированных выше примеров **чтò ёсть** и **чтò ѳсть** из [Смотрицкий 1648], но становится общепринятой нормой позже, с 1680-х гг. В печатных книгах 3-й четверти XVII века и нескольких последующих лет наряду с указанными вариантами в целом ряде сочетаний находим формы без спиритуса над **ѐ**, без пробела или даже ошибочное **ѐ** узкое в начальной позиции, ср., например: Чссл. 1652 г.: **ты ѳси**, **Ктò ёсть** л. **ѳд** об.; Библия 1663 г.: **чтò ёсть** л. **ѳа** об. bis (1 Цар 4.14, 16), **родилѳси** л. **рѳз** (3 Езд 5.52), **родилѳси** л. **с** (3 Езд 10.14) и **родилѳ си** л. **ѳи** об. (Иер 15.10), **ты ѳси** и **тыѳси** л. **сѳв** об. (Пс 30.5, 15); Чссл. 1668 г.: **ты ѳси** л. **ѳд** об., Чссл. 1675 г.: **ты ѳси** л. **ѳа**, **Ктò ёсть** л. **ѳа** об., Псалт. 1678 г.: **Ктò ёсть** л. **ѳѳ** об. bis (Пс 23.8, 10), **ты ѳси** л. **ѳз** об. (Пс 30.5), **ѳи** об. (Пс 30.15). Для печатников того периода главным показателем начала второго слова в данных сочетаниях со связкой или вспомогательным глаголом в перфекте оказывается форма буквы — **ѐ** широкое, а основным графическим средством, зрительно объединяющим сочетание, мыслится знак оксии. При разделении на две строки, нарушающем визуальную целостность конструкций, преобладает акцентуация обоих слов по общему правилу (вария над конечной гласной и соответственно спиритус или исо над начальным **ѐ**), ср. Чссл. 1668 г.: **ты | ѳси... ты ѳси... ты ѳси...** л. **ѳѳ** об. — **ѳа** (вел слвл), **Ктò | ёсть** л. **ѳ** об., но **Ктò ёсть |** л. **рѳи** об., Псалт. 1678 г.: **Чтò | ёсть** л. **ѳз** (Пс 8.5)¹⁵. Это ограничение на акцентовки с единой оксией на стыке строк сохранялось в той или иной мере и позже. В Трб. 1680 г. зафиксирован уже вариант со спиритусом **ты ѳси** л. **ѳа** наряду с **ты ѳси** л. **рѳз** об. при частом **ты ѳси**¹⁶. С 1680-х годов в рассматриваемых сочетаниях спиритус над

¹² Ср. в [Смотрицкий 1619: 4–4 об.]: **ЧТО ЁСТЬ ГРАММАТИКА**: (без акцентных знаков), **Чтò ёсть Ѡрфографїа**; **Чтò ёсть Ѡдарнїе гласа**;

¹³ См. об этом [Поликарпов 2000: 14–15].

¹⁴ Именно в 1640-х гг. употребление в начале слова **ѐ** широкого (известное с 1620-х гг.) становится нормой.

¹⁵ Ср. **ты | ѳси** Библия 1663 г. л. **ѳи**, Чссл. 1668 г. л. **рѳв**, **Ктò | ёсть** Чссл. 1675 г. л. **ѳа**, **чтò | ёсть** Псалт. 1678 г. л. **сѳи**.

¹⁶ В том же Трб. 1680 г. встретился пример характерной ошибки **ты ѳси** л. **ѳг** об. Особо интересно сочетание **ѳси ты** л. **ѳѳ**, вполне соответствующее правилу Смотрицкого (см. выше).

начальным *ѐ* и пробел между знаменательными и служебными словами приняли нормативный характер, а актуальными остались лишь варианты с разной акцентовкой, например, *родилá ѐси*, *родилà ѐси* Окт. 1683 г., л. 5 об., ѝ об. 2-й паг., ср. там же *хрѣта же в дѣтвѣх родилà | ѐси* л. 5 об. 2-й паг.

Старопечатные издания XVIII–XIX вв. тоже свидетельствуют об определенной продуктивности орфографического варианта *что ѐсть* и аналогичных ему *кто ѐсть*, *гдѣ ѐсть* в книгах Священного Писания, в святоотеческой литературе и даже в вероучительных русских текстах, набранных кириллическим шрифтом: в указанный период такие формы появляются в новых текстах и в результате исправления старых. Так, в Быт 21.17 в Острож. находим *чтоѐсть. агарь.* || (л. 16 об.); последующие исправления акцентуации коснулись также имени собственного: *что ѐсть* (*sic!*), *агарь* Библия 1663 г., л. 3 2-й паг. — *что ѐсть Ягарь*; Библия 1751 г. — *что ѐсть, агарь*; Библия 1900 г.¹⁷ В аналогичном контексте *что ѐсть Гди*; Исх 3.4 вария фиксируется в новой редакции этих слов Моисея в Елизаветинской Библии 1751 г.¹⁸ и сохраняется в Библии 1900 г.: *что ѐсть, гди*; (и соответственно в Корпусе). Стандартное *кто ѐсть* Быт 24.65 в Библии 1663 г. тоже исправлено на *кто ѐсть* в Библии 1751 г. В случае Исх 5.2 варианту *кто ѐсть*, привнесенному в ту же Библию 1751 г., предшествовало *кто | той ѐсть* Библия 1663 г., л. 4а 2-й паг. Новое *гдѣ ѐсть*; 2 Цар 9.4 отмечено в Библии 1900 г. при *гдѣ ѐсть*; в Библии 1663 г., л. р3и 2-й паг. и Библии 1751 г. В Быт 22.7 исправления акцентуации коснулись двух сочетаний, ср.: *что | ѐсть чáдо*; ... *гдѣ же ѐсть | ѐвчà на трѣвѣ*. Библия 1663 г., л. 3 об. 2-й паг. — *что ѐсть чáдо*; ... *гдѣ ѐсть ѐвчà ѐже во всесожжѣнїе*; Библия 1751 г. — *что ѐсть, чáдо*; ... *гдѣ ѐсть ѐвчà ѐже во всесожжѣнїе*; Библия 1900 г.

В целом же в Ветхом Завете Библии 1900 г. преобладающей остается акцентовка *что ѐсть*, *кто ѐсть*, *гдѣ ѐсть* — 70 примеров в Корпусе (соответственно 12, 24, 34) при 42 вхождениях *что ѐсть*, *кто ѐсть*, *гдѣ ѐсть* (15, 18, 9); иначе говоря, исправления акцентуации в рассматриваемом отношении производились выборочно более чем в трети случаев. В книгах Нового Завета той же четвѣй Библии 1900 г. варианты с оксией единичны: *что ѐсть* отмечено 1 раз (Мф 27.4), *кто ѐсть* 2 раза (Мф 21.10, Откр 5.2), *гдѣ ѐсть* не встретилось — при стандартном ударении в обоих словах соответственно в 25, 28, 7 случаях. При этом в служебных Апостоле и Евангелии новые формы с оксией в результате правки разного времени становятся в Корпусе более частотными, чем старые: *что ѐсть* в этих двух книгах встречается 17 раз, *кто*

¹⁷ В Библии 1751 г. и Библии 1900 г. в Ветхом Завете имя рабыни Агари употребляется только с начальным ударением (Быт 16, 21, 25 — всего 13 раз), в отличие от Нового Завета (Гал 4.24–25): *яже ѐсть агарь. агарь во...* (цит. по Библии 1900 г.). Первый акцентный вариант известен начиная с Чуд. XIV в. 123в: *иже ѐсть агарь. агарьво.*, второй фиксируется в рукописях XVI–XVII вв. [Зализняк 2019: 116, 119, 794], а также в первопечатной Библии: Быт 16.1, 3, 8, 13, 15 (bis), 16: *агарь* Острож. л. 14 об. В богослужебных изданиях Нового времени в составе Корпуса ударение в этом имени на последнем слоге основы (Ап, М, ТП, МП — всего 7 примеров): *агарь, агари, агарѣ*, см. [Словарь 2016: 52].

¹⁸ В Острож. и Библии 1663 г. (л. 4 об. 2-й паг.) в соответствующем месте (ответ Моисея) текст другой.

ѣсть тоже 17 раз, гдѣ ѣсть трижды при 26 (10, 12, 4) примерах акцентовки с двумя знаками ударения. Исправления на единый знак оксии отмечены в кириллических изданиях Нового Завета и в наши дни, причем даже в нестандартном случае, когда рядом оказываются местоимение и ѣсть в составе перфекта: **что ѣсть сотвори́лз**; Деян 21.33 в четъем НЗ 2011 г. при **что ѣсть сотвори́лз**; Ап, **что ѣсть сотвори́лз**. НЗ 1898 г.¹⁹; ср. в том же контексте также греч. *τί ἐστὶν πεποιήκως*. ('что есть сделавший'). Другой пример такого рода обнаруживается в Библи Зах 4.10: **зане́ кто оу́кори́лз тѣ ѣсть во дни́ ма́лы**; при **Зане́ кто оу́кори́лз тѣ ѣсть во дни́ ма́лы**; в Библии 1751 г.

Вместе с тем последовательные усилия справщиков позволяли достигнуть единой акцентовки. Так, в 1-м (киевском) издании Алф. 1710 г. находим акцентуацию на каждом слове: **Что ѣсть грѣхъ?** л. ѿ об.²⁰, в Алф. 1792 г. (СПб.) и Алф. 1837 г. (М.) читаем: **Что ѣсть грѣхъ; ... что ѣсть**; (1 ч 5.7), **Что ѣсть смиреніе**; (2 ч 4.9), то же и в оцифрованном Алф.

Варианты **что ѣсть**, **кто ѣсть**, **гдѣ ѣсть** обнаруживаются также в оцифрованных богослужебных книгах М, ТП, ТЦ, Чссл, ПсСл, Трб, МО, МП и совершенно отсутствуют в О, Служ. В указанных источниках в Корпусе отмечено в общей сложности 54 случая акцентовки с единым знаком оксии и 68 вхождений с ударением на каждом слове сочетания, но в это число (122) входит немало примеров из повторяющихся текстов или фрагментов текстов (прежде всего из паремий, псалмов), и не исключено, что редакторская работа над соответствующими изданиями, в частности над их акцентуацией, могла осуществляться с использованием некоторых одноименных авторитетных в орфографическом отношении печатных текстов прошлых лет в качестве эталонов²¹.

Так, текст Быт 22.7 **кто ѣсть... гдѣ ѣсть** дважды представлен в ТП (5 пт, веч, 1 пар и Вел сб, веч, 10 пар) и по акцентовке совпадает с Библией 1900 г. (см. об этом выше) и с [Толкование 1997: 142] — книгой, составленной на основании трудов епископа Виссариона (Нечаева), публиковавшихся во 2-й половине XIX в. Аналогично и Быт 46.2: **что ѣсть**; ТП (6 чт, веч, 1 пар) = Библи. Однако полного совпадения акцентуации исследуемых сочетаний в ТП и Библи всё же нет, ср. **кто ѣсть бѣз...** ТП Вел сб, веч, 15 пар: Дан 3.15 и то же [Толкование 1997: 160] при **кто ѣсть бѣз...** в соответствующем стихе Библии 1900 г. Отличия от акцентуации Библии 1900 г. наблюдаются и в Минеях: вариант **что ѣсть** Исх 3.4 (= Библи; см. выше) фиксируется

¹⁹ Недавний НЗ 2011 г. с параллельным славянским и русским текстом в отношении акцентовки **что ѣсть**, **кто ѣсть** в целом оказывается ближе к Ап и ЕвСл, чем славяно-русский НЗ 1898 г.: в Деян 23.19, Еф 5.17, Мф 12.11, Мк 5.14, Лк 5.23, Ин 5.12, Ин 5.13 в первом из названных изданий находим единую оксию, во втором — акцентуацию обоих слов сочетания. Есть, однако, и пример оксии, не соответствующей ЕвСл: **что ѣсть на́мз**; Мф 27.4 — НЗ 1898 г. = Библия 1900 г. при **что ѣсть на́мз**; ЕвСл = НЗ 2011 г.

²⁰ В двух других примерах в Алф. 1710 г. (л. ѿ об., ѿг) находим **что** со связкой, напечатанной с выносными **ст** без знака ударения.

²¹ О современной редакторской практике, согласно которой фрагменты ранее изданных текстов, включенных в новые службы, акцентуируются путем простого копирования ударения уже проработанных образцов, см. [Левшенко 2016: 209].

только в М 25 мр Блгщ, 4 пар, **что ѣсть** — в трех источниках (М доп. 23 ил, 4 с, 13 окт) в паремье в составе служб в честь чудотворных икон Богородицы Почаевской, Неопалимой Купины и Иверской, включенных в дополненные Минеи в постсоветское время, а также в МП 25 мр Блгщ, 1 пар.

В оцифрованной Псалтири (в ПсСл) оксия представлена в сочетании **Кто ѣсть** четыре раза — в Пс 23.8, 10, Пс 24.12, Пс 33.13; при этом в совершенно аналогичном контексте в Пс 88.49 акцентуация стандартная: **Кто ѣсть человеѣкъ...** — как и в случаях **что ѣсть** Пс 8.5, 143.3, **гдѣ ѣсть** в Пс 41.4, 11, 78.10, 113.10. Акцентуация в Псалтири Библии 1900 г. во всех случаях совпадает с ПсСл. В печатных изданиях Псалтири, в том числе следованной, разного времени акцентуация этих сочетаний варьировала. Наибольшие колебания наблюдались в третьем из них, ср. Псалт. 1678 г.: **гдѣ ѣсть** (л. пн об., пѣ об., рѣз, ѣ), Псалт. 1681 г.: **гдѣ ѣсть** (л. ѣз, ѣз об., ѣ, па об.), Псалт. 1746 г.: **гдѣ ѣсть** трижды (л. кн, кн об., ѣз об.) и 1 раз **гдѣ ѣсть** (л. ѣд)²². Соответствия между ПсСл и четырьмя изданиями Псалтири XX в. в целом нет, ср. Псалт. 1904 г.: **Что ѣсть** Пс 8.5, **что ѣсть** Пс 143.3, **гдѣ | ѣсть** Пс 41.4 при **гдѣ ѣсть** Пс 41.11, Псалт. 2000 г.: **Кто ѣсть** Пс 23.8 при **Кто ѣсть** Пс 23.10; ср. также **Что ѣсть** Пс 8.5 при **Кто ѣсть** Пс 23.8, 10, 24.12, 33.13 в киевском издании псалмов с толкованиями [Емельянов 1908: 45, 68, 106, 146].

Псалом 33-й входит в Корпус 7 раз (ПсСл, Библ, Чссл, М bis, МП bis); форма **Кто ѣсть** Пс 33.13 фиксируется во всех указанных источниках (5 вхождений), в том числе в М и МП в одной и той же службе (5 ян, навеч Богоявл), а **Кто ѣсть** выступает в тех же М и МП в другой службе (24 д, навеч Рожд). В Библ Пс 33.13 такая акцентовка была привнесена уже после Елизаветинского издания 1751 г., в котором находим: **Кто ѣсть человеѣкъ хотѣи живѣтъ...** — но, по сути, единая оксия не является здесь новой, ср. то же место в Библии 1663 г.: **Кто ѣсть чѣкъ хотѣи живѣтъ...** (л. сѣг; о начальном **ѣ** без спиритуса см. выше). В Часослове (Изобр) та же оксия представлена, например, в Чссл. 1668 г.: **Кто ѣсть | человеѣкъ хотѣи живѣтъ, |** (л. рѣ об.), в Чссл. 1726 г., Чссл. 1733 г., Чссл. 1746 г. в составе Псалтири следованной: **Кто ѣсть** (л. рѣг об.)²³, но фиксируется и другой вариант: **Кто ѣсть человеѣкъ...** Чссл. 1730–1740 гг., Чссл. 1752 г., л. Ѣз, а далее — **Кто ѣсть чѣвѣкъ...** Чссл. 1799–1801 гг., л. Ѣз, **Кто ѣсть человеѣкъ...** Чссл. 1860 г., Чссл. 1912 г., л. Ѣг об., Чссл. 1978 г., с. 169, Чссл. 1991 г., с. 126, Чссл. 2020 г., с. ѣи (новейшая редакция)²⁴.

Псалом 24-й, помимо ПсСл и Библ, дважды входит в Часослов (час 3 и вел повеч); во всех трех источниках Корпуса в Пс 24.12 оксия: **Кто ѣсть** трижды, однако в Чссл, час 3 также **Кто ѣсть**. В Библии 1751 г. — **Кто ѣсть чѣвѣкъ воѣиса Гда;**

²² Иначе в Псалт. 1733 г.: **гдѣ ѣсть** дважды (л. ѣз об., ѣд); лист кн (Пс 41.4, 11) отсутствует. В Псалт. 1726 г. в доступном нам экземпляре с многочисленными утратами удалось найти только одно вхождение — **гдѣ ѣсть** Пс 113.10 (л. ѣд).

²³ То же и в Пс 33.13 в Псалт. 1681 г. (л. ѣ об.), Псалт. 1746 г. (л. кр).

²⁴ Однако в другой редакции Часослова XIX в. — учебной — акцентуация Пс 33.13 следовала общему правилу: **Кто ѣсть чѣвѣкъ...** Чссл. 1887 г., с. рѣи, **Кто ѣсть человеѣкъ...** Чссл. 1911 г., с. Ѣ. То же отмечается и в пособии для гимназий и прогимназий при **Кто ѣсть** Пс 24.12 [Лебедев 1898: 73, 139].

Пс 24.12; ср. то же место в Библии 1663 г.: **Ктѡѣсть чѣкъ воѡйсѧ гдѧ**; (л. сѣв; слитно и без спиритуса над ѣ). Расхождение акцентовки одного и того же стиха в двух службах Часослова отмечается в принципе с XVII в., ср., например, час 3: **Ктѡ ѣсть** Чссл. 1675 г., л. ѿ об., вел повеч: **Ктѡ | ѣсть** Чссл. 1675 г., л. ѿ. В Чссл 1860 г. в обеих службах представлены формы с оксией **Ктѡ ѣсть** (л. ѿ, ѿи), то же в учебном Чссл. 1887 г. (л. ѿв, ѿд), однако в учебном Чссл. 1911 г. (с. ѿг, ѿв), и в репринтном Чссл. 1978 г. другой редакции (в составе 2-й части Псалтири следованной²⁵; с. 143, 201) уже иначе: час 3 **Ктѡ ѣсть**, но вел повеч **Ктѡ ѣсть**. После Чссл. 1860 г. несоответствие вернулось и в основную редакцию богослужебного Часослова, утвердилось благодаря многочисленным репринтным изданиям XX века и через Чссл. 1980 г. попало в Корпус, ср. час 3: **Ктѡ ѣсть** Чссл. 1912 г., Чссл. 1961 г., л. ѿ, Чссл. 1980 г., Чссл. 1991 г., с. 89 — при вел повеч **Ктѡ ѣсть** в тех же четырех изданиях (л. ѿи, с. 175). В новейшей редакции Часослова в обоих случаях **Ктѡ ѣсть** (Чссл. 2020 г., с. ѿз, ѿв). Этим решением редактора восстановлено единство акцентуации Пс 33.13 и Пс 24.12 в пределах одной книги, причем отдано предпочтение варианту менее тривиальному, но для данного стиха более частому.

Стихи 8-й и 10-й Псалма 23-го представлены в Корпусе 13 раз: **Ктѡ ѣсть** ПсСл bis, Библ bis, Млвс bis (Посл прич) и **Ктѡ ѣсть** ПсСл bis (Посл прич), Трб (2 ч 28 г, осв храма) ter, Посл прич у единоверцев bis. В изданиях Библии изменения акцентуации аналогичны двум рассмотренным выше, ср. **Ктѡ ѣсть сѣи црѣ славы**; л. сѣв bis в Библии 1663 г., **Ктѡ ѣсть сѣи црѣ славы**; дважды в Библии 1751 г. Несоответствие акцентовок этих стихов в разных частях ПсСл не было изначальным, ср. **Ктѡ ѣсть** четырежды в Псалт. 1681 г. (л. ѿ об., ѿд), Псалт. 1733 г., Псалт. 1746 г. (л. ѿ об., тѡс). В Последовании во Святому Причащению в доступных в наши дни репринтных и новых молитвословах встречаются оба варианта, например: **Ктѡ ѣсть** bis Правило 1893 г., л. ѿз об., Канонник 1994 г., с. 482, Млвс. 2006 г., с. 130, Канонник 2011 г., с. 250, Млвс. 2016 г., с. 193–194²⁶ и **Ктѡ ѣсть** bis [Нахимов 1912: 240], Млвс. 2005 г., с. 178, Млвс. 2011 г., с. 119, Млвс. 2014 г., с. 210.

Акцентуация **гдѣ ѣсть**, представленная в Пс 41.4, 11, Пс 78.10, Пс 113.10 в ПсСл и Библ, в данных псалмах и цитатах из них фиксируется в Корпусе в общей сложности 14 раз, в том числе в Трб трижды: Пс 78.10 bis и Посл молебна за болящего, 3 п к, тр сл: ... **да не рекѡтъ невѣрніи, гдѣ ѣсть бгѣ ѿхъ**. Вариант **гдѣ ѣсть** в тех же контекстах встретился в 7 примерах, 6 из которых взаимосвязаны — принадлежат одной и той же службе навечерия Богоявления — Пс 41.4, 11, Пс 113.10 в М 5 ян и МП 5 ян. Акцентуация седьмого примера: **Видимыхъ ѿ невидимыхъ врагѣ ѿбѣви насъ гдѣ, да не когда рекѡтъ ѡзыцы: гдѣ ѣсть бгѣ ѿхъ**; ТП 1 чт, тр часа 6, — может свидетельствовать о редакторском предпочтении формы с оксией²⁷. Ср., однако,

²⁵ К сожалению, в Корпус вошла только 1-я часть этого двухтомного издания (ПсСл).

²⁶ К этой группе относятся, в частности, современные издания Издательского Совета Русской Православной Церкви.

²⁷ В общей сложности в ТП насчитывается 15 вхождений **что ѣсть**, **кто ѣсть**, **гдѣ ѣсть** (6, 5, 4) и 7 вхождений **кто ѣсть**, **гдѣ ѣсть** (2, 5; **что ѣсть** не зафиксировано). В ТЦ, напротив, всего 1 пример **кто ѣсть**, но 7 раз **кто ѣсть**, 4 раза **гдѣ ѣсть** (**что ѣсть**/что ѣсть не зафиксировано).

другой пример из той же книги — ТП, Сырн ср, час 6, пар: Иоил 2.17: **да не рекѹтъ во ѡзыцѣхъ: гдѣ ѣсть бѣгъ ѡхъ**; — в отношении интересующего нас сочетания идентичный Библии 1900 г.

Интересно, что в оцифрованном Требнике представлена и акцентуация **гдѣ ѣсть** — в 4-й из стихир преподобного Иоанна Дамаскина на погребение, повторяющихся в двух последованиях (Трб 1 ч 17 г и 19 г — всего 8 раз); при этом в 5-й стихире в обоих текстах находим **кто ѣсть**. Печатный Трб. 1911 г. демонстрирует совершенно иную картину: в 17-й главе — **гдѣ ѣсть** четырежды и **кто | ѣсть** (л. рѣи, рѣи об.), в 19-й наоборот — **гдѣ ѣсть** 4 раза и **кто ѣсть** (л. рѣа об., рѣв). В четых и учебных изданиях акцентовки этих погребальных стихир более последовательны: **Гдѣ ѣсть... гдѣ ѣсть... гдѣ ѣсть... гдѣ ѣсть...** при параллельном греч. **Ποῦ ἐστὶν... ποῦ ἐστὶν... ποῦ ἐστὶν... ποῦ ἐστὶ...** и **ἢ ποῦ κτὼ | ἐστὶ τὶς ἄρα ἐστὶ** [Розов 1893: 108, 109] (греко-славянская хрестоматия для духовных школ и светских гимназий) и **Гдѣ ѣсть... гдѣ ѣсть... гдѣ ѣсть... гдѣ ѣсть... кто ѣсть** [Нахимов 1912: 270–271], [Плетнева, Кравецкий 1996: 156; Плетнева, Кравецкий 2006: 226–227 и другие издания²⁸].

Распространение вариантов **что ѣсть, кто ѣсть, гдѣ ѣсть** способствовало появлению аналогических акцентовок. В Корпусе отмечены, в частности: **чѣ ѣсть** Библ Иов 26.4 (то же в Библии 1751 г.), **кто ѣсмь ѡзъ ter**: Библ Исх 3.11, 2 Цар 7.18, 9.8, **кто сътъ** Библ Исх 10.8, **сѣ ѣсть bis**: ТП, Вел пн, трипесн, надп и Добр, Илии Екдика Цветособрание, 76.

В зону действия аналогии попала и неоднозначная историческая энклитика: **кто ѣси ты** Иф 6.2 в Библии 1751 г. и Библии 1900 г., **кто ѣси ter**: Ап Деян 9.5, 22.8, ЕвСл Ин 1.19 и особенно **ты ѣси**. Последнее сочетание фиксируется в данном орфографическом облике с середины XVII в. (напр., Чссл. 1652 г., л. пѣс, пѣс об. и др. — см. выше); оно встретилось и в иллюстративном материале в грамматике Максимова: **Ты ѣси хрѣтѡсъ сѣзъ бѣа живѣагѡ** [Максимов 1723: 179 (2-я паг.)]. Согласно Корпусу, этот вариант сохранился в двух источниках и представлен 7 раз — в ТЦ дважды, причем в пределах одной стихир: **ты ѣси бѣгъ первыи, ты ѣ по сѣхъ, ѣ во вѣки ты ѣси бѣгъ нѡшъ** (8 пн, Пятид, утр, 1 стх хвал) и в Алф 5 раз: 2 ч 1.8, 3 стихсл 9 bis, 4 стихсл 10 bis²⁹. Однако в действительности те же формы с оксией есть и в печатном оригинале Часослова, отредактированного при оцифровке (подробнее см. ниже). Продуктивность формы с оксией **ты ѣси (ѣси)** отмечается во 2-й половине XVII в. и позже на фоне многочисленных сочетаний **ты во, ты же**³⁰.

В 1-м издании Алф. 1710 г. (Киев) представлены три варианта акцентовки: **ты ѣси** 7 раз л. **ѡе, ѣп об., рѣз об., Ты ѣси** трижды л. **рѣд, рѡз** (местоимение без знака ударения); **Ты ѣси** л. **рѣа об., Ты | ѣси** л. **рѣс об., ты ѣси** трижды л. **рѣз об., рѣи об.**

²⁸ Там же воспроизводится параллельный русский перевод погребальных стихир по изданию [Нахимов 1912].

²⁹ Акцентуация **ты ѣси** отмечена в Корпусе в общей сложности 1280 раз, в том числе в ТЦ 61 раз. Ср. также **ты ѣси бѣгъ первыи, ты ѣ по сѣхъ, ѣ во вѣки ты ѣси бѣгъ нѡшъ** ТЦ Пятид, мал веч, 2 стх ст.

³⁰ Численность этих двух сочетаний в Корпусе превышает 2100. Говорить о влиянии греческой орфографии в случае **ты ѣси** не приходится: форма 2-го лица **ѣ** энклитикой не является.

(местоимение с оксией); **ты ѓси** 1 раз л. **рїз** об. — всего 16 вхождений. В Алф. 1792 г. и Алф. 1837 г. находим **ты ѓси** (**Ты ѓси**) в шести случаях³¹ и 10 вхождений с альтернативной акцентуацией **ты ѓси** (**Ты ѓси**)³²; совпадение этих двух изданий с киевским в рассматриваемом отношении всего одно — **ты ѓси** 4 стихсл 8. Вместе с тем оцифрованный Алф демонстрирует, наряду с пятью примерами **ты ѓси** (**Ты ѓси**) и десятью **ты ѓси** (**Ты ѓси**) в тех же контекстах, что и в Алф. 1792 г. и Алф. 1837 г., также единичное **Ты ѓси** (4 стихсл 6) — формально в соответствии с Алф. 1710 г. **Ты | ѓси** л. **рїз** об. Можно предположить, что издание, послужившее основой для электронной версии, сохранило в этом последнем случае изначальную киевскую акцентовку.

В Чссл, по данным Корпуса, насчитывается 32 вхождения сочетания **ты ѓси** (**ты ѓси** отсутствует). В Часословах 3-й четверти XVII в. картина противоположная: в этом сочетании вариант с оксией — единым знаком ударения — господствовал. Так, в Чссл. 1668 г. и Чссл. 1675 г. акцентовка обоих слов сочетания и спиритус над начальным **ѣ** встречается только при разделении на две строки: **ты | ѓси** Чссл. 1668 г., л. **ѡс, рї, сїи**, Чссл. 1675 г. л. **рїв**, но есть и отклонения от этого частного правила в пользу оксии: **ты | си** Чссл. 1668 г., л. **рїв**, Чссл. 1675 г., л. **рїѡ**. В Чссл. 1688 г. в тех же контекстах нам встретился единственный пример **ты ѓси** (л. **ѡа**) при 27 случаях **ты ѓси**. В дальнейшем соотношение вариантов снова существенно изменяется: например, в Чссл. 1746 г. насчитывается 22 вхождения **ты ѓси** и 6 **ты ѓси**.

В Чссл. 1860 г. примеров **ты ѓси** всего 7 (л. **мд** об. **ter**, **пї, рїи, рїѡ** об. **bis**), в Чссл. 1912 г. — 5 (л. **мд** об. **ter**, **рїи, рїѡ** об.); по сравнению с Чссл. 1860 г. исправлены час 9 Пс 85.10 (л. **пї**) и первое из двух вхождений на л. **рїѡ** об., но осталось без изменения несоответствие акцентовки 1-го и 2-го текста Великого славословия в последовании утрени — **ты ѓси** (трижды) сохранилось во втором случае³³. В репринтных Чссл. 1961 г., Чссл. 1980 г. и Чссл. 1991 г. (выходные данные последних двух изданий были воспроизведены при оцифровке Чссл) вариант **ты ѓси** фиксируется 5 раз в соответствии с Чссл. 1912 г. (новая пагинация: с. 68 **ter**; с. 201; с. 258: **ты | ѓси горà**), **ты ѓси** — 27 раз. В другой редакции Часослова — Чссл. 1978 г. (репринт) — вариант **ты ѓси** представлен дважды в одном контексте Великого славословия: в 1-м тексте утрени и в великом повечерии: ... **їакw ты ѓси ѡгъ мѡи** (с. 60, 219). В новонабранном Чссл. 2020 г. пример такого рода всего один: **Занѣ ты ѓси, ѡѡѣ, ѡгъ кїюцїнхс...** (вел повеч, млв Манассии, с. **рѡг**) и может объясняться просто недосмотром. Как видим, в оцифрованной версии Чссл вариант **ты ѓси** устранен наиболее последовательно.

³¹ В том числе при разделении на две строки, например, **ты | ѓси моѡ слàва** Алф. 1792 г., 3 стихсл 9.

³² 1 стихсл 10; 3 стихсл 3 (5 раз); 3 стихсл 4; 4 стихсл 8 (3 раза).

³³ Вместе с тем вариант **ты ѓси** в учебном Чссл. 1911 г. сохранился без изменений по сравнению с учебным Чссл. 1887 г. (9 вхождений, причем совпадение с Чссл. 1860 г. и последующими богослужебными изданиями XIX–XX вв. всего в трех случаях — утр, 2 вел слвл). Однако в целом ряде учебных и четьих книг конца XIX — начала XX в. в Великом славословии находим **ты ѓси** **ter**; см. [Розов 1893: 12; Лебедев 1898: 40; Нахимов 1912: 50]; то же и в новейшем учебном Чссл. 2019 г. (с. 17, 19).

Редактирование акцентуации при оцифровке Часослова коснулось и формы перфекта 2-го лица ед. числа женского рода *родилá ёси*: в Чссл имеют стандартное ударение на каждом слове — *родилá ёси* — все 10 вхождений: 1) утр, тр н: *Предстáтельство стрáшное...* 2) веч., тр: *Бѣе дѣо...* 3) бгр отп, 1 гл, 1: *Чѣдо чѣдѣсь...* 4) бгр отп, 1 гл, 4: *Безмáтериного...* 5) бгр отп, 2 гл, 3: *Бжѣственнагв выхóмъ...* 6) бгр отп, 6 гл, 6: *Прѣжде вѣкъ...* 7) бгр отп, 6 гл, 8: *Великиѹ даровáний...* 8) тр отп седмичные, 2 бгр: *Бжѣственнагв выхóмъ...* 9) посл общ молб, к 3-2: *Молю, дѣо...* 10) посл общ молб, к 7-2: *Воли́теля мило́сти...* То же отмечается в Чссл. 2020 г.

Акцентовки типа *родилá ёси* получили распространение на фоне исправлений форм 2-го лица ед. числа аориста и имперфекта на перфектные. Введение форм со вспомогательным глаголом в парадигмы аориста и имперфекта имело основной целью устранение омонимии традиционных форм 2-го и 3-го лица и проводилось в широком масштабе никоновскими и послениконовскими книжниками, руководствовавшимися Грамматикой Смотрицкого; подробнее см. [Успенский 2002: 230–238; Живов 2017: 872]. Как будет показано ниже, в конце XVII столетия акцентное оформление перфекта единой оксией затронуло не только многочисленные формы 2-го лица, но и ряд форм 3-го лица, однако тогда же появлялись и издания, ударение в которых не отклонялось от общего правила (*родилá ёси* и т. д.).

В обследованных нами двух Часословах 3-й четверти XVII века представлены следующие варианты: *родилá ёси* Чссл. 1668 г., №№ 1, 2 (*ро|дилá ёси*), 3, 5, 6, 7 (*роди|лá ёси*), 8 (*ро|дилá ёси*), 9; Чссл. 1675 г., №№ 1, 2, 4, 5 (*роди|лá ёси*), 6, 7, 8, 10 (*ро|дилá ёси*), *родилáёси* Чссл. 1668 г., №№ 4, 10, *родилá | ёси* Чссл. 1675 г., №№ 3, 9. Спиритус вспомогательного глагола в этих изданиях «поглощается» оксией и в той же форме перфекта с другими причастиями на *-л-*, имеющими в женском роде ударение на окончании, ср., например: *сподóбилася ёси ... прозавлá ёси, избáвила ёси ... подáла ёси* и даже *Превозшлá | ёси ... показáлася ёси* Чссл. 1675 г., л. рѣг, рѣв об., рѣг об. Вместе с тем в Чссл. 1688 г. фиксируется только стандартное *родилá ёси* (7 примеров, № 1–7³⁴).

Для Часословов 1-й половины XVIII в. характерны формы с оксией: в Чссл. 1726 г. в составе Псалтири следованной³⁵ *родилá ёси* отмечено во всех контекстах; в Чссл. 1730–1740 гг. — *родилá ёси* 9 раз, *родилá ёси* 1 раз (л. чи; № 2). В Чссл. 1752 г. картина уже иная: в единственном доступном нам дефектном экземпляре находим *родилá ёси* 1 раз, л. рѣа (№ 6) и *родилá ёси* л. чи 5 раз (№№ 2–5, 7). Часословы конца XVIII — начала XIX столетия демонстрируют преобладание варианта с ударением на каждом слове: Чссл. 1796 г.: *родилá ёси* — 9 раз (№№ 1–5, 7–10) при *родилá ёси* № 6; Чссл. 1799–1801 гг.: *родилá ёси* — 7 раз (№№ 1–5, 7, 9) — при *родилá ёси* №№ 6, 8, 10. В Чссл. 1860 г., Чссл. 1912 г. и в репринтных Чссл. 1961 г., Чссл. 1980 г., Чссл. 1991 г. вариант *родилá ёси* сохраняется в №№ 2–3. Аналогичное количественное соотношение вариантов фиксируется в Часословах в составе Псалтири следованной: Чссл. 1792 г. и Чссл. 1800 г. — *родилá ёси* №№ 1–5 при *родилá ёси* №№ 6–7; Чссл.

³⁴ В этой версии Часослова бгр (№ 8) дан в сокращении, посл общ молб (№№ 9–10) отсутствует.

³⁵ В таких Часословах представлены контексты №№ 1–7.

1978 г. — *родилà ёси* №№ 1–2, 4–6 и *родилá ёси* №№ 3, 7. След последней формы есть и в учебном Часослове³⁶: в Чссл. 1911 г. находим однократное *родилá ёси* (№ 10), хотя в Чссл 1887 г. во всех пяти случаях *родилà ёси*.

Вместе с тем формы перфекта женского рода с единой оксией попали в Корпус при оцифровке Октоиха и других источников (7 вхождений): *родилá ёси* — О 1 гл, сб, повеч, к БМ 3-н (*Ісáѣл дрéвлє...*) и 8-1 (*Глòво преністинное...*), МС 15 ноября, прп Паисия Величковского, утр, 1 к 6-н (*Нòва родилá ёси...*); *породилá ёси* — О 2 гл, ср, утр, 2 к (БМ) 8-1 (*Жівò ѿ незавістно...*), О 8 гл, ср повеч, к мол БМ, 1-н (*Йже вѣѣ...*), МП 6 д, утр, 1 к (БМ), 3-2 (*Глòвомъ слòво...*); *реклá ёси* — М доп 17 ав, Усп, Погр БМ, к 8-2 (*Гѣкоже воздѣвши рѣцѣ...*).

По данным Корпуса, в Октоихе (О) вариант *родила ёси* представлен более 250 раз, *породила ёси* — всего 3 раза. Обзор выборки из 40 примеров (гласы 1-й, 2-й, 4-й, 5-й, 8-й; глаголы *родіти*, *породіти*, *зачати* и нек. др.) по изданиям XVII–XVIII вв. позволяет констатировать следующее. В Окт. 1618 г. преобладал вариант *родилàёси* (без пробела между словами или с минимальным пробелом), акцентуация обоих слов (*родилà ёси* и *родилàёси*) отмечена в нашей выборке в шести перфектных формах. Издания Окт. 1649 г. и Окт. 1699 г. демонстрируют в рассматриваемом сочетании стабильную орфографию — *родилà ёси*, *породилà ёси*, *возвелà ёси* и т. д. Вместе с тем Окт. 1683 г. характеризуется наличием вариантов: *родилá ёси* и т. п. фиксируется в 19 случаях, *родилà | ёси* — 6 раз и *ро-дилà ёси* 1 раз (л. тѣа 2-й паг.), *родилá ёси* на одной строке 13 раз, аорист *породи |* 1 раз (л. рѣз 2-й паг.) — при *породилà ёси* в соответствующем месте в Окт. 1699 г. В Окт. 1683 г. — в числе рассмотренных 40 вхождений — имеется также гапакс *родилá ёсть* (л. рѣв об. 2-й паг.). Там же обнаруживаются и аналогичные формы среднего рода: *прозавлò ёсть* (2 гл; л. рѣг об. 2-й паг.), *спаслò ёсть* (4 гл; л. үки об. 2-й паг.) при 15 вхождениях типа *прозавлò ёсть*. Немалый интерес представляет и Окт. 1740 г.: акцентовки вроде *родилá ёси* появляются во 2-й половине 2-й части этой книги³⁷, в том числе в нашей выборке из семи примеров 8-го гласа — 6 раз (7-й пример — *родилà | ёси*); ср. там же (л. тѣа) *былá ёси* и *былà | ёси*; в примерах из 5-го и 6-го гласа находим исключительно *родилà ёси* и т. п. 15 раз и *зачалà | ёси* 1 раз. Издание Окт. 1764 г. по количественным показателям весьма сходно с двумя описанными выше: как и в Окт. 1683 г., *родилá ёси* и т. п. насчитывает 19 вхождений, *родилà | ёси* — 7, *родилà ёси* на одной строке — 14; подобно Окт. 1740 г. здесь фиксируется 6 примеров 8-го гласа типа *родилá ёси* и 1 раз *родилà | ёси*. В Окт. 1797 г. вариант *родилá ёси* представлен реже — 12 вхождений, из которых 4 не совпадают с Окт. 1764 г.

В результате сопоставления перфектных форм в одних и тех же контекстах по изданиям разных лет можно утверждать, что варианты типа *родилá ёси* в XVII–XIX вв. были вполне допустимы, но, судя по Чссл. 1688 г. и Окт. 1699 г., этот орфографический прием имел и своих противников. Со временем неприятие единой оксии в перфекте возобладало, хотя некоторые ее следы остаются до сих пор.

³⁶ В данной версии Часослова контекстов всего пять — №№ 1–2, 8–10.

³⁷ К сожалению, 1-я часть этого редкого издания (гласы 1-й — 4-й) осталась нам недоступной.

Как сказано выше, в Корпус из Октоиха вошли всего 4 таких примера: *родилá ёси* bis и *породилá ёси* bis. В одном из них — О 2 гл, ср, утр, 2 к (БМ) 8-1 — до конца XVIII в. находим иную акцентовку: *породилá ёсѣ* Окт. 1699 г., Окт. 1764 г. (*породилá | ёсѣ*) и Окт. 1797 г.³⁸, — следовательно, вариант *породилá ёси*, попавший в Корпус, в данном контексте появился позже. Этот и другие два наших примера (1 гл) сохранили единую оксию в Окт. 1981 г. (явившемся основой для оцифрованного О) и Окт. 1996 г.; из них в новейшем Окт. 2014 г. остается (видимо, по недосмотру) лишь *родилá ёси* л. кз (О 1 гл, сб, повеч, к БМ 3-н). Акцентовки Октоиха исправлялись и при оцифровке, ср. Окт. 1981 г., с. 404 — *родилá ёси* (О 7 гл, ср, повеч, к БМ 1-н) при *родилá ёсѣ* в соответствующем месте в Корпусе.

В заключение еще один характерный пример. Вариант *рекля́ ёси* фиксируется в каноне оцифрованной службы Погребения Божией Матери, тогда как в том же каноне в составе М 15 ав, 16 ав, 18 ав, 20 ав, 22 ав и МП в соответствующем месте отмечается *рекля́ ёсѣ* (всего 6 раз). Во 2-м книжном издании Усп. 1913 г.³⁹, ставшем основой электронной версии для М доп. 17 ав, помимо *рекля́ ёси* л. лз об. (к 8-2), находим также *пода́лá ёси* л. ла (благословенны, *Жизнода́вца рѣдши...*), *взла́лá ёси* л. лв об. (к 1-2), при *выла́ ёсѣ*, *и́шла ёсѣ* л. ѿ, *о́мерла ёси* л. ёѣ об., *предрекла́ ёсѣ* л. ка и др. Оцифровка этого издания сопровождалась редактированием ударения (изменением позиции и формы акцентных знаков)⁴⁰, в результате чего в Корпусе появились стандартные акцентовки *пода́лá ёсѣ*, *взла́лá ёсѣ*, однако *рекля́ ёси* сохранилось по недосмотру. В недавнем издании Усп. 2015 г. данный реликт устранен: *взла́лá ёсѣ*, *рекля́ ёсѣ*, *пода́лá ёсѣ* (с. 20, 29, 83).

Сокращения и оцифрованные источники Словаря (orthlib.ru)

ав — август

Алф — Исаия Копинский, митрополит. Алфавит духовный (печатный оригинал этого издания пока не выявлен)

Ап — Апостол (М., 1989)

бгр — богородичен

Библ, Библия 1900 г. — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами (М., 2005; репринт издания: СПб., 1900)

Блгщ — Благовещение

БМ — Божия Матерь

Богоявл — Богоявление Господне

³⁸ При более раннем *породи* в Окт. 1618 г., Окт. 1649 г. и Окт. 1683 г.

³⁹ Согласно надписи в Усп. 1913 г., л. 2 об., сам перевод чинопоследования Погребения с греческого языка на церковнославянский датируется 1846 годом.

⁴⁰ Например, *ѡдѣ́ана, ёси ты, Ѡтѣ́хѣра, воздѣ́хъ, Ѡкрѣ́тъ цѣ́кви* вместо фиксируемых в Усп. 1913 г. *ѡдѣ́ана л. г об., ёси ты л. кз об., Ѡтѣ́хѣра л. лв, воздѣ́хъ л. лѣ, Ѡкрѣ́тъ цѣ́кви л. мѣ*. Впрочем, ошибочное *славѣ́иша л. з об.* (с ударением на суффиксе) вошло в Корпус без изменения, а правомерность исправления предлога *Ѡкрѣ́тъ* на *Ѡкрѣ́тъ* весьма спорна.

Быт — Книга Бытие
Вел пн — Великий понедельник
вел повеч — великое повечерие
Вел сб — Великая суббота
веч — вечерня
вел слвсл — Великое славословие
г — глава
Гал — Послание к Галатам
гл — глас
д — декабрь
Дан — Книга пророка Даниила
Деян — Деяния Апостолов
Добр — Добротолюбие (М., 1902; репринт: Тутаев, 2000)
ЕвСл — Евангелие Служебное (Священное Евангелие. М., 1984)
Езд — Книга пророка Ездры
Еф — Послание к Ефессянам
Зах — Книга пророка Захарии
Иер — Книга пророка Иеремии
Изобр — чин Изобразительных (Обедница)
Ин — Евангелие от Иоанна
ил — июль
Иов — Книга Иова
Иоил — Книга пророка Иоили
Ирм — Ирмологий. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1995 (репринт издания 1913 г.)
Исх — Книга Исход
Иф — Книга Иудифь
к — канон
Лк — Евангелие от Луки
М, М доп. — Миней (Миней служебная. М., 1996–1997; репринт издания 1893 г. и дополнения к нему)
мал веч — малая вечерня
Мк — Евангелие от Марка
млв — молитва
Млвс — Молитвослов (печатный оригинал этого издания пока не выявлен)
МО — Миней общая (М., 2002)
мол — молебный
МП — Миней праздничная (М., 1993; репринт издания 1914 г.)
мр — март
МС — минейные службы, не вошедшие в состав стандартных служебных миней
Мф — Евангелие от Матфея
н — «и ныне...»
навеч — навечерие

надп — надписание, т. е. заглавие службы или текста

О — Октоих, сиречь Осмогласник (М., 1981)

общ молб — общий молебен

окт — октябрь

осв — освящение

Откр — Откровение апостола Иоанна Богослова

отп — отпустительный

п — песнь

пар — паремия

пн — понедельник

повеч — повечерие

Погр БМ — чин Погребения Пресвятой Богородицы

Посл, посл — последование

прич — причащение

прп — преподобный

Пс — псалом

ПсСл — Псалтирь следованная (М., 1978. Ч. 1)

пт — пятница

Пятид — Пятидесятница

Рожд — Рождество Христово

с — сентябрь

сб — суббота

сл — «Слава...»

Служ — Служебник (М., 1896)

ср — среда

стихсл — стихословие

стх ст — стихира на стиховне

стх хвал — стихира на хвалитех (хвалитна)

Сырн ср — среда Сырной седмицы

ТП — Триодъ Постная (Триодъ Постная и Цветная. М., 1992; репринт изданий: М., 1974–1975 с изданий 1907-го и 1894 г. соответственно)

тр — тропарь

Трб — Требник. (М., 1980. Т. 1)

трипесн — трипеснец

ТЦ — Триодъ Цветная (см. также ТП)

Усп — Успение Пресвятой Богородицы

утр — утренняя

1, 2 Цар — Книги Царств

ч — часть

Чссл — Часослов (М., 1980)

чт — четверг

Прочие источники

Алф. 1710 г. — [Исаия Копинский, митрополит.] Алфавит духовны. Киев, 1710. — НИО редких книг Российской государственной библиотеки в Москве (далее РГБ НИОРК), 2-й экз., инв. 1951.

Алф. 1792 г. — [Исаия Копинский, митрополит.] Алфавит духовный. СПб., 1792. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 3805.

Алф. 1837 г. — [Исаия Копинский, митрополит.] Алфавит духовный. М., 1837 (репринтное издание: Алфавит духовный святителя Димитрия Ростовского. М.: Правило веры, 1997).

Библия 1663 г. — Библия сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета по языку славенску. М.: Печатный двор, 1663. — РГБ НИОРК, 10-й экз., инв. 5266.

Библия 1751 г. — Библия сиречь книги Священного Писания Ветхаго и Новаго Завета. СПб., 1751. — РГБ НИОРК, инв. 6142.

Емельянов 1908 — Священник Стефан Емельянов. Краткое толкование псалмов, входящих в состав богослужения Православной Церкви. М.: Фонд «Благовест», 1997 (репринт издания Киев, 1908).

Канонник 1994 г. — Канонник или полный молитвослов. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994.

Канонник 2011 г. — Канонник. М.: УКИНО «Духовное преображение», 2011.

Лебедев 1898 — Протоиерей Петр Лебедев. Руководство к пониманию православного богослужения. Новосибирск: Православная Гимназия во имя Преподобного Сергия Радонежского, 1996 (репринт издания СПб., 1898).

Млвс. 2005 г. — Молитвослов. М.: Сретенский монастырь, 2005.

Млвс. 2006 г. — Учебный молитвослов. Правило ко святому Причащению / Сост. Е. В. Тростникова. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006.

Млвс. 2011 г. — Молитвослов с правилом ко Причастию на церковнославянском языке. Свято-Успенская Почаевская Лавра, 2011.

Млвс. 2014 г. — Молитвослов на церковнославянском языке. М.: Данилов мужской монастырь, 2014.

Млвс. 2016 г. — Молитвослов. М.: Покровский женский монастырь, 2016.

Нахимов 1912 — Нахимов Н. Молитвы и песнопения православного молитвослова (для мирян). М.: Донской Монастырь, 1994 (репринт издания СПб., 1912).

НЗ 1898 г. — Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа на славянском и русском языках. 3-е изд. СПб.: Синодальная типография, 1898.

НЗ 2011 г. — Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа на церковнославянском и русском языках. 3-е изд. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2011.

Окт. 1618 г. — Октоих. Ч. 1–2. М.: Печатный двор, 1618. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 2550 (ч. 1), 2-й экз., инв. 1818 (ч. 2).

Окт. 1649 г. — Октоих. Ч. 1–2. М.: Печатный двор, 1649. — РГБ НИОРК, 13-й экз., инв. 10036 (ч. 1), 7-й экз., инв. 8358 (ч. 2).

Окт. 1683 г. — Октоих. Ч. 1–2. М.: Печатный двор, 1683. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 8898, 7821.

Окт. 1699 г. — Октоих. Ч. 1–2. М.: Печатный двор, 1699. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 1837.

Окт. 1740 г. — Октоих. Ч. 2. [М., 1740.] — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 8972.

Окт. 1764 г. — Октоих. Ч. 1–2. М.: Синодальная типография, 1764. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 301.

Окт. 1797 г. — Октоих. Ч. 1–2. М.: Синодальная типография, 1797. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 869.

Окт. 1981 г. — Октоих, сиречь Осмогласник. М.: Московская Патриархия, 1981.

Окт. 1996 г. — Октоих, сиречь Осмогласник. Ч. 1–2. М.: Издательство Московской Патриархии, 1996–2000.

Окт. 2014 г. — Октоих, сиречь Осмогласник. Ч. 1. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2014.

Острож. — Библия сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острог: Типография князя Острожского, 1581. — РГБ НИОРК, 11-й экз., инв. 1448. Цитируется со ссылками на рукописную пагинацию.

Плетнева, Кравецкий 1996 — Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык: Для общеобразовательных учебных заведений гуманитарного профиля, светских и духовных гимназий, лицеев, воскресных школ и самообразования. М.: Просвещение; Учебная литература, 1996.

Плетнева, Кравецкий 2006 — Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык: Учебное издание для общеобразовательных учебных заведений, духовных училищ, гимназий, воскресных школ и самообразования. 4-е изд. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006.

Правило 1893 г. — Правило молитвенное готовящимся ко Святому Причащению и ежедневное вечернее и утреннее. 1893 (репринт: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993).

Псалт. 1678 г. — Псалтирь. М.: Печатный двор, 1678. — РГБ НИОРК, инв. 3898.

Псалт 1681 г. — Псалтирь с воследованием. М.: Печатный двор, 1681. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 5319.

Псалт. 1726 г. — Псалтирь с воследованием. М.: Синодальная типография, 1726. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5646.

Псалт. 1733 г. — Псалтирь с воследованием. М.: Синодальная типография, 1733. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 3897.

Псалт. 1746 г. — Псалтирь с воследованием. М.: Синодальная типография, 1746. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 8902.

Псалт. 1792 г. — Псалтирь с воследованием. М.: Синодальная типография, 1792. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 4808.

Псалт. 1904 г. — Псалтирь. 1904 (репринт: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1994).

Псалт 2000 г. — Псалтирь учебная. М: Правило веры, 2000.

Розов 1893 — Розов Н. Греко-славянская хрестоматия: Пособие при изучении греческого языка в духовных училищах, семинариях и младших классах гимназий. М., 1996 (репринт издания СПб., 1893).

Толкование 1997 — Толкование на паремии. М.: Издание Сретенского монастыря, 1997.

Трб. 1680 г. — Требник. М.: Печатный двор, 1680. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5240.

Трб. 1911 г. — Требник в двух частях. Ч. 1. М.: Синодальная типография, 1911 (репринт: Патриаршее Подворье Заиконоспасского и Никольского монастырей в Китай-городе; Издательство «Сибирская Благовонница», 2003).

Усп. 1913 г. — Служба Успению Пресвятыя Богородицы. 2-е изд. М.: Синодальная типография, 1913 (репринт: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1999).

Усп. 2015 г. — Служба на Успение Пресвятыя Богородицы и Похвалы, или священное последование на святое преставление Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015.

Чssl. 1652 г. — Часослов. М.: Печатный двор, 1652. — РГБ НИОРК, 5-й экз., инв. 8364.

Чssl. 1668 г. — Часослов. М.: Печатный двор, 1668. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 7595.

Чssl. 1675 г. — Часослов. М.: Печатный двор, 1675. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5270.

Чssl. 1688 г. — Часослов. М.: Печатный двор, 1688. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 1756.

Чssl. 1726 г. — Часослов // Псалтирь с воследованием. М.: Синодальная типография, 1726. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5646.

Чssl. 1733 г. — Часослов // Псалтирь с воследованием. М.: Синодальная типография, 1733. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 3897.

Чssl. 1746 г. — Часослов // Псалтирь с воследованием. М.: Синодальная типография, 1746. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 8902.

Чssl. 1730–1740 гг. — Часослов. [М., 1730–1740.] — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 9868.

Чssl. 1752 г. — Часослов. [М., 1752.] — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 8967.

Чssl. 1792 г. — Часослов // Псалтирь с воследованием. М.: Синодальная типография, 1792. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 4808.

Чssl. 1796 г. — Часослов. М., 1796. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 37.

Чssl. 1799–1801 гг. — Часослов. [М. или СПб., 1799–1801] — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 9383.

Чssl. 1800 г. — Часослов // Псалтирь с воследованием. М.: Синодальная типография, 1800. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 857.

Чssl. 1860 г. — Часослов. М.: Синодальная типография, 1860 (репринт: М.: «Сибирская благовонница», 2003).

Чссл 1887 г. — Часослов учебный, для начальных сельских училищ. 5-е изд. Почаев: В Типографии Почаево-Успенской Лавры, 1887.

Чссл 1911 г. — Часослов учебный для начальных сельских училищ. М.: Синодальная типография, 1911 (репринт: СПб.: Общество памяти игумении Таисии, 2008).

Чссл. 1912 г. — Часослов. М.: Синодальная типография, 1912.

Чссл 1961 г. — Часослов. М.: Московская Патриархия, 1961.

Чссл 1978 г. — Часослов // Псалтирь следованная. Ч. 2. М.: Издательство Московской Патриархии, 1978 (репринт: М.: Донской монастырь; Издательство Московского Патриархата; ТОО «Кузнецкий мост», 1993).

Чссл 1980 г. — Часослов. Московская Патриархия. М., 1980.

Чссл. 1991 г. — Часослов. Московская Патриархия. М., 1991.

Чссл. 2019 г. — Часослов учебный / Сост. И. А. Горячева, И. А. Корнилаева. Екатеринбург: Артефакт, 2019.

Чссл. 2020 г. — Часослов. 6-е изд. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2020.

Чуд. XIV в. — Чудовский Новый Завет, XIV в. — По изданию: Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексия Митрополита Московского и всея Руси. (Фототипическое издание Леонтия, Митрополита Московского.) М., 1892.

Литература

Алипий (Гаманович), иеромонах. Грамматика церковнославянского языка. М.: Паломник, 1991 (репринт издания Джорданвилль; Нью-Йорк, 1984).

Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. I / Под ред. А. Г. Кравецкого, А. А. Плетневой. М., 2016.

Живов В. М. История языка русской письменности. М., 2017.

Зализняк А. А. Древнерусские энклитики. М., 2008.

Зализняк А. А. Древнерусское ударение: Общие сведения и словарь. 2-е изд. М., 2019.

Корнилаева И. А. Об акцентных вариантах в источниках «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени» // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 16. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017. М., 2018. С. 119–138.

Корнилаева И. А. Русский с церковнославянским: союз *то есть* // Слова, конструкции и тексты в истории русской письменности: Сборник статей к 70-летию академика А. М. Молдована. М., 2021. С. 349–356.

Кусмауль С. М. Становление орфографических норм церковнославянского языка во второй половине XVI — первой половине XVII в. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2018.

Левшенко Т. А. Графико-орфографическая система богослужебных книг: Справочные материалы и методические рекомендации. Ударения // Журнал Московской Патриархии. 2015. № 12. С. 84–87.

Левченко Т. А. Принципы расстановки ударений в новых богослужебных текстах // *Fontes Slavica Orthodoxa: Сборник научных статей. III* / Под ред. Е. А. Потехиной и А. Г. Кравецкого. Olsztyn, 2016. С. 207–217.

Максимов Ф. Грамматика славенская въ кратцѣхъ собранная въ Грекославенской школѣ ѿже въ великомъ Новѣ градѣ при домѣ Архїерейскомъ. СПб.: Троицкий Александроневский монастырь, 1723.

Мейсен Дж. Грешем. Учебник греческого языка Нового Завета. М., 1994.

Поликарпов Ф. Технологія. Искусство грамматики / Издание и исследование Е. Бабаевой. СПб., 2000.

Смотрицкий М. Грамматики Славенския прѣвильное Сѣнтагма. Еве, 1619.

Смотрицкий М. Грамматика. М.: Печатный двор, 1648.

Смотрицкий М. Грамматика. М.: Печатный двор, 1721.

Соколов Д. Д. Справочная книжка по церковнославянскому правописанию. СПб., 1907.

Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М., 2002.

Irina A. Kornilaeva

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

irinika2019@yandex.ru

OBSERVATIONS ON THE HISTORY OF STRESS VARIANTS IN MODERN BOOKS PRINTED IN CHURCH SLAVONIC TYPEFACE

This article deals with stress notation in some Church Slavonic verb constructions and perfect forms. The history of variants *chtó est'*, *któ est'*, *gdě' est'*, *tý esi*, *rodilá esi* / *chto`ést'*, *kto`ést'*, *gdě`ést'*, *ty`esi`*, *rodila`esi`* etc. is examined with case studies from XVIIth — XXI c. printed books and the electronic database for the *Comprehensive Dictionary of Modern Church Slavonic*. Research reveals that these combinations getting oxia on the last vowel of the first word as a single accent gained currency in printed books after the special stress notation rule for enclitic pronoun forms had been introduced in the 1640s and backed up by M. Smotritsky's Grammar (Moscow, 1648). This pattern had been rather productive up to the beginning of the XX c. and then was kept due to reprinted editions. Nowadays *tý esi*, *rodilá esi* etc. in digitized Church Slavonic texts and in the newest issues give place to standard *ty`esi`*, *rodila`esi`*. Still, *chtó (któ, gdě') est'* may be reproduced in reissues and citations.

Keywords: Church Slavonic language, accentology, orthography, variant stress notation, the verb *býti*, revision of church books.

References

Alipiy (Gamanovich), hieromon. *Grammatika tserkovnoslavyanskogo yazyka*. Moscow, 1991 (reprinted from: Jordanville; New York, 1984).

Bol'shoy slovar' tserkovnoslavyanskogo yazyka Novogo vremeni. I. Kravetskiy A. G., Pletneva A. A. (Eds.). Moscow, 2016.

Kornilaeva I. A. Ob aktsentnykh variantakh v istochnikakh «Bol'shogo slovary tserkovnoslavyanskogo yazyka Novogo vremeni». In M. S. Mushinskaya (Ed.), *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. Issue 16*. Moscow, 2018. S. 119–138.

Kornilaeva I. A. Russkiy s tserkovnoslavyanskim: soyuz to est'. *Slova, konstruksii i texty v istorii russkoy pismennosti. Sbornik statey k 70-letiyu akademika A. M. Moldovana*. Moscow, 2021. S. 349–356.

Kusmaul S. M. *Stanovlenie orfograficheskikh norm tserkovnoslavyanskogo yazyka vo vtoroy polovine XVI — pervoy polovine XVII v.* Thesis. Moscow, 2018.

Levshenko T. A. Grafiko-orfograficheskaya sistema bogoslužebnykh knig: Spravochnye materialy i metodicheskie rekomendatsii. Udareniya. *Zhurnal Moskovskoy Patriarkhii*. 2015. № 12. S. 84–85.

Levshenko T. A. Printsipy rasstanovki udareniy v novykh bogoslužebnykh tekstakh. In E. A. Potechina, A. G. Kravetskiy (Eds.), *Fontes Slavia Orthodoxa. III*. Olsztyn, 2016. S. 207–217.

Machen J. G. *Uchebnik grecheskogo yazyka Novogo Zaveta*. Moscow, 1994.

F. Polikarpov. *Tekhnologia. Iskustvo grammatiki*. Babaeva E. (Ed.). St. Petersburg, 2000.

Uspenskiy B. A. *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka (XI–XVII vv.)*. Moscow, 2002.

Zaliznyak A. A. *Drevnerusskie enklitiki*. Moscow, 2008.

Zaliznyak A. A. *Drevnerusskoe udarenie. Obshchie svedeniya i slovar'*. 2nd ed. Moscow, 2019.

Zhivov V. M. *Istoriya yazyka russkoy pis'mennosti*. Moscow, 2017.

А. Г. Кравецкий

*Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)
krav62@mail.ru*

ГРАЖДАНСКИЙ ШРИФТ В ИЗДАНИЯХ БОГОСЛУЖЕБНЫХ ТЕКСТОВ XVIII ВЕКА: СБОРНИКИ МОЛИТВ ДЛЯ МАТРОСОВ И СОЛДАТ¹

Статья посвящена вышедшим в первой половине XVIII века сборникам молитв для матросов и солдат. Интерес к этим книгам связан с тем, что при жизни Петра I они печатались гражданским шрифтом. Прежде считалось, что Петр отказался от идеи печатать молитвы гражданским шрифтом, в результате чего церковная и светская литература стала противопоставляться на уровне графического оформления. Однако выясняется, что в ситуации, когда участие в богослужении оказывалось частью государственных обязанностей, богослужебные тексты могли печататься гражданским шрифтом. Характерно, что сборники молитв для солдат и матросов назывались «Указами» и в их текстах присутствовали элементы, более свойственные военным приказам, чем книгам, предназначенным для совершения богослужения. В статье анализируются состав и источники воинского молитвослова. Показано, что его составители брали материал из Служебника, Триоди, Ирмология, Часослова и Псалтыри. При этом состав и структура этого сборника могут быть признаны оригинальными. В работе также рассмотрены те законодательные акты, которые определяли функционирование данного молитвослова. Соответствующие статьи имеются в «Артикуле морском» и «Пунктах о иеромонахах, состоящих при флоте».

Таким образом, установлено, что уже в начале XVIII века существовала традиция печатания гражданской печатью текстов, предназначенных для богослужебных целей.

Ключевые слова: гражданский шрифт, орфографическая реформа, светская культура, церковная культура, богослужебные тексты, военное духовенство.

¹ Автор благодарен иеромонаху Далмату (Юдину) и игумену Пантелеимону (Королёву), которые прочитали первый вариант этой статьи и сделали ряд ценных замечаний и дополнений.

I

Азбучная реформа Петра I формально противопоставила светскую книжность церковной. На экземпляре Азбуки, исправленной рукой Петра, имеется приписка: «Сими литеры печатать исторические и мануфактурные книги» [Письма и бумаги Х: 27; Живов 2017: 937]. Как известно, первой книгой, которая была напечатана новой азбукой, стал вышедший в 1708 году перевод пособия по геометрии Буркхарда фон Пюркенштейна, в русском издании озаглавленный «Геометрія славенскі семлемѣріе» [Быкова, Гуревич 1955: 68–69]. За ней последовали «Приклады, како пишутся комплименты». То есть с 1708 года в издательской практике противопоставление светской и церковной культуры начинает соотноситься с противопоставлением церковной и гражданской печати².

На протяжении XVIII века в изданиях, связанных с государственной жизнью и светской культурой, гражданский шрифт уверенно вытеснял церковную кириллицу. Так с 1 февраля 1710 года новым шрифтом печатается большая часть материалов «Ведомостей», а начиная с 1715 года церковнославянский шрифт на страницах «Ведомостей» больше не встречается. Значительно дольше церковная печать использовалась в изданиях проповедей. Согласно «Хронологическому каталогу русских проповедей XVIII века» первым текстом, напечатанным гражданскими литерами, было «Петру Первому... панегирическое всесоужение» С. Д. Кантемира, которое было издано в 1714 году параллельно на латинском и русском языках [Кислова, Матвеев 2011: 16]. Из семи проповедей 1717 г. три были напечатаны церковными литерами и четыре — гражданскими. Из 12-ти проповедей, увидевших свет в 1718–1720 гг., 9 были напечатаны церковными литерами и 3 гражданскими [Там же: 19–25]. В 1741–1752 годах было опубликовано 109 проповедей гражданским шрифтом и 24 — церковной печатью. И лишь в 1760-е годы начинается массовое издание проповедей гражданской печатью [Там же: 8].

Принято считать, что пожелание Петра напечатать гражданским шрифтом какую-нибудь молитву так и не была реализовано и первые издания богослужебных текстов гражданскими литерами появляются лишь в XIX веке. Но это не так. При просмотре сводных каталогов изданий гражданской печати выясняется, что в XVIII столетии увидели свет более 70 книг, содержащих молитвы и богослужебные последования, набранные гражданскими литерами. В этой статье речь пойдет о воинских молитвословах.

II

В 1714 году в Санкт-Петербурге выходит книга «Указъ всѣмъ во флотѣ россійскомъ обрѣтающимся. Вышнѣмъ и нѣжнѣмъ Служітелямъ, православныя кахоліцескія вѣры. Коімъ образомъ, и въ которое время по вся дни должны

² Об азбучной реформе Петра I и распределении функций двух азбук в Петровское время см. [Живов 2017: 936–945].

пріносить Господу Богу моленія. А которыя иныхъ законовъ въ службѣ обрѣтаются, тѣ по своїмъ уставамъ, однакожъ въ тожъ время» — цит. по [Указ 1727: 1]. Это краткий молитвослов для моряков. Причем молитвы предваряются небольшим текстом, описывающим, в какой ситуации они должны произноситься: «По утру, когда зорю стануть бѣть, тогда всѣмъ салдатомъ стать въ ружье, такъ же и офицеромъ предъ нѣми со обнаженными шпагами. а когда пробьют. и стануть бѣть на молѣтву трѣжды, и по скончаніи третѣяго бою, вдругъ всѣмъ снять шляпы, и наклонѣвъ ружье, такъ же и самѣмъ наклонясь молѣтца» [Там же: 1–2].

Работа над этой книгой началась не позже весны 1710 года. Еще в марте Петр I писал руководителю Печатного двора И. А. Мусину-Пушкину, чтобы тот напомнил Стефану Яворскому о необходимости составить для солдат сборник утренних и вечерних молитв, а если у Стефана нет на это времени, поручить составление этого сборника Феофилакту Лопатинскому³ [Пекарский II: 326; Быкова, Гуревич 1955: 155; Голиков 4: 445]. Можно с большой долей вероятности предположить, что активизация работы над молитвословом была связана с изданием «Артикула морского» (1710), в котором содержалось два пункта, касающихся утренней и вечерней молитвы матросов на военных кораблях [Полное собрание законов IV: 485]. По всей видимости, в составлении молитвослова для моряков Петр I сам принимал какое-то участие. П. Пекарский в свое время предположил, что обнаруженная Голиковым в записных книжках Петра молитва, начинающаяся словами «Боже, великий, вечный и святой», — это «Новособранная молитва», которая была помещена на странице 16 этого молитвослова [Пекарский II: 325–326; Голиков 11: 374]. Состав и источники данной молитвы мы проанализируем ниже.

Как известно, во время создания гражданского шрифта Петр по крайней мере дважды предлагал напечатать новой азбукой какой-нибудь молитвенный текст. В письме князю М. П. Гагарину от 8 ноября 1708 г., в котором речь шла о подготовке новой азбуки, Петр просил «напечатать какую нибудь и молитву тою азбукою, хотя бы “Отче наш”, и прислать с тою азбукою вместе» [Письма и бумаги VIII.1: 289]. Та же мысль повторена и в письме И. А. Мусину-Пушкину, в котором после обсуждения технических проблем подготовки нового шрифта Петр предлагал «зделав ту азбуку, прислать к нам купно с какою нибудь молитвою, напечатанною оными литерами» [Письма и бумаги VIII.1: 303]. Считается, что благодаря позиции Федора Поликарпова, писавшего о непригодности новой азбуки для печатания молитв, эта идея Петра осталась нереализованной [Живов 2017: 939–945]. Однако, как мы видим, это не совсем так. Изданий богослужебных книг гражданской печатью в Петровское время действительно не было, но молитвослов, оформленный как приказ, регламентирующий молитвенную практику матросов, появился всего через 5 лет после начала книгопечатания гражданским шрифтом. Это издание не было единственным. В 1715 году тот же молитвослов переиздан

³ «Архиерею Рязанскому изволь поговорить о молитвах утренних и вечерних, о которых приказывали мы ему, дабы зделать для салдат. И буде ему нет времени, то приказал бы зделать Лапатинскому, іли ты ему прикажи» [Письма и бумаги X: 62; Голиков 4: 445].

в несколько расширенном виде: во второе издание добавлен полный текст Символа веры [Быкова, Гуревич 1955: 179; Пекарский II: 384–385]. В 1717 году вышло его третье издание [Быкова, Гуревич 1955: 206–207; Пекарский II: 384–385], в 1719-м — четвертое [Быкова, Гуревич 1955: 261; Пекарский II: 456], в 1727-м — пятое [Сводный каталог 3: 259].

В 1715 году вышел «Указъ всѣмъ въ воискѣ россійскомѣ обрѣтающімся... в которое время по вся дни должни приносить Господу Богу моленія» [Быкова, Гуревич 1955: 173; Пекарский II: 345–346]. Это была версия уже знакомого нам молитвослова, адресованная сухопутным войскам, в связи с чем в текст были внесены некоторые изменения, о которых пойдет речь ниже. В 1719 году вышло второе издание этой книги [Быкова, Гуревич 1955: 254; Пекарский II: 450–451]. Переиздавалась она и в 1741-м, 1775-м, 1780-м, 1784 гг. [Сводный каталог 3: 258–259]. При жизни Петра эти книги печатались только гражданским шрифтом. Однако при Екатерине II «Молитвенник сухопутный» (так данная книга называлась в книжных реестрах) был дважды напечатан церковной печатью — в 1758-м и 1759 годах [Гусева 2010: 443–444].

Молитвенники были разосланы в войска с таким расчетом, чтобы в каждой роте и на каждом военном корабле имелся один экземпляр [Описание документов и дел 1910: 479–480; Гусева 2010: 902]. В войсках следили за тем, чтобы части имели необходимые книги. Так, в феврале 1758 г. Синод рассматривал заявление генерала Петра Салтыкова, в котором указывалось, что новосозданный Обсервационный корпус не имеет молитвослова; поскольку свободных книг на складе не оказалось, последовало решение о выпуске нового тиража [Полное собрание распоряжений 1912: 322; Гусева 2010: 1051]. Вне всякого сомнения, эта книга была востребована. А. А. Бландов, исследовавший деятельность военного духовенства в XVIII в., констатировал, что по печатным «книжицам» на военных кораблях богослужения совершались ежедневно [Бландов 2014: 173].

Таким образом, история изданий молитвословов, адресованных матросам и солдатам, показывает, что в культуре XVIII века не было строгого запрета издавать тексты молитв гражданским шрифтом. В тех случаях, когда молитва становилась государственной обязанностью человека (как это происходило с солдатами и матросами) и начинала регламентироваться не Типиконом, а военными приказами, тексты молитв могли печататься гражданским шрифтом.

III

Рассмотрим вкратце содержание обоих вариантов этого молитвослова. «Указ всем во флоте» мы будем цитировать по изданию 1727 года, а «Указ всем в войске российском» по изданию 1741 года. В тех случаях, когда тексты обоих молитвословов совпадают, мы по умолчанию цитируем издание 1727 года. При цитировании мы стремимся максимально точно воспроизводить орфографию и пунктуацию этих молитвословов.

Оба документа состоят, с одной стороны, из текстов молитв и чтений, а с другой — из указаний, адресованных тому, кто будет совершать богослужение или

же руководить молящимися. Тексты богослужебных указаний существенно отличаются от соответствующих рубрик богослужебных книг. Если тексты молитвословий написаны на стандартном церковнославянском языке, то богослужебные указания даются по-русски, причем сюда входит немало слов, отсутствующих в стандартных церковнославянских текстах: *салдатъ*, *офіцеръ*, *шпага*, *шляпа*, *ружье*, *знатный святой* (в значении ‘великий святой’), *тапта*⁴ (‘вечерняя заря’):

Указъ всѣмъ во флотъ росіискомъ Указъ всѣмъ въ войскъ росіискомъ
обрѣтающимся, Вышнімъ и нїжнімъ Служітелямъ, православныя католическія
вѣры. Коімъ образомъ и въ которое время по вся дни должны прїносіть Господу
Богу моленія. А которыя иныхъ законовъ въ службѣ обрѣтаются, тѣ по своимъ
уставам, однакожъ въ тожъ время.

По утру, когда зорю стануть бѣть, тогда всѣмъ салдатомъ стать въ ружье, такъ
же и офіцеромъ предъ ними со обнаженными шпагами. а когда пробьютъ . и ста-
нуть бѣть на молѣтву трїжды, и по скончанїи третїяго бою, вдругъ всѣмъ снять
шляпы, и наклонївъ ружье, такъ же и самїмъ наклонясь молїтца.

Далее в обоих молитвословах следуют три молитвы: «Молитва перед началом всякого дела», «Отче наш» и «Богородице Дево». При этом текст первой молитвы приведен полностью, а вторая и третья только названы, поскольку имеется в виду, что участники богослужения знают их наизусть.

И чїтать молїтву сїю.

Господи Іисусе хрісте, Боже спасїтелю мои, ты реклъ еси пречїстыми твоїми
усты: яко безъ мене не можете творїти нїчтоже. Господи боже мои, вѣрою объ-
емъ, душею моею и сердцемъ, тобою реченная, прїпадаю твоеи благости: помо-
зи ми грѣшному, начїнаемое мною дѣло, о тебѣ самомъ и совершїти. яко ты еси
всѣхъ благъ податель и помощнїкъ, и тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ
твоимъ отцемъ, и пресвятымъ и благїмъ, и жївотворящимъ твоимъ духомъ, нынѣ
и прїсно и во вѣки вѣковъ, амїнь.

Таже Отче нашъ: и Богородїце дѣво радуїся.

А потомъ всклонясь, ружье велѣтъ положїть: сїмъ же образомъ и въ вечеру
дѣлать, по пробїтїи тапты.

Далее «въ девятомъ часу предъ полуднемъ» предписывалось читать «Молитва-
ми святых отец наших», «Трисвятое» по «Отче наш», «Господи помилуй», «Слава
и ныне», «Приидите поклонимся», Псалом 50 «Помилуй мя Боже», после чего идут
четыре текста, скомпонованные из фрагментов псалмов.

Наиболее интересным для нас является первый текст, имеющий заглавие «Но-
воїзбранны псаломъ 1», то есть текст, составленный из отдельных стихов Псал-
тыри специально для этого молитвослова. Новоизбранные псалмы существуют
в двух вариантах — для «морского» молитвослова и для «сухопутного». Струк-
тура обоих сборных текстов одинакова. Начинаются они фрагментами псалмов,

⁴ «Тапта, гол. таптое, вечерняя заря» [Смирнов 1910: 288].

в которых говорится о том, что Бог направляет действия и пути человека. Затем в тексте «морского» молитвослова приведены следующие стихи из Псалтири: 76.20; 47.8; 75.4; 68.15–16, в которых упоминается море, буря и непогода: «въ мори путіе твои», «стези твои въ водахъ многѣхъ», «духомъ бурнымъ, сокрушиши карабли ѳарсїискїя», «да избавлюся... отъ глубокѣхъ водъ», «да не потопѣтъ мене буря водная, нїже да пожретъ мене глубина». Впрочем, встречаются и фрагменты, относящиеся не к плаванию, а к битвам: «сокруши крѣпости луковъ, оружіе, и мечъ, и брань». В «сухопутной» версии молитвослова этот блок представлен следующими фрагментами Псалтыри: 24.1–4; 30.2–4; 70.12; 69.1; 34.2; 73.3; 34.4–6; 17.28–37. Пассажей, связанных с морем, здесь, естественно, нет. Тексты в основном посвящены победе над врагом, воинской силе и помощи, которую Бог оказывает сражающимся: «ниже да посмѣются врази мои», «буди ми въ Бога защитителя», «въ мѣсто крѣпко спасти мя», «Господи помощи потщися», «прїими оружіе и щитъ, и востани въ помощь мою», «воздвигни руцѣ твои на гордыни ихъ», «да возвратятся вспять и постыдятся мыслящїи ми слая», «да будутъ яко прахъ предъ лицемъ вѣтра», «да будетъ путь ихъ тма и ползокъ, и Ангель Господень погоняя ихъ».

Заключительный фрагмент обоих текстов не имеет отношения к военному искусству. В «морской» версии это Пс. 27.2–9, в котором после обращенных к Господу призывов сокрушить грешников и благодарности за то, что молитвы услышаны, идет следующий пассаж: «Господь утверженіе людеї своихъ и защититель спасенїи хрїста своего есть». Для барочной культуры петровской эпохи этот стих очень важен, поскольку он дает основания для словесной игры, позволяющей выстроить ряд Петр-император-помазаник-Христос. Хорошо известна составленная Феофилактом Лопатинским служба в память о Полтавской победе, где читается знаменитый стих: «...егда сниде к нам Господь сил на помощь, и ополчился на врагов нашихъ сильныхъ, и смути ихъ, творя милость христу своему Петру» [Миней 1986: 396]. Такого рода барочные игры встречаются в тексте службы несколько раз [Плетнева 2019: 156–157; Спасский 2008: 63]. Как уже говорилось, Петр намеревался поручить работу над молитвословом для матросов Стефану Яворскому или же Феофилактору Лопатинскому. Если в итоге сборник составлял Феофилакт, то это произошло сразу после того, как он завершил работу над Службой о победе над свеями (служба вышла в 1710 г. [Гусева 2010: 468]). В этом случае кажется естественным, что он включил в сборную молитву из Псалтыри тексты, которые он ранее использовал в церковной службе, прославляющей военные победы Петра.

Любопытно, что «Ново избраннїи» псалом «сухопутного» молитвослова тоже заканчивается пассажем, дающим основания для барочного обыгрывания слов «христос-помазаник». Новоизбранный псалом заканчивается Пс. 17.51: «Сего ради исповѣмся тебѣ въ языкѣхъ Господи, и имени твоему пою, Величаяи спасенїя Царева, и творяи милость Христу своему давиду, и сѣмени его до вѣка». То есть обе версии новоизбранного псалма имеют сходную структуру. Этот стих также встречается в Службе о победе над свеями, причем Петр там регулярно сравнивается с Давидом.

А въ девятомъ часу предъ полуднемъ чинїть моленїе по сему.

Начало по обычаю отъ священника, не прїсудствующу же священнику, начинать чтець:

Молїтвами святыхъ отецъ нашїхъ: и Трїсвятое, По отче нашъ: Господи помїлуй 12. Слава и нынѣ: Прїидите поклонїмся: И псаломъ 50. Помїлуй мя боже: Также новоїзбранны псалмы,

Новоїзбранны псаломъ 1.

(22.1-3) Господь пасеть мя, и нічтоже мя лішіть. На мѣстѣ злчнѣ, тамо всели мя. на водѣ покоїнѣ воспїта мя: Душу мою обрати, настави мя на стези правды, имене ради своего (24.4). Пути твоя господи скажи ми, и стезямъ твоїмъ научи мя (76.20) Въ мори путїе твои, и стези твои въ водахъ многїхъ. (47.8) Духомъ бурнымъ, сокрушиши карабли ѳарсїискїя. (75.4) Тамо сокруши крѣпости луковъ, оружїе, и мечъ, и брань. (68.15-16) Спаси мя отъ бренїя да не углѣбну, да избавлюся отъ ненавидящихъ мя, и отъ глубокїхъ водъ. Да не потопїтъ мене буря водная, нїже да пожретъ мене глубїна, нїже сведетъ о мнѣ ровенникъ устъ своїхъ. (27.2-9) Услыши господи гласъ моленїя моего, внегода молїтїмїся къ тебѣ, внегода воздѣти ми руцѣ мои къ храму святому твоему. не прївлєцы мене со грѣшники, и съ дѣлающїми неправду не погуби мене: глаголющими миръ съ ближними своїми, слая же въ сердцахъ своїхъ. даждь имъ господи по дѣломъ ихъ, и по лукавству начинанїи ихъ. по дѣломъ руку ихъ даждь имъ, воздаждь воздаянїе ихъ имъ, яко не разумѣша въ дѣла господня, и въ дѣла руку его, разорїши я, и не созиждєши я. Благословєнь господь, яко услыша гласъ моленїя моего. Господь помощникъ мои и зашїтїтель мои, на него упова сердце мое, и поможе ми. и процвѣте плоть моя,

Ново избранны псаломъ 1:

(30.2) Натя Господи уповахъ, да не постыжуся во вѣкъ, (24.1-4) ниже да посмѣются врази мои: ибо вси терпящїи тя, непостыдятся, да постыдятся беззаконнующїи во тще. Пути твоя Господи скажи ми, и стезямъ твоимъ научимя. (30.3) Приклони ко мнѣ ухо твое, и спаси мя, буди ми въ Бога защитителя, и въ мѣсто крѣпко спасти мя: Яко утверждєнїе мое, и прибѣжище мое еси ты. (70.12) Боже мои не удалися отъ мене, Боже мои въ помощь мою вонми, (69.1) Господи помощи потщися: (34.2) Прїими оружїе и щитъ, и востани въ помощь мою. (73.3) Воздвигни руцѣ твои на гордыни ихъ въ конецъ: (34.4-6) да постыдятся и посрамятся ищущїи душу мою, да возвратятся вспять и постыдятся мыслящїи ми слая. Да будутъ яко прахъ предъ лїцемъ вѣтра, и Ангель Господєнь оскорбляя ихъ. Да будетъ путь ихъ тма и ползокъ, и Ангель Господєнь погоняя ихъ. (17.28-37) Яко ты люди смиренныя спасєши, и очи гордыхъ смириши. Яко ты просвѣтиши свѣтильникъ мои, Господи Боже мои, просвѣтиши тму мою. Яко тобою избавлюся отъ искушенїя и Богомъ моимъ преиду стѣну, Богъ мои непорочєнь путь его, словеса Господня ражженна, защититель єсть всѣхъ уповающихъ на него. Яко кто Богъ развѣ Господа: или кто Богъ развѣ Бога нашего: Богъ препоясуи-мя силою, и положи непорочєнь путь

и волею моею исповѣмся ему, Господь утвержденье людей своихъ и защититель спасения христа своего есть. спаси люди твоя и благослови достойныя твое и упаси я, и возьми я до вѣка.

мои. Совершаяи нозѣ мои яко елени, и на высокихъ поставляяи мя. Научаяи руцѣ мои на брань, и положилъ еси лукъ мѣдянь мышца моя. И даль ми еси защищеніе спасения, и десница твоя воспріять мя, и наказаніе твое исправить мя въ конецъ, и наказаніе твое то мя научить, уширилъ еси стопы моя подомною, и не изнемогостѣ плеснѣ мои. (17.47–51) Живѣ Господь, и благословенъ. Богъ и да вознесетсѣ Богъ спасения моего. Богъ даая отмщеніе мнѣ, и покоривый люди подѣ мя, избавитель мои, отъ врагъ моихъ гнѣвливыхъ. Отъ востающихъ на мя познесеши (*sic!*) мя отъ мужа неправедна избавиши мя. Сего ради исповѣмся тебѣ въ языцѣхъ Господи, и имени твоему пою, Величаяи спасения Царева, и творяи милость Христу своему давиду, и сѣмени его до вѣка.

Далее следуют еще два «Псалма избранных» и полный текст псалма 130 под заголовком «Псаломъ 4». Сам прием использования сборных текстов, составленных из отдельных стихов Псалтыри, восходит к Ирмологию, в состав которого входят Псалмы избранныя, воспевающие словами ветхозаветных гимнов события новозаветной истории.

Вопрос о том, были ли второй и третий тексты собраны специально для молитвослова или же они были заимствованы из неизвестного нам источника, остается открытым. В отличие от первого псалма, они названы не «новоизбранными», а «избранными», что может указывать на заимствование. Однако выше наименование «новоизбранныи» отнесено ко всем четырем подборкам цитат из псалмов («Таже новоизбранныя псалмы»). Как бы то ни было, во втором и третьем избранном псалме преобладают тексты, воспевающие помощь Божию в победах над врагами.

Псаломъ избранныи 2.

(29.2–5) Вознесу тя господи, яко подъяль мя еси, и не возвеселѣлъ еси враговъ моихъ о мнѣ. Господи боже мои, возвахъ къ тебѣ, и исцѣлѣлъ мя еси. Господи, возвелъ еси отъ ада душу мою, спаслъ мя еси отъ нѣзходящихъ въ ровъ. Поите господави преподобнии его, и исповѣдайте память святыни его. (74.8) Яко богъ судія есть: сего смѣряеть, и сего возноситъ. (74.10–11) Азъ же возрадуюся во вѣкъ, воспую богу ѱаковлю: и вся роги грѣшныхъ сломяю, и вознесетсѣ рогъ праведнаго.

Псаломъ Избранныи 3.

(143.1–2) Благословенъ господь Богъ мои, научаяи руцѣ мои на ополченіе, персты моя на брань. мѣлость моя и прѣбѣжіще мое, заступникъ мои и избавитель мои, заштитѣль мои, и на него уповахъ: повѣнуя люди моя подѣ мя (5.9) Господи настави мя правдою твоєю, врагъ моѣхъ ради исправи предѣ тобою путь мои. (26.3) Аще ополчѣтся на мя полкъ, не убоится сердце мое. Аще востанетъ на мя брань, на него азъ уповаю. (26.5–6) Яко скрѣпя въ селеніи своемъ, въ день соль моихъ покры мя въ тайнѣ селенія своего. на камень вознесе мя: и нынѣ се вознесе главу мою на враги моя. обыдохъ и пожрохъ въ селеніи его жертву хваленія и восклицуновенія, пою и воспою господеву (35.8–13) яко умножилъ еси мѣлость твою боже, сынове же челоувѣчестіи въ кровѣ крѣлу твоєю надѣятіся имуть. упѣются отъ тука дому твоего, и потокомъ сладости твоея напоиши я, яко у тебе источникъ живота, во свѣтѣ твоємъ узрѣмъ свѣтъ, пробави мѣлость твою вѣдущимъ тя: и правду твою правымъ сердцемъ. да непрїидетъ мнѣ нога гордыни: и рука грѣшника да не подвижитъ мене. тамо падоша вси дѣлающіи беззаконіе: изрѣновени быша, и не возмогутъ стати.

Псаломъ 4.

(130.1–3) Господи не вознесеса сердце мое, нѣже вознесостѣся очи мои, нѣже ходѣхъ въ велѣихъ, нѣже въ дѣвнихъ паче мене. Аще не смѣренномудрствовлахъ, но вознесохъ душу мою. яко отдоеное на мать свою, тако воздаси на душу мою. Да уповаеть іисраїль на господа отъ нынѣ и до вѣка.

Слава и нынѣ, Аллїлуїа, Аллїлуїа, Аллїлуїа. Слава тебѣ Боже. трїжды.

Затем идут четыре молитвы, заимствованные из различных источников. Первая из этих молитв встречается в Служебнике (это Первая свѣтѣльничная на вечерне) и в Следованной псалтыри (Молитва по 8-й кафизме). Приводим ее текст:

Молѣтва 1.

Господи щедрыи и мѣлостивыи, долготерпѣлїве и многомѣлостїве, внуши молѣтву нашу, и вонми гласу моленія нашего. сотвори с нами знаменіе во благо, настави насъ на путь твои, еже ходѣти во истиннѣ твоеи. возвесели сердца наша, во еже боятіся имене твоего святаго. зане велїи еси ты, и твориа чудеса, ты еси богъ едїнъ, и нѣсть подобенъ тебѣ въ божѣхъ господи. сіленъ въ мѣлости и благъ въ крѣпости, воеже помогати и утѣшати и спасати вся уповающыя во имя святое твое: Яко подобаетъ тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе отцу, и сыну, и святому духу, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣковъ, Амѣнь.

Можно с уверенностью сказать, что источником заимствования здесь был Служебник, а не Псалтырь. Дело в том, что в версии Псалтыри эта молитва произносится от лица одного человека, а в версии Служебника — от лица собрания. Кроме того, в версии Псалтыри отсутствует заключительное славословие. Ниже мы воспроизводим две версии этого текста, выделив подчеркиванием характерные расхождения⁵.

⁵ В рамках данной работы мы не касаемся возможных текстовых различий в разных изданиях Псалтыри и Служебника и цитируем эти книги по современным обиходным изданиям.

Версія Службника [Службник 2004: 6–7]	Версія Псалтыри [Псалтырь 1991: 110]
Гдѣи щедрыи ѿ мѣтѣи, долготерпѣливе ѿ мно- гомѣтѣи, вѣдѣши молитѣи наші, ѿ конни гла- сѣ молѣніа нашего, сотвори ѿ насѣ знаменіе бо блго, настави насѣ на путь твоѣ, еже хо- дити во истинѣ твоѣи: возбесѣи сердца наші, бо еже боѣтисѣ ѿ мене твоего рѣгѣ: занѣ бѣи ѣси ты ѿ твораѣ чѣдѣа, ты ѣси бѣи єдинѣ, ѿ нѣсть подобенѣ тебе бѣи бѣи, гдѣи: силенѣ бѣи мѣи, ѿ бѣи бѣи крѣпостѣи, бо еже помогѣти, ѿ оутѣшѣти, ѿ спѣти бѣи оуповающѣи бо ѿма сѣи твое. Гдѣи подобѣтѣи тебе всѣаа слаба, чѣсти ѿ по- клонѣніе, оца ѿ си ѿ сѣомѣ дѣи, нынѣ ѿ при- ни ѿ бо бѣи бѣи. Аминѣ.	Гдѣи щедрыи ѿ мѣтѣи, долготерпѣливе ѿ многомѣтѣи, вѣдѣши мѣтѣи ѿ конни гласѣ молѣніа моего, сотвори со мною знаменіе бо блго, настави ма на путь твоѣ, еже ходити во истинѣ твоѣи: возбесѣи сердце моѣ, бо еже боѣтисѣ ѿ мене твоего рѣгѣ, занѣже бѣи єси, ѿ твораѣ чѣдѣа. ты єси бѣи єдинѣ, ѿ нѣсть подобенѣ тебе бѣи бѣи, гдѣи, силенѣ бѣи мѣи ѿ бѣи бѣи крѣпостѣи, бо еже помогѣти, ѿ оутѣшѣти, ѿ спѣти всѣа оуповающѣи на ѿма твое, оца, ѿ си, ѿ рѣгѣ дѣи, нынѣ ѿ прини, ѿ бо бѣи бѣи, аминѣ.

Молитва 2 представляє собою Третью свѣтильничную молитву на вечерне, молит-
ва 3 входить в состав утреннего правила [Далмат 2016: 286–289], молитва 4 — это мо-
литва Василия Великого, заключительная молитва 6-го часа, читающаяся в Часослове.

Молитва 2.

Господи боже нашъ, помѣни насъ грѣшныхъ ѿ непотребныхъ рабъ твоѣхъ, вѣг-
да прѣзывать намъ святое имя твое. ѿ не посрами насъ отчаяніа мѣлости твоея.
но даруи намъ господи вся еже ко спасенію прошеніа. ѿ сподоби насъ любѣти
ѿ боятисѣ тебе отъ всего сердца нашего, ѿ творѣти во всемъ волю твою. яко благъ
ѿ человекѣлюбѣцъ Богъ єси, ѿ тебѣ славу возсылаемъ, отцу ѿ сыну, ѿ святому
духу, нынѣ ѿ прѣсно ѿ во вѣки вѣковъ, аминѣ.

Молитва 3.

МНОГОмѣлостіве (*sic!*) ѿ всемѣлостіве боже мои, господи їисусе хрѣсте. многѣи
ради любве сшелъ ѿ воплотѣлся єси, яко да спасеши всѣхъ. ѿ паки спасе, спа-
си мя по благодати, молю тя. Аще бо отъ дѣлъ спасеши мя, нѣсть се благо-
дать ѿ даръ, но долъ паче. єи многѣи въ щедротахъ, ѿ неизреченныхъ въ мѣло-
сти. Вѣруѣи бо въ мя реклъ єси: О хрѣсте мои, живъ будѣтъ ѿ не узрѣтъ смерти
во вѣки: Аще убо вѣра, еже въ тя, спасаетъ отчаянныхъ, се вѣрую, спаси мя яко
богъ мои єси ты ѿ создатель. Вѣра же вмѣсто дѣлъ да вмѣнитъ мнѣ. боже мои,
не възыщѣи дѣлъ отнюдѣ оправдающѣхъ мя. Но та вѣра моя да довлѣтъ вмѣсто
всѣхъ, та да отвѣщаетъ, та да оправдѣтъ мя, та да покажетъ мя прѣчастнѣи славы
твоея вѣчныя. да не убо похѣтитъ мя сатана, ѿ похвалѣтѣся словѣ, еже отторгнути
мя отъ твоея руки ѿ ограды, Но или хошу, спаси мя: или не хошу, хрѣсте спа-
се мои, предвари скоро, скоро погѣбохъ. ты бо єси богъ мои, отъ чрева матере
моея. сподоби мя господи нынѣ возлюбѣти тя, якоже возлюбѣхъ иногда тои са-
мыи грѣхъ: ѿ паки поработати тебѣ безъ лѣности тошно, якоже поработахъ пре-
жде сатанѣ лѣстѣвому. Наѣпаче же поработаю тебѣ господу ѿ богу моему їисусу
хрѣсту, во вся дни живота моего: нынѣ ѿ прѣсно, ѿ во вѣки вѣковъ, аминѣ.

Молитва 4.

Боже ѿ Господи сѣль, ѿ всея твари содѣтелю иже за мѣлосердіе безпрѣклад-
ныхъ мѣлости твоея, єдинороднаго сына твоего, Господа нашего їисуса хрѣста,

нізпославыи на спасеніе рода нашего: и честнымъ его крестомъ, рукописаніе грѣхъ нашихъ растерзавыи, и побѣдвыи тѣмъ начала и власти тмы. Самъ владыко чловѣколюбче, прїими насъ грѣшныхъ, благодарственныя сія, и молебныя молитвы. и избави насъ отъ всякаго всегубїтелнаго, и мрачнаго прегрѣшенїя, и всѣхъ ослобїти насъ ищущїхъ, вїдимыхъ и невїдимыхъ врагъ. прїгвозди страху твоему плоти наша, и не уклони сердець нашихъ, во словеса или помышленїя лукавствїя: но любовїю твоею уязви души наша: да къ тебѣ всегда взїрающе, и еже отъ тебе свѣтомъ наставляеми, тебе непрїступнаго и прїсносущнаго зряще свѣта, непрестанное тебѣ исповѣданїе, и благодаренїе возсылаемъ безначальному отцу, со едїнороднымъ твоїмъ сыномъ, и всесвятымъ, и благїмъ, и животворящїмъ твоїмъ духомъ, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣковъ, амїнь.

Далее предписывалось петь тропарь дня, а в качестве кондака — «Взбранной Воеводе», «Слава и ныне» и тропарь Богородице «Тебе неборимую стену», который мог быть заимствован из Часослова, где он читается в составе вседневной полунощницы.

Тропарь дне.

Кондакъ гласъ 8.

Взбранной воеводѣ побѣдїтелная, яко избавлшеся отъ слыхъ, благодарственная воспїсуемъ ти раби твои богородїце: но яко имущая державу непобѣдїмую, отъ всякїхъ насъ бѣдъ свободы, да зовемъ ти: радуїся невѣсто неневѣстная.

Слава, и нынѣ.

Тебе неборїмую стѣну, спасенїя утвержденїе, богородїце дѣво молїмъ: сопротивныхъ совѣты разорї, людеї твоїхъ печаль на радость преложи, градъ твои огради, Імператору спобори, о мїрѣ мира моли, яко ты еси богородїце упованїе наше.

Раздел, содержащий чтения Апостола и Евангелия, интересен тем, что позволяет понять, как составители представляли себе использование этого молитвослова. Предполагалось, что на корабле будут и другие богослужебные книги, в частности, служебные Евангелие и Апостол, откуда следует взять положенное чтение. Но предусмотрена и ситуация, когда «за скудостью книг» служба совершается только по молитвослову. На такой случай в него включены в качестве повседневных одно евангельское и одно апостольское чтение. Кроме того, допускалась как служба, возглавляемая священником (помечено словами «аще священник»), так и служба, которую вел мирянин (на это указывают слова «аще же несть священника, четет иный кто»).

Обращает на себя внимание различие между «морским» и «сухопутным» вариантами молитвослова. В «сухопутном» варианте отсутствует указание на то, что по воскресеньям и некоторым праздникам должны читаться Заповеди блаженства. Другим различием является то, что в «сухопутной» версии отсутствует Символ веры. Следует отметить, что Символа веры не было и в первом издании «морского» молитвослова⁶.

⁶ Часослов предлагает начинать и заканчивать дневной круг Символом веры: полунощница и повечерие включают Символ.

Указъ всѣмъ во флотѣ...	Указъ всѣмъ въ войскѣ...
Прокімень, Апостолъ, и Евангеліе дне. а гдѣ за скудостію кнѣгъ, нѣсть дневнаго, чѣтать настоящее.	
Ежели воскресный день, или какои господскій, или знатнаго святаго празднѣкъ, то чѣтать блаженны.	-
Апостолъ къ колоссаемъ, зачало 258 [Кол 3.12–16]. В источнике текст приведен целиком.	
Евангеліе отъ марка, зачало 37 [Мк 8.34–38, 9.1]. В источнике текст приведен целиком.	
Вѣрую во единаго бога отца... В источнике текст приведен целиком.	-
Аще священникъ, ектенія великая. и по возгласѣ.	
Паки и паки преклонше колѣна господу помолѣмся.	
И чтеть молитву новособранную,	
Аще же нѣсть священника, чтеть инии кто, такожде колѣна прѣклонѣвъ.	

Затем следует «Новособранная молитва», то есть молитва, составленная специально для этого сборника. Как уже говорилось выше, к ее составлению или редактированию мог иметь отношение сам Петр I. В значительной своей части эта молитва действительно является «новособранной», то есть составленной из фрагментов различных богослужебных текстов. Большая часть этой молитвы была скомпонована из трех коленопреклоненных молитв, которые читаются на вечерне в неделю Пятидесятницы. Заимствованные тексты подвергались незначительным изменениям. Так, начало молитвы основано на фрагменте 3-й коленопреклоненной молитвы (Клпр3) Троицкой вечерни, однако текст разбит фрагментом 1-й молитвы (Клпр1), причем вместо **Бѣже... сѣтый, человеколюбивый** читается «Боже... святый, еди́не непобѣдимый». Замена в воинском молитвослове эпитета «человеколюбивый» на «непобедимый» весьма показательна.

Текст Новосоставленной молитвы	Источники или параллели
Боже великіи и вѣчныи, <u>святѣи, еди́не непобѣдимѣи.</u>	Бѣже великѣи, и вѣчныи, сѣтый, человеколюбивый (Клпр3.2)
сотворѣви небо и землю и море, и вся созданная на нѣхъ, прежде еже просѣти всѣмъ прошенія подаваяи.	сотворѣви нѣбо и зѣмлю, и море, и всѣхъ созданныхъ на нѣхъ, прѣжде ѣже просѣти, всѣмъ прошеній подаваяи, (Клпр1.2)
сподобѣви насъ въ часъ сей стати предъ неприступною твоею славою, на пѣніе и хвалу чудесъ твоихъ.	сподобѣви насъ въ сей часъ стати предъ неприступною твоею славою, на пѣніе и хвалѣ чудесъ твоихъ (Клпр3.2)
тебе молѣмся, и тебе просѣмъ: Владыко человеколюбче, отца господа и бога и спаса нашего іисуса христа, насъ ради человековъ, и нашего ради спасенія, шедшаго съ небесъ, и воплотившагося отъ духа святаго, и маріи прѣснородѣи и преславныя богородицы. иже первѣ словеса уча, послѣди же и дѣлы показуя, егда спасительную страсть претерпѣ,	тебѣ молимся, и тебѣ просѣмъ, вѣко человеколюбче, ѿца гда и вѣа и вѣса нашего іиса хрѣта, насъ ради человековъ, и нашего ради спасенія шедшаго съ нѣбъ, и воплощавшагося ѿ дха сѣаго и мріи прѣснородѣи, и преславныа вѣи: иже первѣ оуча словеса, послѣди же и дѣла показѣ, егда спасительную страсть претерпѣ (Клпр1.2)

Текст Новоставленной молитвы	Источники или параллели
одесную тебе бога и отца сѣде, подаде намъ грѣшнымъ и недостойнымъ рабомъ твоимъ молбы пріносіти тебѣ.	и сѣдѣніи ѿдеснѣю тебѣ бѣа и ѿца, ннз-посла сѣгаго дѣла на сѣгѣа своѣа оученики и аплы (Клпр1.1)
Самъ многомѣстѣе и человеколюбче, очисти ны недостойныя рабы твоя, і подаждь благодать, еже сокрушеннымъ сердцемъ невозносительно пріносіти тебѣ трісвятѣе славословіе і благодареніе великихъ твоихъ даровъ, яже сотворилъ еси [къ намъ] и творіши всегда намъ.	
Еи владыко человеколюбче, аще что и согрѣшихомъ, мѣлостивъ намъ буди. зане ни еди́нъ чи́стъ есть предъ тобою, аще и еди́нъ день жи́вота его есть, развѣ ты то́чию еди́нъ.	ѿще же и что согрѣшихомъ къ тебѣ, мѣлостивъ буди намъ же и тѣмъ, зане ни еди́нъ ѣсть чи́стъ предъ тобою ѿ квернъ, ннже ѿце єдинъ (Клпр 3.2)
Самъ убо владыко боже спасітелю нашъ, над-ежде всѣхъ концевъ земли, и сущіхъ въ мори далече:	Дѣиенъ въ прѣдѣхъ оуслышии ны, бже сїиште-лю нашъ, оупобаніе всѣхъ концевъ земли, и оуцнхъ въ мори далече: (Пс. 64.6 [Псалтырь 1991:111]. Входит в состав богослужебного возгласа.)
пріими моленіе наше, сохрани насъ отъ всякихъ бѣдъ и истопленій, и даждь къ плаванію благо-потребныя вѣтры.	Ср: Вѣще, пріими молитвы рабѣвъ твоихъ, и ижебви насъ ѿ всѣхъ ижебви и печали. (Богородичен 8-го гласа, суббота [Минея. Сентябрь 1869: 6 (2-я пагинация)])
рече бо еди́нородныи твои сы́нъ, госпо́дь нашъ іисусъ хри́стосъ: яко е́лико аще кто проси́тъ о его имени, невозбранно пріе́млетъ отъ тебе прісно-сущнаго бога і отца.	ты бо рекаъ єси вѣко: іакъ єлика ѿце кто прѣмлетъ ѿ твоѣмъ имени, невозбранно пріемлетъ ѿ твоего прісносущнаго бѣа и ѿца. (Клпр 1.1)
тѣмже держающе на неложное его обѣщаніе моли́мъ, спомоществуй намъ званіе наше непо-рочно и непостыдно предъ тобою совершѣти. препояши насъ сілою твоею свыше, даждь сердце мужественно противу враговъ нашихъ.	
Да и мы со пророкомъ давідомъ благословяще тя, рцемъ: благословенъ господь богъ нашъ, научая руцѣ наши на ополченіе, и персты наша набрань.	Блгословенъ гдѣ бѣа мой, надушаи рцѣ мой на ѿполченіе, персты моѣ на брань (Пс. 143.1 [Псалтырь 1991: 250])
Ты убо господи боже, небесныи отче вседержі-телю и промыслителю о всѣхъ, къ тебѣ прівер-жени есмы отъ чрева матере нашея.	Въ тебѣ пріе́рженъ єсмь ѿ ложенъ, ѿ чрева матере моѣа (Пс 21.11 [Псалтырь 1991: 42])
сего ради держающе на щедроты твоя, зовемъ грѣховъ юности и невѣденія нашего не помяни, и отъ тайныхъ нашихъ очисти насъ, и не отріни насъ во время старости, внемда оскудѣвати крепо-сті нашей.	но держѣюще на щедрѣты твоѣ, зовѣмъ: грѣхѣи юности нашихъ и невѣденіа не по-мани, и ѿ тайныхъ нашихъ ѿчисти насъ, и не ѿрѣни насъ во время старѣсти, внемда ѿскудѣти крепѣсти нашихъ (Клпр 1.2)
всѣхъ насъ собери на твое царство. конецъ бла-гій и мирный даруй намъ, і всѣмъ людемъ твоимъ	насъ же оуцнхъ заѣа благословѣи, конецъ бла-гій и мирный дарѣа намъ же и всѣмъ люде-мъ твоимъ (Клпр 3.2)

Текст Новосоставленной молитвы	Источники или параллели
да возможемъ кѣждо со святымъ павломъ рещи; Подвѣгомъ добрымъ подвѣзахся, теченіе скончахъ, вѣру соблюдохъ, прочее соблюдается ми вѣнѣцъ правды, егоже воздастъ господь въ день онъ праведный судїа.	Подвѣгомъ добрымъ подвѣзѣхѣся, теченіе скончѣхъ, вѣрѣ соблюдохъ; Прочее оубо соблюдѣтѣся ми вѣнѣцъ правды, егоже воздастъ ми гдѣ въ день онъ, правный судїа: (2 Тим 4.6–8)
егоже буди и намъ всѣмъ получїти. благодатїю и человеколюбїемъ едїнороднаго твоего сына, съ нїмъ же благословенъ еси, со пресвятымъ и благїмъ и едїносущнымъ твоїмъ духомъ, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣковъ, амѣнь.	Это стандартный возглас, который читается во многих богослужебных книгах.
Клпр1.1 — В неделю вечера Святыя Пятидесятницы. Молитва коленопреклоненная 1, часть 2 (Зачало: Пречїстѣ, нескѣбне, безначальне, небѣдїне непостїжиме, неизмѣдїне, непремѣнне) [Триодь 1992: 248 об.] Клпр 3.2 — В неделю вечера Святыя Пятидесятницы. Молитва коленопреклоненная 3, часть 2 (Зачало: Бже великїй, ѥ вѣчный, вѣгїй, человеколюбїый) [Триодь 1992: 253 об.]	

Заключительная часть сборника включает заимствованный из Служебника возглас перед чтением Отче наш, молитву Богородице и возглас «Ангелов воинств...», который встречается в чине Общего молебна и в ряде других последований.

По востанїи же глаголетъ священникъ, или чтець.

И сподоби насъ владыко со дерзновенїемъ, неосужденно смѣти нарѣцати тебе небеснаго бога отца, и глаголати.

И абїе вси предстоящїи велегласно и неспѣшно со умїленїемъ глаголють. Отче нашъ.

Богородїце дѣво радуися:

Пѣнїемъ, или чтенїемъ.

Вся ангеловъ воинства, предтече господень, апостоловъ двенадесѣтице святїи вси съ богородїцею, сотворїте молїтву, во еже спастїся намъ. Таже:

Достоїно естъ:

И отпуть.

IV

Закономерно встает вопрос о тех культурных влияниях, которые привели к появлению этой книги. Здесь уместно выделить два аспекта. С одной стороны, были петровские документы, регламенты и уставы, определяющие деятельность российского флота. В этих документах имелись и разделы, посвященные деятельности морского духовенства. Среди возможных источников здесь называют голландские или шведские законодательные акты, в которых также содержались пункты о деятельности священников во флоте [Бландов 2014: 121–122]. Деятельность флотского духовенства регламентировали соответствующие статьи «Инструкции и артикулов Российскому флоту» (1710), а также «Пункты о иеромонахах, состоящих при флоте» (1719-й и 1721 г.). Второй раздел «Пунктов» содержит информацию о функционировании молитвослова:

«Долженствуютъ вси во учрежденные часы по уставу, и по сигналамъ непремѣнно къ молитвамъ утреннимъ, дневнымъ и вечернимъ готовы быть во всякъ день, яко же опредѣлено въ книжицахъ молитвенныхъ корабельныхъ, не прилагая больше ничто же. А въ Воскресные дни и праздничные вечерню, утреню и дневные молитвы корабельныя вмѣсто часовъ читать, и кромѣ сего ничто же» [Полное собрание законов VI: 370].

Из этого документа следует, что по «книжице молитвенной» служба совершалась по будням, а по воскресеньям и в праздники использовались другие книги. Вопрос о составе этих книг рассмотрел А. А. Бландов. В известных ему документах упоминаются Псалтыри, Минея Праздничная и Общая, Требники, Шестоднев, Новые Заветы, Ектении о победе над супостатами, «тетради благодарственного молебна» [Бландов 2014: 159–160].

Естественно возникает вопрос о прототипах молитвослова. Единственной книгой, которую с некоторой натяжкой можно считать параллелью к нему, является Анфологион, изданный Петром Могилой в 1636 году [Запаско, Исаевич №252] «в душевную пользу спудеов (т. е. студентов. — А. К.) и всех благочестивых любо-молитвенных». Однако эта параллель весьма условна. Судя по оглавлению, которое находится в начале книги⁷, Анфологион представляет собой сборник отдельных чинов (утренних, вечерних молитв, часов, молитв в течение дня и т. д.), в число которых входили и молитвословия для студентов (Молитва входячому до школи), «Молитва пред зачинаніем учиться»). То есть Анфологион 1636 года, несмотря на адресацию конкретной социальной группе, является прообразом не «Указа», а, скорее, молитвослова для мирян.

При этом следует отметить, что структура этого молитвослова и приемы, используемые его составителями, достаточно традиционны. В качестве параллели можно указать несколько чинопоследований. Это последование изобразительных, включающее псалмы, блаженны, Символ веры, Отче наш, последование часовых служб, где в начале читаются псалмы и Молитва Господня, которая повторяется и в конце. Аналогичную структуру также имеет последование общего молебна (чтение Евангелия и Апостола, ектения с молитвой в конце), а также последования молитв по типу келейного правила.

V

Издание гражданским шрифтом «Молитвенника морского» и «Молитвенника сухопутного» свидетельствует о том, что традиция печатать гражданским шрифтом сборники, содержащие молитвенные тексты, возникла практически сразу после азбучной реформы. В 1714 году, когда увидело свет первое издание Устава, ново-созданная гражданская печать еще не могла быть освоена широкой аудиторией. Характерно, что в 1781 году, то есть спустя более полувека, Синод издал специальный

⁷ При работе над статьей у нас не было возможности ознакомиться с этой книгой. Оглавление и предисловие к Анфологиону см. [Тітов 1924: 402–403].

указ, требующий, чтобы духовенство в обязательном порядке изучало гражданскую грамоту, чтобы иметь возможность оглашать в церквах государственные указы [Кравецкий, Плетнева 2001: 26]. Очевидно, что на момент первого издания Устава людей, могущих читать книги церковной печати, было существенно больше, чем привычных к печати гражданской. Так что выбор гражданской печати нельзя объяснить заботой об удобстве пользователей, и следует искать какую-то иную причину.

Можно предположить, что молитвы могли печататься гражданским шрифтом в тех случаях, когда участие в молитве являлось гражданской обязанностью и вытекало из того, что человек находится на государственной службе. Очень интересные тексты, сопровождающие молитвословия. Фактически перед нами текст армейского приказа, регламентирующего поведение матросов и солдат во время чтения молитв. Контекстом, определившим появление этого сборника, являются именно армейские приказы. Приведем здесь две статьи принятых весной 1710 года «Инструкции и артикула Российскому флоту», наглядно показывающих, каким образом Петр представлял себе практическое использование этой книги:

«Артикулъ 1. Въ началѣ командующій Офицеръ, по вся утры и вечера на своемъ кораблѣ или корабляхъ, имѣть повелѣтъ Господу Богу молиться, и для того каждый да будетъ къ тому уреченному времени въ готовности, под пенею; въ первые 10 копѣекъ, во вторые вдвое, въ третіе жъ посаженъ на осьмь дней въ желѣза, и кормленъ токмо водою и хлѣбомъ да будетъ.

2. Всѣ тѣ, которые во время читанія слова Божія и молитвы смѣются, шумѣтъ, или иное безчинство чинить будутъ, тѣ да будутъ въ тотъ часъ поставлены къ маштѣ и отъ своихъ квартирныхъ товарищей биты, да сверхъ того имѣютъ профосу 10 копѣекъ пени заплатить, ежели же то учинить кто изъ Офицеровъ, то вычестъ жалованья, въ первые за недѣлю, въ другой рядъ за двѣ» [Полное собрание законов IV: 485].

Процитированные выше положения очень показательны. Они описывают ситуацию, когда участие в богослужении входит в число обязанностей офицеров и матросов. Недолжное выполнение этих обязанностей влекло за собой штрафы и телесные наказания. Поэтому и молитвослов приобрел некоторые характеристики нормативного военного документа. Он называется «Уставом», а не «Молитвенником». По всей видимости, подобные ситуации использования богослужебного текста в государственном церемониале (военном, придворном и т. д.) определяет употребление гражданского шрифта. Сравнивая между собой разные издания этого молитвослова, можно наблюдать процесс формирования орфографического облика церковнославянского текста, набранного гражданскими литерерами. Так, например, в издании 1727 года прописные буквы последовательно используются в начале текстовых фрагментов и практически не употребляются в именах собственных и *nomina sacra*. Это соответствует орфографической норме книг церковной печати, где имена собственные писались со строчной буквы, а *nomina sacra* могли выделяться при помощи знака титла. В издании же 1741 года прописные буквы для выделения имен собственных и *nomina sacra* используются последовательно.

Молитвословы, адресованные морякам и солдатам, не единственный пример подобного использования гражданского шрифта. В 1765 году увидели свет 52 издания, содержащих церковные службы и напечатанных гражданскими литерами. Эти книги предназначались для Екатерины II, принца Павла Петровича и участников совершаемых при дворе церковных служб. Поскольку церковные службы, совершавшиеся при дворе, являлись частью государственного церемониала и их совершение фиксировалось в Камер-фурьерском журнале, печатание соответствующих книг гражданским шрифтом кажется вполне уместным⁸. Подробное описание Екатерининского проекта печатания богослужебных книг гражданской печатью будет осуществлено нами в ближайшем будущем.

Литература

Бландов А. А. Православное духовенство в российском военно-морском флоте XVIII в.: Дисс. ... канд. ист. наук. СПб., 2014.

Быкова Т. А., Гуревич М. М. Описание изданий гражданской печати: 1708 — январь 1725 г. М.; Л., 1955.

Голиков И. И. Деяния Петра Великого, мудрого Преобразователя России. Т. 1–15. М., 1837–1843.

Гусева А. А. Свод русских книг кирилловской печати XVIII века типографий Москвы и Санкт-Петербурга и универсальная методика их идентификации. М., 2010.

Далмат (Юдин), иеромонах. Тексты частного молитвенного обихода в изданиях Московского Печатного двора XVII века. Часть 1. Переход от рукописной традиции к печатному тексту // Богословский вестник. 2016. № 20–21. С. 275–296.

Живов В. М. История языка русской письменности. М., 2017.

Запаско А. П., Исаевич Я. Д. Памятники книжного искусства. Каталог старопечатных книг, изданных на Украине. Кн. 2. Ч. 1. Львов, 1984.

Кислова Е. И., Матвеев Е. М. Хронологический каталог слов и речей XVIII века. СПб., 2011.

Кравецкий А. Г. К истории и предыстории литургических переводов XVII–XXI вв. // Žeňuch, Peter — Zubko, Peter et alii: Liturgické jazyky v duchovnej kultúre Slovanov. Monotematický súbor štúdií. Bratislava, 2017. P. 227–238.

Кравецкий А. Г. Церковная служба как часть государственного церемониала: об одном эксперименте Екатерины II // Девятые Римские Кирилло-Мефодиевские чтения. Материалы конференции. М., 2019. С. 112–115.

Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М., 2001.

Миняя. Июнь. Ч. 2. М., 1986.

Миняя. Сентябрь. Киев: Киево-Печерская Успенская лавра, 1869.

Описание документов и дел, хранящихся в архиве Святейшего Правительствующего Синода. Т. 39. СПб., 1910.

⁸ Об этих изданиях см. [Кравецкий 2017: 228–229; Кравецкий 2019].

Пекарский П. П. Наука и литература в России при Петре Великом. Т. I–II. СПб., 1862.

Письма и бумаги императора Петра Великого. Т. I–XIII. СПб., М.; Л., 1887–2003.

Плетнева А. А. Государственный культ и церковное богослужение: службы военным победам // Девятыя Римские Кирилло-Мефодиевские чтения. Материалы конференции. М., 2019. С. 155–158.

Полное собрание законов Российской Империи с 1649 года. [Собрание 1-е]. Т. I–XLV. СПб., 1830.

Псалтырь. Свято-Троицкая Сергиева лавра, 1991 (репринтное воспроизведение издания М.: Синодальная типография, 1913).

Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725–1800. Т. 3. М., 1976.

Служебник. М., 2004.

Смирнов Н. А. Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. СПб., 1910.

Спасский Ф. Г. Русское литургическое творчество. М., 2008.

Титов Хв. Матеріали для історії книжної справи на Україні в XVI–XVIII вв. Всезбірка передмов до українських стародруків. Київ, 1924.

Триодъ Цветная. М., 1992.

Указ всем в войске Российском обретающимся... коим образом и в которое время... приносить Господу Богу моления. СПб.: Морская Академическая Типография, 1741.

Указ всем во флоте Российском обретающимся... коим образом и в которое время... приносить Господу Богу моления. СПб., <Типография Академии наук>, 1727.

Alexandr G. Kravetsky

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)
krav62@mail.ru*

CIVIL TYPEFACE IN PUBLICATIONS OF LITURGICAL TEXTS IN THE 18TH CENTURY: COLLECTIONS OF PRAYERS FOR SAILORS AND SOLDIERS

The article is devoted to collections of prayers for sailors and soldiers published in the first half of the 18th century. The interest in these books is due to the fact that during the life of Peter the Great they were printed in civil typeface. Peter is considered to have immediately abandoned the idea of printing prayers in civil typeface, as a result of which church and secular literature began to be contrasted at the typeface level. However, it turns out that in situations where participation in the service happened to be part of a person's civil duties, liturgical texts could be printed in civil typeface. The collections of

prayers for soldiers and sailors were typically called ‘Decrees’, and their texts contained elements that were more characteristic of military orders than of books intended for worship. The article analyzes the composition and sources of the military prayer book. It shows that the compilers of the latter borrowed material from the Service Book, Triodion, Hirmologion, Horologion and the Psalms. Moreover, the composition and structure of this collection may be recognized as original. The article also considers those legislative acts that determined the functioning of this collection. Relevant articles were found in the *Sea Article* and the *Clauses on Hieromonks Serving in the Navy*.

Thus, it is established that the tradition of printing texts intended for liturgical purposes in civil typeface existed already at the beginning of the 18th century.

Keywords: civil Russian alphabet, orthographical reform, secular culture, church culture, liturgical texts, military clergy.

References

Blandov A. A. *Pravoslavnoe dukhovenstvo v rossiyskom voenno-morskom flote XVIII v.* Thesis. St. Petersburg, 2014.

Bykova T. A., Gurevich M. M. *Opisanie izdaniy grazhdanskoy pechati: 1708 — yanvar' 1725 g.* Moscow; Leningrad, 1955.

Dalmat (Yudin), ieromonakh. Teksty chastnogo molitvennogo obikhoda v izdaniyakh Moskovskogo Pечатnogo dvora XVII veka. Chast' 1. Perekhod ot rukopisnoy traditsii k pechatnomu tekstu. *Bogoslovskiy vestnik*. 2016. № 20–21. S. 275–296.

Guseva A. A. *Svod russkikh knig kirillovskoy pechati XVIII veka tipografiy Moskvy i Sankt-Peterburga i universal'naya metodika ikh identifikatsii*. Moscow, 2010.

Kislova E. I., Matveev E. M. *Khronologicheskiy katalog slov i rechey XVIII veka*. St. Petersburg, 2011.

Kravetskiy A. G. K istorii i predystorii liturgicheskikh perevodov XVII–XXI vv. Žeňuch P. — Zubko P. et alii: *Liturgické jazyky v duchovnej kultúre Slovanov. Monotematický súbor štúdií*. Bratislava, 2017. S. 227–238.

Kravetskiy A. G. Tserkovnaya sluzhba kak chast' gosudarstvennogo tseremoniala: ob odnom eksperimente Ekateriny II. *Devyatye Rimskie Kirillo-Mefodievskie chteniya. Materialy konferentsii*. Ed. by I. Verner, N. Zapol'skaya, M. Obizhaeva. Moscow, 2019. S. 112–115.

Kravetskiy A. G., Pletneva A. A. *Istoriya tserkovnoslavyanskogo yazyka v Rossii (konets XI–XX v.)*. Moscow, 2001.

Pletneva A. A. Gosudarstvennyy kul't i tserkovnoe bogoslužhenie: sluzhby voennym pobedam. *Devyatye Rimskie Kirillo-Mefodievskie chteniya. Materialy konferentsii*. Ed. by I. Verner, N. Zapol'skaya, M. Obizhaeva. Moscow, 2019. S. 155–158.

Spasskiy F. G. *Russkoe liturgicheskoe tvorchestvo*. Moscow, 2008.

Zapasko A. P., Isaevich Ya. D. *Pamyatniki knizhnogo iskusstva. Katalog staropechatnykh knig, izdannykh na Ukraine*. Kn. 2. Chast' 1. L'vov, 1984.

Zhivov V. M. *Istoriya yazyka russkoy pis'mennosti*. Moscow, 2017.

С. М. Кусмауль

*Российский государственный гуманитарный университет
(Москва, Россия)
KusmaulS@yandex.ru*

СООТНОШЕНИЕ ЮГОЗАПАДНОРУССКИХ И МОСКОВСКИХ ОРФОГРАФИЧЕСКИХ НОРМ В ПЕРИОД НИКОНОВСКОЙ КНИЖНОЙ СПРАВЫ*

В статье рассматривается процесс работы с югозападнорусскими кавычными книгами в период никоновской книжной справы (вторая половина 1650-х гг.) и реакция московских справщиков на югозападнорусские орфографические нормы. На примере кавычной киевской Триоди Постной 1648 г. и двух московских Триодей Постных, дореформенной 1650 г. и послереформенной 1656 г., показано, что в кавычных книгах орфографические исправления немногочисленны. Орфографические изменения вносятся уже в процессе печатания книги, поэтому для понимания взаимодействия киевской и московской орфографии значимыми оказываются не корректуры кавычных книг, а их отсутствие.

В орфографическом плане московская Триодь Постная 1656 г. часто совпадает с московским изданием 1650 г. и отличается от киевского издания. Никоновские справщики устраняют специфические югозападнорусские написания и следуют московской орфографической норме, сформировавшейся в 1640-х гг. при патриархе Иосифе (1642–1652). В тех случаях, когда предыдущая московская норма колеблется, возникают отличия Триоди Постной 1656 г. от предыдущего московского и от киевского издания. Иногда Триодь Постная 1656 г. совпадает с киевским изданием и отличается от московского издания 1650 г. Это является, с одной стороны, ошибками справщиков, а с другой стороны, — орфографическими инновациями, возникающими под югозападнорусским влиянием.

Ключевые слова: никоновская книжная справа, кавычные книги XVII в., третье южнославянское влияние, югозападнорусская норма, церковнославянская орфография.

* Работа выполнена при поддержке РФФИ, проект 17-29-09018 («Подготовка словаря современного церковнославянского языка»).

1. Введение

1.1. Во второй половине 1650-х гг. в Московской Руси книжная справа начинает декларироваться патриархом Никоном (1653–1658) как справа по греческим источникам, но на самом деле она осуществляется по югозападнорусскими книгами, исправленным по греческим образцам. Об этом говорят нам экземпляры с исправлениями справщиков, которые принято называть кавычными книгами.

Югозападнорусских кавычных книг довольно немного: стрягинский Служебник 1604 г. — корректурный для московского Служебника 1655 г., киевская Триодь Постная 1648 г. — корректурная для московской Триоди Постной 1656 г., киевский Требник 1646 г. (далее *ТрбК1646*) — корректурный для московского Требника 1658 г. (далее *Трб1658*), при этом с киевского издания был сделан список (первая часть этой рукописи хранится в рукописном отделе типографской библиотеки, а вторая часть — в синодальном собрании, далее *Син380кТрб1658*). К этим книгам примыкает рукописный оригинал московской Триоди Цветной 1660 г., в основу которой были положены Триоди Цветные киевская 1631 г. и львовская 1642 г. (при этом кавычный югозападнорусский экземпляр, видимо, не существовал, новое издание набирали с рукописи). Во второй половине 1650-х гг. еще издаются Скрижаль и Ирмологий, которые были заново переведены с греческого языка. Для этих книг нет югозападнорусского издания-образца, существует только кавычная рукопись¹ (далее *Син762кИрм1657*).

В послениконовский период (после 1660 г.) в качестве кавычных книг брали уже московские издания 1640–1670-х гг. Из югозападнорусских книг только один раз использовалась Острожская Библия 1581 г. для подготовки Московской Библии 1663 г.

Активное использование югозападнорусских книг в никоновский период sprawy позволило назвать этот процесс «третьим южнославянским влиянием» [Успенский 2002: 411]. После этого московский извод церковнославянского языка изменился по ряду параметров. Появляются новые богослужебные песнопения, молитвы, чтения, богослужебные указания, которые или взяты из югозападнорусских книг, или переведены с греческого языка. Синаксари в Триоди Постной содержат следы «простой мовы». Изменяется произношение имён святых по югозападнорусским образцам [Успенский 1969]. Морфологические и синтаксические инновации следуют греческой грамматике [Успенский 2002: 450–464]. Но в орфографии во многом сохраняется московская норма.

Рассмотрим, как развивается орфографическая норма после активной работы с югозападнорусскими кавычными книгами, какова степень влияния югозападнорусской орфографии на московское правописание. Для этого проанализируем исправления, вносимые справщиками. Они будут иметь разный характер

¹ Кавычный Служебник обнаружил в XIX в. А. А. Дмитриевский [2004: 41–52]. Остальные перечисленные кавычные экземпляры введены в научный оборот в работе [Сиромаха 1981: 61–79].

в рукописных и в печатных кавычных книгах. Рукописные кавычные книги переписываются с киевских изданий или переводятся заново. Московские справщики, переписывая текст, ориентируются уже на московские нормы или на новое употребление, следовательно, орфография югозападнорусской книги и рукописи часто не совпадает, а исправления в рукописи касаются ошибок и недочетов справщиков. По сравнению с рукописями в печатных кавычных книгах взаимодействие с югозападнорусскими нормами было более непосредственным.

В кавычные книги справщики вносили правки киноварью, иногда чернилами. В некоторых местах дописывали текст на полях, если не хватало места, то приклеивали небольшой листок сбоку, внизу или сверху страницы. Иногда заклеивали редактируемые части богослужения листом бумаги, на котором писали новый текст. При исправлении слова справщики могли зачеркнуть его полностью и написать сверху новое, зачеркнуть часть слова и написать что-то другое или вычеркнуть отдельные буквы и вставить новые. При изменении акцентуации ставили новое ударение киноварью. При этом исправления в кавычных экземплярах производились не в каждом слове и не на каждой странице. Для справщиков было важным обозначить направление правки, а не произвести полную корректуру текста.

1.2. Следует учитывать разные места и годы издания югозападнорусских кавычных книг: одни из них были изданы в последней четверти XVI в. (Острожская Библия 1581 г.) или в начале XVII в. (стрятинский Служебник 1604 г.), другие — в середине XVII в. (киевские Требник 1646 г. и Триодь Постная 1648 г.). В орфографическом плане все эти издания отличаются друг от друга. Например, в Острожской Библии союз *и* печатается как *і* перед гласными и иногда перед согласными (*і́ймѧ* 11, *і́кыіть* 4), буква *ї* употребляется в корне *един-* (*ѣдѣнѧ* 12)². Такие написания не характерны для киевских изданий 1640-х гг. В стрятинском Служебнике употребляется буква *ж* *юс большой*³ (*ѡ лжкѧвы* 2, *данѣѡжжѣіно* 6, *влѣцж* *нѣшж* *бѣж* 434 и др.), которая не используется в остальных известных нам кавычных югозападнорусских книгах, тем более ее нет в московских изданиях.

Сравнение орфографии Острожской Библии и стрятинского Служебника с орфографией московских изданий второй половины 1650-х гг. является нерелевантным по причине большого временного периода между их изданиями. А вот киевские Требник 1646 г. и Триодь Постная 1648 г. по году издания совсем немного отстоят от соответствующих московских изданий Требника 1658 г. и Триоди Постной 1656 г., и сравнение их орфографических систем является релевантным.

² Такое же употребление было и в московских изданиях 1620-х — 1630-х гг.

³ Как отмечает Б. А. Успенский [2002: 305], буква *ж*, вновь введенная в древнерусскую письменность в период второго южнославянского влияния, с прекращением этого процесса постепенно исчезает из русской письменности, но в начале книгопечатания еще употребляется в югозападнорусских изданиях.

2. Работа справщиков с печатной кавычной Триодью Постной

2.1. Проанализируем работу справщиков с кавычной югозападнорусской книгой и ее результаты в правленном московском издании на примере Триоди Постной. Сравним три издания: кавычную киевскую Триодь Постную 1648 г. (далее *ТПК1648к1656*; выборка 11 страниц⁴) и две московские Триоди Постные — послереформенную 1656 г. (далее *ТПП1656*; выборка 7 листов⁵) и дореформенную 1650 г. (далее *ТПП1650*; выборка 8 листов⁶). В каждом издании сравнивались одни и те же части богослужения понедельника первой седмицы Великого поста. Чтобы понять отношение справщиков к орфографическим нормам в процессе редактирования книг, необходимо показать орфографическую правку на фоне других типов исправлений. При этом мы не рассматривали текстологические изменения: добавления богослужебных указаний, дописанные на полях или исключенные песнопения, так как это отдельная область исследования.

На рассмотренных нами листах в *ТПК1648к1656* встретилось всего 70 исправлений: лексические — 39 (55,7%), грамматические — 17 (24,3%), акцентологические — 3 (4,3%), орфографические — 8 (11,4%), орфоэпические — 3 (4,3%). Все они принимаются в *ТПП1656*.

Исправления в югозападнорусских кавычных книгах говорят о том, что московские справщики не были согласны с их написаниями. При внесении изменений возникало употребление, отличное от югозападнорусской нормы, при этом изменение могло соответствовать московской норме, а могло и отличаться от нее. Здесь возможны следующие типы правки:

1) в *ТПК1648к1656* исправляется то, что не соответствует московской норме, а следовательно, написание *ТПП1656* соответствует *ТПП1650* (в основном в орфографии, акцентуации, орфоэпии, морфологии);

2) в *ТПК1648к1656* исправляется то, что совпадает с *ТПП1650*, а в *ТПП1656* появляется новое написание (в основном, в лексике);

3) исправления в *ТПК1648к1656* происходят там, где *ТПК1648к1656* и *ТПП1650* отличаются, в результате в *ТПП1656* получается также новое написание, не соответствующее ни киевской, ни предыдущей московской норме (в основном в лексике и грамматике, изменяющейся под влиянием греческого языка⁷);

4) исправления в *ТПК1648к1656* производятся в тех песнопениях или богослужебных указаниях, которых нет в *ТПП1650*, а следовательно, сравнить *ТПП1656* и *ТПП1650* невозможно.

2.2. При соотнесении трех изданий выявляются и такие слова, в которых нет исправлений, но которые в каком-либо издании отличаются. Отсутствие исправлений в кавычных книгах может иметь четыре варианта реализации в послереформенной *ТПП1656*:

⁴ Исследованы страницы 172, 174–180, 195–197 (пагинация в этом издании постраничная).

⁵ Исследованы листы 102 об. — 107 об., 124 об. — 125 об.

⁶ Исследованы листы 122 об. — 129, 146 об. — 147.

⁷ Об этих изменениях подробно см. [Успенский 2002: 451–461].

1) югозападнорусская норма принимается, и соответственно московская норма изменяется (в основном в лексике, иногда в грамматике);

2) в *ТПП1656* следуют московской норме; московские справщики не исправляют киевские написания, так как это было нерелевантным для нового текста (в основном в орфографии, орфоэпии, акцентуации и морфологии);

3) возникает новое написание, отличное как от предыдущей московской, так и от югозападнорусской нормы, при этом часто написания *ТПК1648к1656* и *ТПП1650* совпадают (в основном в лексике и грамматике, обусловленной греческим влиянием);

4) иногда нельзя сравнить *ТПП1656* и *ТПП1650*, но *ТПП1656* отличается от *ТПК1648к1656*.

2.3. Если сравнивать те случаи, когда нет исправлений, но возникают какие-либо отличия в трех изданиях, с количеством исправлений по каждому типу правки, то получим следующие соотношения:

	лексические	грамматические	акцентные	орфоэпические	орфографические
исправления	39 (73,6%)	17 (38,6%)	4 (13,3%)	3 (10,7%)	8 (5,7%)
отличия без исправлений	14 (26,4%)	27 (61,4%)	26 (86,7%)	25 (89,3%)	133 (94,3%)
всего	53 (100%)	44 (100%)	30 (100%)	28 (100%)	141 (100%)

Как видно, чаще всего исправления происходят в лексике, а изменения без обозначения этого в корректурном экземпляре — в области орфографии, орфоэпии и акцентуации.

И исправления в корректурном экземпляре, и отличия какого-либо издания от двух других говорят об изменении нормы, поэтому их нужно рассматривать в совокупности. Важным здесь является, возникают ли нововведения в московской норме или не возникают.

В орфографическом плане больше всего совпадений *ТПП1656* и *ТПП1650*: 92 примера (65,3%); *ТПП1656* совпадает с *ТПК1648к1656* в 13 примерах (9,2%), *ТПП1656* отличается от *ТПП1650* и от *ТПК1648к1656* тоже в 13 примерах (9,2%); 23 примера нельзя сравнить, так как в *ТПП1650* отсутствует соответствующий текст. Большой процент совпадений *ТПП1656* и *ТПП1650* показывает, что в правленных изданиях соблюдается московская норма предыдущих изданий, то есть существенных изменений в орфографии не происходит. При этом отличия *ТПП1656* от *ТПП1650* (всего 26 примеров) не всегда говорят об орфографических инновациях (об этом см. далее).

Несомненно, процентное соотношение является во многом условным, так как цифры зависят от вида орфографической нормы. Например, в *ТПП1656* много слов под титлами, которые печатаются по московским нормам, а слово *міръ* 'вселенная, космос', написание которого совпадает с *ТПК1648к1656*, на исследованных листах встречается всего 1 раз. Для анализа орфографических инноваций важным является не количество примеров, а параметры, внутри которых написания соответствуют московской или киевской норме.

3. Соотношение югозападнорусских и московских орфографических норм

3.1. Следование московской норме

Здесь можно выделить 2 группы отличий югозападнорусских и московских изданий: 1) написания, характеризующие разницу между югозападнорусским и московским изводами церковнославянского языка, которые сложились до 1640-х гг.; 2) написания, которые изменились в московском изводе во время орфографической справки 1640-х гг. и стали отличаться от киевской нормы.

3.1.1. Следование московской норме в тех написаниях, которые имеют специфические соотношения с югозападнорусской нормой⁸

1) Буквы **л/а** после **ц**.

В *ТП1648к1656* встречаются примеры употребления буквы **ж** после **ц** в форме В. п. мн. ч., а в московских изданиях после **ц** всегда была буква **л**:

ТПК1648κ1656	ТП1656	ТП1650
λνϗλ → λνϗα 177	λνϗα 105 об.	λνϗα 127 об.
ϑνϗλ 179	ϑνϗλ 106 об.	ϑνϗλ 128 об.

Отметим, что в ГС у существительного ср. р. *сердце* в В. п. мн. ч. дана флексия -а (л. 49 об.), то же и в Г1648 (л. 112 об.), после парадигмы склонения этого слова сказано, что так же изменяются слова *лицѣ, сѣлицѣ, сѣдницѣ, трѣбницѣ, вѣщницѣ*. В данном случае две грамматики не отличаются друг от друга. В ГС флексия -а во мн. ч. дается только у существительных м. р. и ж. р. на -а с основой на шипящие и ц: И. п. и В. п. *мрѣжа* (л. 36 об.), *пѣницѣ* (37 об. — 38), В. п. *ѣноша* (л. 37). Возможно, в ТПК1648к1656 у существительных ср. р. буква ѡ употребляется как показатель множественности по аналогии с существительными м. р. и ж. р.

2) Соединительная гласная.

В киевских изданиях соединительная гласная *o* передавалась буквой *ѡ*, а в московских изданиях буквой *о*:

ТПК1648к1656	ТП1656	ТП1650
п'рносѣцнагw 196	п'рносѣцнаго 124 об.	п'рносѣцнаго 146 об.
П'рносѣцна 177	п'рносѣцна 105 об.	п'рносѣцна 127 об.

В *ТПК1648к1656* встречаются и исправления буквы *ω* на *ο* в соединительной гласной: *многωмѣтнѣ* → *многомѣтнѣ* 214, *многωчѣднѣй* → *многочѣднѣй* 298, *родωначѣлнѣикъ* → *родоначѣлнѣикъ* 298.

⁸ В этом пункте и далее в табличках сопоставляются три издания в пределах выборки листов, указанных выше. В отдельных случаях вне таблички приводятся примеры с других листов, исследованных дополнительно.

3) Буквы **ѣ/е** в корнях.

В киевских изданиях в корне **-мет-** употребляется буква **ѣ**, а в московских изданиях — буква **е** (*ТП1650 ѿметѣа* 147). В *ТПК1648к1656* буква **ѣ** исправляется на букву **е** в соответствии с московской нормой: *ѿмѣѣа* → *ѿметѣа* 196, что отражается и в новом издании: *ТП1656 ѿметѣа* 125. Подобные исправления встречаются и на других листах в *ТПК1648к1656*: *ѿмѣѣа* → *ѿметѣа* 328, *ѿзмѣѣа* → *ѿзметѣа* 327.

4) Буквы **ѣ/е** в суффиксе повелительного наклонения глаголов.

В киевских изданиях у глаголов в формах повелительного наклонения в суффиксе была буква **ѣ**, а в формах настоящего/будущего времени изъявительного наклонения 1 спряжения во флексии — буква **е**; та же норма в *ГС* (125, 125 об., 127, 127 об.). В московских изданиях такого различия не было: в суффиксе повелительного наклонения была буква **е** так же, как и во флексиях настоящего/будущего времени (**-ѣте**, **-ѣмъ** и т. д.). Это отражено и в *Г1648*, где при издании в формах повелительного и молительного наклонения буква **ѣ** в суффиксе была заменена на **е** [Кузьмина 2007: 657]. В правленных никоновских изданиях в повелительном наклонении соблюдается московская норма:

<i>ТПК1648к1656</i>	<i>ТП1656</i>	<i>ТП1650</i>
начнѣмъ 174	начнѣмъ 103 об.	начнемъ 124 об.
начнѣмъ 176, 179	начнѣмъ ⁹ 104 об., 106	начнемъ 126 об., 128 об.
сблещѣмѣа 178	сблещѣмѣа 106	сблещемѣа 128

3.1.2. Следование московской норме, сформировавшейся в 1640-х гг.

Во второй половине XVII в. в московском изводе церковнославянского языка продолжают применяться орфографические нормы, которые сформировались в 1640-х гг. в рамках позиционного принципа, принципа транслитерации основ греческих лексем и принципа антистиха; подробнее об их формировании см. [Кузьмауль 2019: 132–136].

В рамках этих принципов киевская норма кавычных книг иногда совпадает с московской нормой 1640-х гг. и второй половины 1650-х гг. Такие примеры мы приводить не будем. В других же случаях киевская норма не совпадает с московской нормой 1640-х гг., и тогда в *ТП1656* возникает выбор, следовать предыдущей московской норме или принимать киевскую. Приведем примеры следования московской норме и отличия от киевской:

1) Слова под титлами.

В московских изданиях 1640-х гг. над некоторыми священными словами вместо простого титла появилось буквенное. В киевских изданиях в таких случаях ставилось простое титло. Слово *Бог* под титлом с буквой **г** печатается в московских

⁹ Различие букв **ѣ**, **е** в *ТП1656* и *ТП1650* не учитываем, так как в данном случае оно не существенно.

изданиях начиная с Апостола Ивана Федорова (бгъ 5 об.), тогда как в киевских изданиях оно печатается без г.

В ТП1656 слова под титлами печатаются по московским нормам:

<i>ТПК1648κ1656</i>	<i>ТП1656</i>	<i>ТП1650</i>
Бѣ 195 2х	бѣъ 124 об. 2х	бѣъ 146 об. 2х
Хѣ 176	хѣтѣъ 104 об.	хѣтѣъ 127
Гѣъ 178	гѣъ 105 об.	гѣъ 128
Бѣе 174	бѣе 103	бѣе 124 об.

2) Распределение **о/ѡ** в соответствии с морфемой слова: **о** в начале корня, **ѡ** в начале приставки/предлога *о, об*.

Правило распределения букв Ѡ/ѡ относительно морфемы слова кодифицировано в Г1648 (л. 52 об. — 53) и ГС (л. 12). В московских изданиях 1640-х гг. эти дублиеты начинают распределяться в соответствии с правилами грамматик. В киевских изданиях в начале корня часто употребляется буква ѡ, а в предлогах/приставках о, об можно встретить букву Ѡ, несмотря на правило ГС. В ТПК1648к1656 исправления соответствуют правилам Г1648, ГС и московской норме 1640-х гг., например, в начале корня: ѡнаго → Ѡнаго 93; в приставках о-, об-: Ѡбновѣти → ѡбновѣти 96, Ѡсѣитѣ → ѡсѣитѣ 100.

В 1640-х гг. в московских изданиях в слове *Отец* и его производных вместо Ѡ начинает печататься буква Ѡ̇ в соответствии с правилом для начала корня. В юго-западнорусских кавычных книгах находим в соответствующем месте Ѡ̇. Справщики приводят написание этого слова в соответствие московской норме:

<i>ТПК1648κ1656</i>	<i>ТП1656</i>	<i>ТП1650</i>
ᲙᲞᲗ 179, 195	ᲙᲞᲗ 106 ობ., 124 ობ.	ᲙᲞᲗ 128 ობ., 146 ობ.

Среди слов с начальным *о-* встречаются также такие слова, у которых на этимологическом уровне можно выделить приставку *о-, об-*, но на синхронном уровне произошло перераспределение морфем, и *о-, об-* стали частью корня (типа *образ, оружие*). Такие слова условно можно назвать словами со спорной членимостью. В 1640-х гг. у таких слов устанавливается правило распределения дублетов в соответствии с частеречной принадлежностью слова: *о* в именных словоформах / *ω* в отглагольных (например: *ѿбразъ — ѿбразовати*).

В правленных московских изданиях эта норма последовательно соблюдается:

<i>ТПК1648к1656</i>	<i>ТП1656</i>	<i>ТП1650</i>
Ѡдѣжды Р.ед. 178	Ѡдѣжды 106	Ѡдѣжды 128
Ѡкаѡннаѧ → Ѡкаѡннаѧ 196	Ѡкаѡннаѧ 124 об.	Ѡкаѡннаѧ 146 об.

Такая же дифференциация форм наблюдается и в рукописных кавычных книгах: *Син380кТрб1658* ѡръѣ 37 / воѡръѣлем 48 об., ѡбръѣ 33 об. / воѡнѣѡбръѣнїе 131, *Син762кИрм1657* ѡбръѣз 153 об. / воѡбръѣжыа 4 об., проѡбръѣзи 124.

Син762кИрм1657 давзыгъагъа дхъомъ прогвѣщаемиъ → прогвѣщаемиъ 82, въ галѣѣ...
поклонѣмиъ → поклонѣмиъ бываемиъ 282, Син380кТрб1658 ѿнѣ знаемиъ → знаемиъ 65 об.

2. Омонимы **ҺАҢЫК** ‘народ’ / **АҢЫК** ‘орган речи, речь, язык пламени’.

В ТПК1648к1656 в слове **ѣзыкъ** ‘*орган речи, речь, язык пламени*’ буква **ѣ** исправляется на букву **ѧ**: **Ѣ**бра²зо²мъ же **лѣ**оты²мъ **ѣ**зы²ка воз²по²нѣ²мъ → **ѧ**зы²ка воз²по²нѣ²мъ 14, **недо**умѣ²етъ **ѣ**сакъ **ѣ**зыкъ → **ѧ**зыкъ 121, 122, **ѣ**зыки → **ѧ**зыки ѥ² (Иерусалима) 274.

4) Маркирование по числу, роду и лицу.

В московских изданиях 1640-х гг. буквы **ѡ**, **ѣ** и знак каморы, помимо противопоставления форм мн. ч. формам ед. ч., используются и для маркирования форм мн. ч. Р. п., Д. п., И. п. и П. п. существительных. Выделение формы Р. п. происходит с помощью букв **ѡ**, **ѣ** и каморы, а форм Д. п., И. п. и П. п. — только с помощью буквы **ѣ**; подробнее см. [Кусмауль 2019: 134–136]. В ГС строго соблюдается принцип антистиха и маркирования практически нет. В киевских изданиях маркирование с помощью буквы **ѣ** и каморы также отсутствует¹⁰, поэтому в кавычных книгах возникают исправления в соответствии с московской нормой, а при их отсутствии в послереформенном московском издании печатается так, как было принято в предыдущий период.

Существительные ж. р. и ср. р. в Р. п. мн. ч.:

ТПΚ1648κ1656 ποτῶν τῶν ἐν τῷ ὄρει → τῶν ἐν τῷ 45, κἀπὺ... ἐν τῷ → ἐν τῷ
 198, χυδῆς → χυδῆς 303, ἡσπόνησα ζεμαλὲ δῆλ → δῆλ 233.

Существительные ж. р. на -ь в Д. п. мн. ч. с флексией -**ам**з:

В ТПК1648κ1656 сгратѣмъ 176, а ТП1656 сгратѣмъ 104.

В *ТП1650* нет соответствующего текста, но доказательством того, что никоновские справщики следовали предыдущей московской норме, являются примеры с буквой **ѐ** во флексии данной формы на других листах *ТП1650*: *стрлѣтѣмъ* 270, 272, *добрѣтѣмъ* 116 об.

Существительные м. р. на -ь, pluralia tantum **люди́е** в И. п. мн. ч. с флексией -іѣ:

В *ТПК1648к1656* лл. 175, 176, 177, а в московских изданиях *лл. 104, 104 об., 105; ТП1650* лл. 126, 126 об., 127).

На других листах в *ТП1656*: цѣѣ 254, цѣѣ 286, мѣчнѣлѣ 286, пѣсѣнѣ 442; такое же написание в *ТП1650*: цѣѣ 268, цѣѣ 294 об., мѣчнѣлѣ 295, пѣсѣнѣ 483.

Буква ю после шипящих во флексиях существительных ж. р. в форме В. п. ед. ч. и глаголов в форме наст./буд. времени 1 л. ед. ч.

В киевских изданиях во флексиях этих форм употреблялась буква Ѹ. В *ТМ1656* выбирается московский вариант оформления флексий:

ТПК1648к1656	ТП1656	ТП1650
дѣѣ 178	дѣѣ 106	дѣѣ 128 об.
богплѣчѣ 175	богплѣчѣ 104	богплѣчѣ 126
положѣ 196	положѣ 124 об.	положѣ 146 об.

¹⁰ В киевских изданиях в качестве маркирующего средства используется только буква ѿ. Например: *ТрѣКІ646* Р. п. мн. ч. плѡѿ І 415, И. п. мн. ч. гѡры ІІ 45, Д. п. мн. ч. вѡлѣзнемѣ ІІ 7 и др.

3.2. Отличие ТП1656 от ТПК1648к1656 и от ТП1650 одновременно

Отличия правленого московского издания от киевского кавычного экземпляра и от предыдущего московского издания могут иметь разный характер, при этом киевское издание может как совпадать с дореформенным московским изданием, так и отличаться от него. Но в приводимых ниже примерах это не говорит о введении новой орфографической нормы.

1) Адъективы в Д. п. мн. ч. с флексией **-ымз** / Т. п. ед. ч. с флексией **-имз**.

В *ТПК1648к1656* и в *ТП1650* во флексиях форм Д. п. мн. ч. печатается буква **и** (ѣщѣмѣ 179; ѣщѣимѣ 104 об.), но в *ТП1656* там стоит буква **ы** (ѣщѣымѣ 104 об.).

Норма противопоставления данных форм была кодифицирована в *Г1648* (л. 264 об. – 267 об.) и начала вводиться в московские издания в конце 1640-х гг., правда, постепенно и сначала в ограниченном количестве примеров. Например, в *Ан1648* во флексии Д. п. мн. ч. адъективов буква **ы** встречается 32 раза (22,5%) из 142 примеров, а в *Ан1653* — 76 раз (51%) из 149 примеров. Также и в *ТП1650* буква **ы** употребляется в части словоформ Д. п. мн. ч., но для московских изданий начала 1650-х г. эта норма уже была актуальна, поэтому буква **ы** в *ТП1656* соответствует московской норме предыдущего периода.

2) Существительные м. р. на **-ь** в И. п. мн. ч. с флексией **-їѣ** и **брѣтѣ**¹¹.

<i>ТПК1648к1656</i>	<i>ТП1656</i>	<i>ТП1650</i>
ѣрїѣ 59	ѣрїѣ 46	ѣрїѣ 56
брѣтїѣ 178	брѣтїѣ 105 об.	брѣтїѣ 128

В *ТП1650* в данной флексии напечатана буква **ѣ**, но в *ТП1656* буква **ѣ** не является орфографической инновацией. В изданиях 1640-х – первой половины 1650-х гг. **ѣ** активно употребляется во флексии **-ие**, но иногда могут встречаться словоформы с **ѣ**: например, в *МслД1645* в пределах выборки 133 листов¹² **ѣ** во флексии **-ие** встречается в 43 примерах (82,7%), а буква **ѣ** — в 9 примерах (17,3%). В *ТП1650* на других листах другие слова данной группы печатаются с **ѣ** (см. примеры в п. 3.1). В *Г1648* (123 об., 124, 125, 127) и *ГС* (63 об., 64 об., 65, 67) в этой флексии кодифицирована буква **ѣ**¹³. Орфографическая практика московских изданий и норма грамматик расходятся между собой. В московских изданиях второй половины 1650-х гг. продолжают следовать имманентным орфографическим нормам предыдущего периода, а не нормам грамматик.

3) Существительные м. р. и ж. р. на **-ь** в Р. п. мн. ч. с флексией **-ѣй**.

¹¹ В *ГС* слово **брѣтѣ** в И. п. мн. ч. дано с буквой **ѣ** во флексии (**брѣтѣ** 58), а в *Г1648* с буквой **ѣ** (**брѣтѣ** 119).

¹² Исследованы листы 1–32, 211–216 об., 220–243, 356–386 об., 390 об. — 401, 423 об. — 452 об.

¹³ Исключением в *Г1648* является слово **брѣтѣ** (см. сноску 11).

ТПК1648к1656	ТП1656	ТП1650
тѣрѣѣй 175	тѣропарѣѣй 104	тѣропарѣѣй 125
стѣрасѣѣѣмѣ 176	стѣрасѣѣѣѣй 104	стѣрасѣѣѣмѣ 126 об.

Во втором примере происходит изменение грамматической нормы, но приводим этот пример, так как в ТП1656 флексия *-ей* оформляется с помощью буквы *ѣ*.

Употребление буквы *ѣ* в этой флексии не является инновацией, а соответствует московской норме 1640-х — первой половины 1650-х гг. Маркирование этой флексии не было строго обязательным, например, в МсЛД1645 (выборка 133 листа)¹⁴ буква *ѣ* во флексии форм Р. п. мн. ч. употребляется 59 раз (80,8%), а буква *е* — 14 раз (19,2%). В ТП1650 и ТП1656 на других листах также встречаются примеры как с буквой *ѣ*, так и с буквой *е*, например: в ТП1650 стѣрасѣѣѣй 127, цѣѣѣй 227, а в ТП1656 стѣрасѣѣѣй 105, цѣѣѣй 194, пѣсѣѣѣѣй 416.

4) Существительные в П. п. мн. ч. с флексий *-ѣхъ*.

ТПК1648к1656	ТП1656	ТП1650
ѣ пѣѣѣѣхъ 179	ѣ пѣѣѣѣѣ 106 об.	пѣѣѣѣмн 128 об.
ѣтѣѣѣѣѣѣѣ 180	ѣтѣѣѣѣѣѣѣхъ 107 об.	ѣтѣѣѣѣѣѣѣхъ 129

В приведенных выше примерах все три издания отличаются друг от друга. В первом примере в ТП1656 меняется грамматическая форма по образцу ТПК1648к1656, а во втором — флексия *-ех* оформляется буквой *ѣ*, а не *ѣ*, как в ТП1650. Но в ТП1656 флексия печатается с *ѣ* *широким*, а в ТПК1648к1656 — с *е* *узким*. Написание *-ѣхъ* соответствует норме московских изданий 1640-х гг., например, в МсЛД1645 ѣѣѣѣхъ 222 об., ѣ пѣѣѣѣхъ 17, ѣ ѣѣѣхъ 433¹⁵.

3.3. Совпадение ТП1656 с ТПК1648к1656 и отличие от ТП1650

Совпадение ТП1656 с ТПК1648к1656 может иметь разный характер, с одной стороны это говорит о инновациях второй половины 1650-х гг., а с другой стороны — об ошибках справщиков. Ниже приводятся некоторые примеры.

1) В. п. ед. ч. адъективов.

В московских изданиях 1640-х гг. устанавливается противопоставление по падежу в пределах единственного числа: во флексии адъективов Р. п. ѡ / В. п. ѡ. В Г1648 (53–53 об.) и ГС (74 об., 78 и др.) дается орфографическое различие двух падежей в парадигмах склонения адъективов. Две грамматики совпадают, но московские и киевские издания отличаются.

¹⁴ Выборка такая же, как и при исследовании флексии *-ие* (см. сноску 12).

¹⁵ Отметим, что в изданиях 1640-х гг. *ѣ* во флексии *-ех* встречается только у сущ. м. р. и ж. р. на *-ѣ*, *pluralia tantum* ѣѣѣѣѣ, а также у числительного тѣѣѣ, а в 1650-х гг. эта буква появляется и у сущ. ср. р., что соотносится с Г1648, где находим *ѣ* во флексии П. п. мн. ч. сущ. всех трех родов.

В киевских изданиях как в Р. п., так и в В. п. ед. ч. печаталась буква *ѡ*, например: *ТрбК1646* Р. п. ѡмѡ... вѣзлюбленнаго твоеѡго Сѣа II 38 / В. п. помѡни пове-
лѣбшаго II 41.

Букву *ѡ* в В. п. ед. ч. можно увидеть и в правленной *ТПП1656*, что совпадает с *ТПК1648к1656*:

<i>ТПК1648к1656</i>	<i>ТПП1656</i>	<i>ТПП1650</i>
ѡросѣбшаго 178	ѡросѣбшаго 105 об.	ѡросѣбшаго 128
ѡоеѡ 178	твоеѡ 105 об.	ѡоеѡ 128
ѣѡ 179	ѣѡ 106	ѣѡ 128 об.
достѡйнаго 178	достѡйнаго 106	достѡйнаго 128

Но в других примерах видим, что написание форм В. п. ед. ч. в *ТПП1656* совпадает с написанием *ТПП1650*:

<i>ТПК1648к1656</i>	<i>ТПП1656</i>	<i>ТПП1650</i>
чѣднаго, вѡврѣженнаго 176	чѣднаго, вѡврѣженнаго 104	чѣднаго, вѡврѣженнаго 127
ѣѡ 177, 195, 197	ѣѡ 105 об., 124 об., 125	ѣѡ 127 об., 146 об., 147
моѡѡ 195	моѡѡ 124 об.	моѡѡ 146 об.
пришѣдшаго 196	пришѣдшаго 125	пришѣдшаго 147

Норма употребления буквы *ѡ* в формах В. п. ед. ч. адъективов не изменяется во второй половине 1650-х гг. Например, в *ТПП1656* (выборка 33,5 листа: 102 об. — 107 об., 115 об. — 143) буква *ѡ* встретилась только в 5 примерах из 49 форм В. п.; в *Ирм1657* (выборка 144 страницы: 1–144) — в 4 примерах из 50 форм В. п.; а в *Трб1658* (выборка 94 страницы: 1–20, 89–109, 183–219, 646–671) — ни разу. Примеры нарушения нормы трудно назвать даже временным отступлением, это скорее недосмотры справщиков, главное внимание которых в это время было направлено на текстологические изменения¹⁶.

2) Буквы *ѣ*/*ѣ* в корне.

Во время справки в *ТПП1656* у существительного в В. п. мн. ч. *халдѣи* (л. 105 об.) выбирается киевский вариант написания с буквой *ѣ* в корне (ср. в *ТПК1648к1656* *Халдѣѣ*¹⁷ 178) вместо буквы *ѣ*, которая была в *ТПП1650* (*халдѣи* 128).

О сознательном выборе такого написания свидетельствует и правка в новопереводном Ирмологии *Син762кИрм1657*, осуществленная в соответствии с киевской нормой: *халдѣи* → *халдѣи* 158, *халдѣискаѣ* → *халдѣискаѣ* 156 об.

¹⁶ Ранее мы приводили примеры влияния кавычного стрятинского Служебника 1604 г. на орфографию московского Служебника 1655 г. в рамках принципа антистиха [Кусмауль 2013: 230, 232, 236, 239–240]; эти примеры тоже объясняются недосмотром справщиков и окказиональным употреблением.

¹⁷ Заметим, что в *ТПП1656* происходит морфологическое изменение флексии по московской норме.

3) Буквы *ѡѸ* в середине и конце слова.

В московских изданиях 1640-х гг. установилась норма распределения дублетов *ѡѸ* в середине и конце слова в зависимости от ударения: *ѡѸ* под ударением / *Ѹ* в безударном положении. В киевских изданиях распределение *ѡѸ* соответствует норме ГС (л. 42): *ѡѸ* в начале слова / *Ѹ* не в начале слова. В московских изданиях второй половины 1650-х гг. меняется орфографическая норма в соответствии с правилом ГС, поэтому в кавычных книгах справщики эти буквы не исправляют, и мы видим, что в ТП1656 *Ѹ* под ударением в середине слова соответствует киевскому изданию:

ТПК1648к1656	ТП1656	ТП1650
ѡѸцнїѸ 176	ѡѸцнмѸ 104 об.	ѡѸцнмѸ 104 об.
бѣдѸцнѸ 178	бѣдѸцїѸ 106	бѣдоѸцїѸ 128

4) Слово *мірѸ* ‘вселенная, космос’.

В 1650-х гг. в московских изданиях появляется расподобление семантических омонимов: *мірѸ* ‘покой, тишина’ (греч. εἰρήνη) и *мірѸ* ‘вселенная, космос’ (греч. κόσμος).

В кавычных киевских экземплярах исправления в слове *мірѸ* отсутствуют, так как это слово уже печаталось с буквой *ї*, и в ТП1656 мы видим соответствие ТПК1648к1656:

ТПК1648к1656	ТП1656	ТП1650
нѣтлѣнїѸ <i>мірѸ</i> 174	нѣтлѣнїѸ <i>мірѸ</i> 103 об.	нѣтлѣнїѸ <i>мірѸ</i> 124 об.

5) Буква *ѣ*.

В период никоновской книжной справы в московские издания вводится буква *ѣ* на конце прилагательных и причастий в форме И. п. и В. п. ед. ч. и у существительных в форме Р. п. мн. ч. с флексией *-їн*. Б. А. Успенский [2002: 442] отмечает в связи с этим изменение в произношении слов (в Юго-Западной Руси *ѣ* читался как полугласный, а в Московской Руси *н* — как слоговой звук) и относит это к югозападнорусскому влиянию. Действительно, в киевских изданиях на конце слов уже была буква *ѣ*, поэтому исправлять в печатных кавычных книгах не было необходимости.

4. Вывод

Таким образом, сопоставление югозападнорусских кавычных книг и московских изданий второй половины 1650-х гг. показывает, что

1) югозападнорусские написания, являвшиеся отличительными признаками двух изводов церковнославянского языка, изменяются в соответствии с московской традицией¹⁸;

¹⁸ О таких же тенденциях при работе с рукописными текстами, переписанными с югозападнорусских образцов, в разных аспектах неоднократно писала Н. Н. Николенкова; см., например [Николенкова 2017; 2019].

2) югозападнорусские нормы приводятся в соответствие московским нормам, сформировавшимся в 1640-х гг. после орфографической справки при патриархе Иосифе;

3) появляются инновации, представляющие собой югозападнорусское влияние.

В период активной работы с югозападнорусскими книгами изменения коснулись употребления дублетов *ѡ/Ѡ*, корневой гласной в слове *мир* 'вселенная, космос' и флексии *-ии*. В остальном московская орфографическая норма остается такой же, как и в 1640-х гг.

Посредником между орфографическими нормами 1640-х гг. и периода второй половины 1650-х гг. могла быть *Г1648*, в которой кодифицировались нормы 1640-х гг. и на которую ориентировались никоновские справщики. Однако есть такие орфографические нормы, которые оказались не зафиксированы в *Г1648*. Например, распределение *о/ѡ* в начале слова в соответствии с частеречной принадлежностью слова (*ѡбразъ/ѡбразокѣти*), употребление буквы *ѣ* *широкое* во флексии существительных *И. п. мн. ч. -ѣс*. Эти нормы продолжают применяться и во второй половине 1650-х гг., когда работают уже новые справщики¹⁹. Заметим, однако, что из иосифовских справщиков при патриархе Никоне остается Захар Афанасьев²⁰ (работавший в 1641–1678 гг.), который мог быть проводником орфографических норм предыдущего периода справки.

Нормы *Г1648* во многом совпадают с нормами *ГС*, отличия же двух грамматик отражаются и в отличии киевских и московских изданий. Однако орфография югозападнорусских кавычных книг не всегда соответствует нормам *ГС*. Встречаются примеры, когда нормы *ГС*, *Г1648* и московских изданий одинаковые, а нормы киевских изданий другие. Например, у существительных буква *ѣ* и знак каморы в основе *Р. п. мн. ч. и ѣ* во флексии *Д. п. мн. ч.*, у адъективов *ѡ* во флексии *В. п. ед. ч.* и буква *и* после шипящих во флексии *Д. п. мн. ч.* Отличие некоторых норм киевских изданий от норм *ГС* ставит дополнительный вопрос о том, на какие орфографические правила ориентировались киевские издатели.

Московские издатели во второй половине 1650-х гг. напрямую сталкиваются с югозападнорусскими орфографическими нормами, и процесс работы с кавычными книгами оказывается сложным и разнообразным. Справщики не всегда обозначают орфографические изменения в тексте, а вносят их уже непосредственно при печати новой книги. Для понимания орфографической ситуации второй половины 1650-х гг. важным оказываются не исправления в кавычных книгах, а их отсутствие. Отсутствие правки становится значимым при сравнении с московским

¹⁹ Во второй половине 1650-х гг. на Московском Печатном дворе меняется состав справщиков. Во главе книжной справки становятся киевские старцы Епифаний Славинецкий, Дамаскин Птицкий, Арсений Сатановский, которые, впрочем, не принимали непосредственного участия в редактировании книг. Их задачей были новые переводы с греческого языка и сверка уже имеющихся текстов с греческими оригиналами. Главным справщиком становится Евфимий Чудовский (года работы 1652–1660, 1670–1677), ученик Епифания Славинецкого. Работают также Арсений Грек (1655–1663 гг.), Иван Озеров (1655–1657 гг.), Иосиф Белый (1657–1689 гг.), см. о них [Словарь 1992: 105–108, 110–112, 247–248, 287–296, 309–313; Сиромеха 1981: 234–244, 337].

²⁰ См. о нем [Словарь 1998: 249–250].

правленным изданием и предыдущим изданием: принимается написание киевской книги или нет. Только тогда становится понятно: это следование предыдущей московской норме, или ошибки справщиков, или принятие югозападнорусской нормы.

Источники

Апостол, Москва, 1564. 2°. РГБ НИОРК, 8-й экз., инв. № 6233.

Ап1648 — Апостол, Москва, Печатный двор, 1648. 2°. Кавычный экземпляр для издания: Апостол, Москва, 1653. РГАДА, БМСТ/СПК № 44.

Ап1653 — Апостол, Москва, Печатный двор, 1653. 2°. РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. № 4078.

Библия, Острог, 1581. Кавычный экземпляр для издания: Библия. Москва, 1663. 2°. РГАДА, БМСТ/СПИ № 160 (149).

ГС — Мелетий Смотрицкий. Грамматика. Еве, 1619.

Г1648 — Грамматика. Москва, 1648.

Ирм1657 — Ирмологий, Москва, Печатный двор, 1657. 4°. РГБ НИОРК, 4-й экз., инв. № 5387.

МслД1645 — Миняя служебная, декабрь, Москва, Печатный двор, 1645. 2°. РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. № 2145.

Син308кТрб1658 — Требник, Москва. Рукописный оригинал для издания 1658 г. 2°. ГИМ, Синодальное собрание, № 308.

Син762кИрм1657 — Ирмологий, Москва. Рукописный оригинал для издания 1657 г. 4°. ГИМ, Синодальное собрание, № 762.

Служебник, Стрятино, 1604. 4°. Кавычный экземпляр для издания: Служебник, Москва, 1655. РГАДА, БМСТ/СПК № 1957.

ТрбК1646 — Требник, Киев, 1646. 2°. Репринтное издание. Киев, 1996.

Трб1658 — Требник, Москва, Печатный двор, 1658. 2°. РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. № 3259.

ТПК1648к1656 — Триодъ Постная, Киев, 1648. 2°. Кавычный экземпляр для издания: Триодъ Постная, Москва, 1656. РГАДА, БМСТ/СПК № 1876.

ТП1650 — Триодъ Постная, Москва, Печатный двор, 1650. 2°. РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. № 3313.

ТП1656 — Триодъ Постная, Москва, Печатный двор, 1656. 2°. РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. № 3316.

Литература

Дмитриевский А. А. Исправление книг при патриархе Никоне и последующих патриархах / Подготовка текста и публикация А. Г. Кравецкого. М., 2004.

Кузьминова Е. А. Предисловие. Научный комментарий // Грамматика 1648 г. / Предисловие, научный комментарий, подготовка текста и составление указателей Е. А. Кузьминовой. М., 2007. С. 3–5, 495–612.

Кусмауль С. М. Нормализация употребления дублетных букв по принципу антистиха в процессе книжной sprawy середины XVII века // Русский язык в научном освещении. 2013. № 1 (25). С. 223–243.

Кусмауль С. М. Формирование принципов церковнославянской орфографии в XVII в. // Русский язык в научном освещении. 2019. № 2 (38). С. 121–148.

Николенкова Н. В. Московская орфография в рукописных и печатных текстах 1650–1660 гг. К вопросу о югозападнорусском влиянии // Die Welt der Slaven. Beiträge zum 20. Arbeitstreffen der Europäischen Slavistischen Linguistik (Polyslav). Т. 62. Wiesbaden, 2017. С. 109–114.

Николенкова Н. В. Справа киевского издания в Москве в середине XVII в. как иллюстрация этапа формирования московской орфографической нормы // Русский язык в научном освещении. 2019. № 2 (38). С. 102–120.

Сиромаха В. Г. «Книжная справа» и вопросы нормализации книжно-литературного языка Московской Руси во 2-ой половине XVII в. (на материале склонения имен существительных). Дис. ... канд. филол. наук. М., 1981.

Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3. Ч. 1. А — З. СПб., 1992.

Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3. Ч. 3. П — С. СПб., 1998.

Успенский Б. А. Из истории русских канонических имен (История ударения в канонических именах собственных в их отношении к русским литературным и разговорным формам). М., 1969.

Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М., 2002.

Svetlana M. Kusmaul

Russian state University for the Humanities

(Moscow, Russia)

KusmaulS@yandex.ru

THE RELATIONSHIP BETWEEN SOUTH-WEST RUSSIAN AND MOSCOW ORTHOGRAPHICAL NORMS IN THE PERIOD OF NIKON'S REVISION OF CHURCH BOOKS

The article discusses the process of working with south-west Russian corrected books during the revision of books under Patriarch Nikon (second half of the 1650s), and the reaction of the editors of the Moscow Printing Court to south-west Russian spelling norms. We consider the corrected Kiev Lenten Triode of 1648 and two Moscow Lenten Triodes, pre-reform of 1650 and post-reform of 1656, to show that spelling corrections in the corrected books were rather rare. The spelling changes were made while printing, therefore, to understand the interaction between Kiev and Moscow spelling it wasn't the corrections that mattered, but the lack of them.

The spelling of the Moscow Lenten Triode of 1656 often matched with the Moscow edition of 1650 and differed from the Kiev edition. Nikon's editors eliminated specific

south-west Russian spellings and followed the Moscow orthographical norms formed in the 1640s under Patriarch Joseph (1642–1652). In cases where the previous Moscow norm fluctuated, there were the differences between the Lenten Triode of 1656 and the previous Moscow and Kiev editions. Sometimes the spelling of the Lenten Triode of 1656 coincided with the Kiev edition and differed from the Moscow edition of 1650. These were, on the one hand, the mistakes of the editors, and on the other hand, the orthographical innovations due to south-west Russian influence.

Keywords: Nikon's revision of church books, corrected books of the 17th century, Third South Slavonic influence, south-west Russian norm, Church Slavonic orthography.

References

Dmitrievskiy A. A. *Ispravlenie knig pri patriarkhe Nikone i posleduyushchikh patriarkhakh*. Podgotovka teksta i publikatsiya A. G. Kravetskogo. Moscow, 2004.

Kusmaul S. M. Normalizatsiya upotrebleniya dubletnykh bukv po printsipu antistikhov v protsesse knizhnoy spravy serediny XVII veka. *Russkij yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2013. № 1 (25). S. 223–243.

Kusmaul S. M. Formirovanie printsipov tserkovnoslavyanskoy orfografii v XVII v. *Russkij yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2019. № 2 (38). S. 121–148.

Kuzminova E. A. Predislovie. Nauchnyy kommentariy. In Kuzminova (ed.), *Grammatika 1648 g.* Moscow, 2007. S. 3–5, 495–612.

Nikolenkova N. V. Moskovskaya orfografiya v rukopisnykh i pechatnykh tekstakh 1650–1660 gg. K voprosu o yugozapadnorusskom vliyani. *Die Welt der Slaven. Beiträge zum 20. Arbeitstreffen der Europäischen Slavistischen Linguistik (Polyslav)*. Vol. 62. Wiesbaden, 2017. S. 109–114.

Nikolenkova N. V. Sprava kievskogo izdaniya v Moskve v seredine XVII v. kak ilustratsiya etapa formirovaniya moskovskoy orfograficheskoy normy. *Russkij yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2019. № 2 (38). S. 102–120.

Siromakha V. G. "Knizhnaya sprava" i voprosy normalizatsii knizhno-literaturnogo yazyka Moskovskoy Rusi vo 2-oy polovine XVII v. (na materiale skloneniya imen sushchestvitel'nykh). Thesis. Moscow, 1981.

Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevney Rusi. Vyp. 3. Ch. 1. Ed. by D. M. Bulanin and A. A. Turilov. St. Petersburg, 1992.

Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevney Rusi. Vyp. 3. Ch. 3. Ed. by D. M. Bulanin. St. Petersburg, 1998.

Uspenskiy B. A. *Iz istorii russkikh kanonicheskikh imen (Istoriya udareniya v kanonicheskikh imenakh sobstvennykh v ikh otnoshenii k russkim literaturnym i razgovornym formam)*. Moscow, 1969.

Uspenskiy B. A. *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka (XI–XVII vv.)*. Moscow, 2002.

К. М. МакРоберт
 Оксфордский университет
 (Оксфорд, Великобритания)
catherine.macrobert@lmh.ox.ac.uk

THE GREEK SOURCE OF MAKSIM GREK'S CHURCH SLAVONIC CATENA ON THE PSALMS

В статье рассматривается вопрос о греческом оригинале катены на Псалтырь, переведенной на церковнославянский язык Максимом Греком и его русскими помощниками в начале XVI века. Для этой цели привлечены две написанные в 1550-х гг. малоизвестные рукописи из библиотеки Хиландарского монастыря; идентификация текста обосновывается диагностическими чтениями, общими с ранними рукописями перевода Максима в архивах России. Предлагается краткий разбор источников катены и распределения переведенного материала в сопоставлении с анализом греческих катен, предложенным в монографии Ж. Дориваля; на этой основе аргументируется заключение, что оригиналом перевода была вторичная катена типа III по классификации Каро-Лицмана. Подчеркивается значение этого вывода для выяснения обстоятельств, при которых велась переводческая работа, для правильной идентификации рукописей, содержащих катену Максима, и для исследования церковнославянского языка и техники перевода в XVI в. Отмечается также, что Хиландарские рукописи представляют интерес для изучения дальнейшей истории распространения текста.

Ключевые слова: Максим Грек (Maximus Triboles), катена типа III на Псалтырь, рукописи 116 и 117 Хиландарского монастыря, рукопись Троицк. 85 РГБ, Феодорит Кирский.

The multiple-author catena on the psalms translated into Church Slavonic by Maksim Grek and his Russian assistants early in the sixteenth century has received less scholarly attention than might be expected or desired for such an extensive text. The wording of the psalms themselves has of course been subjected to repeated scrutiny, which has shown that this version is dependent on that found in the Gennadian Bible, and that Maksim's interventions at this stage were relatively modest in comparison with his later revisions of the Church Slavonic Psalter [Вернер 2017: 45]. But published investigation of the accompanying comments, which make up the greater part of the text and for

which pre-existing Church Slavonic models were mostly not available, seems to have been confined to Gorskii and Nevostruev's sample comparisons with the compilatory catena edited by Balthasar Corderius in the 1640s [Горский, Невоструев 1857: 91–95]. At the beginning of the twentieth century V. A. Andreev worked through Maksim's version and identified the authorship of the constituent comments, but the fruits of his labours, more than 3,000 pages contained in ten folders, remain unpublished, and apparently unstudied, in the Russian State Library [Алексеев 1999: 235; <https://search.rsl.ru/ru/record/01008074121>]. As recently as 1999, uncertainty has been expressed as to whether Maksim translated a pre-existing catena or compiled it himself [Алексеев 1999: 36].

Yet Maksim's own description of the text which he used provides a starting point for identifying its putative Greek original. In his dedicatory letter to Grand Prince Vasiliĭ Ivanovich [Синицына 2008: 151–166] Maksim lists the authors excerpted for the catena on the psalms: Origen, Didymus, Eusebius of Caesarea, Apollinarius of Laodicea, Asterius, Basil the Great, John Chrysostom, Athanasius of Alexandria, Cyril of Alexandria, Hesychius, Theodoret of Cyrrhus, Theodore of Antioch (Mopsuestia), 'another' Theodore (i.e. of Heraclea), Diodorus, 'Severianus' (i.e. Severus) of Antioch, Gregory Nazianzus, Gregory of Nyssa, Cyril of Jerusalem, John of Alexandria. This list is suggestive: it resembles that supplied in the *Clavis Patrum Graecorum* for the secondary multiple-author catena of Type III according to Karo-Lietzmann's classification [Geerard, Noret 2018: 264–265, C 16]. Maksim points out that material by these commentators is unevenly distributed across his catena: in particular, attributions to the two Theodores occur only as far as ps.80, and to Diodorus only after that point; citations of Severus of Antioch, Gregory Nazianzus, Gregory of Nyssa and John of Alexandria are few, whereas he found numerous unattributed comments by John Chrysostom, especially from ps.119 onward. He also mentions that four authors — Victor, Nicholas, Eudoxius and Maximus the Confessor — are cited mainly in the catena on the canticles [Geerard, Noret 2018: 307–308, C 46].

The task of locating Maksim's source within the tradition of Greek catenae on the Psalter is complicated by the transmission and accessibility of his own text. The only printed edition of the Church Slavonic catena was published in 1896 and seems to be a bibliographical rarity [Шулежкова 2015: 392]; it was apparently based on a manuscript written in 1592, several decades after Maksim's death. Manuscripts written during Maksim's lifetime are available, but the earliest are incomplete: MS Ovchinn. 63 in the Russian State Library, which dates from the 1520s, starts from ps.77; MS СПб. ДА. А.1/171 in the Russian National Library, from the 1540s, contains only pss.1–54 [Синицына 1977: 65]. A complete copy, consisting of two volumes, MS 116 and 117, with watermarks from the early 1550s, is extant in the library of the Hilandar monastery on Mount Athos [Богдановић 1978: 1.86–87]; I have to thank the staff at the Hilandar Research Center at Ohio State University for providing me with photocopies and scans from microfilms of these manuscripts.

The reason why the Hilandar copy has attracted little notice until recently is probably that the beginning of the dedicatory letter is missing; the surviving part starts with the words *тръжественикоу. и оукрастителю премреншемоу*, which can be found at the

beginning of f.1^v in СПб. ДА. А.1/171 [Синицына 2008: 153]. However, there can be no doubt about its identification: the greater part of the dedication is intact in Hilandar 116, and the text of the psalms and accompanying commentary corresponds to that found in other early manuscripts of Maksim's translation. This can be demonstrated on the basis of the readings from pss.77–84 which are listed in Karachorova's study of Hilandar 116 and 117 [Карачорова 2015: 60–68]. As the author observes, many of these variants are also found in Redactions IV and V of the Church Slavonic Psalter; but where the readings of the Hilandar manuscripts diverge from these redactions, they usually have parallels in MS Овчинн. 63 and in MS Троицк. 86 in the Russian State Library (ф. 304), from the mid 1550s, which covers pss.55–150 and the Canticles and is available online at the site of the Svyato-Troitskaya Sergieva Lavra [<http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=086>]. A selection of the most distinctive variants cited by Karachorova from Hilandar 117 provides sufficient illustration:

ps.77:38 (similarly ps.78:9) оумѣрдѣѣ сѧ о грѣсѣхъ 63 and 86; ps.77:55 южемъ жребодааніа 63 and 86; ps.77:56 прегорчиша 63 and 86; ps.78:4 посмѣхъ 63 and 86; ps.79:7 порѣгаша на^м 63 and 86; ps.79:8 ѡви 63 and 86; ps.79:9 (similarly ps.79:15) лозѣ 63 and 86; ps.79:11 вѣтѣхъ 63 and 86; ps.81:1 въ соворѣхъ 63 and 86; ps.81:2 прѣмаете 63 and 86; ps.81:6 есте 63 and 86; ps.83:3 вскѣдѣваѣ^т 63 and 86; ps.83:4 врабей 63 and 86; ps.83:11 примѣтаѣ^м быти 63 and 86; ps.83:12 зане 63 and 86. To these may be added: ps.77:64 мечемъ 63 and 86; ps.79:14 ѡдѣненъ 63 but инокъ 86. In this last place Троицк. 86 has the reading of Redaction V and the Gennadian Bible, presumably because copyists were liable to insert the wording of the psalms which was most familiar to them. This is a reason to rely on early witnesses as far as possible, particularly in studying the text of the psalms themselves. The findings which follow are based primarily on the two Hilandar manuscripts, but they have been checked against Троицк. 86, which is a carefully written manuscript and occasionally attributes comments more correctly.

As a further step towards identifying the type of catena which Maksim translated, the research method developed by Gilles Dorival [Dorival 1986–2018: 1.97], which relies on detailed analysis of the comments on pss. 1, 11, 21, 31, 41, 50, 51, 61, 75–78, 91, 100, 101, 118, 131, 141 and 150, has been applied to Maksim's Church Slavonic text. The picture which emerges from the resulting data provides fuller support for the inference that Maksim's Greek original was a secondary multiple-author catena of Type III, similar in structure to Parisinus gr. 139. The evidence for this conclusion is presented in more detail elsewhere [MacRobert forthcoming], but can be summarized as follows:

1. The selection and distribution of comments on pss.1–101 corresponds closely to Parisinus gr. 139, which Dorival uses as one of his sources for reconstructing the Palestinian multi-author catenae, especially the second Palestinian catena [Dorival 1986–2018: 1.232–324]. Significant characteristics are, for example, the citations of Apolinarius on pss.41 and 50, Asterius on ps.1, Basil on pss. 1, 61 and 100, Gregory Nazianzus on ps.21, Severus on pss. 76, 100 and 101, the misattribution to John Chrysostom on ps.51, and the location of material by Hesychius and Cyril across the sample psalms [Dorival 1986–2018: 5.314, 317, 320, 324, 344, 347, 379]. The absence of material for ps.31 from

the second Palestinian catena is typical of Parisinus gr. 139; equally, the set of comments on ps.91 derives exclusively from that catena [Dorival 1986–2018: 1.253, 278–281].

2. Doublet comments, which result from combining catenae, can be detected in places where they are found in Parisinus gr. 139 [Dorival 1986–2018: 1.237–241].

3. As in Parisinus gr. 139, the incorporation of Athanasian scholia is evident for all the sample psalms except pss. 1, 11 and 91 [Dorival 1986–2018: 2.350–354]; extracts by Theodore of Mopsuestia figure prominently on pss. 51, 61 and 75–78 in a similar ordering relative to the Athanasian material [Dorival 1986–2018: 4.174–179]; Diodorus is associated with comments only on pss.81–89 [Dorival 1986–2018: 1.297].

4. The comments on ps.118 clearly draw on a source similar to the reconstructed Palestinian catena [Harl, Dorival 1972]; but deviations in their order may be linked to the eccentric presentation of this part of the catena in Parisinus gr. 139 [Harl, Dorival 1972: 72–76]. However, the misattributions characteristic of Parisinus gr. 139 in this psalm are absent, because almost no attributions are supplied at this point in Maksim's translation.

5. The catena for pss.119-150 seems, as in Parisinus gr. 139, to draw mainly on John Chrysostom, but without attributions [Dorival 1986–2018: 1.297]. The change to a single source largely accounts for the disproportion between the two halves of the catena: so in Hilandar 116 pss.1–76 occupy about 800 folios, whereas in Hilandar 117 only 546 folios are needed for the rest of the psalter and the canticles.

6. The catena on the canticles is basically of the same multi-author type as that used in the third volume of Balthasar Corderius' edition [Corderius 1643–1646]. This is presumably because Corderius drew on late manuscripts belonging to the Type III tradition [Devreesse 1928: 1115; Geerard, Noret 2018: 259–260, C 11, 264–265, C 16].

More detailed work would be needed to establish in full the Greek correlates to Maksim's translation; but a large part of that work appears to have been done by Andreev a hundred years ago and could perhaps be salvaged. However, even the present limited examination reveals some peculiarities in Maksim's text which might help to place it more exactly within the tradition represented by Parisinus gr. 139 and by later manuscripts, including those used by Corderius:

1. The wording of the extract attributed to Victor on ps.51:3-4 does not correspond to Parisinus gr. 139, but is a translation of that found in Corderius' edition [Devreesse 1939: 342]:

τινὲς καὶ τὰ περὶ Ραψάκου φασὶ προφητεῦειν τὸν Δαυίδ, ὡς Ἰουδαῖος μὲν ὑπάρχων μετεβάλετο τοῖς τρόποις καὶ συνεβούλευεν αὐτοῖς προδοῦναι τοῖς Ἀσσυρίοις τὴν Ἱερουσαλήμ, ὡς οὐδὲν αὐτοὺς ὠφελεῖν δυναμένου τοῦ Θεοῦ.

This appears in Maksim's version as follows¹:

Hilandar 116 f.510v **Нѣѣи гл҃ю и ꙗже о раψацѣ прр҃чествовати дѣда. и нѣдѣи быль. прѣмѣни обычан. и сѣветоваше нѣдѣу. прѣдати ассѣрнѣ иерл҃м. ꙗко ницѣо имѣ ползѣвати бг҃оу могоуцѣю.**

¹ Here, as elsewhere, text in Church Slavonic is reproduced with superscripts and abbreviations, but without diacritics.

2. The fact that both in Hilandar 117 and in Троицк. 86 attributions are largely absent from the comments on pss.89–96, pss.118–150 and canticles 2, 8 and 9a may also cast some light on the Greek antecedents of Maksim's text.

There are at least three reasons why a comprehensive study of Maksim's catena translation is desirable. Firstly, while it is of course highly unlikely that the exact Greek source which he used will come to hand, if its relationship to extant copies could be determined it might be easier to judge whether that Greek manuscript had indeed been kept shut up in a Muscovite book repository for many years before being handed over by Grand Prince Vasili Ivanovich to Maksim [Синицына 2008: 153–154; Иконников 1915: 157–166], or whether Maksim brought it with him from Athos, but discreetly refrained from saying as much.

Secondly, clearer and more precise information about the contents of the Church Slavonic version is needed if copies of it are to be correctly identified and its influence properly assessed. For instance, Троицк. 85 in the Russian State Library (ф. 304) is catalogued online at the site of the Svyato-Troitskaya Sergieva Lavra as 'Псалтирь седми толкователей, перевода Максима грека' [<http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=085>]. This identification is open to question on several counts. The text of the psalms themselves (pss.1–48:8) in Троицк. 85 exhibits few if any of the distinctive variants associated with Maksim's catena translation, such as the following selection from СПб. ДА. А.1/171 and Hilandar 116:

ps.5:11 **прегрѣчиша** 171 and 116, but **прогнѣваша** 85; ps.7:9 **сѣдѣти** **има**^т 171 and 116, but **сѣдѣтъ** 85; ps.7:14 **сѣгараемы**^и 171 and 116, but **сѣгоращими** 85; ps.14:1 **вѣнѣтати** **бѣде**^т 171 and 116, but **вѣнѣтаетъ** 85; ps.19:4 **оутѣчѣни**^и 171 and 116, but **тѣчна** **бѣди** 85; ps.24:17 **ѿ нѣ**^х **мои**^х 171 and 116, but **ѿ бѣдъ** **моихъ** 85; ps.25:2 **почкы** 171 and 116, but **оутрѣбы** 85; ps.26:4 **наслаженіе** 171 and 116, but **красотѣ** 85; ps.30:22 **ограженіа** 171 and 116, but **вѣстоушїа** 85; ps.31:5 **нѣави**^х 171 and 116, but **познахъ** 85; ps.32:12 **наслаждѣ** 171 and 116, but **достоеніе** 85; ps.34:17 **преѣстрои** 171 and 116, but **оустрои** 85; ps.36:14 and 15 **мечъ** 171 and 116, but **орѣжіе** 85; ps.38:3 **оглохну**^х 171 and 116, but **внѣмѣхъ** 85; ps.39:18 **попечетса** **ѿ** **мнѣ** 171 and 116, but **попеченіе** **мое** 85; ps.43:4 **мечѣ**^и 171 and 116, but **орѣжіемъ** 85; ps.43:14 **посмѣваніе** 171 and 116, but **подраженіе** 85; ps.47:4 **варен**^и 171 and 116, but **тѣжестехъ** 85; ps.48:3 **земнорѣчїи** 171 and 116, but **земни** 85. In all these instances Троицк. 85 adheres to Redaction V, the Church Slavonic version of the psalms incorporated into the Gennadian Bible.

The organization of the text in Троицк. 85 is somewhat inconsistent, but for the most part it does not reflect the pattern found in the sixteenth-century copies of Maksim's translation. So it proceeds by single verses, not by groups of verses as in the catena which Maksim translated. There is substantial use of erotapocritical presentation, which is not found in Maksim's catena. With the exception of the commentary on pss.2-3, attributions of comments are mostly supplied in the margin, rather than in text. If the attributions in Троицк. 85 are to be trusted, its catena is based primarily on Athanasius and Theodoret, with supplementary material from a wide range of sources, some of them alien to the catena used by Maksim, e.g. Cassian (f.50^r), Epiphanius of Jerusalem (f.119^r), Ephraim

(f.35^r), Eusebius of Pamphylia (f.189^r), ‘Grigorii Amiritskii’ (f.31^r), John Damascene (f.72^r), John Climakos (f.224^v), Justin the Philosopher (ff.157-158), Nicetas of Heraclea (f.45^r), Theophylact (f.260^v), Timothy of Jerusalem (f.148^{r-v}), even John Exarch of Bulgaria (f.277^r). This repertoire is reminiscent of the multi-author Church Slavonic catena on the psalms which is attested in manuscripts of the later sixteenth and seventeenth centuries and has been associated with Kurbskii and his circle [Казимова 2003: 360–361].

Whether the text of Троицк. 85 does actually include any material from Maksim’s translated catena remains to be determined, but an instance of their divergent treatments of the same source is already available. In her study of a catena on the psalms found in a Bulgarian manuscript of the thirteenth or fourteenth century, Nikolova demonstrates that its wording of a comment by Theodoret of Cyrrhus is independent of the tenth-century Church Slavonic translation of Theodoret’s commentary from which, she points out, Троицк. 85 takes its version of the comment [Николова 2017: 210–212]. Comparison with the corresponding place in Maksim’s translation reveals that it is different from both of these versions:

ps.3: title

Hilandar 116 f.39^{r-v} **І**авна оубо ^ѿнаоученіишии исторіа. а нерадѣшии ^ѿра^а. въ кратѣцѣ сію изъясѣлю. по соудѣнью то^ѿ престѹплени^ѿ закона велики двѣ. въ многа и различныя бѣды впаде. не токмо бо вкрѣтъ живоущаа языци. на брань и вполченіе подвигоша. но и самыи до^ѿ него распрю имѣ. и престоупленіе закона. престоупленію въслѣдова. а моново стоудоложество. авесаломово скверно оубиство и братоубиство. еже на ѿца вѣстаніе. и повѣластны^ѿ ѿстоупленіе. промышляющаго бжтвонн^ѿ блг^ѿти ш сн^ѿ. ничто^ѿ приближи сѧ двѣдоу. блг^ѿти же ѿстоупльши. ра^а бывшаго законопрестоупленіа. мѣсто имѣ злѡва. и слезамъ достоиннаа сътвори. и събраніе бѣда^ѿ възрости. в то оубо время ѿць гонителя сѧ ѡбѣгаа. и възвѣнши^ѿ с нѣ брань на нь. сѧ ѿсписа дхѡу стѣмѡ. сн^ѿ рѣ. и тогда дѣнствовавшоу. ра^а топлаго ѡ него бывшаго покааніа.

In principle it would have been possible for Maksim and his Russian assistants to draw on the pre-existing Church Slavonic translation of Theodoret’s commentary: it is extant in a number of East Slavonic copies from the fifteenth century onwards [Вершинин 2018: 3–4] and exercised a palpable influence on the textual history of the Psalter in the East Slav area in the late fourteenth and early fifteenth centuries [MacRobert 2005 and 2010], just before Redaction V came into standard use. In practice, however, that influence did not extend to Maksim’s undertaking, as becomes apparent if one compares extracts from the early translation of Theodoret in the fifteenth-century MS Чуд. 7/177 in the State Historical Museum with their equivalents in Hilandar 116 and 117:

ps.51: title

Чуд. 7/177 f.124^{r-v} **И** симъ гавѣ кѣтъ. іако двѣ имени има авимеле^ѿ. донкѣ бо. іакоже оуказаю^ѿ первѣта книги цртвини. на авимелеха повѣда саоулови. и на оубиство жреческо разгнѣва. сего же и сѣ. и въ лг. пѣмѣ авимелеха нариче. бывшеи наваженыи на жерца. оувѣдѣвъ^ѿ стѣи двѣдѣ. сего пѣма написа^ѿ кѣтъ. на сътерпѣныи и претерпѣныи ввидимы^ѿ поощаа. бѣаго сѣда правду оуказаа. сего ради и въ конецъ напсалъ кѣтъ пѣма. и разумѣ. да разумѣ держаще

конецъ вещи сжидаѣ^м. иматъ^ж прѣречѣ^чнѣ. тако^ж ѿ неистовъствѣ рапсакѡвѣ. иже бѣ жидовьскаго рода. потѡ^ж же бѣвѣ^ж плѣненъ. плѣньшихъ асѣранъ нечестыи навъче. и хула слова сѣгла на бѣ. и лестныими словесы покусѣ сѣ прельстити множество жидовъ.

Hilandar 116 f.509^{r-v} И ѡсюдоу извѣстно ѣ. іако дво^н именѣ авимелѣ^х бѣ. доикъ бо. іако прѣваа исторіа цѡтвпа повѣдаѣ^т. авимелеха възвестилъ прѣ^а соуломъ. и на погоубленіе сѣннико. его ра^жри. сего^ж изѣ и въ тридесѣ^т третнемъ ѡ^алмѣ. авимелеха именуѣ^т. бывшее оубо на сѣнники оклеветаніе. оуслышавъ бж^твенны двѣ. сен написа ѡ^алмѣ на трыпѣніе и крѣпость шендимы^х подвижаа. и бж^твенаго соуда показоу^а правдоу. сего ра^н и в конецъ напнса ѡ^алмѣ. и ра^жма. да ра^жмомъ направаеми. вѣшемъ конца дождемъ има^т же вкоупѣ и прѣреченіа ра^жкова неистовъства. иже ѡ еврѣи ро^а влекын. по сѣ^м бывѣ^ж плѣнѣ. пленившимъ асѣриѡ^м навъче нечестію. и хоу^анаа гла^алѣ ѣ на бѣа слова. и прелестнаа. и покусив сѣ прельстити словесы ноуденское множество.

ps.118:98

Чуд. 7/177 f.296^v Прркъ исповѣдавъ теплѣ^ж любви бѣи законъ. все на божию блг^т възлагаѣ^т. ѡ тебе бо рѣ. премѣдрость и разѣмъ^т принимъ. твон законъ изволи. вѣще бо врагъ монхъ видѣнник ми далъ кси. тѣмъже овитѣ^атъ сѣ оубити ма. азъ же не хошю ни понѣ гнѣвати сѣ на шендаши^х. вѣчнѣи бо привѣггокъ добраго нрава зрю.

Hilandar 117 f.374^{r-v} теплѣ бж^твена^г закона любви. прркъ исповѣдавъ. бж^твенѣи блг^ти все прилагаѣ^т. ѡ тебе бо гла^а. премѣр^тсть и ра^жмъ възспрѣ^м. твон възлюб^х законъ. болшее бо мнѣ паче вра^г вѣдѣніе да^а еси. того ра^н тѣи ма оубити спѣю^т. а^ж же казнити обидѣши^х не прилежѣ. вѣчное бо добродѣтели помышлаю приобрѣтѣніе.

The differences of syntax, word order and lexis in these parallel passages constitute the third reason for investigating the Greek source of Maksim's catena translation. Maksim's text offers rich opportunities for the study of Russian Church Slavonic in the sixteenth century and, at least in the case of the comments by Theodoret, for comparisons between the translation techniques deployed in early Church Slavonic and in Maksim's day. In order to put such studies on a sound basis, however, it would be essential to establish as closely as possible the wording of the Greek texts which were used by the translators. A critical edition of Theodoret's commentary on the psalms in its early Church Slavonic version would also be highly desirable. It is to be hoped that the recent discovery of a complete manuscript of that version [Вершинин 2018] will promote this long awaited addition to our knowledge of Church Slavonic translations.

Finally, the manuscripts Hilandar 116 and 117 deserve attention in their own right. Their margins contain numerous notes of cross-reference, explanation and correction, and in some places misattributions have been adjusted, e.g. several changes of 'Theodoret' to 'Theodore' in ps.51. These interventions imply ongoing use of the text by individuals who were in a position to check its contents, either against other copies or against other Church Slavonic or Greek sources, and are thus part of the reception history of Maksim's catena translation.

Литература

- Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- Богдановић Д. Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. В 2 т. Београд, 1978.
- Вернер И. В. К истории перевода Псалтыри Максимом Греком в 1522–1552 годах: хронология, текстология, методология // Славяноведение. 2017. № 2. С. 40–54.
- Вершинин К. В. Полный славянский список Толкований Феодорита Кирского на Псалтырь // *Palaeobulgarica*. 2018. № 4. С. 3–36.
- Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2.1. М., 1857.
- Иконников В. С. Максим Грек и его время. Историческое исследование. 2-е изд. Киев, 1915.
- Казимова Г. А. Церковнославянская Толковая Псалтирь второй половины XVI — XVIII веков // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2002–2003. М., 2003. С. 360–371.
- Карачорова, И. Новонайденная catena к Псалтыри в двух рукописях Хиландарского монастыря // *Palaeobulgarica*. 2015. № 1 (39). С. 55–71.
- Николова С. Болгарская catena XIII/XIV века на Псалтырь и ее источники // Славянское и балканское языкознание. Палеославистика. М., 2017. С. 156–224.
- Синицына Н. В. Максим Грек в России. М., 1977.
- Синицына Н. В. Преподобный Максим Грек: сочинения. Т. 1. М., 2008.
- Шулежкова С. Г. Судьба Толковой Псалтыри Максима Грека (к истории развития кирилло-мефодиевских традиций в Московии) // *Філологічні студії*. 2015. № 13. С. 391–399.
- Corderius B. *Expositio patrum Graecorum in Psalmos*. In 3 vols. Antwerp, 1643–1646.
- Devreesse R. *Chaînes exégétiques grecques* // *Dictionnaire de la Bible. Supplément* 1. Paris, 1928. Col. 1084–1233.
- Devreesse R. *Le commentaire de Théodore de Mopsueste sur les Psaumes*. Vatican City, 1939.
- Dorival G. *Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes: contribution à l'étude d'une forme littéraire*. In 5 vols. Leuven, 1986–2018.
- Geerard M., Noret J. *Clavis Patrum Graecorum*. Vol. 4. 2nd ed. Turnhout, 2018.
- Harl M., Dorival G. *La chaîne palestinienne sur le psaume 118*. Paris, 1972.
- MacRobert C. M. The compilatory Church Slavonic catena on the Psalms in three East Slavonic manuscripts of the fifteenth and sixteenth centuries // *Slavia*. 2005. № 2–3 (74). P. 213–238.
- MacRobert C. M. The impact of interpretation on the evolution of the Church Slavonic psalter text up to the fifteenth century // *Congress Volume Ljubljana 2007 (= Supplements to Vetus Testamentum, 133)*. Leiden; Boston, 2010. P. 423–440.
- MacRobert C. M. The multiple-author catena on the Psalms translated into Church Slavonic by Maximus Triboles // *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*. C. Bandt, R. Ceulemans (ed.). Berlin, 2022 (forthcoming).

Catherine M. MacRobert
University of Oxford
(Oxford, United Kingdom)
catherine.macrobert@lmh.ox.ac.uk

THE GREEK SOURCE OF MAKSIM GREK'S CHURCH SLAVONIC CATENA ON THE PSALMS

This paper examines the question of the Greek original used for the catena on the psalms which was translated into Church Slavonic by Maksim Grek and his Russian assistants early in the sixteenth century. For this purpose it draws on two little known manuscripts written in the 1550s and located in the library of the Hilandar monastery; their text is identified on the basis of distinctive readings which they share with early manuscripts of Maksim's translation held in Russian archives. It compares the sources cited in the catena and the order in which material is presented with Dorival's analysis of Greek catenae; on this basis arguments are put forward in support of the conclusion that the original used for Maksim's translation was a secondary catena of Type III according to Karo-Lietzmann's classification. It emphasizes the importance of this finding for clarifying the circumstances in which the translation was made, for the correct identification of manuscripts containing Maksim's catena, and for the study of the Church Slavonic language and translation technique in the sixteenth century. It also draws attention to the relevance of the Hilandar manuscripts to the reception history of Maksim's text.

Keywords: Maksim Grek (Maximus Tribolus), Type III catena on the psalms, MSS Hilandar 116–117, MS Troitsk. 85, Theodoret of Cyrrhus.

References

- Alekseev A. A. *Tekstologiya slavyanskoy Biblii*. St. Petersburg, 1999.
- Bogdanović D. *Katalog ćirilskih rukopisa manastira Hilandara*. In 2 vols. Belgrade, 1978.
- Dorival G. *Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes: contribution à l'étude d'une forme littéraire*. In 5 vols. Leuven, 1986–2018.
- Geerard M., Noret J. *Clavis Patrum Graecorum*. Vol. 4. 2nd ed. Turnhout, 2018.
- Harl M., Dorival G. *La chaîne palestinienne sur le psaume 118*. Paris, 1972.
- Karachorova I. Novonaidennaya katena k Psaltyri v dvukh rukopisyakh Khilandarskogo monastyrja. *Palaeobulgarica*. 2015. № 1 (39). S. 55–71.
- Kazimova G. A. Tserkovnslavyanskaya Tolkovaya Psaltir' vtoroy poloviny XVI — XVIII vekov. Ed. by A. M. Moldovan and A. G. Kravetskiy, *Lingvisticheskoe istochniko-vedenie i istoriya russkogo yazyka 2002–2003*. Moscow, 2003. S. 360–371.
- MacRobert C. M. The compilatory Church Slavonic catena on the Psalms in three East Slavonic manuscripts of the fifteenth and sixteenth centuries. *Slavia*, 2005, № 2–3 (74). P. 213–238.

MacRobert C. M. The impact of interpretation on the evolution of the Church Slavonic psalter text up to the fifteenth century. *Congress Volume Ljubljana 2007 (= Supplements to Vetus Testamentum, vol. 133)*. A. Lemaire (ed.). Leiden; Boston, 2010. P. 423–440.

MacRobert C. M. The multiple-author catena on the Psalms translated into Church Slavonic by Maximus Triboles. *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*. C. Bandt, R. Ceulemans (ed.). Berlin, 2022 (forthcoming).

Nikolova S. Bolgarskaya katena XIII/XIV veka na Psaltyr' i ee istochniki. *Slavyanskoe i balkanskoe yazykoznanie. Palaeoslavistika*. V. S. Efimova (ed.). Moscow, 2017. S. 156–224.

Sinitsyna N. V. *Maksim Grek v Rossii*. Moscow, 1977.

Sinitsyna N. V. *Prepodobnyy Maksim Grek: sochineniya*. Vol. 1. Moscow, 2008.

Shulezhkova S. G. Sud'ba Tolkovoy Psaltyri Maksima Greka (k istorii razvitiya kirillo-mefodievskikh traditsiy v Moskovii). *Filologichni studiji*. 2015. № 13. S. 391–399.

Verner I. V. K istorii perevoda Psaltyri Maksimom Grekom v 1522–1552 godakh: khronologiya, tekstologiya, metodologiya. *Slavyanovedenie*. 2017. № 2. S. 40–54.

Vershinin K. V. Polnyy slavyanskiy spisok Tolkovaniy Feodorita Kirskogo na Psaltyr'. *Palaeobulgarica*. 2018. № 4. S. 3–36.

Я. Милтенев

*Институт болгарского языка, Болгарская академия наук
(София, Болгария)
yavor.miltenov@gmail.com*

О ТРЕХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КРИТЕРИЯХ ЛОКАЛИЗАЦИИ ДРЕВНЕЙШИХ СЛАВЯНСКИХ РУКОПИСЕЙ: КРИТИЧЕСКИЙ ОБЗОР*

Статья содержит анализ некоторых языковых особенностей древнейших славянских рукописей, которые в научной литературе рассматриваются не только как средство группировки памятников, но и как свидетельство о месте их возникновения. На основании критического обзора проведенных к настоящему времени исследований и некоторых новых данных делается вывод, что примеры изменения **ѣ** в **о**, **ж** в **оу** и **ж** в **о** имеют разную ценность, но ни один из них не является бесспорным и не может быть признан решающим признаком.

Ключевые слова: древнейшие славянские рукописи, фонетика, правописание, локализация, группировка рукописей.

Посвящается светлой памяти Боряны Велчевой

0. Поиск различных языковых особенностей, способствующих классификации и локализации древнейших славянских литературных памятников, начинается вскоре после их научной публикации. Изменения еров и носовых гласных, как наиболее частые в устной и письменной практике, вполне естественно становятся важным критерием для группировки рукописей. Примеры различного их развития нередко сопоставляют с современными диалектами, и на этой основе высказываются предположения о том, где могла возникнуть данная рукопись. Некоторые из гипотез, выдвинутых в результате таких сопоставлений, превращаются в общепринятые факты благодаря авторам грамматик, энциклопедических статей и учебников, в то время как другие остаются в стороне и, с большей или меньшей категоричностью, поддерживаются только в рамках национальной филологии. Настоящее исследование посвящено критическому обзору проведенных к настоящему времени

* Статья написана по проекту The Origin of the Glagolitic-Old Church Slavonic manuscripts, осуществляемому при финансовой поддержке Австрийского фонда науки (№ P29892).

исследований трех лингвистических явлений, засвидетельствованных в древнейших рукописях, и выяснению значения каждого из них в качестве локализирующего признака.

1. Еще со времен А. Лескина, В. Вондрака, В. Н. Щепкина и других ученых основным критерием классификации древнейших южнославянских рукописей считается наличие или отсутствие примеров изменения редуцированного **ѣ** в полный по долготе гласный **о** (что в палеославистике обозначается терминами «нормализация», «прояснение», «вокализация» или «понижение»). С. М. Кульбакин — один из первых исследователей, обоснованно рассматривавших прояснение ера не только как средство группировки рукописей, но и как свидетельство места их возникновения [Кул'бакин 1922]. В соответствии с данным признаком, по его мнению, к «юго-западной группе» относятся все глаголические рукописи X–XI вв., в которых примеры перехода **ѣ** в **о** хорошо засвидетельствованы, в то время как кириллические Саввина книга и Супрасльский сборник, где подобные примеры или полностью отсутствуют, или встречаются крайне редко, можно считать возникшими в Восточной Болгарии.

Сомнения в таком понимании, возникшие спустя полвека после основополагающей статьи Кульбакина, связаны с более интенсивным изучением Зографского евангелия. В нем **о < ѣ** встречается около пятидесяти раз, главным образом в суффиксе **-ѣв-** из ***ѣ**, в формах с основой **скѣдѣль-**, несколько раз в наречии **скѣдѣль-**, в формах местоимения **кѣждо**, иногда даже и в окончании существительных мужского рода перед энклитическим указательным местоимением¹. Прояснение ера в сильной позиции является практически единственным лингвистическим доказательством, подтверждающим предположение о том, что рукопись возникла в юго-западных пределах болгарской языковой территории. Сомнения многих исследователей связаны с их мнением о нехватке данных. Кульбакин пишет, что рассматриваемых примеров, несмотря на значение, которое он придает им, «небольшое число» [Кул'бакин 1922: 187]; в академической «Грамматике древнеболгарского

¹ См., например, формы **смоковъницѣж** (Мар 11:13, Лук 13:6, 21:29), **смоковъници** (Лук 3:7), **смоковъницеж** (Лук 1:49, 1:51), **смоковъница** (Мат 24:32, Мар 13:28), **црьковъ** (Мат 26:18, 27:40, Мар 11:16, 14:58, Лук 19:45, 21:38, Иоанн 2:19, 8:2), **цр'ковъ** (Мат 26:61, Лук 1:9), **црковъ** (Лук 18:10), **цръковънаѣ** (Мат 27:51, Лук 23:45), **цръковънымъ** (Лук 22:52), **любовъ** (Лук 11:42, Иоанн 13:35); **скѣдоль** (Лук 5:19), **скѣдольницѣ** (Мар 14:13, Лук 22:10); **токмо** (Мат 5:47, 10:42), **ток'мо** (Лук 10:22), **кождо** Мат 25:15, 26:22, Иоанн 16:32), **кождо** (Лук 2:3, 13:15, Иоанн 6:7), **родо-сь** (Мат 11:16, 24:34, Мар 8:12, 13:3, Лук 11:29), **образо-сь** (Мар 12:16), **рабо-тъ** (Лук 12:43), **позоро-сь** (Лук 23:48), **праздънико-сь** (Иоанн 7:8), **народо-сь** (Иоанн 7:49). Остальные примеры включают формы **волиѣ** (Иоанн 13:5), **оусохъшѣж** (Мар 11:20), **трѣхотъ** (Лук 12:59), **тожде** (Лук 2:8), **ѣтои** (вероятно, под влиянием следующего слова **свои**, Лук 1:72). Ср. также примеры употребления **когда** наряду с **кѣгда** (Мат 4:6, 25:44, 25:38, 25:39, Мар 13:4, Лук 17:20, 21:7, 21:34, 22:32, Иоанн 6:25) и **тогда** наряду с **тѣгда** (Мат 3:3, 37:15, 4:1, 4:5, 4:10, 4:11, 7:23, 12:22, 26:50, Лук 14:21, 21:10, 21:20, 21:21, 21:27, Иоанн 8:28, 11:14, 12:16, 19:1, 19:16), но традиционно эти варианты считаются дублетами, которые не имеют функции маркера. Все указанные формы проверены или впервые почерпнуты из индекса Зографского евангелия, который создан в Секции истории болгарского языка Института болгарского языка БАН и хранится в ее архиве.

языка» И. Дуриданов тоже отмечает, что «таких примеров мало» [Дуриданов 1993: 542]. По этой причине другие ученые склонны игнорировать их, например, Б. Цонев [1919: 167] и Ст. Младенов [Mladenov 1929: 44] отстаивают теорию об ином месте создания Зографского евангелия — в области родопских говоров, хотя для других рукописей признают (особенно Младенов) вокализацию еров как критерий, предполагающий их возникновение на юго-западе. По словам А.-М. Тотомановой [2014: 104], «изменение **ѣ** в **ѡ**, однако, не характерно для некоторых древнеболгарских памятников, таких как Зографское евангелие, Супрасльский сборник, Рильские листки и др.»

Общее число примеров в Зографском евангелии действительно намного меньше, чем в Мариинском и Ассеманиевом, но их относительно полный список, приведенный выше, содержит гораздо больше случаев прояснения ера в сравнении с приведенными в научной литературе. Видимо, впечатления предыдущих исследователей о небольшом количестве таких примеров связаны скорее с тем, что они работают с частичной выборкой материала или заново цитируют иллюстративные примеры из чужих наблюдений, а не опираются на исчерпывающие данные. Другая причина, вероятно, заключается в появлении проясненного ера в определенных суффиксах и лексемах (в суффиксе **-ѣв-** из ***ѣ**, в окончании перед энклитическим указательным местоимением, в формах слов **тѣкъмо** и **къждо**), т. е. считается, что примеров немного не с точки зрения количественной, а с точки зрения типологической.

На самом деле проблема не столько в количестве, сколько в других обстоятельствах, связанных с обоснованностью этого критерия в качестве локализующего признака применительно к Зографскому евангелию и, следовательно, ко всем другим рукописям X–XI вв. Данная проблема впервые была пересмотрена в нескольких работах И. Гылыбова, который прокомментировал лингвистический материал в свете более старых и более новых диалектологических исследований. Что касается Зографского евангелия, он напоминает, что «примеры с проясненными ерами, приводимые в связи с македонским происхождением этого памятника, в данном случае не могут быть полезными, так как забывается, что эти формы имеют точные соответствия в восточно-болгарских говорах — окончания, напоминающие артикль, в т. наз. *о*-говорах в Северной Болгарии». Для Гылыбова это является дополнительным аргументом для его классификации орфографических школ, на основе которой он устанавливает, что «Зографское евангелие, несмотря на его особенно старинные черты, в определенных своих особенностях следует предписаниям более новых преславских школ» [Гыльбов 1980: 62–63]. Около двадцати лет спустя аналогичным образом Т. Славова [1989] перечислила и проанализировала значительное количество случаев с вокализированными ерами в тексте Зографского евангелия и сделала вывод, что они «не могут служить надежной основой западно-болгарской локализации памятника. Более того, в результате более глубокого изучения восточно-болгарских диалектов эти случаи указывают на восточно-болгарские говоры». Данный вывод дополняет наблюдения исследовательницы о выборе в тексте Зографского евангелия определенных синонимов,

характерных для евангельских списков, которые были подвергнуты преславской лексической редакции. Таким образом, Гылыбов и Славова объединяют анализ данных о развитии еров с другими наблюдениями, которые наводят их на предположение о восточно-болгарском происхождении памятника². Параллели с северо-восточными (мезийскими) болгарскими говорами, на которые указывают ученые, в целом сводятся к двум хорошо изученным характеристикам³: 1) артикль м. р. -о (-у без ударения): *крако̑, медо̑, носо̑, ко̑лу, сто̑лу, чел'а̑ку* (срв. цитированные формы Зографского евангелия *рабо-тъ, позоро-сь, празднико-сь* и т.д.); 2) значительное количество случаев с гласной *о* (редуцированная в *у* в безударном положении) на месте *ъ* в суффиксах: *енно̑ш, тако̑ф, како̑ф, вътук, до̑битук, за̑пъртук, под̑арук, пѣтук, четвѣртук*, вместе с *мо̑мък, сло̑дък, те̑жък* (ср. цитированные примеры из Зографского евангелия на *о<ъ* в суффиксах). В этом контексте очевидно и сходство с несколькими примерами проясненных еров в восточно-болгарских Супрасльском сборнике (*любовънъни, смоковънааго, крѣпокъ*) и Саввиной книге (*кожьдо*), которые, видимо, типологически идентичны. Ср. также засвидетельствованные в Евангелии Кохно XIII в. формы *лакоть, врьтопъ, рабо-тъ, народо-сь, крѣпокъ*, после анализа которых Н.В. Коссек [1986: 19–21] сделала вывод, что их ограниченное количество «свидетельствует о принадлежности языка исследуемого памятника к группе восточноболгарских говоров». С другой стороны, примечательно совпадение примеров из Зографского евангелия с таким юго-западным памятником как Добрейшево евангелие XIII в., в котором в соответствии с работой С. Вакарелийской [Vakareliyska 2010] встречаются: *кротокъ, врьтопъ, опрешно-къ, опрешночънын, жръновнын, црковнѣмь* Лук 4:9, Иоанн 21:22, *црковнымь* Мат 23:16, *црковнаа* Лук 23:45, *смоковница* Мат 21:20, *смоковницъ* Мат 21:19, 21:19, Мар 11:21, Лук 13:6, *смоковницъ* Мат 24:32, Мар 13:28, *смоковници* Мат 13:7, *смоковницъа* Иоанн 1:48, 1:50, *любовиъ* Иоанн 17:26, *тон* Иоанн 21:22 и др.

² Восточно-болгарские следы в Зографском евангелии находятся далеко за пределами интерпретации чисто лингвистических данных. Вслед за И. Гылыбовым, который в указанных исследованиях приходит к аналогичным выводам, и Б. Велчева и А. Бояджиев утверждают, что «новую по составу глаголицу, известную нам, например, из Зографского евангелия», можно связать с «авторитетным литературным центром в Преславе или с центром, связанным с Преславской литературной деятельностью». Эти наблюдения, подкрепленные эпиграфическим материалом из Восточной Болгарии и многолетними исследованиями, позволяют авторам сделать вывод, что «параллели в графическом составе и орфографии таких памятников как Зографское евангелие и Супрасльская рукопись несомненны» [Велчева, Тодоров 1993: 16]. Характерные особенности новой глаголической орфографии, которую Б. Велчева связывает с Преславом и временем царя Петра, состоят в следующем: «нет букв для *ит* и *дз*, появляется новое графическое противопоставление букв для йотированного и нейотированного малого юса, вводится новое распределение букв для *и*, создается буква *ижица*, вводятся новые надстрочные знаки» [Велчева 2012: 15]. Б. Велчева [1999: 141] считает также, что и «поздние страницы в Зографском евангелии... отражают скорее восточное, нежели западно-болгарские лингвистические и орфографические особенности».

³ См. [Славова 1989; Български диалектен атлас 1988: 9; Стойков 2002: 101–105] и указанную там литературу.

Здесь приведено около пятидесяти примеров, и они часто идентичны с примерами из евангелия лорда Керзона и Банишского евангелия, которые привлечены для сопоставления и которые вместе с Добрейшевым евангелием образуют одну текстологическую семью.

Из сделанного обзора становится ясным, что отдельно взятый переход **ѣ** в **о** не может быть признан решающим признаком, как утверждается в существующих исследованиях и обобщающих публикациях. Этот критерий имеет свою ценность, но его нельзя использовать для однозначного определения места написания данной рукописи без привлечения дополнительных, достаточно убедительных доказательств.

2. Другим фонетическим признаком, использованным для локализации некоторых древнейших памятников, является взаимная мена **ж** и **оу**. Эта особенность считается одной из отличительных характеристик, например, Мариинского евангелия. В. Ягич, автор первого полного издания и исследования памятника, приводит десятки примеров⁴, которые, по его мнению, указывают на родину писца — она «могла быть только в пределах сербохорватского племени» [Jagić 1883: 424] или «в пределах тех стран, где в XI в. жили хорваты и сербы, по всей вероятности, где-нибудь в Боснии или южнее» [Там же: 410]. В рецензии на издание и исследование Ягича А. С. Будилович [1884: 157] не принимает эту точку зрения: действительно, считает он, в языке Мариинского евангелия отразилось в некоторой степени влияние сербохорватского наречия, но в тексте должны были накопиться и какие-то другие, отличающиеся по типу, особенности местного сербохорватского наречия, а таковые не обнаруживаются. По мнению Будиловича, памятник с этими и другими указанными Ягичем языковыми особенностями мог появиться в Северной Албании, Северной Македонии, да и на Афоне, «в среде болгарской с легкими лишь

⁴ Например, **ж**, **ѣ** на месте исконных **оу**, **ю** в **мжжѣ мждроу** (Мат 7:24), **мжжѣ боуѣ** (Мат 7:26), **къ немѣ** (Мат 8:5), **нѣжѣ** (Мат 13:45), **жгѣлѣ** (Мат 21:42), **съвѣзанѣ сѣшю** (Мар 5:4), **къ грѣшѣнѣ мжжю** (Мар 19:7), **по обычаѣ** (Лук 2:26), 2:42), **зѣлодѣѣ** (Лук 23:39), **очнѣ** (Мар 12:11, Лук 19:42), **отѣ нѣѣ** (Мат 8:30, Лук 5:2), **дѣвоѣ** (Лук 8:43), 9:13), **овоѣ** (Мат 21:31, 26:14, Мар 14:43, Иоанн 1:41), **ваѣ** (Лук 10:3), **сеѣ** (Мат 5:37), **не обвинѣа сѣ** (Иоанн 10:24), **негодѣжѣште** (Мар 14:4), **вѣрѣжѣште** (Иоанн 20:31), **нмжштѣмоу** (Лук 6:8), **нмжштѣжоумоу** (Лук 19:24), **въпадѣшѣжоумоу** (Лук 10:36), **лѣдѣе** (Мат 15:8), **лѣдѣми** (Лук 20:26), **лѣбѣвѣ** (Иоанн 5:42), **бѣрѣ** (Лук 8:23), **погыплѣтѣ** (Мар 8:4), **нскѣшаѣште** (Мар 8:11), **сѣхѣ** (Мар 3:1, f. 76r), **сѣхорѣѣѣ** (f. 43r), **шѣѣ** (Мат 20:23, 25:41), **шѣѣѣ** (Мат 27:38, Лук 23:33), **оштѣтитѣ** (Иоанн 11:57), **ѣѣ** в м. **оуѣ** (Иоанн 5:6), к ним добавляет и случаи написания **оу**, **ю** вместо **ж**, **ѣ** в **вѣметаемоу** (Лук 12:28), **нѣдѣшю** (Лук 8:46), **дроуѣѣ** (Лук 18:35), **отѣпоушѣтѣ** (Мат 27:17), **отѣпоушѣтоу** (Мар 15:9), **вѣзлюблю** (Иоанн 14:21), **люблю** (Иоанн 14:31), **въ нѣѣ** (Мар 4:24, Иоанн 4:53, 5:28), **въ коуѣѣ** (Иоанн 9:7), **оуѣѣѣ** (Мат 14:31), **доуѣѣ** (Иоанн 20:22), **ѣѣѣ** (Иоанн 8:3). Ягич указывает и на постоянные колебания в правописании наречий с формантом **-доу**: **кѣдѣ** в м. **кѣдоу** (Мат 20:25, Лук 1:43, 5:19, Иоанн 4:11, 7:27), **тѣдѣ** в м. **тѣдоу** (Мат 11:1, Мар 9:30, 11:30, Лук 16:26), **сѣдѣ** в м. **сѣдоу** (Иоанн 7:3), **вѣсѣдѣ** в м. **вѣсѣдоу** (Лук 19:43), **вѣнѣѣдѣ** в м. **вѣнѣѣдоу** (Мат 23:27), **вѣнѣѣѣѣдѣ** в м. **вѣнѣѣѣѣѣдоу** (Мат 23:27) и соответственно **коуѣдѣ** в м. **кѣдоу** (Мат 13:27, Лук 13:25), **тоуѣдѣ** в м. **тѣдоу** (Мат 9:9), **тоуѣдоу** в м. **тѣдоу** (Лук 9:4), **тоуѣдѣ** в м. **тѣдѣ** (Мат 14:13, 15:21, 15:29, 19:15, Лук 12:59), **соуѣдоу** в м. **сѣдоу** (Лук 16:26).

примесами элемента сербского». В свою очередь Л. Милетич [1886: 226 и сл., 232–233], вслед за Ягичем, считает, что смешение букв **ж** и **оу** могло появиться только там, где «и в живом языке встречаются подобные спорадические изменения», но их можно найти и в современных ему — к концу XIX в. — македонских и северо-западных болгарских наречиях. Позднее С.М. Кульбакин [1924; 1925–1926] был более категоричен — «ствар не само што је јасна, него чак и готово несумњива»: взаимные замены **ж**, **ѣж** с **оу**, **ю** говорят о несомненном сербском характере диалекта копииста.

В дальнейших исследованиях и обобщающих трудах отстаивается, что у переписчика сербохорватское происхождение или что он, вероятно, носитель говора из географической области Македонии, испытавшего влияние сербохорватского.

В одной из последних публикаций по рассматриваемой теме А. Младенович [Младеновић 2003] довольно ясно показывает, что выводы могли бы существенно измениться и не имели бы той же категоричности, если принять во внимание всю картину. Сербский исследователь приводит диалектный материал из Сербии, Далмации, Западной Болгарии и Северной Македонии и после его анализа приходит к выводу, что изменение **ж** > **оу** не является отличительной особенностью только современного сербского языка, а распространено на очень широкой территории. По этой причине Младенович считает, что сама по себе данная языковая черта не релевантна для определения диалектного происхождения переписчика Маринского евангелия, и категорически отстаивает мнение, что оно, согласно его важнейшим языковым характеристикам, не является сербским памятником и его копииста надо связать не с сербской диалектной областью, а скорее с областью около Скопье.

Из указанных наблюдений становится ясным, что даже на основе некоторых на первый взгляд очевидных языковых характеристик, спорадически сохранных в древнейших рукописях (как **оу** < **ж**), можно строить только предположения, но их не следует принимать как беспспорные факты. Если случаи с у-рефлексом большого юса не являются решающим критерием происхождения Маринского евангелия, то как эта неоднозначность традиционного мнения может повлиять на оценку того же явления в других памятниках? На данном этапе исследований сказать трудно. Следует напомнить, что примеры в Клоцовом сборнике⁵ квалифицируются исключительно как сербохорватские [Vondrák 1912: 150; Kul'bakin 1922: 192 и сл., 205; Пентковский 2016: 53], а в Псалтыри Дмитрия⁶ интерпретированы, наряду с другими особенностями, как возможный след говора, исходящий из Зето-Хумской

⁵ Речь идет прежде всего о носовых в корнях (часто в существительном **мѣжа**) и в окончаниях винительного падежа, ср. [богона]оученоуѣж (acc.sg.f., 1r28), разлючаєте сѧ (2v13), тажю (acc.sg., 2v25), моукы (3v16), дроугоуѣж (acc.sg.f., 4r34), отъсѣдж (6r21–22), мѣжоу (acc.sg., 10v17), моука (10v20), оусоуждаѣште (11r14), жтровоу (acc.sg., 12r26), по мѣцѣ (12r35, заглавие) и др.

⁶ Например, овидоу (36r5), ѣростѣю (49r14), товою (49v9), вѣзд(ра)доуѣ сѧ (71r21–22), лѣдемѣ (72r13–14), ѣтроу (72v12), вѣспою (107v7), правѣю (138r13) в части писца А, дѣшж мою (8v5, 8v8, 11r13), вѣспою (11r4–5), вѣзд(ра)доуѣ сѧ (11r3–4), оскверѣѣют сѧ (13v10–11) в тексте, написанном писцом В, моею (23v19) в тексте писца С.

области, см. [Miklas, Hürner 2015b: 305, 317]. Это явление засвидетельствовано и в Лондонской псалтыри⁷ [MacRobert 2000: 6]. Почти без комментариев в научной литературе остались примеры написания **оу** вместо **ж** в Супрасльской рукописи⁸, которая, как уже упоминалось, создана в Восточной Болгарии.

3. В некоторых древнейших рукописях засвидетельствованы также и примеры замены большого юса на **о**. Данное явление отличается от вышеупомянутых, потому что причины можно найти не только в языковых особенностях копиистов или в уже существовавших в переписываемых оригиналах диалектных чертах, но и в графическом сходстве между глаголическими буквами для **о** и **ж**. Поэтому исследователи гораздо осторожнее интерпретируют такие примеры при изучении возможной локализации рукописей. С большей частотой эти примеры встречаются в группе глаголических рукописей, которые имеют довольно неоднородные характеристики во всех отношениях: в Синайской псалтыри⁹, Псалтыри Дмитрия¹⁰, Синайском евхологии¹¹, Лондонской псалтыри¹², Клоцовом сборнике¹³. Самую оживленную научную дискуссию снова вызывает материал Мариинского евангелия¹⁴.

⁷ Например, **доушоу** вм. **доушж** Пс 53:5, **въъъзовоу** вм. **въъъзовж** Пс 56:3, **въ истиноу** вм. **въ истинж** Пс 57:2, **примоуѣ** вм. **примжѣ** Пс 71:3, **соуѣ** вм. **сжѣ** Пс 94:4.

⁸ Например, **сжштж ми** вм. **сжштоу ми** (227,6 по изданию Северьянова, что соответствует л. 122г общей фоллиацией или л. 114г люблянской части), **смынѣаше сѧ** вм. **сжмынѣше сѧ** (239,27 / 130г / 2г петербургской части), **имоуштоуоумоу** вм. **имжштоуоумоу** (377,22 / 199г / 55г варшавской части), **гонезноуѣти** вм. **гонезнжѣти** (440,28 / 230v / 86v тоже варшавской части), **дръзноюѣ** вм. **дръзнжѣ** (454,3 / 237v / 93v), **вожан** вм. **воюан** Supr (514,19 / 267v / 123v), **въсложшж на нж** вм. **въсложшоу** (518,9 / 269v / 125v), **миноуѣшоу** вм. **минжѣшоу** (560,28 / 290v / 146v), **кажоуштоу** вм. **кажжштоу** (567,12 / 294г / 150г). Для ссылки на рукопись и для соотношений, касающихся фоллиаций, я использую электронную версию, поддерживаемую Д. Бирнбаумом <http://suprasliensis.obdurodon.org/foliation.html> (последнее посещение 23.02.2020).

⁹ Например, **въъжвати** вм. **въъъвати** / **въъовати** Пс 64:14 (переписчик А), **гослехъ** вм. **гжслехъ** Пс 32:2 (В), **заблодиша** вм. **заблждиша** Пс 106:4 (А), **локъ** вм. **лжкъ** Пс 75:4, 77:57 (С), **можъ** вм. **мжжъ** Пс 17:26 (В), **потъ**, **поті** вм. **пжтъ**, **пжті** Пс 79:10 (С), Пс 80:14 (С), **прози** вм. **пржзи** Пс 104:34, 108:23 (С), **оумодригъ** вм. **оумждригъ** Пс 104:22 (А) и др. Л. Гейтлер [Geitler 1883: xxi] цитирует 27 примеров на **о** вместо **ж** и 11 на **ж** вместо **о**.

¹⁰ Например, **дшо** вм. **дшж** 138r8 (переписчик А), **локъ** вм. **лжкъ** 9r19 (В), **пишто** вм. **пшштж** 107r22 (А), **поті** вм. **пжті** 119v21 (А), **правъдо** вм. **правъдж** 102v5 (А), **роцѣ** вм. **ржцѣ** 24v8 (С), **соди** вм. **сжди** 99v14 (А), **содѣба** вм. **сждѣба** 19v18, 20r14 (С), **сотъ** вм. **сжтъ** 18v14 (С), **хвало** вм. **хвалж** 63r4, 63r22 (А) и др. Интересно отметить, что в рукописях, созданных несколькими копиистами, ошибаются все, а не только кто-то один из них.

¹¹ Например, **вжджштен** вм. **вжджштен** 29r12, **нжжъ** вм. **ножъ** 96r17, **ожоу** вм. **жжоу** 10v14, **отровж** вм. **жтровж** 83r11, **противо** вм. **противж** 11v20, 17r21, 67v3, 68v26, 71r16, 89r2–3 и др.

¹² К. М. МакРоберт [MacRobert 2000: 5] указывает на пять случаев с **рок-/роц-** вм. **ржк-/ржц-**.

¹³ Например, **новож** 1r29–30 (acc. sg., f.), **дховъноу** 3r28, **кожъ** (acc. sg., f.) 4r37, **немогшѣ слышати** 5r20, **въсѣко** 6r35 (acc. sg., f.).

¹⁴ В специальном исследовании П. Бузук [1925: 307–337 и сл.] приводит следующие примеры на **о** на месте этимологического носового: **бодетъ** вм. **бждетъ** (Мат 6:10, Иоанн 15:4), **боджтъ** вм. **бжджтъ** (Лук 8:12, **о на ж**), **глаахо** вм. **глаахж** (Иоанн 7:40), **добро** вм. **добрж** (acc. sg., f., Лук 6:38), **едино** вм. **единж** (Мар 9:5, **о исправленное на ж**), **прикосно сѧ** вм. **прикоснж сѧ** (Мар 5:27), **придотъ** вм. **приджтъ** (Мар 2:20, **о исправленное на ж**), **радоваахо сѧ** вм. **радоваахж сѧ** (Лук

Две основные особенности этой глаголической рукописи, связанные с рефлексом большого юса, — более пятидесяти написаний с **оу** вместо с **ж** и наоборот, и более десяти с **о** вместо с **ж** — обычно рассматриваются вместе. В. Ягич считает, что написания с **о** вместо **ж** являются случайным упущением назального компонента глаголической буквы из-за небрежности писца [Jagić 1883: 424]. Для Л. Милетича [1886: 227 и сл.], наоборот, это свидетельства наречия писца, которое фиксирует этап развития произношения о носового в македонских болгарских наречиях, характеризующийся исчезновением назального призвука. Для сравнения и как доказательство он приводит данные о рефлексе **ж > о** в районе Дебара, Мервашские поднаречия, Родопах. П. А. Бузук дополняет и развивает точку зрения Л. Милетича. Он считает, что в написаниях копииста вместо назального в некорневых слогах может появиться рефлекс **оу** или **о**, а в корневых **о** [Бузук 1925: 310]. С. М. Кулбакин категорически возражает Бузуку и заочно Милетичу [Кулбакин 1925–1926], отвергая возможность фонетического явления. Для него это случайные описки при копировании — достаточным аргументом чего, по его словам, являются небольшое количество примеров, однотипные случаи написания **о** вместо **оу** (пропущена вторая часть диграфа, пятнадцать раз во всей рукописи), отсутствие примеров **ж** вм. **о**, что могло бы быть доказательством реального произношения. Таким образом, традиционно в изданных вне Болгарии грамматиках и исследованиях ранних рукописей примеры с **о** вместо **ж** объясняются как ошибки переписчика, в то время как в трудах, изданных в Болгарии, они интерпретируются как свидетельство фонетическое, которое может служить аргументом в пользу локализации рукописей. География этой предполагаемой локализации связана не только с районом Дебара [Цонев 1919: 176; Дуриданов 1993: 544], она намного шире. Согласно И. Гълыбову [Гълыбов 1980: 140–142], наличие рефлексов этимологического носового **оу** и **о** означает, что писец — выходец из области, в которой рефлекс старого назального гласного зависит от его ударности или безударности — как в родопских или в еркечко-тетевенских говорах, а Л. Антонова-Василева [2019] считает, что подобное развитие имеет параллели с современными говорами в Южном Косове и Северной Албании. Совершенно в другом плане рассмотрено это явление в статье Ф. Реппа, который убежден, что примеры вроде **бодетъ** вм. **бждетъ** и **отъпостити** вм. **отъпоустити** могут «сдвинуть» место написания Мариинского евангелия на запад к Словении [Repp 1956].

Из этого короткого обзора становится ясным, что данный лингвистический критерий является наименее четким среди лингвогеографических маркеров. Помимо расхождения разных интерпретаций, очевидно и другое — кажется маловероятным, что все памятники, где встречается **о** на месте **ж**, происходили бы из ареала, в котором современные диалекты сохраняют **о**-рефлекс носового. Сами рукописи

13:17), **ржгахо** **с**л вм. **ржгахъ** **с**л (Мат 9:24, **о** исправленное на **оу**), **содитъ** вм. **сждитъ** (Иоанн 3:17), **събодетъ** **с**л вм. **събждетъ** **с**л (Мат 13:35, Иоанн 18:9, **о** исправленное на **ж**), **съмѣахо** вм. **съмѣахъ** (Лук 20:40). Кроме того, для памятника характерно предпочтение формы **совота** вм. **сжвота**, которая засвидетельствована 49 раз.

сильно отличаются по формату, содержанию, палеографическим и орфографическим особенностям, украшению и, возможно, датировке. Они обнаружены в разных местах, и поэтому вероятность того, что все они принадлежат одной и той же «литературной школе», очень мала.

4. Рассмотренные три характеристики правописания, используемые в качестве маркера места происхождения большинства древнейших славянских рукописей, давно известны науке. Некоторые из них утвердились как надежные признаки локализации, в то время как другие используются как аргумент только отдельными авторами. Бесспорно, однако, что ни одно из этих отклонений — если мы рассматриваем их как отражение фонетического развития живого языка, противопоставленного консервативной литературной норме, — не является бесспорным маркером.

Мало того, что языковой материал допускает совершенно противоположные выводы, но исследователь сталкивается и с некоторыми часто игнорируемыми вопросами. О чём свидетельствуют рассмотренные выше написания: о месте, где вырос переписчик, о месте, где он получил свое образование и навыки правописания, или о месте, где была создана рукопись? Может ли сопоставление письменных памятников X или XI вв. и разговорного языка XIX и XX вв. дать достоверные результаты? Почему некоторые из памятников, которые, как считается, возникли в одном и том же регионе, так сильно отличаются по другим критериям, таким, как кодикологические характеристики, палеографические особенности, украшение, набор букв и орфография?

В своей небольшой статье Б. Велчева [1985] обобщает долгую историю изучения древнейших славянских рукописей и подчеркивает необходимость комплексного подхода при попытках их локализации: изучение текста, общего оформления книги, украшения, письма, состава графических знаков, орфографии, языка, ошибок и исправлений, приписок и других особенностей. Только установление систематически связанных признаков позволяет, по мнению исследовательницы, связать определенные памятники с конкретной диалектной территорией. Усилия в этом направлении продолжаются¹⁵, и новые междисциплинарные исследования древнейших рукописей включают мультиспектральный, спектроскопический и микробиологический анализы¹⁶. К сожалению, мы не можем полагаться исключительно на языковые факты, и результаты их исследования не достаточны для категорических ответов.

Литература

Антонова-Василева Л. Специфични успоредици между езика на Мариинското евангелие и българските говори в района на Южно Косово — Северна Албания // Доклади от Международната годишна конференция на Института за български

¹⁵ См., например, [Miklas, Hürner 2015a; Miklas 2017].

¹⁶ См., например, [Miklas et al. 2019].

език „Проф. Любомир Андрейчин“ (София, 14–15 май 2019 година). София, 2019. С. 132–137.

Български диалектен атлас. Обобщаващ том. Встъпителна част. София, 1988.

Будилович А. Мариинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. Труд В. Ягича. Издание Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. СПб., 1883 // Журнал Министерства народного просвещения. Ч. ССXXXII. 1884. Март. С. 152–169.

Бузук П. Замечания о Мариинском евангелии // Известия Отделения русского языка и словесности. Т. 29. Л., 1925. С. 307–368.

Велчева Б. За локализацията на славянските ръкописи. (Тезиси) // Славянска палеография и дипломатика. 2. (= Balcanica III, Études et documents 4). София, 1985. С. 128–129.

Велчева Б. Късната българска глаголица // Кирило-Методиевски студии. 1999. № 12. С. 87–152.

Велчева Б. Супрасълският сборник и времето на цар Петър // Преоткриване: Супрасълски сборник, старобългарски паметник от X век. София, 2012. С. 13–16.

Велчева Б., Тодоров А. За нова хронология на ранните славянски недатирани ръкописи // Славянска филология. 1993. № 21. С. 14–21.

Гълъбов И. Старобългарски език с увод в славянското езикознание. София, 1980.

Дуриданов И. Фонетичен развой на старобългарския език // Граматика на старобългарския език. Фонетика. Морфология. Синтаксис. София, 1993. С. 538–547.

Коссек Н. В. Евангелие Кохно. Болгарский памятник XIII в. София, 1986.

Кульбакин С. М. Бузук П. К вопросу о месте написания Мариинского евангелия. Отисак из Известия II. Отд. А. Н. XXIII, 1918, кн. 2. 109–149 с. с. // Јужнословенски филолог. 1924. № 4. С. 219–222.

Кульбакин С. М. Бузук П. Замечания о Мариинском евангелии. Изв. XXIX (1924). 307–368 с. с. // Јужнословенски филолог. 1925–1926. № 5. С. 304–307.

Милетич Л. Особеностите на езика на Марийнския паметник // Периодическо списание. Т. 5. Кн. 19–20. София, 1886. С. 219–252.

Младеновић А. Прилог објашњењу неких особина језика Маријинског четворојеванђеља // Археографски прилози. 2003. № 25. С. 11–32.

Пентковский А. М. Славянское богослужение и церковные организации в сербских землях в X–XII веках // Стефан Немања — преподобни Симеон Мироточиви. Сборник радова. Београд; Беране, 2016. С. 35–61.

Славова Т. Към локализацията на Зографското евангелие — старобългарски паметник от X–XI в. // Palaeobulgarica. 1989. № 1. С. 33–38.

Стойков Ст. Българска диалектология. София, 2002.

Тотоманова А.-М. Единството на българския книжовен и некнижовен език през X–XI в. // Попконстантинов К., Тотоманова А.-М. Епохата на българския цар Самуил. Език и писменост. София, 2014. С. 79–173.

Цонев Б. История на българский език. София, 1919.

Geitler L. Psalterium. Glagolski spomenik manastira Sinai brda. Wien, 1883.

Jagić V. Quattuor Evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus glagoliticus. Berolinum, 1883.

Kul'bakin S.M. Du classement des textes vieux-slaves // *Révue des études slaves*. Vol. 2. № 3–4. 1922. P. 175–205.

MacRobert C.M. The linguistic and textual peculiarities of the Glagolitic psalter auctioned at Christie's on 3 June 1998 // *Palaeobulgarica*. 2000. № 2. P. 3–39.

Miklas H. The Graphemic Coordinates of the Old Church Slavonic Glagolitic Horologion Fragment from Sinai // *Palaeobulgarica*. 2017. № 3. P. 3–18.

Miklas H., Hürner D. A Numerical Approach for Dating and Localising Glagolitic-Old Church Slavonic Documents on Graphemic Grounds // И.А. Бодуэн де Куртэнэ и мировая лингвистика. Международная конференция (VI Бодуэновские чтения). Казанский федеральный университет, 18–21 октября 2015 г. Труды и материалы. Т. 1. Казань, 2015а. P. 14–23.

Miklas H., Hürner D. Westliche Elemente in den sinaitischen glagolitischen Handschriften // *Hrvatsko glagoljaštvo u Europskom okružju*. Zbornik radova Međunarodnoga znanstvenoga skupa povodom 110. obljetnice Staroslavenske akademije i 60. obljetnice Staroslavenskoga instituta Krk, 5. i 6. listopada 2012. Uredili V. Badurina Stipčević, S. Požar, Fr. Velčić. Zagreb, 2015b. S. 301–320.

Miklas H., Sablatnig R., Schreiner M., Cappa F., Piñar G., Sterflinger K. The Vienna Glagolitic Projects: Past and Present // *Rajko Nahtigal in 100 let slavistike na Univerzi v Ljubljani*. Monografija ob 100. obletnici nastanka Oddelka za slavistiko Filozofske fakultete UL. Urednice: P. Stankovska, A. Derganc, A. Šivic-Dular. Ljubljana, 2019. P. 63–80.

Mladenov S. Geschichte der bulgarischen Sprache. Berlin; Leipzig, 1929.

Repp F. Zur Kritik des Codex Marianus // *Zeitschrift für Slavische Philologie*. Vol. 24. № 2. 1956. S. 271–276.

Vakareliyska C.M. Western Bulgarian or Macedonian? The Dobrejšo Gospel (XIII c.) // *Slovo* (Uppsala). 2010. № 50. P. 13–26.

Vondrák W. Altkirchenslavische Grammatik. Berlin, 1912.

Yavor Miltenov

Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences

(Sofia, Bulgaria)

yavor.miltenov@gmail.com

ON THREE LINGUISTIC CRITERIA FOR THE LOCALIZATION OF THE EARLIEST SLAVONIC MANUSCRIPTS: A CRITICAL REVIEW

The article aims at analysis of some of the linguistic features of the earliest Slavonic manuscripts, which in scholarly tradition are considered not only as means for grouping some of these written monuments, but also as evidence of the region they originate

from. On the basis of a critical review of studies carried out to date and after taking into consideration some lesser known and lesser used data, it is concluded that examples of changes of Ѣ into Ѡ, ꙗ into ѡѣ and ꙗ into Ѡ have different values, but none of them is indisputable and may be recognized as a decisive argument.

Keywords: ancient Slavonic manuscripts, phonetics, spelling, localization, grouping of manuscripts.

References

Antonova-Vasileva L. Spetsifichni usporeditsi mezhdu ezika na Mariinskoto evangelie i b"lgarskite govori v rayona na Yuzhno Kosovo — Severna Albaniya. *Dokladi ot Mezhdunarodnata godishna konferentsiya na Instituta za b"lgarski ezik "Prof. Lyubomir Andreichin"* (Sofiya, 14–15 mai 2019 godina). Sofia, 2019. S. 132–137.

Duridanov I. Fonetichen razvoy na starob"lgarskiya ezik. *Gramatika na starob"lgarskiya ezik. Fonetika. Morfologiya. Sintaksis*. Sofia, 1993. S. 538–547.

G"r"bov I. *Starob"lgarski ezik s uvod v slavyanskoto ezikoznanie*. Sofia, 1980.

Kossek N. V. *Evangelie Kokhno. Bolgarskiy pamyatnik XIII v.* Sofia, 1986.

MacRobert C. M. The linguistic and textual peculiarities of the Glagolitic psalter auctioned at Christie's on 3 June 1998. *Palaeobulgarica*. 2000. № 2. P. 3–39.

Miklas H. The Graphemic Coordinates of the Old Church Slavonic Glagolitic Horologion Fragment from Sinai. *Palaeobulgarica*, 2017. № 3. P. 3–18.

Miklas H., Hürner D. A Numerical Approach for Dating and Localising Glagolitic-Old Church Slavonic Documents on Graphemic Grounds. *I. A. Boduehn de Kurteneh i mirovaya lingvistika. Mezhdunarodnaya konferentsiya (VI Boduehnovskie chteniya). Kazanskii federal'nyi universitet, 18–21 oktyabrya 2015 g. Trudy i materialy. Vol. 1.* Kazan', 2015a. P. 14–23.

Miklas H., Hürner D. Westliche Elemente in den sinaitischen glagolitischen Handschriften. *Hrvatsko glagoljaštvo u Europskom okružju. Zbornik radova Međunarodnoga znanstvenoga skupa povodom 110. obljetnice Staroslavenske akademije i 60. obljetnice Staroslavenskoga instituta Krk, 5. i 6. listopada 2012.* Uredili V. Badurina Stipčević, S. Požar, Fr. Velčić. Zagreb, 2015b. S. 301–320.

Miklas H., Sablatnig R., Schreiner M., Cappa F., Piñar G., Sterflinger K. The Vienna Glagolitic Projects: Past and Present. *Rajko Nahtigal in 100 let slavistike na Univerzi v Ljubljani. Monografija ob 100. obletnici nastanka Oddelka za slavistiko Filozofske fakultete UL.* Urednice: P. Stankovska, A. Derganc, A. Šivic-Dular. Ljubljana, 2019. P. 63–80.

Mladenovich A. Prilog objashnjenju nekikh osobina jezika Marijinskog chetvoroevangelija. *Arkheografski prilozi*, 2003. № 25. S. 11–32.

Pentkovskii A. M. Slavyanskoe bogoslužhenie i tserkovnye organizatsii v serbskikh zemlyakh v X–XII vekakh. *Stefan Nemanja — prepodobni Simeon Mirotchivi*. Beograd; Berane, 2016. S. 35–61.

Repp F. Zur Kritik des Codex Marianus. *Zeitschrift für Slavische Philologie*. Vol. 24. № 2. 1956. S. 271–276.

Slavova T. K"m lokalizatsiyata na Zografskoto evangelie — starob"lgarski pametnik ot X–XI v. *Palaeobulgarica*, 1989. № 1. S. 33–38.

Stoikov St. *B"lgarska dialektologiya*. Sofia, 2002.

Totomanova, A.-M. Edinstvoto na b"lgarskiya knizhoven i neknizhoven ezik prez X–XI v. Popkonstantinov, K., A.-M. Totomanova. *Epokhata na b"lgarskiya tsar Samuil. Ezik i pismenost*. Sofia. 2014. S. 79–173.

Vakareliyska C.M. Western Bulgarian or Macedonian? The Dobrejšo Gospel (XIII c.). *Slovo* (Uppsala). 2010. № 50. P. 13–26.

Velcheva B. Za lokalizatsiyata na slavyanskite r"kopisi. (Tezisi). *Slavyanska paleografiya i diplomatika*. 2. (= *Balkanica III, Études et documents 4*). Sofia, 1985. S. 128–129.

Velcheva B. K"snata b"lgarska glagolitsa. *Kirilo-Methodievski studii*. 1999. № 12. S. 87–152.

Velcheva B. Supras"lskiyat sbornik i vremeto na tsar Pet"r. *Preotkrivane: Supras"lski sbornik, starob"lgarski pametnik ot X vek*. Sofia, 2012. S. 13–16.

Velcheva B., Todorov A. Za nova khronologiya na rannite slavyanski nedatirani r"kopisi. *Slavyanska filologiya*. 1993. № 21. S. 14–21.

С. М. Михеев

*Институт славяноведения РАН
Школа актуальных гуманитарных исследований РАНХиГС
(Москва, Россия)
mikheev@gmail.com*

НУМЕРАЦИЯ ТОЛКОВАНИЙ, СХОЛИИ И ПЕРЕКРЕСТНЫЕ ССЫЛКИ В ДРЕВНЕРУССКИХ РУКОПИСЯХ: К РАННЕЙ ИСТОРИИ СЛАВЯНСКОГО ТОЛКОВОГО АПОСТОЛА*

В статье рассматриваются специфические знаки для сносок, представленные в восточнославянских рукописях Толкового апостола, среди которых следует выделить ростовский Апостол 1220 г., Апостол № 118 из Троицкого собрания, датируемый XVI в., и наиболее важный для данного исследования волынский Христинопольский апостол середины XII в., почерк которого удалось уверенно отождествить с почерком Галицкого евангелия 1144 г.

В Христинопольском и Троицком апостолах (а также в Синодальном № 17) знаки нужны для соотнесения библейского текста с толкованиями, расположенными в отдельных блоках (подобно современным сноскам в книгах), а в других рукописях, в которых библейский текст чередуется с толкованиями, эти знаки отражают происхождение от протографа, в котором толкования были размещены отдельно, как в Христинопольском или Троицком апостолах.

В Христинопольском апостоле имеются также схолии с другими знаками сносок, часть из которых представляет собой глаголические буквы в азбучном порядке. В дошедшей до нас части рукописи сохранился конечный фрагмент древнерусского глаголического алфавита с буквами от **ч** (**ц**) до **ѡ** (**а**).

В Христинопольском и Троицком апостолах имеются также перекрестные ссылки. Одним из знаков для перекрестной ссылки является редкая глаголическая буква **ѡ** («холм») в архаичном начертании, известном ранее только по одному примеру из Ассеманиева евангелия.

* Статья подготовлена в рамках поддержанного РФФИ проекта № 17-29-09015 «Новые источники по истории русского языка и письменности: Публикация, историко-филологический анализ и дигитализация древнерусских текстов». Я искренне признателен М. А. Бобрику, Дж. Дизиферу и М. О. Новак за помощь в работе над данной статьей.

В статье делается вывод о наличии рамочной катены с глаголическими знаками сносок в протографе рассмотренных списков Толкового апостола.

Ключевые слова: Древняя Русь, рукописи, XII век, Толковый апостол, текстология, рамочная катена, галицко-волынская письменная традиция, Христинопольский апостол, Галицкое евангелие 1144 г., глаголица.

Данная статья посвящена структуре древнерусского текста посланий апостолов с толкованиями.

Библейский текст и толкования могут располагаться по отношению друг к другу по-разному. В славянских рукописях встречаются следующие варианты:

(1) непрерывная катена: каждое толкование располагается непосредственно после комментируемого библейского фрагмента (наиболее распространенный тип оформления толковых текстов);

(2) в два столбца: библейский текст — слева, толкования — справа (такова структура Болонской толковой псалтыри, написанной близ Охрида во 2-й четверти XIII в.)¹;

(3) блоками: толкования располагаются блоками после некоторого количества комментируемых фрагментов (так устроен Толковый апостол № 17 из Синодального собрания ГИМ XVI в.);

(4) по разворотам: каждый разворот рукописи начинается с блока библейского текста и заканчивается блоком относящихся к нему толкований (так оформлены Толковые послания апостолов в рукописи Троицкого собрания РГБ № 118 XVI в.);

(5) рамочная катена: библейский текст — в центре страницы, толкования — на широких полях сверху, сбоку и снизу (так выглядит Христинопольский толковый апостол XII в.).

Ниже пойдет речь о группе близкородственных, но разных по своему оформлению рукописей, содержащих одну и ту же редакцию текста Толковых посланий апостолов.

Наиболее интересна со структурной точки зрения пергаменная рукопись середины XII в., хранившаяся в XV–XVIII вв. в Городищенском монастыре на Западном Буге, но получившая по месту своего хранения в XIX в. в соседнем Христинополе (совр. Червоноград) название *Христинопольский апостол*. Рукопись in folio без начала и конца сохранила 299 листов: 291 лист хранится в отделе рукописей Львовского исторического музея под № 37, а еще восемь листов — в Национальной библиотеке Украины в Киеве под шифром VIII.3².

¹ Согласно А. А. Алексееву [1999: 34], в Погодинской (РНБ, собр. М. П. Погодина, № 8) и Евгеньевской (Там же, № 9 и БАН, 4.5.7) псалтырях библейский текст и толкования даны в разных столбцах. Между тем в обеих этих рукописях представлена непрерывная катена.

² См. исследование и издание библейского текста львовской части [Kałuźniacki 1896]; исследование и издание киевской части [Маслов 1910]; описание [Жуковская 1984: 101–103, № 59–60]; о датировке толкований XII в. [Турилов 2002: 563]; описание и полное воспроизведение киевской части [Гнатенко 2012: 49–51, 105–120 (рис. 2–17)].

Э. Калужняцкий указал на близость орфографии Христинопольского апостола и знаменитого Галицкого евангелия 1144 г. [Kałużniacki 1896: XI–XII], а С. И. Маслов [1910: 239] писал о «замечательном сходстве» между их почерками. Против отождествления почерков этих двух рукописей выступил А. М. Колесса [1923: 40], указавший на следующие существенные различия: (1) разницу начертаний буквы *ж*, симметричной в апостоле и ассиметричной в евангелии, (2) редкое использование круглого *е* в апостоле, (3) наличие точек на перекладинах букв *и* и *ѡ* в апостоле, (4) разные пропорции букв и (5) разную плотность букв в строке³.

Изучение фотокопий обеих рукописей (см. рис. 1–4) убеждает все же в тождестве, а не рядовом сходстве их почерков. Кроме отмеченных в литературе ярко выраженных галицко-волинских языковых особенностей⁴, можно указать на многочисленные общие черты двух этих кодексов: (1) использование крючков и идентичных надстрочных знаков для палатальных сонорных, (2) регулярное использование буквы *о* — «*о* широкого», (3) декоративное начертание *ѣ* с точкой на мачте, (4) начертание *ц* с широкой платформой, пересекающей хвост, и с наклонной засечкой внизу хвоста, (5) начертание на конце строк высокого варианта буквы *ѣ* с точкой на мачте и титлообразным коромыслом⁵, (6) начертание округлых малых инициалов *е* с точкой посередине язычка⁶, (7) прямое или почти прямое титло над выносными буквами, часто — с утолщением посередине, (8) использование троеточий на концах фрагментов и на концах подстраничных (и надстраничных) подзаголовков⁷, (9) использование на концах фрагментов знака в виде точки и запятой или запятых справа от нее⁸, (10) начертания инициалов *и* и *п*⁹. При этом ассимметричное начертание буквы *ж*, отмеченное А. М. Колессой в Галицком евангелии, соседствует там с симметричным *ж*, идентичным *ж* Христинопольского апостола, а точки на перекладинах букв *и* и *ѡ* встречаются и в евангелии (см. 33r₄, 56r₄), исполненном менее парадно, чем апостол¹⁰.

М. А. Федорова [2019: 130] выявила в Галицком евангелии уникальную индивидуальную черту — использование на концах строк надстрочного знака в виде аккуратной дужки *ѿ* в роли *оу* (см. рис. 2). В Христинопольском апостоле эта дужка

³ Точку зрения А. М. Колессы поддержал А. А. Турилов: «Каллиграфическое письмо этого кодекса обнаруживает довольно близкое сходство (но не тождество) с почерком писца Христинопольского (Городисского) Апостола толкового сер. (?) XII в. — рукописи также южнорус. (вероятнее всего, галицко-волинского) происхождения» [Турилов 2005: 340].

⁴ В первую очередь это написание *жч* в соответствии с др.-болг. *жд* (ср. [Живов 2006: 51] об этом явлении).

⁵ Ср. Галицкое ев., л. 77v₃ и Христиноп., л. 30v₂.

⁶ Ср., например, Галицкое ев., л. 14v₁₄ и Христиноп., л. 36r₄.

⁷ Ср., например, Галицкое ев. 85v₁₉ и Христиноп., *passim* (например, рис. 3).

⁸ Ср. Галицкое ев., л. 38r₂₂ (рис. 4) и Христиноп., *passim* (например, рис. 3).

⁹ *И*: ср. Галицкое ев., л. 180 и Христиноп., л. 82. *П*: ср. Галицкое ев., л. 112 и Христиноп., л. 10r (фотокопия: [Запаско 1995: 198]), 53v, 137v, 210r, 223v, 251v.

¹⁰ Различия в частотности графем *ж* и *е* в евангелии и апостоле требуют дополнительного изучения.

представлена в формах **диакоѣ** | (93с₁₁, см. рис. 3) и **прѣм|дрость** (95а₂₂), что окончательно убеждает в идентичности их почерков.

В целом письмо двух рукописей различается лишь пропорциями и размером букв: без учета надстрочных и подстрочных частей букв высота строк евангелия составляет около 3 мм, а апостола — около 3,5 мм. Как сказано в записи писца в конце евангелия, оно было создано за 50 дней октября и ноября 1144 г.¹¹ Быстрый темп работы над евангелием — около 10 страниц в день — и меньший формат наложили свой отпечаток на почерк не известного нам по имени галицко-волын-ского писца XII в., который обладал, по оценке В. М. Живова [2006: 205], «высоким профессионализмом», проявившимся в малом числе ошибок и в четком следовании принятой орфографической норме. Христинопольский апостол, несомненно, был написан этим писцом без спешки и являет собой безупречный образец древне-русской каллиграфии¹².

Две галицко-волынских рукописи с четым новозаветным текстом, вышедшие из-под пера одного мастера, были найдены довольно далеко друг от друга: евангелие в 1576 г. обнаружил в Крылосе (на месте древнего Галича) епископ Гедесон Балабан (см. его запись на л. 228), а в апостоле есть запись, сделанная дяком Евхом (или Евхимом) в Городищенском монастыре под Белзом на Волыни (на территории совр. села Городище Сокальского района Львовской области) при князе Семашке, т. е. при Семовите IV, который правил Белзом в 1388–1426 гг.¹³ (л. 111 об., правое поле). Вероятно, эти рукописи и были написаны для Галича и Белза в княжение Владимирка Володаревича¹⁴. В таком случае Христинопольский апостол можно предпочтительно датировать 1145–1153 гг.: между изгнанием Ивана Ростиславича из Звенигорода и смертью Владимирка.

Библейский текст Деяний и посланий апостолов выписан крупным почерком в средней части листов рукописи. На широких полях листов мелким почерком внесены толкования¹⁵. Для соотнесения толкований с основным текстом и там и там киноварью проставлены знаки сносок. Преимущественно это последовательно идущая кириллическая цифирь, однако иногда номера повторяются, иногда пропущены. Существенно, что между толкованиями с соседними номерами нередко вставляются толкования с дополнительными значками, в качестве которых выступают, в частности, глаголические буквы.

¹¹ Галицкое ев., л. 228, нижнее поле.

¹² В свете данного отождествления почерков предложенная С. Ю. Темчиным [2011] датировка 1183 годом славянского перевода предисловий Евфалия к книгам Апостола и соответствующая датировка Христиноп. более поздним временем должна быть отвергнута.

¹³ [Gil 2005: 93]. Почерк записи можно предпочтительно датировать 2-й половиной XIV в., что соответствует данному отождествлению.

¹⁴ Написание евангелия в 1144 г. последовало за объединением Владимирком Володаревичем Перемышльского и Галицкого княжеств и переносом столицы в Галич в 1141 г. Возможно, в те же годы была построена Успенская церковь в Галиче и создана Галицкая епархия (между 1141-м и 1144 г., см. [Щапов 1989: 50–51; Назаренко 2005: 322–324]).

¹⁵ Катена на послания современна основному тексту Христиноп. [Турилов 2002: 563; Бобрик 2011: 388–389].

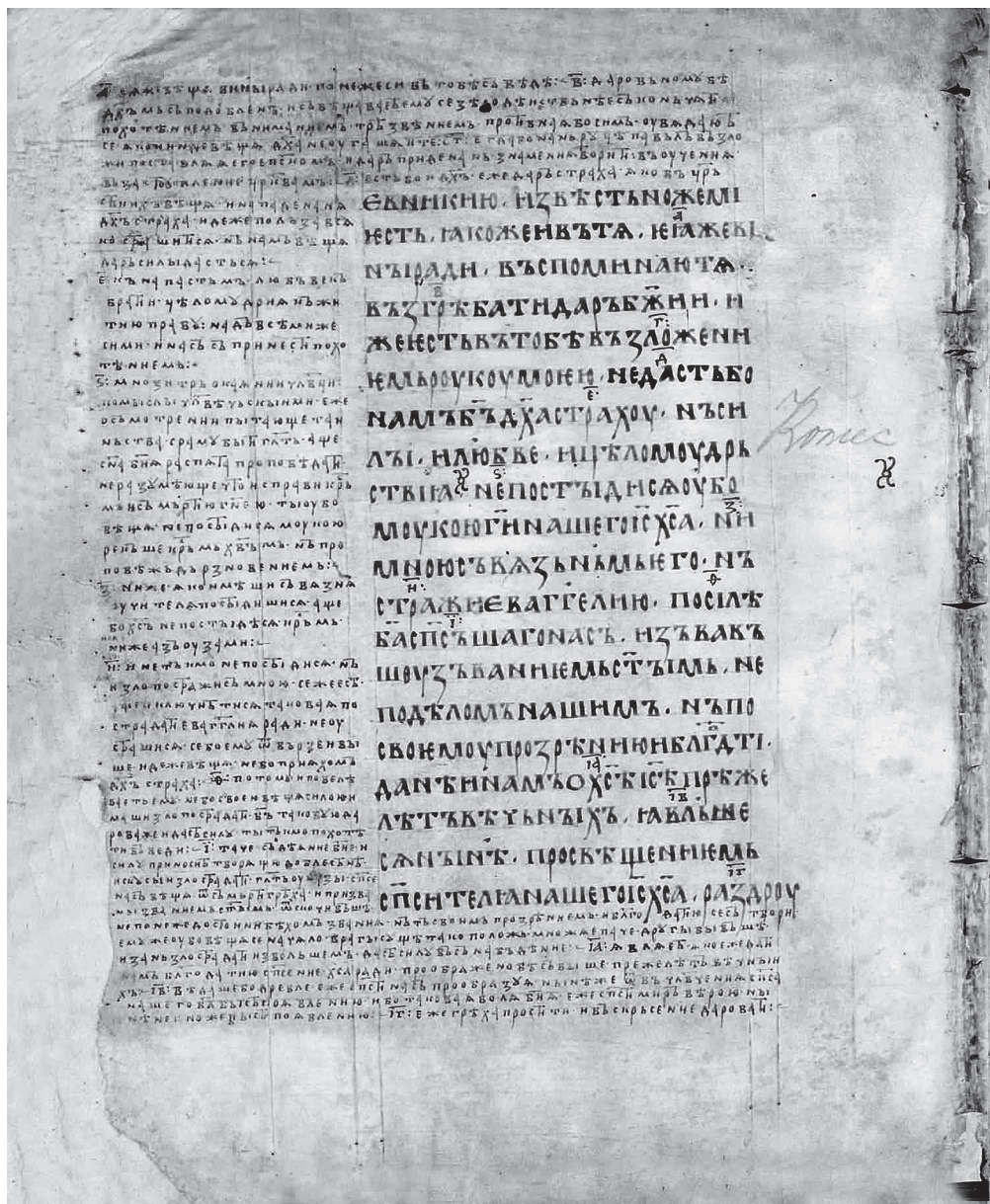


Рис. 1. Христинопольский апостол, л. 10 об.

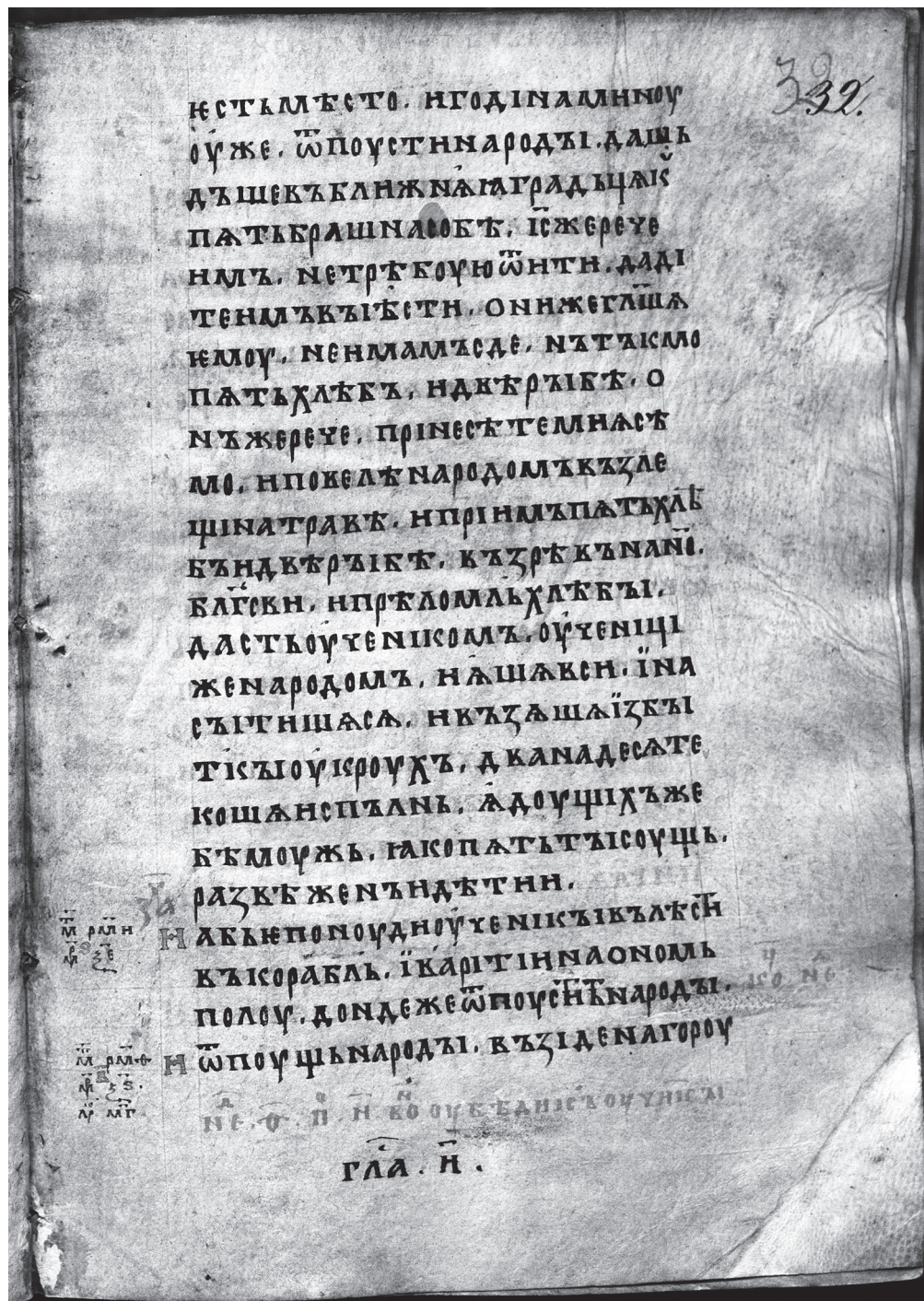


Рис. 2. Галицкое евангелие 1144 г., л. 32

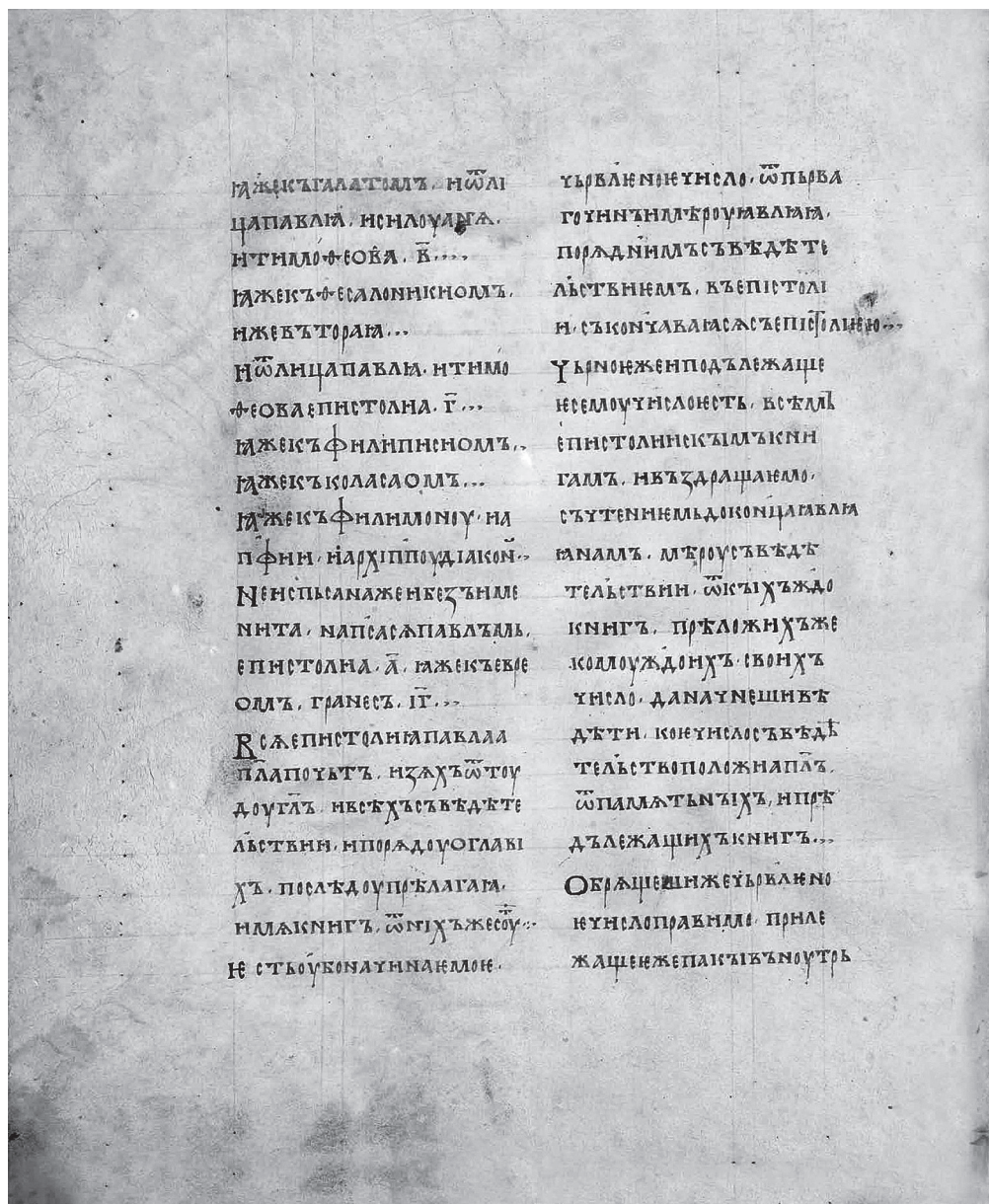


Рис. 3. Христинопольский апостол, л. 93 об.

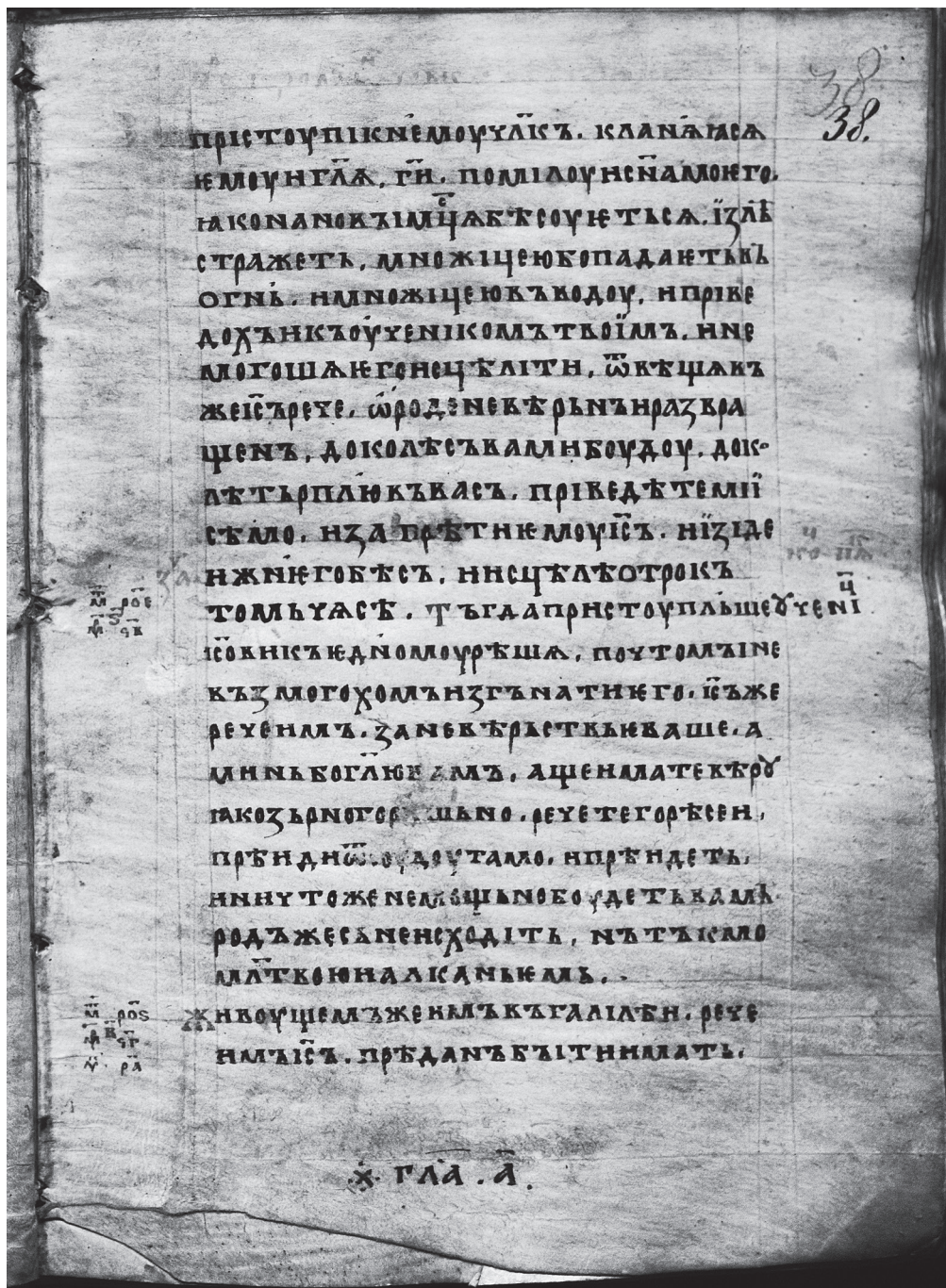


Рис. 4. Галицкое евангелие 1144 г., л. 38

В начале Христинопольского апостола читается текст Деяний апостолов и поля оставлены почти пустыми, с небольшим числом кратких толкований, которые я буду для различения называть *схолиями*. В Соборных посланиях схилии встречаются лишь при посланиях Иоанна и Иуды. Они были внесены на поля до рамочной катены, которая обходит их стороной (см. л. 77, 81, 82, 82 об., 83), но тою же рукою. Каждая схолия сопровождается, как и толкования, знаком сноски. Значительная часть знаков является буквами глаголического и латинского алфавитов. В других рукописях эти схилии пока не обнаружены.

Схолиям Христинопольского апостола посвящено исследование М. А. Бобрик, выявившей ошибки в их расположении: «В антиграфе Христинопольского Апостола толкования уже были, и там они, по-видимому, были расположены иначе, а именно, в ряд с основным текстом Апостола — как в широкой катене. Иначе трудно объяснить тот факт, что однажды писец Христинопольского Апостола по ошибке переписал толкование в ряд с основным текстом» (Деян. 15:13, л. 5 об. — 6 львовской части рукописи). Еще в нескольких случаях М. А. Бобрик выявила «склеивание» разных схоллий под одним номером.¹⁶

Кроме толкований и схоллий Христинопольский апостол содержит перекрестные ссылки. Большинство из них состоят из записанных киноварью знака (иногда это глаголические и латинские буквы) и слов *истѣни на се* ‘перейди на это’. Почти во всех случаях эти слова отсылают к чтению, находящемуся на одну — четыре страницы ниже, где киноварью на полях повторен тот же знак. Те же перекрестные ссылки имеются в Троицком апостоле.

Отмечу наиболее интересные из встретившихся знаков для толкований, схоллий и перекрестных ссылок.

На л. 273 краткое толкование к Евр. 9:24 под номером 19 пропущено в блоке толкований на правом поле (номера толкований здесь исправлены из «19», «20» и «21» в «20», «21» и «22») и помещено между 22-м и 23-м толкованиями с дополнительным знаком в виде буквы ѿ (б).

На л. 2 об. киевской части схолия к Деян. 10:12 вводится буквой ѡ (ц); на л. 4 расположена схолия к Деян. 10:34 с буквой ѡ (ц), на л. 6 об. — схолия к Деян. 12:1 с Е-образным знаком, то есть с буквой ш (ш), повернутой на 90°, на л. 8 об. — схолия к Деян. 12:24 с буквой ѡ (ц), на л. 11 (уже во львовской части рукописи) к Деян. 16:7 схолия вводится буквой ѡ (б), на л. 12 (к Деян. 16:18) — буквой ѡ (ю), на л. 13 (к Деян. 16:34) — ѡ (ѡ), на л. 15 (к Деян. 17:21) — ѡ (ѡ).¹⁷ Перед нами фрагмент своеобразного глаголического алфавитария. На л. 3 об. львовской части рукописи схолия к Деян. 14:12 вводится фигурой в виде буквы ѡ (в) с «плечами» и с точкой сверху. Возможно, это была искаженная буква ѡ — один из вариантов буквы и

¹⁶ Доклад М. А. Бобрик «Толкования на Деяния в Христинопольском толковом Апостоле XII в.: Вопрос о происхождении, содержание, язык» 21 апреля 2015 г. на Семинаре по истории русского языка и культуры в Институте русского языка РАН. Я искренне признателен М. А. Бобрику за предоставленный мне текст и хендаут этого доклада.

¹⁷ Правая часть глаголической буквы не видна из-за написанной поверх нее буквы т (от слова *тоѡ* <толкъ> или <толкование>).

в глаголице, которая не имеет своего устойчивого места в глаголических алфавитах. В целом фрагмент азбуки сохранился в Христинопольском апостоле в таком виде: (...) Ѡ Ѣ [Ш] Ѥ (...) [Ѧ] (...) ▲ Ꙗ Ѧ Ѧ, то есть (...) и ч [и] ич (...) [Ѧ] (...) Ѧ ю Ѧ ▲¹⁸. Еще раз отмечу, что реконструкция буквы [Ѧ] между Ѥ (и) и ▲ (Ѧ) гипотетична¹⁹.

Между **ⲁ** (**ⲉ**) и **ⲡ** (**ю**) в абecedарии пропущена буква **ⲫ**, обыкновенно называемая «вторым х» или «паукообразным хером». Эта редкая буква встрети́лась в самом конце сохранившейся части Христинопольского апостола. Киноварная приписка на поле в начале текста Второго послания ап. Павла к Тимофею гласит: *ⲩⲥⲧⲏⲛⲁ | ⲥⲉ · Ⲛ* ‘перейди сюда: **Ⲛ**’ (л. 10)²⁰. Эта перекрестная ссылка ведет к началу 8-го стиха: «не постыди́сⲁ оубо моюкоу **ⲓ**–на–шего **ⲓ**с **ⲭ**сⲁ . ни мноу с̅ъ̅ъ̅з̅ъ̅з̅ъ̅н̅ъ̅м̅ъ̅ юго» (л. 10 об.), где дважды (в тексте и на поле) изображена киноварная буква **Ⲛ** (рис. 1).

Идентичный облик с длинными аккуратными «лапками» эта буква имеет только в слове **ⲭⲗⲙⲧ** (*хлъмъ*) в Ассеманиевом евангелии (Лк. 3:5 — 138_{v8}). В Синайской псалтыри в том же слове семь раз выступает эта буква в виде неаккуратного **ⲭ**²¹, а еще один раз в том же слове вместо нее написана буква **ϣ** (*ш*): **ⲭⲗⲙⲧ**, то есть *шлъми* (Пс. 71:3 — 88_{v11}). Слово *хлъмъ*, перевод греч. *βουνός*, в Евангелии и Псалтыри более не встречается, но и в других словах буква **ⲭ** не употребляется.

Кроме Христинопольского апостола (и его близнеца Троицкого апостола XVI в., о котором пойдет речь ниже), Ассеманиева евангелия и Синайской псалтыри, буква **Ѡ** представлена в четырех абecedариях. Верх буквы **Ѡ**, похожей на **Ѧ** Синайской псалтыри, виден перед буквой **Ѧ** (**Ѧ**) во фрагментированном абecedарии в Псалтыри Димитрия Синайского (1r₂₅)²². В Мюнхенском абecedарии буква встречается и в кириллическом, и в глаголическом рядах, но оба раза сильно искажена переписчиком, который скопировал славянские буквы как интересную диковинку (см. [Kempgen 2007]). В Парижском абecedарии буква похожа на вариант Синайской псалтыри, отличаясь от него размашистостью нижних лапок (ср. [Kempgen 2019: 6, 8]). Еще два раза **Ѡ**, возможно, встречается в двух абecedариях хорватской квадратной глаголицы на соседних листах Радославлева сборника XV в. Здесь между **Ѧ** (**Ѧ**) и **Ѧ** (**Ѧ**) стоит знак, имеющий трапециевидный низ, несколько меньшую середину в виде перевернутой трапеции и рожки наверху, что образует **Ѡ** с прямыми

¹⁸ Первые четыре тетради Христиноп. с текстом до Деян. 9:28 утрачены, как и лист с текстом Деян. 13:5–20 и лист с текстом Деян. 15:29–16:4. Весьма вероятно, что на 32 утраченных листах в начале рукописи было еще две дюжины схолий, последовательно пронумерованных буквами глаголического алфавита. Кроме того, как указала М. А. Бобрик, схолия к Деян. 15:13 помещена в Христиноп. в основной текст.

¹⁹ В отличие от большинства глаголических аббедариев, в Христинопольском буква Ѣ (ю) стоит перед Ѧ (*ih*). Эта аномалия, возможно, не случайна и отразилась также в текстах Мюнхенского и Парижского аббедариев. Подробнее об этом обстоятельстве пойдет речь в другой работе.

²⁰ Данная страница воспроизведена в цвете в книге Я. П. Запаско [1995: 198].

²¹ В старой части рукописи: Пс. 64:13 — 78_{г19}, Пс. 113:4 — 149_{в2}, Пс. 113:6 — 149_{в7}; в новой части: Пс. 148: 9—10_{в11}, Авв. 3:6 (песнь 3) — 18_{в2}, Дан. 3:75 (песнь 11) — 28_{г26}.

²² Почерком писца Димитрия написаны части еще трех синайских рукописей [Miklas 2012: 50], однако буква **Ѣ** в них отсутствует.

нижними отростками, соединенными дополнительной горизонталью внизу [Žagar 2013: 156]. Возможно, перед нами гибрид занимавших это место в азбуке букв **Ѡ** и **ѡ** (**ѡ**).

По предположению В. Ткадлчика и Дж. Дзиффера, буква **Ѡ** носила в древности имя *хльмъ* [Tkadlčík 1964: 190–191; Ziffer 1996: 170–172]. Возможно, это название фигурировало в оригинале «Сказания о письменах» черноризца Храбра, в одном из списков которого на его месте стоит загадочное сочетание «. хль . ть .»²³.

Кроме многочисленных глаголических букв, в Христинопольском апостоле обильно представлена латиница. Наиболее примечательно ее использование в двух сериях последовательных знаков для схолий в не всегда безупречном алфавитном порядке: *a* и *b* на л. 15 об. (Деян. 17:27–28), *r*, *s*, *u* и *q* на л. 25, 26, 35 об. и 39 об. (Деян. 21–28), в виде маргиналий (л. 4 об., 183 об., 219) и даже в киноварном подзаголовке: «a Timoteu Paulus epistolis piruata» (286v₁₉).

Второй интересующей нас рукописью является Толковый апостол XVI в. из главного собрания Троице-Сергиевой лавры РГБ, хранящийся там под № 118. На нижнем поле л. 2 сохранилась киноварная запись XVI в. о принадлежности рукописи Троице-Сергиеву монастырю. Троицкий толковый апостол начинается с поздней редакции толкований на Деяния, данной в форме непрерывной катены (без знаков сносок)²⁴, а завершается сопровождаемым толкованиями по разворотам текстом посланий апостолов (сначала ап. Павла, а затем Соборных).

Схолии Христинопольского апостола в Троицком полностью отсутствуют, однако толкования и перекрестные ссылки представлены. Среди знаков для перекрестных ссылок имеются латинские буквы и глаголическая буква «холм». Внутри текста на л. 498 об. эта буква сильно искажена, однако на полях изображена похожей на варианты Христинопольского апостола и Ассеманиева евангелия²⁵. Повторяется в Троицком апостоле и расположение толкований к Евр. 9:24 на л. 458 об. — 459, со знаком сноски в виде несколько искаженной буквы **ѡ** (**ѡ**).

Сходно с Троицким апостолом оформлен Толковый апостол № 17 из Синодального собрания ГИМ XVI в. Данная рукопись содержит только послания Павла к римлянам и к коринфянам и Соборные послания. Толкования следуют блоками за блоками библейского текста. Значки сносок совпадают с Христинопольским и Троицким апостолами.

Четвертая интересующая нас рукопись представляет в чём-то полную противоположность трем вышеописанным. Пергаменный Толковый апостол 1220 г. на 241

²³ Предполагаемое искажение: * . ѡѡѡѡѡѡ . → * . ѡѡѡ . ѡѡѡ . → «. хль . ть .». Путаница букв **ѡ** (*m*) и **ѡ** (*m*) возможна при **ѡ** в виде двух соединенных вертикально **ѡ** друг над другом, как в Кркской надписи (очень похожее **ѡ** есть и в древнем почерке Киевских листов). Подробнее об этом пойдет речь в специальной работе.

²⁴ В послесловии к Деяниям на л. 153–153 об. сообщается о переводе части толкований к Деяниям афонским монахом Максимом (Греком) и Власием Толмачом в 1519 г. Ср. [Пентковская 2015: 209].

²⁵ Перекрестные ссылки, по-видимому, были представлены и в рукописи № 219 из собрания М. П. Погодина, где после обрезки полей остались лишь их следы в тексте (см. л. 468–469).

листе in folio из Синодального собрания ГИМ № 7, вероятно, написанный в Ростове²⁶, содержит только начало Посланий апостола Павла. Текст толкований в нем дан в виде непрерывной катены: толкования следуют непосредственно за толкуемым текстом. Между тем на полях рукописи 1220 г. проставлены знаки сносок, полностью соответствующие знакам перечисленных выше рукописей. Здесь эти знаки не имеют никакого функционального значения, они лишь говорят о том, что протограф Апостола 1220 г. имел рамочное оформление, как Христинопольский и Троицкий. Та же картина наблюдается и во многих других рукописях (см. таблицу).

**Структура древнерусских списков Толкового апостола
со следами рамочной катены**

списки	Деяния	Соборные послания	Послания апостола Павла
Христиноп.	без толкований со <u>схолиями</u>	<u>рамочная катена</u> со <u>схолиями</u> и <u>перекрестными</u> <u>ссылками</u>	<u>рамочная катена</u> с <u>перекрестными ссылками</u>
Тр-118	непрерывная катена		
Син-17	[нет]	особый тип катены	
Погод-219	непрерывная катена		непрерывная катена со значками рамочной катены на полях, со следами перекрестных ссылок
1220, Барс-146, Егор-54	[нет]		
Погод-30			
Син-9			
Епарх-442, Саров-3, Син(РГБ)-239, Солов-1035/1144, Солов-1036/1145, Увар-276, Хлуд-49	непрерывная катена		непрерывная катена со значками рамочной катены на полях

Те же значки на полях представлены на л. 361–375 Толкового апостола Син-12, во фрагменте из Посланий апостола Павла в Погод-27 (л. 1в–13б), а также в Толковом апостоле № 291 XVI в. из библиотеки Казанского университета [Новак 2006]. Кроме перечисленных рукописей мною пока обследованы 35 списков Толкового апостола XV–XVII вв., в которых следы рамочной катены не обнаруживаются²⁷.

²⁶ О ростовском происхождении рукописи см. [Князевская 1974].

²⁷ РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 1654; РГБ, ф. 178 (Музейное собр.), № 1257; РГБ, ф. 209 (собр. А. Н. Овчинникова), № 43, 44; РГБ, ф. 304.1 (главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 116, 117, 150; РГБ, ф. 310 (собр. В. М. Ундольского), № 21, 22; ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 122; ГИМ, Музейское собр. № 3475, 3803; ГИМ, Синодальное собр., № 8, 10, 18, 175, 671, 724, 995; ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 63, 250, 352, 490, 532; РНБ, Ф. п. I. 24, F. I. 82, F. I. 83, F. I. 87; РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 24/149; РНБ, собр. М. П. Погодина, № 220; РНБ, Соловецкое собр., № 24/24, 38/38, 1034/1143, 1037/1146; РНБ, Софийское собр., № 1259. Я много обязан и искренне

Присущая Христинопольскому апостолу грецизирующая манера записи числительных от 11 до 19 в виде $\overline{\text{ia}} \cdot \overline{\text{iv}} \cdot \overline{\text{ig}}$ и т. д. вместо стандартных $\overline{\text{ai}} \cdot \overline{\text{vi}} \cdot \overline{\text{gi}}$ (ср. [Жолобов 2006: 60–61]) частично воспроизводится в Троицком апостоле, в рукописях РНБ, Ф. п. I. 24 и Син-17. В некоторых местах Троицкий апостол передает юго-западное диалектное написание *жч* в соответствии с др.-болг. *жд*. Так, киноварному подзаголовку «въ нѣи же о | ражчъжени|и соущихъ | въ насъ» к Иак. 1:13 на левом поле л. 44 об. Христинопольского апостола в Троицком соответствует «въ неѣ *сражчъ|женіи (!) сѣщи^х въ на^ѣ | и стра^х іако ѿ не|го іако не ѿ ба | вина . аще что | бѣго намъ ѿ | него» (л. 522 об.). Более исправное чтение данного подзаголовка (но с тем же сочетанием *жч*!) находим в Толковом апостоле РНБ, Ф. п. I. 24: «въ неѣ же о ражчъженіи соу|щи^м въ на^ѣ . и стра^хъ іаже ѿ не^ѣ | іако не ѿ ба вина . аще бо что | благо намъ ѿ него» (л. 291а) — ‘О распалении, бывающем в нас, и о страстях, от него происходящих; и о том, что не от Бога оно, от Бога все то, что на благо нам’ в переводе О.П. Лихачевой [1999: 89]. Здесь заметно, что троицкий переписчик не понял значение формы *ражчъжении*, от слова *разжъжение*, в данном случае — ‘возбуждение’²⁸.

Для истории бытования славянского Толкового апостола существенно, что (1) в разных рукописях заметны следы галицко-волынского диалекта, (2) в Христинопольском апостоле сокращены подзаголовки, более полно читающиеся в других списках, (3) схолии Христинопольского апостола, не известные по другим спискам, читаются в нем в искаженном виде. Судя по всему, многие или все дошедшие до нас рукописи восходят к написанному носителем галицко-волынского диалекта протографу, который гипотетически мог быть антиграфом Христинопольского апостола. Вероятно, схолии этой рукописи были переписаны только писцом Христинопольского апостола, но не были востребованы другими книжниками²⁹.

Нельзя обойти и проблему локализации славянского перевода Толкового апостола. Еще Г.А. Воскресенский [1879: 84–85] указал на наличие в текстах толкований восточнославянских лексем, а А.А. Алексеев [1999: 179–180] высказал предположение о древнерусском происхождении перевода катены на Послания апостолов, датировав этот перевод XII–XIII вв. Развив аргументацию исследователя в пользу локализации перевода на Руси, Т.В. Пентковская, А.А. Индыченко и Е.В. Федорова [2011]³⁰ продемонстрировали, что толкования Толкового апостола были переведены с греческого одновременно с переводом Толкового евангелия.

признателен М.А. Бобрик за возможность использования составленного ею обширного списка славянских рукописей Толкового апостола.

²⁸ Небезынтересно, что чуть выше, в оглавлении Послания Иакова на л. 521, практически тот же текст дается без ошибки.

²⁹ Схолии не могли быть добавлены непосредственно писцом Христиноп., так как, во-первых, М.А. Бобрик выявила ошибки в расположении схолий: их помещение в ряд с основным текстом и склейку разных схолий воедино, а во-вторых, глаголическая буква ш (*ш*) при схолии к Деян. 12:1 искажена. Кроме того, в рукописи встречаются знаки, только отдаленно напоминающие глаголические буквы.

³⁰ Ср. также [Федорова Е.В. 2017].

Как показал К. В. Вершинин [2018: 97–100], тогда же была переведена и Толковая псалтырь.

Греческий оригинал Толкового евангелия и Толкового апостола был написан архиепископом Феофилактом, занимавшим охридскую кафедру в конце XI — начале XII в.³¹, вскоре после чего, не позднее начала XII в., был сделан его славянский перевод. Основанием для столь ранней датировки перевода служат выявленные К. И. Невоструевым заимствования из него в написанном до 1117 г. Мстиславовом евангелии, которые перешли в многочисленные древнерусские списки полного апракоса³².

Итак, галицко-волынский Христинопольский толковый апостол был создан в середине XII в. тем же писцом, руке которого принадлежит Галицкое евангелие 1144 г. Все древнерусские рукописи с древним переводом Толковых посланий апостолов, по-видимому, восходят к рукописи, которая была написана на Юго-Западе Руси и была сходна по своей структуре с Христинопольским апостолом. Этот архетип содержал рамочную катену, снабженную цифрами и знаками для соотнесения толкований с библейским текстом, а также перекрестными ссылками со знаками, среди которых встречаются латинские и глаголические буквы, в том числе редкая буква Ѣ — «холм». Хочется надеяться, что дальнейшие исследования позволят установить, был ли это сам оригинал славянского перевода Толковых посланий апостолов, выполненный в самом конце XI — начале XII в., одновременно с переводами Толкового евангелия и Толковой псалтыри.

Сокращения

ГИМ — Государственный исторический музей (Москва)

РГБ — Российская государственная библиотека (Москва)

РНБ — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)

Рукописи

Толковый апостол

1220 — ГИМ, Синодальное собр., № 7, Апостол 1220 года (послания ап. Павла с толкованиями), пергамен, 1°, 241 л. Рукопись изучена de visu. Описания: [Горский, Невоструев 1857: 141–154, № 95; Щепкина и др. 1965: 156–157; Жуковская 1984: 197–198, № 175].

Барс-146 — ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 146, послания ап. Павла с толкованиями, с добавлениями, бумага, 4°, 336 л. Рукопись изучена de visu.

³¹ Греческий источник славянского перевода Толковой псалтыри не известен.

³² Так, в чтении Мт. 5:22 в текст внесена глосса «рака бо речетсѧ сурьскы оплѣвань» (Мстиславово евангелие, 28с_{24–25}), а в чтении Мт. 6:17 добавлено слово «еелеимъ» (123а₁₄). См. подробнее [Горский, Невоструев 1855: 242; Воскресенский 1896: 276–279; Невоструев 1997: 82–83; Темчин 1998].

Егор-54 — РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 54, послания ап. Павла с толкованиями, бумага, 1°, 150 л. Рукопись изучена de visu.

Епарх-442 — ГИМ, собр. Московской Епархиальной библиотеки, № 442, Толковый апостол, бумага, 1°, 776 л. Рукопись изучена de visu.

Погод-27 — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 27, Толковый апостол, с добавлениями, пергамен, 4°, 122 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [СК XIV 2002: 121–123, № 25].

Погод-30 — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 30, Толковый апостол, пергамен, 1°, 198 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [СК XIV 2002: 158, № 56].

Погод-219 — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 219, Толковый апостол, бумага, 1°, 498 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [Творогов, Загребин 1988: 161, № 219].

Саров-3 — Российский государственный архив древних актов (Москва), ф. 357 (собр. Саровской пустыни), № 3 (152), Толковый апостол, бумага, 1°, 710 л. Рукопись изучена de visu.

Син-9 — ГИМ, Синодальное собр., № 9, Толковый апостол, бумага, 1°, 624 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [Горский, Невоструев 1857: 174–175, № 99].

Син-12 — ГИМ, Синодальное собр., № 12, Толковый апостол, бумага, 1°, 557 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [Горский, Невоструев 1857: 175–176, № 100].

Син-17 — ГИМ, Синодальное собр., № 17, Толковый апостол, бумага, 1°, 210 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [Горский, Невоструев 1857: 168–172, № 97].

Син(РГБ)-239 — РГБ, ф. 272 (Синодальное собр.), № 239, Толковый апостол, бумага, 1°, 476 л. По цифровой фотокопии на сайте lib-fond.ru/lib-rgb.

Солов-1035/1144 — РНБ, Соловецкое собр., № 1035/1044, Толковый апостол, бумага, 1°, 656 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [Описание 1881: 170–175, № 150].

Солов-1036/1145 — РНБ, Соловецкое собр., № 1036/1045, Толковый апостол, бумага, 4°, 578 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [Описание 1881: 182–184, № 152].

Тр-118 — РГБ, ф. 304.I (главное собр. Троице-Сергиевой Лавры), № 118, Толковый апостол, бумага, 1°, 599 л. По цифровой фотокопии на сайте lib-fond.ru/lib-rgb. Описание: [Описание 1878: 86–87, № 118].

Увар-276 — ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 276, Толковый апостол и Толковый апокалипсис, бумага, 1°, 316 л. Рукопись изучена de visu.

Хлуд-49 — ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 49, Толковый апостол, бумага, 1°, 727 л. Рукопись изучена de visu.

Христиноп. — Львовский исторический музей (Львов), отдел рукописей, № 37; Национальная библиотека Украины (Киев), VIII.3, Христинопольский (Городиский) апостол (толковый), пергамен, 1°, 229 л. По цифровой фотокопии Львовского исторического музея (lhm.lviv.ua/proekty) и по изданиям [Маслов 1910; Гнатенко 2012: 105–120 (рис. 2–17)].

Ф. п. I. 24 — РНБ, Ф. п. I. 24, Толковый апостол, пергамен, 1°, 335 л. Рукопись изучена de visu.

Другие

Ассеманиево евангелие — Ватиканская апостольская библиотека (Ватикан), Slav. 3, Ассеманиево евангелие (апракос), пергамен, 4°, 158 л. По цифровой фотоконии на сайте Ватиканской библиотеки (digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.slav.3).

Галицкое евангелие, Галицкое ев. — ГИМ, Синодальное собр., № 404, Галицкое евангелие 1144 г. (тетр), пергамен, 4°, 260 л. По цифровой фотоконии в отделе рукописей ГИМ и на сайте ГИМ. Описание: [Жуковская 1984: 94–95, № 53].

Псалтырь Димитрия Синайского — Монастырь Св. Екатерины (Синай), Slav. 3/N, Псалтырь Димитрия Синайского, пергамен, 8°, 145 л. По фототипическому изданию [Miklas 2012].

Евгеньевская псалтырь — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 9; БАН, 4.5.7 (Кеппен. № 3. [19]), Евгеньевская псалтырь (толковая), пергамен, 1°, 20 л. Рукопись изучена de visu. Фототипическое издание: [Колесов 1972].

Мстиславово евангелие — ГИМ, Синодальное собр., № 1203, Мстиславово евангелие (апракос), пергамен, 1°, 213 л. По цифровой фотоконии на сайте ГИМ. Наборное издание: [Жуковская 1983], описание: [Жуковская 1984: 90–92, № 51].

Погодинская псалтырь — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 8, Погодинская псалтырь (толковая), пергамен, 4°, 279 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [Жуковская 1984: 319–320, № 385].

Синайская псалтырь — Монастырь Св. Екатерины (Синай), Slav. 38; там же, Slav. 2/N, Синайская псалтырь, пергамен, 4°, 209 л. По фототипическим изданиям [Алтбауер 1971; Tarnanidis 1988: 249–281].

Литература

Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.

Алтбауер М. Синајски псалтир: Глаголски ракопис од XI век од манастирот Св. Катерина на Синај. Скопје, 1971.

Бобрик М. А. Терминология библейской цитаты и толкования в рукописях толкового Апостола XII–XVI веков // Библиистика. Славистика. Русистика: К 70-летию заведующего кафедрой библиистики профессора Анатолия Алексеевича Алексеева. СПб., 2011. С. 387–398.

Вершинин К. В. Неизвестный древнерусский толковый перевод (катена на Псалтырь) // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 16. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017. М., 2018. С. 90–118.

Воскресенский Г. Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV в.: Опыт исследования языка и текста славянского перевода Апостола по рукописям XII–XV вв. М., 1879.

Воскресенский Г. Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка по сто двенадцати рукописям евангелия XI–XVI вв. М., 1896.

Гнатенко Л. А. Слов'янська кирилична рукописна книга XII–XIII ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського:

Каталог. Кодиколого-палеографічне та графіко-орфографічне дослідження. Палеографічний альбом. Київ, 2012.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел I: Священное Писание. М., 1855.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел II: Писания святых отцов. I: Толкование Священного Писания. М., 1857.

Живов В. М. Восточнославянское правописание XI–XIII века. М., 2006.

Жолобов О. Ф. Числительные (= Историческая грамматика древнерусского языка. Т. IV). М., 2006.

Жуковская Л. П. (ред.). Апракос Мстислава Великого / Изд. подг. Л. П. Жуковская, Л. А. Владимирова, Н. П. Панкратова. М., 1983.

Жуковская Л. П. (отв. ред.). Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.

Запаско А. П. Пам'ятки книжкового мистецтва: Українська рукописна книга. Львів, 1995.

Князевская О. А. Об одной рукописи ростовской книгописной мастерской XIII в. // Археографический ежегодник за 1973 год. М., 1974. С. 183–187.

Колесов В. В. Евгениевская Псалтырь // Acta Universitatis Szegediensis de Attila József Nominatae. Dissertationes slavicae = Slavistische Mitteilungen = Материалы и сообщения по славяноведению. VIII. Szeged, 1972. P. 58–70.

Колесса О. М. Південно-волинське Городище і городиські рукописні пам'ятники XII–XVI в. // Науковий збірник Українського університету в Празі. Т. I. Прага, 1923. С. 23–65.

Лихачева О. П. (подг. текста, пер. и комментарий). Из Толкового Апостола. Послание апостола Иакова // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 2: XI–XII века. СПб., 1999. С. 82–125, 502–519.

Маслов С. И. Отрывок Христинопольского Апостола, принадлежащий библиотеке Университета св. Владимира // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. Т. XV. Кн. 4. СПб., 1910. С. 229–269.

Назаренко А. В. Галицкая епархия. Сер. XII — XIII в. // Православная энциклопедия. Т. X. М., 2005. С. 322–325.

Невоструев К. И. Исследование о Евангелии, писанном для Новгородского князя Мстислава Владимировича в начале XII века, в сличении с Остромировым списком, Галицким и двумя другими XII и одним XIII века // Мстиславово евангелие XII века. Исследования. М., 1997. С. 5–649.

Новак М. О. Толковый апостол XVI в. из научной библиотеки КГУ // Ученые записки Казанского государственного университета. Гуманитарные науки. Т. 148. Кн. 3. Казань, 2006. С. 138–145.

Описание славянских рукописей Библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. Ч. I. М., 1878.

Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Ч. I. Казань, 1881.

Пентковская Т. В. Толковый Апостол в переводе-восполнении Максима Грека и в среднеболгарском переводе: Принципы и характер работы над текстом // *Круги времен: В память Елены Константиновны Ромодановской*. Т. 2. М., 2015. С. 209–220.

Пентковская Т. В., Индыченко А. А., Федорова Е. В. К изучению толковой традиции домонгольского периода: Апостол и Евангелие с толкованиями // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*. 2010–2011. М., 2011. С. 30–51.

Творогов О. В., Загребин В. М. (ред.). *Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог*. Вып. 1. Л., 1988.

Темчин С. Ю. Послесловие к четъему «Апостолу» 1183 года монаха Исаяи в су-прасльском списке Матвея Десятого 1502–1507 годов // *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*. Т. 6: *Piśmiennictwo cerkiewnosłowiańskie i sztuka cerkiewna w kulturze Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej*. Kraków, 2011. С. 103–136.

Темчин С. Ю. Текстологическая семья Мстиславова евангелия: новые данные о группировке древнерусских списков полного апракоса // *Slavistica Vilnensis* (= *Kalbotyra*. №47 (20)). Vilnius, 1998. С. 133–233.

Турилов А. А. «Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв.». Исправления и уточнения // *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии: XIV век*. Вып. 1. М., 2002. С. 559–591.

Турилов А. А. Галицкое Евангелие // *Православная энциклопедия*. Т. X. М., 2005. С. 340–341.

Федорова Е. В. Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского в древнейшем славянском переводе: лингвотекстологический анализ: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2017.

Федорова М. А. Графико-орфографические особенности Галицкого евангелия 1144 г. // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики*. М., 2019. №4 (78). С. 128–143.

Щапов Я. Н. *Государство и церковь Древней Руси X–XIII вв.* М., 1989.

Щепкина М. В., Протасьева Т. Н., Костюхина Л. М., Гольищенко В. С. Описание пергаменных рукописей Государственного исторического музея. Часть 1. Русские рукописи // *Археографический ежегодник за 1964 год*. М., 1965. С. 135–235.

Gil A. *Katalog monasterów prawosławnej eparchii chełmskiej do końca XVI wieku* // *Ruthenica*. Т. IV. Київ, 2005. S. 85–97.

Kalužniacki A. *Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice: Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti*. Vindobonae, 1896.

Kempgen S. Das «Münchener Abecedarium» — ein neues Facsimile samt einigen neuen Beobachtungen // *Scripta & e-Scripta*. Vol. 5. Sofia, 2007. S. 73–93.

Kempgen S. The Glagolitic ‘spidery kh’ <Q>, its origin and relatives: Preprint. University of Bamberg, 2019.

Miklas H. (sub red.). *Psalterium Demetrii Sinaitici (monasterii sanctae Catharinae codex slav. 3/N) adiectis foliis medicinalibus / Ad editionem phototypicam praeparaverunt M. Gau, D. Hürner, F. Hollaus, F. Kleber, M. Lettner, H. Miklas*. 2012. (= *Glagolitica Sinaitica: Editionen und Abhandlungen zur glagolitisch-altkirchenslavischen Tradition des Sinai*. Bd. 1.) Wien, 2012.

Tarnanidis I. C. The Slavonic Manuscripts Discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki, 1988.

Tkadlečik V. Dvoji *ch* v hlaholici // *Slavia*. 1964. №2 (33). S. 182–193.

Žagar M. Uvod u glagoljsku paleografiju. 1: (X. i XI. st.). Zagreb, 2013.

Ziffer G. Per la storia del più antico alfabeto slavo // *Русистика. Славистика. Индоевропеистика: Сборник к 60-летию Андрея Анатольевича Зализняка*. М., 1996. С. 169–177.

Savva M. Mikheev

Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences

School for Advanced Studies in the Humanities (RANEPA)

(Moscow, Russia)

mikheev@gmail.com

THE NUMBERING OF INTERPRETATIONS, SCHOLIA AND CROSS-REFERENCES IN OLD RUSSIAN MANUSCRIPTS: ON THE EARLY HISTORY OF THE SLAVONIC EXEGETICAL APOSTOL

The article deals with specific signs for footnotes presented in the Eastern Slavonic manuscripts of the Exegetical Apostol, mainly the Rostov 1220 Apostol, the 16th century Apostle No. 118 from the Trinity Lavra collection, and especially the mid-12th century Volhynian Christinopol Apostol. It is demonstrated that the handwriting of the latter is identical to the handwriting of the 1144 Galician Gospel.

In Christinopol and Trinity Apostols (as well as in the Synodal No. 17) the signs are used to correlate biblical text with interpretations located in separate blocks, like modern footnotes in books. In other manuscripts where biblical text alternates with interpretations these signs are redundant and point to the existence of a protograph, in which explanations were placed in the same way as in the Christinopol or Trinity Apostols.

The Christinopol Apostol also has scholia with a different kind of reference signs, some of which are Glagolitic letters in the alphabetical order. In the extant part of the manuscript there is a fragment of an Old Russian Glagolitic abecedarium, with letters from *ѡ* (*u*) to *Ѧ* (*A*).

There are also cross-references in the Christinopol and Trinity Apostols. One of the signs for cross-referencing is the rare Glagolitic letter *Ѣ* ('хлѣмъ') in its archaic shape previously known from a single example in the Assemanian Gospel.

The article concludes that there was a frame catena with Glagolitic footnote signs in the protograph of the examined manuscripts of the Exegetical Apostol.

Keywords: Old Russia, manuscripts, 12th century, Exegetical Apostol, textual criticism, frame catena, Galician-Volynian written tradition, Christinopol Apostol, Galician Gospel of 1144, Glagolitic alphabet.

References

- Alekseev A. A. *Tekstologiya slavyanskoy Biblii*. St. Petersburg, 1999.
- Altbauer M. *Sinajski psaltir: Glagolski rakopis od XI vek od manastirov Sv. Katerina na Sinaj*. Skopje, 1971.
- Bobrik M. A. Terminologiya bibleyskoy tsitaty i tolkovaniya v rukopisyakh tolkovogo Apostola XII–XVI vekov. *Bibleistika. Slavistika. Rusistika: K 70-letiyu zaveduyushchego kafedroy bibleistiki professora Anatoliya Alekseevicha Alekseeva*. Ed. by E. L. Alekseeva. St. Petersburg, 2011. S. 387–398.
- Fedorova E. V. *Tolkovoe Evangelie Feofilakta Bolgarskogo v drevneyshem slavyanskom perevode: lingvoteknologicheskii analiz*. Thesis. Moscow, 2017.
- Fedorova M. A. Grafiko-orfograficheskie osobennosti Galitskogo evangeliya 1144 g. *Drevnyaya Rus': Voprosy medievistiki*. № 4 (78). Moscow, 2019. S. 128–143.
- Gil A. Katalog monasterów prawosławnej eparchii chełmskiej do końca XVI wieku. *Ruthenica*. T. IV. Kiev, 2005. S. 85–97.
- Gnatenko L. A. *Slov'yans'ka kirilichna rukopisna kniga XII–XIII st. z fondiv Institutu rukopisu Natsional'noi biblioteki Ukraïni imeni V. I. Vernads'kogo: Katalog. Kodikologopaleografichne ta grafiko-orfografichne doslidzhennya. Paleografichnyi al'bom*. Kiev, 2012.
- Kempgen S. Das «Münchener Abecedarium» — ein neues Facsimile samt einigen neuen Beobachtungen. *Scripta & e-Scripta*. Vol. 5. Sofia, 2007. S. 73–93.
- Kempgen S. *The Glagolitic 'spidery kh' <Q>, its origin and relatives*: Preprint. University of Bamberg, 2019.
- Knyazevskaya O. A. Ob odnoy rukopisi rostovskoy knigopisnoy masterskoy XIII v. *Arheograficheskii ezhegodnik za 1973 god*. Moscow, 1974. S. 183–187.
- Kolesov V. V. Evgenievskaya Psaltyr'. *Acta Universitatis Szegediensis de Attila József Nominatae. Dissertationes slavicae = Slavistische Mitteilungen = Materialy i soobshcheniya po slavyanovedeniyu*. VIII. Szeged, 1972. S. 58–70.
- Likhacheva O. P. (ed.). Iz Tolkovogo Apostola. Poslanie apostola Iakova. *Biblioteka literatury Drevney Rusi. T. 2: XI–XII veka*. St. Petersburg, 1999. S. 82–125, 502–519.
- Miklas H. (sub red.). *Psalterium Demetrii Sinaitici (monasterii sanctae Catharinae codex slav. 3/N) adiectis foliis medicinalibus*. Ad editionem phototypicam praeparaverunt M. Gau, D. Hürner, F. Hollaus, F. Kleber, M. Lettner, H. Miklas. 2012. (= *Glagolitica Sinaitica: Editionen und Abhandlungen zur glagolitisch-altkirchenslavischen Tradition des Sinai. Bd. 1.*) Wien, 2012.
- Nazarenko A. V. Galitskaya eparkhiya. Ser. XII–XIII v. *Pravoslavnyaya ehntsiklopediya*. T. X. Moscow, 2005. S. 322–325.
- Nevosttruev K. I. Issledovanie o Evangelii, pisannom dlya Novgorodskogo knyazya Mstislava Vladimirovicha v nachale XII veka, v slichenii s Ostromirovym spiskom, Galichskim i dvumya drugimi XII i odnim XIII veka. *Mstislavovo evangelie XII veka. Issledovaniya*. Moscow, 1997. S. 5–649.
- Novak M. O. Tolkovy apostol XVI v. iz nauchnoy biblioteki KGU. *Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki*. T. 148. Kn. 3. Kazan', 2006. S. 138–145.

Pentkovskaya T. V. Tolkovyy Apostol v perevode-vospolnenii Maksima Greka i v srednebolgarskom perevode: Printsipy i kharakter raboty nad tekstom. *Krugi vremen: V pamyat' Eleny Konstantinovny Romodanovskoy*. Ed. by V. A. Romodanovskaya, I. V. Silant'yev, L. V. Titova. T. 2. Moscow, 2015. S. 209–220.

Pentkovskaya T. V., Indychenko A. A., Fedorova E. V. K izucheniyu tolkovoy traditsii domongol'skogo perioda: Apostol i Evangelie s tolkovaniyami. Ed. by A. M. Moldovan and E. A. Mishina. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. 2010–2011*. Moscow, 2011. S. 30–51.

Shchapov Ya. N. *Gosudarstvo i tserkov' Drevney Rusi X–XIII vv.* Moscow, 1989.

Shchepkina M. V., Protas'yeva T. N., Kostyukhina L. M., Golyshenko V. S. Opisanie pergamennykh rukopisey Gosudarstvennogo istoricheskogo muzeya. Chast' 1. Russkie rukopisi. *Arheograficheskiy ezhegodnik za 1964 god*. Moscow, 1965. S. 135–235.

Tarnanidis I. C. *The Slavonic Manuscripts Discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai*. Thessaloniki, 1988.

Temchin S. Yu. Posleslovie k cheŷyemu “Apostolu” 1183 goda monakha Isayi v suprasl'skom spiske Matveya Desyatogo 1502–1507 godov. *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne. T. 6: Piśmiennictwo cerkiewnosłowiańskie i sztuka cerkiewna w kulturze Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej*. Kraków, 2011. S. 103–136.

Temchin S. Yu. Tekstologicheskaya sem'ya Mstislavova evangeliya: novye dannye o gruppirovke drevnerusskikh spiskov polnogo aprakosa. *Slavistica Vilnensis (= Kalbotyra. № 47 (20))*. Vilnius, 1998. S. 133–233.

Tkadlečik V. Dvoj' ch v hlaholici. *Slavia*. 1964. № 2 (33). S. 182–193.

Tvorogov O. V., Zagrebin V. M. (ed.). *Rukopisnye knigi sobraniya M. P. Pogodina: Katalog*. P. 1. Leningrad, 1988.

Turilov A. A. “Svodnyy katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR. XI–XIII vv.”. Ispravleniya i utochneniya. *Svodnyy katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v Rossii, stranakh SNG i Baltii: XIV vek. 1*. Moscow, 2002. S. 559–591.

Turilov A. A. Galitskoe Evangelie. *Pravoslavnyaya ehntsiklopediya*. T. X. Moscow, 2005. S. 340–341.

Vershinin K. V. Neizvestnyy drevnerusskiy tolkovyy perevod (katena na Psal'tyr'). In M. S. Mushinskaya (Ed.), *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. Issue 16*. Moscow, 2018. S. 90–118.

Žagar M. *Uvod u glagoljsku paleografiju. 1: (X. i XI. st.)*. Zagreb, 2013.

Zapasko A. P. *Pam'yatki knizhkovogo mistetstva: Ukraïns'ka rukopisna kniga*. Lviv, 1995.

Zhivov V. M. *Vostochnoslavjanskoe pravopisanie XI–XIII veka*. Moscow, 2006.

Zholobov O. F. *Chislitel'nye (= Istoricheskaya grammatika drevnerusskogo yazyka. Vol. IV)*. Moscow, 2006.

Zhukovskaya L. P. (ed.). *Aprakos Mstislava Velikogo*. Moscow, 1983.

Zhukovskaya L. P. (ed.). *Svodnyy katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR. XI–XIII vv.* Moscow, 1984.

Ziffer G. Per la storia del più antico alfabeto slavo. *Rusistika. Slavistika. Indoeuropeistika: Sbornik k 60-letiyu Andreyana Anatol'yevich Zaliznyaka*. Moscow, 1996. P. 169–177.

Л. В. Прокопенко

*Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)
prolaris@mail.ru*

«СЛОВО О ФЕОДОРЕ КУПЦЕ» В ПРОЛОГЕ (31 ОКТЯБРЯ): В ПОИСКАХ ИСТОЧНИКА*

Статья посвящена возможным источникам возникновения легенды о константинопольском купце, взявшем деньги в долг у еврея под поручительство Христа («Слово о Феодоре купце»), которая читается в древнерусском рукописном Прологе под 31 октября. Прототип проложного «Слова» — греческое сказание (Narratio de Antiphonete), хорошо известное в византийской литературе. Текст в Прологе соответствует греческому сюжету в общем (персонажи, образ Христа-Поручителя, ларец с деньгами, бросаемый в море), но отличается деталями (сумма долга, торговые операции купца, посещаемые им города и страны и т. д.); изложение характеризуется лексическим своеобразием и уникальностью. В статье высказывается предположение, что проложное «Слово» является славянской переработкой греческого источника (устного или письменного), в ходе которой были добавлены некоторые фольклорные и агиографические мотивы. В статье рассматриваются также другие упоминания о Христе-Поручнике в славянской литературе помимо Пролога (в частности, в паломнических рассказах о Константинополе).

Ключевые слова: древний славяно-русский Пролог, византийская агиография, история древнерусской литературы, лексикография.

Истоки и развитие греческой легенды

В византийской литературе хорошо известна легенда о константинопольском купце Феодоре, который несколько раз одалживал деньги у еврея Авраамия, взяв в поручители Христа, терпел кораблекрушение и в конце концов отправил долг своему займодавцу, просто пустив ларец с деньгами в море, положившись

* Исследование выполнено в рамках проекта РФФИ 17-29-09015 офи_м «Новые источники по истории русского языка и письменности: Публикация, историко-филологический анализ и дигитализация древнерусских текстов».

на помощь своего Поручителя и оставив в ларце записку («Narratio de imagine dicta Antiphonete in Chalcoopratiis»; BHG 797). Легенда была создана, вероятно, не ранее X в., но ее ядро могло зародиться в VII в. (в самой легенде действие отнесено ко времени императора Ираклия) [Mango 1959: 144]¹. Образцом для легенды, по мнению исследователей, послужил эпизод из Жития Иоанна Милостивого (ум. 616), в котором заимодавцем выступает патриарх Иоанн — он трижды дает в долг некоему купцу, тот дважды теряет в море свой товар, на третий раз его корабль попадает в Британию, где он удачно меняет пшеницу на олово, которое в дальнейшем чудесным образом превращается в серебро [Festugière, Rydén 1974: 353–354; Nelson, Starr 1944: 304].

Сюжет о Боге-Поручителе распространен в фольклоре, прежде всего, в еврейском и арабском [Schwarzbaum 1968: 98–99; Nelson, Starr: 304–307]. Согласно средневековому рассказу рабби Акива (2 в. н.э.) взял деньги в долг у римской матроны, призвав в поручители Бога и море, на берегу которого стоял дом женщины; заболев, Акива не смог вовремя вернуть долг, но море принесло на берег к дому матроны сокровище в качестве выплаты долга (этот сюжет приводит комментатор Талмуда Раши, живший в XI в.) [JE: 309; Talmud. Nedarim: 50a]. В арабской легенде, приводимой в сборнике хадисов аль-Бухари (810–870), один еврей дает другому в долг до определенного дня 1000 динаров, взяв в свидетели и поручители Бога; в указанный день должник оказывается в море и, чтобы расплатиться с кредитором, выдалбливает в полене выемку, куда закладывает деньги и письмо, и бросает его в море; кредитор получает полено, но находит в нем содержимое только тогда, когда пилит его, чтобы сжечь; по возвращении должника кредитор отказывается взять от него деньги, объясняя, что за него расплатился Поручитель [El Bokhâri: 75–76]. Арабская легенда, вероятно, имеет связь с еврейским фольклором, так как о рабби Акиве рассказывается весьма похожая история, хотя и без мотива Бога-Поручителя: о том, как на берегу моря было найдено выдолбленное полено с денариями, которое выбросили терпевшие бедствие моряки [Talmud. Nedarim: Там же]. Средневековую версию на идиш, включающую обе истории о рабби Акиве, см. [Maasse-Buch: 66–68].

Некоторые исследователи видят параллель с рассматриваемым сюжетом в одном из «Чудес» св. Мины, где, несколько необычным образом, в роли отрицательного персонажа выступает христианин, который пытается обмануть еврея, произнеся ложную клятву в церкви св. Мины, но святой принимает сторону еврея и заставляет вернуть взятые на хранение вещи² [Valkenhausen 2012: 887].

¹ Изображение Христа-Антифонита в Халкопатиях упоминается в письме папы Григория II (ум. 731) к императору-иконоборцу Льву III Исавру, но смешивается с образом Христа на воротах Халки, уничтоженным иконоборцами [PL 89: 518–519; Caspar 1933: 81–82]; письмо, возможно, подложное, или подлинной является только его часть (создано примерно в 726–730 гг. или в 735 г.) [Mango 1959: 113–115].

² Эта история есть также в Прологе пространной редакции, под 30 июня, с довольно близким названием «Слово о крестьянинѣ, вземшемъ злато у жидовина и клясться ему, яко не вземъ» [Творогов 2014: 396]. В действительности «Чудо» св. Мины следует отнести к несколько иному

Таким образом, в греческом *Narratio de Antiphonete* соединились фольклорные элементы (Бог-Поручитель, чудесная доставка долга по морю, деньги и письмо в ларце) и христианские агиографические мотивы; тот факт, что Авраамий «списан» с Иоанна Милостивого, который не дает в долг купцу, а совершает акт благотворительности, вероятно, объясняет в целом положительный образ героя нашей истории, который выступает скорее как друг, а не как заимодавец: хотя возврат денег предполагается, срок для этого не устанавливается, Авраамий лишь советует Феодору в случае удачной торговли отправить деньги через кого-то, не дожидаясь их потери [Nelson, Starr 1944: 307].

Между тем греческая легенда через паломников проникла на Запад и претерпела здесь значительные изменения, в частности, от Христа-Антифонита роль чудотворца и поручителя переходит к Деве Марии; образ еврея приобретает всё более отрицательные черты, выдача денег в долг сопровождается условиями: в случае невозврата долга христианин должен стать рабом еврея, или отдать своего сына, или даже — как в сборнике *Il Pecorone* Джованни Фиорентино, созданном в конце XIV в., — расстаться с частью своего тела [Там же: 317–332]. Последнее произведение считается источником «Венецианского купца» Шекспира, в одном из персонажей которого, Шейлоке, уже трудно узнать доброго Авраамия.

***Narratio de Antiphonete*: содержание и рукописная традиция**

Греческая легенда сохранилась более чем в двух десятках рукописей, самые ранние из которых датируются X–XI вв.; перечень рукописей см. [BHG III: 112–113; BHG NA: 286; Huber 1913: XXV³]. Она довольно пространна (занимает в рукописях обычно 10–15 листов) и имеет несколько разновидностей, которые, впрочем, сюжетно мало отличаются друг от друга. Вариант BHG 797 опубликован [Combeffis 1648: 611–644; Hoferer 1884: 7–41], у него относительно обширное, многословное вступление, в тексте больше риторических украшений (далее называем его первой редакцией).

Вариант BHG 797d (представлен в Par. gr. 1450, Sinait. 530 и др.; далее — вторая редакция) имеет другое, более короткое предисловие (часть которого во многих рукописях опущена), написанное от первого лица (ср. Par. gr. 1450, f. 293a: ἐγὼ δὲ ὁ τάλεινός ἄρξομαι διήγησιν...). Вторая редакция чуть короче, стилистически проще,

ответвлению сюжета о должнике и кредиторе, в котором поручителем выступает не Бог, а какой-либо святой, а также появляется мотив обмана хитрым должником кредитора (путем сокрытия денег или золота в каком-л. предмете, например, палке) и ложной клятвы; сюжет о хитром должнике также восходит к еврейской талмудической литературе, имеет множество вариантов (во многих связывается с именем св. Николая), входит в состав «Золотой легенды», ср. об этом [Сперанский 1923: 124–142].

³ Не все рукописи, перечисленные здесь, содержат рассматриваемую историю, например, в Pal. gr. 364 в действительности находится упомянутое выше «Чудо» св. Мины (BHG 1260). Сведения еще о нескольких рукописях, не указанных в BHG, можно найти на сайте: <https://pinakes.irht.cnrs.fr>. Сокращения обозначений рукописей см. в конце статьи.

и в ней больше конкретных деталей, поэтому в дальнейшем анализе мы будем обращаться в основном к ней⁴.

Вариант BHG 797b читается только в одной рукописи (Монас. 141, XI в.) и представляет собой контаминацию двух редакций: предисловие и начало истории соответствует первой редакции, но затем (начиная с f. 298b = конец гл. IV [Hoferer 1884: 11]) текст равен второй редакции. Любопытно, что латинский перевод Иоанна Монаха XI века, опубликованный М. Хоферером, сделан с варианта, близкого BHG 797b, т. е. в нем также предисловие и начало истории даны по первой, более пространной редакции⁵.

В предисловии в обеих редакциях сообщается, между прочим, об основании императором Константином Византия и сооружении им в центре города тетрастилосо⁶, в центре которого был помещен крест, а с восточной стороны — образ Христа. Затем начинается предыстория, занимающая половину объема текста, где описывается разорение купца Феодора, его попытки найти деньги, обращение к друзьям, разговоры с женой, безуспешные поиски поручителя, которого потребовал за выдачу кредита еврей Авраамий. Направляясь к дому Авраамия, Феодор проходит мимо тетрастилоса с образом Христа и решает взять его в поручители. Еврей соглашается и выдает купцу 50 фунтов (λίτρες) золота. Далее следует описание двух торговых путешествий Феодора. В первом путешествии Феодор отправляется в Сирию, загрузив на корабль кораллы, благовония и шелковые одежды (Монас. 141, f. 309b: κοράλλην καὶ στυράκιον καὶ μαστίχην καὶ ζυγέα⁷ καὶ σπρικὴν ἐσθῆτα).

⁴ Вариант BHG 797c (отмеченный в Vat. gr. 1816 и его копии Vat. gr. 1147, датируемых XV–XVI вв.) остался нами не исследован, однако он также является обширным, ср. [Dobschütz 1903: 184; Nelson, Starr 1944: 307]; ошибочно указание этих авторов на то, что данный вариант представлен также в Pal. gr. 17 (здесь обычная первая редакция). BHG 797e, обозначенный как *De Antiphonete epitome*, в действительности содержит другую легенду (BHG 801g), ср. [BHG NA: 286]. Таким образом, никакой краткой версии *Narratio de Antiphonete* в греческих рукописях нет.

⁵ В работе [Nelson, Starr 1944: 314–315] этот перевод рассматривается как переработка греческой первой редакции в ряду других трансформаций текста в западноевропейских литературах, в действительности эти особенности принадлежат византийской традиции.

⁶ Описывается как сооружение из четырех колонн с куполом (тетράστυλον ἡμισφαίριον); идентифицировать его с каким-либо константинопольским памятником не удается, есть предположения о смешении его с тетрапилоном около форума Тавра или Милием [Mango 1959: 145]. В заголовке легенды в большинстве рукописей есть слова «об иконе Халкопратийской» (περὶ τῆς τοῦ κυρίου εἰκόνης τῶν Χαλκοπραπεῖων), однако в тексте она или не упоминается, или упоминается после описания тетрастилоса (ср. Par. gr. 1450, f. 293d: ὅς καὶ αὐτὸς ὁ τόπος ἐστὶ πάνυ σεβάσιμος... ὁ καλούμενος Χαλκοπραπεῖα), что, скорее всего, является вставкой; вероятно, указание в заголовке относится к более позднему времени, когда образ Христа-Поручителя был перенесен в Халкопратии, см. об этом и о смешении разных образов Христа-Поручителя [Там же: 145–146]. Халкопратийская церковь не упоминается и в Прологе.

⁷ Στύραξ, στυράκιον ‘благовонная смола дерева стиракса’; μαστίχη ‘мастика, смола мастикового дерева, фисташки мастичной’; ζυγέα или ζυγαία также обозначает какую-то ароматическую смолу, ср. в лат. переводе XI в. gizea, исправленное издателем на Gazaea (indumenta), а также zigea и zizea [Hoferer 1884: 21; Huber 1913: 16–17, 22–23]. В первой редакции этих подробностей нет. Далее итацизм в греческих рукописях исправляется без оговаривания.

Прибыв к Тиру и Сидону, он продает свой товар с выгодой, покупает сирийские товары (алоэ, перец и проч.), но на обратном пути корабль попадает в шторм, и моряки выбрасывают груз в море, чтобы спастись.

Великодушный Авраамий снова дает Феодору 50 фунтов золота, тот нагружает корабль теми же товарами, что и в первый раз, и отправляется в Сирию. Корабль достигает залива, который называется в рукописях Ἀτταλικόν (Par. gr. 1450, Monac. 141 и большинство других рукописей обеих редакций), Ἀνατολικόν (Sinait. 530), Ἀτλαντικόν (в издании [Combefis 1648⁸: 629] и Par. gr. 773), в лат. переводе находим italicum, attalicum, athalicum, athalacum [Hoferer 1884: 27; Huber 1913: 22], которое в издании Хоферера эмендировано как Atlanticum в соответствии с изданием Комбефиза. Еще через несколько дней блужданий путешественники высаживаются на неведомом острове (местные жители говорят о себе ἑσπερίων νερῶν ‘(мы) от западных стран’ и никогда не слышали ни о Сирии, ни о Константинополе), обменивают свои благовония и другие товары на олово⁹ и свинец, которые есть в изобилии на острове; металлов им дают столько, сколько может вместить корабль, и сверх того им причитается еще 50 фунтов золота. Феодор, боясь, что снова погубит в море товары и деньги, решает расплатиться со своим заимодавцем, кладет 50 фунтов золота и записку Аврамию в деревянный ларец (κιβώτιον), обмазанный смолой, и после молитвы бросает его в море. Вскоре Феодор видит сон, в котором он вместе с Авраамием стоит перед тетрастилом, а ларец висит в воздухе; от образа Христа исходит голос, который велит Аврамию взять ларец. Такой же сон видит и Авраамий, только деньги ему дает сам Феодор. Авраамий, предполагая, что «сон в руку» и корабль его должника как раз прибыл, отправляется на берег моря, где находит в волнах ларец с деньгами и письмом. Золота в ларце оказывается 3600 фунтов (в лат. переводе 3050).

Наконец Феодор благополучно возвращается в Константинополь с оловом и свинцом и рассказывает Аврамию о своих приключениях и о том, как отправил ему 50 фунтов. Авраамий решает испытать Феодора и отрицает получение денег; вдвоем они отправляются к тетрастилу, Феодор спрашивает у своего Поручителя, отправил ли Он деньги его кредитору, Авраамий видит молнию, исходящую от образа Христа, и падает как будто мертвый. История заканчивается тем, что император Ираклий, узнав о произошедшем, велит архиепископу Сергию крестить Авраамия вместе со всем его семейством. Обнаруживается, что олово и свинец, привезенные Феодором на корабле, превратились в серебро; Авраамий и Феодор жертвуют серебро и золото в храм св. Софии. Феодор становится монахом, Авраамий строит часовню рядом с тетрастилом и становится там пресвитером, а два его сына — дьяконами.

⁸ Это издание основано на рукописи, идентифицируемой как Par. gr. 767, XIII в. [Huber 1913: XXV] (в работе [Nelson, Starr 1944: 293] ошибочно указано Paris. 717). В Par. gr. 767 Ἀτλαντικόν исправлено из другого чтения, скорее всего Ἀτταλικόν.

⁹ Олово в Византии считалось британским металлом, поэтому нет сомнения, что остров, на который прибыл корабль Феодора, — Британия [Nelson, Starr 1944: 302]. Напомним, что в Житии Иоанна Милостивого место, куда прибывает купец, прямо названо Британией.

«Аноним Меркати» (описание святынь Константинополя на латинском языке, сохранившееся в рукописи начала XII в.) дает подробное изложение этой легенды, но с небольшими изменениями: сделка с поручительством Христа совершается не около тетрастилоса, а в церкви (подразумевается Халкопратийская, так как легенда приведена после описания этой церкви); сон видит только Авраамий; Авраамий находит в ларце те же 50 фунтов, которые положил туда Феодор; олово и свинец превращаются в серебро еще тогда, когда Феодор находится на острове; вернувшись в Константинополь, Феодор отдает Аврамию оставшуюся часть долга (50 фунтов) [Mercati 1970: 477–482; Ciggaar 1976: 250–255; Масиель Санчес 1996: 443–448]. «Аноним Меркати» считается переведенным с греческого оригинала, составленного в последней трети или конце XI в.; рассказы о чудесах (в том числе история о Феодоре и Аврамии) находились в этом оригинале или были добавлены переводчиком (возможно, англичанином) [Ciggaar 1976: 224–225, 243]. Рассказ «Анонима» об этом чуде, занимающий почти половину его текста, вероятнее всего, основан на *Narratio de Antiphonete*, уже существовавшем к этому времени (напомним, что самые ранние рукописи последнего относятся к X в.), на что указывает близость деталей обеих историй. Отметим, однако, что легендарный элемент у «Анонима» уменьшен (возвращаемые деньги не увеличиваются, Феодор отдает только свой долг).

Проложное «Слово о Феодоре купце» и его греческий прототип: сходство и отличия

«Слово о Феодоре купце»¹⁰ читается в Прологе обеих редакций под 31 октября. Проложная статья значительно короче греческой легенды, она занимает в рукописях около двух листов (обычный размер проложных «учительных» статей — один-два листа). Основные, опорные пункты сюжета в ней те же, отличаются лишь детали, которые наполняют сюжет:

Греческое сказание	Пролог
- Феодор одалживает деньги у Аврамия под поручительство Христа, беря два раза по 50 фунтов (сделка происходит перед тетрастилосом);	= (сделка происходит перед изображением Христа, сделанным из мозаики, «над вратами», берется три раза по 1000 литр золота);
- два путешествия Феодора;	- три путешествия Феодора (другие посещаемые страны, другие продаваемые и покупаемые товары);
- Феодор сначала разоряется, но затем, после удачной торговой сделки, возвращает долг, положив деньги (50 фунтов) и записку в ларец и бросив его в море;	= (в «ковчег» вкладывается 4000 литр золота);

¹⁰ Полное название в пространной редакции: **Слово о феодорѣ купци нже взимаа злато оу жидовина · дастъ поручника образъ хвѣ · нже на вратѣхъ мѹсїею оустроенъ (оутворенъ)** (опубликовано: http://www.prolog-manuscript.org/content_pr.php?page=t96a), в краткой редакции опущена последняя синтагма о мозаике (опубликовано: http://www.prolog-manuscript.org/content_kr.php?page=217c).

Греческое сказание	Пролог
- оба героя видят сны, благодаря которым узнают, что деньги отправлены и доставлены;	нет
- Авраамий получает деньги, найдя ларец на берегу моря (деньги в нем чудесным образом увеличиваются до 3600 фунтов);	= (денежная сумма остается той же, но в письме появляется чудесная приписка Христа);
- когда Феодор возвращается, Авраамий сначала отрицает получение денег, но вынужден признать это перед тетрастилом;	= (признается после предложения Феодора пойти к образу Христа и поклясться на нем);
- олово и свинец, привезенные Феодором, превращаются в серебро;	нет
- архиепископ Сергий крестит Авраамия вместе со всем его семейством; Феодор становится монахом, Авраамий — пресвитером, а два его сына — дьяконами	- краткая концовка (Авраамий крестится со всем семейством)

Чтобы понять, могли ли отличающиеся детали быть добавлены на славянской почве, рассмотрим их более подробно.

В Прологе Феодор совершает не два, а три путешествия (плюс еще одно остается за скобками, о нем только упоминается в самом начале истории¹¹). Число три в мифологии и религиях рассматривается как совершенное, оно очевидно более значимо, чем два [МНМ: 1090], в сказках действует закон утроения, герой часто достигает цели с третьей попытки [Пропп 2000: 226–227]. Перед каждой поездкой Авраамий дает Феодору в долг 1000 литр золота, а получает в ларце в качестве возврата долга «с лихвой» — 4000, которые положил туда Феодор. Вместо этих фантастических сумм в греческой легенде Феодор берет два раза по 50 фунтов, возвращает в ларце 50 (больше у него не было, так как именно столько он получил от островитян), но они превращаются в 3600¹². Эта последняя сумма кажется не просто чрезмерной, но довольно странной для мифологической логики (ожидалось бы, что 50 фунтов превратятся в 100 или в 300, или в 1000 и т. п.), не случайно поэтому в лат. переводе ее заменили на 3050 (т. е. 50 + 3000), а «Аноним Меркати» и вовсе отбрасывает мотив увеличения денег (Феодор здесь просто отдает свой долг без всяких процентов, 50 в ларце и 50 потом, по прибытии). В Прологе разница между суммой, взятой в долг и отданной, меньше, чем в греческом тексте, таким образом проценты выглядят более правдоподобными.

Три путешествия Феодора описаны в Прологе по принципу увеличения подробностей. Если о первом нам почти ничего не сообщают (Тип 164, л. 96б: **Фѣѡдоръ же купивъ потребнаѧ ѿнде въ александрию· и всѧ своѧ вещи такоже въсхотѣ сице и продасть**), то о втором мы знаем уже его маршрут и обмениваемые товары:

¹¹ У «Анонима Меркати» тоже три путешествия за счет того, что более подробно описывается то первое, которое Феодор совершил за свой счет и в котором потерял товары (с которого начинается история в Прологе).

¹² В своем подробнейшем пересказе греческой легенды и комментариях к ней Б. Нельсон и Дж. Старр почему-то никак не касаются чудесного увеличения денег в ларце, между тем эта деталь присутствует во всех рукописях обеих редакций, а также в издании Комбефиза; сумма 3600 могла послужить отправной точкой для составителя славянской версии (почти столько же возвращает Феодор Аврамию).

(Тип 164, л. 96в–г) **ФЕУДОУРЪ ЖЕ КУПИВЪ СМОЛУ И ѠИДЕ ВЪ КУГУПЕТЪ · И ПРЕМѢНИВЪ СМОЛУ НА ОЛОВѢ · ѠТОЛѢ ИДЕ ВЪ ЕФЕСЪ · И ПРЕМѢНИ ОЛОВО НА МѢДИ · И МНОГО ПРІОБРѢТЪ БѢТЬСТВО · ИДАШЕ РАДУАСА ·**

Здесь очевидны пересечения с греческой легендой: олово было основным товаром в удачной сделке Феодора с островитянами, благодаря которой он разбогател, а из Константинополя он вез для продажи благовония (благовонные смолы) [Hoferer 1884: 21, 28–29]; отметим сказочную трехчастность этой операции (как и следующей).

Вторая поездка также заканчивается кораблекрушением, но, наконец, в третьей экспедиции Феодор проявляет торговую сметку, и ему улыбается удача:

(Тип 164, л. 97б) **И КУПИ ПОТРЕБНАѢ · ѠИДЕ В КАЛАВРИЮ · И ТАМО КУПИВЪ ПШЕНИЦЮ ѠИДЕ ВЪ ГУНДАЛЪ · И ШЕРѢТЕ ТАМО ПО ЗЛАТНИЦИ² РЕШЕТО · И ПРОДАВЪ ПШЕНИЦЮ КУПИ ПО СРЕБРЕНІКУ МЪТРУ³ ВІНА · И ПРИШЕДЪ ВЪ АНТИУХІЮ · ПРОДАСТЬ ТУЖЕ МЪТРУ⁴ ПО ЗЛАТНИЦИ⁵ · ОУЧЕТЪ ЖЕ · ꙗ · АНТРУ ЗЛАТА · ВЛОЖИ В КОВЧЕГЪ ·**

¹ в краткой редакции **ГОУНДОУЛЪ**. ² в др. сп. **ЗЛАТНИЦИ**. ³ в др. сп. **МЪТРУ**. ⁴ в др. сп. **КОРЧАГУ**. ⁵ в др. сп. **ЗЛАТНИКУ**.

Греческая легенда дает немного указаний о географии путешествий Феодора (он плавает из Константинополя в Сирию, а потом попадает на неведомый остров около «Атлантического залива»), в славянском же тексте маршруты более разнообразны: Александрия, Эфес, Антиохия. Если **калаврия** действительно понималась как область Италии, то итальянская направленность этой поездки могла быть спровоцирована упоминанием *Ἀτταλικὸν κόλπον* в греческой легенде (именно *Ἀτταλικὸν* ‘анталлийский (?)’ читается в большинстве списков, а в лат. переводе находим и *italicum*). Наибольшую загадку представляет выражение **ВЪ ГУНДАЛЪ**; по форме оно напоминает **ВЪ ПЕРСЫ**, **ВЪ ГРѢКЪ** и т. п. обозначения стран по названию народа. Могут ли здесь иметься в виду вандалы (именно так переводится контекст из Пролога в работе [Nelson, Starr 1944: 309]: *went among the Vandals*)? Греч. *οἱ Οὐανδαλοί* передается обычно как **ОУНДАЛЪ** (**ОУНДАЛЬСКИИ**, если в греч. gen.), ср. в Хронике Иоанна Малалы: **Воева же съи Левъ в лѣта цртва его на Зинзириха ОУНДАЛА** [Истрин 1994: 318]; в Пандектах Никона Черногорца, в истории о епископе Павлине, продавшем себя в рабство варварам (Син 836, л. 81 об.): **приде нѣкаѡ жена вдовица... снѡу тоѡ Ѡ злати ригѡва оундаляскаго плененоу**. Возможно, в слове **ГОУНДАЛЪ** [г] протетический, как в слове **ГЖЕВНИЦА** [Мейе 2001: 67], или же это славянское отражение греческого произношения¹³. Согласно историческим сведениям, вандалы исчезли к сер. VI в., их королевство в Северной Африке перестало существовать еще раньше, но место продолжало называться их именем и позднее, ср. в упомянутом выше письме папы Григория II ко Льву III: *ex Francia, ex Vandalis, ex Mauritania, ex Gotthia, et, ut generatim dicam, ex toto*

¹³ В именах, заимствованных из латыни, *ou-* на месте лат. *v* (*Οὐαλεριανός* и т. п.), возможно, произносилось билабиально; при этом билабиальный [w] в заимствованных германских именах передается в романских языках как *gu*, в новогреч. как *γου* (ср. нем. Wilhelm, англ. William, итал. Guglielmo, новогреч. Γουίλλιαμ).

interiori Occidente (ἀπὸ Φραγγίας· ἀπὸ Οὐανδαλῶν· ἀπὸ Μαυριτανίας, ἀπὸ Γοτθίας· καὶ περιεκτικῶς εἰπεῖν, ἀπὸ πάσης τῆς ἐσωτέρης δύσεως) [PL 89: 519; Caspar 1933: 81–82]. О перемещении вандалов из Северной Африки в Калабрию сообщается в одном из «Чудес» св. Николая: Ἐξεληθόντος τοιγαροῦν τοῦ τῶν Οὐανδάλων στρατοῦ ἀπὸ τῶν τῶν Ἀφρων μερῶν καὶ τὴν τῆς Καλαβρίας γαῖαν καταλαβόντος... [Anrich 1913: 339].

Можно предложить и другое, более экзотическое объяснение «гундала», учитывая его явное сходство с итал. (венец.) *gondola* ‘гондола’, в свою очередь, вероятно, ведущим свое происхождение от визант. конτούра ‘небольшое судно’ [Аникин: 197–198; TLF: 327; Kahane 1951: 176]¹⁴. *Gondola* обозначало сначала небольшое судно вообще, значение ‘венецианская лодка’ оно приобретает начиная с XVI в. В XVII в. русские путешественники называли суда, плавающие в Венеции, **гүндаль** и **гүндала**: *видел я два гундала, то есть малые морские суды; в том же гундале ехали трубачи и трубили; Поехал я из Венецы в гундале морем; сделана ограда около саду ис травы... растут ис той же травы фигуры розных подобий: которая подобием человека пешего... иная власно как венецкая гундала, то есть лотка крытая* [Путешествие Толстого¹⁵], ср. также [СлРЯ 4: 159]. Конечно, эти варианты (заимствованные из итальянского, вероятно, через польский [Аникин: 198]) не связаны непосредственно с проложной лексемой, которая имеет особое происхождение (учитывая, что Пролог — памятник значительно более ранний). Может ли **въ гүндалы** означать ‘в Венецию’¹⁶ (для этого необходим перенос с названия корабля, характерного для региона, на жителей города), остается открытым вопросом, возможно, первоначально имелось в виду плавание на таком корабле, а затем в результате какого-то заблуждения или ошибочной ассоциации контекст был переосмыслен как название местности (народа).

Что касается покупаемых и продаваемых товаров, то здесь интересны редкие обозначения мер веса. **Мѣтра** зафиксировано только в этом контексте из Пролога, предлагается его сопоставление с тур. *matara* ‘бурдюк с водой, который привязывается к седлу’ [Романова 2017: 166]; нам кажется, что возможно также происхождение от греч. μέτρον (учитывая, что в части списков есть чтение **мѣтра**). Гораздо чаще для обозначения меры веса (в том числе и при передаче греч. μέτρον) использовалось слово **мѣра**, в основном для измерения сыпучих тел, таких как зерновой

¹⁴ Кондуры (кондоура) упоминаются Константином Багрянородным в трактате «Об управлении империей» в рассказе о хорватах, которые вели торговлю, плавая на этих небольших судах вплоть до Венеции [TLG; Конст. Багр.: 139]. Не позднее XI в. это слово проникает в язык венецианцев, а *gondola* становится его разговорным вариантом; в венецианских документах XIII в. *condura* встречается наряду с *gondola*, похожие слова (γόντολα, γούντοула, βούντοула ‘рыбачья лодка’) употребляются на Ионических островах, бывших до конца XVIII в. под властью Венеции, до наших дней [Kahane 1951: 176–177].

¹⁵ Цитируется по НКРЯ. Слово *гундал* использовано также в историческом романе Д. С. Мережковского «Петр и Алексей».

¹⁶ В русских летописях Венеция называется **венедикъ** (от нем. Venedig; *Венец* из оперы Римского-Корсакова «Садко» считается искажением того же слова [Лукин 2020: 124]), а венецианцы — **венедини** (**веньдини**) [ЛЛ: 4; ЛИ: 4; ЛН: 49], особые славянские слова для их обозначения неизвестны, прямых торговых связей с Венецией у восточных славян не было.

хлеб и мука [СДРЯ V: 104], особенно частотным в этом значении оно становится в XVI–XVII вв. [СлРЯ 9: 92]. В нашей истории для измерения пшеницы использовано другое слово — **решето**, в значении ‘утварь для просеивания’ известное повсеместно, но в метрологическом смысле распространенное преимущественно в северных русских говорах и фиксируемое в письменных памятниках с XVII в. [Романова 2017: 219–220], не считая данной цитаты из Пролога. Интересно также, что в большинстве списков пространной редакции Пролога в этом эпизоде употреблено один раз **мѣтра**, а второй раз — **кѣрчага** (в краткой редакции оба раза — **мѣтра**), что вполне может восходить к протографу этой статьи. **Кѣрчага** в отличие от **мѣтра** — весьма обычное обозначение меры емкости (как в переводных, так и в оригинальных памятниках письменности) [СДРЯ IV: 373], в данном случае (учитывая близкое расположение слов) его можно рассматривать как своего рода глоссу для **мѣтра**. Гречизм **литра** употребляется довольно широко как в переведенных у южных и восточных славян памятниках, так и в оригинальных древнерусских [Пичхадзе 2011: 297–298].

Ни пшеница, ни вино не упоминаются в греческой легенде¹⁷, но это самые обычные товары для купли-продажи; в Житии Иоанна Милостивого, которое в принципе могло использоваться при составлении проложной статьи¹⁸, купец продает именно пшеницу. Что касается математической стороны торговых операций Феодора, то преумножение им богатства выглядит убедительно, хотя соотношение цены серебреника и златника вряд ли поможет нам понять, каким образом из 1000 литр золота получилось 4000.

Образ еврея в Прологе чуть менее положительный, чем в греческой легенде. Если после первого неудачного путешествия Феодора Авраамий утешает его (Тип 164, л. 96в **оуѣѣшивъ же не скорбѣти емы· но вѣровати порѣчившемусѧ за ны хѣ**) и сам предлагает взять еще раз деньги (как и в греческой версии), то после второго, столь же неудачного (в греческом тексте вторая поездка увенчалась успехом), он выражает недовольство:

(Тип 164, л. 96г-97а) **и нѣ же жидовинъ оуѣѣдѣвъ федорова потопление· и своего злата погывель· прѣзва его· и нача котерати¹ рѣгасѧ хѣи· вижъ како прелстистесѧ въ· вѣровавше не сѣемѣ бѣ· аще оубо бѣ снѣ бни то бѣлъ на негоже тѣ оуповаеши· не бѣ тѣ се оуже третѣе в напастъ потопленѧ впасть· феодоръ же съ многыми слезами глше жидовинѣ· ни друже не хѣли истиннаго ба· моихъ бо ради грѣховъ все се смѣчи ми сѧ·**

¹ в др. сп. **котерати**.

Обличительные сентенции, вложенные в уста еврея, нужны только для того, чтобы оттенить его дальнейший переход в христианство, к которому он уже готов, ср. его слова, обращенные к образу Христа:

¹⁷ За исключением, возможно, Vat. gr. 1816, где Феодор покупает в Сирии пшеницу и шелк [Nelson, Start 1944: 307].

¹⁸ В Прологе есть несколько извлечений из перевода Жития Иоанна Милостивого: «Слово о Петре мытаре», «Слово о прощении грехов жене» и др. [Прокопенко 2010: 183, 219, 221, 231; Творогов 2014: 374 (22.04), 399 (9.07), 407 (2.08)].

(Тип 164, л. 97а) тебе оубо и нѣнѣ послѣхѣ и порѣчѣника принимаю · да аще бѣ еси спси кго и мое с нимъ · да и азъ ти вѣрѣю · аще ли [ни] да не лстѣтъся вѣрѣющеи в тѣ.

Центральный эпизод истории — отправление денег с письмом в ларце — довольно близко изложен в славянском и греческом тексте:

(Монах. 141, f. 311d) τίθησιν ἐνδοθεν τὰς πεντήκοντα λίτρας τοῦ χρυσοῦ· γράψας καὶ ἐπιστολὴν ἔχων¹ οὕτως· ἐν ὀνόματι τοῦ θεοῦ καὶ δεσπότη τοῦ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἐμοῦ ἐγγυητοῦ· ὡς παρὼν² ἀσπάζομαι τὸν ἐμὸν εὐεργέτην τὸν κύριον Ἀβραμίον· ἰδοὺ γινώσκαι σε θέλω· ὅτι τοῦ θεοῦ με σώσαντος· ἐν ῥώσσει διάγωμεν οἱ πάντες· ἀπέστειλά δέ σοι διὰ τοῦ Ἀντιφωνητοῦ μου χρυσοῦ λίτρας πεντήκοντα· δέξαι οὖν αὐτό... καὶ σφραγίσας τὴν ἐπιστολὴν ἔθετο ἐν τῷ κιβωτίῳ... εἶπεν· δέσποτα κύριε Ἰησοῦ Χριστέ... ἀπόδος τὸ χρυσίον τοῦτο τῷ ἐμῷ εὐεργέτῃ Ἀβραμίῳ...
¹ Par. gr. 1450 ἔχουσαν. ² Par. gr. 1450 ζῶντα καὶ παρόντα.

(Тип 164, л. 97б–в) вложи в ковчегъ · написавъ снѣ грамотѣ · азъ феѡдоръ крѣтъянинъ · къ моему добродѣтелю аврамѣ нюдѣянину · се · ж · ли · тръ злата в ковчегъ вложихъ · и ѡпослѣшивъ¹ моему порѣчѣнику хѣ · и мною іако тѣ имать се въ тѡн рѣцѣ вложити · и вложъ в ковчегъ запечата · ... и вѣверже в море рекъ · ги ісе хе тѣ іакоже вѣси доправи сини ковчегъ · дан моему замодавцю ·
¹ в краткой редакции пропущено.

Отметим редкий глагол **опослѡшити**, у которого зафиксировано значение ‘свидетельствовать’ [СлРЯ 13: 33]. Однако в нашем контексте обращает на себя внимание необычное управление с дат. падежом (не отмеченное в словарях), предположительное значение — ‘сообщить свидетелю (в его присутствии), призвать в свидетели (делая что-л.)’. Не исключено также, что перед нами испорченный текст, вместо дат. сам. **опослѡшивъшю моему порѣчѣнику хѣ** ‘при свидетеле — моем Поручителе Христе’. Термин **послѡхъ** частотен в древнерусских грамотах и в Русской Правде [Пичхадзе 2011: 54–55].

Вместо параллельных снов Феодора и Аврамия, благодаря которым стороны узнают, что деньги отправлены и доставлены, в славянской версии изображена морская буря, которая доставляет ларец адресату:

(Тип 164, л. 97в) и бѣ вѣтръ великъ в мори · не тѣ единде¹ · но и по всен вселенѣи · но подъ брегомъ стогащии корабли в константини градѣ · разбивахѣса ѿ нѣжа волнъ² · всѣмъ же изъ града текущимъ · изиде и онъ жидовинъ видѣтъ моря · и бѣвшю ему на брезѣ напращисѣа едина волна · приверже ковчегъ съ златомъ под³ нозѣ его ·

¹ в краткой редакции **едино**. ² в краткой редакции **вѣтрънѣа**. ³ в др. сп. **предъ**.

Похожий контекст с **единѣде** в значении ‘(только) в одном месте’ имеется в Златоструе по рукописи XII в.: **не тоу кдинѣде, нъ по всѣмъ странамъ** [Востоков: 120] и в «Сказании о Борисе и Глебе»: **и не тоу кдинде · нъ и по всѣмъ сторонамъ и по всѣмъ зѣмлямъ** [Усп. сб.: 56]; в переводных памятниках преобладает значение ‘вместе’ (ср. также **одинѣде**) [СДРЯ III: 201, VI: 102; СлРЯ 5: 18, 12: 279].

Открыв ларец и прочитав письмо, Авраимй обнаруживает приписку (эта деталь отсутствует в греческой легенде):

(Тип 164, 97в–г) и к тому писано еврѣискы · азъ ісѣ хс ѿ феѡдора крѣтъянина принесох ти злато с лихвою · да не хѣлиши мене нюдѣю · се бо и порѣчѣнниа изрѣшихѣа · и вѣрѣ ими ми во истину ·

Приписка призвана урезонить Аврамия, который выше высказывал сомнение в истинности христианской веры (поэтому особенно важно, что она написана по-еврейски), она же подчеркивает для читателя или слушателя этой истории тот факт, что Христос исполнил перед кредитором Свою обязанность финансового поручителя и выдал деньги за неисправного должника (в греческом тексте это выражено в снах обоих героев). Отметим, что «лихву» в Прологе Феодор платит за свой счет, Христос только помогает доставить деньги (в греческой легенде Христос увеличивает деньги в лапце).

Использованный в проложной истории мотив чудесного дописывания или изменения чьего-л. письма нередко встречается в агиографической литературе. В качестве примера можно привести эпизод из Жития Иоанна Милостивого (имеется в Прологе под 12 ноября) о женщине, записавшей свои грехи на бумаге и запечатавшей письмо (они были настолько ужасны, что она боялась произнести их вслух перед святым); после смерти Иоанна грешница была в страхе, что письмо станет достоянием гласности, однако святой явился ей и отдал письмо с целой печатью: **и отръшивши въръѣте свое написание заглажено · и ѿно вписано тако · ѿвана ради раба моего загладиша твои грѣхъ**¹⁹. В «Луге духовном» Иоанна Мосха (гл. 195) и его переводе Синайском патерике (есть также в Прологе под 11 апреля) крестившийся философ Евагрий отдал деньги в пользу бедных и потребовал от епископа грамоту, удостоверяющую, что Христос воздаст ему за это в будущей жизни; когда он умер, в гроб положили эту грамоту, а через некоторое время гроб открыли и прочитали в грамоте: **искъпиша ми сѧ · и ни кѣдиного словесе имамъ к тобѣ** [Син. пат.: 324].

Когда Феодор возвращается, Авракий сначала отрицает получение денег (этот элемент есть и в греческом тексте), но после предложения пойти и поклясться в этом перед образом Христа пугается и показывает Феодору грамоту с припиской Христа; оба в удивлении прославляют Бога, после чего Авракий крестится вместе со всем семейством.

В целом, «Слово о Феодоре купце» в Прологе выглядит гораздо интереснее своего греческого прототипа, чудесные, фантастические элементы здесь усилены, упоминаются много городов и стран, кораблекрушения, буря, письмо и золото, отправленные морем, — это настоящие морские приключения купца (причем из-за краткости текста они кажутся более «концентрированными»). На наш взгляд, проложная статья вполне могла быть составлена на славянской почве. Как мы отметили выше, в греческих рукописях нет краткой версии этой истории, пространная же версия во всех редакциях содержит одни и те же подробности и мотивы (которые были рассмотрены выше); маловероятно, что существовала, но не сохранилась версия с другими деталями (где упоминались бы другие города и страны, другие товары, другие суммы денег и т. п.), тогда эти детали должны были бы отразиться, хотя бы частично, в поздних вариантах, получивших развитие в Средневековье, но ничего подобного там нет.

¹⁹ См. http://www.prolog-manuscript.org/content_pr.php?page=t127c.

Был ли полный славянский перевод греческого *Narratio de Antiphonete*, неизвестно, каких-то следов его в славянской книжности не обнаружено, известны только дальнейшие переработки проложной статьи (см. об этом ниже). Как известно, при составлении Пролога использовались преимущественно славянские письменные источники, однако есть основания считать, что некоторое количество статей, источники которых не найдены, были сочинены самими авторами Пролога [Прокопенко 2019]. Источником вдохновения при создании данного «Слова», возможно, послужил какой-то устный пересказ (достаточно подробный) греческой легенды, что предполагает связь с носителями греческого языка и близость к византийским культурным центрам.

Некоторые небольшие фразы и словосочетания в греческом и славянском текстах кажутся довольно близкими: *Ŭ nŭža volnŭ (vĕtrŭnŭa)* — (Монас. 141, f. 306a) *βιαιὼν ἀνέμων ἀνάγκαις*; *син вѣразъ х̑а б̑а моего всего ч̑тнѣиша имѣю... сего поставляю ти поручника* — (Монас. 141, f. 309a) *οὐχ εὐρόν σοι ἀντιφωνητὴν μεῖζονα τοῦτου τοῦ χαρακτῆρος... ἰδοὺ ὁ ἀντιφωνητής· δέξαι αὐτὸν ἀντιφωνοῦντά μοι*; *аще во истину вѣрѣши емы· се даю ти елико хоцеша злата* — (Там же) *οὐκ ἀπολύω σε ἄπρακτον θεωρῶν τὴν πίστιν σου· λάβε ὅσον βούλῃ* (Par. gr. 1450, f. 297d далее *χρυσόν*) *пар' емоу*; *жидовинъ же искѣшаа и ѡвѣща· нѣсмь взалъ ни ѡ когоже* — (Монас. 141, f. 313b–c) *ὁ δὲ Ἀβράμιος θέλων δοκιμάσαι τὸν Θεόδωρον ἡγνόει* (Par. gr. 1450, f. 307c *ἄγνοιαν* проеβάλετο) *περὶ τοῦ χρυσοῦ λέγων μὴ δέξασθαι ὅλως τίποτε* (Par. gr. 1450 *τι* παρά τινος).

В заключение анализа отметим, что, как и в других «учительных» статьях Пролога, в нашем «Слове» между краткой и пространной редакциями есть некоторые отличия, которые сохраняются во всех списках этих редакций:

Пространная редакция (Тип 164; в скобках — чтения других списков)	Краткая редакция (Соф 1324; в скобках — чтения других списков)
<i>иже на вратѣхъ мѹснѣю оустроенъ</i>	нет
<i>дажъ ми закладъ</i>	<i>дажъ ми залогъ</i>
<i>син вѣразъ... всего ч̑тнѣиша имѣю и паче живота моего</i>	<i>син вѣразъ... всего ч̑тнѣиши (ч̑тнѣи) к̑стѣ и паче живота моего имею (юго)</i>
<i>сего поставляю ти поручника</i>	<i>сего вставляю ти пороучника</i>
<i>оверѣте (доси, видѣ) его плачущася</i>	<i>оузрѣ (только Тип 155 види) к̑го плачущася</i>
<i>разбиса корабль· и погуби все к̑же бѣ приверѣлъ</i>	<i>разбиса корабль· и погроузи (гргзи, погразе; только Тр 33 погуби) все к̑же бѣ приверѣлъ</i>
<i>все се случи ми са</i>	<i>все се прилоуци ми са</i>
<i>с прикѣткомъ възвращю ти· жидовинъ же третицю дасть емы</i>	<i>с̑ прикладомъ (лихвою) възвращю· жидовинъ же пакы дасть к̑моу</i>
<i>к̑упи потребнаа ѡнде в калаврию</i>	<i>ѡнде в калаврию</i>
<i>въ г̑ндаалы</i>	<i>въ го̑ндолы (го̑ндолы; Тип 162 к̑ндолы²⁰; Тип 155 г̑ндаалы)</i>
<i>и впослушивъ моем̑ поручнику</i>	<i>и (к) мо̑кмоу поро̑цъникоу</i>

²⁰ Сходство с греч. *κοιτοῦρα* (контоура) (см. выше), возможно, случайно; список Пролога Тип 162 во многих статьях демонстрирует смешанную редакцию или особую переработку, поэтому маловероятно, что он содержит первичные чтения.

Пространная редакция (Тип 164; в скобках — чтения других списков)	Краткая редакция (Соф 1324; в скобках — чтения других списков)
нѣ тѹ єдинѣ	нѣ тоу єдино (єдинъ)
ѿ нѹжа волнѣ	ѿ нѹжа вѣтрѣнаѣ
привѣрже ковчегѣ съ златомѣ под (предѣ) нозѣ его	привѣрже в нозѣ кѣго (под нозѣ кѣго, пред нозѣ кѣго; во всех списках отсутствует съ златомѣ, в большинстве списков — ковчегѣ)

Отсутствие редких и архаических слов (**опослоушивъ**, **єдинѣ**) в краткой редакции указывает на первичность пространной.

Обработка греческой легенды при переносе ее на славянскую почву кажется очень удачной и вполне характерной для пространной редакции Пролога, где в принципе умели сократить длинный текст (например, жития из четых миней), сохранив из него отдельные яркие детали (слова, фразы) и дополнив его подходящими, на взгляд авторов, вставками (часто меняющими текст до неузнаваемости) так, чтобы статья приобрела проложный «формат». Так как пространная редакция Пролога составлена на Руси, то и рассматриваемое «Слово», вероятно, является восточнославянским произведением; во всяком случае явные лексические болгаризмы в нем отсутствуют.

Христос-Поручник в литературе помимо Пролога

Легенда о купце Феодоре и образе Христа-Поручника пересказывается в паломнической литературе²¹, а именно, в «Сказании о святых местах и о Константинограде» и в «Беседе о Константинополе» (оба произведения сохранились в поздних списках, но считаются восходящими к одному рассказу анонимного паломника XIII–XIV или конца XIV в. [Mango 1952: 380–385]). Приведем эти сообщения полностью.

«Сказание»: А от Василковъ поити на восток мѣжи стены и морем к Поручному Спасу: тот Спасъ поручилъс(я) по крестьянине жидовину; крестьянин, возмѣя добыток жидовина, истопи в море; жидовин же, слышавъ, что крестьянин добыток его истопил, иде жидовин поругати Спаса. И прииде къ Спасу и нача поругати образ. И в тои час изверже море сребро его. Жидовин же, видѣвъ чудо, крестися сам и жена его. Тот образ написан на городской стѣнѣ [Сперанский 1934: 137; Majeska 1984: 151–153];

«Беседа»: От того мало пошед к Поручному Спасу, ту есть образ святого Спаса, иже поручал по Федоре купцѣ, егда заимовал у жидовина у Аврамя сребро

²¹ Упоминает о ней Антоний Новгородец (посетивший Царьград в 1200 г.): Ту есть во прикупной образъ Спасовъ, егоже Феодор христианинъ далъ въ поручение жидовину Аврамя [Лопарев 1899: 21] и Игнатий из Смоленска (1389 г.): В осмый день поклонихомся святому образу Христову створшему чудо о купци Феодорѣ [Majeska 1984: 95].

²² Паломники видели, вероятно, копию первоначального образа, размещенную на городской стене на берегу Золотого Рога неподалеку от старого еврейского квартала [Majeska 1984: 358–360].

и злато и истопе. Тогда жидовин иде поругатися хотя образу святаго Спаса, и в том часѣ изверже море суму злата и грамоту от купца и переписание святаго Спаса писано сичево: Не поругаи ми ся, о жидовине; не могу в долгу быти, ниже оставляю раба моего страждуща толико, но возми свое лишше ти есть 15 гривен злата. Жидовин же видѣвъ чюдо крестися, и жена его, и весь дом свои крести [Majeska 1984: 151–153].

Как видим, «Беседа», в отличие от «Сказания», знает о грамоте, отправленной купцом по морю, и о приписке, сделанной в ней Христом. Это как будто указывает на знакомство с проложной историей (как мы помним, в греческой легенде приписки нет). Текст приписки по смыслу довольно близок к тому, что читается в Прологе (да не хулиши мене юдѣю· се бо и порученниа изрѣшихъ).

Тем не менее, в обоих произведениях сюжет легенды изложен очень кратко, поверхностно и во многом неверно. Акцент в рассказе сделан на поругании евреем образа Христа (ни в Прологе, ни в греческой легенде этого мотива нет). Возможно, эта история у паломника выстраивается в один ряд с другой историей об осквернении иконы евреем, упоминаемой в «Сказании» и «Беседе» [Majeska 1984: 137–139], кроме того, автор мог знать сюжет о Виритской иконе, которую исколот ножом еврей (он есть в Прологе под 11 октября, а также упоминается другими паломниками); очевидно, что недружелюбные чувства к иноверцам-евреям проявлены здесь сильнее, чем в Прологе. Вслед за поруганием и как бы в ответ на него море извергает золото и грамоту (в Прологе это происходит, когда Феодор был в третьем путешествии). «Лихва», которую находит в ларце еврей, и в Прологе, и в греческой легенде гораздо больше, чем 15 гривен.

В целом, непохоже, чтобы анонимный паломник был непосредственно знаком с проложной статьей, кажется, что он только слышал мельком об этой истории. Это представляется довольно странным, учитывая распространение на Руси Пролога обеих редакций в XIII и XIV вв., особенно в новгородских и псковских землях (само анонимное описание также, скорее всего, происходит из новгородской области [Там же: 121]). Возможно, следует согласиться с высказанным предположением, что анонимное описание Константинополя не принадлежит славянскому паломнику, а является переводом греческого путеводителя, привезенного из Константинополя [Seemann 1976: 233–236; Majeska 1984: Там же]. В таком случае рассказ о Феодоре и Авраамии в этом путеводителе основан на устном²³ варианте легенды, имевшем хождение в городе.

²³ То же предполагал и М. Н. Сперанский — что оригинал «Сказания» и «Беседы» не стоит в зависимости от проложного текста и есть результат записи устной цареградской легенды [Сперанский 1934: 97–98, прим. 2], однако ошибочно его замечание о том, что в Прологе нет имени еврея (а в «Беседе» есть), та же ошибка повторяется в работе [Nelson, Start 1944: 311], несмотря на то что сами авторы, пользовавшиеся синодальным изданием Пролога 1895 г., в переводе дают его имя; ср. об этом [Pereswetoff-Morath 2002: 43–44]. Дело в том, что в проложной статье еврей действительно почти всё время безымяннен (описывается обычно как онъ жидовинъ), его имя проскальзывает единственный раз в письме, которое пишет ему Феодор: къ моему добродѣтелю

«Слово о Феодоре купце» получило широкое распространение в русской книжности, помимо собственно рукописей Пролога оно часто включалось в различные сборники [СК: 367], в XVII в. вошло в состав печатного Пролога под 31 октября (без особых изменений), четвертое издание которого перепечатывалось вплоть до конца XIX в. Сюжет его был настолько известен, что постепенно стал частью фольклора. Так, очень похожа на проложное «Слово» русская сказка «Крест-порука» [Афанасьев: 182–183]. Выше мы рассматривали некоторые фольклорные истоки сюжета о Христе-Поручителе, при этом в работе [Schwarzbaum 1968: 99] в качестве варианта этого сюжета, в котором поручителем выступает крест, приводится именно эта сказка. Однако она явно зависит от проложного рассказа (только вместо христианина и еврея здесь действуют русский и татарин, вместо моря — Дунай-река, вместо ларца — бочонок и т. д.), а вдобавок обогащена другими фольклорными деталями.

О популярности проложной легенды свидетельствует и факт ее обработки Н. С. Лесковым в 1886 г., который, к сожалению, совершенно устранил из нее фантастические и чудесные элементы²⁴, сосредоточившись на описании мирного и дружного сосуществования христианина и иудея (порукой при выдаче денег в долг служит детская дружба товарищей и имя Христа, ларец с четырьмя тысячами литр доставляют Абраму корабельщики и т. д.) [Лесков 1903: 88–111].

Рассматриваемая легенда оставила большой след в древней славянской книжности, поэтому так важно определить пути появления этого сюжета в Прологе. По нашему мнению, проложное «Слово о Феодоре купце» не является ни переводом, ни переработкой другого славянского произведения, что было типичным методом работы при составлении Пролога, но представляет собой более редкий пример, где большая часть текста — это оригинальное сочинение по мотивам иноязычного источника.

Источники

а) рукописи

Син 836 — Пандекты Никона Черногорца, ГИМ, Синодальное собр., № 836; 1296 г.

Соф 1324 — Пролог краткой редакции, РНБ, Софийское собр., № 1324, 2-я часть (л. 161–316); середина XIII в.

Тип 155 — Пролог краткой редакции, РГАДА, собр. Синодальной типографии, № 155; конец XIV (?) — 1-я половина XV в.

Тип 162 — Пролог краткой/смешанной редакции, РГАДА, собр. Синодальной типографии, № 162; 2-я половина XIV в. или конец XIV — начало XV в.

аврамѹ нюдѣянинуѹ (в краткой редакции — **аврамню**). Возможно, таков был авторский замысел — оставить иноверца без имени.

²⁴ Для наших целей интересно, что сохранены все основные детали проложной истории, в том числе поездка в *Гундалы* (но *калаврнѹ* превратилась в *Кальварію*).

Тип 164 — Пролог пространной редакции, РГАДА, собр. Синодальной типографии, № 164; 1-я половина XIV в.

Тр 33 — Пролог краткой/смешанной редакции, РГБ, собр. Троице-Сергиевой Лавры, № 33; конец XIV — начало XV в.

Monac. 141 — München, BSB, cod. graec. 141; XI в.

Pal. gr. 17 — Vatican, BAV, Pal. gr. 17; XI–XII в.

Par. gr. 767 — Paris, BNF, grec 767; XIII в.

Par. gr. 773 — Paris, BNF, grec 773; XV в.

Par. gr. 1450 — Paris, BNF, grec 1450; XI в.

Sinait. 530 — Sinai, Μονὴ τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης, gr. 530; XV–XVI вв.

Vat. gr. 1147 — Vatican, BAV, Vat. gr. 1147; XV–XVI вв.

Vat. gr. 1816 — Vatican, BAV, Vat. gr. 1816; XV–XVI вв.

б) другие источники

Афанасьев — Народные русские сказки А. Н. Афанасьева. В 3 т. М., 1984–1985. Т. 3. 1985.

Конст. Багр. — Константин Багрянородный. Об управлении империей. М., 1991.

ЛИ — Ипатьевская летопись // Полное собрание русских летописей. Т. II. 5-е изд. М., 1998.

ЛЛ — Лаврентьевская летопись // Полное собрание русских летописей. Т. I. 3-е изд. М., 1961.

ЛН — Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка; URL: ruscorpora.ru.

Путешествие Толстого — Путешествие стольника П. А. Толстого по Европе (1697–1699). М., 1992.

Син. пат. — Синайский патерик / Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. М., 1967.

Усп. сб. — Успенский сборник XII–XIII вв. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. М., 1971.

El Bokhâri — El Bokhâri. Les traditions islamiques / Traduites de l'arabe, avec notes et index, par O. Houdas et W. Marcais. T. 2. Paris, 1908.

Maasse-Buch — Allerlei Geschichten. Maasse-Buch. Buch der Sagen und Legenden aus Talmud und Midrasch nebst Volkserzählungen in jüdisch-deutscher Sprache / Nach der Ausgabe des Maasse-Buches, Amsterdam 1723, bearbeitet von Bertha Pappenheim. Frankfurt a. M., 1929 (unveränderter Nachdruck: Berlin, 2014).

PL — Patrologiae cursus completus, series latina.

Talmud. Nedarim — The Babylonian Talmud: Seder Nashim / Translated by H. Freedman, edited by I. Epstein. Vol. 5. Nedarim. London, 1936.

TLG — Thesaurus linguae graecae; <http://stephanus.tlg.uci.edu>.

Словари и справочники

Аникин А. Е. Русский этимологический словарь. Вып. 11 (*глю́ки — гра́йка*). М.: СПб., 2017.

Востоков А. Х. Словарь церковнославянского языка. Т. I. СПб., 1858.

МНМ — Мифы народов мира. Энциклопедия. Электронное изд. М., 2008.

СДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I–XII. М., 1988–2019–.

СК — Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I (XI — первая половина XIV в.). Л., 1987.

СлРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31. М., 1975–2019–.

BHG I–III — Halkin F. Bibliotheca hagiographica graeca. Т. I–III. Bruxelles, 1957.

BHG NA — Halkin F. Novum Auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae. Bruxelles, 1984.

JE — Jewish encyclopedia. Vol. I. New York; London, 1901.

TLF — Trésor de la langue française. Vol. 9. Paris, 1981.

Литература

Истрин В. М. «Хроника» Иоанна Малалы в славянском переводе / Подгот. изд., вступ. статья и приложения М. И. Чернышевой. М., 1994.

Лесков Н. С. Сказание о Феодоре-христианине и его друге Абраме-жидовине // Он же. Полное собрание сочинений. Т. 30. СПб., 1903. С. 88–111.

Лопарев Х. М. (ред.). Книга Паломник: Сказание мест святых во Цареграде Антония, архиепископа Новгородского в 1200 году (= Православный палестинский сборник; вып. 51). СПб., 1899.

Лукин П. В. Обручение с морем // Садко (буклет литературно-издательского отдела Большого театра России). М., 2020. С. 119–125.

Масиель Санчес Л. К. Описание святынь Константинополя в латинской рукописи XII века / Пер., предисл. и коммент. Л. К. Масиеля Санчеса // Чудотворная икона в Византии и Древней Руси. М., 1996. С. 436–463.

Мейе А. Общеславянский язык. М., 2001.

Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.

Прокопенко Л. В. Состав и источники Пролога за сентябрьскую половину года по спискам XII — начала XV в. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2006–2009. М., 2010. С. 158–312.

Прокопенко Л. В. Гусарь и Хинарь — два почти одноименных персонажа древнерусского Пролога // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. Т. 16. Вып. 3. 2019. С. 501–518.

Пропп В. Я. Русская сказка (Собрание трудов В. Я. Проппа). М., 2000.

Романова Г. Я. Объяснительный словарь старинных русских мер. М., 2017.

Сперанский М. Н. Международный странствующий сюжет в сказании о чуде святителя Николая // Известия отделения русского языка и словесности Российской академии наук. Т. 26 (1921). 1923. С. 124–142.

Сперанский М. Н. Из старинной новгородской литературы XIV в. (= Памятники древнерусской литературы; вып. 4). Л., 1934.

Творогов О. В. Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XV — начала XVI века. Ч. 2: Пролог за март — август // Труды отдела древнерусской литературы. Т. 63. СПб., 2014. С. 354–458.

Anrich G. Hagios Nikolaos. Der Heilige Nikolaos in der griechischen Kirche. Texte und Untersuchungen. Vol. 1. Berlin, 1913.

Caspar E. Papst Gregor II. und der Bilderstreit // Zeitschrift für Kirchengeschichte. LII. 1933. S. 29–89.

Ciggaar K. N. Une description de Constantinople traduite par un pèlerin anglais // Revue des études byzantines. Т. 34. 1976. P. 211–267.

Combes F. Historia haeresis monothelitarum. Paris, 1648.

Dobschütz E. Maria Romaia // Byzantinische Zeitschrift. Band 12. 1903. S. 173–214.

Festugière A.-J., Rydén L. Léontios de Néapolis. Vie de Syméon le Fou et Vie de Jean de Chypre (= Bibliothèque archéologique et historique; 95). Paris, 1974. P. 343–409.

Hoferer M. Ioannis monachi Liber de miraculis. Ein spätlateinisches Übersetzungswerk. (Programm d. K. Studien-Anstalt Aschaffenburg für das Studienjahr 1883/84.) Würzburg, 1884.

Huber M. Johannes Monachus. Liber de Miraculis. Ein neuer Beitrag zur mittelalterlichen Mönchsliteratur. Heidelberg, 1913.

Kahane H., Kahane R. Mediterranean Words // Romance Philology. Vol. 5. No. 2/3. 1951. P. 174–180.

Majeska G. Russian travelers to Constantinople in the fourteenth and fifteenth centuries (= Dumbarton Oaks Studies; XIX). Washington, 1984.

Mango C. The Date of the Anonymous Russian Description of Constantinople // Byzantinische Zeitschrift. Т. 45. 1952. S. 380–385.

Mango C. The Brazen House: A Study of the Vestibule of the Imperial Palace of Constantinople (= Arkæologisk-kunsthistoriske meddelelser. Bd. 4, nr. 4). København, 1959.

Mercati S. G. Santuari e reliquie costantinopolitane secondo il codice ottoboniano latino 169 prima della conquista latina (1204) // Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia. Vol. XII. 1936. P. 133–156; переизд.: Collectanea byzantina. Vol. II. Bari, 1970.

Nelson B. N., Starr J. The Legend of the Divine Surety and the Jewish Moneylender // Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves. Т. 7: 1939–1944. Brüssel, 1944. P. 289–338.

Pereswetoff-Morath A. A Grin without a Cat. Vol. 2. Jews and Christians in Medieval Russia: Assessing the Sources (= Lund Slavonic Monographs; 5). Lund, 2002.

Schwarzbaum H. Studies in Jewish and World Folklore. Berlin, 1968.

Seemann K.-D. Die altrussische Wallfahrtsliteratur: Theorie und Geschichte eines literarischen Genres (= Theorie und Geschichte der Literatur und der schönen Künste; 24). München, 1976.

Valkenhausen V. In Search of the Jews in Byzantine Literature // Jews in Byzantium: Dialectics of Minority and Majority Cultures (= Jerusalem Studies in Religion and Culture; Band 14). Boston, 2012.

Larisa V. Prokopenko

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)
prolaris@mail.ru*

‘THE TALE OF THEODORE THE MERCHANT’ IN THE PROLOGUE (OCTOBER 31): IN SEARCH OF A SOURCE

The article is dedicated to the possible sources of the legend of a merchant from Constantinople, who borrowed money from a Jew giving as a surety an icon of Christ (‘The Tale of Theodore the Merchant’), which is read in the old Russian Prologue on October 31. The prototype of the ‘Tale’ is a well-known in Byzantine literature Greek legend (*Narratio de Antiphonete*). The text in the Prologue is aligned with the Greek plot in general (characters, the image of Christ the Guarantor, a chest with money thrown into the sea), but stands out for the details (amount of debt, merchant’s trading operations, cities and countries visited by him, etc.); its narrative is characterized by lexical originality and uniqueness. The article suggests that the ‘Tale’ is a Slavonic revision of a Greek source, either oral or written, with the addition of some folklore and hagiographic motifs. The article also discusses other references to Christ the Guarantor in Slavonic literature in addition to the Prologue (in particular, in pilgrim’ tales of Constantinople).

Keywords: ancient Slavonic-Russian Prologue (Synaxarion), byzantine hagiography, history of Old Russian literature, lexicography.

References

Ciggaar K.N. Une description de Constantinople traduite par un pèlerin anglaise. *Revue des études byzantines*. T. 34. 1976. P. 211–267.

Festugière A.-J., Rydén L. *Léontios de Néapolis. Vie de Syméon le Fou et Vie de Jean de Chypre* (= *Bibliothèque archéologique et historique*; 95). Paris, 1974. P. 343–409.

Istrin V.M. «Hronika» Ioanna Malaly v slavyanskoy perevode. Podgot. izd., vstup. stat’ya i prilozheniya M.I. Chernyshevoy. Moscow, 1994.

Kahane H., Kahane R. Mediterranean Words. *Romance Philology*. Vol. 5. No. 2/3. 1951. P. 174–180.

Lukin P. V. *Obruchenie s morem. Sadko (buklet literaturno-izdatel'skogo otdela Bol'shogo teatra Rossii)*. Moscow, 2020. S. 119–125.

Maciel Sanches L. K. (1996). *Opisanie svyatyn' Konstantinopolya v latinskoy rukopisi XII veka. Chudotvornaya ikona v Vizantii i Drevney Rusi*. Moscow, 1996. S. 436–463.

Majeska G. *Russian travelers to Constantinople in the fourteenth and fifteenth centuries* (= *Dumbarton Oaks Studies; XIX*). Washington, 1984.

Mango C. The Date of the Anonymous Russian Description of Constantinople. *Byzantinische Zeitschrift*. T. 45. 1952. S. 380–385.

Mango C. *The Brazen House: A Study of the Vestibule of the Imperial Palace of Constantinople* (= *Arkæologisk-kunsthistoriske meddelelser. Bd. 4, nr. 4*). Copenhagen, 1959.

Meillet A. *Obshcheslavyanskiy yazyk*. Moscow, 2001.

Mercati S. G. Santuari e reliquie costantinopolitane secondo il codice ottoboniano latino 169 prima della conquista latina (1204). *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia*. Vol. XII. 1936. P. 133–156; pereizd.: *Collectanea byzantina*. Vol. II. Bari, 1970.

Pereswetoff-Morath A. *A Grin without a Cat. Vol. 2. Jews and Christians in Medieval Russia: Assessing the Sources* (= *Lund Slavonic Monographs; 5*). Lund, 2002.

Pichhadze A. A. *Perevodcheskaya deyatelnost' v domongol'skoy Rusi: lingvisticheskiy aspekt*. Moscow, 2011.

Prokopenko L. V. *Sostav i istochniki Prologa za sentjabr'skuyu polovinu goda po spiskam XII — nachala XV v.* Ed. by A. M. Moldovan and Yu. V. Kagarlitskiy, *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. 2006–2009*. Moscow, 2010. S. 158–312.

Prokopenko L. V. Gusar' i Hinar' — dva pochti odnoimennyykh personazha drevnerusskogo Prologa. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Yazyk i literatura*. T. 16. 2019. № 3. S. 501–518.

Propp V. Ya. *Russkaya skazka (Sobranie trudov V. Ya. Proppa)*. Moscow, 2000.

Romanova G. Ya. *Ob "jasnitel'nyy slovar' starinnykh russkikh mer*. Moscow, 2017.

Schwarzbaum H. *Studies in Jewish and World Folklore*. Berlin, 1968.

Seemann K.-D. *Die altrussische Wallfahrtsliteratur: Theorie und Geschichte eines literarischen Genres* (= *Theorie und Geschichte der Literatur und der schonen Künste; 24*). Munich, 1976.

Tvorogov O. V. *Opisanie sostava Prostrannoy redakcii Prologa po spiskam XV — nachala XVI veka. Chast' 2: Prolog za mart — avgust. Trudy Otdela drevnerusskoy literatury*. T. 63. St. Petersburg, 2014. S. 354–458.

Valkenhausen V. In Search of the Jews in Byzantine Literature. *Jews in Byzantium: Dialectics of Minority and Majority Cultures* (= *Jerusalem Studies in Religion and Culture; Band 14*). Boston, 2012.

Витторио С. Томеллери

Государственный Туринский университет

(Турин, Италия)

vittoriospringfield.tomelleri@unito.it

«ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ» ОБЪЯСНЕНИЯ В ТОЛКОВОЙ ПСАЛТИРИ БРУНОНА И ИХ СЛАВЯНСКАЯ ПЕРЕДАЧА

В отличие от современной, средневековая латинская этимологическая наука, в основном стремившаяся к иносказательной экзегезе и богословскому толкованию Священного Писания, пыталась раскрыть подлинное значение слов, чтобы извлечь из текста его духовный смысл. С этим связан частично унаследованный от античной традиции особый метод анализа слов, который оперировал лингвистическими единицами (словами, слогами или даже отдельными буквами) свободно, вне зависимости от фонетических законов: можно встретить такие этимологические попытки как, например, *dolor enim dictus quasi domabilis horror* ('ибо боль как будто страх, который можно укротить'), где в двух слогах лексемы *dolor* отмечается частичное присутствие остальных двух слов.

В статье приводится перечень таких «этимологических» объяснений в Толковой Псалтири Брунона Вюрцбургского (XI в.), а также анализ их славянского перевода, осуществлённого Дмитрием Герасимовым в 1-й половине XVI в. Из-за особого характера этих сравнений, основанных на созвучии, в большинстве случаев формальная связь между объясняемым и объясняющим полностью утрачена.

Тем не менее, материал, впервые публикуемый в данной статье, явно свидетельствует о многогранном значении культурного и языкового диалога между Россией и Западом.

Ключевые слова: латынь, церковнославянский язык, Толковая Псалтирь, Бруно Вюрцбургский, Дмитрий Герасимов, средневековая этимология.

1. Введение

Церковнославянский перевод комментария в Толковой Псалтири Вюрцбургского епископа Брунона (*Sancti Brunonis Herbipolensis episcopi expositio psalmorum*), осуществлённый Дмитрием Герасимовым в 1-й половине XVI в. по поручению тогдашнего новгородского архиепископа Макария, характеризуется, как, впрочем,

и другие переводные сочинения так называемого Геннадиевского кружка, дословным подходом к своей модели. Он верно воспроизводит не только порядок, но и количество слов латинского подлинника: в подавляющем большинстве случаев один лексический элемент оригинала замещается одним, но необязательно идентичным элементом переводящего языка [Томеллеры 2008: 148]. Об этом свидетельствуют публикуемые ниже отрывки, выборочно взятые из разных толкований к псалмам. Несмотря на «рабское» подражание латинскому подлиннику, относительно простая синтаксическая структура богословских толкований не создаёт особых затруднений и в славянском переводе.

Напротив, этого нельзя сказать про синтаксически и риторически куда более сложное предисловие (*Praefatio Reyseriana*), которое, правда, не относится прямо к псалтырному тексту, так как в нём излагаются соображения общего характера по поводу печатания, в последнюю четверть XV столетия, древнего сочинения. В славянском переводе предисловия нередко встречаются переводческие ошибки, обусловленные, по-видимому, более сложным синтаксисом и свободным расположением связанных между собой членов предложения, как явствует из нижеприведённого пассажа:

Латинский оригинал	Церковнославянский перевод
<i>qui vetus istud psalterium per Origenem Hieronimumque emendatum ac emendationis suae signis figurisque insignitum sicuti tunc ab eis legendum ecclesiis traditum est, atque nunc, longo temporum intervallo, ab usu notitiaque hominum haud etiam mediocriter doctorum abolitum, et paene ab hominum memoria ablatum, iterum in lucem restitutum, redintegratum emendatumque conspicientes, novum illud atque recenter elaboratum autumabunt, quod paene in lingua latina vetustissimum habetur</i>	йже вѣтъхаа сѣа псалтырь оригеномъ и ѿероніомъ исправлена. і исправленіа своего знаменіи і ѿбразы на знаменана. іако же тогда ѿ нихъ почитатиса въ црквихъ предано ёсть. нѣе же догчили времѣнъ прошествіемъ ѿ содержаніа и знаніа члковъ і не оудощишихъ до среды оучителей разрѣшенѣ. і іако къ члчествіи пѣматі ѿложена. і пакі на свѣтъ изъясленѣ исполненѣ і исправленѣ зраце, новѣ тѣ, и новѣйше содѣланѣ мнѣхъ. іаже оубо въ іазыцѣ латыньскѣ дрѣвнѣйша имѣтсѣ [Tomelleri 2004: 274–275].

Подчёркнутые причастия определяют прямое дополнение *vetus istud psalterium* (вин. п.), которое неправильно передано в именительном падеже *вѣтъхаа сѣа псалтырь* из-за дистантного положения от управляющей им глагольной формы *conspicientes* (зраце). Из этих причастий только последние (*изъясленѣ исполненѣ і исправленѣ*), занимающие контактную позицию по отношению к глагольной форме, выступают в винительном падеже, в то время как все предыдущие воспроизводят неправильную форму определяемой именной группы.

В настоящей статье, однако, мы не будем заниматься изучением синтаксических особенностей церковнославянского текста; главное внимание будет сосредоточено на представлении определённых «этимологических» объяснений, служащих для лингвистического и богословского истолкования некоторых ключевых слов или выражений псалтырного текста. В отличие от синтаксиса, лексика показывает интересную и довольно пёструю картину. Одним и тем же латинским словам соответствуют в разных контекстах лексически разные славянские слова:

frumen — ѿмноженіе (4,8); преѿмноженіе (4,8);
prodigium — чудо (45,8; 77,48; 134,9); диво (104,26);

palpebra — *вѣждь* (10,5); *вѣко* (131,4);
 a regendo — *ѿ прѣвлєніа* (67,15); *ѿ оуправлєніа* (83,4);
 pars — *часть* (16,9); *оучастіе* (118,57).

С другой стороны, разные латинские слова, иногда выступающие как синонимы друг друга, могут передаваться переводчиком одинаково:

плодъ — fructus (1,3; 106,37); frumentum (4,8);
ложе — cubile (4,5); lectus (6,6);
раддоватиса — exsultare (9,2); gaudere (9,2).

Среди первых особого внимания заслуживает славянский перевод прилагательного *propri-us, -a, -um*, который обнаруживает интересную вариативность, связанную с контекстом употребления многозначной латинской формы:

- 1) Est enim tropus dictio ab eo loco, in quo propria est, translata in eum locum, in quo propria non est — *ѣсть бо премѣненіе слова. речєніе ѿ сего мѣста. в ѣ немѣъ сѣцїеѣ ѣ превєдено. до того мѣста, в немѣъ сѣцїа нѣсть* (3,6);
- 2) cum supra impios peccata propria descendunt — *ѣгда на нечєстивѣ грєхи ѣ спидѣтъ* (7,17);
- 3) fons enim proprie est qui manat — *источникъ бо соуце ѣсть, ѣже истѣкѣтъ* (67,28).

В первом и третьем примерах, где латинская лексема имеет значение ‘собственный, использованный в собственном, прямом значении’, переводчик выбрал причастную форму *сѣцїеѣ*, которая в толковом жанре обычно обозначала главный текст в противопоставлении к толкованию. Подобное решение сильно напоминает дублет, сопровождающий грамматический термин *собственный* в «Синтаксических правилах»¹ по Казанскому списку. Седьмое грамматическое правило гласит, что если в предложении выступают два имени существительных, относящихся к разным лицам или предметам и не связанных с помощью союза, одно из них обязательно должно выражаться в родительном падеже:

Quando duo nomina substantiva ad diversa pertinentia ponuntur in eadem oratione partiali, sine coniunctione media, tunc unum eorum debet poni in genitivo [Tomelleri 1999: 94] — *когда два имени собственные или суцїе, к рѣличнымъ пристѣцїне, положатса в єдиноѣъ вѣцїанїї участїѣ бѣ соѣза посрѣнаго, тогда єдино ѣ или ѿ тѣ имѣ положитиса в рѣственѣѣ* (Ягич 1968: 597).

Во втором примере, где латинское прилагательное выполняет функцию притяжательного местоимения в чистом виде, Дмитрий Герасимов употребляет славянское местоимение *ѣ*.

Когда в тексте выявляется иноязычное происхождение слова, переводчик использует разные стратегии:

¹ Речь идёт об анонимном школьном трактате по латинскому синтаксису, *Regulae grammaticales, regimina et constructiones* [Tomelleri 1999: 8–16]; сохранившийся в двух списках славянский перевод тесно связан с рукописной традицией русского «Доната».

- 1) Sion hebraica lingua, latine specula dicitur — *Сѣиѡнъ ѣврейскѣи ѣзыкѣи нашѣи же зрѣнїе глѣтса* (2,6);
- 2) Idithum hebraeum nomen est, quod latine dicitur transilitor — *идифѣмъ же, ѣврейско иѣма ѣсть. ѣже протѣзкоуѣтса прескоуитель* (38 А);
- 3) Framea hebraicus sermo, latine gladius — *фрамеа ѣврейское слово ѣсть, по латынскѣи глѣдїѡ. ѡ по рѣкы мечь* (9,6);
- 4) Casia, quae a nostris fistula dicitur — *касїа, ѣже ѡ нѣкихъз фистоула глѣтса* (44,10 — на полях *трость*);
- 5) Et dicta est palma — *ѡ наречеса фѣникъз по греческы. ѡ по латынски пѣлмѣ* (91,12);
- 6) Angulus enim dictus est ex graeco sermone, id est a goni, quod Latine dicitur genu — *оуголъ бо наречеса ѡ греческаго слова. сирѣчь ѡ гони. ѣже латынски глѣтса генѣ рекше колыно* (117,21).

В первых двух примерах еврейским именам собственным даются толкования на славянском языке без упоминания языка-посредника; при этом в примере 1 переводчик заменяет выражение *latine* ('по-латински') указанием на свой язык *нашѣи же* и невольно вводит своих читателей в заблуждение: лат. *specula* употреблено здесь в значении 'крепость, укрепление', что является правильным толкованием евр. *šēyōn*.

В примере 3 выбран другой способ: сначала воспроизводится латинский псевдогебраизм *framea*, а потом предлагаются его латинский и славянский эквиваленты. Любопытен также пример 4, в котором заимствованный греческий ботанический термин оставлен без перевода, тогда как для его латинского эквивалента *фистоула*, указывающего на трубчатую форму коры, даётся на полях славянский термин *трость*. При этом латинская лексема сопровождается указанием *a nostris* ('нашими соотечественниками'), которое в славянском переводе заменяется неопределённым местоимением *ѡ нѣкихъз*. В пятом примере переводчик приводит греческое соответствие *фѣникъз по греческы* и добавляет затем указание на латинское соответствие, также в кириллической транскрипции (*пѣлмѣ*). В последнем примере за греческим словом γόνυ следует его латинский эквивалент, в свою очередь сопровождаемый славянской глоссой: *генѣ рекше колыно*.

На данном этапе, однако, делать надёжные и обоснованные выводы о переводческой технике на уровне лексики пока ещё преждевременно; кроме того, такая задача выходит за рамки настоящей работы, имеющей целью ознакомить читателей с любопытными толкованиями некоторых слов и выражений латинского текста комментария, отражающими средневековый метод морфологического разбора и семантического анализа лексических единиц.

1.1. Средневековая этимология

Прежде чем перейти к публикации славянского текста, необходимо кратко описать специфику средневековой этимологии, отчасти восходящей к классической традиции, в связи с экзегезой богословского содержания.

Как известно, латинская средневековая этимология, в отличие от современной одноимённой дисциплины, не стремилась к установлению происхождения слов,

но пыталась выявить связь между внешней звуковой формой и «глубинным» значением слова. Широкое распространение получила традиция объяснять встречающиеся в текстах слова или выражения на основе простого формального сходства; с точки зрения современной этимологической науки такие интерпретации, разумеется, не выдерживают критики. Один из распространённых приёмов этимологии состоял в том, что слово членилось на мелкие фрагменты, которые интерпретировались через другие слова, содержащие такие же буквенные сочетания; при этом морфологическая структура слов, как толкуемых, так и служащих для толкования, естественно, игнорировалась.

Нельзя, однако, считать такую практику плодом чистого невежества или остроумных соображений игрового характера, противоречащих здравому смыслу [Sanders 1967: 365–366]. Несмотря на то, что они кажутся нам произвольными и искусственными, эти примеры заслуживают внимания, так как проливают свет на лингвистическую мысль западного средневековья. Действительно, дидактический потенциал средневековых этимологий представлял собой немаловажный фактор в толковании Священного Писания; в Толковой Псалтири Брунона применение таких этимологических объяснений, служивших пониманию и осмыслению канонических текстов, преследовало скорее наставительно-катехизическую, чем экзегетическую цель [Baier 1893: 65].

Основоположником латинской средневековой этимологии считается Исидор Севильский (умер в 636 г.), который в своем энциклопедическом сочинении, носившем программное название «Этимологии, или начала» (*Etymologiae sive origines*)², превратил этимологию «в универсальный инструмент научного познания всего видимого и невидимого мира» [Эдельштейн 1985: 188], так как онтологическая связь слова с обозначаемой им вещью познаётся с помощью слова [Уколова 1989: 264]. Исходя не из обозначаемых вещей, а из самих обозначений, Исидор пытался глубоко проникнуть в значение слов:

«Etymologia est origo vocabulorum, cum vis verbi vel nominis per interpretationem colligitur... Nam dum videris unde ortum est nomen, citius vim eius intelligis. Omnis enim rei inspectio etymologia cognita planior est» (*Etymologiarum libri*, кн. I, гл. 29, цит. по [Sanders 1967: 369]) — «Этимология есть происхождение слов, когда значение глагола или имени выявляется через истолкование [его происхождения]... ибо когда ты видишь, откуда произошло имя, ты еще лучше понимаешь его смысл. Ведь когда понятна этимология, понимание всякой вещи становится полнее» [Исидор 2006: 39].

Для установления общего происхождения слов достаточно обнаружить между ними формальное сходство и затем «найти» (т. е. приписать им) смысловую связь;

² Интересно отметить, что во введении к Апостольскому символу, приложенному к Толковой Псалтири Брунона, имеется прямая ссылка на сочинение Исидора, название которого сопровождается объяснительной славянской глоссой: *ѿ седмѣи книзѣ ѿфимологїи. рѣкше протокованїи словесѣхъ въ главѣ седмѣи* [Томеллери 2017: 10].

в таком понимании, сильно отличающемся от современного, этимология является средством для раскрытия сущности слова через его формальный анализ. Главным принципом при этимологическом толковании любого слова являлось соблюдение двух моментов, охватывающих как формальную, так и семантическую сторону знака, т. е. звуковое совпадение или созвучие сравниваемых единиц (*litterarum similitudo*) и свойство обозначаемого (*proprietas rei*):

«Ethimologia ergo est expositio alicuius vocabuli per aliud vocabulum sive unum sive plura magis nota secundum rei proprietatem et litterarum similitudinem ut lapis quasi ledens pedem, fenestra quasi ferens nos extra. Hic enim rei proprietas attenditur et litterarum similitudo observatur» (Пётр Гелийский, *Summa super Priscianum*, XII век, цит. по [Hunt 1958: 271]) — ‘Следовательно, этимология есть объяснение какого-то слова через другое слово, одно только или несколько более известных, по свойству вещи и сходству букв, как например *lapis quasi ledens pedem* (камень, как будто ударяющий по ноге), *fenestra quasi ferens nos extra* (окно, как будто выносящее нас наружу). Ибо здесь учитывается свойство вещи и соблюдается сходство букв’.

К подобного рода «слоговому» анализу, определявшемуся как *expositio* в отличие от традиционной грамматической этимологии (*derivatio*), очень часто прибегали христианские авторы, в особенности Кассиодор [Klinck 1970: 65], чей комментарий к Псалтири занимает львиную долю в компиляции, составленной Бруноном в 1-й половине XI в. Тот же Кассиодор подчёркивал важность звуковой близости (*assonationes*)³, тогда как всеми толкователями Священного Писания придавалось первостепенное значение богословской интерпретации терминов, а также выявлению их духовного смысла (*sensus spiritualis*) и иносказательной функции в тексте.

В XII столетии интенсивно развивается так называемый метод объяснения по сложению (*compositio*), согласно которому в подвергавшейся разбору лексеме отмечалось присутствие двух или более слов, смысловая комбинация которых и создавала основу для её толкования:

«Compositio est plurium dictionum ad unam faciendam adiunctio» (аноним, цит. по [Hunt 1958: 272]) — ‘Сложение есть соединение многих слов в одно’.

Такой подход связан прежде всего с необходимостью аллегорического объяснения библейского текста; действительно, подобным попыткам этимологизации ни-какое слово, в принципе, не могло оказать сопротивления. В этом смысле семантика слова, выявляемая на основе формального сходства, становится гораздо важнее его происхождения.

³ «Etymologia est enim oratio brevis, per certas assonationes ostendens, ex quo nomine id quod quaeritur venerit nomen» (цит. по [Brinkmann 1980: 42]) — ‘Ибо этимология есть краткое изложение, показывающее некоторым созвучием, от какого имени происходит разыскиваемое имя’; многочисленные примеры приводит [Erdbrügger 1912: 6–14].

Как увидим ниже, именно унаследованный от классических авторов приём определения значения какого-либо термина другим или многими, более знакомыми словами широко использовался христианскими авторами при экзегезе Псалтири. В славянском переводе, однако, как естественно ожидать, связь между внешней формой и истинным смыслом языкового знака, установленная в латинском подлиннике, полностью утрачивается: остаётся лишь определение смысла толкуемого слова без формального подкрепления предложенной интерпретации.

2. Издание

Церковнославянский текст приводится по рукописи середины XVI в. из Соборания Соловецкого монастыря, ныне хранящейся в Санкт-Петербурге, Российская национальная библиотека, фонд 717, № 1039/1148 [Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1881: 146–153], сокр. **Сол.**

При необходимости в примечаниях даются лексически или грамматически релевантные разночтения по двум современным ей спискам:

ГИМ (М.), Синодальное собр., № 997, августовский том Великих Миней Четий Макария [Иосиф 1892: 424–429], сокр. **У**⁴;

РНБ (СПб.), Собр. Новгородского Софийского Собора, № 1255 [Абрамович 1905: 132–135], сокр. **Соф.**

Латинский оригинал цитируется по изданию Денцингера в серии «Patrologia Latina» [Denzinger 1880], сверенному с инкунабулой 1494 года [Bruno 1494], вышедшей из мастерской известного немецкого печатника Антона Кобергера.

Издаваемый впервые материал представлен в виде выборочного каталога с указанием псалма и стиха, к которым относится толкование, и листа основного списка⁵; конец страницы и листа обозначается двумя вертикальными чёрточками, тогда как конец строки особо не выделяется. Примеры приводятся в порядке следования псалмов; в отдельных случаях они сопровождаются кратким комментарием, где оговариваются отдельные филологические или переводческие аспекты издаваемых фрагментов.

- 1,1: *Vir enim a viribus dictus est, qui nescit tolerando adversa deficere aut in prosperis aliqua se elatione iactare* — *мѡжз ѡубо ѿ силъ. силѣ ѿ добродѣтелей наречѣса. ѿже не вѣсть ꙗкоѡ спротивна ѿзнегоѡти. ѿли въ преспѣтелнь, нѣкоимъ възвышеніемъ гордѣтиса* (л. 180б).

Комментарий: в славянском переводе прибавлена глосса *силѣ ѿ добродѣтелей*, которая обогащает нейтральное слово «сила» теологически более подходящим термином «добродѣтель», передающим лат. *virtus*.

⁴ <https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/178447?query=минеи%20макария&album=622494765&index=8> (22.03.2020).

⁵ Употребляемая здесь пагинация, имеющаяся на правом верхнем углу листа, не верна, так как два раза встречаются листы 211 и 583 (внизу в середине листа даётся правильная нумерация).

- 1,2: Lex dicitur eo quod animos nostros liget suisque teneat obnoxios constitutis — законъ глѣтса тогѡ рѧ ѡже срѣдѧ наша⁶ постръцаѣ и свой съдръжи покоривъ⁷ въоустѧвленъ (л. 19).

Комментарий: в славянском переводе возникла синтаксическая путаница в связи с дистантным расположением членов словосочетания, затемняющим смысл текста («закон держит нас послушными его установлениям»): в основном списке обнаруживается дательная форма *покоривъ*, тогда как в списках **У** и **Соф** прилагательное выступает в ожидаемом винительном-родительном падеже (*покоривъ*). Есть основания предполагать в **Сол** расподобление, обусловленное следующим формально одинаковым падежным окончанием.

- 1,2: Dies dicta est a paganorum diis — дѣнь нареченъ⁸ ѿ ѡ поганьскы дѣевъ, сирѣь богу (л. 19об).

Комментарий: славянский текст снова содержит глоссу, так как латинское слово, обозначающее языческие божества, осталось не переведенным, а лишь морфологически приспособленным.

- 1,3: Fructum dabit, id est ecclesias constituet, tempore suo, id est quando beatae incarnationis sacramenta suscepit. Fructus a fruendo dicitur — плѡ дастъ, ѡже ѿ цркви постави. въ время своѡ, сирѣь ѡгда стго въплоченѧ тайньства въспрѣатъ. плѡ же ѡ приплѡда глѣтса (л. 19об).

Комментарий: для передачи лат. герундия Дмитрий Герасимов прибегает к приставочному образованию, сохраняя корень основной лексемы. Форма будущего времени *constituet* переведена через перфектную форму без связки *постави*, можно предполагать ошибку при чтении (*constituit* вместо *constituet*), но не исключено, что в данном случае оказало влияние присутствие прошедшего времени в следующем предложении.

- 2,8: Haereditas ab hero dicta est, id est a Domino quod in ea potestate libera dominetur — достоаніѣ¹⁰ бо. ѡ гѣро нарѣса. сирѣь ѡ гда ѿ тою властію свободною влѣьствѣетъ (л. 23).

Комментарий: здесь следует подчеркнуть, что в издании 1494 г. не встречаются лат. дифтонги *ae* и *oe*, а всегда появляется, согласно их фонетической реализации, простой гласный *e*. Засвидетельствованное в **Сол** разночтение *достоинство* явно вторично; в пользу этого предположения говорит приведённый ниже пример 15,5. Следует отметить, что начальная буква *h* здесь передаётся через *г*, что резко контрастирует с картиной, полученной при анализе других текстов, возникших в Геннадиевском кружке [Tomelleri 2005: 28].

⁶ наша] на Сол, em. Соф, У наша sicut lat.

⁷ покоривъ] покоривъ Соф, покоривъ У sicut lat.

⁸ нареченъ] на реченъ err. Сол, em. Соф, У нареченъ sicut lat.

⁹ ѿ] сохраниѧ add. in marg. Сол.

¹⁰ достоаніѣ] достоинство Сол, em. Соф достоаніѣ, У достоаніѣ sicut lat.

- 3,6: Est enim tropus dictio ab eo loco, in quo propria est, translata in eum locum, in quo propria non est. Est itaque Scripturis divinis mos iste ad exprimendam causam, per tropologiam ex nostra consuetudine aliqua de Deo dicere — ѣсть бо премѣненіе слова. реченіе ѿ сего мѣста. в ѿ неймъ сѣще ѣ преведено. до того мѣста, в немже сѣща¹¹ нѣсть ѣсть же ѿбо писаніи бжтвены дбїе сїа кз ѡзвѣщенію того¹². ѡбразовательнѣ ѿ нашего ѡбвѣда нѣкаа ѡ бсѣ гл҃ати (л. 25).
- 4,5: Cubile enim a cubando dicitur, quod est domicilium ferarum — ложе бо ѿ възлаганїа гл҃ется. ѣже ѣсть хранина заключенїи (л. 26об).
Комментарий: неясно, почему лат. *fera* ‘зверь’ было переведено как заключенїе.
- 4,8: Frumentum vero dictum est a frumine, id est a summa parte gulae; antiqui enim caput gulae frumen vocabant — плодъ оубо гл҃ется ѿ ѡмноженїа. ѡже ѣсть ѿ болшіа части ѡбжержства. древнїи бо гл҃авѣ ѡбжержства преимноженїе нарицахѣ (л. 27об).
- 6,6: Gemitus est enim dictus geminatus luctus, cum malorum nostrorum reminiscimur et futurae poenae timore terremur — вздыханїе бо ѣсть гл҃ано оусоуоублене, плачь же ѣгда злыхъ нашихъ възпоминаемса, ѡ боуціа мѣки боѡзнію оустрашимса (л. 34об).
Комментарий: здесь переводческая ошибка, так как Дмитрий Герасимов, не заметив, что причастная форма *geminatus* относится к следующему слову *luctus*, добавил клитический союз *же*, чтобы подчеркнуть противопоставление терминов *gemitus* и *luctus*. В другом месте (37,9) то же словосочетание переведено правильно.
- 9,2: Exsultare est animi et corporis motu maiori iocundissima libertate gaudere, laetari vero animo dilatari in gaudio; laetitia enim quasi latitia, id est mentis latitudo, in gaudio dicitur psallam — радовати бо са дїи ѡ телеси движанїемъ болшимъ ѡ радостиишюю свободою радоватиса. веселити же са, мыслїю распространитиса въ радости. веселїе бо дїи ширїна, ѡже ѣ оума распространенїе в радости. гл҃ется. пою (л. 45).
- 9,4: Thronum graecum est, latine sedes, quia unusquisque sedes Dei est — прѣлаз бо, греческы тронѣмъ гл҃ется. по латынскы же сѣдалище бжїе ѣсть. ꙗко кождо сѣдалище бжїе ѣсть (л. 45об).
Комментарий: Дмитрий Герасимов распространяет высказывание толкователя о заимствованном характере слова *thronum*. Заслуживает особого внимания транскрипция «латинского» *th* с помощью буквенной комбинации с выносной фитой, *ѣ*, которая характерна для новгородских переводов [Wimmer 2005: 182–184].
- 13,5: Venenum dictum est quod per venas currat; sic et vota malignorum occulta cogitatione grassantur — ѡдъ наречеса ѣже по жїлѣ претїцаѣтъ. тако ѡ ѡбвѣты лѡкавнѡїцїихъ сзкровенымъ помышленїемъ оутолзствѡютъ (л. 66об).

¹¹ сѣща] in marg. Сол.

¹² того] add. in marg. вины Соф, У (начало слова обрезано) sicut lat.

Комментарий: латинский глагол *grassor* ‘продвигаться’, интенсивная форма от глагола *gradior* ‘шагать’, переведена ошибочно из-за созвучия или ассоциации с прилагательным *grassus*.

- 14,1: Tabernaculum dictum ex duobus nominibus, id est a taberna (quae est domus pauperum, quia non adhuc tegulis sed tantum trabibus tegebatur) et coenaculo (quia ibi coenabant, sicut antiquis mos erat semel in die cibum sumere) significat catholicam fidem in qua habitat sancta Dei ecclesia — Жилище ёсть наречено ѿ двои именъ. сирѣчь, ѿ крѣчѣмницы иже ёсть домъ оубогыхъ. зане ёще не черепицею но точію дзсками покрываше са. и ѿ горници, зане тѣмо вечерю творахъ іакоже древнимъ обычан бѣ единою въ днь брашино приймати. назнаменѣть православноую (вѣрѣ)¹³ в нейже обитають сѣла бж҃іа цр҃квь (л. 68об-69).
- 15,5: Dicta est autem haereditas ab hero, id est Domino — Наречено же ё достоѡніе ѿ гѣро¹⁴, иже ёсть ѿ га (л. 72об).
Комментарий: эту этимологию мы уже встречали (см. выше 2,8). Интересно, что латинское слово *hero* осталось непереведённым, как и в предыдущем случае. Общее всем спискам чтение достоѡніе подтверждает предложенное нами исправление.
- 16,9: Pupilla enim pars est oculi, qua discernimus qualitates rerum, dicta a parvitate quasi pusilla — сѣница же ѡдѣть ёсть ѡка, ёѡже разликоуёмъ количества вещей, наречена ѿ малости, аки малѣиша (л. 76об).
- 24,10: Mansueti dicuntur quasi manu consueti, hoc est tolerantes (Koberger: tolerantis) iniurias, non reddentes malum pro malo — смирєніи¹⁵ глѣтса, аки рѣкою ѡбычни, иже ё пѣмлюще ѡбиды; не въздающе зла за зло (л. 120).
- 28,1: Aries enim dictus quasi a fronte ruens, id est diruens — Ѡвенъ бо наречеса, аки ѡчела бораса иже ё ѡрѣваа (л. 134об).
- 31,4: Aerumnosus dicitur valde ruinosus. Ruina quippe appellata est quasi ruens in ima — вѣденъ¹⁶ глѣтса, зило падающе, падєніе же наречеса аки падаа долоу (л. 149).
- 32,17: Ille enim, dum appetit campos, solet incautos fallere in se praesumentes, ideo dicitur fallax equus — той бо ёгда възжѣлѣть поль¹⁷, ѡбычан имать небрежны прелѣцати. на себѣ надѣющехса. того ради глѣтса лѡжь кѡнь (л. 155об).
- 34,16: Ieiunium dictum est enim quasi inedium¹⁸, quod abstinentes diutius ad inedium usque perducatur — Постъ наречеса, аки пѡсрєствіе. ёже въздрѣжѣиша длѣжае к неѡдєнію приводить (л. 164об).

¹³ вѣрѣ] om. Сол, em. Соф, У sicut lat.

¹⁴ гѣро] геро Соф, У.

¹⁵ смирєніи] смиреніе Сол, em. Соф, У смиреніи sicut lat.

¹⁶ вѣденъ] странѣ in marg. Сол, Соф; страстенъ in marg. У.

¹⁷ поль] полъ Сол, em. Соф, У sicut lat.

¹⁸ В издании Кобергера имеется разночтение *medium*.

Комментарий: славянский «неточный» перевод *pōsrēstvīe* соответствует варианту *medium*, имеющемуся в издании Кобергера.

- 36,8: *Nequitiam vero veteres definierunt, voluntariam esse malitiam, in quam non casu incidimus, sed delectatione versamur. Nequam enim dictus est nequaquam, id est nullo tempore aptus* — *Лѡкѡвѣство оубо древнїи оубо коньчаша, самоизволно быти. а злобѣ, в нюже не по слѣдѣю впадаѣмъ. но наслаженїе живемъ. лѡкѡвѣ бо на речеса, никой чинѡ; сирѣчь, ни в кое врѣмя оубогаденъ* (лп. 174об-175).

- 37,9: *Dictus est autem gemitus quasi geminatus luctus, quia fit pro exprimendo magno dolore* — *на рече же са въздыханїе аки слѡговъи плачь иже бываѣтъ про изъзавленїе болѣзни* (л. 186).

Комментарий: см. выше под псалмом 6,6.

- 39,6: *Spes enim dicta est quasi stabilis pes. Ille enim habet spem nominis dei firmam, qui solum dominum avidus concupiscit, non temporalia* — *Надѣжа бо на речеса, аки стоѡща нога. тои бо имать надежоу имени бжїа твердоу. иже единого га желателнѣ похощеть, а не временныхъ* (л. 196).

- 39,20: *Cogitatio dicta a coagitando seu cogendo* — *оубо мысленїе же речено ѿ помышленїа или понуженїа* (л. 201).

Комментарий: возможно, Дмитрий Герасимов понял форму *coagitando* ('приводить в совместное движение; утрясать') как *cogitando*.

- 46,1: *Iubilare vero gaudere est, qui sermo dictus est a iuvando, id est delectando: quando magnitudinem gaudii non articulatis sermonibus, sed confusa voce proferimus* — *въсхлицати оубо радоватиса ѣ. сїе слово речено ѣсть. ѿ веселїа и оублаженїа. ѣгда величїство радости не малѣишими словесы. но смѣшаны глѡсомъ произносимъ* (л. 230об).

Комментарий: см. также ниже под псалмом 80,1.

- 58,7: *Canis dictus a canendo, nam illius consuetudo est illa loca defendere, ubi se novit alimoniam reperire: ita Iudaei iam conversi defendent civitatem, id est ecclesiam, quam correctis praedicatoribus circuibunt* — *Песъ на речеса ѿ лаѡнїа. іако ѣго обьчѡи ѣсть. та мѣста защицати. идѣже себѣ вѣсть крѣзлю прїимати. такоже и іудѣи оубо обратившїеся, защицаютьъ гра иже ѣсть црѣквь. юже исправлаѣемыми проповѣдми обзидоуть* (л. 284об-285).

Комментарий: здесь описывается готовность собаки к защите. Латинский глагол *canere* переведѣн, согласно принципу лексической коллокации, как 'лаять'.

- 67,15: *Rex a regendo dictus est, unde reges significat Apostolos* — *Црѣ ѿ правленїа речеса. ѿнюдоу же црїи назнаменуютьъ апловъ* (л. 322об).

Комментарий: в славянском переводе, в отличие от латинского подлинника, устанавливается синтаксическое согласование по числу между чтением псалтырного текста (*reges* — *црїи*) и глаголом (*significat* — *знаменуютьъ*). См. также ниже под псалмом 83,4.

- 68,2: *Limus dictus est quasi ligans humum* — *тимѣни¹⁹ наречеся аки свазѣа мокротоу земли* (л. 331об).
Комментарий: интересна двойная передача латинского слова *humus* как *мокротоу земли*, обратную ситуацию можно видеть в толковании к псалму 134,6, где разные латинские слова — *terra* и *humus* — переведены одним славянским: *coelum, positum est pro cunctis coelestibus, terra pro omnibus quae in humo gignuntur* — *Нбо положено єсть за всѣхъ нѣбныхъ, земля за всѣхъ іаже на земли ражаѣтса* (л. 661).
- 77,2: *Parabola enim graeco vocabulo dicitur similitudo, quando illud quod intelligi volumus per aliquas comparationes indicamus* — *Парабола²⁰ во греческы прозваніемъ глѣтса оуподобленіе, егда оно, еже разоумѣти хоще нѣкоими приложени²¹ оуказоуе* (л. 377).
- 77,32: *Castra enim a castitate dicta sunt, eo quod exercitus bellis occupatus, foedo luxui non vacaret* — *Полци бо ѿ чистоты нарекошѣ, того ради еже възинство бранни обѣа. похотию блуда не оупражнѣтса* (л. 382).
- 77,69: *Lamenta enim dicta sunt intra lares monumenta, sicut antiquis mos erat sepelire* — *сѣтованіа во речена соу въ гробѣхъ погребаніа. іако древни обычани бѣ погребати* (л. 388об).
- 80,1: *Iubilare a iuvando, id est delectando, dictum est* — *въсклицати, ѿ поможеніа сирѣ наслаженіа речено є* (л. 399).
- 83,4: *Rex a regendo dicitur* — *црь ѿ оуправленіа глѣтса* (л. 409)
Комментарий: см. выше под псалмом 67,15.
- 85,A: *Oratio dicitur quasi oris ratio: per totum istum psalmum orat Christus ad Patrem pro se suisque membris, quorum ipse caput est* — *мленіе глѣтса аки ѡстѣ въщаніе. чре всѣхъ сени псаломъ молнитса хс кз ѿцѣ о себѣ и о свои оудѣхъ. имѣ самъ глава єсть* (л. 414).
- 89,14: *Eruditus dicitur quasi ex omni rure elicitus* — *наказанъ глѣтса. аки ѿ всакого невѣжества кромѣ* (л. 437об).
- 91,12: *Et dicta est palma quasi pacis alumna* — *и наречеся фѣнникъ по греческы. а по латыньски палма. аки мира пица* (л. 446).
- 96,7: *Idolum dictum est quod ipsum sit dolum, id est hominum falsitate repertum. Simulacrum a simulatione sacra compositum, eo quod illis detur honor alienus. Sic utraque fugienda ipsorum nominum interpretatione declarantur* — *идолъ же наречеся, іже єсть прелестъ. іже чловѣческою ложію ізвѣбрѣтса. кѡмиръ же, ѿ оуподобленіа сѣннаго сложенъ. того ради еже тѣмъ даѣтса чѣсть чюжа. сице обои бѣгати тѣ имѣнъ, въ протолкованіи іавляются* (л. 463).

¹⁹ *тимѣни*] *тимѣнии* Сол, em. Соф, У.

²⁰ *Парабола*] *притча* in marg. Сол, Соф, У (глосса на полях обрезана; все гласные слова *Парабола* в тексте снабжены знаком ~).

²¹ *приложе/ніи*] *преложє/ніи* Сол, em. Соф, У sicut lat.

Комментарий: в переводе отсутствует славянское соответствие местоимённой формы *ipsū*, которая составляет часть этимологического толкования.

- 106,37: *Fructus a fruendo dicitur, et ideo qui fructum spiritalem faciunt, benedictione Dei perfruuntur. Quos vero infecundos invenerit, abscindet ut sterilem ficulneam —* *плѣнѣ ѿ содръжаніѣ глѣтса. ѿ сего рѣ" ѿже плѣн дѣхнвнѣи сѣтворатъ. блвѣніѣ бжїимъ содръжатса. ѿже оубо бесплоднѣи ѿбращетъ ѿсѣчетъ іакѣ неплѣннѣи сѣмѣнницѣ* (л. 526).

Комментарий: см. также выше под псалмом 1,3.

- 106,37: *Ager vero ab agendo dictus est, quod ibi diversa victus causa peragantur —* *селѣи оубо. ѿ дѣланіѣ наречеса. еже тамо различныѣ пици вины содѣловаютса* (л. 526).

Комментарий: славянский перевод неправилен, так как *causa* представляет собой послелог, управляющий родительным падежом *victus* (в значении ‘ради пищи’).

- 108,11: *Pupilli vero dicti sunt quasi pusilli, qui parvitate aetatis ad se regendos probantur infirmi —* *сїры же оубѣи речени соф. дѣки мѣли. ѿже малъствомъ возраста к" сѣбѣ пасѣцихъ исхѣшайотса немѣци* (л. 537).

Комментарий: конструкция с герундивом *ad se regendos* переведена неправильно (в значении ‘которые оказываются неспособными к самоуправлению’), так как предлог *к* управляет только возвратным местоимением, а родительный падеж действительного причастия *пасѣцихъ* висит синтаксически. Употребление глагола *паст* для лат. *regere* засвидетельствовано и в «Синтаксических правилах», где слово выступает в качестве центрального грамматического термина [Томеллери 2009: 411].

- 113,1: *Barbarus autem a barba et rure dictus est, quod nunquam in urbe vixerit, sed semper ut fera in agris habitasse noscatur —* *барваръ же ѿ брады, ѿ ѿ ненаоученіѣ наречеса. ѿже никогда во градѣ²² пожитъ. но всегда іакѣ звѣрь в полѣ вселѣтиса познаваѣтса* (л. 555).

- 117,12: *Apes dicta quasi a pedibus, eo quod sine pedibus nascitur —* *пчела наречеса. дѣки ѿ ногѣ. того рѣди еже без ногъ ражѣлѣтса* (лл. 569об–570).

- 118,57: *Portio a parte dicta est: illius enim partis sumus, cuius voluntatibus obedimus: unde merito portio piorum Deus dicitur —* *часть ѿ оучастіѣ речена єсть. тоѣ бо чѣсти єсмы, єѣ воламъ повиноуѣмса. тѣмъ же достѣиѣ чѣсть мѣтивѣ бѣ; глѣтса* (л. 588).

Комментарий: Переведя *portio* словом *часть*, Дмитрий Герасимов вынужден был выбрать вариативность при передаче латинского слова *pars*.

- 118,70: *Lac autem dictum a liquore, quia de interna substantia naturali liquore decurrat, a enim in i convertitur ut amicus inimicus et his similia —* *млеко же речеса ѿ мокроты. зане ѿ внѣтрѣнаго сѣщества єстѣвнаго мокротою истѣкаѣтъ. м. бо на, ѿ превратиса, іакѣ дрѣгъ, вѣд ѿ сѣмъ подобнаѣ* (л. 592).

²² градѣ] град" Сол, em. Соф, У.

Комментарий: здесь соотношение между словами *lac* и *liquor* сравнивается с переходом гласного *a* в *i* в совсем другом морфологическом контексте, т. е. в случае префиксальных производных с отрицательным элементом *in-*. Славянский текст *мъ бо на, ѿ* заставляет предполагать какую-то ошибку в переводе или в передаче текста.

- 134,9: Dictum est signum ab eo quod significet, sicut, vestigio viso, transisse animal cuius vestigium est cogitamus — *Речено ёсть знаменіе ѿ того, ёже назнаменуётъ, іако слѣдъ видимымъ преходаще животно. слѣдъ ёсть помышленіе* (л. 662).

Комментарий: здесь синтаксическая путаница, связанная с присутствием двух конструкций в латинском подлиннике, отложительного самостоятельного и винительного с инфинитивом.

- 138,21: odium quippe dictum est quasi oris repudium — *ненависть оубо речеса іаку оуѣтъ ѿриновеніе* (л. 682).

3. Итоги

Опубликованный материал выполняет двойную функцию: во-первых, ознакомить читателей со славянским восприятием интересной страницы западной экзегетической традиции; во-вторых, привести по возможности более широкий контекст, в котором находится толкуемая лексема, что открывает исследователям доступ к изучению разного рода лингвистических и филологических явлений. На основе изложенного можно сделать следующие предварительные выводы.

1. Для восстановления первоначального текста славянского перевода список **Сол**, несмотря на его явные текстологические преимущества, местами нуждается в исправлении по спискам **Соф** и **У**, которые представляют другую ветвь рукописной традиции, восходящей к протографу. Об этом убедительно свидетельствует сравнение разночтений в примерах 1,2; 2,8; 3,6; 14,1; 24,10; 32,17; 68,2; 77,2; 113,1.

2. Славянский перевод «этимологических» толкований латинских терминов в общем-то безупречен с содержательной точки зрения, так как главная задача переводчика заключалась в том, чтобы передавать значения латинских слов, а не подыскивать объяснение для их славянских переводческих эквивалентов. Следовательно, этимологически «правильное» осмысление текста можно осуществить лишь постоянно заглядывая в латинский подлинник.

3. Важная культурная встреча западной экзегетической традиции со славянским православным миром состоялась только на уровне переводческой деятельности самого Дмитрия Герасимова; она не могла создать, и действительно не создавала автономную традицию на славянской почве. Нельзя при этом забывать, что в церковнославянской традиции толкования на Священное Писание не составлялись, а лишь переводились, главным образом с греческого.

Опубликованные «этимологии», даже в таком отрывочном виде, показывают, что Толковая Псалтирь Брунона, вопреки её периферийному характеру, с полным правом может считаться богатым кладом интересных сведений с богословской, лингвистической и культурной точек зрения.

Литература

Абрамович Д. И. Описание рукописей С.-Петербургской Духовной Академии. Софийская библиотека. СПб., 1905.

Архимандрит Иосиф. Подробное оглавление Великих Четиих Миней всероссийского митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. М., 1892.

Исидор Севильский. Этимологии, или начала в XX книгах. Кн. I–III: Семь свободных искусств. Издание подготовил Л. А. Харитонов. СПб., 2006.

Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной Академии. Ч. 1. Казань, 1881.

Томелли В. С. О разных способах перевода в Толковой Псалтири Брунона // Труды отдела древнерусской литературы. Т. 59. СПб., 2008. С. 144–153.

Томелли В. С. Одна недописанная глава из истории западного влияния на Московскую Русь // Text — Sprache — Grammatik. Slavisches Schrifttum der Vormoderne. Festschrift für Eckhard Weiher, herausgegeben von Juliane Besters-Dilger und Achim Rabus (= Die Welt der Slaven, Sammelbände-Sborniki, Band 39). München; Berlin, 2009. P. 401–416.

Томелли В. С. Апостольский символ веры (Symbolum Apostolorum) в церковнославянском переводе Дм. Герасимова. Введение. Интерлинейное издание // Вестник Волгоградского Государственного Университета. Серия 2. Языкознание. Т. 16. 2017. №4. С. 6–40.

Уколова В. И. Античное наследие и культура раннего средневековья (конец V — середина VII века). М., 1989 (переизд. М., 2010).

Эдельштейн Ю. М. Проблемы языка в памятниках патристики // История лингвистических учений. Средневековая Европа. Л., 1985. С. 157–207.

Ягич И. В. Codex slovenicus rerum grammaticarum. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке. München, 1968 (Nachdruck des Separatdrucks Berlin, 1896).

Baier J. Der heilige Bruno Bischof von Würzburg als Katechet. Ein Beitrag zur deutschen Schulgeschichte. Würzburg, 1893.

Brinkmann H. Mittelalterliche Hermeneutik. Tübingen, 1980.

Bruno Herbipolensis. Psalterium [Nürnberg]: Anton Koberger, 1494 (München, Bayerische Staatsbibliothek, 4 Inc.c.a. 1080).

Denzinger H. (ed.). Brunonis opera (= Patrologia latina 142). Paris, 1880. P. 9–568.

Erdbrügger H. Cassiodorus unde etymologias in psalterii commentario prolatus petivisse putandus sit, dissertatio philologica quam scripsit ad summos in philosophia honores ab amplissimo philosophorum ienensium ordine rite impetrandos Henricus Erdbrügger Halsterniensis. Ienae, 1912.

Hunt R. W. The “Lost” Preface to the Liber derivationum of Osbern of Gloucester // Mediaeval and Renaissance Studies. 4. 1958. P. 267–282.

Klinck R. Die lateinische Etymologie des Mittelalters (= Medium Aevum — Philologische Studien 17). München, 1970.

Sanders W. Grundzüge und Wandlungen der Etymologie // Wirkendes Wort. Deutsches Sprachschaffen in Lehre und Leben. Band 17. 1967. № 6. S. 361–384.

Tomelleri V. S. Die *правила грамматичные*, der erste syntaktische Traktat in Rußland, herausgegeben und mit einer Einleitung versehen von V. S. Tomelleri (= Specimina Philologiae Slavicae 123). München, 1999.

Tomelleri V. S. Il Salterio commentato di Brunone di Würzburg in area slavo-orientale. Fra traduzione e tradizione (Con un'appendice di testi) (= Slavistische Beiträge, Band 430). München, 2004.

Tomelleri V. S. Zur kyrillischen Wiedergabe des Lateinischen im Kreis um den Novgoroder Bischof Gennadij // Die Welt der Slaven. Band 50. 2005. № 1. S. 23–32.

Wimmer E. Novgorod — ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500), herausgegeben von Judith Henning (= Hamburger Beiträge zur Geschichte des östlichen Europa, Band 13). Hamburg, 2005.

Vittorio S. Tomelleri

Università di Torino

(Torino, Italy)

vittoriospringfield.tomelleri@unito.it

THE “ETYMOLOGICAL” EXPLANATIONS IN BRUNO’S COMMENTATED PSALTER AND THEIR SLAVONIC EQUIVALENTS

Unlike its modern counterpart, Latin Medieval etymology, being mainly related to allegorical exegesis and interested in the theological interpretation of the Holy Scripture, aimed at detecting the proper meaning of words in order to extract the spiritual sense from the literal text. This led to a particular method of analyzing words, partly inherited from antiquity, which freely operated with linguistic items (words, syllables or even single letters), without paying any attention to phonetic laws: one encounters such “etymological” attempts as *dolor enim dictus quasi domabilis horror* — “pain is said to be a dread that may be tamed”, where in the two syllables of the lexeme *dolor* the partial presence of two other words is recognized. The present paper features a list of such explanations, as they occur in the commentated Psalter by Bruno of Würzburg (11th century), and their Slavonic translation, done by Dmitriy Gerasimov in the middle of the 16th century. Because of the particular nature of these comparisons, based on sound similarity, in the Slavonic translation the formal connection between the *explicandum* and the *explicans* is in most cases completely lost. Nevertheless, the collected material, here published for the first time, clearly shows the many-faceted significance of the cultural and linguistic dialogue between Russia and the Western world.

Keywords: Latin language, Church Slavonic language, commentated Psalter, Bruno of Würzburg, Dmitriy Gerasimov, medieval etymology.

References

- Brinkmann H. *Mittelalterliche Hermeneutik*. Tübingen, 1980.
- Ehdel'shteyn Yu. M. Problemy yazyka v pamyatnikakh patristiki. *Istoriya lingvističeskikh učenij. Srednevekovaya Evropa*. Leningrad, 1985. S. 157–207.
- Hunt R. W. The “Lost” Preface to the *Liber derivationum* of Osbern of Gloucester. *Mediaeval and Renaissance Studies*. 4. 1958. P. 267–282.
- Isidor Sevil'skiy. *Ehtimologii, ili nachala v XX knigakh. Knigi I–III: Sem' svobodnykh iskusstv*. Ed. by L. A. Kharitonov. St. Petersburg, 2006.
- Klinck R. *Die lateinische Etymologie des Mittelalters* (= *Medium Aevum — Philologische Studien* 17). München, 1970.
- Sanders W. Grundzüge und Wandlungen der Etymologie. *Wirkendes Wort. Deutsches Sprachschaffen in Lehre und Leben*. Band 17. 1967. № 6. S. 361–384.
- Tomelleri V. S. *Die правила граматичные, der erste syntaktische Traktat in Rußland*, herausgegeben und mit einer Einleitung versehen von V. S. Tomelleri (= *Specimina Philologiae Slavicae* 123). München, 1999.
- Tomelleri V. S. *Il Salterio commentato di Brunone di Würzburg in area slavo-orientale. Fra traduzione e tradizione (Con un'appendice di testi)* (= *Slavistische Beiträge, Band 430*). München, 2004.
- Tomelleri V. S. Zur kyrillischen Wiedergabe des Lateinischen im Kreis um den Novgoroder Bischof Gennadij. *Die Welt der Slaven*. Band 50. 2005. № 1. S. 23–32.
- Tomelleri V. S. O raznykh sposobakh perevoda v Tolkvoy Psaltiri Brunona. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury*. T. 59. St. Petersburg, 2008. S. 144–153.
- Tomelleri V. S. Odná nedopisannaya glava iz istorii zapadnogo vliyaniya na Moskovskuyu Rus'. *Text — Sprache — Grammatik. Slavisches Schrifttum der Vormoderne. Festschrift für Eckhard Weiher*, herausgegeben von Juliane Besters-Dilger und Achim Rabus (= *Die Welt der Slaven, Sammelbände-Sborniki, Band 39*). München; Berlin, 2009. S. 401–416.
- Tomelleri V. S. Apostol'skiy simvol very (Symbolum apostolorum) v tserkovnoslavyanskom perevode Dm. Gerasimova. Vvedenie. Interlinearnoe izdanie. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie*. T. 16. 2017. № 4. S. 6–40.
- Ukolova V. I. *Antichnoe nasledie i kul'tura rannego srednevekov'ya (konets V — seredina VII veka)*. Moscow, 1989 (repr. Moscow, 2010).
- Wimmer E. *Novgorod — ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500)*, herausgegeben von Judith Henning (= *Hamburger Beiträge zur Geschichte des östlichen Europa, Band 13*). Hamburg, 2005.
- Yagich I. V. *Codex slovenicus rerum grammaticarum. Rassuzhdeniya yuzhnoslavyanskoy i russkoy stariny o tserkovnoslavyanskom yazyke*. München, 1968 (Nachdruck des Separatdrucks Berlin, 1896).

И. С. Юрьева

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Москва, Россия)

iriwonok@yandex.ru

К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИХ ГРАНИЦ ВНУТРИ КИЕВСКОЙ ЛЕТОПИСИ: НЕКОТОРЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ*

Статья посвящена относительно частотным грамматическим и лексическим синонимам, распределение которых позволяет обнаружить несколько текстологических швов в Киевской летописи за XII в. В качестве материала для исследования рассматриваются формы имперфекта с аугментом и без него, глаголы **начати** и **почати** в претеритных перифрастических конструкциях, формы аориста или имперфекта в составе плюсквамперфекта, обороты со значением ‘в тот же год’, ‘в то же время’ внутри погодных статей (**въ се же лѣто, томъ же лѣтѣ, сего же лѣта, въ то (же) в(е)рѣмѣ** и подобные), условные союзы **оже, аже, аще** и **аче**, частицы **а**ть и **да** в сочетании с формами презенса в значении долженствования, варианты местоимения первого лица единственного числа **азъ, язь** и **я**, синонимичные глаголы со значением ‘договориться’ **-доумати** и **-гадати** и т. д. Эти параметры распределяются в тексте таким образом, что смена стратегии их использования происходит приблизительно в одних и тех же местах. Всего выделяется шесть таких мест. По грамматическим и лексическим данным предлагается выделить внутри Киевской летописи текстологические швы в статьях за 1144 г. (л. 116 об. Ипатьевского списка), 1150 г. (л. 146 об.), 1152 г. (л. 163), 1171 г. (л. 195) и 1183/1184 гг. (л. 222). Полученные на основе анализа грамматических и лексических синонимов текстологические швы могут послужить материалом для изучающих историю сложения текста Киевской летописи.

Ключевые слова: Киевская летопись, древнерусский язык, историческая грамматика, текстология.

* Исследование выполнено при поддержке гранта Российского фонда фундаментальных исследований № 20-012-00241 (проект «Лингвистические параметры жанров оригинальной книжной письменности Древней Руси»).

В языке Киевской летописи (далее КЛ) достаточно много редких или уникальных грамматических явлений. Только в КЛ среди всех ранних древнерусских летописей есть живые перспективы — с глаголом **хотѣти**: **и не може с того места ни мало постѹпити. и хотѣ летѣти** ‘готов был упасть, чуть было не упал’. **и тѹ подхытиша и подѹ рѹцѣ. и несоша и въ чьстѣ<в>кѹ** (166г:5–9¹, 1152 г.). В КЛ чаще всего из всех ранних летописей употребляется перфект — перфектные формы составляют около 10% всех претеритов. Относительно часто — по сравнению с остальными ранними летописями, даже Волынской, наиболее близкой живому языку, — в летописи встречаются формы сверхсложного прошедшего (т. наз. «русского плюсквамперфекта»). В КЛ есть и крайне редкие инфинитивные конструкции с глаголом **начати**, имеющие значение ‘перестать’, где отрицание ставится перед инфинитивом, ср.: **оли же поча ходити микѹлица со сѣю бѣю. в ризахъ по городу. тожъ почаша не гравити** (209а:26–29, 1175 г.) — *Как только стал ходить по городу Микулица с иконой Пресвятой Богородицы в ризах, сразу перестали грабить*. В летописи попадаются и сочетания фазовых глаголов со стативами (**богатиса, имѣти, хотѣти**), тоже не слишком часто употреблявшиеся в древнерусских текстах, ср.: **да ни мы начнемъ богатиса васѹ. ни вы насѹ** (198б:27–28, 1172 г.).

С одной стороны, нарратив КЛ кажется на первый взгляд относительно однородным — особенно по сравнению с контрастными Галицкой и Волынской летописями, идущими следом: так, на протяжении всего текста КЛ идеально соблюдается правило генитива при отрицании на любом расстоянии объекта от отрицания (отклонение всего одно, и довольно странное: **не пѹстиша ѣ** (181а:33, 1160 г.; в разночтениях по другим спискам здесь **и**^х). Равномерно во всём тексте сохраняется древнее управление **блѹсти** с родительным падежом. Даже количество вторичных имперфективов на **-ыва/-ива-** распределяется поразительно равномерно — в концентрации примерно 0,4–0,5 словоформы на лист (к концу эта концентрация незначительно возрастает).

С другой стороны, текст КЛ по происхождению весьма разнороден: помимо собственно Киевского свода в летописи выделяются фрагменты, принадлежащие черниговским, переяславским, суздальским, галицко-волыньским летописцам, — и неоднократно подвергался редактуре, ср. [Шахматов 1908; Приселков 1996; Рыбаков 1972; Франчук 1986, Вилкул 2005]. Атрибуция отдельных фрагментов текста и определение редакторских установок производится в том числе и исходя из языковых параметров: характерная лексика, словообразовательные средства, стилистические особенности и т. д. [Рыбаков 1972; Франчук 1986].

Однако некоторые исследователи уже обращали внимание на то, что в КЛ по разным языковым параметрам и на линейном уровне можно выделить отличающиеся друг от друга части. На существенную разницу между текстом до 1146 года (краткие статьи) и после 1146 года указывает А. А. Пичхадзе в [Пичхадзе 2002:

¹ Здесь и далее до двоеточия идёт номер листа, буквенное обозначение столбца, после двоеточия — строка (строки).

149]. Об отличиях в согласовании причастий в начале и в конце летописи писал В.М. Живов [Живов 2017: 431]. П.В. Петрухин с точки зрения распределения форм **бѣ/башѣ** в составе плюсквамперфекта отделяет последнюю четверть текста КЛ от первых трёх [Петрухин 2008: 216]).

В настоящей работе предпринимается попытка обнаружить некоторые из текстологических швов внутри летописи. Методика определения таких швов на основе лингвистического анализа текста применялась для Новгородской летописи в [Гиппиус 2006], для Галицкой и Волынской летописей в работах [Генсьорский 1961, Ворт 2006, Юрьева 2013].

По результатам анализа отдельных лексических и грамматических синонимов можно выделить несколько границ внутри КЛ. Разумеется, деление на части будет довольно приблизительным: речь идёт именно об относительно больших кусках текста, и на общую статистику будут влиять и многослойная редактура, и вставные фрагменты, и другие сопутствующие факторы.

Сначала стоит обратиться к относительно частотным формам. Из рассматриваемых в данной работе явлений наиболее частотное — имперфект 3 л. с аугментом и без. Следует заметить, что восточнославянские формы имперфекта 3 л. с аугментом достаточно свободно распределены на протяжении всего текста КЛ по Ипатьевскому списку. В [Тимберлейк 1997] на материале Лаврентьевской летописи показаны этапы нарастания свободы употребления этих форм — КЛ демонстрирует ситуацию, когда все эти этапы уже пройдены. Так, в КЛ есть и имперфекты с наращением перед **и** (ср. также [Живов 2006: 200–224]), ср. **несахуѣтъ и** 114в:20; перед энклитиками, ср. **башуѣтъ бо ратьни** 204б:11, **творяшеться** 138а:31; в придаточных причины, содержащих **бо** или **же**, ср. **сѣославъ же дашеть галичъ рюरिकови** 230б:30–31; **святослава бо тоѣ осени. не башеть в кыевѣ** 232а:18–19. Контексты последнего типа наиболее частотны в КЛ. Но достаточно много и случаев использования форм с аугментом в контекстах, не ограниченных перечисленными условиями, ср.: **и хоташеть послати сѣа** 113г:26; **и тоу башуѣтъ стали вѣѣдоу** 123:29–30; **и сѣослава волговича. подымовивашеть к собеѣ** 175в:12–13; **и възложивше на носилциѣ несахуѣтъ токмо лежива** 211в:17–19; **а лоукоморци хоташуѣтъ мира** 234а:2 — и т. д.

Что касается возможного влияния на статистику по имперфектам параллельных чтений с Суздальской летописью по Лаврентьевскому списку (далее СЛ), то, во-первых, в тексте СЛ, в отличие от КЛ, строго действуют ограничения, описанные в [Тимберлейк 1997], во-вторых, из 15 форм в параллельных чтениях 11 не совпадают (в обе стороны), ср.: **башеть не видити** 153в:23–24 — **башѣ не видѣти** СЛ 331; **и дани что башѣ далъ. цркви тон** 211а:17–18 — **и дани. что же башеть далъ цркви тон** СЛ 374 и т. д. — 4 совпадают, ср. **князь бо переяславъскын. володимѣръ глѣбовичъ. в то время башеть малъ** 198в:4–6 — **кн(а)зь бо переяславъскын глѣбовичъ. володимеръ. в то время башеть малъ** СЛ 357.

Формы имперфекта с аугментом и без дают в КЛ следующую картину (Рис. 1)²:

² На всех графиках и гистограммах здесь и далее по оси абсцисс — листы рукописи с шагом в 3 листа, по оси ординат — количество вхождений.

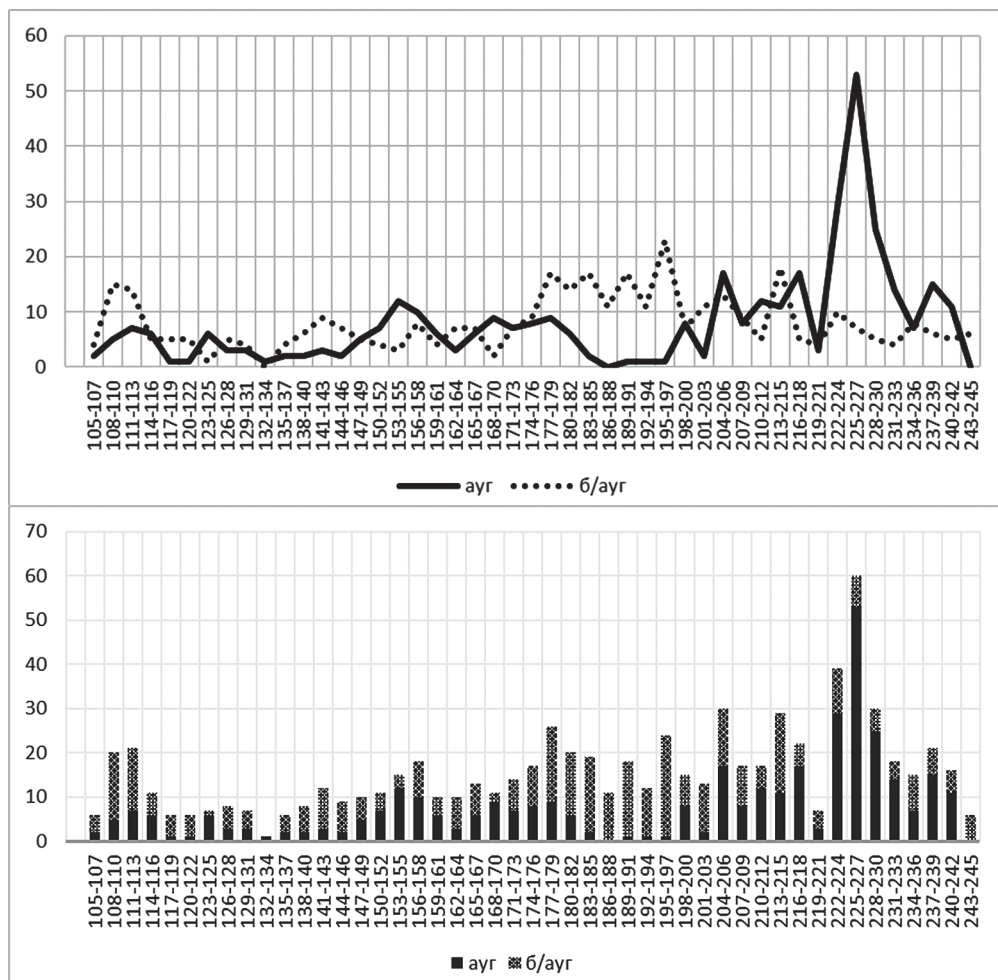


Рис. 1. Имперфект 3 л. с аугментом и без аугмента

С начала летописи по л. 122 преобладают варианты без аугмента. С л. 123 по 176-й варианты с аугментом и без идут практически вровень. После л. 177 до л. 198 форм на **-тъ** в несколько раз меньше, чем без аугмента. После л. 198 их доля возрастает, и они почти одинаково употребляются с вариантами без **-тъ** до л. 222. Начиная с этой точки имперфекты на **-тъ** уже в несколько раз частотнее, чем без наращения.

Итак, по параметру аугмент/отсутствие аугмента можно выделить пять периодов:

- I. 105–122, до 1146 г.
- II. 123–176, до 1158 г.
- III. 177–197, 1159–1172 гг.
- IV. 198–221, 1172–1183 гг.
- V. 222–245, 1184–1200 гг.

В таблице ниже показано процентное соотношение рассматриваемых форм внутри выделенных периодов:

Таблица 1

Формы имперфекта 3 л. с аугментом и без аугмента

период формы	I 105–116	II 117–176	III 177–197	IV 198–221	V 222–245
есть аугмент	22 (31 %)	80 (51 %)	35 (23 %)	78 (52 %)	155 (75 %)
нет аугмента	48 (69 %)	76 (49 %)	126 (77 %)	72 (48 %)	51 (25 %)

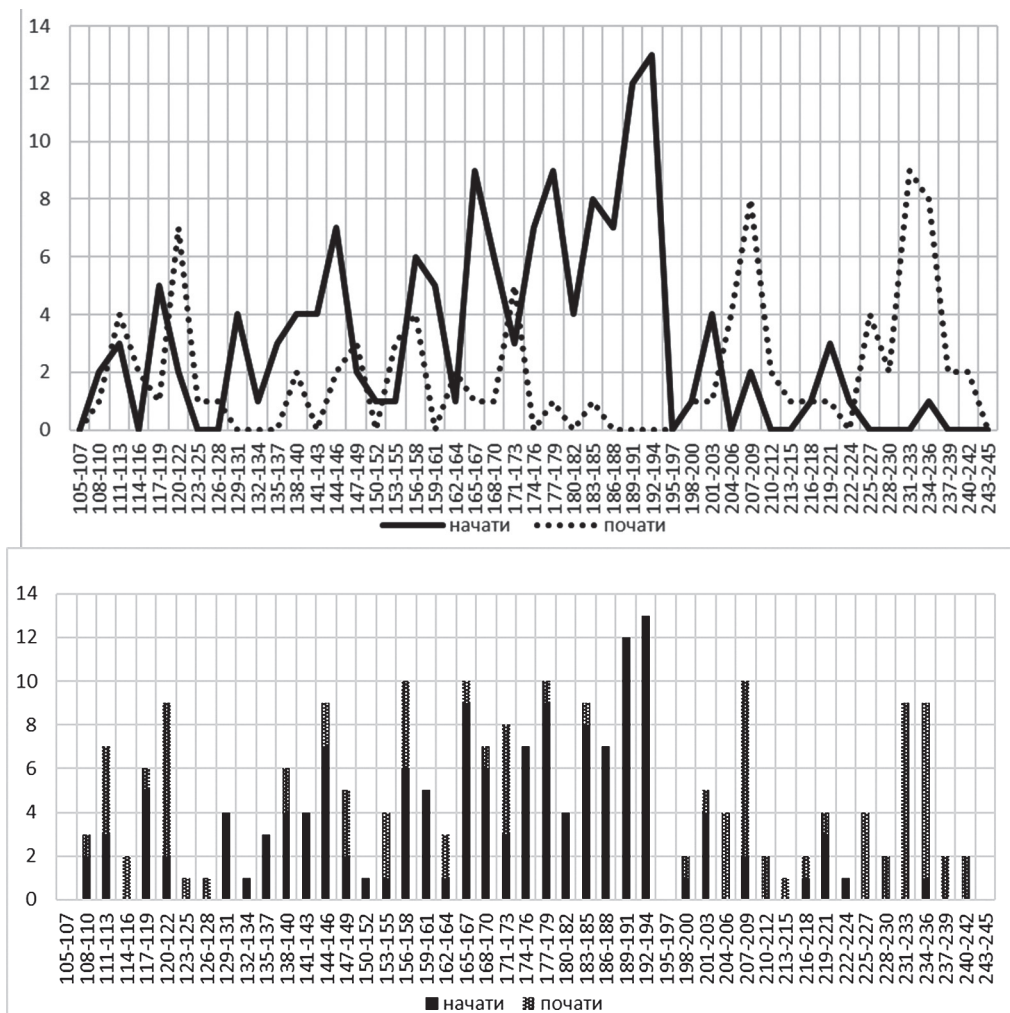
В I части общеславянских форм имперфекта больше, чем древнерусских, во II ситуация скорее нейтральная, в III соотношение форм примерно такое же, как в первой, но восточнославянских вариантов ещё меньше, в IV распределение вновь равномерное, в процентах практически идентичное соотношению синонимичных форм во II. В последней, V части летописец явно отдаёт предпочтение древнерусскому варианту. При этом вряд ли можно говорить о зависимости форм с аугментом и без от переписчиков Ипатьевской летописи, потому что только граница на л. 198 совпадает с делением на почерки внутри КЛ. Начало следующего почерка — л. 213. Части же I–III переписаны одним почерком.

Второй параметр, по которому заметно отличие разных частей КЛ друг от друга, — распределение синонимов **начати** и **почати** в перифрастических претеритных конструкциях.

В целом по летописи инфинитивные претеритные обороты с **начати/почати** употребляются в статистически значимых количествах, как и во всех ранних летописях (примерно с той же частотой, что и плюсквамперфект). В древнерусском языке живыми были именно конструкции с **почати**, что показывают данные берестяных (ср. указатель в [Зализняк 2004: 706–829]) и оригинальных пергаменных грамот, где встречается только этот фазовый глагол. В переведённых на Руси церковнославянских памятниках **почати**, напротив, крайне редок, а в таком высоком жанре, как жития, вовсе недопустим [Юрьева 2020: 375–376]. В летописях есть оба глагола, и **начати** используется как нейтральный письменный синоним живого древнерусского **почати** — соответственно, соотношение этих двух вариантов — значимый признак: насколько допустимым считается собственно древнерусский глагол.

Если смотреть на текст КЛ в целом, то **начати/почати** соотносятся как 60 %/40 % в пользу **начати**. Но есть части текста, где это соотношение переворачивается, как видно на графиках (Рис. 2).

До л. 120 глаголы распределены примерно поровну, **почати** незначительно преобладает. После л. 121 обороты с **начати** намного частотнее — до л. 203, причём до л. 173 **почати** встречается примерно в два раза реже, чем **начати**, после же практически сходит на нет (с л. 174 **почати** зафиксирован всего 4 раза). После л. 203 ситуация вновь меняется на противоположную, и начинает расти частотность **почати**. На промежутке лл. 204–224 **почати** преобладает примерно в два раза, а с л. 225 до конца

Рис. 2. Распределение **начати** и **почати** в претеритных конструкциях

летописи **начати** в перифрастических претеритах почти нет (собственно, имеется всего один пример). Наиболее примечательно, конечно, именно соотношение вариантов в последней части текста КЛ, где книжный синоним будто бы намеренно избегается.

Итак, по соотношению **нача/поча** в инфинитивных оборотах выделяются пять периодов:

- I. 105–120, до 1146 г.
- II. 121–173, до 1156 г.
- III. 174–203, 1157–1174 гг.
- IV. 204–224, 1174–1185 гг.
- V. 225–245, 1185–1200 гг.

Можно представить эти данные в виде таблицы с процентами:

Таблица 2

Перифрастический претерит с начинательными глаголами

период глагол	I 105–120	II 121–173	III 174–203	IV 204–224	V 225–245
начати	12 (41 %)	55 (71 %)	65 (94 %)	8 (32 %)	1 (4 %)
почати	17 (59 %)	23 (29 %)	4 (6 %)	17 (68 %)	27 (96 %)

Параллельные чтения с СЛ дают такую картину. В I части в двух совпадающих контекстах инфинитивная конструкция в одной летописи не имеет параллели в другой: *нача сѧ молити* 108г:15–16 — *ѡмшюсѧ мольбѣ* СЛ 297; *всеволодъ же болма молашетьсѧ* 108г:24–25 — *всеволодъ боле поча молитисѧ* СЛ 297. Ещё в трёх случаях глагол совпадает: два раза *почати*: *почаша битисѧ* 109б:5 = СЛ 297, *поча... слати* 116г:31–32 = СЛ 311 — и один раз *начати*: *нача молити* 117:4 = СЛ 311. Во II части из 16 параллельных контекстов в 5 чтения не совпадают, ср. *нача молитисѧ* 142в:23 — *поча молитисѧ* СЛ 325, *начаша бити* 153в:12–13 — *быхутъсѧ* СЛ 331 и т. д., 11 совпадают, из них 5 с *начати* и 6 с *почати*, например, *присылатисѧ нача* 147а:18 = СЛ 329, *поча слатисѧ* 162б:18 = СЛ 337. В III части три совпадающих чтения, два с *почати* и одно с *начати*: *нача молвити* 175а:11 = СЛ 347; *поча имъ давати* 183а:6 — *поча давати имъ* СЛ 351; *почаша прашати* 199а:6 — *почаша впрашати* СЛ 357. В IV части в параллельных чтениях две совпадающих конструкции, по одной с *почати* и с *начати*: *почаша мольвити* 211а:19 — *почаша володимерци молвити* СЛ 374; *начатъ ригати* 207в:30 = СЛ 369. Как видно, существенного влияния на общую статистику эти данные не оказывают.

По распределению инфинитивных конструкций с начинательными глаголами в I части (до л. 128) относительно свободно допускаются живые древнерусские конструкции, во II части они более редки, в III — практически запрещены. В IV части, как и в I, древнерусские обороты свободно употребляются и достаточно частотны. Часть V содержит почти исключительно живые конструкции.

Данные по распределению имперфекта с аугментом и *начати/почати* соотносятся следующим образом:

Сводная таблица 1

Границы по двум параметрам

период параметр	имперфект с аугментом	начати/почати
I	105–122	105–120
II	123–176	121–173
III	177–197	174–203
IV	198–221	204–224
V	222–245	225–245

Границы не абсолютно совпадают, но для приблизительного подсчёта в таком сложном текстологическом памятнике, как КЛ, это неплохое соответствие.

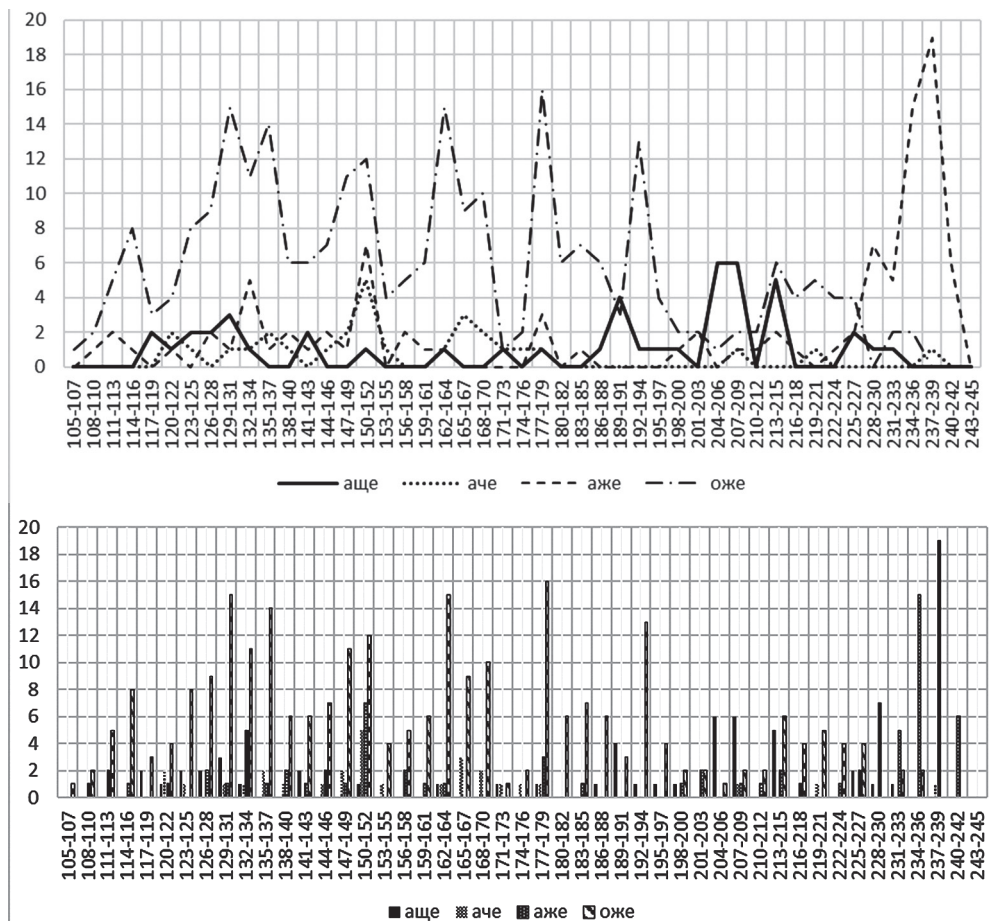


Рис. 3. Распределение условных союзов

Следующий параметр — распределение условных союзов. В разных частях КЛ четыре основных условных союза — **оже**, **аже**, **аче** и **аще** — встречаются в неодинаковых пропорциях, что показано на графиках на Рис. 3.

Прежде всего заметно, что с л. 198 и до конца памятника снижается частотность союза **оже**, который был основным условным союзом во всём предыдущем тексте. Период с л. 198 по 245-й при этом делится на две части: в первой из них примерно с одинаковой частотностью употребляются **оже** и **аще**, а во второй и **оже**, и **аще** редки, а основным впервые становится союз **аже**. На графике также видно отсутствие до л. 117 вариантов **аже** и **аче**. Таким образом, можно отделить первую часть (до л. 116 включительно) и две последних — лл. 198–224 и 225–245.

На интервале 177–197 почти нет союза **аже**.

Оставшуюся часть 117–177 можно разделить на два интервала по соотношению **аче** и **аце**. Эти два союза в любом случае не являются орфографическими вариантами у разных переписчиков Ипатьевского списка, поскольку первая граница между почерками в этом списке проходит по л. 198. По соотношению **аче** и **аце** зеркально отличаются лл. 117–143 и 144–176.

Всего получается шесть интервалов:

I. 105–116, до 1144 г.

II. 117–143, до 1149 г.

III. 144–176, 1150–1158 гг.

IV. 177–197, 1159–1172 гг.

V. 198–224, 1172–1185 гг.

VI. 225–245, 1185–1200 гг.

Представленность каждого из союзов внутри выделенных интервалов показана в таблице:

Таблица 3

Условные союзы

период союз	I 105–116	II 117–143	III (144–176)	IV 177–197	V 198–224	VI 225–245
аце	0	13 (12%)	3 (3%)	8 (12%)	18 (32%)	4 (7%)
аче	0	8 (7%)	17 (15%)	1 (1%)	2 (4%)	1 (2%)
аже	4 (20%)	13 (12%)	14 (12%)	4 (6%)	9 (16%)	44 (77%)
оже	16 (80%)	76 (69%)	82 (70%)	55 (81%)	28 (48%)	8 (14%)

Совпадающие с СЛ контексты мало влияют на общую картину. Так, в первой части **оже** совпадает в чтениях КЛ и СЛ дважды, во второй — 8 раз, в третьей 6 раз, в пятой трижды. В пятой части 6 параллелей с СЛ есть у **аце** и одна у **аже**. В остальных случаях чтения не совпадают, ср.: **аже и проженевѣ то пондевѣ на дюрдевѣ. соудаль** 126б:10–11 — **уже и проженевѣ. и пондевѣ на гюрга** СЛ 315; **уже на ны приде** 159г:2–3 — **аце на ны приде** СЛ 336 — и под.

Текстологические границы, которые выделяются по новому параметру, совмещаются с определёнными ранее следующим образом:

Сводная таблица 11

Границы по трём параметрам

период параметр	имперфект с аугментом	начати/почати	условные союзы
I	105–122	105–120	105–116
II	123–176	121–173	117–143
III			(144–176)
IV	177–197	174–203	177–197
V	198–221	204–224	198–224
VI	222–245	225–245	225–245

Появляется новый промежуток, но, как видно, ранее установленные границы он существенно не сдвигает.

Различие в распределении **бѣ** и **баше** в составе форм плюсквамперфекта, которое рассматривается в [Петрухин 2008], позволяет выделить пять частей.

До л. 117 **бѣ** в формах плюсквамперфекта примерно в полтора раза частотнее, чем **баше**. После л. 117 и до л. 147 **бѣ** попадает достаточно редко, форм имперфекта в несколько раз больше. После л. 147 до л. 177 **бѣ** снова частотнее, чем **баше**. Между л. 177 и 197-м количество аористов 3 л. ед. ч. в составе плюсквамперфекта резко снижается. С л. 198 по конец летописи всё ещё преобладает **баше**, но почти в два раза по сравнению с предыдущим интервалом возрастает и частотность **бѣ**. Итого пять периодов:

I. 105–116, до 1144 г.

II. 117–146, 1144–1150 гг.

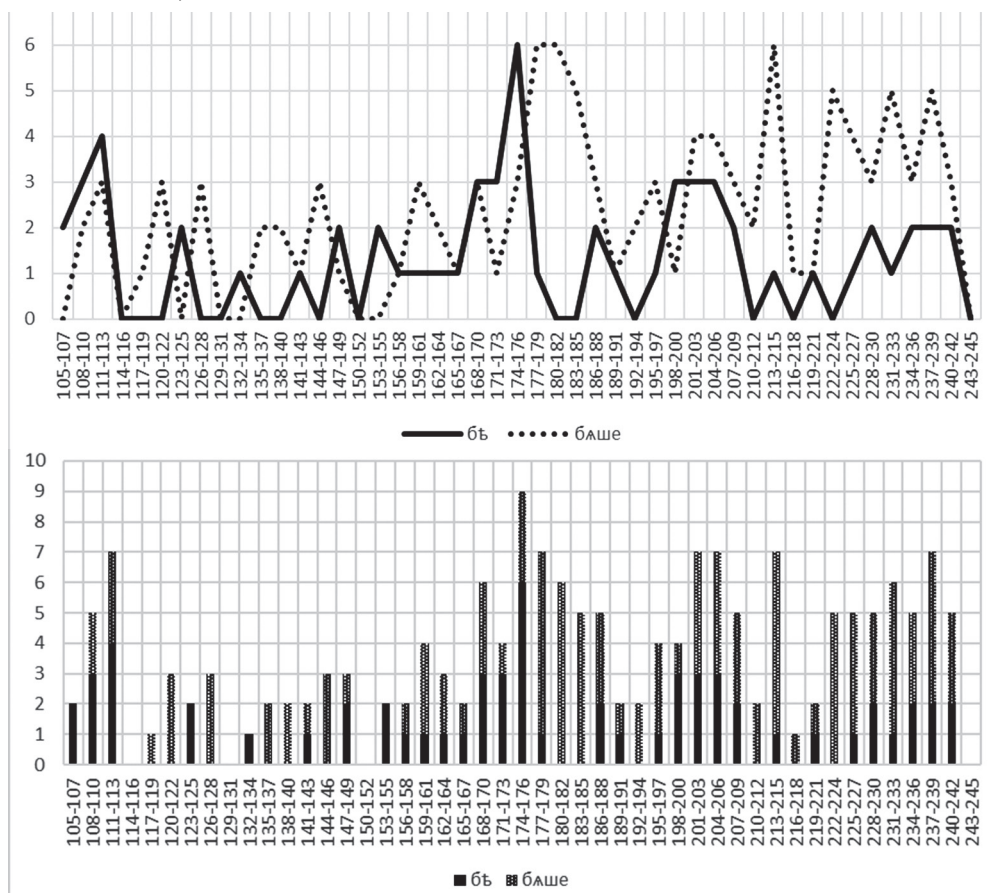


Рис. 4. Аорист и имперфект в составе плюсквамперфекта

III. 147–176, 1150–1158 гг.

IV. 177–197, 1159–1172 гг.

V. 198–245, 1172–1200 гг.

В Таблице 4 показано процентное соотношение форм внутри каждой из частей:

Таблица 4

Аорист и имперфект в плюсквамперфекте

форма \ период	I 105–116	II 117–146	III 147–176	IV 177–197	V 198–245
бѣ	9 (64 %)	4 (21 %)	20 (57 %)	5 (17 %)	23 (32 %)
бѣше	5 (36 %)	15 (79 %)	15 (43 %)	25 (83 %)	50 (68 %)

Плюсквамперфект — сама по себе книжная форма, но варианты с **бѣ** и с **бѣше**, по всей видимости, в древнерусском нарративе имели разную степень книжности: аорист бóльшую, а имперфект меньшую. Так, в архаичной книжной Повести временных лет (ПВЛ) плюсквамперфектов с аористом ед. ч. 39 (89 %), с имперфектом 5. Так же и в книжной Галицкой (далее ГЛ): 51 аорист (78 %), 14 имперфектов. Некнижная же Волынская летопись (далее ВЛ) даёт обратное соотношение: аористов единственного числа в составе плюсквамперфекта всего 4 (10 %), имперфектов 37. Таким образом, картину столь высокой книжности, как в ПВЛ и ГЛ, не даёт ни одна из частей КЛ. Но если две последние части и II ближе к одной из наименее книжных древнерусских летописей, то I и III более строгие.

Как данные по плюсквамперфекту встраиваются в определённые ранее границы, показывает таблица:

Сводная таблица III

Границы по четырём параметрам

параметр \ период	аугмент	начати/почати	условные союзы	плюсквамперфект
I	105–122	105–120	105–116	105–116
II	123–176	121–173	117–143	117–146
III			(144–176)	147–176
IV	177–197	174–203	177–197	177–197
V	198–221	204–224	198–224	198–245
VI	222–245	225–245	225–245	

В отличие от рассмотренных выше явлений, распределение видов связки в формах плюсквамперфекта не даёт границы на 220-х листах, но поддерживает границу на 140-х, выделенную по предыдущему параметру.

Ещё менее частотные грамматические синонимы, по которым всё же можно, как кажется, увидеть разницу между текстами в составе КЛ, — побудительные конструкции с частицами **агы** и **да**:

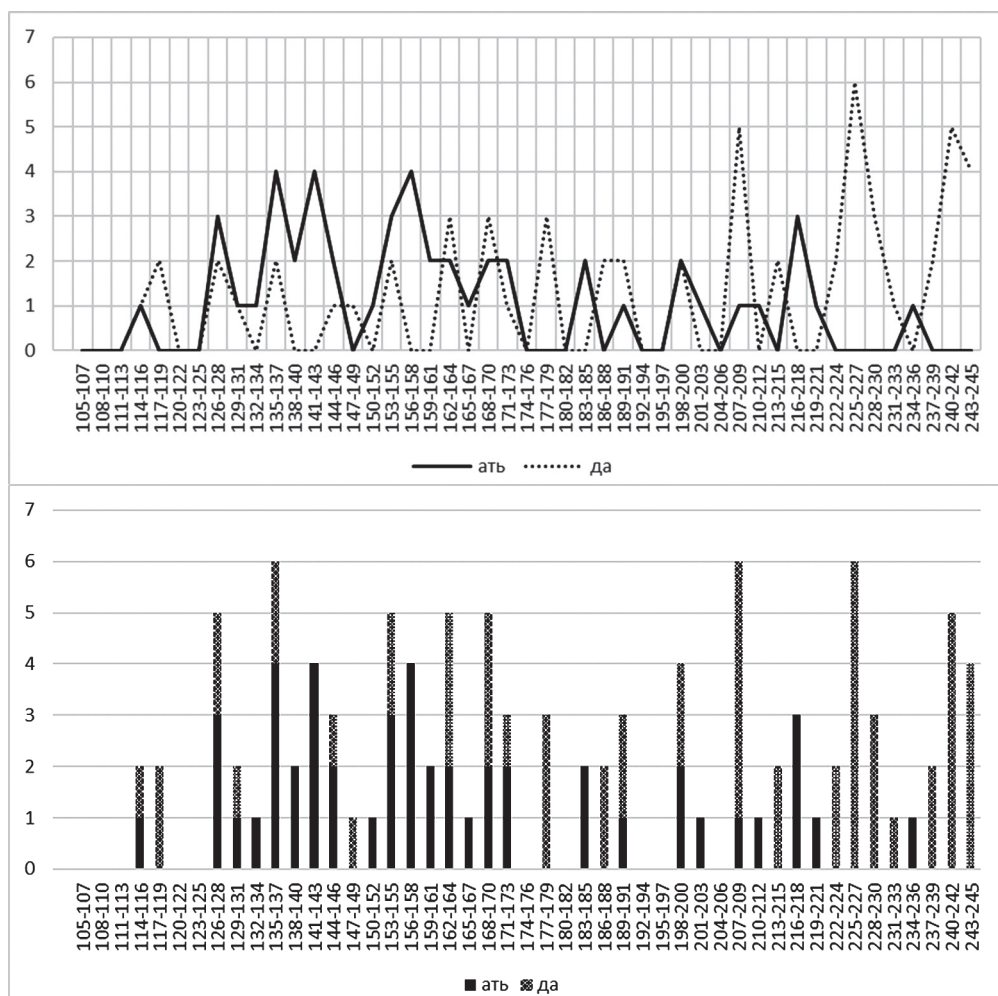


Рис. 5. Побудительные конструкции

На графике видно, что до л. 117 **аť** встречается только один раз (правда, и примеров с **да** всего 3). На промежутке 117–161 лл. наоборот: **аť**-конструкции частотнее оборотов с **да** примерно в два раза. После л. 162 и до л. 221 **да** становится немного частотнее **аť**. После л. 222 **аť** практически не встречается. Всего получается четыре интервала:

- I. 105–116, до 1144 г.
- II. 117–161, 1144–1151 гг.
- III. 162–222, 1152–1183 гг.
- IV. 222–245, 1184–1200 гг.

Процентное соотношение **аť**- и **да**-конструкций показано в *Таблице 5*:

Побудительные конструкции

период частица	I 105–116	II 117–161	III 162–221	IV 222–245
аѣ	1 (25%)	27 (66%)	19 (45%)	1 (4%)
да	3 (75%)	14 (34%)	23 (55%)	23 (96%)

Только во II части (лл. 117–161) явно предпочитается древнерусский вариант. На последнем интервале, напротив, выбор делается в пользу книжных **да**-конструкций. На лл. 162–221 оба варианта равноправны. Если соотношение в I части не случайно из-за малого количества вхождений, то ситуация там ближе к IV части КЛ.

По всем рассмотренным частотным грамматическим синонимам внутри КЛ получаются следующие границы:

Сводная таблица IV

Границы по пяти параметрам

параметр период	аугмент	начати/ почати	условные союзы	ѣѣ/ѣѣше в плюсквамперфекте	аѣ/да
I	105–122	105–120	105–116	105–116	105–116
II	123–176	121–173	117–143	117–146	117–161
III			(144–176)	147–176	
IV	177–197	174–203	177–197	177–197	162–221
V	198–221	204–224	198–224	198–245	
VI	222–245	225–245	225–245		222–245

В отличие от **ѣѣ/ѣѣше**, соотношение частиц в конструкциях со значением долженствования поддерживает границу на 220-х листах.

Помимо перечисленных грамматических синонимов существуют и другие параметры определения текстологических швов в тексте КЛ. Один из таких параметров, по которому можно увидеть разные стратегии в летописном тексте, — указание на время внутри погодных статей. Различия в структуре подобных формулировок используются для определения текстологических швов Новгородской летописи в работе [Гиппиус 2006: 181–181]. Соотношение конструкций, представленных в КЛ, показано на Рис. 6.

Как видно на графике, до л. 117 имеется разнообразие, и период достаточно неоднородный: встречаются конструкции **въ се же лѣтъ** (самая частотная), **томъ же лѣтъѣ**, **того же лѣта**, **въ то же лѣто**, **въ то же время**, **сего же лѣта** и **въ то же время**. С л. 117 по л. 164 употребляется почти исключительно оборот **въ то же время**. С л. 165 до 177-го **въ то же время** продолжает встречаться, но с л. 165 появляется **томъ же лѣтъѣ** и до 177 листа сосуществует с **въ то же время**, а до л. 195 остаётся максимально частотным оборотом. Другие обороты встречаются в этих монопериодах, но крайне редко. После л. 195 растёт частотность выражения **того (же) лѣта**, а с л. 198 — **въ то же время** (при том что **въ то же время**

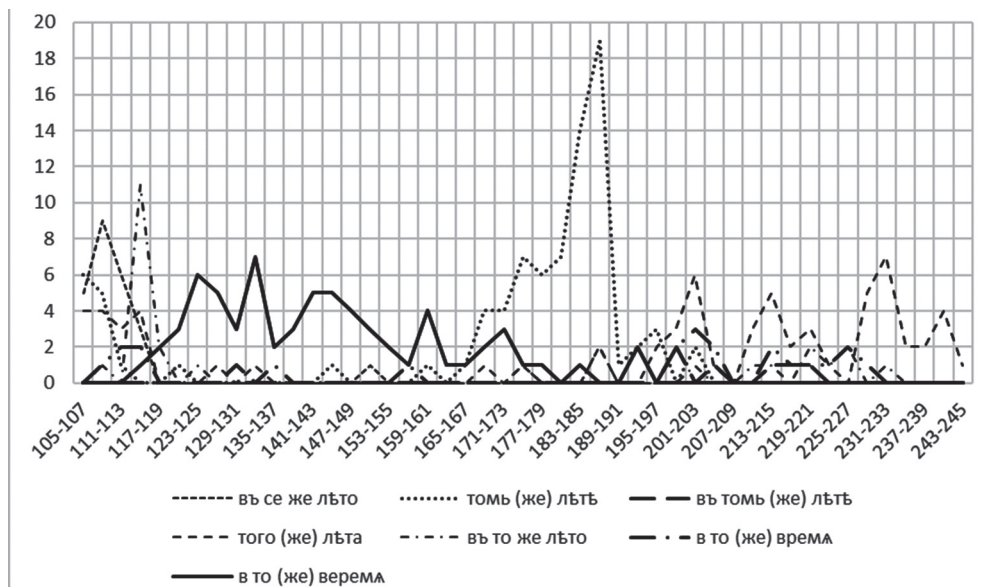


Рис. 6. Время

совершенно пропадает). Оба эти варианта сосуществуют до л. 222. На промежутке 222–228 лл. есть только **въ то же время**. С л. 231 остаётся только **того (же) лѣта**.

Примерные границы для получившихся пяти периодов, соответственно, следующие:

- I. 105–116, до 1144 г.
- II. 117–165, 1144–1152 гг.
- III. 165–194, 1152–1170 гг.
- IV. 195–221, 1171–1183 гг.
- V. 222–245, 1183–1200 гг.

Интересно при этом, что в части II (лл. 117–165) в контекстах, где есть слово **в(е)рема**, при указании на год используется полногласный вариант, как было отмечено, а собственно в повествовании — неполногласный, ср.: **гюрги же в то время стояше оу василева** 156а:3; **володимира же не пущи кормилецъ его зане. молодъ бѣ в то время** 156б:18–20. В III части (период с 165-го по 194 л.) в нарративе в основном употребляется полногласный вариант **верема**, но есть и один пример с формой **врема**, ср.: **башеть бо кнѣзь в то верема на бѣлцици** 177в:27; **мало верема переждаше** 182в:26; **влегъ же бѣ в то верема несдравѣта велми** 188а:4–6; и **стояша оу канева долго верема** 188в:30–31; и **тѹ бѣ в то верема мѹжь двѣвъ. василь настасичъ** 191а:29–30 — но **переждѹ и ѣще мало време** 189г:19–20. В части IV (лл. 195–221) в нарративе употребляется исключительно **врема**: **володимѣръ глѣвовичъ. в то време башеть малъ** 198в:4–6; **глѣвови же князю киевскомѹ. в то време больнѹ сѹщю** 200в:10–12; и **борисъ жидиславичъ воевода**

вѣ в то время 2016:7–8; аще и во время 207г:23; по малѣ времени 2096:24. После л. 222 — часть V — в погодных записях, как и в IV периоде, используется только время, но при этом в нарративе преобладают полногласные варианты: срекше время 220в:5; не наше есть время 223в:17; во вѣднее время 223в:24–25; время таково вѣрѣтѣ 226г: 25; время ти есть 2346:11–12; а таково ти времени 2346:16; время ны есть 2346:24; сакого ны времени 238г:1. Есть, правда, пять контрпримеров: игорь же башеть. в то время на конѣ 2246:25–26; и не оугодиса емоу время таково 226г:3–4; время во требоваше слоугы своего (2436:14, 1199 г.), ѿ нихже вѣсть время сказанию (2436:18–19, 1199 г.), и непременно хранаше оуставы временемъ (2446:17–18, 1199 г.) — но три последних принадлежат заключительным похвальным словам, поэтому их использование объясняется спецификой вставного жанра.

Таким образом, формы время/верема и собственно в нарративе распределяются внутри предложенных пяти интервалов по-разному.

В таблице показано количество употреблений каждого оборота в распределении по пяти частям:

Таблица 5

Время

период время	I 105–116	II 117–65	III 165–194	IV 195–221	V 222–245
вѣ се же лѣто	24	1	0	0	0
сего же лѣта	2	0	0	0	0
томъ же лѣтѣ	12	2	65	5	0
вѣ то же лѣто	12	3	3	5	4
вѣ томъ же лѣтѣ	0	1	0	6	0
того же лѣта	15	2	4	22	21
вѣ то же время	5	2	0	11	4
вѣ то же верема	1	56	9	0	0

Границы по способам указания на время можно соотнести со швами, выделенными при анализе грамматических синонимов:

Сводная таблица V

Границы по шести параметрам

параметр период	аугмент	начати/почати	условные союзы	ѣѣ/ѣашѣ	аѣѣ/ѣа	время
I	105–122	105–120	105–116	105–116	105–116	105–116
II	123–176	121–173	117–143	117–146	117–161	117–164
III			(144–176)	147–176		
IV	177–197	174–203	177–197	177–197	162–221	165–194
V	198–221	204–224	198–224	198–245		195–221
VI	222–245	225–245	225–245		222–245	222–245

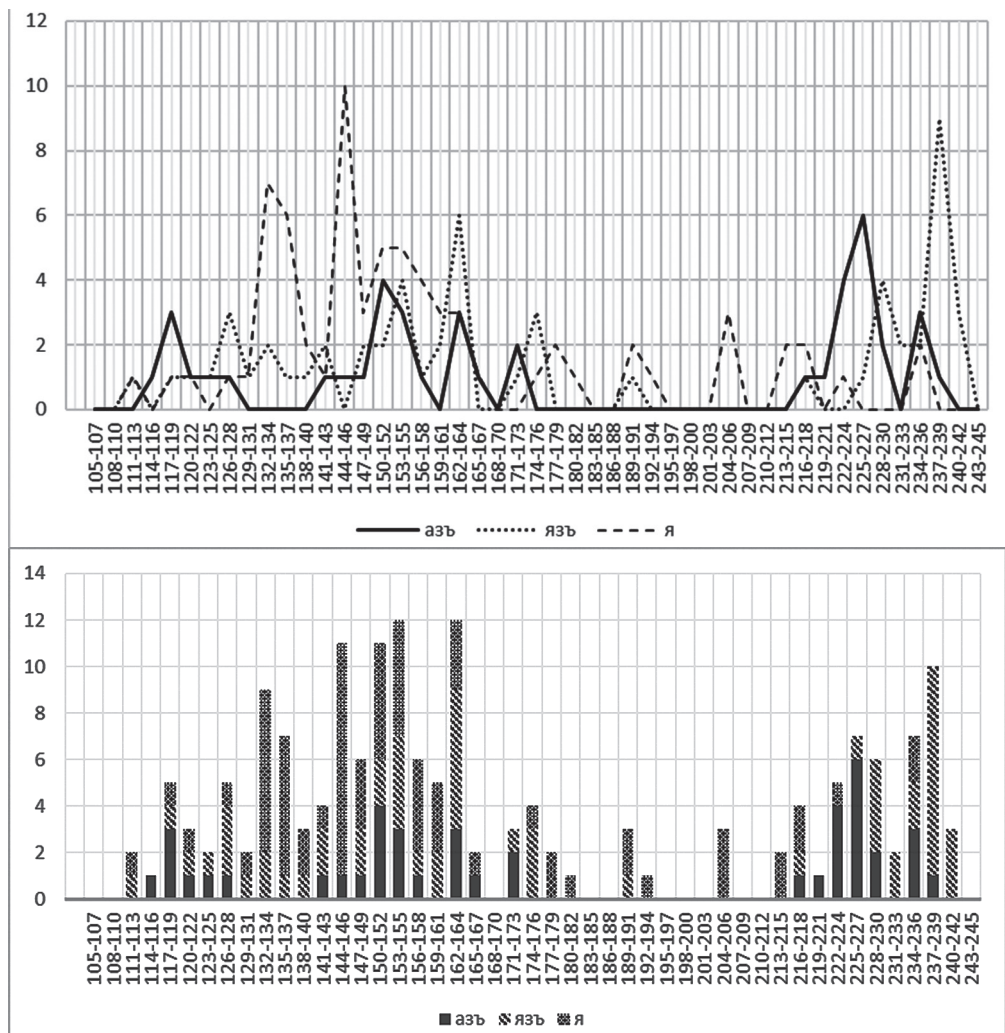


Рис. 7. Местоимение 1 л. ед. ч. им. п.

Из лексических синонимов достаточно показательно распределение местоимений *азъ/тазъ/та* (Рис. 7).

График показывает, что до л. 125 вариант *азъ* самый частотный. На лл. 126–140 *азъ* встречается только один раз, а *та* в два раза чаще, чем *тазъ*. На лл. 141–173 *та* остаётся самым частотным, но вновь появляется *азъ*, причём он почти равен по частоте варианту *тазъ*. На лл. 174–215 *азъ* не попадает ни разу. На следующем интервале 216–227, напротив, *азъ* преобладает, а *та* практически нет. На лл. 228–245 самый частотный вариант — *тазъ*. Итого можно выделить шесть интервалов:

I. 105–125, до 1146/1147 гг.

II. 126–140, 1147–1149 гг.

- III. 141–173, 1149–1155 гг.
 IV. 174–215, 1156–1179 гг.
 V. 216–227, 1179–1186 гг.
 VI. 228–245, 1187–1200 гг.

Процентное соотношение трёх вариантов местоимения 1 л. внутри этих границ показано в *Таблице 7*:

Таблица 7

Местоимение 1 л. ед. ч. им. п.

период 'я'	I 105–125	II 126–140	III 141–173	IV 174–215	V 216–227	VI 228–245
аѣъ	6 (46%)	1 (4%)	16 (23%)	0	12 (71%)	6 (21%)
ѡѣъ	4 (31%)	8 (30%)	20 (28%)	4 (25%)	2 (12%)	20 (71%)
ѡ	3 (22%)	17 (66%)	35 (49%)	12 (75%)	3 (17%)	2 (8%)

По употреблению личного местоимения **аѣъ/ѡѣъ/ѡ** наиболее книжными получаются I (105–125) и V (216–227) части, наименее книжными — II (126–140) и IV (174–215).

При совмещении всех таблиц видно, что распределение личных местоимений 1 лица ед. ч. поддерживает — разумеется, не с абсолютной точностью, но достаточно близко — выделенные ранее текстологические границы:

Сводная таблица VI

Границы по семи параметрам

период параметр	аугмент в имперфекте	начати/ почати	условные союзы	бѣ/баше в плюсквам- перфекте	агъ/да	время	аѣъ/ѡѣъ/ѡ
I	105–122	105–120	105–116	105–116	105–116	105–116	105–125
II	123–176	121–173	117–143	117–146	117–161	117–164	126–140
III			144–176	147–176			141–173
IV	177–197	174–203	177–197	177–197	162–221	165–194	174–215
V	198–221	204–224	198–224	198–245		195–221	215–227
VI	222–245	225–245	225–245		222–245	222–245	228–245

Как можно заключить при сравнении данных таблицы, первый шов предположительно проходит между 117-м и 125-м листами — исходя из частоты совпадений, скорее, ближе к л. 117, второй — между 140-м и 146-м листами, третий — между 161-м и 176-м листами, вероятно, на 170-х листах, четвёртый — между 195-м и 203-м листами и пятый — на 220-х листах.

Разброс данных можно объяснить, во-первых, несовершенством статистических подсчётов на относительно небольших числах, а во-вторых, возможным редактированием окончания первого текста составителем следующего, что видно, например, при присоединении Волынской летописи к Галицкой в статьях с 1261-го по 1265 г. [Юрьева 2013: 138].

Распределение ещё нескольких грамматических и лексических синонимов, пусть и не самых частотных, может также свидетельствовать в пользу получившихся границ.

До 120-х листов из синонимов **береньдичи/береньдѣве** и **ради/дѣла** не встречаются соответственно вариант **береньдѣве** (л. 122) и **дѣла** (л. 124).

Неодинаково распределены в Киевской летописи разные окончания двойственного числа имперфекта. В статье за 1123 г. (1076:25, первая часть по всем параметрам) единственный пример дуалиса имперфекта употреблён самостоятельно (не в составе другой сложной формы) и имеет окончание **ловашета**. В статье за 1147 г. (1316:18–20, вторая часть по всем параметрам) в составе плюсквамперфекта в двойственном числе есть имперфект с другим окончанием: **баста два города вошла**. Впрочем, в той же части текста (1356:17, 1148 г.) в той же самой форме есть и **-шета**, тоже один раз: **послала бо башета**. И дальше до л. 206 в тексте КЛ встречаются только варианты с **-шета**: **стоашета** (164г:24, 1152 г.), **хоташета** (174в:16, 1157 г.), **башета... сложилася** (183в:25, 1161 г.); **рекла... башета** (193в:13, 1170 г.), **пүстила башета** (195в:22, 1171 г.). С л. 206, напротив, в дуалисе имперфекта представлен только вариант окончания **-ста**: **ходаста** (206в:6, 1175 г.), **слүшаста** (211а:11, 1175 г.), **баста** (214а:13, 1178 г., 2316:1, 1190 г.), **живаста** (219а:32, 1180 г.), **идаста** (223г:27, 1185 г.), **роспоүстаста** (223г:28, 1185 г.), **ноүдаста** (226г:1, 1185 г.). Распределение немногочисленных форм имперфекта дуалиса в КЛ, по крайней мере, поддерживает наличие шва в произвольном месте до 120-х лл. и в произвольном месте между лл. 195 и 206.

Из синонимов со значением ‘советоваться’ **-доүмати/-гадати** до л. 120 используется только **-доүмати**. В остальном тексте два синонима распределены следующим образом: до л. 170 примерно поровну, до л. 224 **-доүмати** уже частотнее в полтора раза, с л. 225 до конца летописи вариант **-доүмати** частотнее, чем **-гадати**, в десять раз, см. Рис. 8.

Соотношение синонимов **-доүмати/-гадати** свидетельствует в пользу швов в районе 120-х листов, 170-х листов и 220-х листов:

Таблица 8

‘Советоваться’

	105–119	120–170	171–224	225–245
Думати	4	38 (53 %)	18 (62 %)	30 (91 %)
Гадати	0	34 (47 %)	11 (40 %)	3 (9 %)

Присоединительный союз **да** появляется только после л. 143: **а изяславъ понде на гольско. да күнилю. в чернѣа клобоукы** (144а:23–26, 1150 г.) — что соответствует шву, выделенному по распределению условных союзов и **бѣ/баше** в составе плюсквамперфекта, и поддерживается соотношением вариантов местоимения **азъ/гзъ/га**. Далее союз **да** представлен в тексте летописи относительно равномерно, хотя концентрация его к концу КЛ несколько увеличивается.

Для обозначения церковных зданий в тексте Киевской летописи существуют слова **църкы/църкѣви/църкѣвъ**, **божница** и **божнѣка**. Что касается последнего варианта,

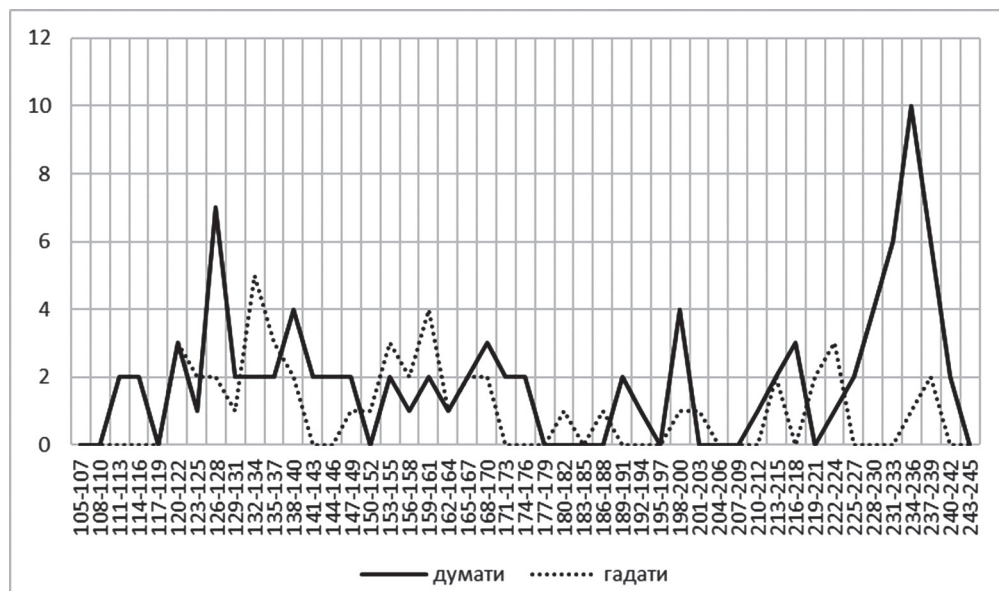


Рис. 8. 'Советоваться'

во всём тексте он встречается всего трижды: 151г:3, 152б:14 и 184б:9. До л. 119 есть только **църк-**. На л. 119 уже добавляется **божьница**, правда, только в составе топонима: **и пакы скоупишася. вси киане. оу тоуоровы божьницѣ** (119а:9–11, 1146 г.). Дальнейшее упоминание **божьниц-** — уже свободное — встречается только начиная с 161а:15, а с л. 161 до л. 171 **божьница** даже частотнее, чем **църк-**. Распределение разных названий для церковного здания может свидетельствовать в пользу шва в произвольном месте до л. 119 — то есть первого — и третьего шва после л. 161.

Соотношение некоторых не самых распространённых синтаксических явлений также поддерживает идею предложенных швов.

Глагол **лѣстити** имеет в летописях два варианта управления: адресат обозначается либо с помощью **подѣ** + творительный падеж, либо просто творительным падежом³. В «Повести временных лет» адресат при **лѣстити** обозначается только с **подѣ**, ср, например: **се же ркоша грѣци. лѣстаче подѣ рꙋсью** (ПВЛ Ипат., л. 27 об., 971 г.); **и твори миръ съ бра(т)мъ своимъ лѣстѣ подѣ ни(м)** (ПВЛ Ипат., л. 30 об., 980 г.). Такое же управление в Галицкой летописи: **потом же Соудиславоу лѣстачю подо Мьстиславомъ** (ГЛ, л. 254 об., 1226 г.). В Новгородской Первой летописи старшего извода единственный вариант обозначения адресата — творительный падеж: **а не гꙋбите своихъ смьрдъ и свои дани· а лѣстаче ими· а воє копаче** (НПЛ, л. 52 об./53, 1193 г.).

В Киевской летописи встречаются оба варианта указания на адресата. В первой половине летописи (статья за 1146 г.) это только **подѣ**: **подѣ игоремъ не лѣстити**

³ Здесь не рассматриваются варианты **лѣстити** + тв., где творительным падежом обозначается способ действия.

подѣ сѣгославомѣ (1196:9–10); ти же почаша лестити подѣ кнѣземъ своимѣ (120а:9–11). Во второй половине остаётся управление с подѣ, но добавляется вариант с творительным падежом: берендичи же и торци лѣстаху подѣ мѣстиславомѣ (194в:3–5, 1171 г.); торци же и берендичи лѣстаху имѣ и понде кѣ вышегороду (196а:9, 1172 г.); а чернѣи клобоукѣ нами леститѣ (196в:3–4, 1172 г.). Новый вариант управления глагола может говорить о границе до л. 195.

Предикатив нелѣзѣ с претеритами глагола быти тоже ведёт себя в Киевской летописи неодинаково. Как указывает А. А. Пичхадзе, в древнерусском языке первоначально отрицание в конструкциях с лѣзѣ помещалось на связке, но затем отрицательная частица слилась с предикатом [Пичхадзе 2020: 231].

В ПВЛ единственный вариант — не бѣ лѣзѣ (9 примеров), ср.: и не бѣ лѣзѣ вылѣсти изъ града (ПВЛ Ипат., л. 26, 968 г.); не бѣ лѣзѣ ѡзеромѣ помогати печенѣгомѣ (л. 53 об., 1016 г.). В Новгородской Первой летописи старшего извода есть пример дистантного расположения отрицания с лѣзѣ — не баше лѣзѣ: не видѣхомѣ свѣтла дни нѣ сѣна людѣмѣ баше лѣзѣ добыти (НПЛС, л. 106, 1228 г.). Есть в НПЛС и примеры слияния предиката с отрицательной частицей (4 примера с препозицией нелѣзѣ и один с постпозицией), ср.: нелѣзѣ бѣше донти (НПЛС, л. 30 об., 1158 г.); нелѣзѣ баше орати (л. 128 об., 1240 г.); і баше нѣлѣзѣ іхѣ взати (л. 144, 1269 г.). Глагол быти в Новгородской летописи в этих сочетаниях встречается только в форме баше. В Суздальской летописи — три варианта сочетания не, лѣзѣ и быти, один из них дистантный: іако и птица по аеру не бѣ лѣзѣ лѣтати (СЛ, л. 153 об., 1223 г.); сим же полко нелѣзѣ баше битиса с ними (СЛ, л. 103 об., 1144 г.) и бѣ во нелѣзѣ перенти рѣкы твердью (СЛ, л. 150, 1177 г.).

В КЛ в начале летописи (в первой части) есть только нелѣзѣ баше и баше нелѣзѣ — как в Новгородской Первой летописи: нѣлѣзѣ во баше перевестиса крами (110б:33/110в:1, 1135 г.); арополку во баше нѣлѣзѣ перевестиса крами (110в:3, 1135 г.); но нѣлѣзѣ во башеть ити (112в:24–25, 1140 г.). После л. 117 предикат тоже неразрывен с отрицательной частицей, но основная форма глагола быти в конструкциях с нелѣзѣ меняется: это уже бы, а не баше: и нелѣзѣ баше възвратитиса емоу (117б:23, 1144 г.); и нѣлѣзѣ бы имѣ доѣха<ти> надомѣ ѡзеромѣ (120в:20–21, 1147 г.); и нѣлѣзѣ бы емоу и(х) полкомѣ доѣхати тою рѣкою (132в:3–5, 1148 г.); и нѣлѣзѣ бы нѣ сѣ с ними тою рѣкою бити сѣ полко (136г:5–7, 1149 г.); тѣмѣ нелѣзѣ бы изаславу понти на вачеслава (142в:4–5, 1149 г.); въверсти нѣлѣзѣ бы ни ѡнѣмѣ на сю стороноу (154а:1–2, 1151 г.); и тако нѣлѣзѣ бы ни ѡнѣмѣ ѡнѣхѣ (157в:14–15, 1151 г.); а самѣмѣ полкомѣ нѣлѣзѣ бы сѣхати (157в:19–20, 1151 г.). По этому признаку первый шов должен проходить не позднее 117 листа.

После л. 187 частица не всё ещё неразрывна с лѣзѣ, но глагол быти выступает в форме бѣ, как в Суздальской летописи: и горожаномѣ. нѣлѣзѣ бѣ мѣсли своєѣ створити (187г:27–29, 1167 г.). Это не противоречит возможному шву на 160-х — 170-х листах, но не позволяет уточнить его положение.

Единственный раз во всей летописи глагол быти с нелѣзѣ употребляется в перфекте на л. 193: товѣ без насѣ того. нѣлѣзѣ было замыслити. ни створити

(193г:15–16, 1170 г.), но поскольку, в противоположность остальным контекстам, здесь не нарратив, этот пример из рассмотрения исключается.

С л. 225 с **нелъзѣ** употребляются **бы** и **башеть**: **нелъзѣ бо башеть индѣ ити бѣ бо снѣгъ великъ** (227г:2–3, 1187 г.); **а за днѣпръ нѣлазѣ бы имъ ехати** (232в:17–18, 1190 г.) — но главное, что и сам предикатив встречается не только в виде **нелъзѣ**. После л. 225 появляются конструкции с дистантным расположением отрицательной частицы, что косвенно подтверждает шов внутри 220-х страниц: **нѣ башеть бо азѣ ни бѣгающимъ оутечи** (225а:27–28, 1185 г.); **нѣ башеть бо емоу азѣ бѣжати в днь и в ноцъ** (226г:21–22, 1185 г.). И только в этой части имеется вариант **нелъза** — самая ранняя фиксация этого слова: **князем же роускимъ нѣлаза бѣ ѣхати по ни** (227б:27–28, 1187 г.); **а намъ. безо всеволода нелъза бѣти** (236г:2–3, 1195 г.).

Конкретное место, где проходит каждый из швов, можно попробовать установить по дополнительным данным, как грамматическим, так и текстологическим.

Первая граница, как кажется, определяется с точки зрения самой структуры летописных статей: сразу же заметна разница между первыми статьями КЛ (до 1145 г., л. 118б:12) и последующими. Начиная с 1146 г. краткие статьи сменяются значительно более пространными. Некоторые грамматические данные, как было видно выше, смещают эту границу на л. 117. Исходя из самого текста летописи кажется обоснованным сместить границу с л. 118б на два листа влево — на статью за 1144 г., потому что на л. 116 об. дважды описывается одно и то же событие, сперва кратко, а затем значительно более подробно:

А. В то же лѣто. роско́торостася. всеволодъ с володимѣромъ. про сѣна шже сѣде снѣ его володимири. и почаста на сѣ искати винны. и володимерко възверже емоу грамотоу хрѣтнюю. всеволодъ же с браею иде на нь (116в:11–18).

Б. того же лѣта ходиша шловичи на володимирѣка. всеволодъ съ братома съ игоремъ стѣславомъ. двѣдѣць володимиръ. и вачеславъ. володимеричъ. мѣстиславича два изаславъ ростиславъ. и стѣславъ всеволодичъ. всеволодковича два. борисъ и глѣбъ. и глѣбовичъ ростиславъ. и володиславъ ладьскіи кнѣзь. идоша на многогѣлаго. володими́рка (116в:19–33).

Для второй границы можно предложить л. 146г:15 (1150 г.). Конкретная строка условна и выбрана, поскольку проведённый анализ даёт границу не позже л. 146. Если рассматривать содержание текста, стоит провести границу между 145б:23 и 151г:7, где говорится о договоре между Изяславом Мстиславичем и Вячеславом Владимировичем. На 145б:17–23 мы читаем: А. вачеславъ же то слышавъ и любе въ емоу. и тако цѣловаста хрѣтѣ. оу стѣю мѣнкѣ на гробѣ. на томъ изаславу имѣти шѣмъ вачеслава. а вачеславу имѣти снѣмъ изаслава. А на 151г:7–14: Б. оутрини же днь изаславъ посла оу въшегородъ. къ шѣю своему вачеславу и рече емоу шѣе кланю ти сѣ аче ми бѣ шѣа моего мѣстислава шѣа. а ты ми еси шѣ. Уже Вячеслав называется «отцом», но ситуация описывается так, будто бы не было ещё договора об отцовстве, описанного ранее (ср. [Лавренченко 2020]).

Третья граница проводится на л. 163а:15 (1152 г.). В летописной записи на этом листе идёт речь о договоре короля Гёзы II с Владимиром Володаревичем. На л. 163а:5–13 текст такой: А. и рече король к володимеру. на томъ ти цѣловати

хрѣтъ. ꙗко что. рꙋскѣ городовъ. то ти все възворотити и съ изаславомъ быти. и его сѧ не ѡлꙋчити не брѣ (так!) ни въ лстѣ но всегда с ни бꙋти. ѡнъ же ко всемꙋ томꙋ с радостью пристꙋпи. А на 163в:11–30 та же ситуация подаётся, во-первых, как новая, а во-вторых, по-другому: радость Володимира Володаревича, отмеченная в первом отрывке, ставится под большое сомнение: Б. и рекоша мꙋжи изаслави. и королевѣ володимерꙋ тако ти молвити бра изаславъ и король. прислалъ сѧ еси к нама и своєѧ винты каєши тобѣ ти того всего ѡдаваєвѣ. и волости подъ тобою не взимаєвѣ. но на томъ цѣлꙋи хрѣтъ чѣтныи. что за тобою городовъ рꙋскихъ. то ти все възворотити и изаслава ти сѧ не ѡлꙋчати до живота своє. доколѣже еси живѣ. но с ни бити (так!) на всѣ мѣстѣхъ. володимеръ же на всемъ на томъ цѣлова хрѣтъ но лежа. творѧ акы изнемагаѧ с ранъ но ранъ на немъ не бꙋло (ср. [Лавренченко 2020]).

В пользу л. 195 (то есть самого раннего из возможных вариантов) как четвёртой границы может служить тот факт, что именно с этого листа меняется система **стрын/строга** с **ы** в номинативе и **о** в косвенных падежах и впервые появляется форма косвенного падежа с **ы** **стрыѧ** (ранее было только **стрыѧ, строѧ, стрьєви**) [Николаев 2020: 230] — первый пример фиксируется на 195а:4. К тому же л. 194 об. заканчивается заголовком **Зачѧ**, а л. 195 опять начинается с заголовка — **начало кнѣжениѧ глѣбова в киевѣ**. Граница, таким образом, предлагается между 194г:32 и 195а:1 соответственно.

За начало последней части условно признаётся 222б:17, статья за 1184 г., рассказ об Игоровом походе.

Исходя из рассмотренных выше данных, можно составить список основных признаков, по которым каждая из частей Киевской летописи отличается от остальных.

Итак, для I части (до 1144 г., до л. 116в:19) это следующие пункты:

1. Самой распространённой конструкцией для обозначения времени в первой части служит выражение **въ се же лѣто**, которое во всём остальном тексте фиксируется только один раз.
2. Книжные признаки, по которым I часть контрастирует с соседней:
 - А. Имперфект с аугментом встречается здесь относительно редко: меньше трети случаев, так что древнерусские варианты в меньшинстве.
 - Б. Аорист **бѣ** в составе плюсквамперфекта в I части составляет 64% всех примеров, и это максимальный показатель в КЛ.
 - В. Из трёх синонимов для личного местоимения 1 л. ед. ч. чаще всего употребляется **азъ**.
 - Г. Вероятно, предпочитают книжные частицы в побудительных конструкциях (3 из 4 примеров).
3. Древнерусские черты, по которым выделяется I часть:
 - А. В перифрастических претеритах **почати** несколько преобладает над **начати**.
 - Б. Среди условных союзов отсутствует и **ѡце**, и **аче**.

4. Из глаголов со значением ‘советоваться’ только в I части нет **-гадати**.

Во II части (116в:20–146г:15, 1144–1150 гг.) наиболее примечательны следующие особенности:

1. Меняется стратегия в обозначении временных периодов: конструкции со словом **лѣто** становятся редкими, на первый план выходят обороты **в то (же) время**.
2. Книжные признаки:
 - А. Соотношение **начати/почати** в инфинитивных претеритных конструкциях меняется в сторону большей книжности текста.
 - Б. Появляются условный союз **аще**.
3. Древнерусские признаки:
 - А. Увеличивается процент восточнославянских имперфектов с аугментом.
 - Б. Падает частотность аориста в составе плюсквамперфекта.
 - В. Зафиксирован всего один пример личного местоимения **азъ**, самый частотный вариант — **я**.

В III части (146г:15–163а:13, 1150–1152 гг.) можно отметить такие свойства:

1. Книжные признаки:
 - А. Более чем в три раза возрастает число аористов в плюсквамперфекте (с 14 % до 46 %).
 - Б. В процентном отношении в полтора раза реже употребляется **я** и в 6 раз чаще — **азъ**.
2. Зеркально переворачивается соотношение **аще** и **аче**.

В языке IV части (163а:14–194г:32, 1152–1171 гг.) такие особенности:

1. Абсолютное большинство (80 %) временных обозначений составляют конструкции **томо же лѣтѣ**.
2. Книжные признаки:
 - А. В этой части самый низкий процент древнерусских **поча**-оборотов (6 %), и это меньше, чем даже в стремящейся к языку высокой книжности Галицкой летописи.
 - Б. Здесь меньше всего имперфектов с аугментом.
3. Древнерусские черты:
 - А. Процент аористов в составе плюсквамперфекта резко падает (с 57 % до 17 %).
 - Б. Для личного местоимения 1 л. нет варианта **азъ**, из двух оставшихся предпочитается **я**.

V часть (195а:1–222б:16, 1171–1183 гг.) можно охарактеризовать следующим образом:

1. В этой части текста 6 раз употреблено выражение **въ томо же лѣтѣ**, при том что ранее был зафиксирован всего один пример — во II части. Самой

частотной становится формулировка **того же лѣта**, второй по частотности — **въ то же время**.

2. Среди имперфектов растёт доля форм с аугментом, и частота этих форм соответствует частоте форм имперфекта без **-тъ**.
3. Книжные черты:
А. По сравнению со всеми остальными частями КЛ очень частотным становится союз **аще** (32 % от всех условных союзов; в других частях встречаемость этого союза не превышает 12 %).
Б. Основная форма для личного местоимения 1 л. — **азъ** (71 %).
4. Древнерусская черта: **поча**-конструкции преобладают над **нача**-оборотами, **почати** с инфинитивом в этой части даже несколько частотнее, чем в среднем в ранних летописях (68 %).

VI часть (222б:17–245а:3, 1184–1200 гг.):

1. Пропадает зачин **въ томъ же лѣтѣ**, теряет свои позиции **въ то же время**.
2. Древнерусские черты:
А. Только здесь среди сложных претеритов с начинательным глаголом абсолютно преобладает древнерусская форма «**поча** + инфинитив» (**нача**-конструкция всего одна).
Б. В этой части самая высокая частотность имперфектов с аугментом (75 %).
3. Книжные черты:
В побудительных конструкциях используется **да** (**атъ** встречается только 1 раз).
4. Только здесь самый частотный вариант для местоимения 1 лица ед. ч. — **язъ**.
5. В этой части среди условных союзов лидирует **аже**.
6. Только в VI части есть примеры дистантного употребления **льзѣ** с отрицательной частицей и впервые фиксируется вариант **нелзѣ**.

Полученные на основе анализа грамматических и лексических синонимов текстологические швы могут послужить материалом для изучающих историю сложения текста Киевской летописи.

Источники

ВЛ — Волынская летопись // Полное собрание русских летописей. Т. II. Ипатьевская летопись. М., 1998. С. 848–938.

ГЛ — Галицкая летопись // Полное собрание русских летописей. Т. II. Ипатьевская летопись. М., 1998. С. 715–848.

КЛ — Киевская летопись / Изд. подгот. И. С. Юрьева. М., 2017.

НПЛ — Новгородская Первая летопись старшего извода по Синодальному списку // Новгородская харатейная летопись. М., 1964.

ПВЛ — Повесть временных лет // Полное собрание русских летописей. Т. II. Ипатьевская летопись. 5-е изд. М., 2001. С. 2–285.

СЛ — Суздальская летопись // Полное собрание русских летописей. Т. I. Лаврентьевская летопись. М., 1997. С. 287–540.

Литература

Вилкул Т. В. О происхождении общего текста Лаврентьевской и Ипатьевской летописи за XII в. (предварительные заметки) // *Palaeoslavica*. 2005. Т. XIII. № 1. С. 21–80.

Генсьорский А. І. Галицько-Волинський літопис (лексичні, фразеологічні та стилістичні особливості). Київ, 1961.

Гиппиус А. А. Новгородская владычная летопись XII–XIV вв. и ее авторы (История и структура текста в лингвистическом освещении) // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2004–2005. М., 2006. С. 114–251.

Ворт Д. С. К проблеме датировки Галицко-Волынской летописи // *Он же*. Очерки по русской филологии. М., 2006. С. 254–268.

Живов В. М. Восточнославянское правописание XI–XIII века. М., 2006.

Живов В. М. История языка русской письменности: В 2 т. Т. I. М., 2017.

Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. М., 2004.

Лавренченко М. Л. Термины родства и договорные формулы в политике Рюриковичей в XII–XV веках // Древнейшие государства Восточной Европы. 2019–2020 год: Дипломатические практики античности и средневековья / Отв. ред. Б. Е. Рашковский. М., 2020. С. 232–255.

Николаев С. Л. «Слово о полку Игореве»: реконструкция стихотворного текста. М.; СПб., 2020.

Петрухин П. В. Дискурсивные функции древнерусского плюсквамперфекта // Исследования по теории грамматики. Вып. 4: Грамматические категории в дискурсе / Ред. В. А. Плунгян (отв. ред.), В. Ю. Гусев, А. Ю. Урманчиева. М., 2008. С. 213–240.

Пичхадзе А. А. Литературно-языковые и переводческие традиции в словоупотреблении церковнославянских памятников и русских летописей XI–XIII вв. // Русский язык в научном освещении. 2002. № 2 (4). С. 147–170.

Пичхадзе А. А. Отрицание при составном сказуемом в древнерусском языке // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2020. № 1. С. 222–239.

Приселков М. Д. История русского летописания XI–XV вв. СПб., 1996.

Рыбаков А. Б. Русские летописцы и автор «Слова о полку Игореве». М., 1972.

Тимберлейк А. Аугмент имперфекта в Лаврентьевской летописи // Вопросы языкознания. 1997. № 5. С. 66–86.

Франчук В. Ю. Киевская летопись. Состав и источники в лингвистическом освещении. Киев, 1986.

Шахматов А. А. Разыскания о древнейших русских летописных сводах. СПб., 1908.

Юрьева И. С. Некоторые особенности синтаксиса, морфологии и лексики так называемой Галицко-Волынской летописи // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2012–2013. М., 2013. С. 135–151.

Юрьева И. С. Есть ли разница между **начати** и **почати** в перифрастических конструкциях? // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2020. № 1. С. 373–390.

Irina S. Yuryeva

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

iriwonok@yandex.ru

DEFINING TEXTOLOGICAL BOUNDARIES IN THE KIEVAN CHRONICLE: SOME GRAMMATICAL AND LEXICAL DATA

The article is concerned with relatively frequent grammatical and lexical synonyms. Their distribution allows to detect several textual seams in the Kievan chronicle of the 12th century. As an input we used imperfect forms with and without augment, inchoative verbs NACHATI and POCHATI in preterite periphrastic constructions, aorist or imperfect forms in plusquamperfect, constructions meaning ‘in the same year’, ‘at the same time’ in annual entries (Vъ SE ZHE LĚTO, TOMъ ZHE LĚTĚ, SEGO ZHE LĚTA, Vъ TO (ZHE) V(E)REMYA etc.), conditional conjunctions OZHE, AZHE, ASHCHE and ACHE, particles ATъ and DA in constructions with debitive meaning, the first person singular pronouns AZъ, YAZъ and YA, synonymous verbs meaning ‘to agree’ -DUMATI and -GADATI, etc. These parameters are distributed in the text so that the change of strategy for their use occurs approximately at the same places. There are six such places. According to grammatical and lexical data, it is proposed to reveal textual seams in the Kievan chronicle in entries of 1144 (revers side of the 116th sheet of the Ipatian manuscript), 1150 (reverse side of the 146th sheet), 1152 (the 163rd sheet), 1171 (the 195th sheet) and 1183/1184 (the 222nd sheet). The textual seams proposed on the basis of the analysis of grammatical and lexical synonyms, can serve as a material for studying the history of composing the text of the Kievan chronicle.

Keywords: Kievan chronicle, Old Russian language, historical grammar, textology.

References

Franchuk V. Yu. *Kievskaya letopis'. Sostav i istochniki v lingvisticheskom osveshchenii*. Kiev, 1986.

Gens'orskii A. I. *Galits'ko-Volins'kiy litopis (leksichni, frazeologichni ta stilistichni osoblivosti)*. Kiïv, 1961.

Gippius A. A. *Novgorodskaya vladychnaya letopis' XII–XIV vv. i ee avtory (Istoriya i struktura teksta v lingvisticheskom osveshchenii)*. Ed. by A. M. Moldovan and

A. A. Pletneva. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka 2004–2005*. Moscow, 2006. S. 114–251.

Lavrenchenko M. L. Terminy rodstva i dogovornye formuly v politike Ryurikovichy v XII–XV vekakh. Ed. by B. E. Rashkovskiy. *Drevneishie gosudarstva Vostochnoy Evropy. 2019–2020 god: Diplomaticheskie praktiki antichnosti i srednevekov'ya*. Moscow, 2020. S. 232–255.

Nikolaev S. L. «*Slovo o polku Igoreve*»: rekonstruktsiya stikhotvornogo teksta. Moscow; St. Petersburg, 2020.

Petrukhin P. V. Diskursivnye funktsii drevnerusskogo plyuskvamperfekta. *Issledovaniya po teorii grammatiki. Ed. 4: Grammaticheskie kategorii v diskurse*. Ed. by V. A. Plungyan, V. Yu. Gusev, A. Yu. Urmanchieva. Moscow, 2008. S. 213–240.

Pichkhadze A. A. Literaturno-yazykovye i perevodcheskie traditsii v slovoupotreblenii tserkovnoslavyanskikh pamyatnikov i russkikh letopisey XI–XIII vv. *Russkij yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2002. № 2 (4). S. 147–170.

Pichkhadze A. A. Otritsanie pri sostavnom skazuemom v drevnerusskom yazyke. Ed. by G. I. Kustova and A. A. Pichkhadze. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova*. 2020. № 1. S. 222–239.

Rybakov A. B. *Russkie letopistsy i avtor «Slova o polku Igoreve»*. Moscow, 1972.

Timberlake A. Augment imperfekta v Lavrent'evskoy letopisi. *Voprosy yazykoznaniya*. 1997. № 5. S. 66–86.

Vilkul T. V. O proiskhozhdenii obshchego teksta Lavrent'evskoy i Ipat'evskoy letopisi za XII v. (predvaritel'nye zametki). *Palaeoslavica*. 2005. Vol. XIII. № 1. S. 21–80.

Worth D. K probleme datirovki Galitsko-Volynskoy letopisi. Worth D. *Ocherki po russkoy filologii*. Moscow, 2006. S. 254–268.

Yur'yeva I. S. Nekotorye osobennosti sintaksisa, morfologii i leksiki tak nazyvaemoy Galitsko-Volynskoy letopisi. Ed. by A. M. Moldovan and E. A. Mishina, *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka 2012–2013*. Moscow, 2013. S. 135–151.

Yur'yeva I. S. Est' li raznitsa mezhdu nachati i pochati v perifrasticheskikh konstruktsiyakh? Ed. by G. I. Kustova and A. A. Pichkhadze. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova*. 2020. № 1. S. 373–390.

Zaliznyak A. A. *Drevnenovgorodskiy dialekt*. Moscow, 2004.

Zhivov V. M. *Vostochnoslavyanskoe pravopisanie XI–XIII veka*. Moscow, 2006.

Zhivov V. M. *Istoriya yazyka russkoy pis'mennosti*. Vol. I. Moscow, 2017.

Научный журнал

ТРУДЫ ИНСТИТУТА РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В. В. ВИНОГРАДОВА

№ 1. 2021

Лингвистическое источниковедение и история русского языка

Оригинал-макет *Л. Е. Голод*

Дизайн обложки *И. А. Тимофеев*

Подписано в печать 00.00.2021. Формат 70×100 ¹/₁₆
Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл.-печ. л. 26,8. Заказ № 2439
Тираж 300 экз.

Адрес редакции: г. Москва, 119019, Волхонка 18/2

Издательство «Нестор-История»
197110 СПб., Петрозаводская ул., д. 7
Тел. (812)235-15-86
e-mail: nestor_historia@list.ru
www.nestorbook.ru

Отпечатано в типографии издательства «Нестор-История»
Тел. (812)235-15-86